



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

RESEARCH LIBRARIES

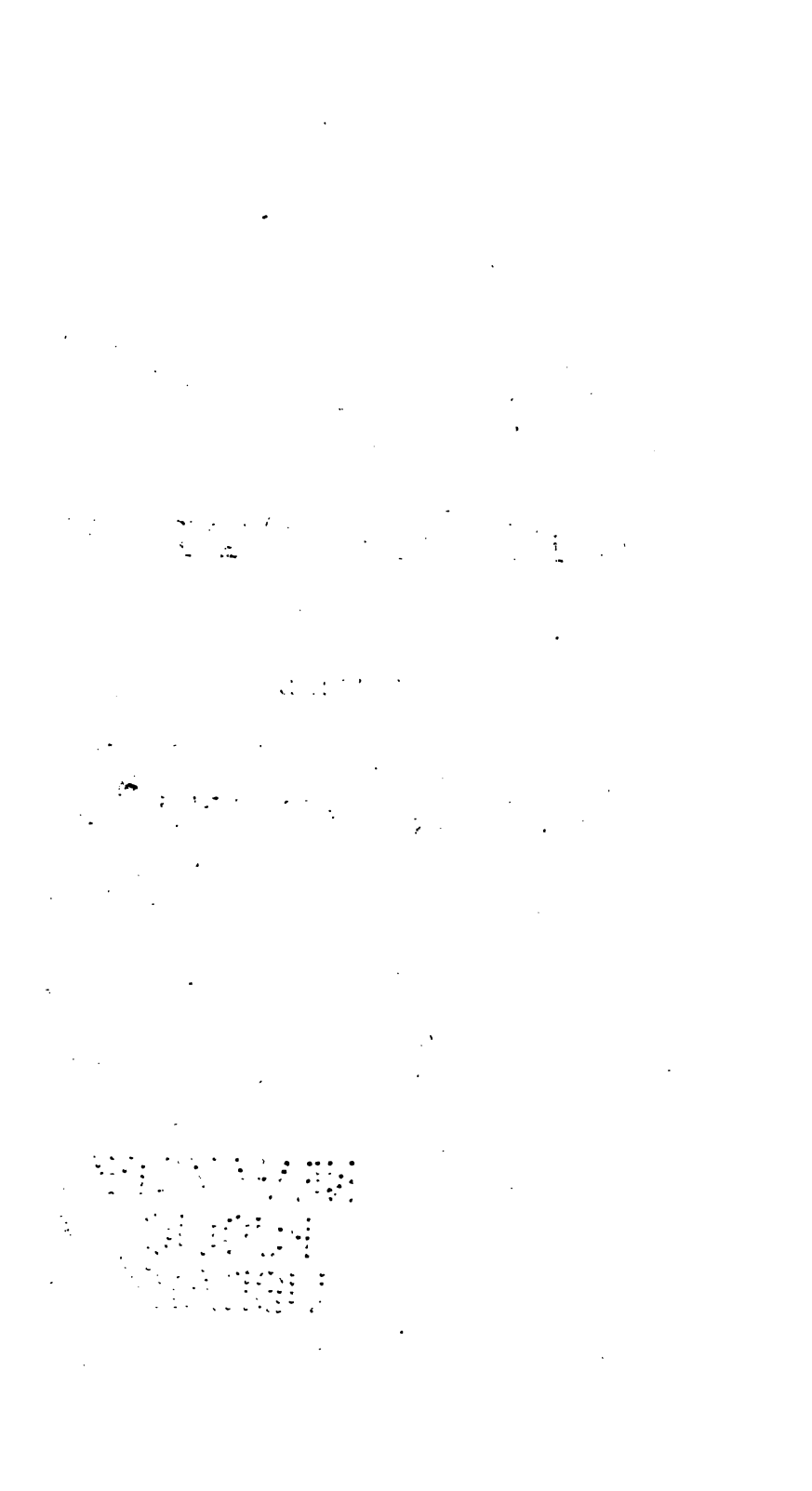


3 07592160 5





AN
INTRODUCTION
TO THE
ITALIAN LANGUAGE.



A N

INTRODUCTION

TO THE

ITALIAN LANGUAGE.

CONTAINING
SPECIMENS both of PROSE and VERSE:

SELECTED FROM

Francesco Redi,
Galileo Galilei,
Eustachio Manfredi,
Giampietro Zanotti,
Annibale Caro,
Antonmaria Salvini,
Rafaello da Urbino,
Baldassare Castiglione,
Andrea Navagero,
Francesco Guicciardini,
Caterino Davila,
Niccolò Macchiavelli,
Giovangiorgio Trissino,
Giovanni Boccaccio,

Pietro Metastasio,
Lodovico Ariosto,
Torquato Tasso,
Lorenzo Giustiniano,
Michelangelo Buonarroti,
Angelo Poliziano,
Lorenzo de' Medici,
Giovanni Fracastoro,
Margherita di Valois, Regina
di Navarra,
Giovanni della Casa,
Lorenzo Bellini,
Francesco Petrarca,
Giovanni Milton.

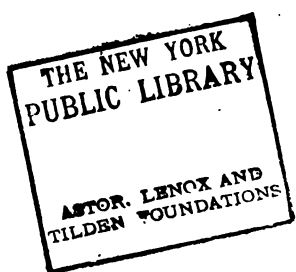
WITH
A literal TRANSLATION and Grammatical NOTES,
for the Use of those who being already acquainted
with Grammar, attempt to learn it without a Master.

Addere quam profert novus Italus ore loquelam. MILTON.

By GIUSEPPE BARETTI.

LONDON:
Printed for A. MILLAR, in the Strand.

MDCCLV.



P R E F A Z I O N E. The P R E F A C E.

O Bjezioni ingiuste forgono comunemente da poco ragionevoli aspettative, e gli Scrittori sono talvolta censurati per avere ommesse cose che mai non intesero di scrivere.

U Njust objections commonly proceed from unreasonable expectations, and writers are often censured for omitting what they never intended to perform.

Per fuggire questa taccia io credo necessario dichiarare che io non intendo dare altro in questa Raccolta che un Volume iniziativo, una facile Introduzione alla Lingua Italiana; ed è mio pensiero che chiunque la leggerà con diligenza, dopo d'aver imparati gli Elementi

To obviate such criticism I think it necessary to declare, that I intend this Collection as nothing more than an initiatory Volume, an easy Introduction to the Italian Tongue; and am confident that he, who peruses it diligently, having first learned the grammatical Elements

menti del Parlar nostro, non avrà d' uopo di maggiore ajuto per acquistare un più che medesimo conoscimento de' nostri buoni Scrittori.

of our speech, will find no other help wanting to a competent knowledge of our best writers.

Io ho ragunata in questi Fogli la maggior quantità di nostra Lingua che ho potuto; e gli Autori, da' quali ho scelti i miei saggi, sono annoverati per universale consenso de' miei Paesani fra i più eccellenti che l' Italia ha prodotti. Redi, Galileo, Caro, Navagero, Fracastoro, Poliziano, Ariosto, Tasso, Petrarca, &c. non sono ignoti Nommi a chiunque ha contezza di libri. L' Opere loro durano da un pezzo; dunque sono buone; perchè gli uomini mai non s'accordano a lodare un libro cattivo, e a sottrarlo dall' obbligo. Nè dirò io qui chi costoro si fieno; che la mia Raccolta io non l' ho fatta per compiacere a' Curiosi, ma per assistere ed agevolar la via a chi vuole

I have brought into these sheets as large a quantity of our language as it was possible; and the Authors, from whom I have selected specimens, are by the general consent of my countrymen numbered among the best that Italy has produced. The names of Redi, Galileo, Caro, Navagero, Fracastoro, Poliziano, Ariosto, Tasso, Petrarca, &c. are unknown to nobody that knows books. Their works are of long standing, therefore they are good, because mankind never unanimously join to praise a bad book and preserve it from oblivion. I do not give here an account of them, because I did not make my collection to gratify curiosity, but to assist instruction

vuole studiare: Basta che i Dotti li conoscono ; e i non Dotti che cercano sapere la nostra Lingua per altri fini, non cure-rannosi di una tale in-formazione, che pure riuscirebbe imperfetta quando io non m' al-largassi più che non posso in questa Prefa-zione.

Io non vo poi esten-dermi in apologie della mia Traduzione, che, considerata la differente indole delle due Lingue, ho fatta ad verbum quanto m' è stato possi-bile. Una Traduzione libera non fu mia inten-zione di fare, perchè non avrebbe quadrato col mio Disegno che è d' insegnare l' Italiano e non l' Inglese. Pure la Prosa non perde tanto quì quanto la Poesia. Stando attaccato a' miei originali quanto dovetti quì stare, mi fu impos-sibile conservare alcuna delle loro bellezze ; e chiunque sa due Lingue
sarà

struction and facilitate study. Scholars know who those Authors are; and the unlearned, who study our language for other purposes, will not value such information which at best would be very imperfect, unless my preface took up more room than I can spare.

I will make no apo-logy for my translation, which I have made as literal as possible, the dif-ference between the two languages considered. A free translation was not intended, because it would not have served my end, which is to teach Italian, not Eng-lish. Yet the Prose does not lose quite so much by it as the Poetry. By keeping so close to the originals as I was to do here, it was impos-sible to preserve any of their beauties; and who-ever knows two lan-guages will be aware of this impossibility.

He

farà tosto persuaso di tale impossibilità. Egli vedrà che il semplice e il facile debbe in simil caso diventar rozzo e plebeo; il forte e il sublime cangiarsi in fantastico ed ampolloso; il chiaro e metodico in intricato ed oscuro; e l'ingegnoso e piacevole in freddo e puerile: Vedrà che i sali svaporeranno; che svaniranno le grazie; e che la proprietà delle parole, le sceltezza delle frasi, la giustezza delle allusioni, il concatenamento de' pensieri, la soavità de' numeri, e la musica delle rime, tutto tutto trasformerassi in fiacchezza, in durezza, in dissonanza, in confusione.

He will see that what is simple and easy will become uncouth and vulgar, and what is energetic and sublime will seem whimsical and tumorous: that embarrassment and obscurity will often appear in the place of method and perspicuousness; that wit and humour will sink into coldness and puerility; that the spirit will evaporate, the graces will be destroyed; and that propriety of words, choice of phrases, justness of allusions, concatenation of thoughts, sweetness of numbers, and musick of rhimes; everything will be transformed into weakness, harshness, dissonance and confusion.

Considerisi dunque il mio Libro soltanto come un semplice vocabolario, che davvero non è altro; e allora la mia Traduzione

Let therefore my book be considered only as a simple vocabulary, as indeed it is nothing else; and then my translation

duzione non riuscirà inutile quantunque non elegante.

flation will not be useless for want of elegance.

Maraviglierassi talvolta lo studente nel trovare, sì nel testo che nelle postille, che gl' Italiani scrivono e pronunziano in più maniere una stessa parola, dicendo con eguale proprietà *esempio* ed *esempio*, *nuovo* e *novo*, *femina* e *femmina*, *giungere* e *giugnere*, *repubblica* e *reppubblica*, *rinuncia* e *rinunzia*, *rimaso* e *rimasto*, *nasco* e *nasco*, *altrimenti* ed *altramente*, *Francesse* *Francesco* e *Francio*; e stupirsi della infinita varietà delle terminazioni di alcuni de' nostri tempi, come verbigratia della terza persona plurale del preterito imperfetto del congiuntivo del verbo *avere*, la quale è scritta da vari scrittori in dieci differenti maniere: *avrèbbero*, *arèbbero*, *avrèbbono*,

The student will often wonder at finding both in my text and notes that the Italians spell and pronounce the same word different ways; that they say with equal propriety, *esempio* and *esempio*; *novo* and *nuovo*; *femina* and *femmina*; *giungere* and *giugnere*; *repubblica* or *reppubblica*; *rinuncia* and *rinunzia*; *rimaso* and *rimasto*; *nasco* and *nasco*; *altrimenti* and *altramente*; *Francesse* *Francesco* and *Francio*: He will be astonished at the endless variety of terminations in some of our tenses; as for instance, the third person plural of the preterimperfect of the conjunctive mood of the verb *avere*, which is written by different writers ten different ways: *avrèb-*

*bono, arèbbono, avrèb- avrèbbero, arèbbero, av-
beno, arèbbeno, avriano, rèbbono, arèbbono, avrèb-
ariano, avrièno, arièno. beno, arèbbeno, avriano,
La ragione di questo è ariano, avrièno, and a-
che la Lingua nostra fu rièno. The reason of
primamente scritta da this is, that our Lan-
molte persone di più parti guage at first was writ-
d'Italia, e specialmente ten by many persons of
da molti Membri delle different parts of Italy,
varie Republichette e and particularly by many
Signorie nelle quali era members of the several
l'Italia in que' tempi di- little commonwealths
visa. Ognuno d' effi and sovereignties, into
scriveva nel proprio Dia- which Italy was at that
letto. Fra i Toscani me- time divided. Every
desimi uno adoperava one writ in his own
una voce o termina- dialect. Even among the
zione Fiorentina, uno Tuscans, one used a
una Lucchese, un altro Florentine word or ter-
una Sanese, una Are- mination, another a Luc-
tina, o Pisana, o Pisto- chese, another a Sienese,
jese, o Pratese, eccetera. another an Aretine, a
Quando la Lingua com- Pisan, a Pistojesse, a Pra-
inciò poi a farsi bella tese, and so forth. When
e rigogliosa, il Dialecto the language began to be
Fiorentino la vinse sugli polished and grew im-
altri, e tutti si sottomes- portant, the Florentine
fero all' autorità di Dan- dialect prevailed, and
te, del Petrarca, e del every one subscribed to
Boccaccio. Tuttavia the authority of Dante,
Scrittori contemporanei Petrarca, and Boccaccio.
e successivi, e Poeti spe- Yet contemporary and
cialmente trovarono così successive writers, espe-
acconcio l' usare una pa- cially the Poets, found so
rola much*

rola anzi che un'altra, che fu duopo ne seguisse una specie d'adottamento e naturalizzazione generale; e gli Accademici della Crusca furono costretti di ammettere nel loro Catalogo de' Buoni Scrittori molti de' loro Vicini, e di considerarli come Cittadini di Firenze.

much convenience in using one word rather than another, that a kind of general adoption or naturalization ensued; and the Academicians della Crusca were obliged to admit in their Catalogue of pure Writers many of their Neighbours, and consider them as Citizens of Florence.

Molte di queste differenze e varietà ho io additate nelle mie Note, comechè non sempre; perchè le note avrebbero riempita troppo gran parte del mio Libro, e travviati forse più che non assistiti i miei Leggitori. Nessuno contuttociò si lasci ributtare da questa, in apparenza, invincibile difficoltà, che un po' di esercizio spianerà ben tosto simili ostacoli, e renderà loro agevole la via all'acquisto della più armoniosa di tutte le viventi Favelle.

Many of these differences and variations I have pointed out in my notes; though not always, because the notes would have filled too great a part of my book, and bewildered perhaps rather than helped my readers. But let none of them be frightened away from studying Italian by this, in appearance, unconquerable difficulty. A little practice will soon clear such obstructions, and make the path easy before them, to the most harmonious of all living Languages.

неблизко отъ селенія, въ которомъ онъ родился, и въ которомъ онъ до сего времени живетъ. Въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь.

Въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь.

Въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь.

Въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь.

Въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь.

Въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь, и въ селеніи своемъ онъ имѣетъ двѣ дѣтки, сына и дочь.

AN
INTRODUCTION
TO THE
ITALIAN LANGUAGE.

INTRODUZIONE
ALLA
LINGUA ITALIANA.

LETTERE FAMILIARI

FRANCESCO REDI, Al Signor EGIDIO MENAGI
a Parigi.

ALLA fine ebbi dal Signor Magliabechi il ^a fi Libro delle Origini; ed è uno di quelli tre legati al Vossignoria Illustrissima mandò per via di Lion con le soprascritte al Signor Cardinale de Medici al Signor Carlo Dati, ed a me: E perchè così me ne ^b f rebbono toccati due, ne ho inviato un esemplare sciolto Signor Ottavio Ferrari a Padova, sapendo che ^c V.S. Ill^{ma} aveva desiderio di ^d mandarglielo. Gli altri due esemplari legati, credo che sieno ancora in mano del Signor Magliabechi. Anneffa ^e riceverà la Lettera del Signor Carlo Dati Verso il principio di Settembre ^f si attende quì di ritorno Signor Cardinal de Medici.

Veramente il Signor Van den Brocche è disgraziato nell stampa delle sue Poesie. Se la Vedova di Monsù Martino volesse attendere a stamparle, farebbe gratissimo e al Signor Van den Brocche e a me, e ^g se ne resterebbe con eterne obbligazioni a V. S. Illustrissima; quando che no, bisognerà aver pazienza. Alcuni Letterati che si son radunati ^h costì in Parigi in Casa di Monsù Charas, hanno fatto molte esperienze intorno all Vipere, e le hanno stampate pur costì in Parigi ⁱ appresso Olivier de Varennes 1669 in 8. Questi Signori hanno fatta una onorata menzione del mio nome, del che resto loro obbligato molto. Ma perchè hanno impugnato alcune mie e

^a The stile of respect in French and English is to address another by the second person plural, as *vous êtes mon Ami*, in English, *you are my Friend*. But in Italian, we use the third person singular, sometimes expressing, but more commonly only implying the word *Vossignoria*, *your Lordship*. Therefore, where the French or the English would say. *Jay reçu vôtre livre*, *I received your Book*, an Italian expresses himself thus, *Ho ricevuto il sì libro*; that is, *Ho ricevuto il Libro di Vossignoria*.

^b *Ne* is a relative particle, answering to the French *en*, as like that, is referred to antecedents of all numbers and cases. itself it stands for a pronoun of the genitive case.

^c This is a contraction for *Vostre Signoria*, or *Vossignoria* *trissima*.

FAMILIAR LETTERS.

FRANCIS REDI, to Monsieur EGIDIUS MENAGE,
at Paris.

AT last I had from Signor Magliabechi your books of the *Origins of the Tuscan Language*; and it is one of those three *Copies* bound that you did send by the way of Lions, with Directions to the Cardinal of Medicis, to Signor Dati, and to me. And because by this means, two would have been in my hand, I sent one copy, in sheets, *I received from you before*, to signor Octavio Ferrari at Padua, knowing that you had wished to send him one. The other two Copies bound, I believe, are still in the hands of Signor Magliabechi. Here inclosed you will receive Signor Charles Dati's Letter. Towards the beginning of September we expect back the Cardinal of Medicis.

Mr. Van den Broke is truly unlucky in the edition of his Poems. If Monsieur Martini's widow would undertake to print them, that would be very acceptable *both* to Mr. Van den Broke and me, and we would have infinite obligation to you *for your bringing it about*. If that cannot be, we must have patience. Some learned men, who there in Paris meet together in Monsieur Charas's house, have made several experiments about Vipers, and have printed them also in Paris, at Olivier de Varennes, 1669, in 8vo. These gentlemen

^d *Mandarglielo* is a coalition of words, for *mandare lo* and *gli*. The *e* inserted between *gli* and *lo* is only to assist the flow of the syllables.

^e *Riceverà*, is another instance of the third person.

^f *Si* is an indefinite word answering to the French *on*.

^g This is a phrase scarce to be rendered literally in English. A Frenchman would say *on en demeurera*, or *sera éternellement obligé*, &c.

^h There are three local adverbs much used in Italian; *quì*, in Latin *hic*, in English *here*, or *in the place where I am*; *cojà* or *cojà*, in Latin *isthic*, in English *there*, or *in the place where you are*; *colà*, in Latin *illic*, in English *there*, or *in the place where a third is*.

ⁱ *Appresso*, in this case answers to the Latin word *apud*, and to the French *chez*.

4 LETTERE FAMILIARI.

perienze, mi hanno stimolato ^k a farle di nuovo: e trovando io le mie verissime, le ho stampate di nuovo in una lettera diretta al Signor Aleffandro Moro e al Signor Abate Bourdelot. Oggi si tira l' ultimo foglio, onde spero la prossima settimana poter mandare essa lettera costì in Parigi: e mi piglierò l' ardire d'inviarne una Copia a Vossignoria Illustrissima, sperando che ella vorrà averla in protezione, non in riguardo della nostra amicizia e della mia servitù; ma solamente in riguardo della verità, la quale tanto più è evidente, quanto che consiste in fatto, e non in ispeculazione. Del resto, sono suo servitore, e ^l pregandola de' suoi comandamenti le fo devotissima riverenza. Firenze 18 Agosto 1670.

Lo Steffo, Al Signor Diacinto Cestoni, a Livorno.

RESTO obbligatissimo a Vossignoria della Droga mandatami nell' ultima sua lettera, della quale io non posso dir altro a V. S. se non ^a che comunemente ella è chiamata la Nuova Spezie; e viene ^b, per quanto dicono, o per quanto si conjettura, dall' Indie Occidentali e non dalle Orientali, ed è solamente sei mesi, che ne ebbi cognizione, e me la fece vedere il Signor Conte Lorenzo Magalotti sotto il sopradetto nome di Nuova Spezie.

Quanti sapori da diversi Cristianelli vi sono stati riconosciuti! quello del garofano come principalissimo, quello di noce moscata come secondario, quello di cannella come del terzo ordine, quello di cedrato, l'odore del muschio, l'odore dell' ambra, e la soavità dolcissima del zucchero. La verità è, che a mio giudizio è una galante droga. Io sono in Firenze, e vorrei avere occasione di servire V. S. però mi comandi con ogni libertà, e si accerti che stimerò fortuna il poterla servire. Le bacio caramente le mani. Firenze 26 Marzo 1680.

Questa droga era una scorza simile alla cannella grossa, la quale fu mandata da Cadice al Signor Cestoni sotto nome di Tutte Spezie, e ^c pare avere nella varietà de' sapori quel pri-

^k *Farle* is for *fare le*, to make them.

^l *Pregando* is the participle, to which the pronoun *la* is added, referring to *Vossignoria* understood.

^a *Se non* answers to the Spanish *se no*, except.

^b *Per quanto*, *so far as*, literally for *as much as*.

have made *in it* honourable mention of my name, by which I remain much obliged to them. But because they have attacked some of my experiments, they have instigated me to make them over again; and finding that mine are most true, I have printed them again in a letter directed to Signor Alexander Moro, and to the Abbot Bourdelot. To day the last sheet will be drawn, so I hope next week I shall *have an opportunity to* send that letter to Paris; and will dare to send a copy to you, hoping you will take it under your protection, not out of regard to our friendship, or my devotion to you, but only in regard to truth, which is the more evident as it consists in fact, not in speculation. As to the rest I am *always* your servant, and entreating your commands I make you my most respectful compliments. Florence, 18th August 1670.

The same to Signor Diacinto Cestoni, at Leghorn.

I Am much obliged to you for the Drug you sent me *inclosed* in your last letter, about which I cannot tell you any thing but that it is called the New Spice, and it comes as it is said, or as it is guessed, from the West-Indies, and not from the East-Indies; and it is but six months that I had knowledge of it from Count Laurence Magalotti, who showed it me under the abovesaid name of New Spice.

How many different tastes are found in it by several honest folks! that of the clove is the principal; that of the nutmeg is the second in rank; the cinnamon comes *as it were* the third in order; *next* the citron; *then* the smell of the musk and of the amber, and the most sweet taste of sugar. The truth is, in my opinion, that it is a pretty Drug. I am in Florence, and wish for an occasion to do you service; so command me with all freedom, and be certain that I will count it *as* good luck to have any power to serve you. I affectionately kiss your hands. Florence, 26th March 1680.

This Drug was some bark like a coarse cinnamon, which was sent from Cadix to Signor Cestoni under the name of All Spices, and seems, in the variety of its taste, to have the same

^c *Parere* is the third person singular of the present tense of the irregular verb *parere*.

6 LETTERE FAMILIARI

privilegio che ha quella Droga o Seme aromatico per l'Indie Occidentali, che dagli Spagnuoli è chiamato de chapa.

Lo Steffo allo Steffo.

AVRO' caro che quei quattro fiaschi di vino dati a V. S. in mio nome l' Illustrissimo Signor^o ^{TIC} ^{UIC} ^{AG} cenzio Antinori, ^b sia stato buono, e che sia piaciuto al Prete, che non sarebbe poca cosa, perchè i Preti sono delicati. E il Granduca Ferdinando solea dire, che i sono que' Preti ^c i quali non s' intendono del buon vino rei che fosse piaciuto ancora alla sua Signora Conforte questo vino fosse cagione che quando io torno quest' altra volta a Livorno V. S. fosse diventato Padre d' un Bambino nel quale e nella ^d sincerità de' costumi, e nella dabbenezza e nella virtù si rassomigliasse al Padre, ma—non già ^e bellezza, perchè a dirla giusta, Signor Cestoni mio caro, non siete il più bel Cristiano del mondo. V. S. mi ha una contentezza grande nel dirmi che ella si è messa di proposito alla osservazione delle mosche che nascono nella Città e nella Gramigna. Vi badi di proposito e con accurate osservi la quantità delle giornate che il baco sta in figura di baco; osservi se il baco fa mutazione veruna; osservi la figura del medesimo baco, e la faccia disegnare, non da qualche Istante biancatore o da qualche ^f Arrotino, ma da qualche ^g Pittore di garbo, ed osservi bene i colori e della mosca e del baco perchè io voglio che queste ^h curiosità V. S. le stampi, e che ella possa una volta comparire ⁱ in petto ed in persona nel

^a *Aver caro* is, literally, *to have a thing dear*, and signifies *to be pleased*.

^b This might have been, with more appearance of grammatical propriety and with equal elegance, written *sieno stati buoni*; we often use phrases of collective quantity in the singular number.

^c This, which can hardly be literally rendered English, answers nearly to the French phrase *qui ne se connoissent point en vin*.

^d *Sincerità, virtù, &c.* It may here be properly noted, that substantive nouns, having the accent on the last syllable, have suffered an excision of their former termination. The original was *sinceritae, virtute, or sinceritade, virtute, or sinceritate, virtute*. These two last terminations are still preserved in poetry.

FAMILIAR LETTERS.

peculiarity as that drug or aromatical seed that comes from the West-Indies, and is called by the Spaniards Pimiento de chapa.

The same to the same.

I Shall be glad that the four flasks of wine that Signor Vincent Antinori gave you in my name, proved good, and pleased your Priest, which would be no small matter, because the Priests are of a true taste. And the Grand Duke Ferdinand was wonted to say, that those Priests are very stupid who have no knowledge of good wine. I wish it had pleased, likewise, the lady your wife, and that this wine might be the cause, when I come again next year to Leghorn, of your becoming the father of a male child, resembling you in sincerity of manners, good nature, and abilities; but — not in beauty, because, to tell the truth, my dear Signor Cestoni, you are not the handsomest christian in the world. You have given me great pleasure in telling me you sat about, in earnest, to make observations on the flies which breed in the *juncus odoratus* and the grass.—Look with attention and with accuracy; mark how many days the worm keeps the form of a worm; observe if it undergoes any change; observe its figure, and have it designed, not by any white-washer or knife-grinder, but by a painter of elegance; and take distinct notice of the different colours both of the fly and the worm; because I will have you print these curiosities, that you may once appear

^e *Già*, in this place, is a word merely emphatical, which cannot be put in o English, but answers to the Latin *utique*.

^f *Arrotino*, a knife-grinder, from *rota*, a wheel, with which he turns his engine.

^g *Garbo* originally signified an elegant dress. Hence it is applied to any kind of elegance; *un pittore di garbo*, *un poeta di garbo*, *un uomo di garbo*, *una donna di garbo*, &c. an elegant painter, &c.

^h It must be observed of substantives that have lost their final syllable, that they are the same in both plural and singular number; the syllable that would vary the declension being cut off. As *virtù*, while it was *virtute* made *virtuti*; and *curiosità*, while *curiositate* made *curiositati*.

ⁱ Literally in breast and in person. A ludicrous expression for showing a man compleatly. We say, *un uomo pare inpetto ed in persona*, and answers to the English phrase, *from head to foot*.

8 LETTERE FAMILIARI.

mero degli Speziali più ^k letteruti e più facciuti; e con tutto il cuore la riverisco. Firenze, 13 Aprile 1680.

Galileo Galilei al Signor Francesco Rinuccini.

IO ^a vo speffamente meco medesimo meditando quale sia in me maggior mancamento, o il contenermi in filenzio continuo con V. S., o lo scriverle senza eseguire il desiderio, che ella già m' ^b accennò, di mandarle ^c que' motivi che mi fanno ^d anteporre l' uno all' altro de' Poeti Eroi. ^e Vorrei ubbidirla e servirla, e mi farebbe impresa fattibile se non mi fosse, non ^f fo come, uscito di mano un Libro del Tasso, nel quale avendo fatto di carta in carta delle stampate interporre una bianca, aveva nel corso di molti mesi, e direi di qualche anno, notati tutti i riscontri de' Concetti comuni degli Autori, soggiungendo le ragioni che mi facevano preferire l' uno all' altro, e che per la parte dell' Ariosto erano molte più in numero e più gagliarde. Parendomi per esempio, che la fuga d' Angelica fosse più vaga e più riccamente dipinta che quella d' Erminia. Che Rodomonte in Parigi senza misura avanzasse Rinaldo in Gerusalemme. Che tra la Discordia nata ^g nel Campo d' Agramante, e l' altra nel Campo di Goffredo ci sia quella proporzione che è dall' immenso al minimo. Che l' amore di Tancredi verso Clorinda, ovvero tra esso ed Erminia sia sterilissima cosa in proporzione dell' amore di Ruggiero e Bradamante adornato di tutti i grandi avvenimenti che tra due Amanti accader possano, cioè d' imprese eroiche e grandi scambievolmente tra loro passate. Quivi si ^h veggono le gravi passioni di gelosia, i lamenti, la faldezza della fede ⁱ datafi, e

^k The adjective in *uto*, have commonly a burlesque or ludicrous signification; as, *pettoruto*, *orecchiuto*, *gambuto*, &c. and implies a vicious excess; as having too much breast, ears, and legs. Therefore many adjectives in *ato*, when changed to *uto*, assume a ludicrous signification.

^a *Io vo meditando*. *Vo* or *vado*, is the first person of the present tense of the irregular verb *andare*, *to go*. It is used before a participle in a sense nearly resembling that of *sono*, *I am*. It may be literally englished, *I go on thinking by myself*.

^b The third person of the simple preterperfect tense of the verb *accennare*, which is derived from *cenno*, a nod with the head, or a beck with the hand.

an apothecary mighty learned and mighty full of science; and I bow to you with all my heart. Florence, April 13, 1680.

Galileo Galilei, to Signor Francis Rinuccini.

I Go on often considering by myself, whether it be in me a greater fault to keep myself in continual silence with you, or to write to you, without performing the request, which you have already hinted, to tell you what reasons make me prefer one of our heroical Poets to the other. I would obey you and serve you, and it would be a feasible undertaking, if a book of Tasso had not, I know not how, gone out of my hands; in which having from leaf to leaf of the printed pages made a blank one to be put, I had in the course of many months, and I might say of some years, pointed out all the parallel thoughts of the *two* authors, subjoining the reasons that make me prefer the one to the other; and which were on the part of Ariosto both more in number and stronger. It appearing to me, for instance, that Angelica's flight was more florid, more richly painted than Erminia's: that Rodomont in Paris without measure surpassed Rinaldo in Jerusalem: that between the Discord arisen in the camp of Agramante, and the other in the camp of Goffredo, there is that *same* proportion that there is between immensity and the least quantity. That the love of Tancredi towards Clorinda, or between him and Erminia, is a most barren thing, in proportion to the love of Ruggiero and Bradamante, embellished by all the noble events which can happen to two lovers; that is, with heroical and lofty deeds reciprocally passing between them. There are set to view the afflictive passions of jealousy, the dolcful

^c *Que'*, for *quelli*.

^d *Anteporre*, from the Latin *anteponere*.

^e *Vorrei*, is the imperfect tense of the conjunctive mood of the irregular verb *volere*, to desire, to wish.

^f *So*, is the first person of the present tense of the verb *sapere*, to know.

^g *Nel campo*. *Nel* is a preposition signifying *in*, which is always joined with the article; here it is an abbreviation of *nello*, *in the*.

^h *Veggono*, the third person plural of the irregular verb *vedere*, to see or to perceive. *Vederfi*, to see one's self, a reciprocal verb.

ⁱ *Datasi*, literally, *given to each other*; that is, *reciprocally given*.

10 LETTERE FAMILIARI.

confermata più volte con altre promesse; gli sdegni concepiti, e poi placati da una semplice condoglienza in una sola parola proferita! Quale aridissima sterilità è quella d'Armida potentissima Maga per trattenerfi appresso l'amato Rinaldo? E quale all'incontro è la copia di tutti gli allettamenti, di tutti gli spassi, di tutte le delizie con le quali Alcina trattiene Ruggiero? ^k Lascio stare che dalle Discordie e da i sollevamenti nati per sievolissime e più che puerili cagioni nel Campo de' Cristiani, nessuna diminuzione di fortuna, che punto rilievi, ne nasce; dove che, nella Discordia fra i Saracini, parte Rodomonte sdegnato, muore Mandricardo, resta ferito a morte Ruggiero, parte si Sacripante, s'allontana Marfisa, sicchè finalmente sopraggiungendo Rinaldo, da una grandissima rotta ad Agramante ^l privo de' suoi famosi Eroi, onde poi ne siegue la sua ultima rovina. L'Osservazione poi del Costume è veramente maravigliosa nell'Ariosto. Quali e quante e quanto differenti sono le bizzarrie che dipingon Marfisa temeraria e ^m nulla curante di qual altra Persona esser si voglia? quanto è bene rappresentata l'audacia e la generosità di Mandricardo? quante sono le prove del valore della cortesia e della grandezza dell'animo di Ruggiero? Che diremo della fede della costanza e della castità d'Olimpia d'Isabella e di Drusilla? E all'incontro della perfidia e infedeltà d'Origille e di Gabrina, e della instabilità di Doralice? quanto più diceffi tanto più mi ⁿ sovverrebbero cose da dire; ma l'abbozzarle solamente, nè venire agli esami di passo in passo, ^o nè potrebbe dare soddisfazione a me medesimo, nè molto meno a Vossignoria. Oltre che già ella vede, in questo poco che ho detto, niente c'è che non sia notissimo a chiunque pur una volta ha letti tali Autori. Per venire a ^p capo d'una simile impresa bisognerebbe sentire ^q i contraddittori in voce, o se pure in iscrittura, proporre a lungo da una parte, e leggere le risposte dall'altra, e di nuovo replicare, e ^r andarsene ^s per modo di dire in infinito. Impresa per me, cioè per lo mio presente stato impossibile. Sono con tutta stima, &c.

Lettere

^k *Lasciar stare*, is properly, *to let be*, or *to let alone*, and is used for *to pass over*, or *to omit*.

^l *Privo* for *privato*, from *privare*, *to deprive*.

^m *Nulla* is here an adverb, and means *not at all*.

ⁿ *Sovverrebbero*, or *sovverrebbero*, is the preterimperfect of the conjunctive mood of the verb *sovvenire*, *to occur*, or *to come into the mind*.

^o *Nè*, when it answers to the Latin *nec*, it must always be written with an accent.

^p *Capo*, which in its primary signification means *the head*, means like-

complaints, the solidity of faith reciprocally given and confirmed many times by other promises; fits of anger conceived and afterwards appeased by a mournful expostulation uttered in a single word! What most dry sterility is that of Armida, a most powerful enchantress, when she wants to keep with herself her dear Rinaldo? What, on the contrary, is the abundance of all allurements, all diversions, all pleasures, with which Alcina keeps Ruggiero! I omit that from the discord and insurrections raised in the camp of the christians for most trifling, and more than childish causes, no diminution of fortune which imports a title proceeds there; while in that raised amongst the Saracins, Rodomonte goes off enraged, Sacripant departs, Marfisa withdraws; so that at last Rinaldo coming up gives a great rout to Agramante deprived of his most famed heroes, and his whole ruin is the consequence. Then the observation of manners is truly wonderful in Ariosto. What and how many and how different are the wildnesses that represent Marfisa rash and not caring for any body let it be who it will! how well is represented the boldness and generosity of Mandricard! how many the proofs of Ruggiero's valour, gentleness, and greatness of soul! What shall we say of Olimpia's, Isabella's, and Drusilla's faith, constancy, and chastity? Or, on the contrary, of Origille's and Gabrina's perfidiousness and treacherousness, or Doralice's changeability? The more things I should say, the more would come into my mind to say; but only to sketch them, and not come to examples from step to step, could give no satisfaction to myself, and much less to you. Besides that, already you see that in the little I have said, there is nothing that is not fully known to any man who has once read these authors. To come to the end of such an enterprize, it were necessary to hear the opponents speaking, or, if in writing, to lay down a proposition at length on one side, and read the answers on the other, and reply anew; and, so to express myself, go on to infinity. An enterprize for me, that is, for my present situation, impossible. I am with all esteem.

likewise the beginning or end of any thing. *Venir a capo d'una cosa*, is in French *venir à bout d'une chose*, in English, *to come to the end of a thing*, or *to compleat a thing*.

⁹ *Sentire in voce*, to hear the contradicitors in voice or in words, that is, to dispute orally.

¹ *Andarsene*, that is, *se ne andare*, in French, *s'en aller*.

² *Per modo di dire*, in French, *par manière de dire*, meaning in English, *to use this expression*: we should say literally in English, *by way of saying*.

Lettere di Eustachio Manfredi, al Signor Ferdinando Ghedini, a Bologna.

POchi giorni ^a prima ch'io partissi di Bologna per portarmi quà, ebbi dal nostro Zanotti contezza del Padre Frugoni, e delle singolari virtù sue; ma specialmente dell' ottimo suo gusto nella Poesia, e sentendo che era per trattenerfi all' Accademia del Porto, mi compiaceva ^b tra me dell' opportunità che forse mi si farebbe data di conoscerlo, e di stringermi seco in amicizia. Or questa contentezza avete voi voluto procurarmi ^c anche prima di quel ch' io l'aveffi sperata. Perciocchè ^d essendomi convenuto allora, per la necessità di partire, rimettere un tal pensiero al mio ritorno, ecco che egli stesso viene inaspettatamente a trovarmi in Venezia con una vostra Lettera, e ad un tempo ^e mi si dà a conoscere, e portami novelle di Voi: di che, cosa più dolce e bramata non potea accadermi. Vi ringrazio dunque che al piacere che ho provato grandissimo della conoscenza e familiarità di un tal Uomo, abbiate voluto aggiungere quello di avermela voi medesimo conciliata: il che in un certo modo me la rende più pregevole e più cara. Veramente nel breve tempo che con Esso ho potuto ^f fin ora passare, l' ho trovato io somigliantissimo a quello che Voi e Zanotti me lo avete dipinto. Pronto, vivace, e copioso ingegno; d' amabili e franche maniere; e tanto più ne' ragionamenti allegro e piacevole, quanto nell' aspetto maggior gravità e malinconia par che mostri: e dicovi che io ho fissò in mente il ritratto d' un nostro principal Poeta, che ben non mi ricordo, ma credo Torquato Tasso, al quale nella fronte e negli occhi e in alcun lineamento del viso l' ho ^g subito rassomigliato. Mi ha recitate alcune delle sue Poesie, non come cotesti loquaci ed importuni Recitatori che, richiesti o no, vi afferran per le orecchie, e tutto quello che hanno di Sonetti, Canzoni, Poemi d' ogni generazione,

^a *Prima che, before that.*

^b *Mi compiaceva tra me. Literally, I pleased myself within myself.*

^c *Anche, it is contracted from ancora che, sometimes even, sometimes although.*

^d *Essendomi convenuto allora, in French, m' étant alors convenu, in English, it having been convenient, or necessary to me then*

Letters of Eustachius Manfredi, to Signor Ferdinando Ghedini, at Bologna.

A Few days before I left Bologna to convey myself hither, I had, from our friend Zanotti, an account of father Frugoni, and of his remarkable abilities; but especially of his excellent taste in poetry; and hearing that he was to stay a while in our academy of Porto, I pleased myself inwardly in thinking, that perhaps an opportunity would be given me to know him, and see myself in his friendship. But this delight you was pleased to procure me even before I could have hoped for it. Because, it having then been convenient, because of the necessity of my setting out, to refer this design to my return; behold, he himself comes, unexpectedly, to find me out in Venice with a letter of yours, and at the same time he makes himself known to me and brings me news from you. A thing more pleasing and wished for could not befall me. Therefore I thank you that to the pleasure, which I have found very great, of the knowledge and familiarity of such a man, you have been pleased to add that of having procured it me yourself; which in a certain sense renders it still more valuable to me. Indeed, in the little time I could pass with him hitherto, I have found him quite resembling the Man that you and Zanotti painted to me, a quick, lively, and flowing genius; of free and amiable manners; and the more gay and pleasing in his conversation, in proportion as the melancholy and gravity which he shows in his aspect appear greater. And I tell you that I preserve in my mind the picture of one of our principal Poets, I do not well remember which, I think Torquato Tasso, to whom I at once compared him as to his forehead, eyes, and some features of his face. He has repeated to me some of his poems, not as some noisy and troublesome recitators, who, whether asked or not, take hold of you by the ears, and all that they have of sonnets, songs,

* *Mi si dà a conoscere*; in French, *se donne à connoître à moi*; in English, literally, *he gives himself to me to be known*.

† *Finora*, or *finora*, contracted from *sino ad ora*, or *sino ad ora*; in English, *to this time*; in French, *jusque à cette heure*.

‡ *Subito*, immediately, at once, at the first thought, suddenly.

14 LETTERE FAMILIARI.

vogliono ad una fiata ^b imbottarvelo; ma, da me pregato, due o tre Canzonette e alcuni pochi Sonetti, fra i quali due sopra i Fatti d'Annibale, per mia fe', grandi e magnifici. Giovedì fui per visitarlo alla Salute, ma trovai che fuor di casa avea destinato ⁱ. Tornerovvi; e se in questo Soggiorno (non so se per me o per lui più breve) di Venezia alcun tempo sarà che egli alle sue occupazioni, ed io alle mie possiamo sottrarre, insieme lo spenderemo ragionando e conversando: il che tanto di miglior voglia farò, quanto Egli più volentieri e più spesso di Voi, di Martelli, di Zanotti, dell' Abate Conti, e degli altri Amici di Bologna suolmi ragionare. Ma oimè! che è quello ch' io sento mormorare de' fatti vostri? Voi lasciate Bologna? Nè io già me ne maraviglio. E perchè maravigliarmi che lasciate una Patria che non sa trattenervi? ^k Ma da dolermi e da attristarmi, più per sua e per mia che per vostra cagione, ho ben molto. O stupido e cieco Secolo! O tempi de' Beroaldi, de' Bocchi, de' Cardani, de' Sigoni, e degli Amasei! Noi profundiamo oro nel ragunar miniere e pietre, e nel far nicchi e cancelli per collocarle, come se il pregio delle lettere e della fama dello studio di Bologna più in un muto e morto apparato che negl' ingegni e nella voce degli uomini dovesse consistere. Ma non più di questo ^l finché di Voi e di tale incerta voce non abbia maggior contezza. Ecco, mentre scrivo, vien di nuovo a trovarmi il Padre Frugoni, e recitami una Canzonetta per Faustina. Ella è pur viva, dolce, e leggiadra! Voi amatemi, e se alcuna speranza di gratitudine, benché alquanto lontana, vedete dalla Patria, donate il resto a' tempi e non ci abbandonate. Addio. Venezia, 12 Ottobre 1720.

^b *Imbottarvelo*, is a coalition of the verb with two pronouns. *Imbottare*, to pour into a cask, from *botte*, a cask or butt: ve you, lo it.

ⁱ *Tornerovvi*, compounded of the first person of the future tense of the verb *tornare*, to go again. and *vi there*. The *v* is doubled in the two last syllables, because of the strong accent in *tornere*, which in composition is always preserved by a duplication of the first consonant of an appendant syllable; *saravvi*, *verranno*, *perocchè*, *conciossia*. &c.

^k *Da dolermi e da attristarmi ho ben molto*. Infinitives in the Italian language often hold the place of substantives. *Avere molto da dolersi*, is therefore the same as *avere molto dolore*; *avere molto da attristarsi*, is the same as *avere molta tristezza*.

^l *Finché*, contracted from *fino a che*; in French, *jusqu' à ce que*.

and poems of all generations, will at once pour it into you; but, requested by me, three *anacreontical* songs and some few sonnets; two of them about Annibal's actions, both, in good truth, most great and magnificent. On thursday I was to see him at the * Salute, but he had not dined at home. I will go again, and if in our stay in Venice (which I know not if it will be shorter for him or me) there shall be any time which he substracts from his engagements and I from mine, we will spend it together, reasoning and conversing; and the more heartily shall I do it as he most willingly and most frequently likes to talk of you, of Martelli, Zanotti, Abbot Conti, and the rest of my Bologna friends. But, alas! what is it that I hear whispered of your doing? Will you leave Bologna?—and *still* I do not wonder at it. Why should I be surprised that you leave a country which knows not how to keep you? Her loss and mine must I rather much bewail. O stupid, blind age! O times of the Beroaldi, Bocchi, Cardans Sigonii, and Amasei! We lavish out gold in gathering fossils and stones, and in building niches and lattice-cases to put them into, as if the value and reputation of Bologna's university did consist more in a dumb and dead assemblage of things, than in the voice and genius of the men in it. But no more of this, while I have yet no greater certainty about you and these uncertain reports. Behold, while I am writing, father Frugoni comes again to find me, and recites me a song to Faustina! It is really lively, sweet and elegant. Do you love me; and if you perceive any hope of the gratitude, though somewhat distant, of your country, leave the rest to time, and abandon us not. Farewell. Venice, 12th Oct. 1720.

* This is a church and convent of monks at Venice.

Lo Steffo al Signor Tomafo Narducci, a Lucca.

SON certo che per la morte del Dottor Bottazzoni, Lettore di ^a lettere umane in questo Collegio Sinibaldo, non pochi ^b concorreranno per succedergli in tale impiego : ma, per quel poco di cognizione che ho di questo Paese, posso sicuramente ^c promettermi che niuno fra questi avvanza di merito per ottenerlo il Dottor Fernando Antonio Ghedini, il cui nome non può essere ignoto a V. S. Illustrissima, nè a cotesta dottissima sua Patria. ^d Trattandosi di studi di Umanità non metterò in conto il fondo che egli ha nella filosofia, nell' istoria naturale, e nella erudizione universale. Dirò solo e senza alcuna esagerazione che io non conosco alcuno che scriva meglio di Lui nè in volgare ^e nè in latino, nè in prosa nè in versi : nel qual giudizio s'io m' inganno, assecuro V.S. Illustr. che ho per compagni in questo errore tutti quelli che in questa Città vengono reputati i più abili a giudicarne. Quello in che certamente non posso ingannarmi è, che egli accompagna alle doti del suo talento una perfetta morale, e che non ha il maggior pregiudizio della sua propria modestia, per cui si reputa tanto ^f da meno degli altri, quanto questi lo mettono innanzi a tutti. Le occasioni che egli ha avute di viaggiare per l'Italia e in Ispagna, e di trattare in qualche Corte, gli hanno portati tutti quegli vantaggi nella coltura dello spirito che possono desiderarsi in un uomo di perfetto garbo ^g. In somma io lo credo l'Uomo più approposito che io mi conosca per istruire un Collegio di Gioventù nobile nelle buone Lettere; e che ^h prescindendo ancora dall' averlo per maestro, potessero questi Signori restar ben serviti solo che ne godeffero la conversazione.

Dopo ciò, crederà V. S. Illustrissima che io glielo raccomandi, acciocchè colla sua autorità e col credito che costì hanno i suoi uffici, gli procuri il posto da que' Signori che hanno

^a *Lettere umane* in Italian; *humanité* in French; and in imitation of foreign languages, *humanity* in Scotland, is the term used to express the study of grammar, rhetoric, and philology.

^b *Concorreranno*, the third person plural of the future tense of the verb *concorrere*, which signifies *to be in competition, to run for a prize*.

^c *Promettermi*, to promise myself, an Italian idiom for *to affirm*.

^d *Trattandosi di studi di umanità*. This is not easy to be translated

The same to Signor Thomas Narducci, at Lucca.

I Am certain, that on the death of Doctor Bottazzoni, pre-lector of philology in this college of Sinibaldo, not a few will be competitors to succeed him in that employment. But by the little acquaintance I have with this country, I may safely affirm that none of them exceeds, in the qualities necessary to obtain it, doctor Ferdinand Antony Ghedini, whose name cannot be unknown either to you or to this your most learned country. The matter under consideration being only studies of philology, I shall not put into the reckoning; the fund which he has in philosophy, natural history, and universal erudition. I will only say, and with no exaggeration, that I know no body that writes better than him either in Latin or Italian, either in prose or verse. In which judgment, if I deceive myself, I assure you, Sir, that I have for companions in my mistake, all those that in this city are accounted most able to judge of it: that in which I certainly cannot deceive myself is, that he joins to the gifts of ability a perfect morality; and has nothing so prejudicial to as than his own modesty, which makes him think himself inferior to all others, when every body sets him above all others. The opportunities he has had of travelling through Italy and in Spain, and to be conversant in some courts, have given him all those advantages of polishing his genius that can be wished in a man of perfect politeness. In short, I think him the properest man I know to teach a college of noble youth good letters; and that even setting aside the having him for a master, those noblemen might remain well served only in that they enjoyed his conversation.

After this, you will believe, Sir, that I recommend him to you, that by your authority and the influence that your different employments have in that place, you may procure him

lated literally in English. It is equivalent to the French phrase, *il agissant seulement des études d'humanité.*

^c *Volgare.* The Italians call their language *Lingua Italiana*, or *Toscana*, or *Fiorentina*, or *Volgare*.

^d *Si reputa tanto da meno degli altri. Reputarsi da meno*, is to think one self of less value.

^e *Uomo di perfetto garbo. A man completely qualified.*

^f *Prescindendo ancora dall'averlo per maestro. Even cutting off (or deducting) the having him for a master.*

18 LETTERE FAMILIARI.

hanno la soprintendenza del suddetto Collegio, se pure ella medesima non è fra quelli. Ma sappia che dappoichè il Bottazzoni s' annalò, che già son corsi quattro Mesi, i suoi Amici gli stanno intorno, acciocchè egli si produca o si lasci produrre per questo concorso, e non se n' è potuto ancora aver l' assenso, se non che egli ultimamente ha pur detto che, venendo giudicato buono a tal impiego, non lo ricuserebbe. Io so che cotesti Signori hanno nelle elezioni un uso ben degno della loro prudenza, cioè di non aspettar le richieste; ma di cercar essi chi è il migliore per riempire i posti. Secondo quel poco che io posso giudicare, il migliore di questo non lo ritroveranno in Bologna, e difficilmente altrove: ed io che vorrei vedere quest' Uomo fermato in Patria con qualche onorevole impiego, mi muovo da questo mio puro e spontaneo desiderio di scrivere a V. S. Illustrissima. Nel che prendo forse soverchia confidenza, ma la sua bontà me lo condoni; perchè in somma credo di servire bene la nobilissima sua Patria, e di fare onore anche a me stesso con iscoprirle un Uomo che si nasconde e che merita di essere conosciuto più che non vuol essere. Torno a pregarla di perdono se m' innoltro senza alcun merito a chieder tanto: sebbene io stesso non so di che richiederla, e rimetto in tutto e per tutto alla sua prudenza il vedere quel che possa e debba farsi, e il far poscia ciò che avrà veduto più convenire. Non potrei ricevere maggior consolazione che di sentire adempito questo mio desiderio, e assicurata quì la permanenza del mio grande amico; nè alcuna delle tante obbligazioni che professò a V. S. Illustrissima vincerebbe questa. Mi faccia tutto quello che puo farmi di grazia in questo particolare, e s' assicuri che sempre sono con tutto l'ossequio maggiore. Bologna, 29 Ottobre 1725.

Giampietro Zanotti, alla sua Conforte, a Bologna.

E Neppur * quest' ordinario ho avuta lettera tua. Che significa egli questo silenzio? Considera che sono trentasette giorni che io partii, e in tutto questo tempo non ho avuta che una sola tua lettera, e questa mia è la quinta o la sesta ch' io ti scrivo. Io non sospetto che alcun male ti sia accaduto, perchè ne avrei avuto prontamente novella, e tu me ne avresti fatto scrivere da qualcuno de' Figli. Se dunque cosa sinistra non ti è accaduta, per qual cagione non iscrivi tu? Credi che la mia conversazione io me la fo la sera.

* Neppur. Not even. Compounded of nè and pure.

the post from those gentlemen who have the superintendency of the above-said college, if you are not one among them. But know, that since Bottazzoni fell sick, which was four months ago, his friends are about him to offer himself, or to permit others to offer him for one in the competition, and his consent could not hitherto be had, except that he told them lately that being thought fit for such an employment he will not refuse it. I know that these gentlemen have, in elections, a custom well worthy of their prudence; that is, not to expect requests, but to search themselves who are the best to fill the places. According to the little that I can judge, one better than this they will not find in Bologna, and with difficulty elsewhere: and I, who desire to see this man kept in *his* country by some reputable employment, am by this mere and spontaneous wish moved to write to you; in which, may be, I take too much freedom, but let your goodness excuse it; because, in short, I think it is serving your noble country well, and getting honour myself by giving you notice of a man who hides himself, and deserves to be better known than he himself is willing to be. I again beseech your pardon, if I proceed to ask so much without any merit; though I myself know not what to ask you, but in every thing, and for every thing, leave it to your prudence to see what is proper to be done, and then to do what you shall judge most convenient. I could not receive a greater satisfaction than to see this my wish fulfilled, and this my great friend's continuance fixed here; nor would any of the many obligations, I profess to you, surpass this one. Do me all the possible favour you can in this particular, and be sure I am always with the greatest respect. Bologna, 29th October 1725.

John Peter Zanotti, to his Wife at Bologna.

AND not even by this post have I had a letter of yours. What does this silence mean? Consider that it is thirty seven days since I set out, and in all this time I had but one letter there, and this of mine is the fifth or sixth that I write to thee. I do not suspect any ill has befallen thee, because I should readily have had the news of it, and you would have made it be soon written to me by one of the children. If then any thing wrong did not happen to thee, for what reason dost thou not write? Believe that for my conversation I make it by myself in the evening, by reading or answering letters.

tolle lettere leggendo o rispondendo. L'ultimo ordinario ne scrissi quindici, e questo per averne molte risposte con le quali dilettermi: e se degli Amici me ne procaccio, quanto delle tue e de' miei deggio io ^b andarne volonteroso? Questo ordinario è stato per me sfortunato, che nessuna lettera ho avuta, nessuna nessuna, e mi è paruto di essere da tutti abbandonato: il che quando succedesse, il potrei da ogn' altro tollerare più che da te. Quì abbiamo fine le doglianze, e spero venerdì mattina di rimaner consolato. Circa il mangiare, di cui mi chiedi, ora me la passo assai bene, e in questo Paese non è più caro di quel che egli sia a Bologna. Il vino sì che è carissimo e poco buono. Del fuoco io non parlo, perchè quì non se ne fa, non essendovi mai freddo, salvo quel poco tempo che vi soffia tramontana, che è alquanto insoffribile: e' son tre giorni che soffia, e molto mi da noja: e questa mattina verso santa Maria Maggiore mi ha portato via il cappello, e mi è bisognato correre un mezzo miglio per riaverlo. Roma, la bellissima Roma ha questi difetti: Questa tramontana che soffia come il diavolo: L'aria poco buona; e quando piove bisogna bagnarsi tutto tutto senza misericordia. Ella poi è incomodissima per la sua grandezza, perchè talvolta bisogna far tre miglia per andare in un luogo. Oggi sono andato a Santa Cecilia, e sono ritornato a casa mezzo morto. Io ti so dire che più ho camminato in questi ventiquattro giorni che son quì che non cammino in due anni a Bologna. Ma se posso tornare a casa mi voglio riposare un pezzo; e circa il far viaggi io spero di non farne più. Con Roma voglio por fine alla mia curiosità, e restarmi con te, e co' miei dieci Figliuoli, e co' miei tutto il restante della mia vita. Certo quì non sono in Vienna. Roma è altra cosa; e ci ho poi molti buoni ed onesti Amici, che con la loro soave conversazione in qualche parte temprano il dipiacere d'esser lontano da casa mia. O Costanza, se tu vedessi il Canonico Crescimbeni Custode d'Arcadia! se tu 'l vedessi! O Cielo che naso! L'altro giorno fui a trovarlo, e gli recai la lettera del Marchese Orfi; e t'assicuro che in veggendo quel naso rimasi un Uomo di stucco: mi fece più specie quel Naso che entrando in Roma non m'avea fatto la Guglia della piazza del Popolo. Adesso la colonna Trajana e la cupola di San Pietro mi pajono bagatelle. Venga il Signor Angelo Mi-

^b *Quanto delle tue e de' miei deggio io andarne volonteroso? Andare, to go, often signifies to be, as in this place. Ne the relative particle added to andare is often used in Italian, though the substantive goes immediately before.*

By the last post I writ fifteen, and this for to have many answers with which to delight myself. And if I thus seek letters from my friends, how desirous must I be of thine and those of my relations ! This post has been very unlucky to me, since I have had no letter, none, none ; and methought I was abandoned by every body ; which though it should happen, I could bear from any body more than from thee. Let my complaints end here, *since* I hope next Friday morning to stand comforted. As to eating, of which you ask me, I tell you I go on pretty well now ; and in this country it is not dearer than at Bologna. Wine is very dear, and not very good. I do not speak of fire, because here they light none ; it being here never cold, except that little while the north wind blows, which is somewhat insufferable : it has blown these three days, and gives me much pain ; and this morning towards St. Maria Maggiore's Church it carried off my hat, so that I was forced to run half a mile to recover it. Rome, the most beautiful Rome, lies under such inconveniences ; *that is*, this north wind blows like the Devil ; the air not very good ; and when it rains one must be all over wet without pity. Then it is most incommodious for its bigness, because sometimes one must make three miles to go to any particular place. To-day I went to St. Cecilia, and came back home half dead. I can tell you that I walked more these four and twenty days I have been here, than in two years at Bologna. But if I return home, I will rest a bit ; and as for taking journeys, I hope I shall take no more. I will put an end to my curiosity with Rome, and remain with thee, my ten children, and my *relations*, the whole remainder of my life. Indeed here I am not at Vienna : Rome is another thing. Since here I have many honest friends, who in some degree lessen, by their sweet conversation, the uneasiness of being far from home. O my Constantia ! if you could see the Canon Crescimbeni, the head-shepherd of Arcadia ! If you saw him ! Heaven ! what nose ! The other day I was to see him, and carried him Marquess Orsi's letter ; and I assure thee that seeing that nose I stood *like* a man of plaster. That nose was more a show than the obelisk in the Piazza del Popolo, when I entered Rome. Now the Trajan column and St. Peter's cupola seem trifles to me. Let Signor Angelo Micheli come

* *Con Roma voglio per fine alla mia curiosità. Por, for porre, from the Latin ponere to put. Ponere is used by Castiglione and some few more, but porre is the word now generally received.*

cheli a Roma con quel suo naso, che io gli farò vedere un naso che si può chiamare un naso. Non bisogna credere di essere qualche cosa di grande finché non s'è veduto un po' il mondo. O che naso, o che naso! mi par d'averlo ancora avanti agli occhi. Quello d'Arcangelo nostro Figlinolo è un naso da nulla a paragone di questo. Se io non vedea quel Naso, io non potea dire d'aver veduta cosa alcuna in Roma. E' peccato che un naso così fatto sia mortale. Beati noi che l'abbiamo veduto. I Posterì ne sentiràn dire, e non lo crederanno. Saluta tutti tutti, e la casa Manfredi, e gli altri Amici che tu fai; tutti i nostri Figlinoli, che io non nomino ad uno ad uno, perchè troppi me ne hai fatto, bacia ed abbraccia per me. Sii buona e ricordati di me. Addio. Roma, 5 Dicembre 1719.

Lettere di Annibale Caro, a Benedetto Varchi a
Padova.

Onorando Messer Benedetto,

IO ho indugiato in risponder alla penultima vostra, perchè a questi giorni sono stato in travaglio ed in controversia con Monsignore; e sono venuto tanto alla rotta con sua Signoria, che gli ho chiesta licenza, ed erami ^a in tutto risoluto di partirmene. Ma Monsignor Guidiccione s'è messo di mezzo, e ha fatto tanto, ch'io mi son pur ^b fermo, e non senza mia satisfazione, che sendosi smaltito qualche umore che peccava, penso che da quì innanzi sua Signoria farà a me miglior Padrone, e io a Lei servidore, se migliore le posso essere, che le sia stato; ma di questo non ne fate motto con persona.

Al Signor Molza ho chieste le sue stanze più volte, e sempre mi dice di volerle rivedere; ma secondo me non le dà volentieri fuora, tanto più che ora intende che gli si stampano quelle che fece alla Signora Giulia. Il Motta mi disse jer mattina che Egli l'aveva trovato, che andava tutto affannato per aver inteso, che vi erano Stanze dell'Aretino stampate contra Lui, e cercava di esse; di che mi maraviglio, sendo che mi pareva che il Molza avesse l'Aretino per Amico. Io non l'ho veduto ultimamente per essere io stato in quella controversia con Monsignore. Oggi andrò a trovarlo, e in-

^a *Erami in tutto risoluto di partirmene.* *Erami*, compounded of *era* and *mi*; *Partirmene*, compounded of *partir me ne*, *partire* to withdraw, *me me*, *ne* from him.

to Rome with that nose of his, and I will show him a nose which may be called a nose. One must not think one's self to be any thing very considerable till one has seen the world a little. What a nose! what a nose! methinks I have it still before my eyes. That of our son Archangelo is a good-for-nothing nose in comparison of this. If I had not seen that nose, I could have said I had seen nothing at Rome. It is wrong that such a nose should be mortal. Happy are we who have seen it: posterity will hear of it, and shall not believe. Salute every single creature, Manfredi's family, and all other friends that you know; all our children that I do not name one by one, because you have brought me too many, kifs and embrace them for me. Be good and remember me. Farewel. Rome, December 5, 1719.

Letters of Annibal Caro, to Benedict Varchi at Padova.

Honourable Mr. Benedict,

I Have postponed answering to your last but one, because I have been these days in trouble and dispute with my Lord; and came so much to a rupture with his Lordship, that I asked leave to depart, and was quite resolved to go off; but Monsignor Guidiccione came between, and did so much, that at last I was stopped, and not without my *own* satisfaction, because some ill humour being now digested, I think that hence-forwards his Lordship will be a better master to me, and I a better servant to him, if a better I can be, than I was before. But of this do not speak a word with any body.

I have asked Signor Molza his Stanzas several times, and he always tells me he will review them; but in my opinion he does not give them out willingly, the more because he hears that *somebody* is printing those that he made to Lady Giulia. Mr. Motta told me yesterday morning that he had met him all disturbed for having heard that there were some Stanzas of Aretino printed against him, and was inquiring after them; at which I wonder much, because I thought that Molza had Aretino for his friend. I have not seen him lately, because of that my controversy with Monsignore. To day I will go to find him, and from him shall hear more par-

^b *Io mi son pur fermo.* I have however stopped myself. *Fermo* is for *fermato*, a common contraction in Italian, as *certo* for *cercato*, *tronco* for *troncato*, *logoro* for *logorato*, *pesto* for *pestato*, &c.

24 LETTERE FAMILIARI.

tenderò più particolarmente. Prima che me ne dimentichi, vi vo dire che più giorni sono Messer Paolo Manuzio mi cercò per lettere tutte quelle composizioni in burla che vi sono per istamparle. Raccomandatemi a Messer Lorenzo, Messer Ugolino, Messer Albertaccio, e a voi stesso, e state sano. Di Roma a 10 di Gennajo 1538.

Al Medesimo.

Molto onorando Messer Benedetto,

TENENDO Voi tanto conto come fate delle mie Lettere, perchè non iscemino di reputazione, non ho voluto che vi sieno portate da mano manco onorata che del Bettino, dal quale potrete essere ragguagliato più minutamente dell' esser mio. Io non vi ho risposto sino a ora a quella parte che desideravi ^a d' essere ajutato nelle vostre Istorie, perchè sono ito cercando di procacciarvi qualche cosa, e mi riposava nel Masfeo, il quale intendeva che si trovava qualche munizione d' Annali; ma in somma non ne posso cavar niente. Sono ricorso al Giovio, il quale fa professione di sapere minutamente e per ^b riscontro la più parte di quelle Persone, che hanno negoziato di tutte le Cose di Firenze dal 94 in quà dove se ben mi ricordo, par che finisca l' Istoria del Macchiavello; ma egli non ne ha altro scartafaccio che la sua memoria, della quale fa professione, e s' offerisce in ogni caso proposto da Voi darvi tutta quella notizia, che ne arà. Imperò dubitando in qualche loco, o desiderando più larga informazione fatemelo intendere, che mi promette darmi tutto l' ajuto possibile, ed io scriverò diligentemente ogni cosa a Voi. Il qual Giovio vi si raccomanda, e desidera che gli siate Amici, e disegnando di passare presto di Firenze, vi farà motto. Ora io non so che mi vi dire altro se non che scrivo più mal volentieri che mai facessi, e pure mi bisogna scrivere più che mai. Sono, come avete inteso, al servizio del Cardinale Farnese; e fino a ora le fatiche sono assai, le speranze mediocri, ed il profitto magrissimo. Stento volentieri per non istentare sempre, e con tutto ciò non vedo che sia per riuscirci. Faccia Dio;

* *Desideravi*, the second person singular of the preter imperfect tense, for *desideravate*. This is a deviation from grammar, as the nominative either expressed or understood is the plural pronoun *voi*. This breach of Syntax is supported by the authority of Boccaccio, Lorenzo de Medici, Poliziano, Pulci, Berni, and many more;

ticulars. Before I forget it, I must tell you, that Mr. Paul Manutius enquired of me by letters all the burlesque Poems existing to print them. Commend me to Mr. Lorenzo, Mr. Ugolino, Mr. Albertaccio, and yourself, and be well. Rome, January 10, 1538.

To the same.

Very honourable Mr. Benedict,

YOU making such account as you do of my Letters, that they may not diminish in reputation, I would not that they should be brought you by a hand less honoured than that of Bettino, by whom you will be minutely informed of my present welfare. I did not answer till now to that part of your Letters in which you desire my assistance in your history, because I went about seeking to procure you something, and depended upon Maffeo; who, I heard, was possessed of some Ammunition of Annals; but, in short, I cannot get any thing. I had recourse to Giovio, who professes to know minutely and accurately *every thing* about the greatest part of those Persons who managed the affairs of Florence from the year 1494; where, if I remember well, Machiavello ended his History; yet he has no other repository of them but his own memory, which he values himself much upon, and offers himself to give you, on every case proposed, whatever knowledge he shall have. Therefore, if you are doubting in any passage, or wishing larger instructions, let me know it, because he promises to give you all possible help, and I shall write diligently every thing to you. The same Giovio commends himself to you, and desires you to be his friend; and as he intends soon to pass by way of Florence, he will speak a word to you. Now I know not what to say to you else but that I write still less willingly than ever I did; and yet I must write more than ever: I am, as you have heard, in the service of Cardinal Farnese; and hitherto my labours are great, my hopes indifferent, and my profit very slender. I suffer willingly that I may not suffer always; and still I do not see that there is any thing that will succeed well to me. Let God do *what he pleases*, and without

more, and is never used by Petrarch, Dante, and many more. The Florentine writers in general think it a great elegance

^b *Per riscontro*, literally, in the manner of a tally; a proverbial mode of speaking for exactness.

6 LETTERE FAMILIARI.

Dio, e senz' altro aggiungere mi vi raccomando. Di Roma
alli 26 di Maggio 1548.

Lettere dell' Abate Antommaria Salvini, al Signor
Antonio Montauti Scultore.

HO caro, che abbiate assaporata la squisita maniera Greca sopra quell' Ercole di Palazzo, che dopo le sue gloriose fatiche si riposa contento sopra la sua Clava. Mi ricordo che il Franchi Pittore, ^a buona memoria, detto il Lucchese, era di parere che il famoso Ercole Farnese, statua tanto celebre in Roma, fusse la copia, e questo nostro fusse l' originale; e ne portava le prove secondo la sua arte, che io non ho potuto tenere a mente. Posso ben dire, che l' Ercole Farnese ha nella base, o in altro luogo dove sia ΓΑΥΚΩΝ ΑΘΗΝΑΙΟΣ ΕΠΟΙΕΙ, Glicone Ateniese Faceva; e questo nostro dice: ΑΥΣΙΠΠΙΟΥ ΕΡΩΝ, cioè, Opera di Lisippo. Ora, dico io, che Glicone non è da compararsi colla riputazione di Lisippo. Alessandro Magno diceva che voleva solamente essere dipinto da Apelle; e scolpito o intagliato da Lisippo. In secondo Luogo quel di Roma dice, FACEVA; la quale fu una maniera di dire inventata per modestia dal Pittore Apelle, per mostrare che non si soddisfaceva, come di cose perfette e finite, dell' Opere sue, e però non volle dire, FECE, ma FACEVA. Il nostro Ercole di Firenze ha la sottoscrizione più franca, qualchè l' opera fusse di tutta perfezione, con dire non LISIPPO FACEVA, ma OPERA DI LISIPPO. Il Franchi che aveva ben considerata l' una e l' altra, gli pareva che quella di Roma non avesse colpi così liberi e sciolti, come d' uno che compone, ma che fossero come d' uno che imita, e va dietro a un bello Originale. Con questi Belli innanzi sempre più vi perfezionerete, e vi renderete eccellente; alla qual cosa si dee sempre da ^b chicchessia mirare. Vedete il Bandinelli; Copiò il Laocoonte di Belvedere in Roma, che è nella nostra Galleria: Gian Bologna, il Porco di Mercato Nuovo, etc, e tutti per farli il gusto. Scusate questa diceria. Sono solo, e diluvia. Addio. Scrivete. Uliveto, 24 Ottobre 1714.

^a Buona memoria, felice memoria, gloriosa memoria, santa memoria, &c. are added with or without a preposition to the names of their persons.

^b Alla qual cosa si dee sempre da chicchessia mirare; in French, à la quelle chose qui que ce soit doit toujours avoir égard.

adding any thing else, I commend myself to you. Rome,
May 26, 1548.

Letters of the Abbot Antony Maria Salvini, to
Signor Antony Montauti, a Sculptor.

I Am glad you have got a taste for the most exact Greek manner upon that *Statue of Hercules* in *Pitti's Palace*, who, after his glorious labours, reposes content upon his Club. I remember that the Painter *Franchi*, of happy memory, *who was* called the *Lucchese*, was of opinion, the famous *Farnesian Hercules*, that *Statue* so renowned at Rome, was the Copy, and this of ours was the Original; and of this he brought proofs according to his art, which I could not retain in my mind. But I can well say, that the *Farnesian Hercules* has in the basis, or some where else, ΓΑΤΚΩΝ ΑΘΗΝΑΙΟΣ ΕΠΟΙΕΙ, GLYCON ATHENIENSIS WAS MAKING IT; and this of ours says, ΔΥΣΙΠΠΟΥ ΕΡΤΟΝ, that is, A WORK OF LYSIPPUS. Now, say I, that Glycon is not to be compared with ~~Lysippus~~ Reputation. Alexander the Great said, that he would only be painted by Apelles, and cut or carved by *Lysippus*. In the second place, that of Rome says WAS MAKING; which was a manner of speaking invented for modesty, by the Painter Apelles, to show that he did not satisfy himself with his works as with things perfect and complete, and so he would not say HE MADE, but WAS MAKING. Our Hercules of Florence has the inscription more bold, as if the work was of complete perfection, saying not LYSIPPUS WAS MAKING, but the WORK OF LYSIPPUS. Franchi, who had well examined one and the other, was of opinion, that that of Rome had not strokes so free and loose as of one who composes, but that they were as of one who imitates, and goes after a fine Original. With these master-pieces before you, you will always perfect yourself more and more, and render yourself excellent; at which thing every one must always aim. See Bandinelli; he copied the Laocoon of Belvedere at Rome, which Copy is in our gallery. John Bologna copied the Boar of Mercato Nuovo (new market) etc. and all to make themselves a taste. Excuse this chit-chat. I am alone, and it rains very hard; Farewell. Write to me. Uliveto, 24th October 1714.

 Lo stesso allo stesso.

Signor Antonio,

FAtevi onore colla Medaglia del Magliabechi, il quale essendo stato il Principe della Letteratura, * è dovere farlo bello a dispetto della Natura, che lo fece brutto per far maggiormente spiccare la bellezza de' suoi talenti. Pure ho visto anche i Principi farli come sono. Il Signor Conte Pecori ha in casa un Ritratto dell' Imperadore Leopoldo, che non si può vedere la più brutta cosa; perchè l' Imperadore, come ognun sa, aveva il labbro che gli ciondolava, era brutto, e brutto è dal bravo Ritrattista ritratto. E siccome la poca apparenza dell' Imperadore non gli toglie Maestà, che riluceva nel volto perchè proveniva dall' animo, così al Magliabechi la bruttezza non gli ^b toglie, anzi gli accresce ammirazione della ^b bella ed unica qualità della sua sfasciata memoria, e del suo vasto intelletto. Perdonatemi questo sfogo, e lavoratelo più bello che potete, non perdendo di vista la somiglianza; e qui è il difficile del ~~fare~~, migliorare la Natura senza distruggerla. Uliveto, 20 Giugno 1716.

 Lo stesso allo stesso.

Signor mio,

A Propormi di scrivere sopra certe materie, è un ^a grattare come si dice, il corpo alla cicala. Vengo adunque a trattare, come io so, nelle angustie del tempo in cui mi trovo, e dentro agli stretti confini di una Lettera, una sì ampia materia, quale è quella, se nelle Professioni si abbia da guardare solamente il buono, e non far conto ^b punto nè poco del mediocre e del cattivo. * Se si tratta di studiare e d' imitare, certo che il Principiante e lo Studente sempre si dee porre innanzi le cose degli Autori più insigni, e studiare gli ottimi Originali;

* *E*, when it is the third person of the verb *essere to be*, is always written with an accent. When it signifies *and* it is without an accent. When it is a contraction of *egli* or *eglino*, and signifies *he* or *they*, it is written with an apostrophe.

^b *Non gli toglie*, Does not take from him.

* *Grattare il corpo alla Cicala*, to scratch the body of the Cicada, insect, which though often translated by the English *grasshopper*, is

The same to the same.

Signor Antonio,

DO yourself honour by the Medal of Magliabechi, who having been the Prince of Literature, it is a duty to make him handsome in spite of Nature, that made him ugly to make the more shine forth the beauty of his parts: yet I have seen Princes represented as they are. Count Pecori has at home a Portrait of the Emperor Leopold, such that one cannot see an uglier thing; because the Emperor, as every one knows, had the under lip dangling: he was ugly, and ugly he is, by the daring portrait-maker, painted. And as the little speciousness of the Emperor does not take away the majesty which shone in his face, because it issued from the soul, so as to Magliabechi, ugliness does not take from him, it does even increase the admiration of that noble and peculiar quality of his unbounded memory, and of his vast intellect. Pardon me this effusion, and work him out the most handsome you can, not losing sight of the Likeness: and here is the difficult part of Art, to better Nature without destroying it. Uliveto, 20th June 1716.

The same to the same:

SIR,

TO propose to me to write about certain matters, is just, as is said, to scratch the grasshopper's belly. I come then to treat, as I can, in the narrowness of the time I have to myself, and within the narrow limits of a letter, so large a subject as that is, if in professions we must only regard the good, and not value at all what is indifferent or bad. If the point be study and imitation, certainly the beginner and student ought always to set before himself the performances of

is of a very different kind. It sits in the trees in summer, and is very troublesome by continual chirping. As scratching her body is supposed to make her chirp more, this is a proverb used when any man is excited to do that, which he is too fond of doing already.

^b *Non far conto punto nè poco*, in French, *faire peu ou point de cas*.

^c *Se si tratta di studiare*, in Latin, *si de studiis agitur*; French, *si il s'agit d'étudier*.

the

Originali; ma quando s'è affuefatto a imitare l'Ottimo, e che si è fatto una tal quale buona maniera, allora può vedere molti Autori, che se non sono gli Ottimi, pure sono buoni, e si possono dire ancora Ottimi nel lor genere. Ella fa molto bene che ci sono più maniere, e tutte, benchè diversissime tra loro; pure posseggono le loro bellezze particolari. Dopo tanti e tanti Pittori famosissimi, pure si trovò un Guido Reni, che abbandonando la maniera del suo Maestro Caracci, si diede a fare le sue Pitture come a ^d Lume di Piazza. Venne un Caravaggio, che mostrò una maniera di forza. Così nelle Sculture, chi è andato dietro alla grazia, e chi s'è compiaciuto della forza; chi il facile chi il difficile; chi ha più della natura, chi più dell'arte. E nella Poesia, e in tutte in somma le professioni ci sono differenti maniere, e tutte produzioni d'ingegno degne della nostra considerazione. Or perchè confinarli in uno, o in due soggetti di più fama, e lasciare tutti gli altri in disparte, che tutti sono andati a un medesimo fine d'imitare il vero, e di migliorare e perfezionare la natura coll'arte? Si dee (diceva un Antico) conoscer molti, ma tener uno o pochi per Amici. Così ammirare e imitare l'ottimo, ma non isdegnar tutti gli altri. A principio l'Uomo non ha tanto discernimento, però bisogna che creda al Maestro, che gli dee proporre Modelli squisiti; ma quello che ha fatto qualche progresso, bisogna che veggia varie maniere, che faccia le sue riflessioni, e che si eserciti nel discernere il buono dal cattivo, poichè le virtù son sempre rasente al vizio che somiglia le medesime; così la verità e la semplicità sta accanto alla secchezza; la forza si guasta in caricatura; il troppo delicato vien debole; il troppo fiero si fa orrido, e cose simili. Uno finisce troppo le parti a una a una, e poi nel tutto, e nell'insieme è infelice. Ora, come si possono fare tutte queste riflessioni necessarie a formare il giudizio, se non si veggono molte e molte opere, e non si riconoscono a parte a parte tanto le virtù quanto i difetti? Quello che insegna, si dice che impara coll'insegnare; e perchè? Perchè vede il cattivo del Discepolo, lo corregge, e gli dice dove ha fatto male, e la ragione perchè, e gli fa vedere come si fa a far bene, e gli dice ancora la ragione di questo. Io leggo Virgilio e l'ammiro, e se avessi da comporre in verso latino non dovrei cambiare stile; ma non per questo Stazio bizzarro nella espressione, Lucano fiero nelle sentenze, Claudiano dolce nella misura e corrente, non vanno degnati d'uno sguardo, benchè non arrivino alla maestà di Virgilio. Orazio lo disse de' Poeti

^d *Lume di piazza*, literally, *the light of a square*.

the authors most celebrated, and study the best originals ; but when he has used himself to imitate the best, and has made to himself a certain good manner, then he may look on several authors, who although they be not of the best, still are good, and may even be called the best in their ways. You know very well that there are different manners, and all, although very different with respect to each other, yet have their particular beauties. After so many and so many most renowned Painters, still there was a Guido Reni, who, abandoning the manner of his master Caracci, made his paintings in a very broad light. A Caravaggio came, who showed a stile forcible. So in Sculptures, one ran after graciousness, one delighted in strength ; one *liked* the easy, one the difficult ; one has more of nature, one of art. And in Poetry, and in short in all Professions, there are different manners, and all *are* productions of genius worthy our consideration. Now why shall we confine ourselves to one or two objects of most renown, and leave apart all others, who all aimed at the same end, to imitate truth, and improve and perfect Nature with Art ? One must (said an antient) know many, but have only one or few for friends. So admire and imitate perfection, but disdain not all the rest. At beginning Man has not so much discernment, therefore he must trust a master, who must propose to him exquisite models ; but he who has made some proficiency must see various manners, must make his own reflections, and practise himself in distinguishing good from bad, since virtues are always bordering upon those vices which is most like them. So truth and simplicity stands on the edge of dryness ; strength is distorted into caricatura ; the too nice becomes weak ; the too fierce becomes horrible ; and such like things. One finishes too much the parts one by one, and then in the whole, and in the collective body, is unhappy. Now, how can all these necessary reflections be made to form the judgment, if many and many works are not seen, and the beauties as well as the defects not minutely examined ? He who teaches, it is said, that he learns by teaching ; and why ? because he perceives the fault of the Disciple, corrects it, and tells him where *he* has done ill, and the reason why, and shows him how one does to do well, and tells him too the reason of this. I read Virgil and admire him ; and if I was to compose in Latin verse, I should not prefer another stile ; but, not for this, Statius wild in the expression, Lucan daring in the sentences, Claudian sweet and flowing in his measures, must pass unhonoured with a glance, although they do not come up to the majesty of Virgil. Ho-

32 LETTERE FAMILIARI.

Greci, che non fa forza che Omero sia il primo Poeta e p
fettissimo : Ce ne sono, dice, degli altri, che sebbene n
sono Omeri, ad ogni modo possono tenere i secondi e i te
luoghi. Vi voglio dire le parole stesse latine, perchè ne
sua Lingua Orazio parla con più enfasi.

Non si priores Maconius tenet
Sedes Homerus, Pindaricae latent
Coeaque, et Alcaei minaces,
Steficorique graves Camoenae.

Cioè

Che se 'l Poeta Omero ha il primo posto,
Non per questo di Pindaro e Simonide
Son nascose le Muse, nè d' Alceo
I fieri versi, e i gravi di Stefico.

Che invidia è questa mai? Volere impoverire il mondo
virtuosi, e non ^a gabellare se non due o tre? Voler pezzi
cielo, o come diceva quell' altro, un colore che non ci f
un' idea che non è al mondo? Noi siamo quà poveri mesch
posti in un ^b guazzabuglio di cose, e non si possono avere
cose tutte fine : Ci è sempre della lega ; anzi se fussimo tu
perfetti, non sarebbe bello il mondo, anzi non sussisterebl
Che stato è più perfetto della castità religiosa? Pure se tu
volessero essere per questo modo perfetti, mancherebbe
Mondo. I Galilei e i Vespucci, che trovino nuove stelle,
scuoprano nuovi Mondi non son roba da ogni giorno, i qu
hanno fatto (siccome dice il Signor Averani mio maestro
gloriosa memoria) che uno non possa alzare gli occhi al Cie
nè abbassarli alla terra, che non si sovvenga della gloria
Fiorentini. L' inventare da se è il primo posto degl' ingeg
ma non per questo sono esclusi i traduttori, i commentat
i correttori de' buoni libri sono da qualche posto nella via de
lettere, e quelli che si pigliano la fatica di rivedere le cose
altri, benchè cattive per farle manco cattive, ed eserciti
una tal opera d' amore universale, il quale debbe l' uomo :
altr' uomo. In somma bisogna avere il cuore più ampio,
tanto ristretto colla massima del non si mescolare. Am
(torno a dire) quei pochi gloriosi ; familiari i più eccellen
ma la conoscenza e la notizia di tutti. Questa svogliatu
questo fastidio, questo disprezzo di tutto ciò, che non è,
che non pare perfetto ; questo non ammirare, questo critic

^a Gabellare, from gabella, a toll or tax; gabellare therefore is,
admit to the market as a thing tolled.

race said of the Greek Poets that it is not an objection that Homer is the first Poet, and the most perfect: there are, says he, others, who although they are not Homers, yet may keep the second and third places. I will tell you his Latin words, because in his own language Horace speaks with more emphasis.

Non si priores Maeonius tenet
Sedes Homerus, Pindaricae latent
Coeaque, et Alcaeï minaces,
Steficorique graves Camoenae.

That is, Though the Poet Homer has the first place, not therefore are suppressed the Muses of Pindarus and Simonides, nor the threatening verses of Alceus, or the grave ones of Steficorus.

What envy is this? to wish to make the world poor of ingenious men, and not register except two or three? With for heavenly performances, or as somebody else said, for a colour which exists not, an idea which is not in this world? We are here poor Wretches, thrown into a medley of things, and things cannot be had all fine, there is always some alloy; nay, if we were all perfect, the world would not be fine; nay, it would not subsist. What state is more perfect than that of religious chastity? yet if all should be perfect this way, the world would fail. Galileo's and Vespucci's, that may find new stars and discover new worlds, are not every day things. They have brought to pass, (as my master Signor Averani, of glorious memory, said) that one shall not raise his eyes towards the sky, nor cast them to the ground, without remembering the glory of the Florentines. Invention, in itself, is the nobler post of a genius; but not therefore must be excluded the Translators, the Commentators, the Correctors of good Books, from some post in the literary way, nor those who take to labour in revising the performances of other People, though bad, to make them less bad, and exercise an act of universal benevolence which one man owes to another man. In fine, we must have a heart more large, and not so much restrained by the maxim of not mixing *with the vulgar*. Let our friends (I repeat) be the few glorious, let our familiars be the most excellent, but let us have the knowledge and acquaintance of all. This littleness, this disgust, this contempt of all that is not, or seems not perfect; this admiring nothing, this praising nothing this criticising every thing,

^b *Guazzabuglio*, a hodge podge, a mingled mass; from *guazzare*, to mix or ~~beat~~ in a bowl by beating it.

tutto, questo sfatare, oltre che è cosa fortemente odiosa poco umana, è uno scoramento de' Giovani, e una tirannia d' un certo buon gusto alla moda sopra le professioni, che: uno avesse messo le mani in pasta, e avesse penetrate bene ac dentro le difficoltà dell' arti, non parlerebbe così. Se poi Professori fossero tutti perfetti verrebbero ad esser cose ordinarie, e le Città non farebbero felici, perchè non spiccherebbl quell' uno, o que' pochi, che son quelli che fanno onore al Città. Ci voglion de' Pittori di sgabelli, de' Pittori di boccali, perchè quegli altri spicchino. Tutte le cose si stimano per rapporto. Non ci sarebbe il grande se non ci fosse il piccolo; senza il confronto del poco non ci sarebbe l' affai. Ci sarebbe il ricco senza il povero, il Principe senza i Sudditi, va discorrendo? E il virtuoso non sarebbe stimato, nè farebbe la sua figura, se tutti fossero virtuosi alla pari; e se non fossero degli sciatti e degl' ignoranti, e' sarebbe, come n diciamo, un bel minchione. Io per me veggio d' ogni sorta di libri di tutte quelle lingue che io so, e se più ne sapessi meglio sarebbe, non per le lingue che per se stesse sono giochetti e parole, ma per gli Autori che scrivono in esse i loro pensieri. Riveggo ogni sorta di composizione, mi approfitto per me, mi obbligo, per così dire, il genere umano, dicendo a quel quel che hanno lasciato scritto quelli, e a quelli quel che dissero questi. Non mi curo di esser tanto sopraffino di gusto sono un uomo grossolano, e in conseguenza molto acconciato a servire nella Repubblica Letteraria. Mi dispiace che la vita è breve, ed il foglio finito. Capannoli, 22 Novembre 1718.

Al medesimo.

LA materia dell' Amicizia è un mare, che non si può solcare in un momento. Tanto n' hanno parlato i savi antichi e moderni, che uno non fa trovar la via nè a cominciare nè a finire. Ho indugiato un giorno a scrivere per vedere di trovar qualche cosa. Ma che posso io dirvi, se non quello che è stato detto e ridetto? Che chi levasse l' Amicizia dal mondo, sarebbe come togliere il sole, che c' illumina, e nutrisce, ci rallegra; che chi trova un Amico, trova un tesoro, come disse il più virtuoso Uomo del mondo Salomone s' io non m' inganno. Ella è un bene senza di cui l' Uomo non può stare, e mille beni s' hanno da quella. L' Amico

^a Solcare il mare, answers to the English expression *to plow the sea*.

this taking to pieces *every thing*, besides being a thing truly odious and little humane, is a discouragement to young people; 'tis a tyranny of a certain good taste a-la-mode in professions, that if one had his hands in the dough, and had gone much into the difficulties of others, he would not talk in this manner. Then if Professors were all perfect, *their perfections* would come to be vulgar things, and the Cities would not be happy, because it would not be possible to shine for that one, or those few, who are those that do honour to *their* Cities. There is need of colourers of chairs, painters of drinking-glasses, that those others may shine. All things have a comparative value; we should have nothing great, if we had nothing little; without the contrast of the little we could not have the much. What would be the rich without the poor, the prince without the subject, and so forth? And the ingenious man would not be esteemed, or make his figure, if all were equally ingenious; and if it was not that there are blockheads and ignorants, he would be, as we say, *but* a poor dolt. I, for my part, look on every kind of books in all those languages that I know. It would be *still* better if I knew *still* more; not for the languages, which in themselves are only toys of words, but for the authors who writ their thoughts in them. I look upon every sort of compositions, I profit myself, and render, in some manner, the human species obliged to me; telling this what the other left written, and that what this said. I do not care to be of a superfine taste; I am a coarse man, and consequently much fitted to do slavish work in the literary commonwealth. I am sorry that life is short, and *my sheet* ended. Capannoli, 22d Nov, 1718.

To the same.

THE subject of Friendship is a sea that cannot be navigated in a moment: the antient and the modern sages have said so much upon it, that one knows not the way either how to begin or end. I have omitted a day to write, to see if I could find something *about it*. But what can I tell you, but that which has been said and said again? That he who should discard Friendship from the world, it would be as if one should take away the sun which illuminates us, feeds us, gladdens us; that he who finds a Friend finds a treasure, as said the most learned man that ever was, Solomon, if I remember well. *Friendship* is a good without which man cannot live, and a thousand goods are produced by it. A friend

un Compagno della vita. Se avete ^b fortune, che cosa goderle senza un Amico, che se ne rallegrì di cuore, con fossero sue proprie; che col consiglio vi regga perché le piatie godere, e che sappiate reggervi dentro, e la troppa tuna non vi precipiti? Al contrario, se avete disgrazie, ne piglia una parte, e così quel ^c peso ve lo fa più leggier fente con pazienza i vostri rammarichi, i vostri pianti rasci e vi consola colla presenza sua grata, e col parlare vi consola e v' invita a sperar bene; e coll' opera e col consiglio in traversia vi guida, vi dirige, vi rasserenà, vi ammaestra. suo seno potete con sicurezza depositare tutti i vostri segreti senza timore d' esser tradito, tutte le vostre passioni; e certo d' essere o sanato o compatito; in un bisogno avete a ricorrere; nelle difficoltà avete chi ve le spiani; nei dubbi ve gli sciolga; negl' incontri tutti della vita un lume, un po un' aura che v' indirizzi, v' accolga, vi favorisca. Egl procura altri Amici, aderenze, e favori. L' amicizia è virtù, una costante volontà di far bene all' amico; e questa amicizia è più ferma e più stabile, che è fondata sul buo sul vero, e sul giusto; sulla bontà e similitudine di maniere di costumi, e che non ha per unico fine l' utile e l' interesse perchè mancando questo o mutandosi, manca ancor essa vien meno. Si vede per esperienza che chi è dato all' interesse non ha amore nè amicizia; adora solamente il suo oro che è l' oro, dove ha il suo cuore. Le amicizie giovan fatte da un genio subitaneo, e che consistono nel piacere presto saziano, e svaniscono. Gli ambiziosi, gl' invidiosi maligni non son fatti per la buona e per la bella virtù d' amicizia, la quale non sarebbe virtù se non partecipasse d' onorato e del buono; e su questa base fondata ella dura, e una buona compagna per tutta la vita. V' attendo in bre Salutate tutti. Addio.

^b *Avere fortuna.* *Fortuna* signifies, originally, *fortune*; the it is applied to mean *good luck* or *ill luck*, which the general meaning of the sentence must determine. From *ill luck* it comes to press a storm or tempest at sea.

^c *Quel peso ve lo fa più leggieri.* *Leggiari* or *leggieri*, is for *leggero*. All nouns in *ero*, either adjective or substantive, change their terminations at will, to *ere* or *eri*. The Florentines in general rather use the termination in *eri*, in the familiar or ludicrous style, and the other two in serious compositions.

is a companion of life. If you have any good luck, what is enjoying it without a friend, who rejoices heartily at it as if it was his own? who with his advice directs you that *you* may know how to enjoy it, and that you may know how to regulate yourself within, and that too much fortune may not overthrow you? On the contrary, if you have misfortunes he takes part of them, and so makes your burden lighter; hears with patience your bitterness of grief, wipes off your tears, consoles you with his agreeable visits, comforts you with his discourses, and invites you to hope for better; and with his good offices and counsels guides you through every cross accident, directs you, calms you, instructs you. In his bosom you may with security deposite all your secrets, without fear of being betrayed; all your passions, and you are certain you will be either cured or compassionated. On a pinch you have one to have recourse to; you have in difficulties one that will clear you, in doubts one who will resolve you; and in all the accidents of life you have a light, a haven, a gale that will push you the right way, receive you, favour you. He procures you other friends, connexions and favours. Friendship is a virtue, a constant will to do good to a friend, and that friendship is most firm that is founded on what is good, true, and just; on goodness and likeness of manners and morals; and has not for its sole end gain and money; because this failing or changing, friendship too fails or diminishes. It is seen by experience, that he who is given up to money-getting, has neither love nor friendship; he adores only his idol, which is gold; and in it he has his heart. Juvenile friendships, formed by an instantaneous inclination, and founded on pleasure, soon satiate and vanish away. The ambitious, the envious, the malignant, are not formed for the good and beauteous virtue of friendship, which would not be a virtue if it did not partake of what is generous and good; and founded on this basis it lasts and is a good companion the whole life long. I expect you soon. My compliments to all. Farewel.

Rafaello da Urbino, al Conte Baldassarre Castiglione.

Signor Conte,

HO fatto disegni in ^a più maniere sopra l' Invenzione di V. S., e sodisfaccio a tutti, se tutti non mi sono Adulatori; ma non sodisfaccio al mio giudizio, perchè temo di non sodisfare al vostro. Ve gli mando. Vossignoria ^b faccia eletta d' alcuno, se alcuno farà da lei stimato degno. Nostro Signore con l' onorarmi, m' ha messo un gran peso sulle spalle. Questo è la cura della Fabrica di San Pietro. Spero ben di non ^c cadervi sotto; e tanto più che il Modello che ne ho fatto, piace a Sua Santità, ed è lodato da molti belli ingegni. Ma io mi levo col pensiero più alto. Vorrei trovar le belle forme degli Edifizi antichi, nè so se il volo sarà d' Icaro. Me ne porge una gran luce Vitruvio, ma non tanto che basti ^d. Della Galatea, mi ^e terrei un gran Maestro, se vi fossero la metà delle cose che V. S. mi scrive; ma nelle parole riconosco l' amore che mi porta: E le dico che, per dipingere una Bella, mi bisognerebbe veder più Belle, con questa condizione che V. S. si trovasse meco a fare scelta del meglio; ma essendo oggi carestia e di buoni giudici e di belle Donne, io mi servo di certa ^f Idea che mi viene alla mente. Se questa ha in se alcuna eccellenza d' arte, io non so: ^g ben m' affatico che l' abbia. V. S. mi comandi.

^a *Più maniere.* Più is both an adjective and an adverb. As an adjective it signifies *many, several, more than two*. As an adverb it signifies *more*; as *bello handsome, più bello more handsome, il più bello the handsomest*. Più maniere here would be translated into French *plusieurs façons*.

^b *Faccia eletta.* Faccia, the third person of the imperative mood of the verb *fare*.

^c *Cadervi sotto, to fall under it.* Vi is a relative particle referred to its antecedent *peso*.

^d *Della Galatea, with relation to Galatea, concerning Galatea.* An expression answering to the French *quant à la Galatée*.

Raphael of Urbino, to Count Balthazar Castiglione.

SIR,

I Have made designs of different manners upon the subject invented by your Lordship, and I please all, if all are not my flatterers; but I do not satisfy my own judgment, because I am afraid of not satisfying yours. I send them to you. Do you make choice of some one, if any shall be thought by you worthy. Our Lord, (*the Pope*) at the same time that he does me honour, has laid a great burthen upon my shoulders. This is the care of St. Peter's fabrick. Well do I hope not to fall under it; and the more because the model that I have made of it, pleases his Holiness, and is praised by many fine wits. But I rise with my thoughts higher. I would *fain* find out the beautiful forms of the ancient edifices, nor do I know if my flight shall be *that* of Icarus. Vitruvius gives me much light into it, but not so much as is enough. *As to the Galatea*, I would think myself a great master, if there were in it one half of the things you write to me: but in your words I discover the love you bear to me. And I tell you, that, to paint a Belle, I should need to see many Belles, on this condition that your Lordship was there with me to make choice of the best; but *there* being at present a dearth of good judges and of handsome women, I make use of a certain idea that comes into my mind. If this has in itself any excellence of art, I know not. Well do I labour much that it may have it. Command me Sir.

* *Mi terrei*, the first person singular of the imperfect tense of the subjunctive mood of the irregular verb *tenere*, which formed reciprocally is *tenerfi*.

† *Idea*. It is doubtful whether this word signifies a conception of the mind or a goddess, the word having been, in the age of Raphael, written alike in either sense.

‡ *Ben m' affatico*. I take great pains. Literally, I weary myself much.

Parte del Terzo Libro del Cortigiano del Conte
Baldassare Castiglione.

Essendo ridutta il seguente giorno all' ora consueta la compagnia al solito loco, e postasi con silenzio a sedere, ^a rivolse ogni un gli occhi a ^b Messer Federico, ed al ^c Magnifico Giuliano, aspettando qual di lor ^d desse principio a ragionare. La Signora Duchessa essendo stata alquanto cheta, S. Magnifico, disse, ogn' un desidera veder questa vostra ^e Donna ben ornata; e se non ce la mostrate di tal modo, che le sue bellezze tutte si veggano, estimaremo che ne siate geloso.

Rispose il Magnifico, Signora, se io la tenessi per bella, la mostrerei senza altri ornamenti, e di quel modo che volle veder ^f Paris le tre Dee. Má se queste Donne (che pur lo fanno fare) non m' aiutano ad acconciarla, io dubito che non solamente il Sig.^r Gasparo e'l Frigio, ma tutti questi altri ^g aranno giusta causa di dirne male. Però mentre ch' ella ^h sta ⁱ pur in qualche opinion di bellezza, forse sarà meglio tenerla occulta, e veder quello che ^k avvanza a Messer Federico ^l a dir del cortegiano; che senza dubbio è molto più bello che ^m non può esser la mia Donna.

Quello ch' io mi avea ⁿ posto in animo, ^o rispose M. Federico, non è tanto appartenente al cortegiano, che non si possa

^a *Rivolse*, the third person of the preter-tense definite of the verb *rivolgere*.

^b *Messer*, contracted from *messere*, a word now obsolete, and only used in burlesque. It is compounded of *mio* and *sere*. *Sere* is now changed to *Signore*, and *messere* or *messer*, to *mio Signore*. *Sere* was probably derived from the northern *Sir* with an Italian termination. *Sir* or *Sire*, in French and Italian, was probably derived from the Latin *Senior*.

^c *Il magnifico Giuliano*. He speaks of *Giuliano de Medici*, so sur-named from his magnificence.

^d *Desse*, the third person of the imperfect tense of the conjunctive mood of the verb *dare*. Many write *dasse*, but less elegantly.

^e *Donna*. Giuliano in the former part of the dialogue had undertaken to give the character of an accomplished Court Lady.

^f *Paris* the Latin termination is preserved. It is more usual now to write *Paride* or *Pari*.

^g *Aranno* is the third person plural of the future tense of the verb *avere*; *avranno* is more elegant.

^h *Sta pur in qualche opinione*. *Star in opinione*, literally, *to stand in opinion*, that is, *to be thought*.

ⁱ *Pure* or *pur*, is a word used with great latitude in Italian. In this place it only adds strength to the sentence, without any particular

Part of the Third Book of the Courtier of Count
Balthazar Castiglione.

NEXT day at the accustomed hour the company having met in the usual place, and silently sitting down, every one turned his eyes to Messer Federico and to the Magnifico Giuliano, expecting which of them would begin the conversation. The Dutchess having been a little silent, Signor Magnifico, said she, every one wishes to see this *imaginary* woman of yours well adorned; and if you do not show her to us in such a light that all her beauties be seen, we shall think you jealous of her.

The Magnifico answered, Madam, if I thought her beautiful, I would show her without any additional ornament, and after the way that Paris chose to see the three Godeffes. But if these Ladies (who know how to do it) do not help me to adorn her, I doubt that not only Signor Gaspare, and Frigio, but all these others will have just cause to speak ill of her. Therefore while she stands in some reputation of beauty, it will perhaps be better to keep her concealed, and see what remains to Mr. Federico to say about the Courtier, who without doubt is a good deal handsomer than my Lady will ever be.

What I had in my mind, answered Mr. Federico, is not so much necessary to a Courtier that it may not be left out

ticular or determinate signification. *Sanno* is the third person plural of the present tense of the verb *sapere*.

^k *Che avvanza, which remains.* The verb *avvanzare* has two significations which seem opposite. One is to go forward, the other is to remain, or to be laid up before hand.

^l *A dir del Cortegiano.* It is necessary to observe once for all, that the Italian infinitives are written with or without the *e* final, according to the caprice of the convenience of authors; as *amare* or *amar*, *tenere* or *tener*, *credere* or *creder*, *dire* or *dir*. The same observation may be extended to nouns substantive in *re*, as *amore* or *amor*, *valore* or *valor*.

^m *Che non puo esser la mia donna.* *Puo* the third person singular of the present tense *potere*,

ⁿ *Avea posto in animo.* *Avea* the first and third person of the preter imperfect tense of the verb *avere*, to have. Here it stands for *aveva*; and once for all it must be observed, that all tenses ending in *eva* may be contracted to *ea*; as *poteva* to *potea*, *chiedeva* to *chiedea*, &c.

^o *Rispose messer Federico.* *Rispose* the third person singular of the preter perfect definite of the irregular verb *rispondere*.

without

41 LETTERE FAMILIARI

possa lasciar senza danno alcuno; ^a anzi è quasi diversa materia da quella, che ^a fin quì s'è ragionata.

E che cosa é egli adunque, disse la Sig.^{ra} Duchessa? Rispose Messer Federico, Io m'era deliberato, per quanto poteva, di chiarir le cause di queste compagnie ed ordini de' cavalieri fatti da' gran principi sotto diverse insegne; com'è quel di S. Michele nella casa di Francia; quel della • Giartiera, che è sotto il nome di San Giorgio nella casa d'Inghilterra; il ^p Toson d'oro in quella di Borgogna: Ed in che modo si diano queste dignità; e come se ne privano quelli che lo meritano; onde ^a siano nati, chi ne sian stati gli autori, ed a che fine l'abbiano instituite; perchè pur nelle gran Corti son questi cavalieri sempre onorati. Pensava ancora, se il tempo mi fosse bastato, oltre alla diversità de' costumi, che s'usano nelle Corti de' Principi Cristiani nel servirli, nel festeggiare, e farli vedere ne gli spettacoli pubblici, parlar medesimamente qualche cosa di quella del Gran Turco; ma molto più particolarmente di quella del Soffi Re di Persia, avendo io inteso da Mercatanti, che lungamente sono stati in quel paese, gli uomini nobili di là esser molto valorosi, e di gentili costumi. Ed usar nel conversar l'un con l'altra, nel servir Donne, e in tutte le loro azioni molta cortesia, e molta discrezione. E quando occorre nell'arme, ne i giuochi, e nelle feste molta grandezza, molta liberalità, e leggiadria. Sonomi dilettrato di saper quali sieno in queste cose i modi, di che essi più s'apprezzano; in che consiston le lor pompe, ed attillature d'abiti e di arme; in che siano da noi diversi, e in che conformi: che maniera d'intertenimenti usino le lor Donne, e con quanta modestia favoriscono chi gli serve per amore. Ma in vero non è ora conveniente entrar in questo ragionamento, essendovi massimamente altro che dire, e molto più al molto proposito che questo.

Anzi, disse il S. Gasparo, e questo, e molte altre cose son più al proposito, che il formar questa Donna di Palazzo; atteso che le medesime Regole, che son date per lo Cortegiano, servono ancor alla Donna; perchè così deve ella aver rispetto ai tempi e lochi, ed osservar, per quanto comporta

^a Anzi, in English *nay*, answers to the Latin adverb *imo*.

^a *Sin quì*, contracted from *sino quì*, or more properly from *sine a quì*, in French, *jusqu'ici*. It would have been as well if it was written *sin quì*, or *sino a quì*.

° Della Giartiera. This is an English word adopted by the Italians when they speak of the Order of the Garter. A Garter, in Italian, is *una legaccia*.

without any prejudice; nay, it is almost a matter foreign to that we spoke of till now here.

And what is it then, said the Lady Dutcheſs? Meſſer Federico answered, I had reſolved, as far as I could, to ſpeak of the cauſes of theſe companies and orders of knights made by great Princes under ſeveral enſigns; as for inſtance, that of St. Michael in the houſe of France; that of the Garter, which is under the name of St. George, in the houſe of England; the Golden Fleece in that of Burgundy; and in what manner theſe dignities are given, and how thoſe are deprived of them that deſerve it; what were their origins, who were their authors, and to what end they were inſtituted; why in all great courts theſe knights are always diſtinguiſhed with honour. I thought too, if I had had time enough, beſides ſpeaking of the various manners of ſervice in the courts of Chriſtian Princes, and of their feaſts and ſhows in public diverſions, to ſay alſo ſomething of that of the great Turk; but more particularly of that of the Sophi King of Perſia; becauſe I have heard from merchants who have been a long while in that country, *that* the noblemen there are very brave and of elegant manners; and uſe in their converſing with one another, in their ſerving Ladies, and in all their actions, much courteſy and much diſcretion; and when occaſion requires, in arms, exerciſes, and feaſts, much grandeur, much liberality and politeneſs. I took delight in informing myſelf what are in ſuch matters the things upon which they value themſelves moſt; in what their ſhows conſiſt, and their ornaments in dreſs and arms; in what they are different from us, and in what they are like us; what ſort of diverſions are uſed by their Ladies, and with what degree of modeſty they favour thoſe that ſerve them for love. But indeed the hour is not convenient for entering on ſuch a diſcourſe, particularly there being ſomewhat elſe to ſay, and much more to our purpoſe, than this.

Nay, ſaid Signor Gaſparo, theſe and many other things are more to the purpoſe than the forming of this Lady of the Palace; becauſe the ſame rules that are preſcribed to a Courtier, will ſerve to the Lady too; ſince ſhe muſt equally have regard to times and places, and obſerve, as far as her

^p *Toſon d'oro*, is, like *Giartiera*, a word adopted only for this particular uſe, from the French *la Toiſon d'or*. The Italian name is *il Vello d'Oro*.

^q *Siano* the third perſon plural of the preſent tenſe of the conjunctive mood of the verb *eſſere*. The moſt elegant writers write *sieno*.

la sua imbecillità, tutti quegli' altri modi, di che tanto s'è ragionato, come il Cortegiano. E però, in loco di questo, non sarebbe forse stato male insegnar qualche particolarità di quelle, che appartengono al servizio della Persona del Principe, che pur al Cortegiano si convien saperle, ed aver grazia in farle; o veramente dir del modo che s'abbia a tener negli esercizi del corpo; e come cavalcare, maneggiar l'arme, lottare, ed in che consista la difficoltà di queste operazioni.

Disse allora la S. Duchessa ridendo; I Signori non si servono della persona di così eccellente Cortegiano, come è questo: gli esercizi poi del corpo, e forze, e destrezza della persona, lasceremo che Messer Pietro Monte nostro abbia cura d' insegnare, quando gli parerà tempo più comodo; perchè ora il Magnifico non ha da parlar d' altro che di questa Donna; della qual parmi che voi cominciate aver paura; e però vorreste farci uscir di proposito.

Rispose il Frigio, Certo è che impertinente, e fuor di proposito è ora il parlar di Donne; restando massimamente ancor che dire del Cortegiano; perchè non si devria mescolar l' una cosa con l' altra.

Voi siete in grande errore, rispose M. Cesare Gonzaga; perchè come Corte alcuna, per grande ch' ella sia, non può aver ornamento o splendore, nè Cortegiano alcuno essere aggraziato, piacevole, o ardito, nè far mai opera leggiadra di cavalleria, se non mosso dalla pratica, e dall' amore, e piacer di Donne; così ancora il ragionar del Cortegiano è sempre imperfettissimo, se le Donne interponendosi non danno a lui parte di quella grazia, con la quale fanno perfetta, ed adornano la Cortegiana.

Rise il Signor Ottaviano, e disse: Eccovi un poco di quell' esca, che fa impazzir gli uomini.

Allora il S. Magnifico voltatosi alla Signora Duchessa, Signora, disse, poi che pur così a voi piace, io dirò quello che m' occorre, ma con grandissimo dubbio di non soddisfare; e certo molto minor fatica mi faria formar una Signora che meritasse esser Regina del Mondo, che una perfetta Cortegiana: perchè di questa non sò io da che pigliarne l' esempio; mà della Regina non mi bisognaria andar troppo lontano. E solamente basteriami immaginar le divine condizioni d' una Signora ch' io conosco, e quelle contemplando, indirizzar tutti i pensieri miei ad esprimer chiaramente con le parole quello, che molti veggon con gli occhi, o quando altro non potessi, lei nominando solamente, avrei soddisfatto all' obbligo mio.

Disse

feebleness will permit, all other measures like the Courtier, of which so much has been spoken before. Therefore, instead of this, it would perhaps not have been amiss to teach some particular things which concern the service of the Sovereign's person, which the Courtier must know too, and have elegance in doing; or rather speak of the practice to be observed in bodily exercises, as riding, managing arms, wrestling; and in what the difficulty of those performances does consist.

There the Lady Dutchess said smiling: Princes employ not so excellent Courtiers as this is. The bodily exercises, and strength and dexterity of person, we will allow Mr. Peter Monte to take care to teach when he shall think the time more commodious; because now the Magnifico must speak of nothing else but of this Lady; whom it seems to me that you begin to be afraid of; and so you would make us depart from our purpose.

Frigio answered. Certain *it* is that it is impertinent and wide of the purpose now to speak of Ladies, especially as somewhat *is* still remaining to say of the Courtier; and one thing should not be mixed with the other.

You are in a great mistake, answered Mr. Cesar Gonzaga; because as no Court, let it be ever so great, can have ornament, lustre, or gaiety without Ladies, nor any Courtier be graceful, pleasing, or daring, nor ever perform a gallant action of chivalry if not moved by the conversation, love, or will of women; so the discourse about the Courtier can never be but most imperfect, if the interposition of Ladies does not communicate to him some part of that gracefulness, with which they make perfect and embellish his courtly demeanour.

Signor Ottaviano laughed and said: See, a little of that bait which makes men go mad.

Then Signor Magnifico turning to the Lady Dutchess, my Lady, said he, since it so pleases you, I shall say what occurs to me, but with the greatest fear of not satisfying you; and certainly it would be less labour to me to form a Lady that should deserve to be Queen of the world than a perfect court Lady; because of this I know not where to get a model, but for *one* of the Queen I should not need to go very far. It would be singly enough for me to image the heavenly qualifications of a Lady whom I know, and contemplating them, direct all my thoughts towards the expressing clearly by words what many see with *their* eyes; or when I could do nothing else, by only naming her, I should fulfil my obligation.

The

Disse la Signora Duchessa : Non uscite dei termini, Signor Magnifico, mà attendete all' ordine dato ; e formate la Donna di Palazzo, acciò che questa così nobil Signora abbia chi possa degnamente servirla.

Seguitò il Magnifico, Io adunque, Signora, acciò che si vegga che i comandamenti vostri possono indurmi a provar di far quello ancora, che io non so fare, dirò di questa Donna eccellente, come io la vorrei ; e formata ch' io l' averò a modo mio (non ^a potendo poi averne altra) ^b terrolla come mia, a guisa di Pigmaleone : È perchè il Sig^r. Gasparo ha detto che le medesime regole, che son date per lo Cortegiano, servono ancor alla Donna, io son di diversa opinione : che benchè alcune qualità sieno comuni, e così necessarie all' Uomo come alla Donna ; sono poi alcun altre, che più si convengono alla Donna che all' Uomo ; ed alcune convenienti all' Uomo, ^c dalle quali essa deve in tutto esser aliena. Il medesimo dico degli esercizi del corpo ; ma sopra tutto parmi che ne i modi, parole, gesti, portamenti suoi, debba la Donna essere molto dissimile dall' Uomo : perchè come ad esso conviepe mostrar una certa virilità soda e ferma ; così alla Donna stà ben aver una tenerezza molle e delicata, una maniera in ogni suo movimento di dolcezza femminile. ^d Che nell' andar, e stare, e dir ciò che si voglia, sempre la faccia parer donna senza similitudine alcuna d' uomo. Aggiungendo adunque questa avvertenza alle Regole che questi Signori hanno insegnato al Cortegiano, penso ben, che di molte di quelle ella ^e debbe poterli servire, ed ornarsi d' ottime condizioni, come dice il Sig^r. Gasparo. Perchè molte virtù dell' animo estimo io che siano alla donna necessarie così come all' uomo : come a dire la nobiltà, il fuggire l' affettazione, l' esser di buoni costumi, ingegnosa, prudente, non superba, non invidiosa, non maledica, non vana, non contenziosa, non inetta ; saperli guadagnar e conservar la grazia della sua Signora, e di tutti gli altri ; far bene, e aggraziatamente gli esercizi, che convengono alle Donne. Parmi ben che in lei sia poi più necessaria la bellezza, che nel Cortegiano ; perchè in vero molto manca a quella Donna a cui manca la bellezza. Deve ancor

^a Non potendo poi averne altra. Literally, not being afterwards able to have any other. In French, *Ne pouvant puis en avoir un' autre.*

^b Terrolla, compounded of *terrò* and *la*. *Terrò* is the first person singular of the future tense of the verb *tenere* to keep.

^c Dalle quali essa deve in tutto esser aliena. Literally, from which she ought to be in every thing estranged. In Latin, *a quibus in omnibus* (or *omnino*) *ipsa debet esse aliena.*

The Dutcheſs ſaid, Do not go beyond limits, Signor Magnifico, but keep to the preſcribed ſubject; and form the court Lady, that this ſo noble Princeſs may have one attendant worthy of her.

The Magnifico went on. I then, my Lady, that it may appear your commands can induce me to try to do even that which I know not how to do, ſhall ſay how I would have this excellent woman; and when I ſhall have formed her after my own way (for want of another) will keep her as my own after the manner of Pigmalion; and although Signor Gaſparo has ſaid that the ſame rules which are given for a Courtier, ſerve equally for a court Lady, yet I am of a different opinion; becauſe, although ſome qualities be common, and as much neceſſary to the man as to the woman; yet there are ſome others which beſit more the woman than the man; and ſome beſeeming the man which ſhe muſt be quite a ſtranger to. The ſame I ſay of bodily exerciſes; but above all it ſeems to me that in her manners, words, motions, and deportment, the woman muſt be very different from the man; becauſe as it becomes him to diſcover a certain ſteady and firm virility, ſo it ſuits well with a woman to have a ſoft and delicate tenderneſs, with a mien of womaniſh ſweetneſs in all her motions; which in walking, or ſtanding, or ſpeaking, whatever it be, make her always appear a woman without any reſemblance of man; adding then this obſervation to the rules which theſe gentlemen have taught the Courtier, I think that ſhe may make uſe of many of them, and adorn herſelf with very good qualities, as Signor Gaſparo ſays; becauſe I think that there are ſome virtues of the mind which are neceſſary to the woman as well as the man; that is to ſay, elevation, the avoiding of affectation, to have good ways, to be ingenious, prudent, not proud, not envious, not apt to ſpeak ill, not vain, not contentious, not aukward; to know how to gain and preſerve the affection of her miſtreſs, and of every body elſe; to perform well and with a good grace thoſe exerciſes that belong to Ladies. Then it ſeems to me that beauty is much more neceſſary in her than in a Courtier; becauſe, indeed, much is wanting to that woman to whom beauty is wanting. She muſt alſo be more cautious

^d *Che nell andare o ſtare.* Stare is oppoſed to any word of motion, as amongſt the multitude of its ſignifications it implies *any ſtate that is without progreſſion.*

^e *Benchè di molti di quelli ella debbe poterſi ſervire.* Literally, in French, *parceque de pluſieurs d'eux elle doit pouvoir ſe ſervir.*

effere piú circospetta di lui, ed aver piú riguardo di non dar occasione che di se si dica male; e far di modo, che non solamente non sia macchiata di colpa, ma nè anche dia sospizione; perchè la Donna non ha tante vie da difenderfi dalle false calunnie, come ha l'uomo.

Mà perchè il Conte Ludovico ha esplicato molto minutamente la principal professione del Cortegiano, e ha voluto ch'ella sia quella dell'arme; parmi ancora conveniente dire secondo il mio giudizio qual sia quella della Donna di Palazzo; alla qual cosa, quando io averò satisfatto, penserommi d'esser uscito dalla maggior parte del mio debito.

Lasciando adunque quelle virtù dell'animo che ^f le hanno da esser comuni col Cortegiano, come la prudenza, la magnanimità, la continenza, e molte altre; e medesimamente quelle condizioni che si convengono a tutte le donne; come l'esser buona e discreta; il saper governare le facultà del Marito, e la casa, e i figliuoli quando é maritata, e tutte quelle parti, che si richieggono ad una buona madre di famiglia: Dico, che a quella, che vive in Corte, parmi convenirsi sopra ogni altra cosa, una certa affabilità piacevole, per la qual sappia gentilmente intertenere ogni sorte d'uomo con ragionamenti grati ed onesti, e accomodati al tempo, e loco, ed alla qualità di quella persona con cui parlerà. Accompagnando co' i costumi placidi, e modesti, e con quella onestà, che sempre ha da componer tutte le sue azioni, una pronta vivacità d'ingegno, d'onde si mostri aliena d'ogni grosseria. Ma con tal maniera di bontà, che si faccia ^g estimar non men pudica, prudente, ed umana, che piacevole, arguta, e discreta. E però le bisogna tener una certa mediocrità difficile, e quasi composta di cose contrarie; e giungere a certi termini appunto, ma non passarli.

Non deve adunque questa Donna, per volerfi far estimar buona ed onesta, esser tanto ^h ritrosa; e mostrar tanto d'abborrir e le compagnie e i ragionamenti ancor un poco lasciati, che ritrovandosi se ne levi, ⁱ perchè facilmente si potrebbe pensare, ch'ella fingesse d'esser tanto austera per nascondere

^f Che le hanno da esser comuni col cortegiano, literally, in French, qui doivent lui être communes avec l'homme de court.

^g Estimare for *estimar*. It is now more common to use *stimare*, and the same contraction is made of all its derivatives, as *stimato*, *stimabile*, &c. except *estimazione*.

^h Ritrosa, shy, backward; from *retro* Latin.

ⁱ Though the design of these notes is rather to teach grammar than morality, yet, as I think nothing a deviation that can serve the

than him, and have greater regard not to give occasion to people of speaking ill of her; and behave in a manner, that *she* be not only not spotted with guilt, but not even with suspicion; since a woman has not so many ways to defend herself from false calumnies as a man.

But because Count Ludovico has explained very minutely the chief employment of a Courtier, and will have it be that of arms; I think it likewise fit to tell, according to my opinion, what should be that of a Court Lady: which when I shall have fulfilled, I shall think myself to be past the greatest part of my task.

Leaving then those moral virtues which she must have in common with the Courtier, as prudence, magnanimity, chastity, and many more; and also those qualities which are becoming to all women, as to be good and discreet; to know how to manage the property of a husband, her house and her children when she is married; and all those parts which are required in a good mother of a family; I say, that to her who lives in a Court, it appears to me that above every other thing a certain pleasing affability will be becoming; by which she must know how to entertain courteously every sort of men, with pleasing and decent discourses suitable to the time, place, and quality of that person with whom she shall speak, uniting with sweet and modest manners, and with that decency which must always regulate all her actions, a ready liveliness of wit, so that she may show herself remote from all inelegance; but with such an air of goodness, that she may be thought no less chaste, prudent and humane, than pleasant, witty and discreet. Therefore she must keep in a certain medium very difficult and almost composed of opposite things; and arrive on certain confines, which she must not go beyond.

This Lady then, to make herself esteemed good and honest, must not be so shy, nor show so much abhorrence to companies and discourses although a little free, as that, lighting upon them, she should rise; because one may easily think that she feigns herself so rigid to hide that which she is afraid

the cause of virtue, I will not forbear to observe, that this despicable argument has been from age to age the snare of women. They have been taught to fear reserve more than levity, and have in time become loose, because they durst not venture to be charged with hypocrisy. The true rule to be given to every human being, is to fly the appearance of evil, and so start back from the brink of guilt; for they who venture on the first step, will still more readily pass over the second.

dere di se quello, ch' ella dubitasse, ch' altri potesse risapere : costumi così selvaticchi son sempre odiosi. Non deve ^k tampoco per mostrar d' esser libera e piacevole, dir parole disoneste, nè usar una certa domestichezza intemperata e senza freno, e modi di far creder di se quello che forse non è. Ma ritrovandosi a tai ragionamenti, deve ascoltarli con un poco di rossore, e vergogna.

Medesimamente fuggir un errore, nel quale io ho veduto incorrere molte ; che è il dire ed ascoltare volentieri chi dice mal d' altre Donne : perchè quelle, che, udendo narrare modi disonesti d' altre Donne, se ne turbano, e mostrano non credere, ed estimar quasi un mostro che una Donna sia impudica, danno argomento, che parendo lor quel difetto tanto enorme, esse non lo commettano. Ma quelle che van sempre investigando gli amori dell' altre, e li narrano così minutamente e con tanta festa, par che loro n' abbiano invidia, e che desiderino che ogn' un lo sappia, acciò che il medesimo ad esse non sia ascritto per errore : e così vengon in certi risi, con certi modi, che fanno testimonio, che allor ^l senton sommo piacere. E di quì nasce, che gli uomini, benchè paia che le ascoltino volentieri, per lo più delle volte ^m le tengono in mala opinione, e hanno lor pochissimo riguardo, e par loro, che da esse con que' modi sian invitati a passar più avanti : E spesso poi scorrono a termini che ⁿ dan loro meritamente infamia ; ed in ultimo le stimano così poca, che non curano il loro commercio, anzi le hanno in fastidio. E per contrario non è uomo tanto procace ed insolente, che non abbia riverenza a quelle, che sono stimate buone ed oneste : perchè quella gravità temperata di sapere, e bontà, è quasi uno scudo contra l' insolenza e bestialità dei profuntuosi. Onde si vede che una parola, un riso, un atto di benevolenza, per minimo ch' egli sia, d' una Donna onesta, è più apprezzato da ogn' uno, che tutte le dimostrazioni e carezze di quelle, che così senza riserva mostrano poca vergogna : e se non sono impudiche, con quei risi dissoluti, con la loquacità, insolenza, e tai costumi scorretti, fanno segno d' essere. E perchè le parole, sotto le quali non e' subbietto di qualche importanza, son vane e puerili, bisogna che la Donna

^k Non deve tampoco ; French, *elle ne doit pas non plus.*

^l *Senton* for *sentono*. It is the common practice of this writer to cut off many final vowels, particularly the *o* in the plural of the verbs, as *tengon* for *tengono*, *wediam* for *wediamo*, *ascoltin* for *ascoltino*, &c. which is generally vicious, especially in prose.

^m *Le tengono in mala opinione*. Literally, *they hold them in bad account.*

less others should know of her. Such rustick manners are always odious. And as little must she, for the sake of appearing to be free and pleasant, utter words not decent, or use a certain unguarded and unrestrained familiarity, or such manners as to make people believe of herself what perhaps is not: but finding herself *present* at such discourses, must hear them with some little blushing and shame.

She must equally keep free from an error which I have seen many run into; that is, to speak or willingly listen to those that speak ill of other women; because those who are troubled at the hearing of indecent manners of other women, and appear not to believe, and think it almost a prodigy that a woman should be unchaste, give others an argument, that, that fault seeming to them so enormous, they themselves do not commit it. But those who are always inquiring into the amours of others, and tell them very minutely and with so much gladness, it seems they envy them; and desire every body to know it, to the end that the same may not be imputed to them for a blemish; and likewise they fall into certain smiles and manners, which prove that they then feel the greatest satisfaction. Hence it happens that men, though it appears that they hear them willingly, yet most commonly have a bad opinion of them for it, have little esteem for them, and think that they are by such manners invited by them to go further. Then they often come to *such* terms that they deservedly reflect upon them; and at last value them so *very* little, that they care not for their acquaintance; and even have them in abhorrence. On the contrary, there is no one man so loose and insolent but he has respect to those who are thought good and honest; because that gravity mingled with knowledge and goodness, is as it were a shield against the insolence and brutality of the presumptuous. Thence we see that a single word, a smile, a motion of kindness, let it be ever so little, from an honest woman, is more valued by every one than all the declarations and caresses of those, who thus without any reserve show little modesty; and if they are not unchaste, with their licentious laughers, garrulity, insolence, and such coarse manners, have an appearance of being so; and because words, under which there is not a subject of some importance, are empty and childish, it is necessary that the Court Lady, besides the judgment to know the quality of him with whom she speaks, to entertain him complaisantly, she

^a *Che dan loro meritamente infamia.* Literally, which deservedly give them infamy.

di Palazzo, oltre al giudizio di conoscer la qualità di colui, con cui parla, per intertenerlo gentilmente, abbia notizia di molte cose, e sappia parlando elegger quelle che sono a proposito della condizione di colui con cui parla : e sia cauta in non dir talora, non volendo, parole che lo offendano.

Si guardi, laudando se stessa indiscretamente, o vero con l'esser troppo prolissa non generar fastidio. Non vada mescolando ne i ragionamenti piacevoli e da ridere cose di gravità, nè meno ne i gravi facezie e burle. Non mostri inettamente di saper quello che non sa ; ma con modestia cerchi d'onorarli di quello che sa : fuggendo come s'è detto l'affettazione in ogni cosa. In questo modo sarà ella ornata di buoni costumi, e gli esercizi del corpo convenienti a Donna farà con suprema grazia ; ed i ragionamenti suoi faranno copiosi, e pieni di prudenza, onestà, e piacevolezza. E così farà essa non solamente amata, mà riverita da tutto 'l mondo ; e forse degna d'esser agguagliata a questo gran Cortegiano, così delle condizioni dell'animo, come di quelle del corpo.

Avendo infin quì detto il Magnifico, si tacque, e stette sopra di se quasi come avesse posto fine al suo ragionamento. Disse allora il S. Gasparo ; voi avete veramente S. Magnifico molto adornata questa Donna, e fattola di eccellente condizione ; nientedimeno parmi, che vi siate tenuto assai al generale, e nominato in lei alcune cose tanto grandi, che credo vi siate vergognato di chiarirle : e più presto le avete desiderate, a guisa di quelli che bramano talora cose impossibili, e sopranaturali, che insegnate. Però vorrei che ci dichiaraste un poco meglio, quai siano gli esercizi del corpo convenienti a Donna di Palazzo, e di che modo ella debba intertenere, e quai sian queste molte cose, di che voi dite, che le si conviene aver notizia. E se la prudenza, la magnanimità, la continenza, e quelle molte altre virtù che avete detto, intendete che abbian ad aiutarla solamente circa il governo della Casa, de i figliuoli, e della famiglia, (il che però voi non volete che sia la sua prima professione) o veramente allo intertenere, e far aggraziatamente questi esercizi del corpo ; e per vostra fé guardate a non mettere queste povere virtù a così vile officio, che abbian da vergognarsene.

Rise il Magnifico, e disse, Pur non potete far, S. Gasparo, che non mostriate mal animo verso le Donne : ma in vero a me pareva aver detto assai, e massimamente presso a

° *Stette sopra di se.* Literally, *he stood upon himself.* *Stare sopra di se*, is a phrase which signifies *to be musing or pensive.*

^P *Palazzo* is a word of the Roman dialect, for which the Tuscans say *Palagio*.

should have knowledge of many things, and should know when she speaks to chuse those that are proper to the condition of him with whom she speaks; and be cautious that she may not sometime, without designing *it*, speak words that might offend him.

Let her take care not to beget disgust in him, by praising herself indiscreetly, or by talking too long. Let her not mix in facetious and merry conversation matters of gravity, nor in grave discourses facetiousness and jests. Let her not appear foolishly to know what she does not; but modestly seek to do herself honour with what she knows, flying, as has been said, from affectation in every thing. In this manner she will be adorned with good manners, and will perform with the highest grace the bodily exercises suitable to a Lady; and her discourses will be copious and full of prudence, decency and agreeableness. And so she will be not only beloved, but revered by the whole world; and perhaps deserve to be equalled to this great courtier, with regard both to the qualifications of body and mind.

The Magnifico having spoke thus far, was silent, and stood musing as if he had made an end to his discourse. Signor Gasparo then said, you, Magnifico, have really much adorned this Lady, and made her of excellent qualifications; nevertheless it seems to me that you kept yourself much on generalities, and named in her some things so great that I believe then you were ashamed to mention them too particularly; and have rather wished them after the manner of those who sometimes desire things impossible and above nature, than taught them; therefore I wish you would declare a little better what are the exercises of body becoming a Court Lady, and in what manner she must converse, and what are these many things you say she must have a knowledge of. And if you intend that prudence, magnanimity, chastity, and those many more virtues which you have mentioned, that they should help her only in the government of the house, children and family, (which still you will not have it be her chief profession) or rather to converse and do gracefully these bodily exercises; and on your faith take care not to put these poor virtues on so mean business that they should be ashamed of it.

The Magnifico laughed and said, Still you cannot do otherwise, Signor Gasparo, than showing ill-will towards the women; but indeed I appeared to myself to have said enough, and particularly in the presence of such auditors, that I do

54 LETTERE FAMILIARI.

tali Auditori, ¹ che non penso già che sia alcun quì, che non conosca, che circa agli esercizi del corpo, alla Donna non si convien armeggiare, cavalcare, giuocare alla palla, lottare, e molte altre cose, che si convengono agli uomini.

Disse allor l' Vnico Aretino, Appresso gli antichi s' usava che le Donne lottavano nude con gli uomini ; ma noi avemo perduta questa buona usanza, insieme con molte altre.

Soggiunse Messer Cesare Gonzaga ; e io a' miei dí ho veduto Donne giocare alla Palla, maneggiar l' arme, cavalcare, andare a caccia, e far quasi tutti gli esercizi, che possa far un Cavaliero.

Rispose il Magnifico, Poi ch' io posso formar questa Donna a modo mio ; non solamente non voglio ch' ella usi questi esercizi virili così robusti ed asperi, ma voglio che quelli ancora, che son convenienti a Donna, faccia con riguardo, e con quella molle delicatezza, che avemo detto convenirlele. E però nel danzare non vorrei vederla usar movimenti troppo gagliardi e sforzati, nè meno nel cantare, o sonare, quelle diminuzioni forti, e replicate, che mostrano più arte che dolcezza : medesimamente gl' instrumenti di musica, che ella usa (secondo me) debbono esser conformi a questa intenzione.

Imaginatevi, come disgraziata cosa faria, veder una Donna sonar Tamburi, Piffari, o Trombe, o altri tali instrumenti ; e questo, perchè la loro asprezza nasconde, e leva quella soave mansuetudine, che tanto adorna ogni atto, che faccia la Donna. Però, quando ella viene a danzare, o far musica di che forte si sia, deve ¹ indurvisi con lasciarsene alquanto pregare, e con una certa timidità, mostri quella nobile vergogna, che é contraria della impudenza. Deve ancora accomodare gli abiti a questa intenzione, e vestirsi di sorte, che non paia vana e leggiera.

Ma perchè alle Donne é lecito e debito aver più cura della bellezza, che a gli uomini ; e diverse forti sono di bellezza ; deve questa Donna aver giudizio di conoscer quai sono quegli abiti, che le accrescon grazia, e più accomodati a quelli esercizi, ch' ella intende di fare in ogni punto, e di quelli servirsi. E conoscendo in se una bellezza vaga ed allegra, deve aiutarla co' i movimenti, con le parole, e con gli abiti, che tutti tendano allo allegro. Così un' altra, che si senta aver maniera mansueta e grave, deve ancor accompagnarla co' i modi

¹ *Che non penso già che sia alcun quì che non conosca che circa, &c.*
The repetition of the word *che* in this place, and the accumulation, of monosyllables, is very artless and inelegant. It would have been better thus,—*Non potendó io peniare che quì siaví alcuno tanto ignorante*

not think that here is any one here who does not know that as to the exercises of the body, it does not belong to a woman to manage arms, ride, play at tennis, wrestle, and many other things which become men.

Then Unico Aretino said, Amongst the ancients it was the custom that the women wrestled naked with the men, but we have lost this good custom along with many others.

Cesar Gonzaga added, And I in my days have seen women play at tennis, manage arms, ride, go a hunting, and perform almost all the exercises that a nobleman can perform.

The Magnifico answered, Since I can make this Lady after my own manner, I not only would not that she should use these manly exercises, so robust and rough, but I would also that she should do even those becoming a woman with reserve and with that soft delicacy which we said belongs to her. Therefore in dancing I would not see her use motions too violent and forced; nor, in singing or playing, those strong and repeated quaverings which show more art than sweetness: in like manner the instruments of musick, which she uses, (according to me) must be agreeable to this intention.

Imagine how ungraceful a thing it would be to see a woman play upon drums, fifes, trumpets, or other such instruments; and this because their roughness hides or takes away that sweet meekness which adorns so much every motion that a woman makes. Wherefore, when she comes to dance, or make musick of whatever kind, she must bring herself to it after having been entreated a little, and with a certain timidity which may show that noble shame which is opposite to impudence. She must also adapt *her* clothes to this intention, and dress in a manner that she may not seem vain and light.

But because it is not only permitted but necessary for women to have more care of beauty than men; and *there* are various kinds of beauty: this Lady must have judgment to know what are the clothes which increase elegance to her, and are most adapted to those exercises which she intends to perform at any particular time, and make use of such: and being conscious in herself of a gay and airy beauty, she must help it with *those* motions, words and dresses, which all tend to the gay. Thus another, who perceives herself to have a gentle and solemn manner, she must accompany it with man-

ignorante circa gli esercizi del corpo, che non conoica non convenire alle donne l'armeggiare, &c.

* *Indurvisi, indurra vi si, to induce herself to it.*

modi di quella sorte, per accrescer quella che é dono della natura. Così essendo un poco più grassa, o più magra del ragionevole; o bianca, o bruna, aiutarfi con gli abiti, mà dissimulatamente più che sia possibile; e tenendosi delicata, e polita, mostrar sempre di non mettermi studio, o diligenza alcuna.

E perchè il S. Gasparo domanda ancor quai siano queste molte cose di che ella deve aver notizia; e di che modo intertenere; e se le virtù devono servire a questo intertenimento; dico, che voglio ch' ella abbia cognizion di ciò, che questi Signori han voluto che sappia il Cortegiano: e di quelli esercizi che avemo detto, che a lei non si convengono, voglio ch' ella n' abbi almen quel giudizio, che possono aver delle cose coloro che non le oprano: e questo per saper laudare, ed apprezzar i Cavalieri, più o meno secondo i meriti.

E per replicare in parte in poche parole quello, che già s' é detto; voglio che questa Donna abbia notizia di lettere, di musica, di pittura, e sappia danzar e festeggiare: accompagnando con quella discreta modestia, e col dar buona opinion di se, ancora le altre avvertenze, che sono state insegnate al Cortegiano. E così sarà nel conversare, nel ridere, nel giuocare, nel motteggiare; in somma in ogni cosa gratissima; ed intertenerà accomodatamente, e con motti, e facezie convenienti a lei, ogni persona che le occorrerà. E benchè la continenza, la magnanimità, la temperanza, la fortezza d' animo, la prudenza e le altre virtù paia che non importino allo intertenere; io voglio che di tutte sia ornata, non tanto per lo intertenere (benchè però a questo possono servire) quanto per esser virtuosa; ed acciocchè queste virtù la faccian tale, che meriti esser onorata; e che ogni sua * operazion sia di quelle composta.

Maravigliomi pur, disse allora il Sig. Gasparo, che, poi che date alle donne e lettere, e la continenza, e la magnanimità, e la temperanza, che non vogliate ancor ch' esse governino le città, e faccian le leggi, e conducano gli eserciti, e gli uomini si stiano in cucina, o a filare.

Rispose il Magnifico pur ridendo; forse che questo ancora non farebbe male: poi soggiunse, Non sapete voi che Platone, il quale in vero non era molto amico delle Donne, da loro la custodia delle Città, e tutti gli altri uffici marziali da agli uomini? Non credete voi, che molte se ne trovassero, che saprebbon così ben governar le Città, e gli Eserciti, come
si fac-

* *Operazion*, for *operazione*. I will observe once more, that Castiglione delighted in rejecting the final vowel; but all such elisions
in

ners of that sort, to encrease that which is the gift of nature. Thus being a little fatter or leaner than the middle rate, or fair or dark, *she must* help herself with dresses, but with as little appearance of design as possible; and keeping herself always delicate and polite, always appear not to employ any attention or diligence upon it.

And because Signor Gasparo does also ask what are those many things which we must have a knowledge of, and how *she* must converse, and if her good qualities must be of use to that conversation, I say that I would have her have knowledge of that which these gentlemen would have the courtier know: and of those exercises of which we said that they do not become her; I would have her have at least that knowledge which those who do not practise things can have of them; and thus to know *how* to praise and value gentlemen more or less, according to *their* merits.

And partly to repeat in few words that which has already been said, I will have this Lady have knowledge of letters, musick, painting, and know *how* to dance and mix in gaieties, accompanying those other attentions which have been taught the courtier, with a discreet modesty, and with care to give a good opinion of herself. And thus in conversing, laughing, playing, in exchanging repartees; in fine, in every thing she will be very pleasing, and will entertain every person that shall come in her way with words and gaiety suitable to them: and although chastity, magnanimity, temperance, strength of mind, prudence, and other virtues, it seems, are of no importance as to conversation; I will have her be adorned with *them* all, not only for conversing (though even to this they may be of use) but that she may be good; and that these virtues may make her such as may deserve to be honoured; and that each action be compounded out of them.

Yet I wonder, said then Signor Gasparo, that since you give women letters, chastity, magnanimity and temperance, that you will not likewise allow them to govern cities, make laws, and lead armies, and the men keep in the kitchen or to spin.

The Magnifico likewise smiling answered, Perhaps even this would not be amiss: then added, Do you not know that Plato, who in truth was not a friend to women, allows them the guarding of cities, and all the other martial offices *he* gives to the men? Do you not think that many *women* might be found who would govern cities and armies as men do?

in substantives ending in *ione*, are harsh and unharmonious, especially in prose.

But

si faccian gli uomini? Ma io non ho lor dati questi uffici, perchè formo una Donna di Palazzo, non una Regina. Conosco ben, che voi vorreste tacitamente rinovar quella falsa calunnia, che ieri diede il Signor Ottaviano alle Donne; cioè che sian animali imperfettissimi, e non capaci di far atto alcun virtuoso; e di pochissimo valore, e di niuna dignità a rispetto degli uomini: ma in vero ed esso e voi sareste in grandissimo errore, se pensaste questo.

Disse allora il Signor Gasparo; Io non voglio rinovar le cose già dette; ma voi ben vorreste indurmi a dir qualche parola, che offendesse l'animo di queste Signore, per farmele nemiche; e così come voi col lusingarle falsamente, volete guadagnar la lor grazia: ma esse sono tanto discrete sopra l'altre, che amano più la verità, ancora che non sia tanto in lor favore, che le laudi false. Nè hanno a male che altri dica, che gl' uomini sian di maggior dignità; e confesseranno che voi avete detto gran miracoli, ed attribuito alla Donna di Palazzo alcune impossibilità ridicole, e tante virtù che Socrate, e Catone, e tutti i Filosofi del mondo vi sono per niente; che a dir pur il vero, maravigliomi, che non abbiate avuto vergogna a passar i termini di tanto; ben bastar vi dovea far questa Donna di Palazzo, bella, discreta, onesta, affabile, e che sapesse intertenere senza incorrere in infamia, con danze, musiche, giochi, risi, motti, e l'altre cose, che ogni dì vedemo, che s'usano in Corte. Ma il volerli dar cognizion di tutte le cose del mondo, e attribuirle quelle virtù, che così rare volte si son vedute negli uomini, ancora nei secoli passari, è una cosa, che nè sopportare, nè a pena ascoltare si può.

Se le Donne sian o no animali imperfetti, e per conseguente di minor dignità che gli uomini, e non capaci di quelle virtù che sono essi, non voglio io altrimenti affermare; perchè il valor di queste Signore basteria a farmi mentire. Dico bene che uomini sapientissimi hanno lasciato scritto, che la natura, perciò che sempre intende, e disegna far le cose più perfette, se potesse, produrria continuamente uomini. E quando nasce una Donna, è difetto o error della natura, e contra quello ch' essa vorrebbe fare: come si vede ancor d' uno che nasce cieco, zoppo, o con qualche altro mancamento; e negli arbori, molti frutti che non maturano mai. Così la Donna si può dire animal prodotto a sorte, e per caso. E che questo sia, vedete le operazioni dell' uomo, e della Donna, e da quelle pigliate argomento della perfezion dell' uno, e dell' altro. Nientedimeno, essendo questi difetti delle Donne col-

pa

But I have not allowed them these employments, because I form a courtly Lady, not a Queen. I know well that you would tacitly renew that false calumny which yesterday Signor Octaviano gave the Ladies; that is, that they are most imperfect animals, and not able to do any virtuous action; of very little worth, and no dignity in proportion to the men: but in truth *both* he and you would be in a very great error if you should think this.

Signor Gasparo then said, I will not repeat the things already said; but you said would induce me to say some word which would offend the mind of these Ladies, to make them my enemies; and thus you, by falsely flattering them, would gain their favour. But they are so discreet above others, that they love truth, although it be not so much to their favour, more than false praises. Nor do they take it ill, that others should say that the men are of superior dignity; and will own that you said wonderful things, and attributed to the court Lady some ridiculous impossibilities, and so many virtues, that Socrates, Cato, and all the philosophers of the world are there as nothing; that to say the truth, I wonder that you have had no shame in passing *all* bounds so far. It ought to have sufficed you to make this court Lady beautiful, discreet, affable, and one that should know how to entertain, without running into infamy, with dances, musick, plays, laughter, jests, and other things that we see every day used in a Court. But to be willing to give *them* the knowledge of all the things of the world, and attribute to *them* those virtues which so seldom were seen in men, even in the ages past, is a thing which cannot be borne, and scarcely can be listened to.

That women are or not imperfect animals, and consequently of less dignity than men, and not capable of those virtues of which men are, I will by no means affirm; because the qualifications of these Ladies would be enough to confute me. But I say that the wisest men have left written, that nature, because she always intends and designs to make every thing more and more perfect, if she could, would always produce men: and when a woman is born, it is a defect or error of nature, and against what she intends to do: as we see also of one who is born blind, lame, or with some other defect; and in the trees, many fruits that never ripen. Thus woman may be called an animal produced at random, and by chance. And that it is so, see the actions of the man and the woman, and by them argue of the perfection of the one and the other. However, these defects in the women being

pa di natura, che l' ha prodotte tali, non devono per questo odiarle, nè mancar di aver loro quel rispetto, che vi si conviene ; ma estimarle di più di quello ch' elle si fiano, parmi error manifesto.

Aspettava il Magnifico Giuliano, che il S. Gasparo seguitasse più oltre ; ma vedendo che già taceva, disse ; Della imperfezion delle Donne, parmi che abbiate addotto una freddissima ragione ; alla quale, benchè non si convenga forse ora entrar in queste sottilità, rispondo secondo il parer di chi fa, e secondo la verità, che la sostanza in qualsivoglia cosa, non può in se ricevere il più, o il meno. Che come nium falso può essere più perfettamente falso che un altro, quanto all' essenza del falso ; nè un legno più perfettamente legno, che l' altro ; così un uomo non può essere più perfettamente uomo, che l' altro. E conseguentemente non sarà il maschio più perfetto che la femina quanto alla sostanza sua formale ; perchè l' uno e l' altro si comprende sotto la specie dell' uomo : e quello, in che l' uno dall' altro son differenti, è cosa accidentale, e non essenziale. Se mi direte adunque, che l' uomo sia più perfetto che la Donna, se non quanto all' essenza, almen quanto agli accidenti ; rispondo, che questi accidenti bisogna che consistino o nel corpo, o nell' animo : se nel corpo, per esser l' uomo più robusto, più agile, più leggiadro, o più tollerante di fatiche, dico che questo è argomento di pochissima perfezione ; perchè tra gli uomini medesimi, quelli che hanno queste qualità più che gli altri, non son per quelle più stimati. E nelle guerre, dove son la maggior parte delle opere laboriose e di forza, i più gagliardi non son però i più pregiati. Se nell' animo, dico che tutte le cose, che possono intendere gli uomini, le medesime possono intendere ancora le Donne : e dove penetra l' intelletto dell' uno, può penetrar eziandio quello dell' altra.

Quivi avendo il Magnifico Giuliano fatto un poco di pausa, soggiunse ridendo, Non sapete voi che in filosofia si tiene questa proposizione ; che quelli che son molli di carne, sono atti della mente ? Perciò non è dubbio che le Donne, per esser più molli di carne, sono ancor più atte della mente, e d' ingegno più accomodate alle speculazioni, che gli uomini. Poi seguitò, Ma lasciando questo, perchè voi diceste, ch' io pigliassi argomento della perfezion dell' un e dell' altro dall' opere ; dico, se voi considerate gli effetti della natura troverete, ch' ella produce le Donne tali come sono, non a caso, ma accomodate al fine necessario. Che benchè le faccia del corpo non gagliarde, e d' animo placido, con molte altre qualità

FAMILIAR LETTERS. 84

the fault of nature that has produced them such, we must not for this hate them, nor fail in that respect towards them which is due to them: but it seems to me a manifest error in us to value them above what they are.

The Magnifico Giuliano expected that Signor Gaspare would pursue *this subject* farther; but seeing that he already kept his peace, said, It seems to me that as to the imperfection of women you have produced a very dull reason; to which, although perhaps now it be not convenient to enter into such subtleties, I answer according to the opinion of the knowing, and according to truth, that substance, in whatever thing, cannot in itself admit the more or the less: that as no stone can be more perfectly a stone than another, as to the essence of a stone; nor a piece of wood more perfectly wood than another, so a man cannot be more perfectly a man than another; consequently the male cannot be more perfect than the female, as to his formal substance, because one and the other is comprehended under the species of man: and that in which they differ from one another is an accidental thing, and not essential. If you then will tell me that the man is more perfect than the woman, if not in the essence at least in the accidents, I answer, that these accidents must needs consist either in body or mind. If in body, because man is more robust, nimbler, more active, and more able to endure fatigue, I say this infers little perfection; because amongst the men themselves, those who possess these qualifications more than others, are not for this more esteemed; and in war, where there is the greatest occasion for enduring labour and need of strength, the strongest people are not the most esteemed. If in soul, I say that all things which men can understand, the same may be also understood by women: and where the intellect of one penetrates, that of the other may penetrate as well.

Here the Magnifico Juliano having made a little pause, added smiling, Do you not know that in philosophy this proposition is held, that those who are tender of body are active of mind? Therefore there is no doubt that the women, for being tenderer in their frame, are also more active of mind, and their mind is more fit for speculation than men's. Then he went on. But leaving this, because you said that I was to conclude of both from the doings of each of them; I say that if you consider the effects of nature, you will find that she produces the women as they are, not casually, but proportioned to her necessary end. That although she makes them not strong of body and of meek soul,

qualità contrarie a quelle degli uomini ; pur le condizioni dell' uno e dell' altra tendono ad un sol fine concernente alla medesima utilità. Che secondo che per quella debole fievolezza, le Donne son meno animose ; per la medesima son ancora più caute. Però le Madri nutriscono i figliuoli ; i Padri gli ammaestrano ; e con la fortezza acquistano di fuori quello, che esse con la fedulità conservano in casa, che non è minor laude. Se considerate poi l' istorie antiche (benchè gli uomini sempre siano stati parcissimi nello scrivere le laudi delle Donne) e le moderne, troverete che continuamente la virtù è stata tra le Donne così come tra gli uomini ; e che ancor sonosi trovate di quelle, che hanno mosso delle guerre, e conseguitone gloriose vittorie ; governato i Regni con somma prudenza e giustizia ; e fatto tutto quello che s' abbian fatto gli uomini ; Circa le scienze non vi ricorda aver letto di tante, che hanno saputo filosofia ? altre che sono state eccellentissime in Poesia ? altre che han trattato cause, e accusato e difeso innanzi ai giudici eloquentissimamente ? Dell' opere manuali faria lungo narrare, nè di ciò bisogna far testimonio.

Se adunque, nella sostanza essenziale, l' uomo non è più perfetto della Donna, nè meno negli accidenti ; e di questo oltre la ragione, veggonsi gli effetti ; non so in che consista questa sua perfezione. E perchè voi diceste, che intento della natura è sempre di produr le cose più perfette, e che s' ella potesse, sempre produrre l' uomo ; e che il produr la Donna è più presto errore o difetto della natura che intenzione ; rispondo, che questo totalmente si nega ; ne so come possiate dire, che la natura non intenda produr le Donne, senza le quali la specie umana conservar non si può ; di che, più che d' ogni altra cosa è desiderosa essa natura. Perciò col mezzo di questa compagnia di maschio, e di femina, produce i figliuoli ; i quali rendono i benefizi ricevuti in puerizia ai padri già vecchi, perchè li nutriscono : poi li rinnovano col generar essi ancora altri figliuoli ; dai quali aspettano in vecchiezza ricever quello, ch' essendo giovani, ai padri hanno prestato. Onde la natura, quasi tornando in circolo, adempie la eternità, ed in tal modo dona la immortalità ai mortali.

Essendo adunque a questo tanto necessaria la Donna, quanto l' uomo, non vedo per qual causa l' una sia fatta a caso più che l' altro. E' ben vero che la natura intende sempre produr le cose più perfette ; e però intende produr l' uomo perfetto in specie sua, ma non più il maschio che la femina. Anzi se sempre producesse maschio faria una imperfezione ;
perchè

with many other qualities contrary to those of men; yet the conditions of both tend to a single end, relating to the same usefulness. Because, if by their feeble softness women are less courageous, they are also, for the same reason more cautious. Therefore mothers nurse sons, but fathers teach them; and by their strength get from abroad that which the wives with oeconomy preserve at home; which is no less laudable. Then if you consider antient histories (although men have always been most sparing in writing the praises of women) and the modern, you will find that virtue has always been amongst women as well as men; and that there have also been some of them who have waged wars, and obtained glorious victories, governed kingdoms with the utmost prudence and justice, and done all that which men could do. As for sciences, do you not remember to have read of so many who knew philosophy? of others that were most excellent in poetry? others that have pleaded at the bar, and accused and defended most eloquently before judges? Of their manual works it would be too long to tell, nor do we need to bring any testimony for this.

If then neither in the essential substance, the man is more perfect than the woman, nor in the accidents, and of this besides reason, the effects appear, I know not in what this his perfection consists; and because you said that it is always the intention of nature to produce things most perfect, and that if she could she would always produce a man; and that its producing woman is rather error or defect of nature than intention, I answer, that I deny this entirely; nor do I know why you can say that nature does not intend to produce women, without whom the human species cannot be preserved; of which Nature is more desirous than of any other thing. For this *reason*, by means of this union of man and woman, nature produces children, who render the benefits received in childhood to their fathers grown old, by supporting them; then they renew them, by begetting themselves other children, from whom they expect, in their old age, to receive what when young they lent their fathers. So nature, turning as it were in a circle, compleats eternity, and by these means gives immortality to mortals.

To this then women being as much necessary as man, I do not see why one can be more made at random than the other. It is very true, that nature intends to produce every thing most perfect, therefore she produces the man perfect in his kind, but not more the male than the female. Nay, if she always produced a male she would commit an imperfection;

perchè come del corpo, e dell' anima resulta un composto più nobile che le sue parti, che é l' uomo ; così della compagnia di maschio, e di femina risulta un composito confutativo della specie umana, senza il quale le parti si destruggeriano. E però maschio e femina da natura sempre accipiansi insieme ; nè può esser l' un, senza l' altro. Così que non si dee chiamar maschio, che non ha la femina, secon la deffinitione dell' uno e dell' altro ; nè femina quella, che non ha il maschio. E perchè un sesso solo dimostra imperfezione, attribuiscono gli antichi teologi l' uno e l' altro Dio. Onde Orfeo disse, che Giove era maschio e femina. E leggesi nella sacra scrittura, che Dio formó gli uomini maschio e femina, a sua similitudine. E spesso i Poeti parlando degli Dei, confondono il sesso.

Allora il Sig.^r Gasparo, Io non vorrei, disse, che noi ci traffimo in tali sottilità, perchè queste Donne non ci intendranno : e benchè io vi risponda con ottime ragioni ; esse ci deranno, o almen mostreranno di credere, ch' io ho il torto e subito daranno la sentenza a loro modo. Pur, poi che vi siamo entrati, diró questo solo, che (come sapete esser comunione d' uomini sapientissimi) l' uomo s' assomiglia alla forma la Donna alla materia ; e però, così come la forma é perfetta che la materia, anzi le dà l' essere ; così l' uomo più perfetto assai che la Donna. Ed oltre a ciò, grande argomento della perfezion dell' uomo e della imperfezion della Donna é, che universalmente ogni Donna desidera esser uomo per un certo istinto di natura, che le insegna di desiderar la sua perfezione. Rispose subito il Magnifico Giuliano, meschine non desiderano esser uomini per farsi più perfetta ma per aver libertà, e fuggir quel dominio, che gli uomini hanno vendicato sopra esse per loro propria autorità.

* * * * *

Molte Donne, e negli antichi secoli, e nei presenti, hanno mostrato grandezza d' animo, e fatto al mondo effetti de d' infinita laude, non men che s' abbian fatto gli uomini.

Allora il Frigio, quegli effetti, disse, cominciarono, quando la prima Donna errando, fece altrui errar contra Dio ; e eredità lasciò all' umana generazione la morte, gli affanni i dolori, e tutte le miserie e calamità, che oggidì al mondo sentono.

Rispose il Magnifico Giuliano, Poichè nella sacrestia ar vi giova d' entrare ; non sapete voi, che quello error meravigliosamente fú corretto da una Donna, che ci apportó mag

perfection ; because as out of body and mind there results a compound more noble than its parts, which is man ; thus from the union of male and female there comes a compound that preserves the human species, without which the parts would be destroyed ; therefore male and female are always by nature coupled together, nor can the one be without the other ; so he cannot be called male ~~who~~ has not his female, according to the definition of one and the other, nor ~~she~~ a female who has not a male. And because a single sex is an imperfection, the antient theologists attribute both to the deity : so that Orpheus said that Jupiter was male and female ; and we read in holy writing, that God formed man male and female to his likeness ; and poets speaking of gods do often confound the sex.

Signor Gasparo then said, I would not chuse that we should enter into such subtleties, because these Ladies will not understand us ; and though I may answer you with very good reasons, they will believe, or at least feign to believe, that I am in the wrong ; and immediately will give sentence after their own manner : yet, since we are entered into it, I will say only this, (as you know it to be the opinion of the wisest men) that man represents the form, and woman the matter, therefore as the form is more perfect than the matter, nay it gives it its existence, so man is a great deal more perfect than woman. And besides, this is a great argument of the perfection of man, and the imperfection of woman, that in general every woman wishes to be a man, through a certain instinct of nature, which teaches her to desire her own perfection. The Magnifico Giuliano answered suddenly, The poor things do not wish to be men to make themselves more perfect, but to have liberty, and escape that dominion which men have taken over them by their own authority.

* * * * *

Many women, both in antient and modern times, have shown greatness of soul, and produced in the world effects worthy of infinite praise, no less than men have done.

Those things, said then Frigio, begun when the first woman erring, made another err against God, and by inheritance left to the human generation, death, pain, vexations, and all miseries and calamities that at present are felt in the world.

Since you think proper to enter also into the sacred place, said the Magnifico Giuliano, do you not know that that error was equally wiped away by a woman, who brought us much

maggior utilità, che quella non ne aveva fatto danno ; di modo che la colpa, che fù pagata con tai meriti si chiama felicissima ? Ma io non voglio or dirvi quanto di dignità tutte le creature umane siano inferiori alla Vergine nostra signora, per non mescolar le cose divine in questi nostri folli ragionamenti ; nè raccontar quante Donne con infinita costanza s'abbiano lasciato crudelmente ammazzare dai Tiranni per lo nome di Cristo, nè quelle che con scienza disputando, hanno confuso tanti Idolatri. E se diceste che questo era miracolo, e grazia dello spirito santo, dico, che niuna virtù merita più laude, che quella che é approvata per testimonio di Dio.

Molte altre ancora delle quali tanto non si ragiona, da voi stesso potete vedere ; massimamente leggendo S. Girolamo, che alcune de' suoi tempi celebra con tante maravigliose laudi, che ben potriano bastar a qualsivoglia santissimo uomo. Pensate poi quante altre ci sono state, delle quali non si fa menzione alcuna : perchè le meschine stanno chiuse, senza quella pomposa superbia di cercare appresso il volgo nome di santità ; come fanno oggidì molt' uomini ipocriti maladetti, i quali scordati, o più presto facendo poco caso della Dottrina di Cristo, che vuole, che quando l' uomo digiuna si unga la faccia perchè non paia che digiuna : e comanda, che le orazioni, le elemosine, e l' altre buone opere si facciano non in piazza, nè in sinagoghe, ma in secreto, tanto che la man sinistra non sappia della destra, affermano non esser maggior bene al mondo, che il dar buon esempio. E così col collo torto, e gli occhi bassi, spargendo fama di non voler parlare a Donne, nè mangiare altro che erbe crude, affumati, e con le toniche squarciate gabbano i semplici. E non si guardano poi da far testamenti, mettere inimicizie mortali tra marito e moglie, e talor veneno ; usar malie, incanti, ed ogni sorte di ribalderia : e poi allegano una certa autorità di lor capo, che dice, *si non caste, tamen caute* ; e par loro con questa medicare ogni gran male ; e con buona ragione persuadere a chi non é ben cauto, che tutti i peccati per gravi che siano facilmente perdona Iddio, purchè stiano segreti, e non nasca il mal esempio. Così con un velo di santità, e con questa sceleratezza spesso tutti i lor pensieri volgono a contaminare il casto animo di qualche Donna ; spesso a seminare odii tra fratelli ; a governar stati ; estollere l' uno e deprimer l' altro ; far decapitare, incarcerare, e proscrivere uomini ; esser ministri della scelerità, e quasi depositari delle ruberie che fanno molti Principi.

Ma

more advantage than that did harm ; so that the crime which was compensated by such merits is *to be* called most happy ? But I will not now tell you how much in dignity all human creatures are inferior to the virgin our Lady, that I may not mix divine things in this our trifling talk ; nor relate *the* many women *who* with infinite fortitude suffered themselves to be cruelly murdered by tyrants for our Saviour's sake ; nor those who by science in disputing have confounded so many idolaters ; and if you should say that this was a miracle and favour from the Holy Ghost, I say that no virtue deserves more praise than that which is approved by the testimony of God.

Many more *women* also, which are not so much talked of, you may of yourself find, particularly in reading S. Jerome, who celebrates some of his own time with such praises, as might well suffice for any most holy man whatsoever. Think then how many others there have been, of whom there is no mention made, because the poor things keep *themselves* enclosed, without that pompous pride of seeking for a name of sanctity at the vulgar's hands, as at present many cursed hypocritical men do, who forgetting, or rather making little account of the Doctrine of Christ, who orders, when a man fasts, that he anoint his face that it may not appear he fasts ; and commands that all the prayers, alms, and other good deeds, be done not in public places or synagogues, but in secret, so that the left hand may not know what the right does, *still* affirm, that there is no greater good in the world than giving good example ; and so with wry neck and dejected brows, protesting aloud that they will not speak to the women, nor eat any thing but raw herbs ; all smoaky and with torn coats, cheat the simple. Nor do *they* then care if they falsify wills, put mortal enmity betwixt husband and wife, and sometimes also poison ; practise witchcraft, incantments, and every kind of roguery ; and then *they* allege some authority of their own heads, which imports *si non casse tamen caute* : and it seems to them *that they* remedy every great evil with this, and persuade the uncautious that God easily pardons all sins, however great, provided *they* be secret, and bad example arises not from them. Thus with a veil of sanctity and such wickedness, do they often turn all their thoughts to the contamination of some woman's soul ; often to sow hatred among brothers ; to govern estates, extol one, depress another ; make them beheaded, imprisoned, banished, be ministers of wickedness, and almost depositories of thefts made by many Princes.

Ma tornando alle laudi delle Donne; dico che il Sig. Gasparo non mi troverà uomo alcun singolare, ch' io non vi trovi la moglie, o figliuola, o sorella di merito eguale, e talor superiore. Oltra che molte sono state causa d' infiniti beni ai loro uomini, e tal' ora hanno corretto di molti loro errori. Però essendo (come avemo dimostrato) le Donne naturalmente capaci di quelle medesime virtù che son gli uomini; ed essendosene più volte veduto li effetti; non so perchè, dando loro io quello, che é possibile che abbiano, e spesso hanno avuto, e tuttavia hanno, debba esser estimato di dir miracoli, come m' ha opposto il S. Gasparo; attesochè sempre sono state al mondo, ed ora ancor son Donne così vicine alla Donna di Palazzo, che ho formata io, come uomini vicini all' Uomo, che hanno formato questi Signori.

Disse allora il Sig^r. Gasparo: Quelle ragioni che hanno la esperienza in contrario, non mi paion buone. E certo, s' io vi dimandassi quali siano, o siano state queste gran Donne tanto degne di laude quanto gli uomini grandi, ai quali sono state mogli, forelle, o figliuole; o che siano loro state causa di ben alcuno; o quelle che abbiano corretto i loro errori; penso che restereste impedito.

Veramente, rispose il Magnifico Giuliano, niuna altra causa potria farmi restar impedito eccetto la moltitudine. E se 'l tempo mi bastasse, vi conterei a questo proposito la istoria d' Ottavia moglie di Marco Antonio, e sorella d' Augusto; quella di Porzia figliuola di Catone, e moglie di Bruto; quella di Gaia Cecilia moglie di Tarquinio Prisco; quella di Cornelia figliuola di Scipione; e d' infinite altre che sono notissime, e non solamente delle nostre, ma ancora delle Barbare: come di quella Alessandra, moglie pur di Alessandro Re dei Giudei, la quale dopo la morte del marito, vedendo i popoli accesi di furore, e già corsi all' arme per ammazzare due figlioli che di lui le erano restati, per vendetta della crudele e dura servitù nella quale il padre sempre gli aveva tenuti; fu tale, che subito mitigò quel giusto sdegno; e con prudenza in un punto fece benevoli ai figliuoli quegli animi, che 'l padre con infinite ingiurie in molti anni aveva fatti loro inimicissimi.

Dite almen, rispose la Signora Emilia, come ella fece. Disse il Magnifico, questa vedendo i figlioli in tanto pericolo, incontenente fecè gettare il corpo d' Alessandro in mezzo della Piazza; poi chiamati a se i Cittadini, disse che sapea gli animi
loro

But returning to the praises of women ; I say that Signor Gasparo shall not find *out* any eminent man, but I will find him a wife, a sister, or a daughter of equal merit, and sometimes superior : besides, that many have been cause of infinite good to the men, and sometimes they have corrected many of their errors. Therefore if the women are, (as we have demonstrated) naturally capable of those same virtues of which the men are, and the effects thereof having been many times seen, I know not why, when I give them what is possible for them to have, and often had, and still have, it must be thought that I speak of miracles, as Signor Gasparo said, *in* opposition to me ; since there always have been in the world, and still there are women as near the Lady of the Court which I have formed, as *there are* men resembling the man whom these gentlemen have formed.

Signor Gasparo then said, Those speculations which have experience against them, do not seem to me *to be* good. And certainly, if I should ask you who are, or have been, those great women so much worthy of praise as the great men to whom *they* have been wives, sisters, or daughters ; or those that have been cause of some good to them, or those who have corrected their errors, I think you would be at a loss.

Truly, answered the Magnifico Giuliano, no other cause would put me at a loss, except the multitude. And if the time could suffice me, I would tell you to this purpose the history of Octavia wife of Mark Antony and sister of Augustus ; that of Portia daughter of Cato and wife of Brutus ; that of Gaja Cecilia wife of Tarquinius Priscus ; that of Cornelia daughter of Scipio ; and numberless others who are well known ; and not only of ours, but also Barbarians ; as that of Alexandra wife of Alexander king of the Jews, who after the death of her husband seeing the people kindled with fury, and already running to arms to kill two children that remained to her by him, for vengeance of the hard and cruel servitude which *their* father had always kept them in ; she behaved in such a manner, that suddenly mitigated that just indignation ; and by prudence rendered at once kind to her children those souls which the father, with numberless offences in many years, had made their greatest enemies.

Tell us at least, answered Signora Emilia, how she acted. The Magnifico said, This *woman*, seeing *her* children in so great a danger, immediately had the body of Alexander thrown into the middle of the square ; then calling to herself the citizens, said, that she knew their souls to be kindled

loro esser accesi di giustissimo sdegno contra suo marito ; perchè le crudeli ingiurie, che esso iniquamente loro aveva fatte, lo meritavano ; ma che come mentre era vivo, avrebbe sempre voluto poterlo far rimanere da tal scelerata vita, così adesso era apparecchiata a farne fede, e lor aiutar a castigarlo così morto, per quanto si potea. E però si pigliassero quel corpo, e lo facessino mangiar ai cani, e lo straziassero con que' modi più crudeli, che imaginar sapeano : ma ben gli pregava che avessero compassione a quegli innocenti fanciulli, i quali non potevano, non che aver colpa, ma pur esser consapevoli delle male opere del padre.

Di tanta efficacia furono queste parole, che 'l fiero sdegno già conceputo negli animi di tutto quel popolo, subito fú mitigato, e convertito in così pietoso affetto, che non solamente di concordia elessero quei figlioli per loro signori, ma ancor al corpo del morto diedero onoratissima sepoltura.

Quivi fece il Magnifico un poco di pausa, poi soggiunse, Non sapete voi che la moglie e le sorelle di Mitridate mostrarono molto minor paura della morte, che Mitridate ? E la moglie di Asdrubale che Asdrubale ? Non sapete che Armonia figliuola di Jerone Siracusano volse morire nell' incendio della patria sua ?

Allor il Frigio, dove vada ostinazione certo é, disse, che talor si trovano alcune Donne, che mai non muteriano proposito ; come quella che non potendo più dir al marito forbici, con le mani gliene faceva segno.

Il Magnifico Giuliano disse, La ostinazione, che tende a fine virtuoso, si dee chiamar costanza, come fú di quella Epicuri libertina Romana, che essendo consapevole d' una gran congiura contro di Nerone, fú di tanta costanza, che straziata con tutti i più aspri tormenti che imaginar si possano, mai non palesò alcuno dei complici ; e nel medesimo pericolo molti nobili cavalieri e senatori timidamente accusarono fratelli, amici, e le più care ed intime persone che avessero al mondo. Che direte voi di quell' altra, che si chiamava Leona, in onor della quale gli Ateniesi dedicarono innanzi alla porta della rocca una Leona di bronzo senza lingua ? Per dimostrar in lei la costante virtù della taciturnità ; perchè essendo essa medesimamente consapevole di una congiura contro i tiranni, non si spaventò per la morte di due grand' uomini suoi amici ; e benchè con infiniti e crudelissimi tormenti fosse lacerata, mai non palesò alcuno dei congiurati.

Disse allor Madonna Margherita Gonzaga, Parmi che voi narrate troppo brevemente queste opere virtuose fatte da Donne ;

with the justest wrath against her husband, because the cruel injuries that he had done wickedly to them, deserved it; but as when he was alive she always had wished she might stop him in so wicked a life, so now she was prepared to show it, and help them to chastise him thus dead as much as it was possible. Therefore that they would take that corps and give it to eat to the dogs, and ravage it in as cruel a manner as could be imagined; but she intreated them that they would have compassion on those innocent children, who not only could not be tainted with guilt, but not even be conscious of the ill doings of *their* father.

Of such efficacy were these words, that the raging indignation already conceived in the minds of all that people, was immediately mitigated, and turned into so merciful affection, that not only they unanimously chose those children for their lords, but also gave to the corps of the dead a most honourable burial.

Here the Magnifico made a little pause, then added, Do you not know that the wife and the daughters of Mithridates showed much less fear of death than Mithridates *himself*? and the wife of Asdrubal than Asdrubal? Do you not know that Armonia, daughter of Hyeron of Syracuse, chose to die in the burning of her country?

It is sure, said then Frigio, where obstinacy is required, sometimes there women are found, who would never change their mind: as that who being not able to say scissars any more, with her hands made a sign of them.

The Magnifico Giuliano said, *That* obstinacy, which tends to a virtuous end, ought to be called constancy, as it was that of Epicaris, the daughter of a freed man of Rome, who being conscious of a great conspiracy against Nero, was of such constancy, that racked with the greatest tortures that may be imagined, never discovered any of the conspirators; and in the same danger many noble knights and senators fearfully accused brothers, friends, and the most dear and intimate persons that *they* had in the world. What will you say to that other who was called Leona, to whose honour the Athenians dedicated, before the gate of the fortress, a lionsess of brass without a tongue? to show her constant virtue of taciturnity; because she being also conscious of a conspiracy against the tyrants, was not frightened by the death of two great men her friends; and although she was with endless and most cruel torments lacerated, yet never discovered any of the conspirators.

The Lady Margherita Gonzaga then said, *It seems to me that you relate too concisely these virtuous deeds performed*

Donne ; che, se ben questi nostri nemici l'hanno udite e lette, mostrano non saperle, e vorriano che se ne perdesse la memoria : ma se fate che noi altre le intendiamo, almen ce ne faremo onore.

Allor il Magnifico Giuliano, piacemi rispose. Or io voglio dirvi d' una, la qual fece quello, ch' io credo il Sig^r. Gasparo medesimo confesserá che fanno pochissimi uomini, e cominció.

In Massilia fú già una consuetudine, la quale s' estima che di Grecia fosse trasportata, la qual era, che pubblicamente si servava veneno temperato con cicuta, e concedevasi il pigliarlo a chi approvava il senato doverli levar la vita per qualche incomodo che in essa sentisse, o ver per altra giusta causa : acció che chi troppo avversa fortuna patito aveva, o troppo prospera gustato, in quella non perseverasse, o questa non mutasse.

Ritrovandosi adunque Sesto Pompeo —

Quivi il Frigio non aspettando, che 'l Magnifico Giuliano passasse piú avanti, questo mi par disse, il principio d' una qualche lunga favola.

Allora il Magnifico Giuliano voltatosi ridendo a Madonna Margherita, Eccovi, disse, che 'l Frigio non mi lascia parlare. Io voleva or contarvi d' una Donna, la quale avendo dimostrata al senato che ragionevolmente doveva morire, allegra e senza timor alcuno, tolse in presenza di Sesto Pompeo il veneno, con tanta costanza d' animo, e con sì prudenti ed amorevoli ricordi ai suoi, che Pompeo e tutti gli altri, che videro in una Donna tanto sapere e sicurerza nel tremendo passo della morte, restarono non senza lagrime confusi di molta maraviglia.

Allora il S. Gasparo ridendo, Io ancora mi ricordo disse, aver letto una orazione, nella quale un infelice marito domanda licenza al senato di morire, e prova averne giusta cagione, per non poter tollerare il continuo fastidio del cianciare di sua moglie ; e piú presto volle bere quel veneno, che voi dite che si servava pubblicamente per tali effetti, che le parole della moglie.

Rispose il Magnifico Giuliano, Quante meschine Donne avriano giusta causa di domandar licenza di morire per non poter tollerare, non diró le male parole, ma i malissimi fatti de' mariti ? ch' io alcune ne conosco, che in questo mondo patiscono le pene che si dicono esser nell' inferno.

Non

by women; because though these our enemies have heard and read them, yet *they* feign to know them not, and *they* would that the memory thereof was lost; but if you manage that we may know them, at least we shall do ourselves honour with them.

This I like, said then the Magnifico Giuliano. Now I will tell you of one who did that, which I think Signor Gasparo himself shall confess that few men do; and *he* began.

In Massilia there was once a custom, which it is thought was transported there from Greece; which was, that *there* they publicly preserved poison mixed with hemlock, and those were permitted to take it whom the senate allowed to take life *away*, for some uneasiness felt in it, or some other just cause; to the end that *he* who had suffered too much adverse fortune, or tasted too much of the prosperous, should not continue in the former, or suffer change of the latter.

Sextus Pompey then being ———

Here Frigio, not expecting that the Magnifico Giuliano should go any further, this seems to me, said *he*, the beginning of a very long fable.

The Magnifico Giuliano turning here to Lady Margaret, said, smiling, See here how Frigio does not let me speak. I would now tell you of a woman, who having showed the senate that with good reason she wanted to die, gay and without any fear, took, in the presence of Sextus Pompey, the poison with so much constancy of mind, and with such prudent and kind admonishments to her *friends*, that Pompey and all the others who saw in a woman so much understanding and intrepidity in the tremendous passage of death, remained, and not without tears, confounded with much wonder.

Then Signor Gasparo smiling, I too do remember, said he, to have read a speech, in which an unhappy husband asks permission to the senate to die, and proves to have just cause for not being able to bear the continual disgust of the prattling of his wife; and would rather drink that poison which you say was publicly preserved for such effects, than the chit-chat of his wife.

The Magnifico Giuliano answered, How many wretched women would have just cause to ask permission to die, for not being able to bear, I will not say the bad words, but the most wicked doings of husbands? since I know some of them, who in this world suffer the pains that, they say, are suffered in hell.

Non credete voi rispose il S. Gasparo, che molti mariti ancor siano, che dalle mogli hanno tal tormento, che ogni ora desiderano la morte?

E che dispiacere, disse il Magnifico, possono fare le mogli ai mariti, che sia così senza rimedio, come son quelli che fanno i mariti alle mogli? le quali se non per amore, almeno per timore sono obsequenti ai mariti.

Certo é, disse il S. Gasparo, che quel poco che talor fanno di bene, procede da timore; perchè poche ne sono al mondo, che nel secreto dell'animo loro non abbiano in odio il marito.

Anzi in contrario, rispose il Magnifico; e se ben vi ricorda quanto avete letto, in tutte le istorie si conosce, che quasi sempre le mogli amano i mariti più, che essi le mogli. Quando vedeste voi, o leggeste mai, ch' un marito facesse verso la moglie un tal segno d'amore, quale fece quella Camma verso suo marito?

Io non so, rispose il S. Gasparo, chi fusse costei, nè che segno la si facesse; nè io disse il Frigio.

Rispose il Magnifico, uditelo; e voi, Madonna Margherita, mettete cura di tenerlo a memoria. Questa Camma fu una bellissima giovane, ornata di tanta modestia e gentil costumi, che non meno per questo, che per la bellezza era maravigliosa, e sopra l'altre cose con tutto il core amava suo marito, il quale si chiamava Sinatto.

Intervenne che un altro gentiluomo, il quale era di molto maggiore stato che Sinatto, e quasi tiranno di quella città dove abitavano, s'innamorò di questa giovane. E dopo d'aver lungamente tentato per ogni via e modo d'acquistarla, e tutto in vano, persuadendosi che lo amor, ch'essa portava al marito, fosse la sola cagione, che ostasse a' suoi desideri, fece amazzar questo Sinatto. Così poi sollicitando continuamente, non ne poté mai trar altro frutto, che quello che prima avea fatto. Onde crescendo ogni di più questo amore, deliberò torla per moglie, benchè essa di stato gli fosse molto inferiore. Così richieffì li parenti di lei da Sinorige (che così si chiamava lo innamorato) cominciarono a persuaderla a contentarsi di questo, mostrandole il consentire esser utile assai, e 'l negarlo pericoloso per lei e per tutti loro. Essa, poi che loro ebbe alquanto contradetto, rispose in ultimo esser contenta. I parenti fecero intendere la nuova a Sinorige; il quale allegro sopra modo, procurò che subito si celebrassero le nozze. Venuto adunque l'uno e l'altro a questo effetto solennemente nel tempio di Diana, Camma fece portar una certa bevanda dolce,

Do you not believe, answered Signor Gasparo, that there be husbands who have such torments from their wives, that every hour they wish for death?

And what displeasure, said the Magnifico, can wives do their husbands that are so without remedy, as are those that husbands do their wives? who if not through love, at least through fear, are obsequious to their husbands.

Certain it is, said Signor Gasparo, that the little good which *women* sometimes do, proceeds from fear; because few there are in the world who, in the secret of their souls, do not hate a husband.

Nay, *just* the contrary, answered the Magnifico; and if you still remember what you have read, it appears by all histories, that almost always the wives love the husbands more than they their wives. When did you ever see or read that a husband gave to his wife such a token of love as Camma gave to her husband?

I do not know, said Signor Gasparo, who this woman was, nor what token she gave; nor I, said Frigio.

The Magnifico answered, hear it; and you, Lady Margherita, take care to commit it to memory. This Camma was a most beautiful young woman, adorned with so much modesty and gentle manners, that no less for this than for her beauty she was wonderful, and above all things she loved her husband, who was called Sinatto.

It happened that another gentleman who was of higher condition than Sinatto, and almost the tyrant of that city where he lived, fell in love with this young woman; and after having for a long while tried by all ways and means to gain her, and all in vain; thinking that the love she bore her husband was the only reason that opposed his desires, he had Sinatto murdered. But, though he continually solicited her, could never obtain from her any effect but what he had had before: so that this love of his, increasing every day more, he resolved to take her for his wife, though she was inferior to him as to condition. Thus her kindred, desired by Sinorige (thus was the lover called) began each of them to persuade her to comply with this; showing her how her consent would be advantageous to her, and her denial dangerous to her, as well as to them. She, after having contradicted them a little, answered at last that she was contented. The relations let Sinorige hear this news; who, glad above measure, contrived it so that the nuptials were immediately celebrated. Being then both come for this purpose solemnly to the temple of Diana, Camma ordered that

dolce, la quale essa avea composta, e davanti al simulacro di Diana, in presenza di Sinorige, ne bevè la metà; poi di sua mano (perchè questo nelle nozze s' usava di fare) diede il rimanente allo sposo, il qual tutto lo bevè. Camma, come vide il disegno suo riuscito, tutta lieta a piè della immagine di Diana s' inginocchiò e disse, " O Dea, tu che conosci lo intrinseco del cor mio, fiami buon testimonio, come difficilmente, dopo che il mio caro consorte morì, contenuta mi sia di non mi dar la morte, e con quanta fatica abbia sofferto il dolore di star in questa amara vita, nella quale non ho sentito alcuno altro bene o piacere, fuor che la speranza di quella vendetta che or mi trovo aver conseguita; però allegra e contenta vado a trovar la dolce compagnia di quell' anima, che in vita e in morte più che me stessa ho sempre amata. E tu, scelerato che pensasti esser mio marito, in iscambio del letto nuziale, da ordine che apparecchiato ti sia il sepolcro, ch' io di te fo sacrificio all' ombra di Sinatto."

Sbigottito Sinorige da queste parole, e già sentendo la virtù del veneno che lo perturbava, cercò molti rimedi, ma non valsero. Ed ebbe Camma di tanto la fortuna favorevole, che innanzi che essa morisse, seppe che Sinorige era morto; la qual cosa intendendo, contentissima si pose al letto, e con gli occhi volti al cielo chiamando sempre il nome di Sinatto, e dicendo, " O dolcissimo consorte! or ch' io ho dato per ultimi doni alla tua morte e lacrime e vendetta; nè veggio che più altra cosa quí a far per te mi resti; fuggo il mondo, e questa (senza te) crudel vita, la quale per te solo già mi fú cara. Viemmi adunque incontra signor mio, ed accogli così volentieri questa anima, come essa volentieri a te ne viene." E di questo modo parlando, e con le braccia aperte, quasi che in quel punto abbracciar lo volesse se ne morì. Or dite, Frigio, che vi par di questa?

Rispose il Frigio, parmi che vorreste far piangere queste Donne. Ma poniamo che questo ancor fosse vero, io vi dico, che tai Donne non si trovano più al mondo.

Disse il Magnifico, Si trovan sì, e che sia vero, udite. A di miei fú in Pisa un gentiluomo, il cui nome era messer Tomaso, non mi ricordo di qual famiglia, ancorchè da mio padre, che fú suo grande amico, sentissi più volte ricordarla. Questo messer Tomaso adunque, passando un dì sopra un piccolo legnetto da Pisa in Sicilia per sue bisogne, fú soprapreso da

a certain sweet beverage was brought to her, which *she* herself had made, and before the statue of Diana, in the presence of Sinorige, drank one half of it. Then, with her own hand, (because this was used to be done in nuptials) gave the remainder to the spouse, who drank it all. Camma, when *she* saw her scheme succeeded, all joyful kneeled down at the foot of the image of Diana, and said, "O Goddess, you who know the recesses of my heart, be my true witness, how difficultly, since my dear husband died, I kept from putting myself to death; and with how much weariness I have suffered myself to continue in this bitter life, in which I have not enjoyed any other good or pleasure, except the hope of that vengeance that now I find I have obtained; therefore glad and contented I go to meet the sweet company of that soul which in life and death I always did *love* more than myself. And thou, wretch, who thoughtest to be my husband, instead of the nuptial bed, give orders that thy tomb be prepared, for I make a sacrifice of thee to the shade of Sinatto."

Sinorige troubled at these words, and feeling already the power of that poison which discomposed him, sought for many remedies, but they availed *him* not. And Camma had fortune so favourable to her, that, before *she* died, *she* knew that Sinorige was dead; which thing hearing, *she* laid herself down satisfied on *her* bed, turning her eyes to heaven, continually calling Sinatto's name; and saying, "O my sweetest consort! now that I have bestowed on thy death my last gifts, tears and vengeance, and do not see what other thing remains for me to do here for thee; I fly from the world, and from this (without thee) cruel life, which for thee only was dear to me. Come then to meet me, my Lord, and receive this soul of mine as willingly as *she* comes willingly to thee." And speaking in this manner, and with open arms, as if in that moment *she* would embrace him, died. Now say, Frigio, what do you think of this?

Frigio answered. It seems to me that you would make these Ladies cry. But grant, that this also was true, I tell you that such women are no more *to be* found in the world.

The Magnifico said, There are, even now; and that this is true, listen. In my days there was a gentleman in Pisa, whose name was Thomas, I do not recollect of what family, though I heard it mentioned many times by my father, who was his great friend. This Thomas then, going one day in a little bark from Pisa to Sicily for his affairs, was overtaken
by

da alcuae fuste de' Mori, che gli furono addosso così all' improvviso, che quelli, che governavano il legnetto, non se n' accorsero: e benchè gli uomini, che dentro v' erano, si difendessero assai, pur per esser pochi, e gl' inimici molti, il legnetto con quanti v' eran sopra rimase nel poter dei Mori, chi ferito, e chi fano secondo la sorte; e con essi messer Tomaso, il qual s' era portato valorosamente, ed avea morto di sua mano un fratello d' un dei capitani di quelle fuste; della qual cosa il capitano sdegnato (come potete pensare) volse costui per suo prigioniero; e battendolo e straziandolo ogni giorno, lo condusse in Barberia; dove in gran miseria avea deliberato tenerlo in vita sua captivo e con gran pena. Gli altri tutti chi per una, e chi per un'altra via furono in capo d' un tempo liberi, e ritornarono a casa; e riportarono alla moglie (che Madonna Argentina avea nome) e ai figliuoli, la dura vita e'l grande affanno, in che M. Tommaso viveva, ed era continuamente pur per vivere senza speranza, se Dio miracolosamente non l' aiutava. Della qual cosa poi che essa e loro furono chiariti, tentarono alcun modo di liberarlo; e dove esso medesimo già s'era acquetato di morire, intervenne che una solerte pietà svegliò tanto l'ingegno e l'ardir d' un suo figliuolo, che si chiamava Paolo, che non ebbe risguardo a niuna sorte di pericolo, e deliberò o morir o liberar il padre; la qual cosa gli venne fatta di modo, che lo condusse così cautamente, che prima fu' in Livorno, che si risapesse in Barberia che fosse di là partito.

Quindi M. Tomaso sicuro, scrisse alla moglie, e le fece intendere la liberazion sua, e dove era, e come il dì seguente sperava di vederla.

La buona e gentil donna sopraggiunta da tanta e non pensata allegrezza, di dover così presto, e per pietà e per virtù del figliuolo vedere il marito, il quale amava tanto, e già credea fermamente non dover mai più vedere, letta la lettera, alzò gli occhi al cielo, e chiamato il nome del marito cadde morta in terra; nè mai con remedi che le faceffero, la fuggita anima più ritornò nel corpo. Crudel spettacolo! e bastante a temperar le volontà umane, e ritrarle dal desiderar troppo efficacemente le soverchie allegrezze.

Disse, allora il Frigio; che sapete voi ch' ella non morisse di dispiacere, intendendo che 'l marito tornava a casa?

Rispose il Magnifico, Perchè il resto della sua vita non si accordava con questo. Anzi penso, che quell' anima non potendo tollerare l'indugio di vederlo con gli occhi del corpo, quello

by some small gallies of the Moors, who were on his back so suddenly, that those, who steered the little bark were not aware; and although the men, who were in it, defended themselves very well, yet because they were few, and the enemies many, the little bark with all that were in it remained in the power of the Moors, some wounded some unhurt, as chance would have it, and with them Thomas, who had behaved bravely, and had killed with his hand a brother of one of the captains of those gallies; at which thing the captain enraged (as you may think) would have this man for *his* prisoner; and beating and tormenting him every day, carried him into Barbary; where *he* had resolved to keep him in great misery, as *his* captive for all his life. All the rest were, some by one means, some by another, *set* free at the end of some time, and returned home and related to his wife (whose name was Argentina) and children the hard life and great pain in which Thomas lived, and was to live always without hope, if God did not miraculously help him. Of which thing, when she and they were apprised, they tried some means to deliver him; and where he himself already had composed quietly to die, it came to pass that a sagacious compassion sharpened so much the genius and boldness of a son of his, who was called Paolo, that he had no regard to any kind of danger, and resolved either to die or deliver *his* father; which thing succeeded with him in *such* a manner, that he brought him *back* so cautiously that he was in Leghorn before they knew in Barbary that he was departed from thence.

There Thomas secure, writ to *his* wife, and made her understand his deliverance, and where *he* was, and that the next day *he* hoped to see her.

The good and gentle Lady overpowered by such an unexpected gladness of being so soon, and through the dutifulness and bravery of her son, to see *her* husband, whom *she* loved so much, and had already firmly thought never to see again, *having* read the letter, raised *her* eyes up to heaven, and calling *her* husband's name fell dead to the ground; nor with any remedy that could be used to her, did the fled soul return again to her body. Cruel spectacle! and sufficient to check human wishes, and withhold them from too intensely desiring superabundant joys.

Frigio then smiling, How do you know but she died of sorrow, hearing that her husband returned home?

The Magnifico answered, because the rest of her life did not tally with this: nay, *I* think, that that soul, being not able to bear the dilatoriness of seeing him through the eyes of
the

quello abbandonasse ; e tratta dal desiderio, volasse subito, dove leggendo quella lettera era volato il pensiero.

Disse il S. Gasparo, può esser che questa donna fosse troppo amorevole ; perchè le donne in ogni cosa sempre si attaccano allo estremo che é male. E vedete che, per esser troppo amorevole, fece male a se stessa, e al marito, e a' figlinoli ; ai quali converse in amaritudine il piacere di quella pericolosa e desiderata liberazione. Però non dovete già allegar questa per una di quelle Donne che sono stare causa di tanti beni.

Rispose il Magnifico, Io la allego per una di quelle che fanno testimonio, che si trovano mogli che amano i mariti ; e di quelle che sono state causa di molti beni al mondo potrei dirvi un numero infinito : e narrarvi delle tanto antiche, che quasi paion favole, e di quelle che appresso agli uomini sono state inventrici di tai cose, che hanno meritato d'essere stimate Dee : come Pallade, Cerere, e le Sibille, per bocca delle quali Dio tante volte ha parlato, e rivelato al mondo le cose che aveano a venire : e di quelle che hanno insegnato a grandissimi uomini, come Aspasia, e Diotima, la quale ancora con sacrifici prolungò dieci anni il tempo d'una peste, che avea da venire in Atene. Potrei dirvi di Nicostрата madre d'Evandro, la quale mostrò le lettere ai Latini ; e d'un' altra Donna ancora che fú maestra di Pindaro Lirico : e di Corinna, e di Saso, che furono eccellentissime in Poesia. Ma io non voglio cercar le cose tanto lontane ; dicovi bene, lasciando il resto, che della grandezza di Roma furono forse non minor causa le Donne che gli uomini.

Questo, disse il Sig.^r Gasparo, farebbe bello da intendere. Rispose il Magnifico, or uditelo. Dopo la espugnazion di Troia, molti Troiani, che a tanta ruina avanzarono, fuggirono chi ad una via, chi ad un'altra. Di essi una parte, che da molte procelle furono battuti, vennero in Italia, nella contrada ove il Tevere entra in mare. Così discesi in terra per cercar de' bisogni loro, cominciarono a scorrere il paese. Le Donne che erano restate nelle Navi, pensarono tra se un utile consiglio, il qual ponesse fine al pericoloso e lungo error marittimo, ed in loco della perduta patria, una nova loro ne procacciassero. E consultate insieme, essendo assenti gli uomini, abbruciarono le Navi ; e la prima, che tal opera cominciò, si chiamava Roma. Pur temendo la iracondia degli uomini, i quali ritornavano, andarono contra essi ; ed alcune i mariti, alcune i suoi congiunti di sangue abbracciando, e baciando con segni di benevolenza, mitigarono quel primo impeto ; poi manifestarono loro quietamento la causa del lor prudente pen-

the body, abandoned it, and drawn by desire, fled immediately hither, reading that letter, *her* thought had fled.

Signor Gasparo said, *It* may be that this woman was too loving, because women in every thing always touch upon the extreme, which is wrong. And you see that by being too fond, she did hurt to herself, to the husband and the children; to whom she turned into bitterness the pleasure of that dangerous and wished-for deliverance. Therefore you must not quote this for one of those women who have been the cause of so much good.

The Magnifico answered, I quote her for one of those who bear witness, that there are wives found who love *their* husbands; and of those who have been the cause of so much good to the world I could tell you an infinite number, and talk of *me* so ancient that they seem almost fables; and of some, who amongst men have been inventresses of such things that *they* have deserved to be thought Goddesses; as Pallas, Ceres, and the Sybils, by whose mouth God has spoken so many times, and revealed to the world the things that were to come: and *might* speak of those who have taught the greatest men, as Aspasia and Diotima, who with sacrifices also delayed for ten years the time of a plague that was to come upon Athens. I might tell you of Nicostрата mother to Evander, who showed letters to the Latins, and of another woman also, who was the preceptress of Pindar the Lyrick, and of Corinna and Sappho, who were most excellent in poetry; but I will not seek for things so distant; yet I tell you, leaving out the rest, that the women were perhaps no less *the* cause of the greatness of Rome than the men.

This, said Signor Gasparo, would be fine to hear. The Magnifico, answered, hear it then. After the taking of Troy, many Trojans who escaped from so much ruin, fled some one way some another; part of them that had been beaten by many tempests came into Italy and on that side where the Tyber enters to the sea. Thus descending on the land to seek what they wanted, *they* began to run about the country. The women who had remained in the ships, thought among themselves of useful advice that put *an* end to the dangerous and long marine wandering; and instead of the lost country, to procure themselves a new one: and consulting together, the men being absent, *they* burnt the ships; and the first who began the work was named Roma. Yet fearing the anger of the men who were come back, went to *meet* them; and some embracing the husbands, some the relations, and kissing them with tokens of benevolence, they mitigated *their* first impetuosity;

G

then

fiero. Onde i Troiani, sì per la necessità, sì per esser benignamente accettati dai Paesani, furono contentissimi di ciò che le Donne avevan fatto: e quiyi abitarono co' i Latini nel loco dove poi fù Roma. E da questo processse il costume antico appresso i Romani, che le Donne incontrando baciavano i parenti.

Or vedete quanto queste Donne giovassero a dar principio a Roma. Nè meno giovarono allo augumento di quella le Donne Sabine, che si faceessero la Troiane al principio. Che avendosi Romolo concitato generale inimicizia di tutti i suoi vicini per la rapina che fece delle lor Donne fù travagliato di guerre da ogni banda: delle quali per esser uomo valoroso, tosto s' espedì con vittoria; eccetto di quella de' Sabini, che fù grandissima, perché T. Tazio Re de' Sabini era valentissimo e favio. Onde essendo stato fatto un acerbo fatto d' arme tra Romani e Sabini, con gravissimo danno dell'una e dell' altra parte, ed apparecchiandosi nova e crudel battaglia, le Donne Sabine vestite di nero, co' capelli sparsi e lacerati, piangendo meste, senza timore dell' armi, che già erano per ferir mosse, vennero nel mezzo tra i padri e i mariti, pregandoli che non volessero macchiarfi le mani nel sangue de' suoceri e de' generi: E se erano mal contenti di tal parentato, voltassero le arme contra esse; che molto meglio era loro il morire, che vivere vedove, o senza padri o fratelli; e ricordarfi, che i lor figliuoli fossero nati di chi loro avesse morti i lor padri; o ch' esse fossero nate di chi lor avesse morti i lor mariti. Con questi gemiti piangendo molte di loro nelle braccia portavano i lor piccoli figliolini; dei quali già alcuni cominciavano a snodar la lingua, e pareva che chiamar volessero e far festa agli avoli loro, ai quali le Donne mostrando i nepoti e piangendo: “Ecco, diceano, il sangue vostro, il quale voi con tanto impeto e furore cercate di spargere con le vostre mani.”

Tanta forza ebbe in questo caso la pietà, e la prudenza delle Donne, che non solamente tra i due Re nemici fù fatta indissolubile amicizia e confederazione, ma (che più maravigliosa cosa fù) vennero i Sabini ad abitare in Roma; e dei due popoli fù fatto un solo: e così molto accrebbe questa concordia le forze di Roma: mercé delle saggie e magnanime Donne, le quali in tanto da Romulo furono remunerate, che dividendo il popolo in trenta Curie, a quelle pose i nomi delle Donne Sabine.

hen told them quietly the cause of their prudent thought. So that the Trojans, both because of the necessity and their being kindly received by the natives, were most glad of what the women had done ; and there they inhabited with the Latins in the place where Rome after stood. And from this arose the ancient custom of the Romans, that the women, meeting relations, kissed *them*.

Now *you* see how these women were useful in giving a beginning to Rome. Nor did the Sabine women help less to the increase of it, than the Trojan to *the* beginning. Because Romulus having stirred up against himself the general enmity of all his neighbours, by the rape that he made of their women, was troubled with wars on every side ; of which, being a man of valour, he soon got rid with victory, except of that of the Sabines which was the greatest, because T. Tatius King of the Sabines was very brave and wise. So that a most sharp battle having been between the Romans and Sabines, with very great loss on one and the other side, and a new and cruel battle being prepared, the Sabine women dressed in black with hair scattered and torn, sorrowfully crying, without fear of *their* arms, which were already in motion to strike, came in the middle between the fathers and the husbands, intreating them, that they would not stain *their* hands in the blood of their fathers-in-law and sons-in-law ; and if *they* were ill satisfied of such alliance, that *they* would turn their arms against them ; because much better *it* was *for* them to die than live widows, or without fathers or brothers, and remember that their sons were born of those who had killed them their fathers ; or that themselves were born of those who had killed their husbands. With these lamentations many of them vainly carried in their arms their little babes ; some of whom began already to have their tongues *a little at liberty*, and seemed as if they would call and show tricks of joy to their grand-fathers, to whom the women showing the grand-children ; " See, *they* said, your blood, which you with so much impetuosity and fury seek to shed with your *own* hands."

Such power had in this case the piety and prudence of the women, that not only between the two enemy Kings an indissoluble friendship and confederacy was made, but (which was a more wonderful thing) the Sabines came to inhabit in Rome ; and of the two people a single one was made ; and thus this concord much increased the forces of Rome, thanks to the wise and magnanimous women, who therefore were by the Romans rewarded ; so that dividing the people in thirty *Curtias*, put to them the names of the Sabine women.

Quivi essendosi un poco il Magnifico Giuliano fermato, vedendo che il Sigr. Gasparo non parlava: non vi par, disse che queste Donne fossero causa di bene ai loro uomini, giovassero alla grandezza di Roma?

Rispose il Sig.^r Gasparo, In vero queste furono degne di molta laude: ma se voi voleste dir gli errori delle Donne come le buone opere, non avreste taciuto che in questa guerra di T. Tazio una Donna tradì Roma ed insegnò la strada ai nemici d' occupar il capitolio; onde poco mancò che i Romani tutti non fossero distrutti.

Rispose il Magnifico Giuliano, voi mi fate menzion d'una sola Donna mala; ed io a voi d'infinite buone; ed oltre le già dette, io potrei addurvi al mio proposito mille altri esempi delle utilità fatte a Roma dalle Donne: e dirvi perchè già fusse edificato un tempio a Venere armata, e un altro a Venere calva; e come ordinata la festa delle ancille a Giunone; perchè le ancille già liberarono Roma dalle insidie de' nemici.

Ma lasciando tutte queste cose, quel magnanimo fatto d'aver scoperto la congiurazione di Catilina, di che tanto si lauda Cicerone, non ebbe egli principalmente origine da un vil femina? La qual per questo si potria dir che fosse stata causa di tutto 'l bene, che si vanta Cicerone aver fatto alla republica Romana. E se il tempo mi bastasse vi mostrerò forse ancor la Donne spesso aver corretto di molti errori degli uomini; ma temo che questo mio ragionamento ormai sia troppo lungo e fastidioso. Perchè avendo secondo il poter mio satisfatto al carico datomi da queste Signore, penso di dar loco a chi dica cose più degne d'esser udite che non poss'io.

Allora la Signora Emilia, Non defraudate, disse, le Donne di quelle vere laudi che loro sono debite ; e ricordatevi che il Sig.^r Gasparo, e ancor forse il Sig.^r Ottaviano, vi odono con fastidio, noi e tutti questi altri signori, vi udiamo con piacere.

Il Magnifico pur volea por fine ; ma tutte le Donne cominciarono a pregarlo che dicesse. Onde egli ridendo ; per non mi provocar, disse, per nemico il Sigr. Gasparo piú di quell ch' egli si sia, dirò brevemente d'alcune che mi occorron alla memoria, lasciandone molte ch' io potrei dire : poi soggiunse.

Essendo Filippo di Demetrio intorno alla città di Chio, e avendola assediata, mandò un bando, che a tutti i servi, ch'elli

Here the Magnifico Giuliano having stopped a little, and seeing that Signor Gasparo spoke not : Does it not seem to you, said he, that these women were cause of good to their husbands, and helped on the greatness of Rome ?

Signor Gasparo answered, In truth these were worthy of much praise ; but if you would relate the faults of the women as the good deeds, you would not have past in silence that in this war of T. Tattius a woman betrayed Rome, and taught the way to the enemies to occupy the capitol ; so that *it* wanted *but* little that all the Romans were destroyed.

The Magnifico Giuliano answered, You make mention to me of a single bad woman, and I to you of numberless good *ones* ; and besides *those* already mentioned, I could quote you to my purpose a thousand instances of the good done to Rome by the women ; and tell you why once a temple was dedicated to Venus armed, and another to Venus bald, and how *there was* ordained the festival of the maid-servants to Juno, because the maid-servants once delivered Rome from the ambushes of *its* enemies.

But leaving all these things ; that magnanimous deed of having discovered the conspiracy of Catilina, of which Tully praises himself so much, had it not chiefly its origin from a sorry woman ? who for this may be said to have been *the* cause of all the good, which Tully boasts of having done to the Roman republick : and if the time was sufficient, I could perhaps show you also, *that* the women have corrected many errors of the men ; but I fear less this my discourse be already too long and tiresome. Therefore, having according *to* my power satisfied the charge given me by these Ladies ; I think of giving room to some that will say things more worthy to be heard, than I could say myself.

Then Signora Emilia ; Do not defraud the Women, said *he*, of those true praises which are due *to them*, and remember, that, if Signor Gasparo and perhaps also Signor Octaviano, hear you with disgust, we and all these other gentlemen hear you with pleasure.

The Magnifico still chose to make an end ; but all the Ladies began to intreat him that *he* would speak on. So that he smiling said, That I may not provoke me for an enemy Signor Gasparo, more than he is, I shall speak concisely of some who occur to *my* memory, omitting many that I could speak of ; then added,

Philip son of Demetrius being about the city of Chio, and having besieged it, sent a proclamation, that to all the servants

della città fuggivano e a se venissero, prometteva la libertà, le mogli dei lor padroni.

Fù tanto lo sdegno delle Donne per così ignominioso bando, che con l'arme vennero alle mura; e tanto ferocemente combatterono, che in poco tempo scacciarono Filippo con vergogna e danno; il che non aveano potuto far gli uomini.

Queste medesime Donne essendo co' lor mariti, padri e fratelli che andavano in esilio, pervenute in Leuconia, fecer un atto non men glorioso di questo. Che gli Eritrei, che ivano erano co' lor confederati, mossero guerra a questi Chii, i quali non potendo contrastare tolser patto co' l giuppon sok e la camicia uscir dalla città. Intendendo le Donne con vituperoso accordo, si dolsero rimproverandogli che lasciando l'arme uscissero come ignudi tra nemici. E rispondendo essi già avere stabilito il patto, esse dissero che portassero lo scudo e la lancia, e lasciassero i panni, e rispossero a nemici queste essere il loro abito. E così facendo essi per consiglio delle lor Donne, ricopersero in gran parte la vergogna che in tutto fuggir non poteano.

Avendo anco Ciro in un fatto d' arme rotto un esercito di Persiani, essi in fuga correndo verso la città, incontrarono le lor Donne fuor della porta, le quali fattesi loro incontro dissero, dove fuggite voi vili uomini? Volete voi forse nascondervi in noi onde siete usciti? Queste ed altre tai parole udendo gli uomini, e conoscendo quanto d' animo erano inferiori alle lor Donne, si vergognarono di se stessi; e ritornando verso li nemici, di nuovo con essi combatterono li ruppero.

Avendo insin quí detto il Magnifico Giuliano fermossi, rivolto alla Signora Duchessa disse, or Signora mi darete la sentenza di tacere.

vants who would fly from the city, and come to him, he promised *their* liberty and the wives of their masters.

The indignation of the women for so shameful a proclamation was such, that they came to the walls with arms, and fought so furiously, that in a little time drove out Philip with shame and loss, which the men had not been able to do.

These same women, being with their husbands, fathers and brothers who went into banishment, arriving in Leuconia, did an action no less glorious than this: because the Eritreans, who were there with their confederates, moved war against these Chians, who being not able to resist, came to a condition to go out of the city with only their coat and shirt. The women hearing of this shameful agreement, complained, reproaching them, that leaving the arms they went out from their enemies, as it were, naked. And they answering, that the condition was already signed, the *women* answered, that they should carry away their shields and lances, and leave their cloaths, answering their enemies, that this was their dress. And they doing so by the advice of their women, covered in great part the shame that they could not quite avoid.

Cyrus also, having in a battle routed an army of Persians, they flying fast towards the city, met their women out of the gate, who coming towards them, said: Where do you fly, base men? Will you perchance hide yourselves within us whence you came! The men hearing these and other such words, and knowing how much they were inferior in spirit to their women, grew ashamed of themselves; and returning towards the enemies, again fought with them, and broke them.

The Magnifico Giuliano having spoke so far, stopped, and turning to the Lady Dutchess, said, Now Madam, you will give me leave to hold my tongue.

Descrizione di Granata, del Navagero.

LA città di Granata è posta parte in monte e parte in piano. La parte che è nel monte è in tre colli tutti divisi l'un dall' altro. L' uno si chiama Albaezzin, perchè vi vennero ad abitare i Mori di Baezza, tolta la terra loro da' Cristiani. L' altro è detto Alcazaba; il terzo Alambra. Questa parte è più separata dall' altre che l' altre tra loro, perchè tra questa e l' altre parti è una valletta nella quale non sono molto spesse le fabbriche, e per quella passa il rio del Darro. Detta Alhambra ha le sue muraglie intorno, ed è come un castello separato dal resto della città, alla quale predomina quasi tutto. Vi è dentro buon numero di Case, ma il più però dello spazio è occupato da un bel palazzo, che era de' Re Mori, che invero è molto bello, e fabbricato sontuosissimamente così di marmi fini come di ogni altra cosa; i quali marmi però non sono ne i muri, ma ne i suoli in terra. Vi è una gran corte o pazio al modo Spagnuolo molto bella e grande, circondata di fabbrica intorno, ma da una parte ha una torre singolare e bellissima, che chiamano La Tor de Comarez, nella quale sono alcune sale e camere molto buone, con le finestre fatte molto gentile e comodamente, con lavori moreeschi assai eccellenti sì ne' muri come nel cielo degli alloggiamenti. I lavori parte son di gesso con oro assai, e parte d' avorio e d' oro accompagnato, in vero tutti bellissimi; e massime il cielo della sala d' abbasso, e tutti i muri. La corte è tutta lastricata di finissimi e bianchissimi marmi, de' quali vi sono pezzi grandissimi. Per mezzo vi è un canale pieno di acqua viva d' una fontana, che entra in detto palazzo, e se ne conduce per ogni parte fino nelle camere. Da un canto e da l' altro di detto canale è una spalliera di mirto bellissima, ed alquanti * pie' d' aranci. Di questa corte s' entra in un' altra minore, lastricata di bellissimi marmi ancor essa, e cinta di fabbrica da ogni canto, e d' un portico. Ha ancor questa alcune sale belle, e ben lavorate, e fresche per la state, ma non però sì belle come la torre detta di sopra. In mezzo il pazio è una bellissima fonte, che per essere fatta di alquanti lions che gittano l'acqua per la bocca, da nome alla corte che si chiama el Pazio de los Leones. Questi lions sostengono un vaso della fonte, e son fatti di tal maniera che quando non vi viene acqua, se un uomo dice alcuna parola alla bocca d'

* Pie' d' aranci, literally *foot of orange trees*, an Italianism.

Description of Granada, by Navagero.

THE city of Granada is situated part on the mountain and part on the plain. The part which is on the mountain consists of three hills, all divided one from the other. One is called, Albaezzin, because there came to inhabit *it* the Moors of Baezza, their town *having been* taken by the Christians. The other is called Alcazaba; the third Alhambra. This *third* part is more separated from the other *two* than the other *two* between themselves, because between this and the other *two* parts *there* is a small valley, in which the buildings are not very thick; and through that runs the rivulet Darro. The said Alambra has its walls round it, and *it* is like a castle separated from the rest of the city, all which it does, as it were, command. There is within *it* a good number of houses, but still more of the space is filled up by a fine palace, which was the Moorish Kings; which in truth is very handsome, and built most sumptuously, as well for fine marbles as for all things else; which marble yet is not in the walls, but on the pavement. There is a great court-yard or pazio after the Spanish manner, very fine and great, encircled with building round; but on one side it has a tower *very* particular and very beautiful, which *they* call La Tor de Comarez, in which *there* are some rooms and chambers very good, with the windows made very genteelly and commodiously, with Moorish ornaments very excellent as well in the walls as in the cieling of the apartments. The ornaments are partly of plaster with much gold, and partly ivory and gold together, all in truth very handsome; and especially in the cieling of the room below, and *its* walls. The court-yard is all paved with the finest and whitest marble, of which there are very large pieces. In the middle there is a canal full of the water of a fountain, which enters into the same palace, and it is carried to every part, even in the chambers. On both sides of the said canal *there* is a row of myrtle, very beautiful, and some orange-trees. From this court, one enters into a less, which *is* also paved with most beautiful marble, and surrounded on every side by building and a portico: this also has some rooms beautiful and well embellished, and cool for the summer; but not so beautiful as the tower above said. In the middle of the pazio *there* is a beautiful fountain, which because it is made by some lions that throw water from their mouths, gives the name to the court-yard, which is called el Pazio de los Leones. These lions support a vase of the fountain, and are made in such a manner, that when the

water

uno di questi lioni, dicala quanto bassa egli vuole, se si pone alla bocca di tutti gli altri l' orecchia, in ogni parte risponde sì la voce, che s' intende tutto quel che dice. Sono tra le altre cose in questo palazzo alcuni bellissimi bagni sotterra, tutti lastricati di marmi finissimi, e con li suoi luoghi da lavare pur di marmo tutti, ed hanno il lume dal tetto per molti vetri posti come occhi in ogni parte.

Di questo palazzo si esce per una porta segreta di dietro fuora della cinta che ha intorno, e si entra in un bellissimo giardino d' un palazzo che è più alto sul monte, detto Gnihalariffe : il qual Gnihalariffe, ancorachè non sia molto gran palazzo, è però molto ben fatto e bello, e di bellezza di giardini e di acque è la più bella cosa ch' io abbia visto in Ispagna. Ha più Pazi, tutti con acque abbondantissime, ma uno tra gli altri con la sua acqua corrente come un canale per mezzo, pieno di bellissimi mirti ed aranci ; nel quale è una loggia che alla parte che guarda di fuori ha sotto di se mirti tanto alti, che arrivano poco meno che al par de' balconi, i quali sì tengono cimati sì equali, e son sì spessi, che pajono, non cime d' arbori, ma un prato verde egualissimo. Sono questi mirti dinanzi a tutta questa loggia di larghezza di sei o d' otto passi. Di sotto a i mirti, nel vacuo che vi resta, sono infiniti conigli, i quali veggendosi alle volte tra i rami che pur tralucono, fanno bellissimo vedere. L'acqua va per tutto il palazzo, ed anche per le camere quando si vuole, in alcune delle quali vi fa un piacevolissimo stare la state. In un Pazio tutto verde, ove è un parto con alcuni bellissimi arbori, si fan venir l' acque di tal maniera, che serrandosi alcuni canali ^b, senza che l' uomo se ne avvegga, stando nel prato si sente crescer l' acqua sotto i piedi, sicchè si bagna tutto. Fassi poi anche mancare senza fatica alcuna, e senza che alcuno veda come. V'ha una corte più bassa, non molto grande, cinta tutta di edere verdissime e spessissime sicchè non si vede punto il muro, con alcuni balconi che guardano, da uno scoglio dove è posto, giù in una bassezza, per la quale passa il Darro, vista bizzarra e piacevole. In mezzo a questa corte ha una grande e bellissima fontana con un vaso molto grande, e la canna di mezzo gitta in alto l' acqua più di dieci braccia ; ed è capo grossissimo d' acqua ; di modo che fa un soavissimo cascare, e le gocce saltando e dispergendosi da ogni parte fanno fresco anche a chi sta guardandole. Alla più altra parte del luogo,

^b Senza che l' uomo se ne avvegga. In French, *Sans que personne s'en aperçoive.*

water flows not, if a man says any word in the mouth of one of these lions, let *him* say it as low he will, if another puts the ear to the mouth of all the other lions, the voice answers thus on every side, that whatever he says is heard. *There* are among other things in this palace some very beautiful baths under ground, all paved with very fine marble, and also with its washing-places all of marble, and *they* receive the light from the roof through many pans fitted up like eyes on every side.

One comes out of this palace by a secret door behind, out of the enclosure that it has round, and one enters into a very beautiful garden of a palace which is higher on the mountain, called Gnihalariffe; which Gnihalariffe, although it be not a large palace, is yet very well built and handsome, and for beauty of gardens and waters, is the most handsome thing that I have seen in Spain. *It* has many pazio's, all with very copious waters; but one among the others with its water running through the middle like a canal, full of very beautiful myrtles and oranges; in which there is a jetting window, which on the part that looks without has under it myrtles so high that reach little less than to the level of the balconies, which *myrtles* are cut on the top so equal, and are so thick, that they seem not tops of trees, but a green meadow very even. All these myrtles are before this window to the breadth of six or eight paces. Underneath the myrtles, in the empty space that there remains, are numberless rabbits, which being seen through the boughs which admit the sight through them, make a very beautiful show. The water goes through all the palace, and also through the rooms whenever they please, in some of which there is a very pleasing residence in summer. In a pazio all green, where there is a meadow with some very fine trees, *they* make the water come in such a manner, that shutting up some canals, without a man's being aware of it, standing in the meadow one feels the water increase under one's feet, so that *he* is wet all over. It is then made to pass off without any trouble, and without any *body* seeing how. There is a lower court, not very great, all surrounded with very green and thick ivy, so that the wall is not seen at all, with some balconies, that from a rock where it is situated, looks down in a low place, through which the Darro runs; a wild and pleasing sight. In the middle of this court there is a great and very beautiful fountain with a great basin, and the pipe in the middle throws the water higher than ten fathoms; and it is a great head of water; so that it makes a very sweet cascade, and the drops flying round and scattering on every side, give coolness even to *those* who stand looking on. On the highest part
of

in un giardino ha una bella scala larga, che monta ad un poco di piano, don de, da un sasso che vi è, entra tutto il capo d' acqua che serve al palazzo come si è detto. Quivi è ferrata l' acqua con molte chiavi, di maniera che si fa entrare quando si vuole, e come si vuole, e quanta si vuole. La scala è fatta di maniera, che ogni tanto numero di gradi ha un poco di piano che nel mezzo ha una concavità da poter raccogliere dell' acqua. Gli appoggi anche della scala da un canto e dall' altro hanno le pietre che sono in cima cavate come canali. All' alto dove è l' acqua vi sono le chiavi separate da ogni parte da queste; di modo che quando vogliono, aprono l' acqua che corre per li canali che sono negli appoggi; quando vogliono, quella che entra nelle concavità che sono ne' piani della scala; e quando vogliono, tutte insieme. E se vogliono anche far maggiore l' acqua, fannola crescer tanto, che non capendo ne' luoghi suoi esce ed inonda tutti i gradi, e bagna ognuno che vi si trova, facendo mille burle di questa sorte. In somma al loco non pare a me che manchi cosa alcuna di bellezza e piacevolezza, se non uno che lo conoscesse e godesse, vivendovi in quiete e tranquillità negli studi e piaceri convenienti ad un uomo dabbene, senza desiderio di più.

Dal Gnihalariffe, al tempo de i Re Mori, montando più alto, si entrava in altri bellissimi giardini d' un palazzo che chiamavano Los Alixares; poi di quello nei giardini d' un altro detto Daralharoza, che ora si chiama Santa Elena; e tutte le strade per le quali si passava da luogo a luogo erano con li suoi mirti da un canto e dall' altro. Ora il tutto è quasi rovinato, nè si vede altro che pur ^a alcuni pezzi ancora in piedi, e le peschiere senz' acqua per esser rotti i condutti, ed i vestigi dove erano i giardini; e da i canti delle strade, ancorchè tagliati, pur ripullulano i mirti dalle radici. Daralharoza era sopra il Gnihalariffe pur dalla parte sopra il Darro. Los Alixares, uscendo per di dietro dell' Alhambra, è a man dritta nell' alto, sopra quella parte' donde viene il fiume de Xenil; ed ha bellissima veduta verso la Vega. Più oltre da quella parte medesima, più dentro nella valle per la quale viene il fiume de Xenil, circa mezza lega e più da Los Alixares, è un palazzo più intero, che era de i Re Mori, molto in bel sito e solitario più degli altri, con l' acqua del Xenil vicina. Questo si chiama La Casa de las Gallinas.

^a Literally, *there is cut some little pieces on foot.*

of the place, in a garden, *there* is a beautiful broad stair-case, which ascends to a little plain, whence, from a rock that is there, enters all the head of water that serves for the palace, as has been said. There the water is shut up under many plugs, so that one makes it enter when one pleases, how one pleases, and in what quantity one pleases. The stair-case is made in such a manner, that at every such number of steps *there* is a little even ground, which has in the middle a cavity to receive water. The rails of the stair-case have also, on both sides, the stones that are on the top hollowed like canals. On high, where the water is, *there* are the particular plugs of every part of these; so that when *they* will *they* open the water that runs through the canals which are in the rails; and, when *they* will, that which enters into the cavities which are on the level of the stair-case; and when *they* will, all together. And if *they* will also make the water greater, *they* make it increase so much, that not being contained in its places, it comes out and overflows all the steps, and wets every one that finds himself there, playing a thousand tricks of this kind. In fine, *it* seems to me that to the place there wants nothing *in point* of beauty and pleasantness, but one that could know and enjoy it, living there in quiet and tranquillity, in studies and pleasures becoming an honest man, without *a* wish for more.

From Gnihalariffe, at the time of the Moorish kings, mounting higher up, there was an entrance into other beautiful gardens of a palace, which *they* called Los Alixares; then from that, into the gardens of another called Daralharoza, which now is called St. Helen; and all the ways by which they passed, from place to place, were with their myrtles on both sides. Now the whole is almost fallen down, nor any thing else is seen but some pieces still standing, and the fish-ponds without water, because of the aqueducts being broken, and the marks were the gardens were; and on the sides of the paved ways the myrtles, though cut off, still shoot again from *their* roots. Daralharoza was above the Gnihalariffe also, on that part over the Darro. Los Alixares, going out from behind the Alhambra, is on the right hand on high, over that part whence the river of Xenil comes, and has a most beautiful vista towards La Vega. Still further, on the same side, more within the valley through which the river Xenil runs, about half a league and more from Los Alixares, there is a palace more intire, which was of the Moorish kings, in a very beautiful situation, and more solitary than the others, with the water of the Xenil near; this is called La Casa de
las

Dalla parte pure che vien Xenil, ma già quasi nel piano, di sotto il monastero di Santa Croce vi sono alcuni palazzi e giardini mezzo rovinati, che erano de' detti Re Mori; ma si vede però qualche poco in piedi ed il sito si conosce bellissimo, e pure vi si veggono ancora de' mirti ed aranci. Il giardino anche del monastero di Santa Croce dicono che era di quelli de' Re Mori, ed il monastero dove era un palazzo. Più abbasso nel piano, passato il ponte de' Xenil, più a man manca affai di tutti questi altri, è un palazzo intero in buona parte, con un bel giardino e una peschiera, e mirti affai che si dice L' Orto de la Regina, luogo ancor esso piacevole. Per lo che da tanti vestigi di luoghi dilettevoli si può giudicare che quei Re Mori non si lasciavano mancare cosa alcuna alli piaceri e vita contenta.

Sotto il sopradetto colle dell' Alhambra a man manca, discendendo in un altro colle, vi sono molte fosse sotterranee, dove dicono che tenevano i Mori li schiavi Cristiani in prigione: sono come ergastuli. Più basso pure da quella parte vi è un borgo di case fuori della città, posto nella costa del monte, detto Anticherola, perchè i Mori di Antechera, perduta la loro città, vi vennero ad abitare, come quei di Baezza nell' Albaezzin. Sotto di questo, giù in un piano, vi è un altro borgo di case pur fuori delle mura che si dice il Realegio. In questo sono molte case, ed alcune molto belle. A questo si continua il resto della città che è in piano, sopra la quale sono i due altri monti sopradetti, cioè l' Albaezzin e l' Alcazaba, tutti due abitati spessissimi, e pienissimi di case, ma non molto grandi, perchè sono de' Mori che abitano di loro costume stretti e spessi. Ogni parte di detti monti è abbondantissima di acque che entrano e corrono per ogni parte della città, sicchè non è casa che per li suoi condotti non abbia acqua. Nell' Albaezzin entra un grosso capo d' acqua che viene da Alfacar, che è circa una lega e mezza lontano da Granata, di una fontana molto bella e grande, che dicono li Fuente de Alfacar, ed è acqua singolarissima e sana. E da quella beono tutti quasi i Moreschi, i quali continuano pur nel costume loro di vivere d' affai frutti e ber acqua. Questa fontana passa prima per l' alto, poi viene abbasso per la città.

La parte della città che è al basso nel piano ha di buon case, ed è il più abitata da Spagnuoli, e genti di varie città
andat

as Gallinas. On that side also that Xenil runs, but almost quite on the plain, under the monastery of the Holy Cross, there are some palaces and gardens half ruined, which were of the said Moorish kings; but yet some little *part* is seen *still* standing, and the situation is perceived *to be* very fine, and there still are seen also myrtles and oranges. The garden too of Santa Croce's monastery, *they* say was *one* of those of the Moorish kings, and the monastery *is* where a palace was. Lower in the plain, beyond the bridge of Xenil, much more on the left hand than any of these, *there* is a palace for the most part intire, with a fine garden and a fish-pond, and myrtles enough, which is called L' Orto de la Regina; *this* place likewise is *very* pleasant. So that by so many remains of delightful places it may be judged, that those Moorish kings did not suffer themselves to want any thing as to pleasures and a delightful life.

Under the above-said hill of Alhambra, on *the* left hand, descending on another hill, there are many subterraneous caves, where *they* say that the Moors kept the Christian slaves in prison. *They* are like prisons. Lower on that same part there is a hamlet of houses without the city, situated on the declivity of the mountain, called Anticherola, because the Moors of Antechera, *having* lost their city, came there to inhabit, as those of Baezza in the Albaezzin. Beneath this, below in a plain, there is also another hamlet of houses without the walls, which is called the Realegio. In this there are many houses, and some very fine. From this the rest of the city is continued, which is on the plain, *and* above it *there* are the two above-said mounts, that is, the Albaezzin and the Alcazaba, both very thickly inhabited and very full of houses, but not very large, because they are the Moors, who by custom inhabit thick and close. Every part of the said mountains is most abundant in waters, which enter and run on every side through the city, so that *there* is no house which has not water by its aqueducts. In the Albaezzin *there* enters a large head of water that comes from Alfacar, which is about a league and a half distant from Granada, from a fountain very beautiful and great, that *they* call La Fuente de Alfacar, and it is a very singular and wholesome water: and of this drink almost all the Moors, who still continue in their manner of living on much fruit, and drink water. This fountain passes first on high, then comes down through the city.

That part of the city which is below in the plain, has good houses, and is *for* the most *part* inhabited by Spaniards
and

andate ad abitarvi dopo la presa di Granata. Ha una strada principale assai larga, e molto lunga detta la strada Elvira qual nome anche ha la porta alla quale termina detta strada ed è detta Elvira, corrotto il vocabolo da Iliberis, perchè dava ad Iliberis città antica, della quale si veggono i vestigi ad una lega da Granata. Questa strada viene ad una piazza non molto grande, sotto la quale per una volta passa il Darro. Arrivando alla piazza a man dritta, vi è un'altra strada dritta e piena d'arti d'ogni maniera, detta il Zagatin, onestamente larga, la quale va ad un'altra piazza bella e grande, quadrata ma più lunga che larga, con una bellissima fontana di un de' capi, che getta molti cannoni d'acqua in un bel vico grande. Andando per la strada del Zagatin, prima che arrivi alla piazza, a man dritta, per una porta piccola, entra in un luogo detto l'Alcazeria, che è un luogo serrato tra due porte, e con molte stradette per ogni parte, tutte piene di botteghe, nelle quali stanno i Morefchi a vendere sete e infiniti lavori di diverse maniere e cose varie; ed è come una ^b Merceria o un Rialto appresso a noi; che in vero infinite varietà di cose, e massime sete lavorate in gran somma. Questa parte della città, che è in piano, è abbondantissima d'acque, nè vi è casa alcuna che non abbia acqua; che vi per li suoi condotti con ogni comodo; e quando voglio ferrano i condotti; e se la città è sporca di fango la possono lavar tutta; dico la parte piana. Non solo vi entra ad un capo della città la Fuente d'Alfacar, come di sopra ho detto, ma molte altre acque da ogni canto; delle quali però la maggior parte si dannano come troppo crude.

Andando lungo il Darro un pezzo fuori della Città vi è una fonte che chiamano La Fuente de la Teja. Per l'acqua questa manda il più della città la state; ed è molto fresca dicono anche che è più sana delle altre. Anche fuori della porta di Elvira a mezza lega, o poco più, vi è una fonte che dicono esser sanissima, per la quale si manda assai la state chiamasi La Fuente de la Reyna. Ha Granata due fiumi il Darro che passa per la città, ed il Xenil che passa a manca appresso alla città, voltando la città la faccia al piar Vicino a Granata a leghe cinque o sei ha una gran montagna molto alta, che per essere sempre con nevi si chiama La Sierra Nevada. Questa non fa l'inverno freddo in Granata, per esser dalla parte di mezzogiorno alla città, e la state vi

^b *Merceria*, from *merce*, merchandise, is a kind of general warehouse or place where all commodities are sold. At Venice there is a street so called.

and people of various cities, gone to inhabit there after the taking of Granada. It has one chief street very broad and very long, called Elvira street, which name also has the gate, at which *the* said street ends, and *it* is called Elvira, a corrupted word for Iliberis, because it went to Iliberis *an* antient city, whose remains are seen a league off from Granada. This street comes to a square not very large, under which through a vault passes the Darro. Arriving at the square on the right hand, there is another street straight and full of *manual* trades of every kind, called the Zagatin, tolerably large, which goes to another square beautiful and great, a quadrangle, only more long than broad, with a very fine fountain at one of the ends, which throws, by many pipes, water into a fine large basin. Going along the street of Zagatin, before that one arrives at the square, on the right hand, through a small gate, one enters in a place called the Alcateria, which is a place shut between two gates, and with many lanes on every side, all full of shops, in which the Moors live to sell silks and numberless works of divers kinds and various things; and *it* is like a Merceria or a Rialto with us; which truly has a variety of things, and especially worked silks in great quantity. This part of the city which is on the plain, is most abundant of waters, nor is there any house that has not water, which goes through its aqueducts with all ease; and when *they* will *they* shut up the conduits; and if the city is dirty with mud they may wash it all, I mean the level part. *There* enters to the use of the city not only the Fuente d' Alcafar, as I said above, but many other waters on every side; of which yet the greatest part are condemned as too crude.

Going along the Darro, somewhat without the city, there is a fountain which *they* call La Fuente de la Teja. For this water the greatest part of the city sends in summer, and it is very cool; *they* also say that it is more wholesome than the others. Also without the gate of Elvira, half a league or a little more off, there is a fountain which *they* relate to be very wholesome, for which they send much in summer; it is called La Fuente de la Reyna. Granada has two rivers, the Darro which passes through the city, and the Xenil which passes on the left hand near the city, *where* the city turns *its* front to the plain. Near Granada five or six leagues off, *there* is a great mountain and very high, which for *its* being always covered with snow is called La Sierra Nevada. This, in winter, causes not cold to Granada, because it is on the south of the city, and in summer causes coolness, by the continual

fresco per la continua neve che ha, la quale usano ancora a bere in Granata ne' gran caldi. E la detta montagna è abbondante di molte erbe medicinali; ed in questa trovasi il frumento di tante spighe. Ha nella sommità un lago molto grande, ma tanto profondo che per la sua profondità l'acqua par nera. Dicono alcuni che invero essa ha al di sotto del nero, ma è chiara e non torbida. Di questo lago nasce il fiume Xenil, il quale poi si viene aumentando di acque; e passando appresso Granata, lasciandola a man sinistra, ivi riceve il Darro, e dopo quello dell'altre acque; appresso Ecya, che era Astigis, ed a Palma; poi più avanti entra nel Baetis. Il Xenil è quello che gli antichi chiamavano Singilis. Di questo fiume si adacqua buona parte del paese dove passa, e fa grande utilità, ancora che l'acqua è molto per venir dalle nevi. E la Vega di Granata deve tutta la bellezza sua a questo fiume.

Il Darro è minor fiume, e vien per un'altra parte tra i più bassi colli, che fanno una valletta piena di fruttai di tutti i generi, e spessissimi come un bosco; per la quale passa il fiume, mormorando sempre tra infiniti e gran sassi, che alle volte ha nell'alveo; nè mai tacito. Ha le rive ombrosissime, alte, e tutte vestite da un canto e dall'altro. Tra le rive viene molto piacevole dall'una e dall'altra parte abitano molte casette tutte con i lor giardinetti; ed esse sono tra arbori, che pajono in un bosco, ed appena si veggono. In tante parti si divide l'acqua di questo fiumicello, che non che esso da se non sia molto grande, si fa molto minore ed ha sempre poco alta l'acqua, se non alle volte che tutti gli altri cresce ancor esso a' tempi di piogge. Ma l'acqua di questo fiume per tutti quei colli in molte parti si per adacquar il paese, come per molini ed altri tali usi. Una parte menano per l'alto del monte, pigliandola in l'alto, e l'altra più basso. Quella di alto va più volte sopra per le volte cavate nel monte, che è bizzarrissima cosa a vedere; e di tutte si hanno moltissime utilità. La valle per la qual passa, è bellissima e piacevolissima, nè dà grazie al fiumicello che riceve da esso; è domestica e coltivata tutta quasi dalle cime in giù; ma si spessa di arbori tiferi, che par salvatica e tutta bosco. Dove non è lava è però tutta spessa e piacevole, piena di arbuti ed elci e di altri tali arbori. Per questa tal valle passa il Darro fin che entra in Granata. Entrando passa a piedi del monte nel

know that it has, which they make much use of in Granada, drinking it *during* the great heats. The said mountain is abundant in many medicinal herbs ; and in this *they* found corn with many ears. It has on the summit a lake not very large, but so deep that for its deepness the water appears black. Some say that indeed it is, a little blackish, but it is limpid and not troubled. From this lake comes out the river Xenil, which after comes on augmenting by many waters, and passing near Granada, leaving it on the right hand ; there it receives the Darro, and after it other waters ; then it goes by Ecyra, which was *the antient* Astigis, and by Palma ; then lower down enters into Bætis. The Xenil is that which the antients call Singilis. By this river is watered great part of the country through which it passes, and it does great good, though the water is very cold as it comes from the snows : and the Vega of Granada owes much of its beauty to this river.

The Darro is a less river, and comes from another part among very beautiful hills, which make a valley full of very delicate orchards, and very thick like a wood ; through which *valley* the Darro passes, always murmuring through numberless and great stones that sometimes it has in its bottom ; nor is it ever silent. It has its banks very shady and high, and all dressed in green on one and the other side. Amidst them it comes to be very pleasantly, on both sides, inhabited, by many little houses, all with their little gardens ; and they are situated so amidst trees, that they seem to be in a wood, and are scarcely seen. The water of this little river divides itself into so many parts, that though by itself it is not very large, it becomes much less, and has always the water low, except sometimes that, as all others, it also increases in times of rains. They conduct the water of this river to all those hills in many parts, as well for watering the country as for mills and other such edifices. One part of it they conduct to the summit of the mountain, taking it on high, and the other part they take it lower. That on high goes many a time under ground through vaults hollowed in the mountain, which is a very odd thing to see ; and from all they have very many advantages. The little valley through which it passes is very beautiful and pleasant, nor does it give less beauty to the little river than it receives from it. It is all cultivated almost from the tops down ; but so thick with fruit-trees that it looks wild and all wood : where it is not cultivated it is still all thick and delightful, full of arbutus and ilex, and other such trees. Through this valley, such as I have described it, the Darro passes till that it enters into Granada. At its entering it passes by

è l' Alhambra ; poi per la città, e di sotto la piazza picco-
e poi passando pure per la città, esce di quella e va ad e-
trare nel Singilis.

Per non esser la città molto anticamente de' Cristiani, non
vi sono molto belle chiese. Pur vi è Santa Ysabel, fatta
dalla Reina Ysabel, assai bella nell' alto dell' Alcazaba ; ne
quale stanno monache ; ed al basso vi si fabbrica la chiesa
maggiore molto grande, che fin ora è stata ed è nella Mo-
chea che era de' Mori. Appresso a questa chiesa fabbricò
Re e la Regina Cattolica una bella cappella, o più presto un
picciola chiesa che cappella, nella quale lasciarono l' ordi-
ed il modo che si dicessero ogni dì moltissime messe per
anime loro : e per la messa cantata, che vi si tenesse un
coro di cantori. Quivi fecero fare le loro sepolture di ma-
mo, assai belle per Ispagna ; ed appresso * in deposito (non
essendo ancora finita la sepoltura) in una tomba alta di leg-
vi è il Re-Filippo, per esser quello il luogo dove ordinarono
i predetti Re e Regina, che si sepellissero tutti i Re di Spagn
per esser quella una terra che avevano essi acquistata di man
d' Infedeli. All' altar grande da un canto è il Re, e da
altro la Regina dal naturale in pittura. Anche in due alti
che sono più bassi, uno da un canto, e l' altro dall' altro de
altar grande, vi è in una Pala la Regina con tutte le figliuol
sue ; nell' altra il Re col principe Don Ivan suo figliuol
tutti dal naturale. A questa cappella lasciò la Regina tut
i libri suoi e medaglie e vasi di vetro ed altre cose simili,
quali custodiscono sopra la sacristia. Non menò lasciarono
molti argenti e tapezzerie e paramenti di seta ed oro, ed o-
namenti per tutti gli altari ; e per le lor sepolture coper-
regie da mettervi i dì solenni. Ogni altare ha le cose co-
che vi si serve d' argento ; ed i panni che si pongono innan-
sono molto belli, di varie sete e d' oro ; e sono tanti insien-
co' paramenti per li preti, che ogni settimana si mutano
nuovo. Degli arazzi anche si fornisce spesso la cappella d
coro. Vi sono anche nel sacrario molte belle reliquie, la-
ciate pure da detti Re e Regina. Innanzi la cappella d
coro è una rete di ferro bellissima, e benissimo lavorata, c
dicono che costò molti danari. Le sepolture sono in det
coro, nel mezzo, dentro la rete sopradetta. La chiesa mag-
giore che si fabbrica sarà vicina a questa cappella, di sorte ch
la cappella de i Re verrà ad essere da un canto.

* *In deposito* literally signifies *laid up till it shall be taken away*.

not of the mountain on which the Alhambra is ; then
 gh the city and under the little square, and then still
 ; through the city goes out of it, and goes to fall into
 ngilis.

ause of its not being very antiently a city of the Christians,
 re not very fine churches in it ; yet there is St. Ysabel,
 oy the queen Ysabel, pretty enough on the top of the Al-
 t, in which nuns live ; and below *they* are building the
 politan church very spacious, which till now has been
 in the Mosque that was the Moors. Near this
 the King and the Catholick Queen built a fine chapel,
 er a small church than a chapel, in which they left an
 and an allowance that every day a great many masses
 be said for their souls ; and, for the mass which is sung,
 ere should be kept a fine choir of singers. There *they*
 eir tombs built of marble, pretty fine for Spain ; and
 n laid in state, (the burial being not yet compleated) in
 l tomb of wood, is King Philip, for that is the place
 the said King and Queen ordered that all the Kings of
 hould be buried, for that was a town they had got out
 hands of the Infidels. At the great altar on one side
 King, and on the other the Queen, in painting from the
 On two altars also which are lower, one on one side,
 er on the other of the great altar, there is *painted*, in
 picture, the queen with all her daughters ; in the
 e King with Don Ivan his son, all from the life. To
 apel the Queen left all her books, and medals and vases
 , and other such things, which they keep over the

They left also many silver vessels and hangings and
 of silk and gold, and ornaments for all the altars ; and
 verings for their sepulchres, to be put on upon solemn
 each altar has the things in which it is served, of silver ;
 : coverings which are before them are very fine, of
 silks and of gold ; and they are so many together with
 ists for the priests, that every week they are newly
 l : with tapestries also the chapel of the choir is fur-

There are also in the repository many fine relics,
 by the said King and Queen. Before the chapel of
 ir there is a grate of iron very fine, and well worked,
hey say that it has cost much money ; the tombs are
 aid choir, in the middle, within the abovesaid grate.
 etropolitan church that is building will be near to this
 so that the chapel of the Kings will come to be on

E seppellito anche in Granata il Gran Capitano; e per li suoi eredi si fa far la chiesa di San Girolamo per far in quella la sepoltura, e ponervi il corpo com' egli ordinò. E' San Girolamo fuori della città, e la chiesa certo sarà bella. Il monastero è bellissimo, ed è di frati Girolami. Ha giardini e fontane, e due chiosfri bellissimi, quali non so io aver veduti in altro luogo; l' uno e l' altro ha una fontana nel mezzo. Ma l' uno è molto più grande e più magnifico, e nel mezzo è pieno di bellissimi aranci e odorosissimi cedri, e di spalliere di mirti ed altre verdure delicatissime. Per non essere ancora fornita la chiesa, il corpo del Gran Capitano sta in deposito in San Francesco, ed ha intorno tutta la chiesa infinite bandiere guadagnate in varie battaglie. Aveva la casa sua detto Gran Capitano in questa città di Granata, e quì abitava. Di poca entrata che si trovava al principio, con la virtù e fatiche sue, alla sua morte lasciò più di quaranta mila ducati d' entrata; oltra che lasciò dopo di se tal nome, che oscura la fama d' ogni altro che sia nato cento anni fa in Ispagna.

Fuor della porta di Elvira vi è anche un bellissimo spedale fabbricato tutto di pietra viva ed ornatissimo e sarà una grandissima fabbrica, ma non è ancora fornito. Fu ordinato dalla Regina Isabella e si va facendo. Fuori della medesima porta, più a man dritta ed un pezzo più lontano, vi è un monastero di Certosini che si fabbrica tuttavia, e sarà bellissimo. Abitavano prima più alto in cima un monticello più a man dritta; ora si sono ritirati più al piano. Ma la Certosa vecchia che abitavano, a me pare che era un de i belli ed allegri siti che si possano ritrovare. Ha bellissima veduta, ed è luogo ritirato un poco dalla conversazione delle genti, ma piacevolissimo, verdissimo, pien di fontane, e con una infinità di mirti. Tutta quella costa che è di là a Granata, e verso l' altra parte, è bellissima, piena di molte case e giardini, e tutti co' suoi fonti e mirti, e boschetti; ed in alcuni vi sono fontane grandi e bellissime. Ed ancorchè questa parte sia bellissima sopra tutte l' altre, non è però dissimile tutto il resto del paese intorno Granata, sì i colli come il piano che chiamano La Vega. Tutto è bello, tutto è piacevole a maraviglia, tutto abbondante d' acqua, che non potria esser più; tutto sì pieno d' arbori fruttiferi, come pruni d' ogni sorte, persichi, fichi, cotogni, albercocche, ghinde, ed altri tali frutti, che appena si può vedere il cielo fuori della foltezza degli albori. Tutti i frutti vi sono buonissimi, ma tra gli altri quelli che si
chi,

The Gran Capitano is also buried in Granada; and by his heirs is built the church of St. Jerome, to perform in it his burial, and to place his body there, as he ordered. St. Jerome is out of the city, and the church will certainly be fine. The monastery is very beautiful, and is of the friars of St. Jerome: it has gardens and fountains, and two very fine cloisters, such as I know not to have seen elsewhere. One and the other have a fountain in the middle; but one is much greater and more magnificent *than the other*, and in the middle it is full of very fine orange-trees and citrons, very odoriferous, and myrtle alleys and other greens of the greatest delicacy. Because of the church not being yet finished, the Gran Capitano's body lies deposited in St. Francis, and the church has all about it numberless banners, got in various battles. The said Gran Capitano had his house in this city of Granada, and here he lived. Of a small income that he had at the beginning, by his valour and labours, he left at his death above forty thousand ducats income, besides that he left such a name behind him, that darkens the reputation of every other that was born a hundred years ago in Spain.

Without the gate of Elvira there is also a very fine hospital built all of living stone, and much ornamented, and it will be a very grand pile, but it is not yet compleated. It was ordered by Queen Isabel, and it goes on building. Without the same gate, more on the right hand and a space more distant, there is a monastery of Carthusians, which is still building, and will be very fine. *They* inhabited before, higher on the top of a hill more on the right hand, now *they* have retired more on the plain. But the old Chartruse that they inhabited seems to me that it was one of the beautiful and pleasant situations that can be found. It has a very fine vista, and it is a place a little retired from the conversation of mankind, but very pleasant, very green, full of fountains, and with an infinity of myrtle-trees. All that part which is beyond Granada, and towards the other side, is very fine, full of many houses and gardens, and all with their fountains and myrtles and groves; and in some there are great and very fine fountains. And although this part be very fine above all the rest, yet all the rest of the country round Granada is not unlike it, the hill as well as the plain, which *they* call La Vega. All is beautiful, all is pleasing to a wonder, all abounding in water, that it could not be more; all so full of fruitful trees, as plumbs of every kind, peaches, figs, quinces, apricots, ghindas, and other such fruit that scarcely can the sky be seen through the thickness of the trees. All the fruit there are

chiamano ghindas garofoles sono i migliori che siano al mondo.

Vi sono oltre agli arbori sopradetti tanti granati e sì belli e sì buoni che non potriano esser più, ed uve singolari di moltissime forti, e massime di quei zibibi senza grani. Nè mancano gli ulivi sì spessi che pajono boschi di querce. Da ogni parte intorno Granata tra i molti giardini che vi sono, sì nel piano come ne i colli, vi si veggono, anzi sono (ancorchè non si veggano per gli arbori) tante casette di Morefchi sparse quà e là, che messe insieme fariano un' altra Città non minor di Granata. Vero è che il più son piccole, ma tutte hanno le loro acque, e rose e mirti, ed ogni gentilezza; e mostrano che, a tempo che era in man de' Mori, il paese era molto più bello di quel che ora non è. Ora vi sono di molte case ruinate e giardini andati a male, secondo che i Morefchi più presto vanno mancando che crescendo; ed i Morefchi sono quelli che tengono tutto questo paese lavorato, e piantano tanta quantità d' arbori quanta vi è. Gli Spagnuoli non solo in questo paese di Granata, ma in tutto il resto della Spagna medesimamente, non sono molto industriosi, nè piantano, nè lavorano volentieri la terra, ma si danno ad altro, e piuttosto vanno alla guerra o all' Indie ad acquistarsi facoltà, che per tali vie.

Ancorchè in Granata non vi sia tanta gente, come era quando era de' Mori, non è però se non popolosissima, e non vi è forse terra in Ispagna che sia sì frequente.

Parlano i Morefchi la loro antica e natia lingua morefca, e pochi sono quelli che vogliano imparar lo Spagnuolo. Sono Cristiani mezzo per forza; ma sono sì poco istrutti nelle cose della nostra fede, e sì poca cura vi si mette, per essere più il guadagno de' preti che sieno così che d' altra maniera, che nel segreto loro o sono sì Mori come prima, o non credono in fede alcuna. Sono molto inimici delli Spagnuoli, da i quali anche non sono molto ben trattati. Le Donne vestono tutte alla Morefca, che è abito molto fantastico: portano le camicie poco più lunghe che alla cintura, e poi sus zargolles, che sono brache di tela tinta, attaccate, nelle quali, purchè entri un poco la camicia, basta. Le calze dalle brache in giù, o di panno o di tela che siano, sono tutte rugate, con le lor crespe fatte per lo traverso, di modo che fanno le gambe grossissime. Nel piede non portano pantufole, ma le scarpe piccole ed assettate. Sopra la camicia si vestono una

Andare a male, is to go from good to bad, to go to decay.

cami-

very good, but among them those that are called ghindas garofies are the best that are in the world.

There are besides the abovesaid trees so many pomegranates, and so fine and so good that they could not be more; and special grapes of great many kinds, and especially of those grapes without grape-stones: nor are there wanting olive-trees, so thick that they seem woods of oaks. On every side round Granada amidst many gardens that are there, as *well* in the plain as on the hills, there are seen, nay (though not to be seen because of the trees) there are so many little houses of Moors scattered here and there, that, put together, they would make another city no less than Granada. True it is that the most are small; but all have their waters, and roses, and flowers, and every prettiness; and show that in the time that *it* was in the hands of the Moors the country was much finer than it is now: now there are many houses ruined, and gardens decayed, because that the Moors go rather lessening than increasing, and the Moors are those who keep all this country cultivated, and plant such quantity of trees as there is. The Spaniards not only in this country of Granada, but also in all the rest of Spain, are not very industrious, nor willingly cultivate the land, but give themselves to other *things*, and go rather to war or to the Indies to acquire riches, than by such means.

Although in Granada there be not so many people as when *it* was the Moors, yet it is very populous, and there is perhaps no town in Spain that is so thick of *inhabitants*.

The Moors speak their antient and native Moorish language, and few are those who will learn the Spanish. *They* are Christians half by force; but are so little instructed in the things of our faith, and so little care is laid on it, for the gain of the priests being more that they be so than otherwise, that in their secret either *they* are Moors as before, or believe not in any faith. They are much enemies to the Spaniards, by whom also *they* are not very well used. The women dress all in the Moorish *fashion*, which is a dress very fantastical. They wear *their* shifts little lower than the waist, and then sus zaragolles, which are drawers of coloured linnen tied, in which, provided the shift goes a little way, it suffices. The stockings, from the drawers down, whether they be of cloth or linnen, they are quite ruffled, with their plaits made across, so that they make the legs *appear* very big. On their feet they do not wear slippers, but small shoes and tight. Over the shift they put on a waistcoat tight and short, with sleeves tight; most of them *have this waistcoat* parted of two colours,

camiciuola affettata e corta, con le maniche affettate il più a divisa di due colori, ed in cima un panno bianco di tela che le cuopre fino in terra, nel quale s' involgono, e cuoprono sì, che se non vogliono non sono conosciute. Il collare della camicia portano comunemente lavorato, e le più nobili lavorate d' oro, il che anche si vede alle volte nel panno bianco, nel quale s' involgono, che vi son di quelle che lo portano lavorato intorno d' un lavoro d' oro. E nel resto del vestire non meno è differenza da quelle che possono più, cioè dalle ricche e potenti, alle comuni, cioè plebee ed artigiane. Ma la maniera dell' abito è tutt' una. Tutte anche portano i capelli neri, i quali si tingono con una tinta che non ha molto buon odore. Tutte si rompono le poppe, perchè crescano e pendano affai, e sieno grandi, che questo reputano bello. Tutte si tingono le unghie di alcohol, che è di colore come incarnato. Tutte portano in testa un accinciamento come rotondo, che quando vi pongono in cima il panno, gli dà la medesima forma. Usano molto i bagni gli Uomini e le Donne; ma molto più le Donne.

Al tempo de i Re Mori dicono che il Re di Granata metteva insieme più di cinquanta mila cavalli. Ora al tutto quasi sono mancati, o andatisene i cavalieri e persone nobili, e quelli che sono restati tutti sono popolo e gente vile da alcuni pochi in fuori. Quando il Re Cattolico conquistò questo Regno, concesse loro che per quarant'anni non vi fosse Inquisizione: questi fornirono al tempo che eravamo noi in Granata; ed il dì innanzi ch' io vi partissi vi entrarono gl' Inquisitori. Il che potria facilmente ruinare quella Città, se vorranno severamente inquirire e procedere contra i Morefchi. Vero è che dicono che sono stati introdotti gl' Inquisitori più per inquirire contra i Cristiani che vi sono, che contra i Morefchi; perciocchè con lo scudo di questo privilegio che per quarant'anni non vi fosse Inquisizione, da ogni parte di Spagna vi sono in questo tempo venuti ad abitare molti sospetti per viver sicuri. Ma anche questo sarà di danno affai alla bellezza ed aumento della Città; perchè tutti questi fabbricavano di belle case, ed erano grossissimi Mercatanti. Non venendo più alcuno, e distruggendosi di quelli che vi sono, il tutto anderà ragionevolmente peggiorando.

Non é in Granata gente di grande entrata, eccetto alcuni Signori che hanno stato in quel Regno; del resto il più de' Cristiani sono Mercatanti, e fanno affai facende di seta, che in tutto quel Regno é perfettissima. Non si pascono i vermi
in

lours, and over *their heads* a white piece of linnen, which covers them *down* to the ground, in which *they* wrap themselves up, and cover them so, that, if *they* will, *they* are not known. They wear the collar of the shift commonly worked, and the more noble part ornamented with gold, which is also sometimes seen in the white linnen in which they wrap themselves, and there are some who wear it ornamented around with an ornament of gold. And in the rest of the dress *there is no less* difference between those that can most, that is, the rich and powerful, and the common sort, that is, the plebeian and working *women*. But the fashion of the dress is all one. *They* all wear also black hair, which they tinge with a tincture that has no very good smell. *They* all break their breasts, that *they* may grow and hang much, and be long, because *they* think this handsome. *They* all tinge their nails with alcohol, which is of a colour like carnation. *They* all wear on their head a kind of round head-dress, on which when they lay the *white* linnen, it gives it the same form. Men and Women use the baths much, but much more the Women.

In the time of the Moorish Kings *they* say that the King of Granada brought together more than fifty thousand horse; now they are almost quite spent, or the knights and noble persons *are* gone, and those that are remained are all plebeians and low people, except very few. When the Catholick King conquered this kingdom he granted to them, that for forty years there should be no Inquisition. These ended at the time that we were in Granada; and the day before I departed, the Inquisitors entered there, which may easily ruin that City if they shall incline to inquire and proceed severely against the Moors. It is true, that *they* say the Inquisitors have been introduced there more to inquire against the Christians who are there, than against the Moors; because under the shield of this privilege, that for forty years there should be no Inquisition, from every part of Spain there are in that time come to live many suspected people, to live secure. But this also will be of great hurt to the beauty and increase of the City; because all these built handsome houses, and were very great Merchants. No body more coming, and *some* of those that are there being destroyed, all will go on, growing worse by slow degrees.

There are not in Granada people of large income, except some Gentlemen who have an estate in that kingdom; as to the rest the plurality of the Christians are Merchants, and do much business in silk, which in all that Kingdom is very perfect.

in quelle parti di foglie di moro bianco, anzi appena fanno che si trovi moro bianco, nè hanno essi altro che mori negri; dal che si può comprendere che la foglia del moro negro è quella che fa la seta buona. Si lavora ogni sorte di panni di seta, e per tutta Spagna hanno grande spaccio i panni di seta lavorati in Granata; ma non li fanno sì bene come in Italia. Vi sono moltissimi telai, ma non fanno ancor bene l'arte del lavorare; fanno però i taffetà molte buoni, e forse migliori che in Italia, e le farge di seta. I velluti anche non son mali, ma anche in Ispagna si fan migliori in Valenza. Il resto non si fa far molto bene.

Tutta la Città può circondare da quattro miglia e mezzo, o poco più; ma per essere in monte non è di tanta circonferenza, come faria se fosse in piano. Ha molte porte, ma le principali l'Elvira, che va a Guadix, e la Rambla, dove è la mostra de' cavalli.

Molto travaglio ebbe il Re Cattolico a guadagnar questo Regno di man de' Mori, e fece una lunga guerra. Alla fine con lunga pazienza l'acquistò; e per discordia che venne tra Zio e Nipote, l'uno e l'altro Re di Granata. Il Zio teneva l'Alhambra e l'Alcazaba, e il Nipote l'Albaezzin. Questi s'accordò col Re Cattolico, ed ancora con mezza la Città nelle sue mani ebbe grandissima fatica il Re a fornire questa impresa. La Regina Ysabel non lasciò mai di essere col Re; e con l'ingegno suo singolare ed animo virile, e virtù rarissime in uomini non che in Donne, non solo gli fu di grande ajuto, ma, per quanto afferma tutta Spagna, fu la potissima causa che quel Regno fosse conquistato. Fu rara e virtuosissima Dama, e della quale in tutti que' paesi si dice assai più che del Re, ancora che fosse prudentissimo ed all'età sua raro. Fu gentil guerra; non vi erano ancora tante artiglierie come son venute dapoi; e molto più si potevano conoscere i valenti uomini che non si ponno ora. Ogni dì erano alle mani, ed ogni dì si faceva qualche bel fatto. Tutta la Nobiltà di Spagna vi si trovava, e tra tutti era concorrenza di portarsi meglio ed acquistarsi più fama; di modo che da questa guerra si fecero tutti i valenti uomini e buoni Capitani di Spagna. In questa guerra un fratel maggiore del Gran Capitano s'acquistò infinito nome, e riputazione. In questa cominciò il Gran Capitano a farsi conoscere, e di quì ebbe principio di essere quel che fu poi.

Oltre

perfect. The worms are not fed in those parts with leaves of white mulberry-trees, nay, they scarce know that there are any white mulberry-trees; nor have they any but black mulberry-trees; from which one may comprehend that the leaf of the black tree is that which makes the good silk. They work every sort of silk-cloth, and through all Spain the silk-cloths made in Granada have much sale; but *they* do not make them so good as in Italy. There are a great many looms, but *they* know not yet well the workmanship; yet *they* make *their* taffetas and silk-ferges very good, and perhaps better than in Italy. The velvets also are not bad, but even in Spain *they* are made better in Valencia. The rest they know not *how* to make very well.

The whole City may be in circumference about four miles and a half, or a little more; but for its being on mountainous ground is not of so much circumference as it would be if it was on the plain. It has many gates, but the chief ones *are* the Elvira, which goes to Guadix, and the Rambla, where there is the muster of the horse.

The Catholick King had much trouble to get this Kingdom out of the hands of the Moors, and made a long war. At last, with long patience, he gained it, and through the discord which came between Uncle and Nephew, both Kings of Granada. The Uncle kept the Alhambra and the Alcazaba, and the Nephew the Albaezzin. This latter agreed with the Catholick King, and the King, even with half the City in his hands, had very much labour to finish this enterprize. Queen Ysabel never left being with the King; and by her singular genius and manly courage, and virtues very rare not only in women but in men, was not only of great help to him, but according to what all Spain declares, was the chief cause that that Kingdom was conquered. She was a rare and very virtuous Lady, and of whom in all those countries more is said than of the King, though he was very prudent and rare in his time. It was a brave war. There were not yet so much artillery as came afterwards; and the valiant men could be known much more than can be now. Every day *they* were at blows, and every day some fine deed was done. All the Nobility of Spain was found there, and *there* was amongst all an emulation to behave best and acquire most reputation; so that this war made all the valiant men and good generals of Spain. In this war an elder brother of the Gran Capitano acquired everlasting name and reputation. In this the Gran Capitano begun to make himself known; and hence had the beginning *his* being what *he* was afterwards.

Oltre alla concorrenza, che eccitava ognuno a far più di quel che poteva, la Regina con la Corte sua dava grande animo ad ognuno. Non vi era Signore che non fosse innamorato in qualcuna delle Dame della Reina, le quali essendo presenti, e certi testimoni di quanto si faceva da ciascheduno, e dando spesso le armi di lor mano a quelli che andavano a combattere, e spesso alcun lor favore, e forse alle volte dicendo loro parole che lor faceessero cuore, e pregandoli che ne' portamenti loro facessero conoscere quanto le amavano; qual è quell' uomo vile, di sì poco animo, di sì poca forza, che non avesse vinto ogni potente e animoso avversario; e che non avesse ardito perder mille volte la vita più presto che ritornare alla sua Signora con vergogna? Per lo che si può dire che questa guerra fosse principalmente vinta per amore.

Dal sedicesimo libro della istoria del Guicciardini.

E S S E N D O nella ^a giornata fatta nel ^b barco di Pavia non solo stato rotto dall' esercito Cesareo l' esercito Francese, ma restato ancora prigioniero il Re Cristianissimo, e morti o presi appresso al Re la maggior parte de' capitani e della nobiltà di Francia; portatisi così vilmente gli Svizzeri i quali per lo passato avevano militato in Italia con tanto nome; il resto dell' esercito, spogliato degli alloggiamenti, non mai fermato infino al piede de' monti; e quello che maravigliosamente accrebbe la riputazione de' vincitori, avendo i capitani Imperiali acquistato una vittoria sì memorabile con pochissimo sangue de' loro; non si può esprimere quanto restassero attoniti tutti i Potentati d' Italia, a' quali, trovandosi quasi del tutto disarmati, dava grandissimo terrore l' essere restate l' armi Cesaree in campagna senza alcuno ostacolo de' nemici.

Dal qual terrore non gli assicurava tanto quel che da molti era divulgato della buona mente di ^a Cesare, e della inclinazione sua alla pace, quanto li spaventava il considerare essere pericolosissimo che egli, mosso o da ambizione che suole essere naturale a tutti i Principi, o da insolenza che comunemente accompagna le vittorie, spinto ancora dalla caldezza di coloro che in Italia governavano le cose sue, e dagli stimoli finalmente del consiglio e di tutta la corte, voltasse in tanta occasione, bastante a riscaldare ogni freddo spirito, i pensieri suoi

^a Giornata, a day; here it means a day of battle.

^b Barco. An enclosure so called, not far distant from Pavia.

^c Cesare, Cæsar, is an Italian way of expressing the Emperor.

afterwards. Besides the emulation which excited every one to do the most that he could ; the Queen with her court gave great courage to every one. There was no gentleman, who was not enamoured of some of the Queen's Ladies, who being present, and sure witnesses of what was done by every one, and giving often the arms with their *own* hands to those that went to fight, and often some of their favours, and sometimes perhaps speaking them *some* words that would raise their heart, and entreating them, that in their demeanour they would make known how much they loved them : Who is that base man, of so little soul, and so little strength, who would not have conquered any powerful and courageous enemy ? and who would not have dared to lose a thousand times *his* life, rather than to return with shame to his Lady ? For which it may be said, that this war was chiefly made successful through love.

From the sixteenth book of Guicciardini's history.

THE French army having been not only routed in the battle fought in the barco of Pavia by the Cesarean army, but also the most Christian King *having* remained prisoner, and the greatest part of the generals and nobility of France *being* killed or taken near the King, the Swiss having done so basely, who for the past had made war with so much honour ; the remainder of the army, deprived of quarters, having not stopped before they reached the foot of the mountains ; and what wonderfully increased the reputation of the victors, the Imperial generals having acquired so memorable a victory with very little of their blood ; it cannot be expressed how much all the sovereigns of Italy remained astonished ; to whom, finding themselves almost quite unarmed, the remaining of the Cesarean arms in the field, without any opposition from the enemies, gave the utmost terror.

Against which terror, that which was published by many, of the good intention of the Emperor and of his inclination to peace, did not so much secure, as they were frightened by the consideration that there was very great danger that he moved by ambition, which generally uses to be natural to all Princes, or by insolence, which commonly accompanies victories, pushed also by the warmth of those who governed his affairs in Italy, and finally by the incitements of *his* counsel and all *his* court, should turn, on an occasion so great and sufficient to heat any cold spirit, his thought to the making himself Lord of all Italy,

VI2 ISTORIA DEL GUICCIARDINI.

a. farsi Signore di tutta Italia, conoscendosi massimamente quanto sia facile a ogni Principe grande, e molto più degli altri a un Imperadore Romano giustificare le imprese sue con titoli che appariscono onesti e ragionevoli.

Nè erano travagliati da questo timore solamente quei d' autorità e forze minori, ma quasi più che gli altri il Pontefice e i Viniziani.

Questi non solo per la coscienza d' essergli mancati senza giusta causa a i capitoli della loro confederazione, ma molto più per la memoria degli antichi odi e nelle spesse ingiurie state tra loro e la casa d' Austria, e delle guerre avute pochi anni innanzi con l' avolo suo Massimiliano, per le quali si era, nello stato che posseggono in terra ferma, rinfrescato maravigliosamente il nome e la memoria delle ragioni quasi dimenticate dello Imperio, e per conoscere che ciascuno che avesse in animo di stabilire grandezza in Italia, era necessitato a pensare di battere prima la potenza loro troppo eminente.

Il Papa perchè dalla maestà del Pontificato in fuori, la quale ne' tempi ancora dell' antica riverenza che ebbe il mondo alla sedia apostolica fu spesso mal sicura dalla grandezza degli Imperatori, si trovava per ogni altro conto molto opportuno alle ingiurie, perchè era disarmato, senza danari, e con lo stato della chiesa debolissimo, nel quale sono rarissime terre forti, non popoli uniti o stabili alla divozione del suo Principe, ma diviso quasi tutto il dominio ecclesiastico in parte Guelfa e Ghibellina; e i Ghibellini per inveterata e quasi naturale impressione inclinati al nome degl' Imperatori, e la città di Roma sopra tutte l' altre debole ed infetta di questi semi.

Aggiungevasi il rispetto delle cose d' Firenze, le quali dipendendo da lui, ed essendo grandezza propria ed antica della sua casa, non gli erano forse meno a cuore che quelle della chiesa, nè era meno facile l' alterarle, perchè quella città, poichè nella passata del Re Carlo ne furono cacciati i Medici, avendo sotto nome della libertà diciotto anni gustato il governo popolare, era stata mal contenta del ritorno loro, in modo che pochi vi erano a i quali piacesse veramente la loro potenza.

Alle quali occasioni tanto potenti temeva sommamente il Pontefice che non si aggiungesse volontà non mediocre di offenderlo.

E si poteva amora temere che non fosse minore la volontà, non tanto perchè dall' ambizione de' più potenti non è mai sicuro

Italy, it being especially known how easy it is to every great Prince, and much more than any to a Roman Emperor, to justify his enterprizes by pretensions which appear honest and reasonable.

Nor were the persons harassed with this trouble, only those of less authority and forces, but rather more than the rest, the Pope and the Venetians.

The latter not only for the consciousness of having failed him without any just cause in the articles of their confederacy; but much more for memory of the ancient hatred and frequent injuries past between them and the house of Austria, and of the wars they had a few years before with his grand-father, Maximilian, by which, in the dominions that *they* are possessed of in the Continent, the name and the memory of the almost forgotten rights of the Empire had been wonderfully refreshed; and by knowing that every one, who had a mind to establish his own greatness in Italy, was first necessitated to think of beating down their too eminent power.

The Pope *was frightened*, because, excepting the majesty of the Pontificate, which even in times of the ancient reverence that the world had to the apostolick see, was often ill secured against the greatness of the Emperors, he found himself on all account very convenient for invasion, because he was unarmed, without money, and the church's dominions very weak, where the strong towns are very few, the people not united or firm in their devotion to their Prince, but almost all the ecclesiastical dominion divided into the Guelf and Gibelline party; and the Gibellins, by inveterate and almost natural bent, inclined to the name of the Emperors, and the city of Rome, more than any, weak and infected by these seeds.

To this was joined the situation of the affairs at Florence, which depending on him (*the Pope*) and being his own *private* greatness and *the* ancient *greatness* of his family, was perhaps not less at his heart than those of the church, nor was it less easy to alter them, because that city, since the Medicis had been driven out of it at the coming of King Charles, having under the name of liberty, tasted for eighteen years the popular government, had been ill contented with their return, in a manner that there were few whom their power truly pleased.

To which so powerful opportunities the Pope was extremely afraid, lest there should be added a strong inclination to do him hurt.

And there might also be feared, that the inclination would not be less, not only because from the ambition of the most powerful,

ficuro in tutto chi è meno potente, quanto perchè temeva che per diverse cagioni non fosse in questo tempo esoso a Cesare il nome suo; discorrendo seco medesimo che, sebbene vivente Leone e poi, mentre era Cardinale, si fosse affaticato molto per la grandezza di Cesare, anzi Leone ed egli con grandissime spese e pericoli gli avessero aperta in Italia la strada a tanta potenza, e che come fu assunto al Ponteficato avesse dato anari, mentre che l' Ammiraglio era in Italia, a' suoi Capitani, e fattone dare da' Fiorentini, nè levate dallo esercito le genti della chiesa e di quella repubblica.

Nondimeno o considerando che all' ufficio suo s' apparteneva essere padre e pastore comune tra i Principi Cristiani, e più presto autore di pace che fomentatore di guerre, o cominciando tardi a temere di tanta grandezza, si era ritirato presto da correre la medesima fortuna, in modo che non aveva voluto rinnovare la confederazione fatta per la difesa d' Italia dal suo Antecessore; e quando l' anno innanzi l' esercito suo entrò col Duca di Borbone in Provenza, non aveva voluto ajutarlo con danari, il che sebbene non diede giusta querela a i ministri di Cesare, non essendo egli, anche per la lega d' Adriano, tenuto a concorrere contra i Francesi nelle guerre d' Italia, nondimeno erano stati principii di fare che non lo riputassero più una cosa medesima con Cesare, anzi diminuissero assai della fede che infino a quel giorno in lui avuta avevano, come quelli che, menati solo o dall' appetito o dal bisogno, avevano quasi per offesa, se alle imprese loro particolari fatte per occupare la Francia, non mettevano le spalle anche gli altri, comme prima s' era fatto alle universali cominciate sotto titolo d' assicurare Italia dalla potenza de' Francesi.

Ma cominciarono e scopersersi le querele e i dispiaceri quando il Re di Francia passò alla impresa di Milano, però che, sebbene il Papa, come scrisse poi nel breve suo quarelatorio a Cesare, desse occultamente qualche quantità di danari nel ritorno di Marsiglia a' Francesi, nondimeno di poi non si era stretto e inteso con loro; ma subito che il Re ebbe acquistato la città d' Milano, parendogli che le cose sue procedessero prosperamente, aveva capitolato con lui, ancora che egli se ne scufasse con Cesare, allegando che in quel tempo non avendo i capitani suoi per spazio di venti giorni significatogli alcuno de' loro disegni, e poi disperando della difesa di quello Stato, e temendo eziando di Napoli, e spingendosi il Duca d' Albania con le genti verso Toscana, era stato necessitato pen-

-sare

GUICCIARDINI'S HISTORY. 115

powerful, he is never secure who is less powerful, but because he was afraid that for many reasons, his name might be odious at this time to the Emperor; arguing with himself, that although while Leo lived, and after, when he *himself* was a Cardinal, *he* had much laboured for the greatness of the Emperor, nay, both he and Leo with very great expence and danger, had opened him in Italy the way to so much power, and that, when he was extolled to the Papacy, he had given money, while the admiral was in Italy, to his generals, and made *it* be given by the Florentines, nor *ever* taken from *his* army, the troops of the church and of that republick.

Nevertheless, either considering that it belonged to his dignity to be father and common shepherd amongst the Christian Princes, and rather author of peace than fomenter of wars, or beginning *too* late to fear so much greatness, he did retire quickly from running the same chance, so that he had not been willing to renew the confederacy, made for the defence of Italy by his predecessor; and when the year before his army entered with the Duke of Bourbon into Provence, he would not help him with money, which although it gave not *ground* of just complaint to the ministers of the Emperor, he being not, by the league of *Adrian*, even obliged to concur against the French in the wars of Italy: nevertheless these had been reasons why they should not think him any longer *one* same thing with the Emperor; so *they* lessened much of that confidence which they had had in him to that day, as people that were only guided by greediness or need, almost thought *it* an offence, if to their particular enterprizes undertaken to subdue France, others should not lend a shoulder, as before they had done to their general *ones*, begun under colour of securing Italy from the power of the French.

But the complaints and dissatisfactions began and discovered themselves when the King of France went to the conquest of Milan; because, although the Pope, as he wrote afterwards in his complaining brief to the Emperor, gave secretly some quantity of money to the French in *their* return from *Mar-*
seilles, nevertheless he did not afterwards join or hold intelligence with them; but as soon as the King had acquired the city of Milan, seeming to him that his affairs went on prosperously, he had capitulated with him, though he excused himself to the Emperor, alleging that, in that time, his generals having not communicated to him for the space of twenty days any of their designs; and after despairing to defend that estate, and fearing likewise *on the side* of Naples, and the Duke of Albany pushing on with his troops towards Tuscany, he

fare alla ficurtà sua ; ma non avere però potuto in lui tanto il rispetto del proprio pericolo, che non avesse accordato condizioni per le quali non meno si provvedeva alle cose di Cesare che alle sue, e che egli non avesse disprezzato partiti grandissimi offertigli dal Re di Francia, perchè entrasse seco in confederazione.

Nondimeno non avevano operato le sue escusazioni, che non se ne fusse turbato molto Cesare e i suoi ministri, non tanto perchè si videro privati al tutto della speranza d'aver più da lui sussidio alcuno, quanto perchè dubitarono che la capitolazione non contenesse più oltre che obbligazione di neutralità, e perchè parve loro che in ogni caso egli avesse dato troppa riputazione alla impresa Francese, e perchè temerono ancora che il Papa non fusse mezzo che i Viniziani seguitassero l' esempio suo : il che essere stato vero si certificarono poi per lettere e per brevi, che dopo la vittoria furono trovati nel padiglione del Re prigionie.

Aveva in ultimo accesi questi sospetti e mala soddisfazione, quando il Papa acconsentì che per lo dominio suo passassero, e fossero ajutate a condurre le munizioni, delle quali il Duca di Ferrara accomodò il Re di Francia mentre era a campo a Pavia ; ma molto più l' andata del Duca d' Albania alla impresa del Reame di Napoli ; perchè non solo come amico fu per tutto lo stato della chiesa e de' Fiorentini ricettato e onorato, ma ancora si fermò molti giorni intorno a Siena per riformare a istanza sua il governo di quella città.

Il che sebbene allungava l' andata del Duca nel Reame di Napoli, e a questo effetto principalmente era stato procurato da lui, per essergli molesto che uno medesimo diventasse Signore di Napoli e di Milano, nondimeno gl' Imperiali avevano per questo fatta interpretazione, che tra il Re di Francia e lui fosse stato fatto altro legame che semplice promessa di non offendere.

Però temeva giustamente il Pontefice non solo d' esser offeso, come temevano tutti gli altri, da Cesare col tempo e con l' occasione ; ma che ancora senza aspettare opportunità maggiore non assaltassero subito o lo stato della chiesa o quello di Firenze.

E gli accrebbe il timore che essendosi il Duca d' Albania come ebbe avviso della calamità del Re, ritirato per salvarsi da Monte Ritondo verso Bracciano, e fattivi ancora andar centocinquanta cavalli, che erano in Roma, i quali il Pap
fec

had been necessitated to think on his own security ; but that the regard to his own danger had not yet been so much powerful with him, but that he had agreed upon conditions, by which there was provision made, not less for the affairs of the Emperor, than for his own ; and that he had very great offers made him by the King of France, that he should enter into confederacy with him.

Yet his excuses had not operated so far, but that the Emperor and his ministers were much affected ; not only because they saw themselves deprived entirely of the hope of receiving any further subsidy from him, but because they feared that the capitulation did contain more than obligation of neutrality, and because it seemed to them, that in every case he had given too much reputation to the French enterprises, and because they feared also least the Pope should be a means that the Venetians should follow his example ; and that it had been true, they certified themselves afterwards by letters and briefs, which after the victory were found in the pavillion of the captive King.

These suspicions and dissatisfaction were lastly kindled when the Pope consented, that the ammunitions, with which the Duke of Ferrara furnished the King of France while he was at the siege of Pavia, should pass through his dominion, and help given to the carrying of them ; but much more the going of the Duke of Albany to the attempt of the kingdom of Naples ; because he was not only received and honoured as a friend throughout the state of the church and the Florentines ; but he stayed also many days about Siena, to reform at his desire the government of that city.

Which though it prolonged the going of the Duke to the kingdom of Naples, and principally to this effect it had been contrived by him, because it displeased him that one same person should become lord of Naples and Milan ; yet the Imperialists had put *this* interpretation upon it, that between the King of France and him, there had been a greater union than a simple promise of not making an offensive war.

Therefore the Pope justly feared, not only to be attacked, as all the others feared, by the Imperialists, *when* time and opportunity *should* come ; but that also without waiting for any greater opportunity, *they* should presently assault the state of the church, or that of Florence.

And it increased his fear that the Duke of Albany, when he had the news of the misfortune of the King, having retired from Monte Ritondo towards Bracciano to save himself ; and having also ordered there 150 horses that were in Rome, which

118 ISTORIA DEL GUICCIARDINI.

fece accompagnare infino là dalla sua guardia, il Duc di Sessa e gl' Imperiali si preparavano di rompere le genti sue.

Accadde che venendo da Sermoneta forse quattrocento cavalli e mille dugento fanti delle genti degli Orfini, seguiti da Giulio Colonna con molti cavalli e fanti, furono rotti da lui all' abbazia delle tre fontane, ed entrati fuggendo in Roma per la porta di San Pagolo e di San Sebastiano, genti di Giulio, entrate dentro con loro, ne ammazzarono in Campo di Fiore e in altri luoghi della città, la quale con tumulto grande si levò tutta in arme, prima con gran timore, e poi con grande indegnazione del Pontefice, che autorirà sua non fosse avuto nè rispetto nè riverenza alcuna.

Ma in questa sospensione e ansietà grandissima d' animo sopravvennero i conforti e offerte de' Viniziani, i quali costituiti nel medesimo timore di se medesimi, con efficacissima istanza, si sforzavano persuadergli che congiunti insieme cessero subito calare in Italia dieci mila Svizzeri, e soldando una grossa banda di genti Italiane s' opponeffero a così grandi pericoli, promettendo, come è costume loro, di fare per lor parte molto più che non sogliono osservare.

Allegavano che i fanti Tedeschi, che erano stati alla difesa di Pavia, non avevano già molti mesi avuto danari, e vedendo che dopo la vittoria continuavano le medesime difficoltà e pagamenti, che prima s' erano ammutinati, avevano tolte le artiglierie, e fattisi forti in Pavia; che per la medesima cagione tutto il resto dell' esercito di Cesare era sollevato e si sollevarsi ogni dì più, non avendo li capitani facoltà di pagarli, in modo che armandosi e loro e lui potentemente, assicuravano gli stati comuni, e si nutriveva l' occasione che Imperiali impegnati in queste difficoltà e necessità di tener del continuo grosse forze alla guardia del Re prigioniero, si sordinassero per loro medesimi.

Aggiungerfi che non era da dubitare che Madama la Regente, in mano della quale era il governo di Francia, desiderosissima di questa unione, non solo farebbe subito calare a istanza loro il Duca d' Albania con le sue genti, e quattrocento lance del retroguardo, che s' erano ritirate da giornata a salvamento, ma ancora con volontà di tutto il Regno di Francia concorrerebbe alla salute d' Italia con gran somma di danari, conoscendo che da quella dipendeva in gran parte la speranza della ricuperazione del Re suo figliuolo essere ottima senza dubbio questa deliberazione se si facesse prestezza; ma la lunghezza dare a Cesarei facoltà di rior-

which the Pope had accompanied thither by his guard, the Duke of Sessa and the Imperialists prepared themselves to attack his soldiers.

It happened, that coming from Sermoneta, about 400 horse and 1200 foot of the people of Orsini, followed by Julius Colonna with many horse and foot, they were broken by him at the abbey of the three fountains, and *they* entering flying into Rome through the Gate of St. Paul and St. Sebastian; the people of Julius entering with them, killed some of them in Campo di Fiore and in other places of the city, which with great tumult rose all up in arms, first with great fear, and afterwards with great indignation of the Pope, that to his authority neither regard nor any reverence was had.

But in this suspense and very great anxiety of mind, there came to him the encouragement and offers of the Venetians, who being plunged in the same fears for themselves, with strong instances strove to persuade him, that joining together they should make ten thousand Swiss come down immediately into Italy, and taking into pay a large number of Italian troops, they should oppose so great dangers; promising, as is their custom, to do on their part much more than they are afterwards used to keep.

They also alleged that the German foot, who had been at the defence of Pavia, had not had for many months *any* money, and seeing that after the victory, the same difficulties about their pay continued, that they had mutiny'd, taken the artillery, and made themselves strong in Pavia: that for the same reason all the rest of the Emperor's army had risen, and *likely* to rise every day more, the generals having no means of paying them; so that themselves and he arming powerfully, should secure their respective dominions; and the cause would be kept up that the Imperialists engaged in these difficulties and necessity keeping continually large forces to the guard of the captive King, should disband of their own accord.

Add to this, that it was not to be doubted, but Madam the Regent, in whose hands the government of France was, *being* very desirous of this union, would not only, on their demand, order the Duke of Albany immediately to come down with his troops and those four hundred lances of the rear that had retired in safety from the battle; but also, with the *good* will of the whole kingdom of France, would concur to the preservation of Italy with a large sum of money, knowing that upon this depended in a great measure, the hope of the recovery of the King her son; *that* without doubt this resolution was excellent, if done with quickness; but *that* dilatoriness gave

riarsi, e tanto più che se non si risolveva ad armarsi era necessitato d' accordarsi con loro ; e porgergli danari non era altro che essere istrumento di liberarli da tutte le difficoltà, e stabilirli da se medesimi in perpetua soggezione.

Davano anche speranza di essere seguitati dal Duca di Ferrara, il quale e per la dipendenza antica de' Francesi, e per li ajuti dati in questa guerra al Re, non era senza grandissimo timore : la congiunzione del quale pareva di non piccolo momento per l' opportunità grande del suo stato alle guerre di Lombardia, per essere la città di Ferrara fortissima, ed egli abbondantissimo di munizioni e d' artiglierie, e, come era fama, ricchissimo di denari.

Nè la speranza di avere a vincere un' impresa difficile, nè la considerazione de' pericoli più lontani, a' quali il tempo suole spesso partorire remedi non pensati, avrebbe inclinato Clemente a prestare orecchi a questi ragionamenti, se non l' avesse indotto il timore di non essere assaltato di presente, a volere più presto esporli al pericolo men certo, che al pericolo che appariva maggiore e più presente ; e perciò si ristrinsono tanto le pratiche fra loro, che essendosi condotte infino all' estendere i capitoli, si aspettava che a ogni ora si stipulassero.

In modo che il Papa persuadendosene la conclusione, spedì in poste al Re d' Inghilterra Gerolamo Ghinuccio Sanese auditore della camera apostolica, per cercare destramente di disporlo a opporsi a tanta grandezza di Cesare ; quando opportunamente sopravvenne l' Arcivescovo di Capua, antico segretario e consigliere suo, e che molt' anni era stato appresso di lui di grandissima autorità ; il quale subito che ebbe udita la vittoria de' gli Imperiali, era da Piacenza andato in campo a Don Carlo di Lancia Vicerè di Napoli, e risoluto della sua intenzione corse subito in poste al Pontefice, portandogli speranza certa d' accordo, perchè il Vicerè ed altri Capitani avevano per allora due pensieri, l' uno di provveder danari per soddisfare l' esercito, col quale, per non aver modo di pagarli si trovavano in grandissima confusione ; l' altro di condurre la persona del Re di Francia in luogo, che la difficoltà di guardarlo non li avesse a tenere in continuo travaglio.

E stabilite bene queste due cose giudicavano restare in grado da potere sempre mettere ad effetto i disegni loro ; però desideravan

the Imperialists an opportunity of resettling themselves ; and the more, because if he did not resolve to arm himself, he was necessitated to come to an agreement with him ; and the giving them money was nothing else but to be an instrument of delivering them from all difficulties, and to fix themselves by their own means in perpetual subjection.

They also gave hope of being followed by *the Duke of Ferrara*, who by his long dependance on the French, and by his *having* given help in this war to the King, was not without the utmost fear : the conjunction of whom seemed of no small importance because of the proper situation of his dominions in regard to the wars of Lombardy ; as the city of Ferrara was very strong, and he very well stored with ammunitions and artillery ; and, as it was reported, very rich in money.

But neither the hope of probability as to the winning a difficult point, nor the consideration of the distance of dangers, to which time is used to bring unthought for remedies, would have inclined Clement to lend an ear to these reasonings, if he had not been induced by the fear of being assaulted presently, *which* turned him rather to expose himself to the least certain danger, than to *that* danger which appeared greater and nearer. Therefore the management between them became closer ; so that the practices between them being brought to the point of particularising articles, it was expected that they should be every hour stipulated.

So that the Pope, persuaded of their conclusion, sent posting to the King of England, Jerome Ghinuccio of Siena, auditor of the apostolical chamber, to try dexterously to dispose him to the opposing the too much greatness of the Emperor ; when timely there came to him the Archbishop of Capua, his ancient secretary and counsellor, and who for many years had been of very great authority with him : who as soon as he had heard the victory of the Imperialists, had gone from Piacenza to the camp of Don Charles of Lanoja viceroy of Naples, and fully acquainted with his intentions, rode post immediately to the Pope, bringing him certain hope of agreement, because the viceroy and other generals had for that time two thoughts : one to provide money to satisfy the army, with whom, because of not having money to pay them, they were in the utmost confusion : the other of carrying the person of the King of France in a place, where the difficulty of keeping him should not keep them in continual trouble.

And, these two things settled, they judged *that they should* remain in a condition of being always able to put in execution their designs ; therefore *they* wished for an agreement with

deravano l' accordo col Papa, perfupponendo di cavarne quantità grande di danari.

E per difporvelo tanto più col fargli fpavento, e anco per fgravare degli alloggiamenti de' foldati lo ftato di Milano, che era molto confumato, avevano mandato ad alloggiare in Piacentino quattrocento Uomini d' arme ed otto mila tedefchi, non come nimici; ma ora dicendo che il Ducato di Milano non poteva nutrire sì groffo efercito, ora minacciando di volerli far paffare in terra di Roma a trovare il Duca d' Albania, in cafo che le genti condotte dagli orfini non diffolveffero.

Ma erano fuperflue quefte diligenze; perchè il Papa, come fu certificato potere fuggire i pericoli prefenti, lafcianti gli altri penfieri, fi voltò con tutto l' animo alla concordia; perciò fubito udito l' Arcivefcovo fece fermare l' auditore della camera per lo cammino, e per levare tutte le occafioni che poffettero interromperla, operò che il Duca d' Albania diffolvelle, da i cavalli e fanti oltramontani in fuora, tutto il refto dello efercito; e gli dette le ftanze a Corneto, ricevuta promeffa da i miniftri di Cefare di licenziare ancora effi le genti loro che erano intorno a Roma, e fermare Afcanio Colonna, ed altre genti che venivano ^a dal Regno.

E fr interpofo ancora che i Colonnefi, che moleftavano le terre degli Orfini, defifteffero dall' armi.

Defiderava il Pontefice, e faceva ogni opera, perchè nella concordia che trattava col Vicerè, s' includeffero i Veneziani, ma la difficoltà era che effi ricufavano di pagare i danari dimandati loro dal Vicerè; perchè dimandava che gli pagaffero tanti danari quanti arebbono fpefi nella guerra in cui avevano a contribuire; e che in futuro contribuiffero, non con genti, ma con danari; dimandando ancora il medefimo a tutti quelli, i quali erano compresi nella confederazione fatta con Adriano.

Ma la durezza de' Viniziani faceva beneficio al Pontefice, dando fufpizione al Vicerè che penfaffero a' nuovi movimenti; le quali cofe mentre fi trattavano con fperanza certiffima d' averfi a conchiudere, i Fiorentini per ordine del Pontefice mandarono al Marchefe di Pescara per intrattenimento dell' efercito venticinque mila Ducati, ricevuta promeffa il Pontefice da Giovanni Bartolomeo di Gattinara, il quale appreffo a lui trattava per lo vicerè, che quefta quantità farebbe computata nella fomma maggiore che arebbono a pagare per vi-

^d *Il Regno* in Italy always fignifies the *kingdom of Naples*, as *Rex* amongft the Greeks meant always the *King of Perfia*.

with the Pope, pre-supposing to get from him great quantity of money.

And to dispose him more *to it* by frightening him, and also to unburden the soldiers quarters in the state of Milan, which was much worn out; they had sent to lodge in the country of Piacenza four hundred men of arms and eight thousand Germans, not as enemies, but now saying that the Dutchy of Milan could not feed so great an army; now threatening that they would make them pass into the country of Rome to meet the Duke of Albany, in case that the troops lead by the Orfini should not be disbanded.

But this diligence was superfluous, because the Pope, as soon as he was certified he could avoid the present dangers, leaving all other thoughts, turned all his mind to peace: therefore, as soon as he had heard the Archbishop, *he* had the auditor of the chamber stopped in his way; and to remove all occasions that could break it off, did *so*, that the Duke of Albany dissolved all his army, excepting his ultramountain horse and foot, and assigned him quarters at Corneto, *having* received a promise from the Emperor's ministers, *that* they would also dismiss their troops that were about Rome, and stop Alexander Colonna and other troops that came from the kingdom of Naples.

And he mediated likewise, that the Colonnese, who molested the towns of the Orfini, should desist from arms.

The Pope wished, and did what he could, that in the peace, which he treated with the viceroy, the Venetians should also be included; but the difficulty was, that they refused to pay the money asked them by the viceroy; because he asked as much money as they would have spent in the war, to which they were to contribute; and that for the future they should contribute not in troops, but in money; asking also the same as to all those who were comprehended in the confederacy made with Adrian.

But the obstinacy of the Venetians did good to the Pope, giving suspicion to the viceroy that they thought on new disturbances; which things, while they were treated with a very certain hope of being brought to a conclusion, the Florentines, by order of the Pope, sent to the Marquis of Pescara for the defraying of the army five-and-twenty thousand ducats, the Pope receiving a promise from John Barthelemy of Gattinara, who, *residing* with him, treated for the Viceroy, that this sum should be computed in the greater sum that *they* had to pay by force of the new treaty; of which, a very few days before.

gore della nuova capitolazione, la quale innanzi si conchiu-
desse pochissimi giorni, il Duca d' Albania, il quale per tor-
narsene in Francia aveva aspettato l' armata, venuta quella a
Porto di Santo Stefano, e mandategli le Galee, s' imbarcò :
Civita Vecchia fu quelle e fu quelle del Pontefice, prestate-
gli con consentimento del Vicerè, benchè nè all' armata, nè
alle Galee non dessero salvocondotto, e con lui Renzo da Ceri
con l' artiglieria avuta da Siena e da Lucca, con quattrocento
cavalli, mille fanti Tedeschi, e pochi Italiani.

Dal primo libro della Istoria del Davila.

LE guerre civili che per lo spazio di quarant' anni con-
tinui hanno miseramente perturbato il reame di Fran-
cia, con tutto che contenghino dall' una parte operazioni così
grandi e imprese così segnalate che sono maravigliosamente
proprie a porgere salutari ammaestramenti a quelli che con
maturo discorso le vanno considerando ; sono nondimeno dall'
altro canto nella propria rivoluzione così confuse e così av-
viluppate, che di molti movimenti non appariscono le cagioni,
di molte deliberazioni non si comprendono i consigli, ed in-
finite cose non s' intendono per essere palliata da diversi pre-
testi l' intelligenza de' privati interessi.

Egli è vero che molti eccellenti ingegni per isplanare così
fruttuosa materia si sono affaticati, portando alla notizia de
gli uomini quelle cose che con lodevole industria hanno rac-
colte.

Ma ad ogni modo le difficoltà sono tante, e gl' impedimenti
riescono così gravi, che, in una moltitudine d' accidenti tutti
riguardevoli e tutti grandi, ma sotterrati e nascosti sotto alle
vaste ruine delle dissensioni civili, l' opera che a dichiararli
e a ordinatamente rammentarli si spenda, riuscirà non meno
profittevole per l' avvenire, di quello che sia riuscita pel pas-
sato.

Per la qual cosa essendo io stato trasportato dal corso dell
mia travagliosa fortuna fino da i primi anni della mia fan-
ciullezza nelle più interne regioni del reame di Francia
dove nello spazio di molto tempo che vi son dimorato, ho
avuto comodità d' osservare con l' occhio proprio le più no-
tabili e più recondite circostanze di così segnalati avveni-
menti ; non ho saputo eleggere nè più degna materia, nè più
fruttuosa considerazione dove impiegare le mie fatiche del
età già consistente e matura, che d' applicarmi a descriver
fino dal suo principio tutto il progresso e l' ordine di quelle tur-
bolenze.

before the conclusion, the Duke of Albany, who had waited for the fleet *in order* to return to France; that being come to the Port of Santo Stefano, and the gallies sent to him, embarked himself at Civita Vecchia in it and in the gallies of the Pope, lent to him by the consent of the viceroy, although neither to him nor to the fleet they gave any passport; and with him *embarked* Laurence of Ceri with the artillery got from Siena and Lucca, and with four hundred horse, a thousand German foot, and a few Italians.

From the first book of Davila's history.

THE civil wars, which for the space of forty years interrupted, have miserably troubled the kingdom of France; although they contain on one side so great deeds and so signal enterprises, as are wonderfully proper to afford useful lessons to those, who with mature reasoning proceed to consider them; *they* are nevertheless on the other side in their own revolution so confused and intangled, that of many movements the causes do not appear, of many deliberations the purposes are not comprehended, and infinite things are not understood, because the knowledge of private interests is cloaked by different pretences.

It is true, that many excellent geniuses have laboured to make plain so fruitful a matter, bringing on to the notice of mankind those things, which with laudable industry they have gathered.

Yet the difficulties are in every respect so many, and such great impediments spring up, that, amongst a multitude of accidents, all considerable and all great, but buried and hidden under the vast ruins of civil dissensions, *that work* which is employed in declaring and methodically recalling them to mind, shall be no less advantageous for the future, than that it has been for the past.

For which thing, I having been carried by the run of my troublesome fortune, from the very first years of my childhood into the inmost regions of the kingdom of France, where in the interval of much time that I lived there, I have had leisure to observe with my own eye the most remarkable and more private circumstances of such signal adventures; I knew not where to chuse either a more worthy subject, or a more fruitful consideration, on which *I could* employ the labours of my age, now steady and mature, than to apply myself to describe from his beginning all the progress and succession of those commotions.

E benchè il primo movimento dell' armi succeduto l' a 1560 ecceda veramente l' età mia, sicchè io non posso esser trovato presente al cominciamento delle guerre civili, ho procurato nondimeno di esserne diligentemente informato que' medesimi che governarono allora li affari della corò e con la cognizione particolare e perfetta delle cose seguer facilmente mi è avvenuto di penetrare fino alla radice pri delle cagioni più antiche e più remote.

La conferenza di questa istoria conterrà dunque il co intero delle guerre civili, le quali ⁴, surte improvvisamente dopo la morte del Re Enrico Secondo, e variate nel progredastrani e non pensati accidenti, hanno finalmente terminato dopo la morte di tre Re, nel regno di Enrico Quarto.

Ma per formare perfettamente il corpo di questa narrazione mi converrà ripigliare in pochi periodi l' origine della monarchia de' Francesi, perchè i semi delle cose, che si devono raccontare, prendendo i loro principi da lontanissimi tempi ⁵ di mestiero gettare i fondamenti ed ispianare le difficoltà per venire con più chiarezza alla perfetta cognizione delle cose moderne.

E se nello eseguire questo mio difficile lavoro io non farò a compagno nè da facondia di parole, nè da splendor di concetti, lontano nondimeno da quegli affetti che sogliono travviare le penne degli scrittori, spero di potermi accostare all' ordine proprio, ed alla spiegatura naturale di quelle cose le quali praticando molt' anni nelle camere de i Re, e visitando di continuo nelle prime file degli eserciti, ho apprese me medesimo con l' esperienza, e sul fatto.

Mentre l' Imperio Romano sostenne col terrore dell' armi la maestà della sua monarchia, la quale con ampio giro abbracciava la maggior parte del conosciuto Mondo, quelle popolazioni che, difese o dalla generosa ferocia de gli animi dalle insuperabili difficoltà della natura, non sentirono il giogo della servitù universale, ristrette tra que' confini che dalla necessità furono loro prescritti, si studiarono piuttosto di difendere la propria libertà nella nativa terra, che di assalire e di occupare con l' armi alcuna parte delle regioni altrui.

Così nell' Oriente i Parti ebbero per freno della loro fiera le sponde dell' Eufrate ; così nell' Occidente i Germani contenero per lo più l' impeto dell' armi loro oltra le rive del Reno.

Ma poscia che la signoria de' Romani o per la smisurata grandezza principiò da se medesima a disunirsi, o per la m

⁴ Surte or *forte* the participle feminine plural of the preter tense of the indicative mood, from *forger*.

⁵ *Fa di mestiero*, in Spanish, *es menester*, an expression adopted by the Italians.

And although the first action of arms having happened in the year 1560 indeed exceeds my age ; so that I cannot have been present to the beginning of the civil wars, nevertheless, I have taken care to be diligently informed by those very *men*, who then governed the affairs of the crown, and of the particular and perfect knowledge of the things *that* followed, it has fallen to my share to penetrate to the *very* first root of the most ancient and remote causes.

The compass of this history shall then contain the whole course of the civil wars, which arising suddenly after the death of King Henry the second, and varying in *their* progression by strange and unthought of accidents, have finally ended after the death of three Kings, in the reign of Henry the fourth.

But to form perfectly the body of this narration, I shall be forced to recapitulate in a few periods the origin of the monarchy of the French because the seeds of the things which are to be related, taking their beginnings from most distant times, it is need to lay foundations and smooth difficulties, *in order* to come with more perspicuity to the perfect knowledge of modern transactions.

And if in the executing of this my difficult task, I shall not be accompanied by copiousness of words or splendour of thoughts, nevertheless *keeping* distant from those passions which use to make the pens of the writers deviate, I hope that I shall hit upon the proper method, and natural explanation of those things, which, by frequenting many years the apartments of Kings, and being continually conversant in the first ranks of armies, I have, by myself learnt by experience, and upon the spot.

While the Roman empire kept up by the terror of its arms the majesty of its *own* monarchy, which with a large compass comprised the greatest part of the known world, those few nations which, either defended by their generous ferocity of soul or insuperable obstacles of nature, did not feel the yoke of the universal servitude, restrained within those bounds that had been prescribed to them by necessity, applied themselves rather to defend the liberty of their native land, than to assault and seize by arms any part of other people's countries.

Thus in the east the Parthians had, as a check to their fierceness, the banks of the Euphrates ; thus in the west the Germans had held the impetuosity of their arms within the further bank of the Rhine.

But since the sovereignty of the Romans, either by its unbounded bigness began by itself to disunite, or by the change
of

tazione degli antichi costumi cominciò manifestamente a declinare; le genti Barbare, che lungamente per propria difesa avevano guerreggiato a i confini, rotto il freno e sciolti vincoli del timore, assalirono per ogni parte le Provincie Romane, e con l' occupazione de' membri di così nobil corpo diedero cominciamento a nuovi Principati e a nuovi Regni.

Quindi successe che il nome di tante bellicose Nazioni state fino all' ora tra i termini della propria oscurità totalmente sepolte, cominciò a farsi strepitosamente sentire; quindi similmente nacque, che occupando a gara i Popoli forestieri le più fertili e le migliori regioni dell' Universo, in breve tempo le trasformarono non solo d' abiti, di lingue, di costumi; ma anco di maniera di governo, di condizione e di nome; perciocchè ingombrando per ogni parte nuove Nazioni e nuove Signorie, non solo la Bretagna, dagli Angli che l' occuparono, assunse il nome d' Inghilterra; non solo la Pannonia, dagli Unni che la signoreggiarono, prese la denominazione d' Ungheria, ma, oltre infinite altre provincie per ogni parte del mondo, anco ne' confini della medesima Italia i Longobardi diedero la forma e il nome allo stato di Lombardia.

Pure tra tutti que' Popoli che abbandonata la lor nativ terra si diedero ad occupare le possessioni e i paesi altrui, ni una ve n' ha che di grandezza d' imperio, di proporzionata maniera di governo, di valore vittorioso nell' armi, e soprattutto di lunghezza d' anni e durazione, si possa paragonar con la Nazione Francese.

Imperocchè le famose incursioni di Ostrogoti, di Visigoti di Unni, di Vandali, e di Longobardi parte sparirono a guisa di baleno, il quale abbagliando la vista con subito e non aspettato splendore passa senza fermarsi e si dilegua dagli occhi in un momento, parte ebbero così debole progresso, che in breve spazio di tempo perdettero e il dominio e la grandezza.

Ma la gente Francese, dopo aver combattute e vinte più gloriose Nazioni, insignoritasi d' una delle più nobili e migliori di Europa, possente d' uomini, florida di ricchezze famosa per operazioni magnanime e gloriose, con maestosa continuazione d' imperio, dopo il corso di mille e dugento anni dura fino al presente nella incorrotta maniera di quel governo, che con forma legittima e naturale dal principio del suo nascimento fu stabilita.

Questi Popoli che ora Francesi si chiamano, e che ne' secoli addietro Franchi si domandarono, o venuti a qualche tem

* *A gara*, in French, *à l'envy*.

f their antient manners manifestly began to decline, the bar-
arous Nations that for a long while had in their own defence
made war on the confines, breaking all restraint and loosening
their ties of fear, assaulted on all sides the Roman Pro-
vinces, and by the seizure of the Members of so noble a
body, gave a beginning to new Sovereignties and new King-
doms.

Hence it followed that the name of so many warlike Na-
tions, *which* had been till then totally buried beyond the bounds
of their own obscurity, began to make itself obstreperously
known; and hence in like manner arose that foreign Nations
invading emulously the most fertile and best regions of the
Universe, in a short time changed quite, not only their dres-
ses, language and manners, but also the form of government,
their state and their name; because new Nations and new
Lordships being crouded in all parts, not only Britain was
changed by the English who seized it to the name of Eng-
land; not only did Pannonia take the denomination of Hun-
gary from the Huns that lorded over it, but, besides number-
less other Provinces through every part of the world, even on
the confines of Italy itself, the Longobards gave the form and
name to the Kingdom of Lombardy.

Yet, amongst all those Nations which, abandoning their
native land gave themselves to the taking of other people's
possessions and countries, there is none who in extent of do-
minion, and proportionate form of government, of valour
victorious in arms, and above all of length of years and du-
ration, can compare itself with the French Nation.

Because the famous incursions of *the* Ostrogoths, Visigoths,
Huns, Vandals and Longobards, partly disappeared in the
manner of a lightning, which dazzling the sight with sudden
and unexpected splendor, passes without stopping, and dis-
perses itself from the eyes in a moment; partly had so weak
a progression, that in a short space of time *they* lost both do-
minion and greatness.

But the French Nation, after having fought and overcome
the most glorious Nations, making herself mistress of one of
the most noble and best parts of Europe, powerful with men,
flourishing with riches, renowned for magnanimous and glo-
rious deeds, with a majestic continuation of Empire, after
the run of twelve hundred years, lasts even to the present
time in the incorrupted form of that government, which was
established by a legitimate and natural method.

These People who now are called the French, and were
eretofore called Franks, either *being* come some time or

tempo dalle piú remote parti dell' Asia, come alcuni fra piú moderni Storici hanno stimato, o nati da principio nel *seno* della Germania, come i piú fondati scrittori hanno ragione volmente tenuto, certo è che al tempo della declinazione dell' Imperio Romano abitavano quel paese volto al settentrione, che tra la Baviera e la Sassonia si distende lungo le rive del Reno, e che sino al presente Franconia dal Nome di questa Nazione vien nominato.

Stavano questi da principio per terrore dell' armi Romane raccolti in quella terra, ove avevano avuto il nascimento, e ristretti da piccolo circuito di paese, sostentavano con disagio la vita; ma nel procedere degli anni, come sogliono tutte le genti poste nelle regioni piú fredde moltiplicare bene spesso fuor di misura, erano cresciuti a tanto numero, che non potevano ormai esser piú nè capiti nelle angustie de' mal composti alberghi, nè alimentati dalla poca quantità de' loro proprii terreni.

Per il che essendo ormai cessato lo spavento della Potenza Romana, invitati dallo esempio degli altri loro vicini, deliberarono per comune avviso di separarsi e dividersi in due distinte Nazioni, l' una delle quali dovesse rimanere alla solita cura e possessione della patria comune, l' altra, mettendosi alla ventura, s' andasse a procacciare altrove, con la forza dell' armi, piú comodo vivere, e piú larga e piú fertile abitazione.

Sortì questo consiglio senza interrompimento il suo fine, e fatta con volontario consentimento d' ognuno questa divisione, quelli a' quali toccò in sorte il doverli partire, benchè per la generosità dell' animo, avvezzo alle fatiche dell' armi, non paventassero i pericoli di così grande impresa, giudicarono con tutto ciò che non fosse disegno da rimettere semplicemente al caso, ma da reggere con mature deliberazioni e con pesati consigli; per la qual cosa congregati nelle campagne vicine al fiume Sala, per mettere ordine a tutte quelle cose che si convenissero in questa spedizione operare; e fatti avvertiti che una maniera di reggimento tumultuario ed incerto non farebbe sufficiente a condurre con facilità il pensiero loro a buon fine, determinarono innanzi ad ogni altra cosa di stabilire, con universale consentimento di tutti, la forma del futuro governo.

E come Popoli asueffatti per molti secoli a vivere sotto l' imperio d' un Principe solo, conoscendo anche per avventura, che le qualità della Monarchia sono piú convenevoli e piú proporzionate a coloro che aspirano a presta dilatazione di dominio e a grandezza d' acquisti, risolvero di eleggersi

other from the most remote parts of Asia, as some of the most modern Historians have thought, or born at the beginning in the bosom of Germany, as the most solid writers have reasonably held, it is certain that, in the time of the declension of the Roman Empire, they inhabited that country tending to the north, which between Bavaria and Saxony extends itself along the banks of the Rhine, and which is even to the present *time* called Franconia, from the name of this Nation.

These *People*, at the beginning, through fear of the Roman arms, kept close to that land where *they* had had their birth, and confined by a small circuit of country, supported life with difficulty; but in process of years, as all Nations situate in the most cold regions multiply very often out of proportion, *they* were increased to such a number, that *they* could no more be either contained in the narrowness of their ill built abodes, or fed by the little extent of their own lands.

Therefore the terror of the Roman Power having almost ceased, invited by the example of others amongst their neighbours, *they* resolved by common advice to sever themselves, and divide into two distinct Nations, one of which should remain in the wonted care and possession of the common country, the other trusting to chance, should go to procure elsewhere, by dint of arms, a more commodious life and a more large and fertile habitation.

This advice obtained its end without interruption; and this division being made with the common consent of every *body*, those to whose lot it fell out to depart, though for the generosity of their minds inured to the toils of arms, did not fear the dangers of so great an enterprize; *they* nevertheless judged that this was not a design simply to be left to chance, but to be carried on with mature deliberations and weighed counsel; for which thing assembling in the fields near the river Sala, to give method to all those things which they should have to do in this expedition; and well apprised that a form of tumultuary and uncertain rule would not suffice to bring easily their design to a good conclusion, before any other thing *they* determined to establish with the general consent of all the form of their future government.

And as People used, for many ages, to live under the dominion of a single Prince, knowing peradventure also, that the frame of a monarchy is more fit and more proportionate to those who aspire to a quick extension of dominion, and greatness of acquisitions, *they* resolved to chuse a King, on whom

gerfi un Re, nel quale si dovesse intieramente conferire tutta l'Autorità del comune.

Si aggiunse a così gran podestà quest' altra condizione, che il Regno di quello che doveva esser eletto, fosse ereditario nella sua discendenza, prevedendo molto ben da lontano, che se si avessero di quando in quando a eleggere nuovi Signori, farebbono facilmente nate tra di loro civili discordie, le quali avrebbero senza alcun fallo impedito il progresso di qualsivoglia impresa.

Così come sono i principi delle cose per lo più indirizzati con sincerità degli animi a fine del ben comune, posta da parte l' ambizione e i privati interessi, elessero di comune accordo per loro Re Faramondo uno de' figliuoli di Marcomiro, Principe non solo per la discendenza de' suoi Maggiori uscito di quel sangue, al quale era solita ubbidire per il continuo corso di molti secoli quella nazione, ma anco per propria virtù d' altissima prudenza nel governare, e di singolar valore nell' armi; consentendo che nella posterità di lui passasse la medesima potestà e il medesimo nome, finchè mancando la sua legittima discendenza ritornasse alla comunanza del Popolo la giurisdizione di fare nuovo Signore.

Ma perchè l' autorità senza termine limitato suole talora convertirsi in dannosa licenza, insieme con l' elezione del Re vollero stabilire alcune leggi, le quali fossero perpetue ed immutabili in ciascun tempo, e nelle quali si comprendesse in ristretto la volontà universale così nella successione de' Re come in ciascun' altra parte del futuro governo.

Queste leggi proposte da i Sacerdoti loro, che per antica denominazione si domandavano Salii, e decretate ne' campi che dal fiume Sala tengono il medesimo nome, furono nominate le Leggi Saliche, e dopo lo stabilimento del Regno Leggi Ordinarie e Costituzioni Fondamentali.

Dopo questo principal fondamento, risolte tutte quell' altre cose che facevano di bisogno per proprio governo e per facilità dell' impresa, sotto la condotta del primo Re Faramondo, passato il fiume Reno, si volsero alla conquista dell' Gallie intorno all' anno di nostra salute quattrocento dieci nove, lasciando il dominio della Franconia al vecchio Principe Marcomiro.

Erano le Gallie ancora possedute dagli Imperatori Romani ma molto declinate dalla loro prima forza e grandezza, parte per le discordie civili, parte per l' incursione di molte genti Barbare, dal furore delle quali venivano già molto tempo
qual

whom all the authority of the commonalty should be conferred.

To so great a power they added this other condition, that the Kingdom of him who should be elected, should be hereditary in his descent, foreseeing very well from afar, that if *they* should have had to chuse from time to time new masters, there would easily arise amongst them civil discords, which would have, without any doubt, obstructed the progress of whatever enterprize.

Thus, as the beginnings of things are most usually directed with sincerity of mind to the end of the common advantage, setting aside private ambition and interest, *they* chose by common consent for their King, Pharamond, one of the sons of Marcomir, a Prince not only by descent from his ancestors come forth from that blood to which that Nation, for the progressive continual course of many ages, was wonted to obey, but also for his own virtue of the highest prudence in governing, and singular valour in arms; consenting that in the posterity of him that same power, and that same name should pass, till his lawful descent failing, the right of making the new King, should return to the commonalty of the People.

But because authority without a fixed limit often turns to mischievous licentiousness, together with the election of a King, *they* would also establish some laws which were to be perpetual and unchangeable in all time, in which should be comprehended, in a narrow compass, the universal will, as well *in regard* to the succession of the Kings, as to every other part of the future government.

These laws proposed by their Priests, which by antient denomination were called Salii, and decreed in the fields which from the river Sala derive the same name, were called the Salick Laws, and, after the establishment of the Kingdom, ordinary Laws and fundamental Constitutions.

After this principal foundation, *having* dispatched all those other things which were necessary for their own government and for the facility of their enterprize, under the conduct of Pharamond the first King, passing the river Rhine, *they* turned to the conquest of the Gauls, about the year of our salvation four hundred and nineteen, leaving the dominion of Francia to the old Prince Marcomir.

The Gauls were still possessed by the Roman Emperors, but much declined from their first strength and greatness, partly through the civil discords, partly through the incursion of many Barbarians, from whose fury *they* became to be for

guaste e depredate; per la qual cosa ebbe l'esercito de' Francesi molto minor difficoltà di farvi acquisti di quello che ne secoli addietro v' avevano trovata i Romani.

Né fu però l'acquisto senza molta resistenza, e senza molta dilazione di tempo; perchè le legioni Romane destinate a guardare quella provincia, congiunte a propria difesa con i medesimi Galli, tennero a bada il primo Re Faramondo, sicchè sopraggiunto dal fine della sua vita, lasciò la cura dell'impresa e de' popoli al figliuolo Clodione.

Questo feroce d'animo, nel primo fiore degli anni, avendo combattuto molte volte i propri abitatori del paese, e vinto e discacciato il Presidio Romano, cominciò a signoreggiare quella parte delle Gallie, che più propinqua alle rive del Reno dal comune consentimento degli scrittori Belgica è nominata.

Successe a costui Meroveo, non si sa di certo se fratello o se figliuolo di lui, ma prossimo al sicuro e congiunto di sangue, conforme alla disposizione della legge Salica; il quale con valoroso progresso dilatandosi nelle parti della Gallia Celtica, propagò l'imperio de' suoi Francesi fino alla città di Parigi.

E giudicando aver oggimai acquistato tanto che bastasse a mantenere i suoi popoli, e a formare un giusto e moderato governo, fermò il corso delle sue conquiste, e rivolto l'animo a' pensieri di pace, abbracciò ambedue le nazioni sotto al medesimo nome, e con leggi moderate e con pacifico governo fondò e stabilì nel possesso delle Gallie il regno de' Francesi.

Questa fu la prima origine, e la pietra fondamentale di questa monarchia, nella quale siccome è rimasta ferma e stabile la discendenza de' Re nella medesima prole, così con religiosa venerazione sono state, per tutti i secoli, giustamente osservate le prime forme del governo, senza che o la podestà del comando o l'autorità delle leggi abbino per la lunga vecchiaia perduto punto della prima osservazione e dell'antico splendore.

Queste leggi ordinate da principio dalla ferma e universale volontà di tutta la nazione, escludono dalla successione reale il sesso femminile, e ammettono alla eredità della corona solamente i più prossimi maschi, di modo che con continuata e non mai interrotta successione rimane sempre nella medesima stirpe l'imperio di questa nazione.

Dalla disposizione di questa legge è derivato il nome, e sono scaturite le ragioni de' Principi del sangue, perchè potendo, quando che sia, ognuno di loro a suo tempo, per mancanza de' più prossimi, esser chiamato per ordine alla corona,

tutti

a long while wasted and plundered ; for which cause the army of the French had much less difficulty to make acquisitions than the Romans had found in the ages before.

Yet this acquisition was not without much resistance, and much length of time ; because the Roman legions appointed to guard that province, joining for their own defence with the same Gauls, kept at bay the first King Pharamond ; so that overtaken by the end of his life, *he* left the care of the enterprise, and of *the* people to *his* son Clodion.

This man, fierce of temper, and in the first flower of his years, having fought many times the native inhabitants of the country, and overcome and driven out the Roman garrisons, began to lord *over* that part of the Gauls, which, nearer to the banks of the Rhine, is by the common consent of the writers called, Belgica.

To this *man* succeeded Merovee, *it* is not certainly known whether brother or son to him ; but certainly nearly allied to him by blood, according to the disposition of the Salick law, who with valiant progress extending himself on the side of the Celtick Gaul, enlarged the dominion of his French to the city of Paris.

And thinking he had now acquired as much as would be sufficient to maintain his people, and to form a reasonable and moderate government, stopped the course of his conquests, and turning his mind to thoughts of peace, comprehended both nations under the same name, and with moderate laws and peaceable government, founded and established the kingdom of the French in the possession of the Gallick regions.

This was the first origin and the fundamental stone of this monarchy, in which, as *there* remained firm and stable the descent of the Kings in the same family, so with religious veneration have been, through all ages, justly observed the first forms of the government ; nor ever did the sway of command or the authority of the laws, lose a tittle by long age of their first observance or ancient splendor.

These laws settled at the beginning by the steady and universal will of all the nation, preclude from the royal succession the female sex to the inheritance of the crown, and admit only the nearest males ; so that with a continued and never interrupted succession, the empire over this nation always remains in the same race.

From the disposition of this law is derived the name, and *thence* have flowed the rights of the Princes of the blood ; because, as every one of them, if the case should happen, is enabled to be called in *his* turn to the crown in a failure of those that

tutti perciò hanno interesse strettissimo nello stato, e a con grandissima osservanza de' popoli vengono preferiti privilegi della famiglia, non pregiudicando la lunghezza tempo o la distanza de' gradi che tutti non conservino dine che vien loro prescritto dalla natura alla successione regno.

Per la qual cosa, benchè nel corso degli anni si sian diversi accidenti variati i nomi delle famiglie, onde altre hanno preso il nome di Valois, altre di Borbone, altre di Orliani, altre di Angolemmes, altre di Vandomo, altre di Alanso, altre di Monpensieri, non è per questo che abbiano per la traccia della consanguinità reale e le ragioni di successione alla corona; ma sempre di tempo in tempo si sono conservati a tutti i medesimi privilegi e le dovute preminenze del regno.

E perchè si vede chiaro quanto a tutti questi appartenenti custodia e la conservazione di tanta eredità, alla quale tutti successivamente chiamati, è stato perciò antichissime tute che i più prossimi del sangue fossero e tutori de' principi e governatori del regno nella fanciullezza o nell'assenza legittimi Re; volendo la ragione che non si commette governo a persone straniere e del tutto aliene le quali potessero procurare o di distruggere o dismembrare la unione così bel corpo; ma a quelli che, nati della medesima stirpe come di cosa propria, dovessero per ragione attendere alla conservazione della corona.

Nè si fermò in consuetudine solamente questa prerogativa ma avendola gli Stati universali del regno, nella congregazione de' quali si riduce la potestà di tutta la nazione, più volte fermata con il consentimento, ed eseguita con gli effetti ella poscia passata in conto di legge decretata, e di condizione ferma e stabilita.

Possiede dunque la casa regia queste due preminenze, l'una della eredità, l'altra dell'amministrazione: quella, quando alcun Re senza figliuolo maschio passa da questa vita; quando l'assenza o la pupillare età del Principe richiede Persona al governo ed amministrazione dello stato.

Queste due condizioni, che accompagnano qualunque principe della stirpe reale, hanno cagionato che i Principi del sangue abbiano in tutti i tempi ottenuta grandissima autorità appresso de' sudditi, e avuta gran parte nel governo del regno; chè essi hanno atteso con vigilanza particolare all'amministrazione di quell'Imperio che stimano ragionevolmente loro

are more near ; therefore *they* all have the greatest concern in the state, and to all by the greatest regard of the people are preserved the privileges of the family ; nor does the length of time, or the distance of degree prejudice any of them, but all preserve *that* order, which is prescribed to them by nature, to the succession of the kingdom.

For which thing, although in the revolution of years, the names of the families by different accidents have changed ; so that some have taken the name of Valois, some of Bourbon, some of Orleans, some of Angoulesme, some of Vandome, some of Alanfon, and some of Montpensier ; yet *they* have not on this *account* lost the trace of the royal consanguinity and the rights of succeeding to the crown ; but always from time to time, the same privileges and due pre-eminencies of the blood have been preserved to all.

And because one may clearly see how much the guarding and preservation of so great an inheritance, to which *they* are all successively called, concerns them all ; therefore it has been a most ancient custom, that the nearest of blood should be the guardians of the pupils, and governors of the kingdom in the childhood or absence of their lawful Kings ; reason demanding, that the government should not be trusted to foreign persons and quite strangers, who might procure either to destroy or dismember the union of so fine a body ; but *rather* to those, who, born of the same race, must by the reason *of things*, attend to the preservation of the crown as their own possession.

Nor was this prerogative established only as a custom, but the States General of the kingdom, in whose assembly lies the whole power of the nation, having many times confirmed it with their consent, and put it effectually in execution ; it went on afterwards as a law decreed, and as a firm and established constitution.

The royal family then is possessed of these two pre-eminencies ; one of the inheritance, the other of the administration. The former, when any *of the* Kings departs from this life without male children ; the latter, when absence or the pupilar age of the King requires another person to the government and administration of the kingdom.

These two conditions, which accompany whoever is born of the royal race, have caused that the Princes of the blood have in all times obtained the greatest authority from the subjects, and great part in the government of the kingdom ; because they have attended with particular vigilance to the administration of that empire, which they do reasonably think
their

i popoli, giudicando poter un giorno capitare il governo all' loro mani, gli hanno sempremai avuti in somma venerazione tanto più che con gli effetti si è veduto più d' una volta che mancata la discendenza de' primogeniti, sono pervenuti alla corona i minori.

Così continuando con ordinata successione la discendenza reale prima nella stirpe de' Merovingi, poi nella famiglia de' Carli, e ultimamente in quella de' Capeti, nel corso di molti secoli pervenne alla possessione del regno il Re Lodovico Nono di questo nome, quello il quale per l' innocenza della vita e per l' integrità de' costumi meritò dopo la morte di essere ascritto tra i Santi.

Di questo nacquero due figliuoli, Filippo terzo cognominato l' ardito, e Roberto il secondogenito Conte di Chiaramonte.

Da Filippo è derivata la stirpe de' primogeniti, che tenendo per più di trecent' anni il possesso della corona, si cognominarono di Valois.

Da Roberto è discesa la casa di Borbone, così nominata, come sogliono comunemente acostumare i Francesi, dal titolo di quello stato, il quale per propria eredità è stato lungamente posseduto da loro.

Ora mentre la casa di Valois tenne la possessione della corona, tenne anco per conseguenza la casa di Borbone il grado di più propinqua del sangue, e possedette tutti que' privilegi che abbiamo detto essere propri, per legge e per consuetudine, della stirpe reale.

Questa famiglia, grande non solo per la vicinìtà in che si vedeva essere di conseguire il regno, ma anco per ampiezza di stati, per copia di ricchezze, per gloria militare, e per fecondità di prole, producendo anco per l' ordinario uomini di natura splendida e benignità popolare, trapassava facilmente i termini di privata potenza, e con il nervo delle sue forze e con il favore de' popoli si costituiva in istato di soverchia grandezza; il che non potendo essere senza gelosia, e senza invidia de' Re, a i quali tanta autorità e così eminente chiarezza dispiaceva, ne nascevano alla giornata molte occasioni d' odio e di sospetto, che proruppero anche talvolta in manifesta guerra; perchè Luigi Undecimo Re di Francia guerreggiò contra Giovanni Duca di Borbone nella guerra che si chiamò del Ben Pubblico: e Luigi Duodecimo, anche innanzi che succedesse alla corona, venne allo esperimento dell' armi con Pietro di Borbone; e così ora con occulte persecuzioni, ora con nimicizie palesi s' andò nutricando di tempo in tempo il sospetto che avevano i Re della autorità che avevano i Principi di Borbone.

their own ; and the people thinking that the government may one day fall into their hands, have always held them in the greatest veneration ; the more, because they have in effect seen more than once, that the descent of the elders failing, the minors have come to the crown.

Thus continuing, with methodical succession, the royal descent in the race of the Merovingians, then in the family of the Charles, and last in that of the Capets : in the revolution of many years, the kingdom fell into the possession of Lewis, the ninth of this name ; he, who for the innocence of his life and integrity of manners, deserved, after death, to be numbered amongst the saints.

Of him were born two sons, Philip the third, surnamed the Bold, and Robert his younger brother, Count of Clermont.

From Philip is derived the race of the eldest, which keeping the possession of the crown for more than three hundred years, was surnamed of Valois.

From Robert descended the house of Bourbon, thus named, as the French are usually accustomed to do, from the title of that state, which has been long kept by them as their private inheritance.

Now, while the house of Valois held the possession of the crown, the House of Bourbon held also, by consequence, the degree of the nearest in blood, and possessed all those privileges which we have said to be the property, *both* by law and by custom, of the royal race.

This family, not only great by that nearness to the possession of the kingdom in which *she* saw herself, but also by the largeness of estates, abundance of riches, military glory, and fertility of offspring, producing also very often men of splendid nature and popular benignity, easily surmounted the limits of a private power, and with the vigour of her strength and the favour of the people, constituted herself in a state of too much greatness ; which, as it could not be without raising the jealousy and envy of the Kings, whom so much authority and so much splendor displeated, there arose daily many causes of hatred and suspicion, which broke out also sometimes in open war ; so that Lewis the eleventh King of France made war against John Duke of Bourbon, in that war, which was named of the Public Good ; and Lewis the twelfth, even before he succeeded to the crown, came to a trial of arms with Peter of Bourbon ; and thus, sometimes with secret persecutions, sometimes with open enmity, the suspicion which the Kings had of the authority of the Princes of Bourbon, went on from time to time increasing.

Pervenne finalmente alla Corona Francesco primo, il quale nel principio del Regno suo, tratto da ardore e da facilità giovanile, cominciò con molte dimostrazioni di benivolenza ad aggrandire i Signori principali del sangue, parendogli cosa convenevole alla magnificenza che usava con tutti, e alla grandezza dell' animo suo, che i Signori più strettamente congiunti seco, fussero anche maggiormente innalzati e per decoro della stirpe regia, e per particolare sua riputazione.

Ed avendo trovato in Carlo di Borbone, che era il primo Principe di quella stirpe, animo molto generoso, e ingegno sufficiente a qualsivoglia governo, lo promosse al Grado di Gran Conteſtabile, e volle che per le mani di lui e degli altri suoi Congiunti passassero i negozi più gravi e le cariche più principali del suo Reame.

Ma declinando con gli anni il fervore della giovanezza, e conosciuta con la pratica del regnare la cagione del consiglio de' suoi Predecessori, con quanto maggior ardore s' era lasciato correre ad aggrandire la casa di Borbone, con tanto più ansiosa sollecitudine si mosse ad abbassare la sua soverchia grandezza.

Nè mancò la fortuna di presentargli occasione mirabilmente appropriata alla esecuzione del suo disegno, perciocchè vertendo litigio fra Lodovica Madre del Re, e Carlo di Borbone intorno al medesimo Ducato che egli possedeva, si pose il Re di Francia in pensiero che facendo riuscire la sentenza in favore della Madre, e spogliando la casa de' Principi di Borbone del fondamento delle maggiori sue ricchezze, fosse per decadere facilmente da quella potenza e da quella dignità, che in gran parte con lo splendore delle facoltà sostentava.

Ma avendo nel progresso del negozio scoperto Carlo le insidiose pratiche, che per ordine del Re gli andava facendo contro Antonio del Prato Gran Cancelliere, potette tanto in lui lo sdegno dell' ingiuria e il timore della rovina, la quale già si vedeva soprastare, che, congiurato occultamente con l' Imperador Carlo quinto e con Enrico Ottavo Re d' Inghilterra, cominciò a macchinare contra il Regno, e contra la persona medesima di Francesco.

Il che essendo in processo di tempo venuto in luce, fu astretto di fuggire nascosamente dalle mani del Re, e poi di portare palesemente l' armi contra di lui, nella rivoluzione delle quali gli accadette trovarsi ultimamente come Capitano di Cesare nella battaglia di Pavia, ove dopo sanguinosa strage
dell'

At last Francis the First came to the Crown, who, in the beginning of his Reign, drawn by ardour and juvenile facility, began, with many demonstrations of benevolence, to aggrandize the chief Princes of the blood, seeming to him a thing suitable to the magnificence which he practised with all, and to the greatness of his mind, that the Lords more strictly related to him should also be more exalted, both for the honour of the royal race and for his particular reputation.

And having found in Charles of Bourbon, who was the first Prince of that family, a very generous mind and a genius equal to whatsoever government, raised him to the Rank of Great Constable, and would that the most important affairs and the most principal charges of his Kingdom, should pass through his hands and those of his relations.

But the juvenile fervour abating with years, and knowing, by the practice of reigning, the reasons of the plan of his Predecessors, with the greater ardour he had suffered himself to run to aggrandize the house of Bourbon, with the more anxious sollicitude did he move to lower her exuberant greatness.

Nor did fortune fail of presenting him *with* an opportunity wonderfully adapted to the execution of his design; because there being a suit in law between Louisa, Mother to the King, and Charles of Bourbon, about the same Dutchy that he was possessed of, the King of France took it into his thought that, making the sentence turn in favour of the Mother, and stripping the house of the Princes of Bourbon of the source of her greatest riches, she would easily fall down from that power and from that dignity, which she maintained in great part with the splendor of their fortune.

But Charles having, in the progress of the affair, discovered the insidious practices which Anthony Du Pré, the Great Chancellor, went on using against him by the order of the King; his indignation of *such* an injury, and fear of ruin, which he saw impending over himself, had so much influence on him, that conspiring secretly with the Emperor Charles the Fifth and Henry the Eighth King of England, he began to form schemes against the Kingdom, and against the very person of Francis.

This, in process of time, being come to light, he was forced to fly secretly from the hands of the King, and then bear openly arms against him; in the revolution of which it happened to him to find himself at the end one of the Emperor's Generals in the battle of Pavia, where, after a bloody slaughter

dell' esercito Francese, il Re attorniato da molti squadroni d' Infanteria rimase finalmente prigionie.

Per questi misfatti essendo Carlo stato dichiarato ribelle, e devoluti al fisco tutti gli stati suoi, e dopo non molto tempo avendo nella presa di Roma perduta anco la vita, cadette la casa di Borbone da quella invidiata grandezza, che all' animo dei Re porgeva così grave sospetto.

Nè questo fu bastevole a fermare la principia persecuzione, perchè sebbene Carlo era morto infelicamente senza lasciar figliuoli, e sebbene gli altri della famiglia non erano stati in alcuna maniera participi de' suoi consigli, tuttavia potendo più nell' animo del Re il dolor dell' offesa, che la forza della ragione, restarono i Signori di quella casa, più per l' odio del nome che per difetto delle persone, privi del favore della Corte, e allontanati dal maneggio delle cose più importanti.

E benchè questa deliberazione s' andasse ritrattando col tempo tanto, quanto s' andava mitigando nell' animo del Re la memoria delle cose passate, e la sinistra opinione concepita di loro; si continuò nondimeno a procurare studiosamente di troncane tutte le strade, per le quali questi Principi potessero ritornare al possesso di que' governi, e di quella potenza alla quale erano per innanzi così favoritamente saliti.

Questa segreta intenzione del Re era molto ben nota a Carlo Duca di Vandomo, capo della famiglia, onde sforzandosi con la moderazione dell' animo di superare il sospetto e la gelosia che fortemente ardeva contra la sua famiglia, ricusò di pretendere nella prigionia del Re il carico della Reggenza che a lui di ragione s' apparteneva; e poichè il Re fu liberato, ridottosi alla tranquillità delle sue cose domestiche, non si curò di esser più chiamato ad alcuna parte di quel governo, nel quale si conosceva sospetto.

Questo esempio seguendo tutti gli altri Signori di quella casa, per dimostrarfi altrettanto alieni da i pravi consigli di Borbone quanto pronti esecutori, anco con danno e con diminuzione propria, dell' inclinazione del Re, volontariamente si astennero da quelle cose, che potevano dar sospetto di loro; e stando ritirati, poco s' impedivano ne' carichi e ne' comandi della Corte, ne i quali, sdegnando le cose di minor peso, s' accorgevano che non farebbero saliti a quella dignità facilmente, che alla chiarezza del sangue stimavano convenirsi.

ter of the French army, the King, surrounded by many
sons of Infantry, remained at last prisoner.

these crimes Charles having been declared a rebel, and
his estate devolving to the Exchequer, and after no long
having, in the taking of Rome, lost also *his* life, the
of Bourbon fell from that envied height which gave to
mind of the Kings so great a suspicion.

It was this sufficient to stop the persecution begun, be-
although Charles had died miserably without leaving
en, and although the others of the family had not been
y means partakers in his designs, yet the pain of the
e being more powerful in the mind of the King than
rce of reason, the Lords of that family, more by the
l to that name than the fault of the persons, remained
ed of the favour of the Court, and removed far from
angement of the most important affairs.

It was although this resolution in time grew partly relaxed,
uch as the memory of past things, and sinister opinion
of them in the King's mind were abated; nevertheless *at*
they continued studiously procuring to cut all the ways by
which these Princes could return to the possession of those
nments and of that power to which heretofore they had
ted with such favour.

His secret intention of the King was very well known to
es Duke of Vandome, the chief of the family; so that
vouring by moderation of mind to overcome the sus-
and the jealousy which strongly burnt against his fa-
he refused to claim, in the captivity of the King, the
e of the Regency, which by right belonged to him;
when the King was freed, confining himself to the tran-
y of his domestic affair, did not care to be any more
to any part of that government in which *he* knew him-
spected.

Following this example, all the other Lords of that
to show themselves as well strangers to the wicked
els of Bourbon, as ready executors of the King's will,
to their own damage and diminution, willingly abstained
those things that could give suspicion of themselves;
leeping retired, embarrassed themselves little in the em-
ients and offices of the Court, where, disdaining things
le consequence, *they* perceived that *they* could never
t to those dignities which *they* thought belonged to the
less of *their* blood.

Dal Settimo Libro delle Storie Fiorentine del Macchiavelli.

MEntre che queste cose ne' modi sopra narrati tra il Re e il Papa e in Toscana si travagliavano, nacque in Lombardia un accidente di maggior momento e che fu presagio di maggiori mali. Insegnava in Milano la lingua Latina a' primi Giovani di quella Città Cola Mantovano, uomo letterato e ambizioso. * Questi, o che egli avesse in odio la vita e i costumi del Duca o che altra cagione lo movesse, in tutti i suoi ragionamenti il vivere sotto un Principe non buono detestava, gloriosi e felici chiamando quelli, a' quali di nascere e vivere in una Repubblica avea la Natura e la Fortuna conceduto: mostrando come tutti gli uomini famosi s' erano nelle Repubbliche e non sotto i Principi nutriti; perchè quelle nutricano gli uomini virtuosi, e questi li spengono; facendo l' una profitto dell' altrui virtù, l' altro temendone.

I Giovani con chi egli avea più familiarità presa, erano Giovan Andrea Lampognano, Carlo Visconti, e Girolamo Olgiato. Con costoro più volte della pessima natura del Principe e della infelicità di chi era governato da quello ragionava.

E in tanta confidenza dell' animo e volontà di quelli Giovani venne, che li fece giurare che, come per l' età e' potessero, la loro Patria dalla Tirannide di quel Principe libererebbero.

Sendo ripieni adunque questi Giovani di questo desiderio, il quale sempre con gli anni crebbe, i costumi e modi del Duca, e di più le particolari ingiurie contro a loro fatte, di farlo mandare ad effetto affrettarono.

Era Galeazzo libidinoso e crudele, delle quali due cose gli spesse sempi l'aveano fatto odiosissimo; perchè non solo non gli bastava corrompere le Donne nobili, che prendeva ancora piacere di pubblicarle; nè era contento far morire gli uomini, se con qualche modo crudele non gli ammazzava. Non viveva ancora senza infamia d' aver morto la Madre; perchè non gli parendo esser Principe presente quella, con lei in modo si governò, che le venne voglia di ritirarsi nella sua dotale Sede a Cremona, nel qual viaggio da subita malattia presa morì. Donde molti giudicarono quella dal figliuolo essere stata fatta morire.

* *Questi*, in this case is the same with *questo*.

n the Seventh Book of Macchiavelli's History
of Florence.

While these things in the manner above related were laboured between the King, the Pope, and in Tuscany, an event fell out in Lombardy of greater moment, which was men of greater evils. Cola of Mantua, a literate and pious man, taught in Milan the Latin Tongue to the principal Youth of that City. This *man*, whether he hated the way of living and the manners of the Duke, or that some reason moved him, in all his discourses detested living under a Sovereign not good, calling those glorious and happy whom Nature and Fortune had granted to be born and to live in a Commonwealth; showing that all famous Men were in Republicks and not under Princes; because the fortune countenance virtuous men, and the latter destroy them; one making profit of any man's virtue, the other fear-

the Youths with whom he had taken most familiarity, John Andrew Lampognan, Charles Visconti, and Jerolamo Olgiato. With these many a time he talked of the bad nature of the Prince, and of the misery of those who were governed by him.

And he came to have such power on the courage and will of these Youths, that he made them swear, that as soon as age should permit them, they would deliver their country from the Tyranny of that Prince.

These Youths being then full of this wish, which always increased with their years, the manners and behaviour of the Prince, and more his personal offences to them, hurried them on to effect.

Malazzo was libidinous and cruel, which two things repeated had made him very odious; because it did not leave him to corrupt the women of quality, but he took care in exposing them; nor was he satisfied with putting them to death if he did not kill them in some cruel manner. He likewise lived not without the infamy of having murdered another; because not seeming to himself to be a Prince while he was present, he conducted himself in such a manner with his wife that she became willing to retire to her dowry-seat at Verona; on which journey, surprised by a sudden illness, died; from it many judged she had been sent to death by poison.

146 ISTORIA DEL MACCHIAVELLI.

Aveva questo Duca, per via di Donne, Carlo e Girolamo disonorati, e a Giovan Andrea non avea voluto la possessione dell'Abadia di Miramondo, stata ad un suo propinquo dal Fiescoce resignata, concedere.

Queste private ingiurie accrebbero la voglia a questi (vani, con il vendicarle, di liberare la loro Patria da tanti mali; sperando che ^b qualunque volta riuscisse loro l'ammazzarlo, di essere non solamente da molti de' Nobili, da tutto il Popolo seguiti.

Deliberatisi adunque a questa impresa, si trovavano sì insieme; di che l'antica familiarità non dava alcuna maraviglia. Ragionavano sempre di questa cosa, e per mare più l'animo al fatto, con le guaine di que' ferri, avevano a quell'opera destinati, si percolavano ne' fianchi nel petto l'uno all'altro.

Ragionarono del tempo e del luogo. In Castello non reava loro sicuro; a caccia incerto e pericoloso; ne' tempi che quello per la Terra ^c giva a spasso difficile e non ribile; ne' Conventi dubbio. Pertanto deliberarono in qualche pompa o pubblica festività opprimerlo, dove fossero certi venisse, e eglino sotto vari colori vi potessero loro Amici giugnere.

Conchiusero ancora che sendo alcuno di loro per qualche cagione dalla Corte ritenuti, gli altri dovessero per mezzo ferro e de' nimici armati ammazzarlo.

Correva l'anno mille quattrocento settanta sette, ed propinqua la festività del natale di Cristo: e perchè il Principe il giorno di Santo Stefano solea con pompa grandifera il Tempio di quel Martire, deliberarono che quel fosse il luogo e il tempo commodo ad eseguire il per loro.

Venuta adunque la mattina di quel Santo, fecero andar alcuni de' loro più fidati Amici e Servitori, dicendo di andar in aiuto di Giovan Andrea, il quale contra la voglia di alcuni suoi Emuli, voleva condurre nelle sue possessioni acquedotto, e quelli così armati al Tempio condussero, quando volere, avanti partissero, prendere licenza dal Principe.

Fecero ancora venire in quel luogo sotto vari colori altri loro Amici e Congiunti, sperando che fatta la cosa, ciascuno nel resto dell'impresa loro li seguitasse. E l'anno loro era, morto il Principe, ridursi insieme con quegli

^b *Qualunque volta riuscisse loro di ucciderlo, literally, whenever happily should fall out to them to kill him.*

This Duke had dishonoured Charles and Jeronimo in some women their relations, and would not grant to John Andrew the possession of the Abbey of Miramondo, which had been resigned by the Pope to a kinsman of his.

These private injuries increased the longing to these youths, by revenging them, to deliver their country from so many evils; hoping that whenever they could have the luck to kill him, they would be followed, not only by many of the Nobility, but all the People.

Being then fully set upon this enterprize, they often met together; their long familiarity keeping people from wondering at it. They often discoursed of this thing, and to confirm more and more their Souls to this action; they struck one another on the bosom and sides with the sheaths of those weapons which they had destined for this work.

They talked of the time and place. In the Castle it did not appear safe; a hunting uncertain and dangerous; while he was walking through the town *for diversion*, difficult and not likely to succeed; in Convents doubtful; therefore they resolved to crush him on some Pomp or public Festival, where they could be sure he would come, and they under various pretences assemble there all their Friends.

They agreed also, that if any of them, for whatsoever reason, was kept off by the Attendants, the others should, through the arms and armed enemies, murder him.

It was the year one thousand four hundred seventy-seven, and the festival of Christmas was near; and because the Prince, upon the day of St. Stephen's, was used to visit with great pomp the Temple of that Martyr, they resolved that that should be the place and time proper to put in execution their thought.

The morning of that Saint being then come, they had several of their most faithful Friends and Servants armed, saying that they would go to the assistance of John Andrew, who, against the will of some of his Rivals, intended to bring to his country-lands an aqueduct; and carried them thus armed to the Temple, under pretence of taking leave from the Prince before their setting out.

They brought also there, under various pretences, other Friends and Kindred, hoping that when the thing was done, very one would follow them in the remaining part of their scheme; and their intention was, the Prince *being* dead, to keep close together with those armed men, and go to that

* *Gire a spasso*, or *andare a spasso*, is in French *aller se promener*, or *aller à la promenade*.

mati, e gire in quella parte della Terra dove credessero più facilmente sollevare la plebe, e quella contro alla Duchessa e a i Principi dello stato fare armare, stimando che il Popolo per la fame, dalla quale era aggravato, dovesse facilmente seguirli, perchè disegnavano dargli la casa di Messer ^d Cecco Simonetta, di Giovanni Botti, e di Francesco Lucini, tutti Principi del Governo, in preda, e per questa via assicurare loro e rendere la libertà al Popolo.

Fatto questo Disegno, e confermato l' animo a questa esecuzione, Giovan Andrea con gli altri furono al l'empio di buona ora, udirono messa insieme; la quale udita, Giovan Andrea si volse a una statua di Santo Ambrogio e disse, “O “ Padrone di questa nostra Città, tu fai l' intenzione nostra, “ e il fine a che noi vogliamo metterci a tanti pericoli; sù “ propizio a questa nostra impresa, e dimostra, favorendo la “ giustizia, che la ingiustizia ti dispiaccia.”

Al Duca dall' altro canto, avendo a venire al Tempio, intervennero molti segni della sua futura morte; perchè venuto il giorno si vestì, secondo che più volte costumava, una corazzza, la quale di poi subito si trasse, come se nella presenza o nella persona l' offendesse. Volle udire Messa in Castello, e trovò che il suo Cappellano era ito a Santo Stefano con tutti i suoi apparati di cappella. Volle che in cambio di quello il Vescovo di Como celebrasse la messa, e quello allegò certi impedimenti ragionevoli; tanto che quasi per necessità deliberò d' andare al Tempio, e prima si fece venire i suoi Figliuoli, e quelli abbracciò e baciò più volte, nè pareva potesse spiccarsi da quelli.

Pure alla fine deliberato all' andare, uscì di Castello, e entrato in mezzo dell' Oratore di Ferrara e di Mantova n' andò al Tempio. I Congiurati in quel tanto, per dare di loro minore sospizione, e fuggire il freddo che era grandissimo, s' erano in una Camera dell' Arciprete della Chiesa loro Amico ritirati; e intendendo come il Duca veniva, se ne vennero in Chiesa, e Giovan Andrea e Girolamo si posero dalla destra parte all' intrare del Tempio, e Carlo dalla sinistra.

Entravano già nel Tempio quelli che precedono al Duca; dipoi entrò egli circondato da una moltitudine grande, come era conveniente in quella solennità a una Ducal Pompa. I primi che mossero furono il Lampognano e Girolamo. Costoro simulando di far fare largo al Principe, se gli accosta-

^d *Cecco*, is a Florentine abbreviation for *Francesco*; in other parts of Italy, and other writers, they shorten it into *checco*, and, if I remember well, Boccace into *ciecco*.

part of the Town where they saw more probability of raising the Populace, and have it armed against the Dutchess and the Princes of the state, supposing that the People, on account of the famine with which they were oppressed, would follow them, because they intended to give for plunder to them the House of Mr. Francis Simonetta, John Botti, and Francis Lucini, all Princes of the Government, and by these means secure themselves, and restore Liberty to the People.

This design laid, and their Souls confirmed to this execution, John Andrew with the others went to the Temple early and heard mass together. That *being* heard, John Andrew turned to a statue of Saint Ambrose, and said, "O Patron of this our City! thou knowest our intention, and to what end we will put ourselves in so many dangers; be propitious to this our enterprize, and show, by supporting justice, that injustice displeases thee."

On the other side many omens fell out to the Duke, who was to come to the Temple, of his approaching death; because as soon as day came *he* put on, as *he* was many a time used to do, a Cuirass, which on a sudden *he* pulled out as if it did hurt either some part of his body, or his appearance. He would hear mass in the Castle, and found that his Chaplain was gone to St. Stephen's, with all the apparatus of the Chapel. He would that in his stead the Bishop of Como would celebrate mass, but he alleged some satisfactory impediments; so that almost by necessity he resolved to go to the Temple; but first *he* called in his Children, and embraced and kissed them many times, and it seemed *he* could not part with them.

At last quite resolved to go, *he* went out of the Castle, and entering betwixt the Ambassadors of Ferrara and Mantua, went to the Temple. The Conspirators, mean while, to give less suspicion of themselves and avoid the cold, which was great, had retired in one of the rooms of the Archpriest of that Church their Friend, and hearing that the Duke was coming, came into the Church; John Andrew and Jeronimo put themselves on the right side, at the entrance of the Church, and Charles on the left.

Those that preceded the Duke were already entering into the Temple; then he came in surrounded by a great multitude, as it was fit on such a solemnity for a ducal pomp. The first that moved were Lampognan and Jeronimo: these making semblance of making room for the Prince, approached him

rono; e strette l'armi, che corte e acute avevano nelle maniche nascoste, lo assalirono. Il Lampognano gli dette due ferite, l'una nel ventre, l'altra nella gola. Girolamo ancora nella gola e nel petto lo percosse. Carlo Visconte, perchè s'era posto più propinquo alla Porta, e essendogli il Duca passato avanti quando da i Compagni fu assalito, non potette ferire davanti, ma con duoi colpi la schiena e la spalla gli trafisse.

E furono queste sei ferite sì preste e subite, che 'l Duca fu prima in terra che quasi niuno del fatto s'accorgesse. Nè quello potette altro fare o dire, salvo che, cadendo, una volta il nome della Nostra Donna in suo ajuto chiamare.

Caduto il Duca in terra, il romore si levò grande, assai spade si sfoderarono, e come ne' casi non preveduti avviene, chi fuggiva del Tempio, e chi correva verso il tumulto, senza avere alcuna certezza o cagione della cosa. Nondimeno quelli che erano al Duca più propinqui, e che avevano veduto il Duca morto e gli Ucciditori conosciuti, li perseguitarono. E de' Congiurati Giovan Andrea volendo tirarsi fuori della Chiesa entrò fra le Donne, le quali trovando assai e secondo il lor costume sedute in terra, implicato e ritenuto tra le loro vesti, fu da uno Moro staffiero del Duca sopraffatto e morto: fu ancora da' Circostanti ammazzato Carlo.

Ma Girolamo Olgiato uscito fra gente e gente di Chiesa, vedendo i suoi Compagni morti, non sapendo dove altrove fuggirsi, se n'andò alle sue case, dove non fu dal Padre nè da' Fratelli ricevuto: solamente la Madre, avendo al Figliuolo compassione, lo raccomandò a un Prete antico Amico della famiglia loro, il quale, messogli suoi panni indosso, alle sue case lo condusse, dove stette due giorni, non senza speranza che in Milano nascesse qualche tumulto che lo salvasse; il che non succedendo, e dubitando non essere in quel luogo ritrovato, volle sconosciuto fuggirsi; ma conosciuto, nella potestà della giustizia pervenne, dove tutto l'Ordine della congiura aperse.

Era Girolamo d'età d'anni ventitrè, nè fu nel morire meno animoso che nell'operare si fosse stato; perchè trovandosi ignudo, e con il Carnefice davanti che aveva il Coltello in mano per ferirlo, disse queste parole in lingua Latina, che litterato era, “ mors acerba, fama perpetua, stabit vetus memoria facti.” Fu questa impresa di questi infelici Giovani segretamente trattata, e animosamente eseguita; e allora rovinarono quando quelli che eglino speravano gli avessero a seguire e difendere, non li difesero nè seguirono.

Im-

him, and snatching the arms, which short and sharp, *they* had concealed in their sleeves, assaulted him. Lampognan gave him two wounds, one in the belly, the other in the throat. Jeronimo likewise struck him in the throat and belly. Charles Visconti, because he had put himself nearer to the door, and the Duke being gone further from him when he was assaulted by his Companions, could not strike him before, but made two wounds in his back and shoulder.

And these six strokes were so quick, that the Duke was upon the ground almost before any body had a notion of the deed; nor could he say or do any thing, but falling called only once the name of our Lady to his assistance.

The Duke *being* fallen down, a great noise was raised, many swords were unsheathed, and as it happens in cases not foreseen, some fled from the Temple, some ran towards the tumult without having any certainty, or knowing any thing of the matter. Nevertheless those that were nearer the Duke, and had seen him dead and perceived his murderers, pursued them. Of the Conspirators John Andrew wanting to get out of the Church, entered amongst the Women; which being many, and according to their custom sitting on the ground, entangled and retained by their vestments, *he* was overtaken and killed by a Negro footman of the Duke: Charles too was killed by the by-standers.

But Jeronimo Olgiato making his way through the People out of the Church, seeing his Companions dead, not knowing where else to fly, went to his house, where he was not received by his Father and Brothers. Only the Mother, having pity on her Son, recommended him to a Priest, an old Friend to their Family, who putting his own clothes upon him, carried him to his house, where he kept two days, not without hope that some tumult would raise in Milan that would save him; which happening not, and fearing to be found in that place, *he* attempted to escape disguised; but *being* known *he* fell into the power of justice, where *he* discovered the whole of the conspiracy.

Jeronimo was aged twenty-three, but was no less courageous in dying than he was in acting; since being naked and with the executioner before him with the knife in his hand ready to strike him, *he* said these words in the Latin tongue, as he was a scholar, *mors acerba, fama perpetua, stabit vetus memoria facti*. This enterprize was secretly conducted by these unhappy Youths, and boldly put in execution; but then they fell when those who they hoped would follow and defend them, neither followed them nor defended.

Imparino pertanto i Principi a vivere in maniera, e farsi in modo riverire e amare, che niuno sperì potere ammazzandoli salvarsi; e gli altri conoschino quanto quel pensiero sia vano che ci faccia confidare troppo che una moltitudine, ancora che malcontenta ne' pericoli tuoi ti seguiti o ti accompagni.

La vita di Castruccio Castracani da Lucca, scritta da Niccolò Macchiavelli, e mandata a Zanobi Buondelmonti e a Luigi Alamanni, suoi amicissimi:

E' par Zanobi e Luigi carissimi, a quelli che la considerano, cosa maravigliosa, che tutti coloro, o la maggior parte d'essi, che hanno in questo mondo operato grandissime cose, e tra gli altri della loro età siano stati eccellenti, abbiano avuto il principio e nascimento loro basso e oscuro, ovvero dalla fortuna fuora di ogni modo travagliato: perchè tutti, o ei sono stati esposti alle fiere, o eglino hanno avuto sì vile padre, che vergognatifi di quello, si sono fatti figliuoli di Giove, o di qualche altro Dio.

Quali sieno stati questi ^b, sendone a ciascuno noti molti, farebbe cosa a replicare fastidiosa, e poco accetta a chi leggesse; perciò come superflua la posporremo. Credo bene che questo nasca, che volendo la fortuna dimostrare al mondo di essere quella che faccia gli uomini grandi, e non la prudenza, comincia a dimostrare le sue forze in tempo che la prudenza non ci possa aver alcuna parte, anzi da lei si abbia a riconoscere il tutto.

Fù adunque Castruccio Castracani de Lucca uno di quelli, il quale, secondo i tempi ne' quali visse e la Città donde nacque, fece cose grandissime, e come li altri non ebbe più felice nè più noto nascimento, come nel ragionare del corso della sua vita s'intenderà; la qual mi è parso ridurre alla memoria de gli uomini, parendomi aver trovato in essa molte cose, e quanto alla virtù, e quanto alla fortuna, di grandissimo esempio. E mi è parso indirizzarla a voi, come a quelli che più che altri uomini che io conosco delle azioni virtuose vi dilettrate.

Dico adunque che la famiglia de' Castracani è connumerata tra le famiglie nobili della Città di Lucca, ancora ch' ella sia in questi tempi (secondo l'ordine di tutte le mondane cose) mancata,

^a *E' pare*, contracted from *egli pare*. In French, *il paroit*.

^b *Sendone*, contracted from *essendone*, *there being*.

THE LIFE OF CASTRUCCIO. 153

Let therefore Sovereigns learn to live in such a manner, and to make themselves so beloved and respected, that no one may hope to kill them and be safe; and let every one know how much that thought is vain which makes us trust too much that a multitude, although malecontent, will follow or accompany thee in thy dangers.

The life of Castruccio Castracani of Lucca, written by Nicola Macchiavelli, and sent to Zanobi Buondelmonti and to Lewis Alamanni his great friends.

IT seems, dearest Zanobi and Lewis, to those that consider it, a wonderful thing, that all those, or the greatest part of them, who have in this world done *the* greatest things, and have been excellent amongst the others of their age, had their beginning and birth low and obscure, or very much troubled by fortune: because all have either been exposed to wild beasts; or have had so mean a father, that being ashamed of him, *they* have made themselves sons of Jove or of some other God.

Who these have been, many of them being known to all, it would be an irksome thing to repeat, and little acceptable to one that should read; therefore we will put it aside as superfluous. But I think that it arises *from this*, that fortune being willing to show the world that it is she that makes men great, and not prudence, begins to show her forces in a time when prudence can have no part, nay, that all is to be acknowledged from her.

Castruccio Castracani of Lucca was then one of those, who in proportion to the times in which he lived and the City where he was born, did very great things; and, as the others, had neither a happier nor a more known birth, as it shall be known in relating the course of his life; which it seemed *proper* to me to bring back to the memory of men, seeming to me to have found in it many things, both with regard to merit and to fortune of very great example. And it seemed *proper* to me to direct it to you, as people who delight in worthy actions more than any men I know.

I say then, that the family of the Castracani is numbered among the noble families of Lucca, although that it has in these times, (according to the condition of all worldly things) become extinct.

Di questa nacque già un' Antonio, che diventato religioso, fù Cononico di san Michele di Lucca, e in segno di onore era chiamato Messer Antonio. Non aveva costui altri che una sorella, la quale maritò già a Buonaccorso Cenami : ma sendo Buonaccorso morto, e essa rimasta vedova, si ridusse a stare col fratello, con animo di non più ^c rimaritarfi.

Aveva Messer Antonio dietro alla casa che 'egli abitava, una vigna, in la quale, per avere a' confini di molti orti, da molte parti, e senza molta difficoltà, vi si poteva entrare. Occorse ch' andando una mattina poco poi levata di sole Madonna Dianora (che così si chiamava la ^d sirocchia di Messer Antonio) a spasso per la vigna, cogliendo (secondo il costume delle donne) certe erbe per farne certi suoi condimenti, sentì frascheggiare sotto una vite tra i pampini, e rivolti verso quella parte gli occhi sentì come piangere. Onde che tirata verso quello romore, scopersè le mani e il viso d'uno bambino, che rinvolto nelle foglie, pareva che aiuto le domandasse. Tale che essa, parte maravigliata, parte sbigottita, ripiena di compassione e di stupore lo ricolse, e portato a casa, e lavatolo e rinvolto in panni bianchi, come si costuma, lo presentò alla tornata in casa a Messer Antonio. Il quale udendo il caso, e vedendo il fanciullo, non meno si riempì di maraviglia e di pietade, che si fusse ripiena la donna. E consigliatili tra loro quale partito doveessero pigliare, deliberarono allevarlo, sendo esso prete, e quella non avendo figliuoli. Presa adunque in casa una nutrice, con quello amore che se loro figliuolo fusse, lo nutrirono. Ed avendolo fatto battezzare, per il nome di Castruccio loro padre lo nominarono.

Cresceva in Castruccio con li anni la grazia, e in ogni cosa dimostrava ingegno e prudenza, e presto, secondo la età, imparò quelle cose a che da Messer Antonio era indirizzato ; il quale disegnano di farlo sacerdote, e con il tempo rinunziarli il Canonicato, e altri suoi beneficj, secondo tale fine lo ammaestrava.

Ma aveva ^c trovato soggetto all' animo sacerdotale al tutto disforme. Perchè come prima Castruccio pervenne all' età di XIV anni, e che incominciò a pigliare un poco di animo sopra Messer Antonio e Madonna Dianora, e non l' teme:

^c *Rimaritarfi, to marry again.* We must observe that the Italian have two expressions for *to marry*: *ammogliarsi* and *maritarsi*. *ammogliarsi* signifies *prender moglie, to marry a wife*; *maritarsi* signifies *prender marito, to marry a husband*.

^d *Sirocchia, an old word for sorella, a sister.*

^e *Scava trovato, he had found.* The Italians write *cithe*: *trovar*.

THE LIFE OF CASTRUCCIO. 155

Of this *there* was born formerly one Anthony, who turning priest, was Canon of St. Michael of Lucca, and in token of honour, was called Messer Antonio. This *man* had no other but one sister, whom he formerly married to Buonaccorso Cenami : but Buonaccorso being dead, and she remaining a widow, she went to live with *her* brother, with *an* intention never more to marry.

Messer Antonio behind the house which he inhabited had a vineyard ; into which, because of its having on its confines many gardens, one could enter from many parts, and without much difficulty. It happened that Madonna Dianora (for so was called Messer Antonio's sister) going one morning a little after sun-rising walking through the vineyard, gathering (according to the custom of women) certain herbs to make some sauces, heard a rustling through the leaves, under a vine amidst the tendrels, and turning *her* eyes towards that part, heard *something* like crying. So that drawing towards that rumour, *she* discovered the hands and the face of a child, who wrapt up in the leaves, seemed to ask help from her. So that she, partly wondering, partly surprised, full of compassion and of wonder, took him up, and carrying him home, and washing him, and wrapping him up in white linnen, as the custom is, presented him to Messer Antonio on his return home. Who hearing the accident, and seeing the boy, was full of wonder and compassion no less than the woman was. And advising between themselves what course they ought to take, resolved to breed him up, he being a Priest, and she having no children. Taking then a nurse into the house, they brought him up with such kindness as if he had been their son. And having got him christened, they named him by the name of Castruccio their father.

Gracefulness increased in Castruccio with his years, and *he* showed genius and prudence in every thing ; and quickly, according to his age, he did learn those things to which he was directed by Messer Antonio ; who designing to make him a Priest, and in time resign his Canonry and his other benefits to him, taught him in consequence of this purpose.

But he had found a subject quite averse from a sacerdotal mind ; because as soon as Castruccio arrived to the age of fourteen years, and that *he* began to take a little spirit upon Messer Antonio and Madonna Dianora, and not to be afraid

trovare or *truovare*, *muovere* or *muovere*, *nuovo* or *nuovo*, *provo* or *pruvo*, and other such words with all their derivations ; and both ways are equally well.

temer punto, lasciati i libri ecclesiastici da parte, cominciò a trattare l'armi, nè di altro si diletta va che o di maneggiare quelle, o con li altri suoi eguali correre, saltare, far⁷ alle braccia, e simili esercizi; dove ei mostrava virtù di animo e di corpo grandissima, e di lunga tutti gli altri della sua età superava. E seppure ei leggeva alcuna volta, altre lezioni non li piacevano che quelle che di guerre o di cose fatte da grandissimi uomini ragionassero. Per la qual cosa Messer Antonio ne riportava dolore e noia inestimabile.

Era nella Città di Lucca uno gentiluomo della famiglia de' Guinigi, chiamato Messer Francesco, il quale per ricchezza, per grazia, e per virtù passava di lunga tutti gli altri Lucchesi, lo esercizio del quale era la guerra, e sotto i Visconti di Milano aveva lungamente militato; e perchè Ghibellino era, sopra tutti gli altri che quella parte in Lucca seguivano era stimato.

Costui trovandosi in Lucca, e ragunandosi sera e mattina con li altri cittadini sotto la loggia del⁸ Podestà, la quale è in testa della piazza di San Michele, che è la prima piazza di Lucca, vide più volte Castruccio con gli altri fanciulli della contrada in quelli esercizi che io dissi di sopra, esercitarsi; e parendoli che oltre al superarli, egli avesse sopra di loro una autorità Regia, e che quelli in un certo modo lo amassero e riverissero, diventò sommamente desideroso di intendere di suo essere.

Di che sendo informato da i circostanti, si accese di maggior desiderio di averlo appresso di se; e un giorno chiamatolo, il domandò, dove più volentieri starebbe, o in casa di uno gentiluomo che gl' insegnasse cavalcare e trattare armi, o in casa d'uno prete, dove non si vedesse mai altro che ufizj e messe.

Conobbe Messer Francesco quanto Castruccio si rallegrò, sentendo ricordare cavalli e armi; pure stando un poco vergognoso, e dandoli animo Messer Francesco a parlare, rispose; che quando piacesse al suo Messere, che non potrebbe avere maggior piacere che lasciare li studi del prete e pigliare quelli del soldato. Piacque assai a Messer Francesco la risposta, e in brevissimi giorni operò tanto, che Messer Antonio glielo concedette; a che lo spinse più che alcuna altra cosa la natura del fanciullo, giudicando non lo potere tenere molto tempo così.

Passato pertanto Castruccio di casa di Messer' Antonio Castracani Canonico, in casa di Messer Francesco Guinigi e Con-

⁷ *Podestà*, a kind of chief justice.

⁸ *Condottiero*, was in those times a man of fortune, who keeping a number of soldiers in his own pay, hired out himself and his followers to any Prince that was at war.

at all of them, leaving the ecclesiastical books aside, *he* began to handle arms, nor delighted in any thing but either in managing them, or with other his equals, to run, leap, and wrestle, and *other* such exercises; in which he showed a very great power of body and mind, and overcame all the others of his age. And if he ever read sometime, no readings pleased him, but those that spoke of wars and things achieved by the greatest men. From which thing, Messer Antonio received inconceivable pain and disgust.

There was in the city of Lucca, a gentleman of the family of the Guinigi, called Messer Francesco, who in riches, interest, and good qualities, went far beyond all the other Lucchese, whose exercise was war, and had long served under the Visconti of Milan; and because he was a Ghibelline, *he* was esteemed above all the others that followed that party in Lucca.

This *man* residing in Lucca, and assembling evening and morning with the other citizens under the Portico of the Podesta that is at the head of St. Michael's square, which is the principal square in Lucca, saw many times Castruccio exercising himself with the other boys of the street in those exercises that I said above; and seeming to him, that, besides overcoming them, he had a royal authority over them; and that those in some manner loved and revered him, he became extremely desirous of understanding of his condition.

Of which, being informed by the by-standers, *he* was kindled with a greater desire of having him near himself; and one day calling him, asked him where he would most willingly live, whether in the house of a gentleman who would teach him to ride and manage arms, or in the house of a Priest, where nothing else was to be seen but offices and masses?

Messer Francesco perceived how much Castruccio gladdened hearing mention made of horses and arms; yet remaining a while bashful, and Messer Francesco giving him courage to speak on, *he* answered, that if it should please his master, that he could not have a greater pleasure than to leave the study of Priesthood and betake to those of the soldier. The answer pleased Messer Francesco much, and in a very few days he did so much, that Messer Antonio granted him to him; to which, more than any thing else, the nature of the boy incited him, thinking not to be able to keep him a long while thus.

Castruccio therefore *being* passed from the house of Messer Antonio Castracani the Canon, into the house of Messer
 Fran-

dottiero, è cosa straordinaria a pensare in quanto brevissimo tempo ei diventò pieno di tutte quelle virtù e costumi, che in uno gentiluomo si richieggono: In prima ei si fece uno eccellente cavaliere, perchè ogni ferocissimo cavallo con somma destrezza maneggiava; e nelle giostre e ne' torneamenti, ancora che giovinetto, era più che alcun altro riguardevole; tanto che in ogni azione o forte o destra non trovava uomo che lo superasse. A che si aggiungevano i costumi, dove si vedeva una modestia inestimabile; perchè mai non se gli vedeva fare atto, o sentivalegli dire parola che dispiacesse, e era riverente a i maggiori, modesto con gli eguali, e con gli inferiori piacevole. Le quali cose lo facevano non solamente da tutta la famiglia de' Guinigi, ma da tutta la Città di Lucca amare.

Occorse in quelli tempi, sendo già Castruccio di dieciocto anni, che i Ghibellini furono cacciati da i Guelfi di Pavia, in favore de' quali fù mandato da i Visconti di Milano Messer Francesco Guinigi, con il quale andò Castruccio, come quello che aveva il pondo di tutta la compagnia sua: nella quale spedizione Castruccio dette tanti saggi di prudenza e d'animo, che niuno che in quella impresa si trovasse ^b ne acquistò grazia appresso di qualunque quanta ne riportò egli; e non solo il nome suo in Pavia, ma in tutta la Lombardia diventò grande e onorato.

Tornato adunque in Lucca Castruccio, assai più stimato che al partire suo non era, non mancava (in quanto a lui era possibile) di farsi amici, osservando tutti quelli modi che a guadagnarsi uomini sono necessarij. Ma sendo venuto Messer Francesco Guinigi a morte, e avendo lasciato un suo figliuolo di età di anni tredici, chiamato Pagolo, lasciò tutore e governatore de' suoi beni Castruccio, avendolo innanzi al morire fatto venire a se, e pregatolo che fusse contento allevare il suo figliuolo con quella fede che era stato allevato egli, e quelli meriti che non aveva potuto rendere al padre, rendesse al figliuolo.

Morto pertanto Messer Francesco Guinigi e rimasto Castruccio governatore e tutore di Pagolo, accrebbe tanto in riputazione e potenza, che quella grazia che solea avere in Lucca, si convertì parte in invidia, talmente che molti come uomo sospetto e che avesse l'animo tirannico, lo calunniavano; tra i quali il primo era Messer Giorgio delli Opizi, capo dalla parte Guelfa. Costui sperando per la morte di Messer Francesco rimanere come Principe di Lucca, li pareva che Ca-

^b Ne acquistò from *acquistare*; in French *en acquit from acquérir*.
 struccio,

Francesco Guinigi an officer, it is an extraordinary thing to think in how very short time he became full of all those qualifications and manners which are required in a gentleman. First he made himself an excellent rider, so that he managed the most ferocious horse with the utmost dexterity, and in jousts and tournaments, although very young, was more remarkable than any other. So that in every action that required either strength or dexterity, he did not find *any* man who could overcome him. To which were added his manners, in which an inconceivable modesty was seen; because none ever saw him do any act or heard him say a word that would displease; and *he* was reverential to *his* superiors, modest with his equals, and kind with his inferiors. Which things made him beloved, not only by the family of the Guinigi, but all the City of Lucca.

It happened in those times, Castruccio being already eighteen years *old*; that the Ghibellines were driven out from Pavia by the Guelfs, in whose favour Messer Francesco Guinigi was sent by the Visconti of Milan, with whom Castruccio went, as *it was* he who had the whole charge of his company; in which expedition Castruccio gave so many specimens of his prudence and courage, that none of those who went upon that enterprise obtained *so much* favour with every *body* as he did; and his name became great and honoured, not only in Pavia, but throughout all Lombardy.

Castruccio then being returned to Lucca, much more esteemed than he was at *the time* of his departure, did not fail (as far as for him it was possible) to make friends, practising all those means which are necessary to gain men. But Messer Francesco being come to die, and having left a son of the age of thirteen years, called Paul, left Castruccio tutor and governour of all his goods, having made him come to him *a little* before his death, and desired him that he would be contented to bring up his son with that kindness that had been brought up; and *that* he would repay to the son those favours which he could not repay to the father.

Messer Francesco Guinigi being therefore dead, and Castruccio left Governour and Tutor of Pagolo, *he* increased so much in reputation and power, that that favour, which he was used to have in Lucca, was converted partly into envy, so that many slandered him as a man suspected, and that had a tyrannical soul. Amongst whom the first was Messer Giorgio of the Opizi, the head of the Guelf party. This *man*, hoping by the death of Messer Francesco to remain as Prince
of

struccio, sendo rimasto in quello governo, per la grazia che li davano le sue qualità, gliene avesse tolta ogni occasione, e per questo andava seminando cose che li togliessero grazia: di che Castruccio prese prima sdegno, al quale poco dipoi si aggiunse il sospetto, perchè pensava che Messer Giorgio non potrebbe mai di metterlo in disgrazia al Vicario del Re Ruberto di Napoli, che lo farebbe cacciare di Lucca.

Era Signor di Pisa in quel tempo Uguccione della Fagiola, d'Arezzo, il quale prima era stato eletto da Pisani loro Capitano, dipoi se n'era fatto Signore: appresso di Uguccione si trovavano alcuni fuorusciti Lucchesi della parte Ghibellina, con i quali Castruccio tenne pratica di rimmetterli con lo aiuto di Uguccione, e comunicò ancora questo suo disegno con i suoi amici di dentro, i quali non potevano sopportare la potenza degli Opizi. Dato pertanto ordine a quello che dovevano fare, Castruccio cautamente affortificò la torre dell' Onesti, e quella riempì di munizione e di molta vettovaglia, per potere, bisognando, mantenersi in quella qualche giorno; e venuta la notte che si era composto con Uguccione, dette il segno a quello, il quale era sceso nel piano con di molta gente tra i monti e Lucca; e veduto il segno si accostò alla porta San Piero, e mise fuoco nello ¹ antiporto.

Castruccio dall' altra parte levò il romore, chiamando il popolo all' arme, e sforzò la porta dalla parte di dentro. Tale che entrato Uguccione e le sue genti, corsero la Terra, e ammazzarono Messer Giorgio con tutti quelli della sua famiglia, e con molti altri suoi amici e partigiani, e il governatore cacciarono; e lo Stato della Città si riformò secondo che ad Uguccione piacque, con grandissimo danno di quella; perchè si trova che più di cento famiglie furono cacciate allora di Lucca.

Quelli che fuggirono, una parte ne andò a Firenze, un' altra a Pistoia; le quali Città erano rette da parte Guelfa, e per questo venivano ad essere inimiche ad Uguccione e a' Lucchesi.

E parendo a' Fiorentini e a' gli altri Guelfi, che la parte Ghibellina avesse preso in Toscana troppa autorità, convennero insieme di rimettere i fuorusciti Lucchesi, e fatto un

¹ *Antiporto*, a compounded word from *anti*, contracted from *avanti*, before, and *Porta*, Gate. *Antiporto* is an old fortification term.

of Lucca, it seemed to him that Castruccio, being continued in that government, for the acceptableness that his qualities procured him, had taken from him all opportunities of *executing* it; and for this he went about sowing reports that might take from him his interest; at which Castruccio first took indignation, to which a little after was added suspicion, because he thought that Messer Giorgio would never forbear to bring him into a *state* of disfavour with the vicar of Robert King of Naples, who would have driven him out of Lucca.

Uguccione of the Fagiuola's *family* of Arezzo was in that time Lord of Pisa, who first had been elected by the Pisans for their General, and afterwards had made himself Lord of it. With Uguccione there were some outlawed Lucchese of the Ghibelline party, with whom Castruccio held correspondence about the restoring them to *their country* by the help of Uguccione, and communicated likewise this thought with his friends within the City, who could not bear the power of the Obizi. Having therefore methodized that which they were to do, Castruccio cautiously fortified the Tower of the Onesti, and that he filled with ammunition and much provision, that he might, if necessary, maintain himself in it some days; and the night coming, which he had agreed upon with Uguccione, he gave him the signal, who was come down on the plain with many people between the mountains and Lucca; and he seeing the signal, approached the gate of St. Peter, and set fire to the out-gate.

Castruccio on the other side raised the out-cry, calling the people to arms, and forced the gate from the side within. So that Uguccione entering with his people, they scowered the town, and killed Messer Giorgio with all those of his family and many other of his friends and followers, and they drove out the Governour; and the government of the City was reformed as it pleased Uguccione, to the very great hurt of it; because we find that above a hundred families were then driven out of Lucca.

Of those *families* that fled, one part went to Florence, another to Pistoja, which were governed by the Guelf party; and for this, they turned to be enemies to Uguccione and the Lucchese.

And it seeming to the Florentines and to the other Guelfs, that the Ghibelline party had taken too much authority in Tuscany, they agreed together to restore to *their own country* the outlawed Lucchese; and raising a large army, they came

grosso esercito, ne vennero in Val di Nievole, e occupato monte Catini, di quivi ne andarono a campo a monte Carlo, per avere libero il passo di Lucca.

Pertanto Uguccione ragunata assai ^k gente Pisana e Lucchese, e di più molti cavalli Tedeschi che trasse di Lombardia, andò a truovare il campo de' Fiorentini; il quale sentendo venire i nimici si era partito da monte Carlo, e postosi tra monte Catino e Pescia; e Uguccione si mise sotto monte Carlo propinquo a' nimici a due miglia, dove qualche giorno tra i cavalli dell' uno e dell' altro esercito si fece alcuna leggier zuffa; perchè sendo ammalato Uguccione, i Pisani e i Lucchesi si fuggivano di fare la giornata con li nimici.

Ma sendo Uguccione aggravato nel male, si ritirò per curarsi a monte Carlo, e lasciò a Castruccio la cura dello esercito: Le quale cosa fù la rovina de' Guelfi, perchè questi presono animo, parendo loro che lo esercito nimico fusse rimasto senza capitano. Il che Castruccio conobbe, e attese per alcuni giorni ad accrescere in loro questa opinione, mostrando di temere, non lasciando uscire alcuno delle munizioni del campo; e dall' altra parte i Guelfi quanto più vedevano questo timore, tanto più diventavano insolenti, e ciascuno giorno ordinati alla zuffa si presentavano allo esercito di Castruccio. Il quale, parendoli avere dato loro assai animo e conosciuto l'ordine loro, deliberò fare la giornata con quelli; e prima con le parole fermò lo animo de' suoi soldati, e mostrò loro la vittoria certa quando volessero ubbidire alli ordini suoi.

Aveva Castruccio veduto come li nimici avevano messe tutte le loro forze nel ¹ mezzo delle schiere, e le genti più deboli nelle corna di quelle: onde che esso fece il contrario; perchè messe nelle corna del suo esercito la più valorosa gente che avesse, e nel mezzo quella di meno stima: e uscito de' suoi alloggiamenti con questo ordine, come prima venne alla vista dello esercito nimico, il quale insolentemente (secondo l'uso) lo veniva a trovare, comandò che le squadre del mezzo andassero adagio, e quelle delle corna con prestezza si movessero: tanto che quando venne alle mani con i nimici, le corna sole dell' uno e dell' altro esercito combattevano, e le schiere del mezzo si posavano; perchè le genti di mezzo di Castruccio erano rimaste tanto indietro, che quelle di mezzo delli nimici non le aggiugnevano, e così venivano le più gagliarde

^k *Gente*, in Latin *gens*, in Macchiavel it means almost always *gente d'arme*, *soldati*, *warfaring people*; though its original signification is simply *people*, or *many people together*.

¹ *Mezzo*, *middle*; now it is generally written with two *z*s, *mezzo*.

to the valley of Nievole, and *having* occupied Monte Catini; from hence they went to encamp to Monte Carlo, to have the passage free to Lucca.

Uguccione *having* therefore collected many Lucchese and Pisan people, and further many German horse, which he drew out of Lombardy, went to find the encampment of the Florentines; who hearing the enemies coming had departed from Monte Carlo, and situated themselves between Monte Catino and Pescia, and Uguccione posted himself under Monte Carlo near the enemies, *at the distance of* two miles, where some days some light skirmishes *only* were made between the horse of one and the other army; because Uguccione being sick, the Pisan and the Lucchese avoided to come to a battle with the enemies.

But Uguccione being pressed by his sickness, retired to cure himself to Monte Carlo, and left to Castruccio the care of the army; which thing was the ruin of the Guelfs, because they took courage, it seeming to them that the enemy's army was left without a captain; which Castruccio perceived, and employed *himself* for some days to increase in them this opinion, showing fear, *and* not letting any body go out from the retrenchments of the camp; and on the other part, the Guelfs the more they saw this fear became more insolent, and every day, ranged for battle, presented themselves before the army of Castruccio; who, thinking he had given them courage enough, and knowing their disposition, resolved to come to a battle with them; and first with his words strengthened the mind of his soldiers, and showed them the victory certain if they would *but* obey his commands.

Castruccio had seen how the enemies had put all their strength in the middle of the squadrons, and the weaker people in the wings of them; so that he did the contrary, because *he* put in the wings of his army the most valorous people that *he* had, and in the middle those of less value. And coming forth from his quarters in this order, *as soon* as he came in sight of the enemy's army that came insolently to meet him, according to their practice, ordered that the troops in the middle should come slowly on, and those on the wings should move with quickness: so that when he came up to the enemies, only the wings of one and the other army fought, and the troops in the middle were without action, because the troops of the middle of Castruccio had remained so much behind, that those of the middle of the enemies could not join them;

genti di Castruccio a combattere con le più deboli delli nimici, e le più gagliarde loro si posavano, senza potere offendere quelli avevano allo incontro, o dar alcuno aiuto a' suoi. Talchè senza molta difficoltà i nimici dell' uno e dell' altro corno si messero in volta, e quelli di mezzo ancora vedendosi nudati da i fianchi de' suoi, senza aver potuto mostrare alcuna loro virtù si fuggirono.

Fù la rotta e la uccisione grande, perchè vi furono morti meglio che X mila uomini, con molti caporali e grandi cavalieri di tutta Toscana di parte Guelfa, e di più molti Principi che erano venuti in loro favore, come furono Piero fratello del Re Ruberto, e Carlo suo nipote, Filippo signore di Taranto; e della parte di Castruccio non aggiunsero a CCC, tra' quali morì Francesco figliuolo di Uguccione, il quale giovinetto e volentoso nel primo assalto fù morto.

Fece questa rotta al tutto grande il nome di Castruccio, in tanto che ad Uguccione entrò tanta gelosia e sospetto dello Stato suo, che non mai pensava se non come lo potesse spegnere; parendoli che quella vittoria li avesse non dato, ma tolto l'imperio. E stando in questo pensiero, aspettando occasione onesta di mandarlo ad effetto, occorse che fù morto Pier' Agnolo Micheli, in Lucca uomo qualificato e di grande stimazione, l'ucciditor del quale si rifuggì in casa di Castruccio; dove andando i sergenti del Capitano per prenderlo, fùno da Castruccio ributtati, in tanto che l'omicida, mediante gli aiuti suoi, si salvò.

La qual cosa sentendo Uguccione, che allora si trovava a Pisa, e parendoli avere giusta cagione a punirlo, chiamò Neri suo figliuolo, al quale aveva già data la signoria di Lucca, e li commise che sotto titolo di convitare Castruccio, lo prendesse e facesse morire. Donde che Castruccio andando nel palazzo del Signore domesticamente, non temendo di alcuna ingiuria, fù prima da Neri ritenuto a cena, e dipoi preso. E dubitando Neri che nel farlo morire senza alcuna giustificazione, il popolo non si alterasse, lo serbò vivo, per intendere meglio da Uguccione come li paresse da governarsi. Il quale biasimando la tardità e viltà del figliuolo, per dare perfezione alla cosa, con CCCC cavalli si uscì da Pisa per andare a Lucca: e non era ancora arrivato a i Bagni, che i Pisani presero l'armi, e uccisero il Vicario di Uguccione e gli altri di sua famiglia che erano restati in Pisa, e feciono lor Signore il Conte Gaddo della Gherardesca.

and thus the stronger troops of Castruccio came to fight with the weaker of the enemy, and their stoutest *men* were out of action, without being able to attack those that *they* had against them or giving help to their own *people*. So that without much difficulty the enemies of one and the other wing put themselves to flight, and those in the middle likewise, seeing themselves laid open on the flanks by their *people*, fled, without having been able to show any proof of their valour.

The rout and the slaughter was great, because more than ten thousand people were killed, with many chiefs and great knights of all *parts* of Tuscany of the Guelph party, and further, many Princes who had come to their help, as were Peter the brother of King Ruberto, Charles his nephew, and Philip Lord of Taranto; and on the side of Castruccio they did not amount to three hundred, amongst whom died Francis, a son of Uguccione, who, *being* young and eager, was killed in the first assault.

This rout made the name of Castruccio quite great, so that *there* entered so much jealousy and suspicion into Uguccione *for fear* of his estate, that he never thought but how he could crush him, seeming to him that that victory had not given him but taken away dominion. And keeping in this thought, waiting *for* a decent opportunity to put it in execution, it fell out that Peter Angelo Micheli was killed, a man of quality in Lucca, and of great reputation, whose killer fled into the house of Castruccio, where the serjeants of the captain going to take him, were repulsed by Castruccio, so that the murderer, by means of his help, saved himself.

Which thing Uguccione hearing, who then was resident in Pisa, and seeming to himself to have a just reason to punish him, called Neri his son, to whom he had already given the Lordship of Lucca, and ordered him, that under pretence to invite Castruccio *to an entertainment*, he should take him, and make him die. So that Castruccio going to the Palace of the Lord familiarly, and not fearing any injury, was first kept at supper by Neri, and after taken. And Neri doubting, lest in making him die without any justification the people should be enraged, preserved him alive, to understand better from Uguccione how he ought to conduct himself; who blaming the slowness and cowardice of *his* son, to give completion to the thing, with four hundred horse went out of Pisa to go to Lucca; and he was not yet arrived at the Baths, but the Pisans took up arms and killed the Vicar of Uguccione, and the others of his family who had remained in Pisa, and made Count Gaddo della Gherardesca their Lord.

Sentì Uguccione prima che arrivasse a Lucca lo accidente seguito in Pisa, nè gli parse di tornare indietro, acciocchè i Lucchesi con lo esempio de' Pisani non li ferrassero ancora quelli le porte.

Ma i Lucchesi sentendo i casi di Pisa, non ostante che Uguccione fusse venuto in Lucca, presa occasione della liberazione di Castruccio, cominciarono prima ne' circoli per le piazze a parlare senza rispetto, dipoi a fare tumulto, e da quello vennero all' armi, domandando che Castruccio fusse libero; tanto che Uguccione per timore di peggio lo trasse di prigione. Donde che Castruccio subito ragunati suoi amici con il favore del popolo fece impeto contro ad Uguccione, il quale vedendo non avere rimedio, sene fuggì con li amici suoi, e ne andò in Lombardia a trovare i signori della Scala, dove poveramente morì.

Ma Castruccio di prigionero diventato come Principe di Lucca, operò con gli amici suoi e con il favore fresco del popolo in modo, che fù fatto Capitano delle loro genti per un anno: il che ottenuto, per darsi riputazione della guerra, disegnò di ricuperare a i Lucchesi molte terre che si erano ribellate dopo la partita di Uguccione, e andò con il favore de' Pisani, con li quali si era collegato, a campo a Serezana, e per ispugnarla fece sopra essa una bastia, la quale dipoi mutata da i Fiorentini si chiama oggi Serezanello, e in tempo di duoi mesi prese la Terra. Dipoi con questa riputazione occupò Massa, Carrara, e Lavenza, e in brevissimo tempo occupò tutta Lunigiana. E per ferrare il passo che di Lombardia viene in Lunigiana, espugnò Pontremoli, e ne trasse Messer Anastasio Palavivini che n'era Signore.

Tornato a Lucca con questa vittoria fù da tutto il popolo incontrato, nè parendo a Castruccio da differire il farsi Principe, mediante Pazzino dal Poggio, Puccinello dal Portico, Francesco Boccanfacchi, e Cecco Guinigi, allora di grande riputazione in Lucca, e corrotto da lui, se ne fece Signore, e solennemente e per deliberazione del popolo fù eletto Principe.

Era venuto in questo tempo in Italia Federigo di Baviera Re de' Romani, per prendere la corona dello Imperio, il quale Castruccio si fece amico, e lo andò a trovare con CCCO cavalli, e lasciò in Lucca suo luogotenente Pagolo Guinigi, del quale per la memoria del padre faceva quella stima che se fusse nato di lui.

Uguccione heard, before that he arrived at Lucca, the accident *that* happened in Pisa; nor did it seem *proper* to him to return back, lest the Lucchese, after the example of the Pisans, should likewise shut *their* gates to him.

But the Lucchese hearing the accident *fallen out* at Pisa, notwithstanding that Uguccione was come to Lucca, taking the opportunity of Castruccio's delivery, began first in companies in their squares to talk without respect, then to make tumult, and from it *they* came to arms, demanding that Castruccio should be free; so that Uguccione, for fear of worse, drew him out of prison. Therefore Castruccio *having* immediately assembled his friends, made an attack upon Uguccione, who seeming to have no remedy, fled away with his friends, and went into Lombardy to find the Lords Della Scala, where he died in poverty.

But Castruccio from a prisoner becoming a Prince of Lucca, behaved in *such* a manner with his friends and with the fresh favour of the people, that he was made captain of their people for a year; which obtained, to give himself reputation of war, he projected to recover to the Lucchese many towns which had rebelled after the departure of Uguccione, and went with the favour of the Pisans, with whom he had made alliance, to encamp at Serezana; and to take it made against it a redoute, which afterwards, changed *as to the name* by the Florentines, is to this day called Serezanello, and in the time of two months he took the town. Then with this *same* reputation occupied Massa, Carrara, Lavenza, and in a very short time took all Lunigiana; and to shut up the passage that comes from Lombardy into Lunigiana, he took Pontremoli, and drew out of it Messer Atanasio Palavisini, who was Lord of it.

Returning to Lucca with this victory *he* was met by all the people, and it not seeming *proper* to Castruccio to defer to make himself Prince, by the means of Pazzino dal Poggio, Puccinello dal Portico, Francesco Boccanfacchi, and Cecco Guinigi, then of great reputation in Lucca, and corrupted by him, he made himself Lord of it, and solemnly and by the determination of the people, he was elected Prince.

In this time Frederick of Bavaria King of the Romans was come into Italy, to take the crown of the Empire, whom Castruccio made his friend, and went to meet him with four hundred horse, and left in Lucca, *as* his Lieutenant, Paulo Guinigi, whom, for the memory of his father, he considered as if he had been born of him.

Fù ricevuto Castruccio da Federigo onoratamente, e datogli molti privilegj e lo fece suo luogotenente in Toscana. E perchè i Pisani avevano cacciato Gaddo della Gherardesca, e per paura di lui erano ricorsi a Federigo per aiuto, Federigo fece Castruccio Signore di Pisa, e i Pisani per timore della parte Guelfa, e in particolare de' Fiorentini lo accettarono.

Tornatosene pertanto Federigo nella Magna, e lasciato uno governatore delle cose d'Italia a Roma, tutti i Ghibellini Toscani e Lombardi, che seguivano le parti dell' Imperio, si rifuggirono a Castruccio, e ciascuno li prometteva l'Imperio della sua patria quando per suo mezzo vi rientrasse, tra i quali furono Matteo Gujdi, Nardo Scolari, Lapo Uberti, Geruzzi Nardi, e Piero Buonaccorsi tutti Ghibellini e fuorusciti Fiorenti. E disegnando Castruccio per il mezzo di costoro e con le forze sue farsi Signore di tutta Toscana, per darsi più riputazione si accostò con Messer Matteo Visconti Principe di Milano, e ordinò tutta la Città e il suo paese all' armi.

E perchè Lucca aveva cinque porte, divise in cinque parti il contado, e quelle armò e distribuì sotto capi e insegne, tale che in uno subito metteva insieme XX mila uomini, senza quelli che gli potevano venire in aiuto da Pisa.

Cinto adunque di queste forze e di questi amici, accadde che Messer Matteo Visconti fù assaltato da i Guelfi di Piacenza, i quali avevano cacciati i Ghibellini, in aiuto de quali i Fiorentini e il Re Ruberto avevano mandate le loro genti. Donde che Messer Matteo richiese Castruccio che dovesse assaltare i Fiorentini, acciocchè quelli, costretti a difendere le case loro, rivocassero le loro genti di Lombardia. Così Castruccio con assai gente assaltò il Val d'Arno, e occupò Fucecchio e San Miniato con grandissimo danno del paese; onde che i Fiorentini per questa necessità rivocarono le loro genti. Le quali a fatica erano tornate in Toscana, che Castruccio fù costretto da un' altra necessità tornare a Lucca.

Era in quella Città la famiglia di Poggio potente, per avere fatto non solamente grande Castruccio, ma Principe; e non le parendo esser remunerata secondo i suoi meriti, convenne con altre famiglie di Lucca di ribellare la Città, e cacciare Castruccio. E presa una mattina occasione corsero armati al luogotenente che Castruccio sopra la giustizia ivi teneva, e lo
ammaz-

Castuccio was received honourably by Federigo, and many privileges given him, and *the Emperor* made him his lieutenant in Tuscany. And because the Pisans had driven out Gaddo della Gherardesca, and for fear of him had recourse to Federigo for help; Federigo made Castuccio Lord of Pisa, and the Pisans, for fear of the Guelf party, and in particular of the Florentines, accepted him.

Federigo returning therefore to Germany, and leaving a governor in Rome for his affairs of Italy, all the Ghibellines, Tuscan and Lombard, that followed the party of the Empire, fled to Castuccio, and every one of them promised him the sovereignty of his country, if by his means he could get into it again, among whom *there* were Matteo Guidi, Nardo Scoriali, Lapo Uberti, Gerozzi Nardi, and Peter Buonaccorsi, all Ghibellines and outlawed Florentines. And Castuccio designing, by means of these and with his *own* forces, to make himself Lord of all Tuscany, to give himself more reputation united himself to Messer Matteo Visconti Prince of Milan, and put his whole city and country in a military disposition.

And because Lucca had five gates, *he* divided the territory in five parts, and those he armed, and distributed under chiefs and banners; so that on a sudden *he could* bring together twenty thousand men, without those that could come to *his* help from Pisa.

Surrounded then by these forces and by these friends, it happened that Messer Matteo Visconti was assaulted by the Guelfs of Piacenza, who had driven out the Ghibellins, to whose help the Florentines and King Ruberto had sent their troops. So that Messer Matteo required of Castuccio that he should assault the Florentines, that they, *being* forced to defend their *own* houses, might recal their people from Lombardy. Therefore Castuccio with many soldiers assaulted the valley of Arno, and took Fucecchio and San Miniato, to the great hurt of the country; so that the Florentines, through this necessity, recalled their troops; which had scarcely arrived into Tuscany but Castuccio was constrained by another necessity to return to Lucca.

In that city the family of Poggio was powerful, because of having made Castuccio not only great, but Prince; and seeming to them not to be remunerated according to their merits, *they* agreed with other families of Lucca to *make* the city rebel, and drive out Castuccio. And one morning taking an opportunity *they* ran armed to the lieutenant that Castuccio kept there to administer justice and killed him; and intend-

ammazzarono ; e volendo seguire di levare il popolo a romore, Stefano di Poggio, antico e pacifico uomo, il quale nella congiura non era intervenuto, si fè innanzi, e costrinse con l'autorità sua li suoi a posare l'armi, offerendosi di essere mediatore trà loro e Castruccio a fare ottenere a quelli i desiderj loro.

Posarono pertanto coloro l'armi, non con maggiore prudenza che le avessero prese. Perchè Castruccio sentita la novità seguita a Lucca, senza mettere tempo in mezzo, con parte delle sue genti, lasciato Pagolo Guinigi capo del resto, sene venne in Lucca. E trovato fuori di sua opinione posato il romore, parendoli avere più facilità di assicurarsi, dispose i suoi partigiani armati per tutti i luoghi opportuni.

Stefano di Poggio, parendoli che Castruccio dovesse avere obbligo seco, l'andò a trovare, e non pregò per se, perchè giudicava non avere di bisogno, ma per gli altri di casa, pregandolo che condonasse molte cose alla giovinezza, molte alla antica amicizia e obbligo che quello aveva con la loro casa. Al quale Castruccio rispose gratamente, e lo confortò a stare di buono animo, mostrandogli avere più caro, aver trovato posati i tumulti, che non aveva avuto per male la mossa di quelli ; e confortò Stefano a farli venire tutti a lui dicendo che ringraziava Dio di avere avuto occasione di dimostrare la sua clemenza e liberalità. Venuti adunque sotto la fede di Stefano e di Castruccio, furono insieme con Stefano imprigionati e morti.

Avevano in questo mezzo i Fiorentini recuperato San Miniato, onde che a Castruccio parve di fermare quella guerra, parendoli, infino che non si assicurava di Lucca, di non si poter discostare da casa. E fatto tentare i Fiorentini di tregua, facilmente li trovò disposti, per essere ancora quelli stracchi e desiderosi di fermare la spesa. Fecero adunque tregua per duoi anni, e che ciascuno possedesse quello che possedeva.

Liberato pertanto Castruccio della guerra, per non incorrere più ne' pericoli che era incorso, prima sotto varj colori e cagioni spese tutti quelli in Lucca che potessero per ambizione aspirare al Principato, nè perdonò ad alcuno, privandoli della patria, della roba, e quelli, che poteva avere nelle mani, della vita ; affermando di avere conosciuto per isperienza niuno di quelli poterli essere fedeli. E per più sua sicurtà fondò una
fortezza

intending to go on to raise the people to tumult, Stefano di Poggio, *an* old and peaceable man, who had not intervened in the conspiracy, went out, and constrained by his authority his *relations* to lay down the arms, offering himself to be a mediator between them and Castruccio, to make them obtain their desires.

Those *people*, therefore, laid down the arms with no more prudence than they had taken them up; because Castruccio *having* heard the innovation happened in Lucca, without suffering time to intervene, with part of his people, leaving Paolo Guinigi at *the* head of the rest, went himself to Lucca. And finding against his *own* expectation the tumult quieted, thinking that he had more opportunity to secure himself, *he* disposed his Partisans armed throughout all the proper places.

Stefano of Poggio, thinking that Castruccio ought to have an obligation to him, went to find him, and did not entreat for himself, because he thought that he had not *any* need of it, but for the others of his family, entreating him that he would pardon many things to youth, many to the old friendship and obligation that he had to his house. Whom Castruccio answered kindly, and exhorted him to be of good courage, showing him that he considered it as more pleasing that he found the tumult quieted, than he had taken the commotions amiss; and encouraged Stefano to make them come all to him, saying, that he thanked Heaven for having had an opportunity of showing his clemency and liberality; *and they* coming then under the faith of Stefano and of Castruccio, were together with Stefano imprisoned and killed.

The Florentines had in this while recovered San Miniato, so that it seemed *proper* to Castruccio to stop that war, it seeming to him, *that* till he secured to himself Lucca, that he could not remove himself from home. And having tried the Florentines with *a* truce, *he* found them easily disposed *to it*, because of being likewise tired and desirous of stopping the expence. *They* made then a truce for two years, and that every one should hold what he was possessed of.

Castruccio therefore *being* freed from the war, not to run any more into the danger that he had run, first, under various colours and causes, extinguished all those in Lucca who could, through ambition, aspire to the sovereignty, nor pardoned any, depriving them of the country, of *their* goods, and; those that he could have in *his* hands, of *their* life; affirming to have known by experience *that* none of them could be faithful to him. And for his greater security

he

fortezza in Lucca, e si servì della materia delle torri di coloro che egli aveva cacciati e morti.

Mentre che Castruccio aveva posate l'armi con i Fiorentini, e che si affortificava in Lucca, non mancava di fare quelle cose che poteva senza manifesta guerra operare, per fare maggiore la sua grandezza; e avendo desiderio grande di occupare Pistoia, parendoli, quando ottenesse la possessione di quella Città, di avere un piede in Firenze, si fece in varj modi tutta la montagna amica, e con le parti di Pistoia si governava in modo, che ciascuna confidava in lui.

Era allora quella Città divisa (com fù sempre) in Bianchi e Nera. Capo de' Bianchi era Bastiano di Possente, de' Neri Jacopo da Gia, de' quali ciascuno teneva con Castruccio strettissime pratiche, e qualunque di loro desiderava cacciare l'altro; tanto che l'uno, e l'altro dopo molti sospetti vennero all'armi. Jacopo si fece forte alla porta Fiorentina, Bastiano alla Lucchese; e confidando l'uno e l'altro più in Castruccio che ne' Fiorentini, giudicandolo più espedito e più presto in sù la guerra, mandarono a lui segretamente l'uno e l'altro per aiuti; e Castruccio all' uno e all' altro li promise, dicendo a Jacopo che verrebbe in persona, e a Bastiano che manderebbe Pagolo Guinigi suo allievo.

E dato loro il tempo a punto, mandò Pagolo per la via di Pescia, e esso a dirittura se n'andò a Pistoia, e in sù la meza notte, che così erano convenuti Castruccio e Pagolo, ciascuno fù a Pistoia, e l'uno e l'altro fù ricevuto come amico. Tanto che entrati dentro, quando parve a Castruccio, fecè il cenno a Pagolo, dopo il quale l'uno uccise Jacopo da Gia, e l'altro Bastiano di Possente, e tutti li altri loro partigiani furono parte presi e parte morti, e corsono senza altre opposizioni Pistoia per loro; e tratta la Signoria di palagio, costrinse Castruccio il popolo a dare ubbidienza, facendo a quello molte remissioni di debiti vecchi e molte offerte, e così fece a tutto il contado, il quale era corso in buona parte a vedere il nuovo Principe; tale che ognuno ripieno di speranza, mosso in buona parte dalle virtù sue, si quietò.

Occorse in questi tempi che il popolo di Roma cominciò a tumultuare per il vivere caro, causandone l'assenza del Pontefice che si trovava in Avignone, e biasimavano i governi Tedeschi, in modo che si facevano ogni dì delli omicidj e altri disordini, senza che Enrico luogotenente dello Imperatore vi potesse

he laid the foundation of a fortress in Lucca, and made use for materials of the towers of those that he had driven out and put to death.

While that Castruccio had laid down *his arms* as to the Florentines, and that *he* was satisfied himself in Lucca, he did not neglect to do those things that he could do without manifest war, to make his greatness greater; and having a great desire to possess *himself* of Pistoja, seeming to him, if he obtained the possession of that City, to have a foot in Florence; he made himself, by various means, the whole mountain his friend, and conducted himself in such a manner, with the parties in Pistoja, that each trusted in him.

That City was then divided (as it always was) in Bianchi and Neri (*Whites and Blacks.*) Of the Bianchi, Bastiano di Possente was the chief, of the Neri Jacopo de Gia, each of whom held very close correspondence with Castruccio, and each of them wished to drive out the other; so that one and the other, after many suspicions came to arms, Jacopo made himself strong at the Florentine gate, Bastiano at the Lucchese; and one and the other confiding more in Castruccio than in the Florentines, esteeming him more expeditious and more ready at war, both sent secretly to him for help; and Castruccio promised it to one and to the other, answering to Jacopo, that he would come to him in person, and to Bastiano, that he would send Pagolo Guinigi his foster-son.

And giving them the time exactly, *he* sent Pagolo by the way of Pescia, and he went the straight way to Pistoja, and at midnight, because thus Castruccio and Pagolo had agreed, each was at Pistoja, and one and the other was received as a Friend. So that entering in *the town*, when it seemed fit to Castruccio, *he* gave *the* signal to Pagolo; after which, the one killed Jacopo di Gia and the other Bastiano di Possente, and all their other partizans were partly taken and partly killed, and they scowered Pistoja as their own without any *more* opposition; and driving the Lords out of the palace, Castruccio forced the people to give obedience, making them many remissions of old debts and many offers, and so *he* did to all the *inhabitants* of the territory, who had all ran to see the new Prince; so that every one full of hope, moved in good part by his great qualities, quieted themselves.

It happened in these times, that the people of Rome began to raise tumult because of dearness of provisions, alleging as the cause of it the absence of the Pope who resided in Avignon, and *they* blamed the German management; so that every day murders and other disorders were committed, with-

out

potesse rimediare ; tanto che ad Errico entrò un gran sospetto che i Romani non chiamassero il Re Ruberto di Napoli, e ^m restituisserla al Papa. Nè avendo più propinquo amico a chi ricorrere che Castruccio, lo mandò a pregare fusse contento non solamente mandare aiuti, e venire in persona a Roma.

Giudicò Castruccio che non fusse da differire, sì per rendere qualche merito all' Imperatore, sì perchè giudicò qualunque volta l'Imperatore non fusse a Roma, non avere medio.

Lasciato adunque Pagolo Guinigi a Lucca, se ne andò con dugento cavalli a Roma, dove fù ricevuto da Errico con grandissimo onore ; e in brevissimo tempo la sua presenza recò tanta riputazione alla parte dello Imperio, che senza sangue, e senza violenza si mitigò ogni cosa. Perchè fatto venire Castruccio per mare assai frumento dal paese di Pisa, levò la ragione dello scandalo. Dipoi, parte ammonendo parte castigando i Capi di Roma, li ridusse volontariamente sotto il governo di Errico ; e Castruccio fù fatto Senatore di Roma, datogli molti altri onori dal Popolo Romano, il quale uffiziò Castruccio prese con grandissima pompa, e si mise una tunica di broccato in dosso, con lettere dinanzi che dicevano ; *io sono quello che Dio vuole* ; e di dietro dicevano ; *E' sarà quello che Dio vorrà*.

In questo mezo i Fiorentini, i quali erano mal contenti di Castruccio si fusse ne' tempi della tregua insignorito di Pistoia pensavano in che modo potessero farla ribellare ; il che, per l'assenza sua, giudicavano facile.

Era tra li usciti Pistolesi che a Firenze si trovavano, Bernardo Cecchi e Jacopo Baldini, ambi uomini di autorità, e pronti a mettersi ad ogni sbaraglio. Costoro tennero pratica con i loro amici di dentro, tanto che con lo aiuto de' Fiorentini entrarono di notte in Pistoia, e ne cacciarono i partigiani ufficiali di Castruccio, e parte ne ammazzarono, e rendettero la libertà alla Città. La quale nuova dette a Castruccio un gran dispiacere grande, e prese licenza da Errico, a gran gloria con le sue genti se ne venne a Lucca.

I Fiorentini, come intesero la tornata di Castruccio, pensando che non dovesse posare, deliberarono di anticipar-

^m *Restituisserla*, *la restituisseno* from *restituire*, *to give back to the first Proprietor or Possessor*. The third person plural of the imperfect tense of the conjunctive mood. Others write *restituisseno* or *tuisseno* with equal elegance.

out Henry the Lieutenant for the Emperor being able to remedy them; so that a great suspicion entered into Henry, lest the Romans should call the King Ruberto of Naples, drive him out of Rome, and restore the Pope: and having no nearer friend to have recourse to than Castruccio, he sent to entreat him, that he would be pleased not only to send helps but come in person to Rome.

Castruccio thought that this was not to be delayed, as well to show some gratitude to the Emperor, as because he judged that whenever the Emperor should be no longer in Rome *he himself* would have no relief.

Leaving then Pagolo Guinigi at Lucca, *he* went with two hundred horse to Rome, where he was received with the greatest honour by Henry; and in a very short time his presence restored so much reputation to the imperial party, that without blood or *any* other violence every thing was mitigated: because Castruccio having made much wheat come from the country of Pisa, removed the cause of the disturbance; then partly admonishing partly chastising the chief *men* of Rome, reduced them voluntarily under the government of Henry; and Castruccio was made Senator of Rome, and many honours *were* bestowed on him by the Roman people; which charge Castruccio took with *the* greatest pomp, and put on his back a gown of Brocade, with words before that said: It is what God wills; and behind said: It shall be what will please God.

In this while, the Florentines, who were ill contented that Castruccio had in the time of the war made himself Lord of Pistoja, thought in what manner *they* could make it rebel; which on account of his absence they thought easy.

There was among the outlawed Pistoiese that kept at Florence, Baldo Cecchi and Jacopo Baldini, both men of authority, and ready to put themselves to any danger. These kept correspondence with their friends within; so that by the help of the Florentines *they* entered in the night into Pistoja, and drove out the Partizans and officers of Castruccio, and part of them *they* killed and restored liberty to the city. Which news gave Castruccio disgust and great pain, and taking leave of Henry, he by long marches came to Lucca with his people.

The Florentines, as *soon as* they heard the return of Castruccio, thinking that he would not rest, resolved to be before hand with him, and enter before him into the valley of Nievole

con le loro genti entrare prima in Val di Nievole, che quello; giudicando che se eglino occupassino quella valle, li venivano a tagliare la via di recuperare Pistoia, e contratto uno grosso esercito di tutti li amici di parte Guelfa, vennero nel Pistoiese.

Dall' altra parte Castruccio con le sue genti ne venne a monte Carlo, e inteso dove lo esercito de' Fiorentini si trovava, deliberò di non andare ad incontrarlo nel piano di Pistoia, nè di aspettarlo nel piano di Pescia, ma (se far lo potesse) di affrontarsi seco nello stretto di Seravalle; giudicando quando tale disegno li riuscisse, di riportarne la vittoria certa, perchè intendeva i Fiorentini avere insieme ventuno mila uomini, e esso ne aveva scelti de' suoi dodici mila. E benchè si confidasse nella industria sua e virtù loro, pure dubitava, appiccandosi nel luogo largo, di non essere circondato dalla moltitudine de' nimici.

E' Seravalle un castello tra Pescia e Pistoia, posto sopra uno colle che chiude la Val di Nievole, non in sul passo proprio, ma di sopra a quello duoi tratti d'arco; e il luogo, donde si passa, è più stretto che repente, perchè da ogni parte sale dolcemente, ma è in modo stretto, massimamente in sul colle, dove l'acque si dividono, che XX uomini a canto l'un altro lo occuperebbono.

In questo luogo aveva disegnato Castruccio affrontarsi con li nimici, sì perchè le sue poche genti avessero vantaggio, sì per non iscoprire i nimici prima che in sulla zuffa, dubitando che i suoi veggendo la moltitudine di quelli non si sbigottissero.

Era Signore del Castello di Seravalle Messer Manfredi di nazione Tedesca, il quale, prima che Castruccio fusse Signore di Pistoia, era stato riserbato in quello castello come in luogo comune a i Lucchesi e a' Pistolesi, nè dipoi ad alcuno era accaduto offenderlo, promettendo quello a tutti star neutrale, nè si obbligare ad alcuno di loro; sicchè, per questo, e per esser luogo forte, era stato mantenuto.

Ma venuto questo accidente divenne Castruccio desideroso di occupare quel luogo; e avendo stretta amicizia con uno terrazzano, ordinò in modo con quello, che la notte davanti che si avesse a venire alla zuffa ricevesse quattrocento uomini de' suoi, e ammazzasse il Signore. E stando così preparato non mosse l'esercito da monte Carlo, per dare più animo a' Fiorentini

THE LIFE OF CASTRUCCIO. 177

Nievole with their people; imagining that if they seized that valley, they might cut him off the way of recovering Pistoja; and assembling a great army of all the friends of the Guelph party, they came into the Pistoiese.

On the other side, Castruccio with his people went to Monte Carlo, and understanding where the army of the Florentines was, resolved not to go to meet it on the plain of Pistoja, nor to wait for it in the plain of Pescia; but (if he could do it) to face it in the straight of Seravalle; judging if such a design should succeed with him, to obtain a certain victory, because he understood the Florentines to have together twenty-one thousand men; and he had selected of his *own* twelve thousand. And although he trusted in his own industry and their valour, yet he feared assaulting them in a wide place, lest he should be surrounded by the multitude of the enemies.

Seravalle is a castle between Pescia and Pistoja, situated on a hill which shuts up the valley of Nievole, not at the passage itself, but two bow-shot above it; and the place where people pass, is more narrow than steep, because on every side it rises gently; but is narrow in such a manner, especially on the hill where the waters divide, that twenty men in a row would fill it up.

In this place Castruccio had designed to face the enemies, as well that his people might have the advantage, as not to discover the enemy before the battle, fearing that his army seeing their multitude should be frightened.

Messer Manfred, of German birth, was Lord of the castle of Seravalle, who, before that Castruccio was Lord of Pistoja, had been left in that castle as in a place common to the Lucchese and the Pistoiese, nor had it afterwards fallen to the lot of any to assault him, he promising to all to keep neutral, nor bind himself to any of them; so that by this, and by the place being strong, he had maintained himself.

But this accident *being* come, Castruccio became desirous to possess *himself* of that place; and having a close friendship with a townsman, he plotted in such a manner with him that the night before they had come to a battle *he* should receive four hundred men of his, and kill the Lord. And being thus prepared *he* did not stir the army from Monte Carlo, to give the Florentines more courage to pass; who, because they

Fiorentini a passare ; i quali perchè desideravano discostare la guerra da Pistoia, e ridurla in Val Nievole, si accomparono sotto Seravalle, con animo di passare il dì dipoi il colle.

Ma Castruccio avendo senza tumulto preso la notte il castello, si partì in sulla meza notte da Monte Carlo, e tacito con le sue genti arrivò la mattina a piè di Seravalle, in modo che ad un tratto i Fiorentini ed esso, ciascuno dalla sua parte, incominciò a salire la costa.

Aveva Castruccio le sue fanterie dirette per la via ordinaria, e una banda di CCCC cavalli aveva mandata in sulla mano manca verso il castello. I Fiorentini dall' altra banda avevano mandati innanzi quattrocento cavalli, e dipoi avevano mosse le fanterie dietro a quelle genti d'arme, nè credevano trovare Castruccio in sul colle, perchè non sapevano che si fusse insignorito del castello. In modo che insperatamente i cavalli de' Fiorentini salita la costa scopersono le fanterie di Castruccio, e trovaronsi tanto propinqui a loro, che con fatica ebbono tempo di allacciarsi le celate.

Sendo pertanto li impreparati affattati da i preparati e ordinati, con grande animo li spinsero, e quelli con fatica resistarono ; pure si fece testa per qualch' uno di loro. Ma discese il romore per il resto del campo de' Fiorentini si riempì di confusione ogni cosa. I cavalli erano oppressi da i fanti, i fanti da i cavalli e da i carriaggi, i Capi non potevano per la strettezza del luogo andare nè innanzi nè indietro ; di modo che niuno sapeva in tanta confusione quello si potesse o dovesse fare.

Intanto i cavalli, che erano alle mani con le fanterie nimiche, erano ammazzati, e senza poter difendersi perchè la malignità del sito non li lasciava ; pure più per forza che per virtù resistevano ; perchè avendo da i fianchi i monti, di dietro li amici, e dinanzi li nimici, non restava loro alcuna via aperta alla fuga. Intanto Castruccio, veduto che i suoi non bastavano a far voltare i nimici, mandò mille fanti per la via del castello ; e fattoli scendere con CCCC cavalli che egli aveva mandati innanzi, li percossero per fianco con tanta furia, che le genti Fiorentine non potendo sostenere l'impeto di quelli, vinti più dal luogo che da' nimici, incominciarono a fuggire ; e cominciò la fuga da quelli che erano di dietro, verso Pistoia, i quali distendendosi per il piano, ciascuno dove meglio li veniva provvedeva alla sua salute.

Fù questa rotta grande e piena di sangue. Furono presi molti capi, tra i quali furono Bandino de' Rossi, Francesco

Bru

wished to remove the war from Pistoja and bring it into the valley of Nievole, encamped under Seravalle, with a mind to pass the hill next day.

But Castruccio having taken the castle in the night without tumult, departed at midnight from Monte Carlo, and silently with his people arrived on the morning at the foot of Seravalle, so that at once the Florentines and himself, each on his *own* side, began to ascend the steep.

Castruccio had directed his infantry by the beaten road, and had sent on the left towards the castle a troop of four hundred horse. The Florentines on the other side had sent before *like-wise* four hundred horse, and afterwards *they* had moved their infantry behind those men at arms, nor did they think to find Castruccio on the hill, because they knew not that he had made himself master of the castle. So that unexpectedly the horse of the Florentines *having* mounted up the steep, discovered the infantry of Castruccio, and found themselves so near him, that they scarcely had time to tie on their helmets.

The unprepared being then assaulted by the prepared and *well* ordered, pushed them with great bravery, and those made resistance with pain; yet by some of them *some* head was made. But the noise going down to the camp of the Florentines, every thing was filled with confusion. The horse were oppressed by the foot, the foot by the horse and carriages; the leaders could not through the narrowness of the place go either backward nor forward; so that none knew in so much confusion what he could or ought to do.

Mean while, the horse that were fighting against the enemy's infantry were killed, and without being able to defend themselves, because the inconveniency of the place did not suffer them: yet, more out of necessity than courage, they made *some* resistance; because, having at *their* flanks the mountains, *their* friends behind, and *their* enemies before, there remained to them no open way for flight. Castruccio mean while, seeing that his *horse* sufficed not to make the enemies turn, sent a thousand foot by the way of the castle, and making them come down with *the* four hundred horse that he had sent before, they assaulted them in flank with so much fury, that the Florentine soldiers not being able to sustain the impetuosity of them, more overcome by the place than by the enemies began to fly; and the flight began from those who were behind, towards Pistoja, who extended themselves throughout the plain; every one where it was best for him provided for his *own* safety.

This rout was great and full of blood. Many officers were taken, among whom there were Bandino de Rossi, Francesco,

Brunelleschi, e Giovanni della Tosa, tutti nobili Fiorentini, con di molti altri Toscani, e Regnicoli, i quali mandati dal Re Ruberto in favore de' Guelfi con i Fiorentini militavano.

I Pistolesi udita la rotta, senza differire, cacciata la Parte amica a i Guelfi, si dettono a Castruccio. Il quale non contento di questo occupò Prato e tutte le castella del piano, così di là come di quà d'Arno, e si pose con le genti nel piano di Peretola propinque a Firenze a due miglia, dove stette molti giorni a dividere la preda e a fare festa della vittoria avuta, facendo in dispregio de' Fiorentini battere monete e correre palj a cavallo a uomini e a meretrici.

Nè mancò di volere corrompere alcuno nobile cittadino perchè gli aprisse la notte le porte di Firenze; ma scoperta la congiura furono presi e decapitati, fra' quali fù Tomaso Lupacci e Lambertuccio Frescobaldi.

Sbigottiti adunque i Fiorentini per la rotta, non vedevano rimedio a salvare la loro libertà; e per esser più certi delli aiuti, mandarono Oratori a Roberto Re di Napoli, a darli la Città e il dominio di quella. Il che da quel Re fù accettato, e non tanto per lo onore fattoli da' Fiorentini, quanto perchè sapeva di quale momento era allo Stato suo che la parte Guelfa mantenesse lo Stato di Toscana. E convenuto con i Fiorentini di avere CC mila fiorini l'anno, mandò a Firenze Carlo suo figliuolo con quattro mila cavalli.

Intanto i Fiorentini si erano alquanto sollevati dalle genti di Castruccio, perchè gli era stato necessario partirsi di sopra i loro terreni, e andare a Pisa per reprimere una congiura fatta contro di lui da Benedetto Lanfranchi, uno de' primi di Pisa, il quale, non potendo sopportare che la sua patria fusse serva d'un Lucchese, li congiurò contro, disegnano occupare la cittadella e cacciare la guardia e ammazzare i partigiani di Castruccio.

Mà perchè in queste cose il poco numero è sufficiente al segreto ma non basta alla esecuzione, mentre che cercava di ridurre più uomini a suo proposito trovò chi questo suo disegno scopersse a Castruccio; nè passò questa rivelazione senza infamia di Bonifacio Cerchi e Giovanni Guidi Fiorentini, i quali si trovavano confinati a Pisa, onde posto le mani addosso a Benedetto lo ammazzò, e tutto il restante di quella famiglia mandò in esilio, e molti altri nobili cittadini decapitò.

THE LIFE OF CASTRUCCIO. 181

Brunelleschi, and Giovanni della Tosa, all Florentine noblemen, and many other Tuscans and men of the Kingdom of Naples, who *having been sent by King Ruberto in favour of the Guelfs*, bore arms for the Florentines.

The people of Pistoja *having heard the rout*, without delaying, driving out the Party *that was a friend to the Guelfs*, gave themselves to Castruccio. Who not contented with this, took Prato and all the castles in the plain as well on one as on the other side of the Arno, and placed himself with his people on the plain of Peretola near two miles of Florence, where he kept many days to divide the plunder and rejoice for the victory obtained, in contempt of the Florentines, making money to be coined, and running races with horsemen, footmen, and strumpets.

Nor did he fail to try to corrupt some noble citizen, that he should open him in the night the gates of Florence; but the conspiracy *being discovered*, they were taken and beheaded, among whom *there was* Thomas Lupacci and Lambertuccio Frescobaldi.

The Florentines therefore frightened by the rout, could not see a remedy to save their liberty; and to be more sure of assistance, sent ambassadors to Robert King of Naples, to give him the City and the dominion of it. Which was by that King accepted; and not only for the honour done him by the Florentines, but because he knew of what importance it was to his estate that the Guelf party should keep up the estate of Tuscany. And *having agreed with the Florentines*, to have two hundred thousand florins a year, he sent to Florence Charles his son with four thousand horse.

Mean while the Florentines had got a little respite from the people of Castruccio, because it had been necessary for him to depart from their lands and go to Pisa to repress a conspiracy made against him by Benedetto Lanfranchi, one of the first *men* of Pisa; who not able to bear that his country should be the slave to a Lucchese, conspired against him, designing to take the citadel and drive out the guard and kill the Partizans of Castruccio.

But because in these things the little number is sufficient to the secret but does not suffice to the execution, while he sought to bring more men to his purpose *he found one* who discovered this his design to Castruccio; nor did this revealing pass without infamy on Bonifacio Cerchi and Giovanni Guidi Florentines, who were banished to Pisa, so that *he laying his hands on Benedetto*, killed him, and sent all the rest of that family into exile, and beheaded many other noble citizens.

E parendoli avere Pistoia e Pisa poco fedeli, con industria e forza attendeva ad assicurarsene; il che dette tempo a' Fiorentini di ripigliare le forze, e poterono aspettare la venuta di Carlo. Il quale venuto deliberarono di non perdere tempo, e ragunarono insieme grande gente, perchè convocarono in loro aiuto quasi tutti i Guelfi d'Italia, e feciono uno grossissimo esercito di più che XXX mila fanti, e X mila cavalli.

E consultato quale doveffino assalire prima, o Pistoia o Pisa, si risolverono fusse meglio combattere Pisa, come cosa più facile a riuscire per la fresca congiura ch'era stata in quella, e di più utilità; giudicando, avuta Pisa, che Pistoia per se medesima si arrendesse.

Usciti adunque i Fiorentini fuora con questo esercito allo entrare di Maggio nel MCCCXXVIII, occuparono subito la Lastra, Signa, monte Lupo, ed Empoli, e ne vennero con lo esercito a San Miniato.

Castruccio dall'altra parte sentendo il grande esercito che i Fiorentini li avevano mosso contro, non sbigottito in alcuna parte, pensò che questo fusse quel tempo che la fortuna li dovesse mettere in mano l'Imperio di Toscana, credendo che li nemici non avessero a fare miglior prova in quello di Pisa, che si facessero a Seravalle, ma che non avessino già speranza di risarsi come allora; e ragunato XX mila de' suoi uomini a piè e IV mila cavalli, si pose con lo esercito a Fucecchio, e Pagolo Guinigi mandò con V mila fanti in Pisa.

E' Fucecchio posto in luogo più forte che alcun altro castello di quello di Pisa, per essere in mezzo tra la Gusciana e Arno, ed alquanto rilevato dal piano; dove stando, non li potevano i nemici, se non facevano due parti di loro, impedire le vettovaglie che da Lucca o da Pisa non venissero; nè potevano, se non con loro disavvantaggio, o andare a trovarlo o andare verso Pisa. Perchè nell'uno caso potevano esser messi in mezzo dalle genti di Castruccio e da quelle di Pisa; nell'altro, avendo a passare Arno, non potevano farlo con il nimico addosso, se non con grande loro pericolo. E Castruccio per dar loro animo di pigliare questo partito di passare, non si era posto con le genti sopra la riva d'Arno, ma a lato alle mura di Fucecchio, ed aveva lasciato spazio assai tra il fiume e lui.

I Fiorentini avendo accupato San Miniato, consigliarono quello fusse da fare, o andare a Pisa o a trovar Castruccio e misurata la difficoltà dell'uno partito e dell'altro, si risolvono andare ad investirlo.

Er

And seeming to himself to have Pistoja and Pisa not very faithful, he by industry and force took care to secure them; which gave time to the Florentines to recover their strength and to be able to wait the coming of Charles. Who *being come*, they resolved to lose no time, and assembled together many people, because they called to their help almost all the Gueffs of Italy, and made a very great army of more than thirty thousand foot and ten thousand horse.

And consulting which they should assault first, whether Pisa or Pistoja, they resolved that it were better to assault Pisa as a thing more easy to succeed because of the fresh conspiracy that had been in it, and of more utility; thinking that, Pisa being got, Pistoja would surrender of itself.

The Florentines then coming out with this army on the beginning of May in the year 1328, they took immediately the Lastra, Signa, Monte Lupo, and Empoli, and came with their army to San Miniato.

Castruccio on the other side hearing of the great army that the Florentines had moved against him, not frightened in any respect, thought that this was the time that fortune would put into his hand the sovereignty of Tuscany, believing that the enemies would prove no better in the territory of Pisa, than they did at Seravalle, but that they had *now* no hope to resist themselves as they had then. And assembling twenty thousand men on foot and four thousand horse, he placed himself at Fucecchio, and sent Paolo Guinigi to Pisa with five thousand foot.

Fucecchio is situated in a stronger place than any castle in the territory of Pisa for its being between Gusciona and Arno and somewhat elevated above the plain; where keeping, the enemies could not, if they did not make two parts of themselves, hinder so that provisions should not come from Lucca or Pisa; nor could they without their disadvantage either go to seek him or go towards Pisa; because in one case they could be put in the middle by the people of Castruccio and by those of Pisa; and in the other, having to cross Arno, they could not do it with the enemy at their backs but with great danger. And Castruccio to give them courage to take this resolution of passing, did not post himself upon the bank of Arno, but near the walls of Fucecchio, and had left a large space between the river and him.

The Florentines having taken San Miniato, consulted what was to be done, whether to go to Pisa, or to seek Castruccio; and measuring the difficulty of one and the other resolution, they fixed upon going to invest him.

Era il fiume d'Arno tanto basso che si poteva guadar, ma non però in modo che a' fanti non bisognasse bagnarsi infino alle spalle e a i cavalli infino alle selle. Venuto pertanto la mattina del dì X di Giugno, i Fiorentini ordinati alla zuffa feciono cominciar a passare parte della loro cavalleria e una battaglia di X mila fanti.

Castruccio, che stava ¹ parato e intento a quello ch' egli aveva in animo di fare, con una battaglia di V mila fanti e III mila cavalli li assaltò, nè dette loro tempo ad uscire tutti fuora delle acque che fù alle mani con loro; mille fanti spediti mandò su per la riva dalla parte di sotto d'Arno e mille di sopra. Erano i fanti de' Fiorentini aggravati dalle acque e dalle armi, nè avevano tutti superato la grotta del fiume. I cavalli, passati che furono alquanti, per avere rotto il fondo d'Arno fecero il passo agli altri difficile, perchè trovando il passo sfondato, molti si rimboccavano addosso al padrone, molti si ficcavano talmente nel fango che non si potevano ritirare. Onde veggendo i Capitani Fiorentini la difficoltà del passare da quella parte, li feciono ritirare più alto sù per il fiume, per trovare il fondo non guasto e la grotta più benigna che li ricevesse. Alli quali si opponevano quelli fanti che Castruccio aveva sù per la grotta mandati, i quali armati alla leggiera con rotelle e dardi di galea in mano, con grida grandi, nella fronte e nel petto li ferivano; tale che i cavalli dalle ferite e dalle grida sbigottiti, non volendo passare avanti, addosso l'uno all' altro si rimboccavano.

La zuffa tra quelli di Castruccio e quelli che erano passati fù aspra e terribile, e da ogni parte ne cadeva assai, e ciascuno si ingegnava con quanta più forza poteva di superare l'altro. Quelli di Castruccio li volevano rituffare nel fiume, i Fiorentini li volevano spignere per dare luogo a gli altri che usciti fuora dell' acqua potessero combattere; alla quale ostinazione si aggiugnevano i conforti de' Capitani.

Castruccio ricordava a i suoi ch' egli erano quelli nimici medesimi che non molto tempo innanzi avevano vinti a Seravalle; e i Fiorentini rimproveravano loro che li assai si lasciassero vincere da i pochi.

Ma veduto Castruccio che la battaglia durava, e come i suoi e li avversarj erano già stracchi, e come d'ogni parte ne era molti feriti e morti, spinse innanzi un' altra banda di V mila fanti, e condotti che gli ebbe alle spalle de' suoi che combattevano, ordinò che quelli davanti si aprissero, e come se si

¹ *Parato*, a contraction from *preparato*, *prepared*.

The river Arno was so low that it could be forded, yet not in a manner but that the foot must wet themselves to the shoulders, and the horse to the saddles. Therefore the morning of the tenth day of June *being* come, the Florentines ranged in order of battle made part of their cavalry and a body of ten thousand foot begin to pass.

Castruccio, who was prepared and intent upon that which he had in mind to do, with a body of five thousand foot and three thousand horse assaulted them, nor gave them time to come all out of the water but was at blows with them. A thousand light foot he sent to the bank of the lower part of Arno and a thousand to the upper. The Florentine foot was burdened by the waters and arms, nor had they all got over the banks. The horses, when some few had passed, by having broken the bottom of Arno, made the passage difficult for others, so that many, finding the pass sunk, tumbled back on the rider, many stuck so much in the mud that they could not retire. So that the Florentine Captains, seeing the difficulty of passing on that side, made them retire higher up the river to seek for a bottom not spoiled and a bank more proper to receive them. To whom those foot that Castruccio had sent all along the bank opposed themselves, who lightly armed with targets and galley-darts in hand, with great cries, wounded them in the forehead and breast; so that the horses frightened by the wounds and the cries, unwilling to pass further, threw themselves one upon another.

The battle between those of Castruccio and those that had passed was violent and terrible and many fell on every side, and every one strove with as much strength as he could to overcome the other. Those of Castruccio wanted to push them back into the river, *and* the Florentines wanted to push them off, to give room to the others that coming out of the water they might fight; to which obstinacy was added the encouragement of *their* Captains.

Castruccio reminded his *soldiers* that those were the same enemies that not much time before they had overcome at Se-ravalle; and the Florentines reproached theirs that the many should let themselves be overcome by the few.

But Castruccio seeing that the battle continued, and how his people and the enemies were already tired, and how on each side there were many wounded and dead, he pushed forwards another band of five thousand foot, and when he had brought them to the back of his people that fought, ordered that those before should open, and as if they had put themselves to flight,

mettessero in volta, l'una parte in sù la destra e l'altra in sù la sinistra si ritirasse; la quale cosa fatta dette spazio a' Fiorentini di farsi innanzi e guadagnare alquanto di terreno.

Ma venuti alle mani i freschi con li affaticati, non stettero molto che li spinsero nel fiume. Tra la cavalleria dell' uno e dell' altro non vi era ancora vantaggio, perchè Castruccio, conosciuta la sua inferiore, aveva comandato a i condottieri che sosteneffero solamente il nimico, come quello che sperava superare i fanti, e superati potere poi più facilmente vincere i cavalli; il che li succedette secondo il disegno suo. Perchè veduti i fanti nimici essersi ritirati nel fiume, mandò quel resto della sua fanteria alla volta de cavalli nimici, i quali con lance e con dardi ferendoli, e la cavalleria ancora con maggior furia premendo loro addosso, li missono in volta.

I Capitani Fiorentini vedendo la difficoltà che i loro cavalli avevano a passare, tentarono far passare la fanteria dalla parte di sotto del fiume per combatter per fianco le genti di Castruccio. Ma sendo le grotte alte, e di sopra occupate dalle genti di quello, si provarono in vano. Messesi pertanto il campo in rotta, con gloria grande e onore di Castruccio, e di tanta moltitudine non ne campò il terzo.

Furono presi di molti capi; e Carlo figliuolo del Re Ruberto, insieme con Michel Agnolo Falconi e Taddeo delli Albizi, Commissarj Fiorentini, se ne fuggirono ad Empoli. Fù la preda grande, la uccisione grandissima, come in uno tale e tanto conflitto si può stimare; perchè dello esercito Fiorentino XX mila CCXXXII, e di quelli di Castruccio MDLXX restaron morti.

Ma la fortuna nimica alla sua gloria, quando era tempo di dargli vita gliela tolse, e interruppe quelli disegni che quello molto tempo innanzi aveva pensato di mandare ad effetto, nè glieli poteva altro che la morte impedire.

Erafi Castruccio nella battaglia tutto il giorno affaticato, quando venuto il fine d'essa tutto pieno di affanno e di sudore si fermò sopra la porta di Fucecchio per aspettare le genti che tornassero dalla vittoria, e quelle con la presenza sua ricevere e ringraziare, e parte, seppure alcuna cosa nascesse da' nimici che in qualche luogo avessino fatto testa, potere essere pronto a rimediare; giudicando l'ufficio d'un buon Capitano essere montare il primo a cavallo e ultimo a scendere. Donde che stando esposto ad uno vento che il più delle volte a mezzo dì si lieva d'in sù Arno, e suole essere quasi sempre pestifero, agghiacciò tutto. La qual cosa non essendo stimata da lui, come quello che a simili disagj era assue-

fuetto,

THE LIFE OF CASTRUCCIO. 187

flight, one part should retire on the right, and the other on the left; which thing *being* done, gave room to the Florentines to come forward and gain a little ground.

But the fresh coming to handblows with the tired, they stood not much but pushed them into the river. Between the cavalry of one and the other *side* there was not yet *any* advantage, because Castruccio, *having* known his own to be inferior, had enjoined the leaders that *they* should only sustain the enemy, as a man that hoped to overcome the foot; and, *those being* overcome, that he could afterwards more easily overcome the horse; which succeeded to him according to his scheme. So that seeing the enemy's foot to have retired into the river, he sent the remainder of his infantry towards the enemy's horse, who striking them with lances and darts, and the cavalry pressing likewise upon them with more fury, put them to flight.

The Florentine leaders seeing the difficulty that their horse had in passing, attempted to make *their* infantry pass on the lower side of the river to fight in flank Castruccio's people. But the bank being high and filled over by the people of him, *they* attempted it in vain. The camp therefore put itself to flight, to the great glory and honour of Castruccio, and *out of* so great a multitude the third part did not escape.

Many of the chiefs were taken; and Charles the son of King Roberto together with Michael Agnolo Falconi and Taddeo delli Albizi, Florentine commissaries, fled to Empoli. The plunder was great, the slaughter very great, as one may guess in such and so great conflict; because of the Florentine army, 20232 remained dead, and of Castruccio's fifteen hundred and seventy.

But fortune, enemy to his glory, when it was time to give him life, took it from him, and interrupted those designs that he had much time before intended to bring to effect, nor could any thing hinder it to him but death.

Castruccio had toiled much the whole day in the battle, when the end of it coming, all full of fatigue and sweat, he stopped at the gate of Fucecchio, to expect the people that should return from the victory, and receive and thank them in person, and partly, in case any thing should arise from the enemies that should make head somewhere, that he might be ready to bring remedy; thinking the office of a good general to be the first to mount on horseback and the last to alight. So that standing exposed to a wind that very often about noon rises from Arno and uses to be almost always pestiferous, he was chilled all over: which thing being not valued by him, as a man who was accustomed to such
uneasiness,

fueto, fù cagione della sua morte. Perchè la notte seguente fù da una grandissima febbre assalito, la quale andando tuttavia in aumento, ed essendo il male da tutti i medici giudicato mortale, e accorgendosene Castruccio, chiamò Pagolo Guinigi, e li disse queste parole.

S'io avessi, figliuolo mio, creduto che la fortuna mi avesse voluta trancare nel mezo del corso il cammino per andare a quella gloria che io mi avevo con tanti miei felici successi promessa, io mi farei affaticato meno, e a te arei lasciato, se minore Stato, anco meno nimici e meno invidia; perchè contento dell' imperio di Lucca e di Pisa, non arei soggiogati i Pistolesi e con tante ingiurie irritati i Fiorentini; ma fattomi l'uno e l'altro di questi duoi popoli amici, arei menata la vita, se non più lunga, al certo più quieta, e a te arei lasciato lo Stato, se minore, senza dubbio più sicuro e più fermo. Ma la fortuna, che vuole essere arbitra di tutte le cose umane, non mi ha dato tanto giudizio ch' io l'abbia prima potuta conoscere, nè tanto tempo ch' io l'abbi a potuta superare. Tu hai inteso, perchè molti tel' hanno detto e io non l'hò mai negato, come io venni in casa di tuo padre ancora giovanetto e privo di tutte quelle speranze che debbono in ogni generoso animo capere, e come io fui da quello nutrito e amato più assai che se io fossi nato del suo sangue; donde che io sotto il governo suo divenni valoroso e atto ad essere capace di quella fortuna che tu medesimo hai veduta e vedi. E perchè venuto a morte ei commesse alla mia fede te e tutte le fortune sue, io ho te con quello amore nutrito e esse con quella fede accresciute che io ero tenuto e sono. E perchè non solamente fusse tuo quello che da tuo padre ti era stato lasciato, ma quello ancora che la fortuna e la virtù mia si guadagnava, non hò mai voluto prendere donna, acciocchè l'amore de' figliuoli non mi avesse ad impedire che in alcuna parte io non mostrassi verso del sangue di tuo padre quella gratitudine che mi pareva essere tenuto di mostrare. Io ti lascio pertanto un grande Stato, di che io sono molto contento. Ma perchè io te lo lascio debole e infermo, io ne sono dolentissimo. E' ti rimane la Città di Lucca la quale non sarà mai contenta di vivere sotto l'Imperio tuo. Rimanti Pisa, dove sono uomini di natura mobili e pieni di fallacia, la quale ancora che sia usata in varj tempi a servire, nondimeno sempre si sdegherà di avere un Signore Lucchese. Pistoia ancora ti resta poco fedele, per essere divisa e contro al sangue nostro dalle fresche ingiurie irritata. Hai per vicini i Fiorentini offesi, e in mille modi

uneasiness, was the cause of his death; because the night following he was assaulted by a very great fever, which going still on increasing, and the distemper being judged mortal by all the physicians, and Castruccio being aware of it, he called Pagolo Guinigi, and said these words to him.

My son, if I had believed that fortune would have cut off in the middle of my course the way that led to that glory which I had promised myself by so many happy successes, I would have toiled less, and to thee I should have left, if a less estate, less enemies likewise and less envy; because, contented with the empire of Lucca and Pisa, I would not have subdued the Pistoiese and irritated the Florentines with so many injuries; but making both those people friends to me, I would have lived a life, if not longer, certainly more quiet; and to thee I would have left the estate, if less, more secured and firm without doubt. But fortune, which will be the arbitress of all human things, has not given me so much judgment that I might know her before *now*, nor so much time that I might be able to overcome her. Thou hast heard, because many have told it thee and I have never denied it, how I went into the house of thy father, *being* yet very young and bereft of all those hopes which ought to be contained in every generous mind; and how I was fed by him, and loved much more than if I had been born of his blood; so that I, under his direction, became valiant, and fit to receive that good luck which thou thyself hast seen and seest: and because coming to death he trusted to my faith *both* thee and all his fortune, I have brought thee up with that love, and increased that with that faith to which I was and am obliged. And because that should not only be thine what had been left thee by thy father, but also that which my valour and fortune should get, I would never take any wife, that the love of *my* children should not hinder me from showing, in some part, that gratitude to thy father's blood that it seemed to me I was bound to show. I therefore leave thee a great estate, of which I am very glad: but because I leave it weak and infirm to thee, I am very sorrowful. There is left to thee the City of Lucca which will never be contented to live under thy dominion. Pisa is left to thee, where there are men by nature changeable and full of tricks; which although they be accustomed in various times to be in subjection, nevertheless will always disdain to have a Lucchese for a master. Pistoja also is left to thee not very faithful, on account of being divided and irritated by fresh injuries against our blood. Thou hast for neighbours the Florentines offended, and in a thou-

sand

modi da noi ingiuriati e non ispentì; a i quali sarà più grato lo avviso della morte mia che non farebbe lo acquisto di Toscana. Nelli Principi di Milano e nello Imperatore non puoi confidare, per essere discosti, pigri, e li loro soccorsi tardi. Non dei pertanto sperare in alcuna cosa, fuora che nella tua industria e nella memoria della virtù mia e nella riputazione che ti arreca la presente vittoria; la quale se tu saprai con prudenza usare ti darà aiuto a fare accordo con i Fiorentini, i quali, sendo sbigottiti per la presente rotta, dovranno a ciò con desiderio condescendere; i quali, dove io cercavo farmi nimici, e pensavo che la inimicizia loro m'avesse a recare potenza e gloria, tu hai con ogni forza a cercare di fargli amici, perchè l'amicizia loro ti arrecherà sicurtà e comodo. E' cosa in questo mondo d'importanza assai conoscere se stesso e saper misurare le forze dello animo e dello Stato suo; e chi si conosce non atto alla guerra si debbe ingegnare con l'arti della pace di regnare. A che è bene, per il consiglio mio, che tu ti volga, e t'ingegni per questa via di goderti le fatiche e pericoli miei; che ti riuscirà facilmente quando stimi esser veri questi miei ricordi. E arai ad aver meco duoi obblighi; l'uno, che io ti hò lasciato questo Regno; l'altro, che io te lo ho insegnato a mantenere.

Dipoi fatti venire quelli cittadini che di Lucca, di Pisa, e di Pistoia militavano seco, e raccomandato a quelli Pagolo Guinigi e fattigli giurare ubbidienza, si morì; lasciando a tutti quelli che li erano stati amici tanto desiderio di lui quanto alcun altro Principe che mai in qualunque altro tempo morisse. Furono le esequie sue celebrate onoratissimamente, e fù sepolto in S. Francesco di Lucca. Ma non furono già la virtù e la fortuna tanto amiche a Pagolo Guinigi quanto a Castruccio; perchè non molto dipoi perdè Pistoia, e appresso Pisa, e con fatica si mantenne il dominio di Lucca il quale perseverò nella sua casa infino a Pagolo suo pronepote.

Fù adunque Castruccio, per quanto si è dimostro, uno uomo non solamente raro ne' tempi suoi, ma in molti di quelli che innanzi erano passati. Fù di persona più che l'ordinario di altezza, e ogni membro era all' altro rispondente; ed era di tanta grazia nello aspetto, e con tanta umanità raccoglieva gli uomini, che non mai li parlò alcuno che si partisse da quello mal contento. I capelli suoi pendevano in rosso, e portavali tonduti sopra li orecchi: e sempre e d'ogni tempo, come che piovesse o nevicasse, andava con il capo scoperto.

Era

THE LIFE OF CASTRUCCIO. 191.

land manners injured by us, and not crushed; to whom the news of my death will be more acceptable than the acquisition of Tuscany. Thou canst not trust to the Princes of Milan or the Emperor, for *their* being distant, lazy, and slow in their succours. Therefore thou must not have hope in any thing, except in thy industry and the memory of my valour, and in the reputation that the present victory brings to thee; which if thou shalt know *how* to use with prudence, will give thee help to make an agreement with the Florentines, who, being frightened by the present rout, must condescend to it with *their* wishes: whom, whereas I sought to make enemies to me, and thought that their enmity would bring me power and glory, thou must with all *thy* might seek to make friends to thee, because their friendship will bring thee security and convenience. It is a thing in this world of much importance to know one's self, and to know to measure the forces of one's own mind and estate; and he who knows himself not fit for war, ought to try to live by arts of peace. To which it is well, in my opinion, that thou turnest thyself, and tryest by this way to enjoy my labours and my dangers; which will succeed easily with thee, if *thou* shalt value as true these my advices. And thou shalt have two obligations to me; one that I have left thee this dominion, the other that I have taught thee to keep it.

Then making come those Citizens of Lucca, Pisa, and Pistoja who served under him, and recommending to them Pagolo Guinigi, and making them swear obedience, he died; leaving to all of them that had heard him remembered, a happy memory of him; and to those who had been his friends, such desire of him as any other Prince that ever died in any other time. His funeral was celebrated very honourably, and *he* was buried in St. Francis of Lucca. But valour and fortune were not so much friends to Pagolo Guinigi as to Castruccio; because not much after he lost Pistoja and then Pisa, and with labour maintained the dominion of Lucca, which lasted in his family till Pagolo his great-grand child

Castruccio was then, as we have shown, a man not only rare in his times, but in many of those that had past before. He was in person of more than common tallness, and every limb corresponded to the other; and he was of such graciousness in his countenance and received men with such humanity, that he never spoke with any that departed dissatisfied with him. His hair inclined to a red colour, and he wore it cut off above the ear; and always, and in every weather, although it rained or snowed, went with *his* head bare

Era grato alli amici, alli nimici terribile, giusto con i suditi, infedele con li esterni, nè mai potette vincere per fraude che cercasse di vincere per forza, perchè diceva che la vittoria, non il modo della vittoria, ti arrecava gloria.

Niuno fù mai più audace ad entrare ne' pericoli nè più cauto ad uscirne; e usava di dire che gli uomini debbono tentare ogni cosa nè di alcuna sbigottirsi, e che Dio è amatore de gli uomini forti, perchè si vede che sempre castiga gli impotenti con i potenti.

Era ancora mirabile nel rispondere e mordere o acutamente o urbanamente; e come non perdonava in questo modo di parlare ad alcuno, così non si adirava quando non era perdonato a lui. Donde si truovano molte cose dette da lui acutamente e molte udite pazientemente; come sono queste.

Avendo egli fatto comperare una starna un ducato, e riprendendolo uno amico, disse Castruccio; Tu non la comperesti per più che uno soldo. E dicendogli lo amico che diceva il vero, rispose quello; uno ducato mi vale molto meno.

Avendo intorno un adulatore, e per dispregio avendoli sputato addosso, disse lo adulatore; I pescatori per prendere un piccol pesce si lasciano tutti bagnare dal mare; io mi lascerò bene bagnare da uno sputo per pigliare una balena. Il che Castruccio non solo udì pazientemente, ma lo premiò.

Dicendoli alcuno male, che viveva troppo splendidamente, disse Castruccio; Se questo fusse vizio, non si farebbe splendididi conviti alle feste de' nostri Santi.

Passando per una strada, e vedendo un Giovanetto che usciva di casa d'una meretrice tutto arrossito per essere stato veduto da lui, gli disse; Non ti vergognare quando tu n'esci, ma quando tu v'entri.

Dando uno amico a sciogliere uno nodo accuratamente annodato, disse; O sciocco, credi tu che io voglia sciorre una cosa che legata mi dia tanta briga?

Dicendo Castruccio ad uno il quale faceva professione di Filosofo; Voi siete fatti come i cani che vanno sempre dattorno a chi può meglio dar loro mangiare; gli rispose quello; anzi siamo come i medici che andiamo a casa di coloro che di noi hanno maggior bisogno.

Andando da Pisa a Livorno per acqua, e sopravvenendo uno temporale pericoloso, per il che turbandosi forte Castruccio fù ripreso da uno di quelli che erano seco di pusillanimità, dicendo se non avere paura di alcuna cosa; al quale disse Castruccio:

He was thankful to *his* friends, terrible to *his* enemies, just to *his* subjects, unfaithful to foreigners ; and he had failed to conquer by fraud before he tried to conquer by force, because he said that the victory, and not the manner of *getting* a victory, brought thee the honour.

None was ever more bold at the entering into dangers, nor more artful in getting out of them ; and he was wont to say, that men ought to attempt every thing nor be frightened at any, and that God was a lover of intrepid men, because it is seen that he chastises the impotent by the potent.

He was also wonderful in answering and biting either sharply or gently ; and as he did not forbear to talk to every body in this manner, so he did not grow angry when others did not spare him. Hence are found many things said by him acutely, and many heard patiently ; as are these.

He having made a Partridge be bought *for* a ducat, and a friend reprehending him, Castruccio said : Thou wouldst not buy it for more than one penny ; and *his* friend telling him that he said truth, he answered ; A ducat is of much less value to me.

Having a flatterer about *him*, and out of contempt having spit upon him, the flatterer said : The fishermen to take a small fish let themselves to be wetted all over by the sea ; I can well let myself be wetted by a spit for to take a whale. Which Castruccio not only heard patiently ; but rewarded him.

Some body telling him bluntly, that he lived too splendidly ; Castruccio said : If this was a vice, splendid banquets would not be made on the festivals of our Saints.

Passing along a street, and seeing a youth who came out of the house of a strumpet all blushing for having been seen by him, *he* said to him : Do not be ashamed when thou comest out, but when thou goest in.

A friend giving *him* a knot much knotted to unty, *he* said ; Dunce ! Dost thou think that I will unty a thing, which tied up can give me so much trouble ?

Castruccio saying to a man who made profession of *being* a Philosopher, You are made like the dogs that always go about him who can give them better to eat ; that *man* answered him : Nay, we are like the Physicians who go to the house of those who have most need of us.

Going from Pisa to Leghorn by water and a dangerous storm coming on, for which Castruccio being disturbed much, he was reproached by one of those who were with him with pusillanimity, saying that he had no fear of any thing ; to
O whom

struccio, che non se ne maravigliava, perchè ciascuno stima l'anima sua quel che la vale.

Domandato da uno come egli avesse a fare a farsi stimare, gli disse; Fa quando tu vai ad un convito, che non segga un legno sopra un altro legno.

Gloriandosi uno di avere letto molte cose, disse Castruccio; E' sarebbe meglio gloriarsi di averne tenute a mente assai.

Gloriandosi alcuno che bevendo assai non s'inebriava, disse; E' fa cotesto medesimo uno bue.

Aveva Castruccio una giovane con la quale conversava dimesticamente, di che sendo da un amico biasimato, dicendo massime che gli era male che si fosse lasciato pigliare da una donna; Tu erri, disse Castruccio, io ho preso lei, non ella me.

Biasimandolo ancora uno che egli usava cibi troppo delicati, disse; Tu non spenderesti in essi quanto spendo io. E dicendoli quello che diceva il vero, gli soggiunse; Adunque tu sei più avaro che io non sono ghiotto.

Sendo iuvitato a cena da Taddeo Bernardi Lucchese, uomo ricchissimo e splendidissimo, e arrivato in casa, mostrandoli Taddeo una camera parata tutta di drappi, e che aveva il pavimento composto di pietre fine, le quali di diversi colori diversamente tessute, fiori, e frondi, e simili verdure rappresentavano, ragunatosi Castruccio assai umore in bocca, lo sputò tutto in su'l volto a Taddeo. Di che turbandosi quello, disse Castruccio; Io non sapeva dove mi sputare che io ti offendeessi meno.

Domandato come morì Cesare, disse; Dio volesse che io morissi come lui.

Essendo una notte in casa di uno de' suoi gentiluomini, dove erano convitate assai donne a festeggiare, e ballando e sollazzando quello più che alle qualità sue non conveniva, e di ciò sendo ripreso da uno amico, disse; Chi è tenuto savio di dì, non sarà mai tenuto pazzo di notte.

Venendo uno a domandarli una grazia, e facendo Castruccio vista di non udire, colui se gli gittò ginocchioni in terra. Di che riprendendolo Castruccio, disse quello; Tu ne sei cagione; che hai gli orecchi ne' piedi. Donde che conseguì doppia più grazia che non domandava.

Usava di dire, che la via dell andare allo inferno era facile, poichè si andava allo ingiù e a chiusi occhi.

* *S' inebriava*, the third person of the preterimperfect tense of the indicative mood of the verb *inebriare*, to get one's self drunk. *Ubbriarsi* is more used in prose; *inebriarsi* in poetry.

whom Castruccio said, that he did not wonder, because every one values his own life at what it is worth.

Asked by one how he ought to do to make himself esteemed, he said to him : Do so when you go to a banquet, that a block be not sitting upon another block.

One boasting of having read many things, Castruccio said, It would be better to boast of having kept much in mind.

Somebody boasting that drinking much he did not get drunk, *he* said : An ox does this same thing.

Castruccio had a young woman with whom he conversed familiarly, for which being blamed by a friend, particularly saying, that it was ill he had suffered himself to be taken by a woman : Thou erreſt, ſaid Caſtruccio ; I have taken her, and not ſhe me.

Another blaming him likewise, that he used to eat too delicate food, he said : Thou wouldſt not ſpend in it as much as I ſpend ; and that *man* ſaying that he ſaid true, he ſaid, *Then thou art more ſtingy than I am glutton.*

Being invited at ſupper by Taddeo Bernardi of Lucca, a man very rich and ſplendid, and being arrived at his houſe, Taddeo ſhowing him a chamber all hanged with tapeſtry, and that had the floor compoſed of fine ſtones, which, intermingled with different colours, repreſented flowers and leaves and ſuch greens ; Caſtruccio drawing much water into his mouth, ſpit it all on the face of Taddeo : at which the man being fretted, Caſtruccio ſaid : I knew not where to ſpit that I could offend thee leſs.

Being asked how Cæſar died, *he* ſaid : Would it pleaſe God that I ſhould die like him.

Being one night in the houſe of one of his gentlemen, where there had been invited many ladies to feaſt ; and *he* dancing and making merry more than it was ſuitable to his quality, and of this being reprehended by a friend, *he* ſaid : Who is thought a wiſe *man* by day, never will be thought a fool by night.

One coming to aſk him a favour, and Caſtruccio making as if he did not hear, the man threw himſelf on his knees upon the ground. For which Caſtruccio reprehending him, the man ſaid : Thou art the cauſe of it, becauſe thou haſt *thy* ears in *thy* feet. So that he obtained twice more favour than he aſked.

He uſed to ſay, that the way to go to hell was eaſy, becauſe one went downwards, and with one's eyes ſhut.

Domandandogli una grazia uno con affai parole e superflue, gli disse Castruccio; Quando tu vuoi più cosa alcuna da me, manda un altro.

Avendolo uno uomo simile con una lunga orazione infastidito, e dicendogli nel fine; Io vi hò forse troppo parlando stracco; Non hai, disse, perchè io non ho udito cosa che tu abbi detto.

Ad uno invidioso che rideva, disse; Ridi tu perchè tu hai bene, o perchè un altro ha male?

Sendo ancora sotto lo imperio di Messer Francesco Guinigi, e dicendoli uno suo eguale; Che vuoi tu che io ti dia, e lasciamiti dare una ceffata? rispose Castruccio; uno elmetto.

Avendo fatto morire un cittadino di Lucca il quale era stato cagione della sua grandezza, ed essendogli detto che egli aveva fatto male ad ammazzare uno de' suoi amici vecchi, rispose che s' ingannavano, perchè aveva morto un nimico nuovo.

Domandandolo uno, quando egli era per morire, come e' voleva esser seppellito, rispose; con la faccia volta ingiù, perchè io sò che come io sono morto andrà sottosopra questo paese.

Domandato se per salvare l'anima ei pensò mai di farsi frate, rispose che no; perchè e' gli pareva strano che fra Lazerone avesse a ire in paradiso, e Uguccione della Fagiola nell' inferno.

Domandato, quando era bene mangiare a volere stare sano, rispose; se uno è ricco, quando egli ha fame; se uno è povero, quando e' può.

Vedendo un suo gentiluomo che si faceva da un suo famiglia allacciare, disse; Io prego Dio che tu ti faccia anche imboccare.

Vedendo che vno aveva scritto sopra la casa sua in lettere latine, che Dio la guardasse da' cattivi, disse; E' bisogna che e' non v' entri egli.

Passando per una via dove era una casa piccola che aveva una porta grande, disse; Quella casa si fuggirà per quella porta.

Disputando con uno Ambasciadore del Re di Napoli per conto di robe di confiscati, e alterandosi alquanto, dicendo lo Ambasciadore; Dunque tu non hai paura del Re? Castruccio disse, E' egli buono o cattivo questo vostro Re? E rispondendo quello, ch' egli era buono, replicò Castruccio: Perchè vuoi tu adunque che io abbia paura de' gli uomini buoni?

Potreb-

One asking him a favour with many and superfluous words, Castruccio said to him. Whenever thou wantest any other thing from me, send another.

Another such man having tired him with a long oration, and telling him at the end : perhaps I have tired you with too much speaking : Thou hast not, said he ; because I have not heard any thing of what thou hast said.

To an envious man who laughed, *he* said : Dost thou laugh because thou hast good, or because another has bad ?

Being yet under the command of Messer Francesco Guinigi, and one equal telling him, what wilt thou have me give thee, and leave me to give thee a slap ? Castruccio answered a helmet.

Having put to death a Citizen of Lucca, who had been the cause of his greatness, and having been told, that he had done ill to kill one of his old friends, he answered, that *they* deceived themselves, for he had killed a new enemy.

A man asking him when he was near dying, how he would be buried, he said, With the face turned down ; because I know when I am dead, this country will be turned upside down.

Being asked, if to save his soul he ever thought of making himself a friar, answered, No ; because it seemed strange to him, that friar Lazerone should go to heaven, and Ugucione della Fagiuola to hell.

Asked when one ought to eat to preserve one's health, *he* answered : If one is rich, when he has hunger ; if one is poor, when he can.

Seeing one of his Gentlemen who made himself be buttoned by a servant, he said ; I pray to heaven that you may also make yourself be fed.

Seeing that one had written over his house in Latin letters, God would preserve it from bad people, he said : he must not enter into it himself.

Passing along a street where there was a little house that had a large gate, *he* said : That house will fly through that gate.

Disputing with an Ambassador of the King of Naples on account of goods *belonging to the* outlawed, and showing himself little in a passion, and the Ambassador saying to him, Then hast thou no fear of the King ? Castruccio said, Is this your King, good or bad ? and the other answering that he was good, Castruccio replied : Why wilt then thou, that I should have fear of good men ?

Potrebbonfi raccontare delle altre cose assai dette da lui, nelle quali tutte si vedrebbe ingegno e gravità ; ma voglio che queste bastino in testimonio delle grandi qualità sue. Visse XLIV anni, e fù in ogni fortuna Principe. E come della sua buona fortuna nè appariscono assai memorie, così volle che ancora della cattiva apparissero ; perchè le manette, con le quali stette incatenato in prigione, si veggono ancora oggi fitte nella torre dellè sua abitazione, dove da lui furono messe, acciocchè facessero sempre fede della sua avversità. E perchè vivendo ei non fù inferiore nè a Filippo di Macedonia padre di Alessandro, nè a Scipione di Roma, morì nella età dell' uno e dell' altro ; e senza dubbio arebbe superato l'uno l'altro, se cambio di Lucca egli avesse avuto per sua patria Macedonia o Roma.

II

Such was the life of Castruccio Castracani, who Machiavel seems to recommend as an imitable character, not only in open defiance of the laws of God, but, in my opinion, with contemptible ignorance of the state of man. To examine the life of Castruccio by the laws of God is unnecessary, every action, which his historian has recorded, being such as religion evidently condemns. Let us for a moment consider man as the being of an hour, not accountable in any future state, and without any rule of conduct but care for the happiness of his present life. Even after this supposition, we shall find the conduct of Castruccio, foolish and detestable. He that commits ill, teaches others to commit it, and must suffer by the consequences of his own example. Let any man imagine to himself the state of a place where every one should act upon the maxims of Castruccio, and pursue his own present advantage without regard to right and wrong. What a Prince did to gain a city, a private man will be equally tempted to do that he may gain a house, and a man of lower

THE LIFE OF CASTRUCCIO. 199

Many more other things said by him could be related, in which one might see wit and wisdom; but I will have these suffice as a testimony of his great qualities. He lived 44 years, and behaved like a Prince in every situation. And as there appear many memorials of his good fortune, so he would that *there* should also appear *some* of his bad; because manacles, with which he was chained in prison, are to this day seen fixed in the tower of his abode, where they were put by him, that *they* might bear witness of his adversity; and because, living he was neither inferior to Philip of Macedon, Father of Alexander, nor to Scipio of Rome; he died in the age of one and the other; and without doubt he would have excelled one and the other, if instead of Lucca, he had had Macedon or Rome for his country.

lower condition that he may gain a piece of money; and what life could be safe when every man should think himself at liberty to supply his want whatever it might be, by rapine and murder; or what hour could be passed in sleep or in quiet, where the sword of invasion was continually impending. If the means by which Castruccio prosecuted his purposes be considered, as little reason will they give us to admire his abilities as his virtue, for who is not able as well as Castruccio or Machiavel to promise life and inflict death, to pretend friendship to opposite parties and destroy them by the opportunity which their confidence affords? To be false and to be cruel is surely easy, and if the politician can teach no other way to greatness, his art is of very little value.

It may be observed that of the apophthegms produced as proofs of this hero's superior understanding, there is scarcely one which was not uttered and recorded long before this historian's time or his own.

Giovan Giorgio Trissino alla illustre Signora Madonna
Margherita Pia da Sanseverino.

BEN fo io, illustre mia Madonna Margherita, che a tutti comunemente sogliono essere più grate le laudi che gli ammaestramenti, e che colui meritamente è sprezzato il quale vuole insegnare ad altri senza esser di tal cosa pria richiesto.

^a Nientedimeno avendovi io già gran tempo conosciuta essere dal volgo assai lontana, penso che eziandio siate una di quelle rare che hanno più cura di ciò che loro è utile e glorioso che di quello che semplicemente, le diletta, e che non fanno come la maggior parte delle genti, le quali eleggono per nutrirsi i cibi al gusto soavi, e non quelli che sono al corpo salubri.

Oltre di questo avendo compreso, d' allora in quà che nell' amicizia vostra pervenni, che le mie parole appo voi hanno sempre avuto qualche peso, ho giudicato dover essere e al vostro candidissimo animo grato, e alla mia vera e semplice ^b benevolenzia convenevole lo scrivervi quel modo e quella via che io penso dover essere migliore alla vostra fantissima vita.

E quantunque mi persuada che molte di quelle cose le quali ora vi scrivo, e per avventura tutte, siano state prima per voi non solamente considerate, ma ancora esercitate, nientedimeno io avviso che a voi abbia ad essere dilettevole vedere che ancor altri siano con le opinioni vostre conformi; il che sarà come uno stabilire quelle cose che ora per voi si fanno; nell' altre poi, solamente pensate, vi potrà essere fedele compagno, e quasi stimolo ad eseguirle.

^c Non voglio però che (^d conciossicosachè io non vi scriva altri precetti che quelli che a Donna libera si richiedono, la quale non sia nè a Marito nè a Padre, nè ad altri soggetta) che voi crediate che io vi consigli più a perpetua viduità che a secondo matrimonio; delle quali due cose quale sia la migliore, non è nostro proponimento al presente di ragionare; ma poi che la fortuna v' ha posto in quest' amara libertà, a

^a *Nientedimeno, nevertheless. Others write nientedimanco, nulladimeno, or nulladimanco.*

^b *Benevolenzia.* All the substantives that in Latin end in *entia*, as *patientia*, *conscientia*, *prudentia*, &c. end in Italian either in *enzia*, or in *enza*, *benevolenzia*, *pazienza*, *coscienza*, *prudenzia*, &c. or *benevolenza*, *pazienza*, *coscienza*, *prudenza*.

^c This period is too much embarrassed. It would be better if it was for instance thus. *Quantunque però io non vi scriva altri pre-*
me

John George Trissino to the illustrious Lady Madam Margherita Pia of Sanseverino.

WELL do I know, my illustrious Lady Margherita, that praises commonly use to be more pleasing to all than instructions ; and that he is deservedly despised who will teach others without being first solicited to such a thing.

Nevertheless I having already *for* a long while known you to be very distant from the vulgar, I think that *you* are also one of those rare *women* who have more desire of that which is advantageous and glorious to them than of that which simply delights them, and who do not do as the greater part of *those* people who, to feed themselves, choose the victuals more pleasing to the taste, and not those which are more wholesome to the body.

Besides this, I having perceived from that hour, in which I fell into your friendship, that my words with you have always had some weight ; have thought that it would be both acceptable to your most candid mind, and suitable to my true and simple benevolence, to write to you *about* that manner and that way which I think must be better to your most holy life.

And although I persuade myself, that many of those things which now I write to you, and peradventure all, have before now been not only considered by you, but also practised : nevertheless, I imagine, that it will be delightful to you to see that others also *are* conformable with your own opinions ; which will be as an establishing those things that are now done by you. Then in the others only thought *by you*, it may be as a faithful companion, and, as it were, a spur to put them in execution.

Yet I would not, that (although I did not write to you other precepts, but those which are required in a free Woman, who is neither subject to a Father nor to a Husband, nor to any *body else*) that you should believe that I advise you to a perpetual widowhood, rather than to a second marriage ; of which two things which is the best, it is not our design at present to talk ; but since fortune has put you in this sorrowful

cetti che convenevoli a Donna libera e nè a Padre nè a Marito nè ad altri soggetta, non voglio che voi crediate ch' io, &c.

^a *Conciossiacosachè*, a long word much used by our ancient prose writers, contracted now to *conciossachè* ; it signifies *although*.

free-

me non pare ragionevole cosa trattare di altro modo di vivere, che di quello in cui la presente vostra vita si trovà; massimamente ch' io mi persuado, che quasi tutto quello che a Donna libera si conviene, a maritata non ^f si disdica. Là onde questo che io vi scrivo, in vita libera è utile e in soggetta, quando quella eleggere vi parebbe, non inutile vi sarebbe.

Ma per dare oramai principio a quello ch' io mi sono disposto di scrivere, dico che primamente devete considerare voi essere nata uomo di anima e di corpo composta; e l'una di queste parti, cioè il corpo, essere transitorio e mortale, e con le fiere e con le bestie comune: L'altra, che è l'anima, essere sempiterna, divina, e a Dio stesso simile; e che essere non può cosa più bella che dilettrarvi solamente di quella parte immortale, che in voi si ritrova, e guidarla a sua affinitate; affinitate, dico, essere tra le cose immortali e le divine.

Non però per questo mi piace, che debbiat solamente pensare delle composizioni del Mondo, de i difetti della Luna, o del corso de i Pianeti; nè ancora volere troppo sottilmente investigare la causa del crescere e del decrescere dell' acqua del mare; che generi i venti; come si facciano i folgori; che muova i terremoti, o altre simili cose, le quali s' appartengono a i più sottili Filosofi. Ma lodo bene che vogliate ponere ogni vostro pensiero in svegliare la prudenzia, abbracciare la temperanzia, onorare la giustizia, eccitare la tolleranzia; le quali quattro cose sono beni divini dell' anima, e in esse consiste la virtù, la quale è sola stabile e legittima possessione dell' uomo, e solo con lui vive, con lui s' invecchia, e con lui va dappoi che da questa vita si parte, e a più beato vivere lo conduce.

Questa è più utile della ricchezza, più onorevole della nobiltà, più ^d vaga e più durevole della bellezza: Questa quello che ad altri pare impossibile, a noi fa possibile; e quello di che il vulgo si maraviglia, a noi fa parer vile; e ciò che a lui è spaventevole, ci fa confidentemente tollerare.

Questa adunque ^e devemo sopra ogn' altra cosa amare, investigare, abbracciare; e stimare gli altri beni umani e del corpo, come è bellezza, sanità, forza, e ricchezza, non essere beni se non in quanto siano adornati e racconci da quelli dell' anima, perciocchè veggiamo che essi il più delle volte nucono, e fanno ruinare coloro che li possiedono.

^f *Disdire* ad alcuno, is to misbecome any one; as *questa veste vi dice bene*, this dress becomes you; *questa veste vi dice male* or *vi disdice*, this dress becomes you not.

^e *Devemo*, for *dobbiamo* the first person plural of the present tense of the indicative mood of the verb *dovere*. *Devemo* is more ethimological because the Latin word is *debemus*. But *dobbiamo* is more tufcan.

freedom, it does not seem to me a reasonable thing to treat of *any* other way of living but of that in which your present life is found ; especially, because I persuade myself, that almost all that which belongs to a free woman, is not unbecoming to a married one ; so that this which I write to you, would be advantageous to you in a free life, and not useless in a subjected one, if it should please you to chuse that.

But to give now a beginning to that which I have disposed in myself to write to you, I say, that first *you* ought to consider you to be a human being composed of soul and body ; and one of these parts, that is, the body, to be transitory and mortal, and common with the wild beasts and cattle : the other, which is the soul, to be everlasting, divine, and resembling God himself ; and that there can be nothing more becoming than to take delight only in that immortal part which exists in you, and conduct it to its affinity. Affinity, I say, there is between immortal and divine things.

But not for this does it please me ; that you should only think about the frame of the world, the eclipses in the moon, or the course of the planets ; nor desire to investigate too subtly the cause of the increase and of the decrease of the water of the sea ; what generates the winds ; how the thunderbolts are made ; what moves the earthquakes, or other such things, which belong to the most subtle philosophers. But I commend that *you* put all your thoughts in awaking prudence, embracing temperance, honouring justice, exciting patience ; which four things are divine goods of the soul, and in them consists virtue, which is alone the stable and legitimate property of man, and alone lives with him, grows old with him, and with him goes when one departs from this life, and carries him to a more blessed one.

This is more advantageous than riches, more honourable than nobility, more amiable and taking than beauty. This makes possible to us what seems impossible to others ; and makes appear mean to us that which the vulgar wonders at ; this and that which to them is frightful, makes us bear with patience.

This then we must love above any other thing, investigate, embrace, and think the other human goods, as beauty, health, strength and riches, to be no goods, but as far as *they* are adorned and seasoned by those of the soul ; because we see that they most often hurt, and make those fall who are possessed of them.

Per questo penso, che Gorgia Leontino volesse che non la bellezza ma la gloria della donna fosse conosciuta da molti, perciocchè considerava la bellezza essere dono della natura, sottoposto alle infermità, al tempo, e a mille altri casi, e niente valere s' ella non è da buoni costumi e da virtuose operazioni adorna, dalle quali solamente nasce la vera gloria. E nessuno si presume di mai poter avere ottima fama senza fare le opere buone.

Oh quante non molto accorte persone in questa cosa rimangono ingannate, le quali mentre che cercano di avere gloria di cosa, che in loro non sia, incorrono in grandissimo biasimo; il che non avverrebbe loro, se ^h pensassero che tutto quello che fanno dovesse essere ad ognuno manifesto, ma, credendo le finte loro virtù dover essere palesi e i vizi celati, a loro interviene come ad alcune Donne, le quali essendo piccole e volendo essere tenute grandi, portano pianelle disconvenevole altezza, per le quali si credono essere reputate da ognuno così grandi come pajono; ma considerata da coloro che le vedono la non eguale proporzione delle membra loro, ovvero se cadono, o per altro accidente ne rimangono senza, non solamente si scopre la loro pargolezza, ma fanno ancora di se ridere le genti.

E però a me pare che qualunque persona ha in se cupidità di gloria, debbia fare le opere degne di quella, dietro le quali ella verrà, quantunque uno non la volesse o non si curasse d'averla.

Simile opinione a questa mia credo che avesse Diogene Cinioco, al quale essendo una volta richiesto che cosa dovesse fare l'uomo ad essere molto glorioso rispose, fuggire la gloria; quasi che volesse dire facendosi le opere gloriose e fuggendo la gloria, non potrà essere che ella non s'abbia (ancora ⁱ che la si fugga) grandissima.

Tra le operazioni adunque, per le quali la Donna può acquistare vera gloria e immortalissima fama, reputo la Pudicizia essere la principale, per la quale Penelope, Lucrezia, e Alceste furono e sono le più gloriose che nacquero mai. Questa sola da se tanto vale, che ritrovandosi in alcuna donna, a molte cose che ella non abbia supplisce, e mancando, guasta e copre tutte l'altre cose degne che si ritrovano in lei; che chi si lascia del suo onor privare (come dice il Petrarca) nè Donna è più, nè niuna.

^h *Pensassero*. The third person plural of the preter tense of the subjunctive mood of the verb *pensare*, to think. I have already observed that this person in almost all the verbs is pronounced and written very differently by many people and writers. It would be as well if it was written *pensassero* or *pensassino* or *pensass* no.

For this I think that Gorgia Leontinus pretended, that not the beauty, but the good name of a woman ought to be known by many, because he considered beauty to be a gift of nature, subjected to sickness, to time, and to a thousand other accidents, and be of no value if it is not adorned by good morals and virtuous deeds, from which only true glory arises. And let none presume of ever being able to obtain a good name without doing good deeds.

O! how many not well advised persons are deceived *as* to this thing, who while *they* seek to obtain the honour of a thing which is not in them, run into the greatest blame; which would not befall to them, if they thought that whatever they do must be known to every body; but *they* thinking that their feigned virtues will be public, and their vices concealed, it happens to them as to some women, who being little, and willing to be held tall, wear slippers of unbecoming height, by which they think to be by every one reputed so tall as they appear. But the unequal proportion of their limbs considered by those that behold them, or if *they* fall, or by *some* other accident remain without *them*, not only their littleness is discovered, but they make also people laugh at them.

Therefore it seems to me, that whatsoever person has in himself desire of good repute, ought to do actions worthy of it, after which *good repute* will follow, though one would not, or cared not to have it.

I believe that Diogenes *the* Cynick had an opinion like to this of mine, who being once asked what a man ought to do to be much glorious, answered, *he* ought to fly from glory; almost as if *he* would say, that glorious deeds being done and glory shunned, it cannot be but *she* will be obtained very great, though one flies from her.

Amongst the deeds therefore, by which the woman may acquire true glory and most immortal renown, I think chastity to be the chief one, by which Penelope, Lucretia and Alceste were and are the most glorious that were ever born. This alone by itself is worth so much, that, existing in any woman, it will supply many things that she has not; and, wanting, spoils and conceals all other worthy qualities that are found in her: because she that suffers herself *to be* deprived of her honour (as Petrarch says) is no more either woman, or any thing.

¹ *La si fugga*, a contraction for *ella si fugga*, it be avoided or shunned.

Ma di questa non dirò molto, sì perchè tanto non ne potrei dire ch' ella non fosse maggiore, come che non è mestier lodarla a voi, ⁱ appo cui ella è in grandissimo pregio, e della quale ne siete più che alcun' altra del mondo vestita. Ben vi dico che per esser cosa tanto laudabile e così necessaria in ottima femmina, che si dee non solamente aver cura d' averla, ma ancora bisogna guardarla di far cosa per la quale si possa altrimenti giudicare; che spesse volte si è veduto un minimo atto, un parlare libero e audace ^k farè suspizione di meno che onesta vita.

Gneo Pompejo, che fu virilissimo Uomo, fu calunniato come effeminata persona per grattarsi il capo con un dito solo. E Postumia, per ridere e parlare audacemente con gli Uomini, fù accusata d' impudicità; la quale poi ritrovata senza colpa e assolta da Spurio Minuzio, fu ammonita da Lui che non dovesse usare parole meno oneste della sua vita.

Vero è che in questo bisogna usare prudenzia molta, ed aver cura che mentre cerchiamo le cose buone non ci lasciamo ingannare dalla ^l simiglianza di quelle, e incorrere nelle cattive; che molte Donne per serbare la loro onestà, e dimostrare che così facciano ad ognuno, non voglion pur guardare altrui, non che parlare con uomo che meno che strettissimo parente lor sia, e molte altre simili cose fanno per le quali divengono melenze, nè fanno poi ragionare d' altro se non quante fusa di filo vadano in una matassa, o quanti caldai d' acqua e quante staja di cenere vogliono ad un bucato, o simili cose, le quali a mio parere s' appartengono più a fante e a povera femminuccia, che a Donna a cui sia il governo di alcuna famiglia commesso.

Altre poi per mostrare se essere molto divòte e date allo spirito, vanno col capo torto e con le labbra chiuse; e stanno a tutti gli uffici delle chiese, e sempre per casa dicono paternostri, e altre simili cose fanno, per le quali incorrono nel vizio della ipocrisia, e però, come ho detto, bisogna avere somma prudenzia, e considerare che gli è ottima cosa lo avere in ogni sua operazione misura.

Per volere adunque fare questo che avemo detto, parmi che prima debbiat cercare di conoscere ben la vita e i costumi di qualunque Donna della vostra Città, e ^m le triste e impudiche

ⁱ Appo contracted for *apresso*, in Latin *apud*.

^k Fare suspizione literally to suspicion, that is, *destar sospetto dar sospetto, awake suspicion, give suspicion.*

^l Simiglianza, *likeness, resemblance, similarity.* Others write *so miglianza*.

But of this *virtue* I will not say much, as well because I could not say so much, but she would still be greater, as because *there* is no need of praising her to you, with whom she is of the greatest worth, and with which you are clad more than any other person in the world. Yet I say to you, that it being *a* thing so laudable, and so necessary in an excellent woman, that one ought not only have *a* care to have it, but also must guard against doing *any* thing by which it may be possibly thought otherwise; because it was often seen that the least act *or* free and bold speaking raises a suspicion of less than honest life.

Gneus Pompey, who was *a* most manly man, was calumniated as *an* effeminate person for scratching *his* head with one finger; and Postumia for laughing and boldly speaking with men, was accused of unchastity; who being afterwards found guiltless, and acquitted by Spurius Minutius, was admonished by him, that she ought not to use words less honest than her life.

True it is, that in this one ought to use much prudence, and have care that while we seek good things we may not be deceived by the appearance of such, and run into bad; because many Women to preserve their honesty, and show that they do so to every body, will not even look at any man who is not *a* very near relation to them, but they will not even look at *indifferent* people; and many other such thing *they* do by which they become stupid, nor can *they* afterwards talk of other things, but of how many spindles of thread go to a skein, and how many cauldrons of water and how many pecks of ashes *there* needs to a wash, or *other* like things, which in my opinion belong more to a Maid and to a poor low Woman, than to a Lady to whom the government of any family is trusted.

Others then to show themselves to be very devout and given to spiritual things, go *about* with the head wrung and with lips close, and stay *to hear* all the offices of the churches; and at home *they* always say paternosters, and do other such things, by which they run into the vice of hypocrisy; therefore, as I have said, one must have the greatest prudence, and consider that it is an excellent thing to have measure in every action.

To be willing then to do this that we have said, it seems to me, that you first ought to seek much to know the life and morals of every Lady of your Town, and to salute
kindly

benignamente salutare, e con le buone e oneste liberamente praticare, acciocchè da quelle non siate odiata, e da' queste siate sommamente amata, e insieme fuggiate quello di Euripide, il quale dice: " Qualunque pratica co' i tristi ed ha " piacere della loro conversazione, io mai non dimandai che " e' si fosse, sapendo lui essere tale quali sono quelli con cui " egli si diletta di conversare." Nè lodo che la vostra elezione si estenda solamente alle Donne con le quali devete praticare, ma vorrei che ancora aveste cura di conoscere la qualità degli uomini che con voi vengono a ragionare, e con i cattivi e audaci essere riservata, con i buoni e verecondi più libera; perciocchè usando domestichezza con un buono egli cerca sempre più di onorarvi siccome il cattivo di vituperarvi; benchè piuttosto vorrei (se fosse possibile) che voi fuggiste la conversazione di tutti iⁿ tristi e viziosi, ed accettassi solamente quella de' i buoni e virtuosi, che da questi non potete se non imparare e farvi migliore; da quelli se non disimparare e farvi peggiore.

Due grandi cupidità dipoi sono quelle che prendono l' animo quasi di ciascuno mortale: L'una è il desiderio di maggioranza o signoria, l' altro è quello di roba, dalle quali se noi sapessimo liberarci e restare contenti di essere quello che o semo, e niente più cercare, da molti mali, fatiche, e ambizioni faremmo liberi che non semo; e molte cose non faremmo men^p che ben fatte, come spesse volte per l' una e per l' altra di queste facciamo, nè cercheremmo con tanta ansietà l' amicizia de' Signori per farci grandi anzi faremmo come si legge aver fatto Diogene, al quale essendo in Atene fu scritto che Alessandro Magno avea desiderio di vederlo; a cui egli rispose, che quanto è da Arene in Macedonia tanto è da Macedonia in Atene; la qual magnanima risposta ebbe tanta forza appresso quello eccellentissimo Re, che partì di Macedonia, e andò in Atene a vederlo.

O se così sapessimo fare, quanto il vivere nostro farebbe più quieto e quasi, felice! Ma noi,

Poveri di sapere e di consiglio
Egri del tutto e miseri mortali,

^m *E le triste e le impudiche benignamente salutare.* This precept, which would be ridiculous in a great City, was perhaps necessary in the small town of Vicenza where the author lived.

ⁿ *Tristo* in Italian sometimes mean *bad* or *wicked*, sometimes *sad* or *sorrowful*.

kindly the bad and unchaste, and converse freely with the good and honest, that by the former you may not be hated, and by the latter you may be very much beloved; and *that* you may shun at the same time that of Euripides, who says, "Whoever converses with the wicked and has pleasure in their conversation, I never asked what he was, knowing him to be such as those are with whom he delights to converse." Nor do I approve that your choice be only extended to the Ladies with whom you must converse, but I would that you had care also of knowing the qualities of the men that come to converse with you, and to be reserved with the wicked and impudent, and more free with the good and modest; because using familiarity with a good *man*, he always seeks to honour you ever more, as the bad *one* to disgrace you; though I would rather (if it was possible) that you fled *the* conversation of all wicked and vicious, and accepted only that of the good and virtuous, because from these *you* can but learn and make yourself better; from those but unlearn and make yourself worse.

There are likewise two great desires, which seize the mind of almost every mortal. One is the desire of superiority and power, the other is that of riches; from which, if we knew how to deliver ourselves and remain contented to be that which *we* are, and seek nothing more; we should be more freed from many evils, labours and ambitions, than we are; and we should not do many things which are ill done, as we oftentimes do for one or the other of these; nor should we seek with so much anxiety the friendship of the great, to appear ourselves great; nay, *we* should do as it is read of Diogenes, to whom *it* being written at Athens, that Alexander the Great had a desire to see him; to this he answered, that as much as *there* is from Athens to Macedon, so much *there* is from Macedon to Athens; which magnanimous answer had so much force with that most excellent King, that *he* departed from Macedon, and went to Athens to see him.

If we knew to do thus, how much more would our life be quiet and almost happy! But

We miserable mortals infirm in every part,
Indigent in knowledge and in prudence

* *Semo, we are*, rather a Vinitian than a Tuscan word. The Tuscan word is *Siamo*.

† *Men che ben fatte* literally *no less than well done*.

vedendo che la roba e la signoria adempie molte nostre voluttà, tanto siamo vaghi d'averle, che tutti gli altri piaceri, per aver queste, perdiamo, e spesso volte il corpo e l'anima dietro vi lasciamo, non pensando quanto si disconvenga che noi cerchiamo d'aver signoria in altrui, e noi stessi poi lasciar signoreggiare alli nostri appetiti.

Questa poca digressione ho fatto, Signora, per farvi solamente intendere, che come ch'io giudico a nessuno star bene il cercare favori di Signori per esaltarli, così stimo che a Donna specialmenie mal si convenga; e lasciamo stare che sia grandissima difficoltà a poter far questo senza macula della propria castità, certamente è quasi impossibile che qualche bialimo nato dal ¹ suspicare del volgo non gliene segua. E però mi pare che ciascuna Donna dovrebbe contentarsi di essere quella che è, e non cercare maggior favore di quello che le rende la sua ottima vita.

Ma per tornare omai là d'onde mi sono partito, cioè al conversare con altrui, dico, che in esso giudico esser buono guardarli dal riso disconvenevole, e dal parlare troppo audace, che l'uno è segno di mente leggiera, l'altro di animo furibondo.

Dipoi dovete pensare che tutte le cose che sono brutte a fare sono parimenti non belle a dire. Non si dee ancora essere di troppe parole, che il tacere, secondo che dice Ajace presso di Sofocle, è grande ornamento delle Donne.

Non però voglio io che siate mutola, ma che non parliate se non che quando il tempo richiede; serbate sempre gravità, onestà, e giocondità nelle parole, nè vogliate ragionare di quello che si faccia il Turco in Costantinopoli o il Soldano in Egitto, nè ciò che si sia deliberato nella Dieta d'Augusta, o come andasse il Fatto d'arme di Geradadda, che non è cosa più disconvenevole, che sentir Donna ragionare di guerre e disputar di stati. Ben devete ascoltare benignamente ognuno che ne parli; ma voi non dovete parlare se non di quelle cose, delle quali avete ottima cognizione, e che a voi sta bene di ragionare; che in due cose è lodevole e buono il parlare; in quello che ci è necessario a dire, e in quello che ottimamente sappiamo; nel resto si giudica esser meglio il tacere. Nè mai si dovrebbe dire cosa che prima non si pensasse, e non fare come molti fanno, i quali senza alcuna considerazione mandano la lingua innanzi al pensiero.

Devete ancora aver cura che quando altri parlano di cose gravi, di non parlare voi di cose ² risibili, nè quando altri di

¹ *Suspicare to suspect.* Others say *sospettare* with equal elegance.

² *Risibili, facetious, jocular.* Others write *ridevoli*; from *ridere to laugh*.

seeing that riches and power supply many of our pleasures, are so fond of having them, that we lose all other pleasures to have these, and oftentimes we lose after them our body and soul, not thinking how inconsistent it is that we seek to have power over others, and then let ourselves be lorded by our *own* appetites.

This small digression I have made, Lady, only to let you understand, that, as I judge it becoming to no body to seek favours from the great to exalt ourselves, so I think, that, especially to a woman it is ill becoming; and let us pass over that *there* is great difficulty in doing this without some stain to her chastity, certainly it is almost impossible but some blame arisen from the suspicion of the vulgar will follow her; therefore it seems to me, that every Lady ought to content herself of being that which she is, and seek for no greater advantage than that which is given her by her excellent life.

But to return at last thither whence I have departed, that is to the conversing with people; I say, that in this, I think it to be right to guard one's self from unbecoming laughter, and from too bold speaking; because one is *a* sign of *a* light mind; the other of impetuous temper.

Then *you* ought to think that all things which are unhand-some to do, are likewise not handsome to say. One ought not also to be of too many words, because keeping one's tongue, according to what Ajax says in Sophocles, is *a* great ornament to Women.

Yet I would not have *you* be dumb, but that you speak not but when the time asks *for* it; preserve always gravity, honesty and chearfulness in *your* words; nor be willing to talk of that which the Turk is doing in Constantinople, or the Soldan in Egypt, nor what has been resolved in the Diet of Augusta, or how the battle went at Geradadda, because *there* is nothing more unbecoming than to hear a Woman talk of wars and dispute of states. But you ought to listen kindly to every one that speaks of it; yet must not speak but of those things of which you have a perfect knowledge, and that it behoves well you to speak of; since in two things talking proves good and laudable; in that which *it* is necessary for us to say, and in that which we know perfectly: *as* to the rest, silence is thought to be better. Nor ought we ever to say a thing without first thinking of it, and not to do as many do, who without any regard send their tongue before their thought.

You ought also to have care, when other speak of grave things, not to talk yourself of jocular things, nor when others

risibili voi di gravi, che ogni cosa si vuol fare a tempo; e sopra il tutto siate nel conversare benigna e dilettevole, il che sia se sarete umana non superba, se non sarete lunga e ostinata nel contendere e non arete piacere di contradire ad ogni cosa, nè sarete persona alla quale quasi niuna cosa diletta.

Dipoi non biasimate veruno per le sue calamità, perchè la fortuna è comune, e il tempo che dee venire è incerto; e laudate gli amici absenti che vi farà benevoli i presenti.

Quando poi andate per istrada, non siate troppo vaga di salutare ognuno, ma ben vogliate essere cortese in rendere il saluto a chi vi onora, e questo sia piuttosto col cenno che con parole, cosa veramente più grave, nè per avventura meno accetta.

Tanto il parlare mi ha tratto, non so in che modo, fuori dell'ordine ch'io doveva tenere, che m'ha fatto le cose divine, le quali primieramente si dovevano dire, infino a questo luogo serbare, nelle quali ora entrando dico, che debbiat amare sopra ogni cosa e adorare Iddio, dipoi reverire e onorare i Santi; e cercare più di piacere a Dio con obedire i suoi comandamenti, che con volere divorare tutte le messe, o dare il vostro a' frati che godano, e voi degiunando patire.

Io stimo che il maggior bene che si possa fare, sia il non far male; nè credo essere cosa più grata a Dio di questa; però cercate principalmente di eseguirla. E non curate di mostrarvi più che gli altri Santa, che non meno il mostrarvi troppo religiosa da che mormorare alle genti di quello che si faccia il mostrarfene troppo poco; ma vogliate essere più con le opere che con la apparenza divota. Le orazioni che volete fare, fatele rinchiusa nella camera vostra. La messa ben mi piace che si oda divotamente nelle chiese. Le elemosine vostre cercate di farle a buone persone, ch'egli è bellissimo tesoro che i buoni ci siano obligati; e sopra il tutto siano celate che chi celatamente beneficio riceve maggiormente si obbliga e a Dio è molto più grato. In somma tutto il bene che fate cercate di farlo manco manifesto che potete; benchè egli è come il fuoco, il quale quantunque l'uomo il nasconda, sempre per se medesimo si discuopre.

Nell'altre operazioni poi non fate cosa alcuna celata, la quale non possa essere a tutti senza arrossirvi palese. E pensate che sebbene alle genti sarà nascosta, non sarà però ch'ella non

* *Degiunando* from *degiunare* to fast. Others write with more propriety *digiunando* from *digiunare*.

talk of facetious you *talk* of grave ones, because every thing must be done seasonably ; and above all, be in conversing benign and pleasing, which will happen if you shall be good-natured and not proud, if you shall not be long and obstinate in contention ; and *if you* shall not take pleasure in contradicting every thing, or be a person whom almost nothing pleases.

Neither do you blame any for his calamities, because fortune is common, and the time that shall come is uncertain ; and praise the absent friends, which will make those present benevolent *to you*.

When then you go along the streets, be not fond of saluting every one, but strive to be courteous in returning the bow to him that honours you, and this let it rather be with a nod than with words, a thing certainly more decent, and peradventure no less acceptable.

So much has speaking drawn me, I know not in what manner, out of the method that I ought to have kept, that *it* has made me reserve till now the divine things which ought to have been said at first ; in which now entering, I say that you must love above every thing and adore God ; then revere and honour the Saints ; and seek more to please God by obeying his commandments, than by being willing to devour all the masses, or give away your *money* to monks that they may feast, and you suffer by fasting.

I think the greatest good that can be done, is not to do evil ; nor do I think *there* to be a thing more acceptable to God than this ; therefore seek chiefly to do it ; nor do you care to show yourself a Saint above the others, because to show one's self too much religious will give no less *cause* to people to talk scandal, than it does to show one's self too little ; but try to be devout more in *your* deeds than in your aspect. The prayers that you will perform, do them shut up in your room. I am well satisfied that the mass be heard devoutly in churches. Then endeavour to give your alms to good people, because it is a very fine treasure to have the good obliged to us ; and above all *let them* be secret ; because he who receives benefits secretly is more obliged, and *this* is much more acceptable to God. In fine, all the good that *you* do, seek to do it the least manifestly that you can ; although it is like the fire, which though man hides it, will always discover itself.

In your other actions then, do nothing hidden which may not be known to all without making you blush : and think that although it may be hidden as to the people, yet it will be

sia e a Dio, e alla coscienza vostra manifesta; della quale voi ne devete avere grandissima vergogna, che a un cuor gentile (come dice il Petrarca) basta ben tanto.

Dopo questo a me pare, che debbiat cercare con ogni studio di vivere lieta e d' avere tutti gli onesti piaceri che potete; che i piaceri con onore sono ottimi, e senza sono pessimi. E tra gli umani dilette non credo che sia piacere alcuno che si possa agguagliare a quello, il quale ci rende la coscienza del nostro ben vivere, e di non avere mai fatto alcuna cosa, della quale ce ne dobbiamo pentire.

Nell' abito vostro poi lodo l' essere ornata ma non sfoggiata nè lisciata; che l' abito ornato è segno di composti costumi, le foggie e i lisci d' animo leggiero e non molto pudico, siccome la troppa incultezza della Donna è segno di dappocaggine.

Oltra di questo abbiate cura di consigliarvi bene in ogni cosa che avete a fare, e consigliarvi specialmente con quelle persone dalle quali sapete essere amata, e che nelle loro medesime cose abbiano saputo ben consigliarsi e ben governare se stesse, e sopra il tutto guardatevi di far cosa la quale biasimereste in un altro che la facesse. E fuggite più la infamia che non fareste un pericolo della vita; perchè i buoni denno temere la vergogna siccome i cattivi temono la morte.

Non scusate in altrui alcuna opera mala, acciocchè non paja che simile cosa vi dilette. Contentatevi delle cose presenti; sperate che si facciano migliori; tollerate generosamente qualunque elle si vengano. Non manifestate l' animo vostro ad ognuno, che non è convenevole tenere la roba chiusa nelle casse e i pensieri aperti a tutti.

In ogni cosa che fate considerate il fine, il quale spesso volte diversissimo da i principi riesce. Non usate l' opera di niuno cattivo nelle cose che per le mani altrui vi bisogna eseguire, perciocchè di tutto quel male che esso farà a voi farà data la colpa.

Non siate troppo cupida di andare a nozze, a feste, e a simili luoghi; nè anche, invitata, siate troppo renitente di non andarvi; che l' uno sminuisce la dignità, l' altro gli amici.

Nella casa vostra, siccome non dovete curare che sia abbondanza di cose superflue, così abbiate diligenza che nessuna delle necessarie vi manchi, che l' uno procede da animo non temperato, l' altro da non prudente. Non vogliate essere nè troppo delicata ne i cibi, nè troppo varia; le quali cose oltre che a temperata e costumata Donna non si convengono, sono ancora di non picciolo nocumento alla sanità.

be manifested to God and to your conscience ; which you must think the greatest disgrace ; because to a delicate heart (as Petrarch says) so much suffices.

After this it seems to me, that you ought to seek with all study to live chearful, and have all the honest pleasures that *you* can ; because pleasures with honour are very good, and without *they* are very bad. And among the human delights, I think there is none that can be equalled to that which our conscience gives us of our living well, and of never having done any thing of which we ought to repent.

In your dress then, I praise your being adorned, but not beyond the fashion, nor painted ; because a decent dress is a sign of composed manners, fashions and paints of a light mind and not very chaste, as too much carelessness in a woman is a sign of idleness.

Besides this, have care to advise yourself well in every thing that you have to do, and advise, especially with those persons by whom you know *yourself* to be beloved, and who in their own affairs have known to advise and govern themselves well ; and above all guard yourself against doing a thing which *you* would blame in another that should do it. And shun more infamy that you would danger of life, because the good ought to fear shame as the wicked fear death.

Do not excuse in others any thing ill, that *it* may not seem that such a thing pleases you. Content yourself with the things present, hope that *they* will make themselves better ; bear them generously, come as they will, Do not lay open your mind to every body, because it is not judicious to keep things shut up in chests and thoughts opened to all.

In whatsoever *you* do, consider the end, which oftentimes succeeds very different from beginnings. Use not the offices of bad *man* in things that you must transact by the means of others, because of all the ill that he shall do, the fault will be laid upon you.

Be not too fond of going to weddings, feasts, and to such places ; yet, *if* invited, be not too loth to go, because one diminishes *our* dignity, the other *our* friends.

In your house, as you must not care that *there* be abundance of superfluous things, so have diligence that none of the necessary ones be wanting, because one proceeds from a mind not temperate, the other from the not prudent. *Be* not willing to be either too delicate in your food nor too various ; which things, besides that *they* do not become a sober and moral woman, are also of no small hurt to health.

Vero è che in questo non bisogna molta parsimonia usare, se non per se, almeno per il resto della famiglia; perciocchè la maggior parte de' i servitori sono molto vaghi di mangiare e bere bene, il perchè è mestieri con mediocre abbondanza satisfarli.

Ma poi che siamo venuti a parlare di servitori, dirò qualche parola circa di loro, esortandovi prima, che cerchiate di farvi la famiglia vostra benivola, perchè l'amore e benivolenza loro non si compera con la grandezza de' salari, ma s'acquista con la prudenzia e temperanzia nel governarli; ed in questo bisogna avere più diligenza e cura, che non incorrano in errori, che nel punirli quando vi sono incorsi, perciocchè per la punizione siamo odiosi a loro e dagli altri tenuti crudeli; per non punirli poi diamo lor materia di peccare più audacemente, e facciamo nascere suspizione in altrui che a noi diletтино i loro peccati, però bisogna, come ho detto, avere buona cura che non errino.

E se pur errano, si dee considerare la qualità del delitto; e s'egli è piccolo e correggibile, con buona ammonizione perdonarlo; s'egli è grande e incorrigibile, mandare il servitore via, il che farà di ammonizione ed esempio agli altri di casa, e dimostrerà ad ognuno, che simili loro operazioni siano dalla mente vostra aliene.

Ma sopra il tutto, per cosa che facciano, non è da dir loro villania, ma da riprenderli e ammonirli prudentemente; che quantunque a ciascuna persona stia male il dir villania ad altrui, alla Donna però più che a nessun altro si disdice.

Nel vestirli poi e negli altri loro bisogni risguardate ciò che a voi si conviene, e non a quello che per loro si merita; che egli è grande ornamento di ciascuno Signore avere la sua famiglia ben vestita, ben contenta, e ben costumata.

Nel dar loro poi fatica non vi bisogna essere nè troppo austera nè troppo rimessa, che la troppa austerità genera odio e disperazione, e la troppa remissione genera lentezza e inobedienza. E di loro interviene come delle corde degli strumenti musici, che chi le tira troppo, senza alcuna armonia o concordanzia risuonano; ed in somma sappiate, che quale si vede la famiglia, tale si suole per ognuno giudicare essere il Signor di quella.

Ora lasciando da parte la cura e il modo che si dee tenere in nutrire e ammaestrare i figliuoli, la quale come che a mio giudicio sia la più bella e la più laudabile parte che si possa
in

True it is that in this much parsimony needs not to be if not for one's own sake, at least for the rest of the family ; because the greatest part of servants are much fond of eating and drinking well, therefore it is necessary with moderate plenty to satisfy them.

But since we came to speak of servants, I will say some word about them, exhorting you first that *you* seek to make your *own* family benevolent to you, because their love and benevolence is not bought with the largeness of salaries, but acquired by prudence and temperance in the governing them ; and in this one needs have more diligence and care that they do not run into errors, than in the punishing them when they have run into them, because for punishing *we* are odious to them, and held cruel by others ; for not punishing then we give them cause to transgress more boldly, and make suspicion rise in others that their transgressions delight us ; therefore one needs, as I have said, to have good care that they err not.

And if *they* still err, one ought to consider the quality of the fault ; and if it is small and corrigible, pardon it with good admonition ; if it is great and incorrigible, send the servant away, which will be of admonition and example to the others of *the* house, and will shew to every one, that such their doings are strangers to your intention.

But above all for what *they* may do, one must not speak to them gross words, but reprehend and admonish them prudently ; because though it becomes every body ill to speak grossly to people, yet to a woman it is unbecoming more than to any *man*.

Then in the cloathing them and in their other needs, consider that which becomes you, and not that which by them is deserved, because it is a great ornament to every person of quality to have his domesticks well clad, well contented, and well manner'd.

After giving them a task you ought not to be neither too austere nor too remiss, because too much austerity breeds hatred and despair, and too much remissness breeds sloth and disobedience. And it happens to them, as to the strings of musical instruments, that *he* who draws them too much, *will make them* resound without any harmony or concordance ; and in fine, know that such as the family is seen, so every one is used to think the Lord of it to be.

Now leaving aside the care and manner which one must observe in feeding and teaching children, which, tho' in my judgment it is the fairest and most laudable part that can be wished

in Donna desiderare, nientedimanco da poi che la vostra fortuna ancora di questo v' ha priva, a me non pare di prendere in vano cotale fatica. Però diremo due altre cosette, le quali saranno ornamento di quasi tutto il resto che avemo detto, e quivi porremo fine a queste nostre parole.

La prima adunque delle due si è, che nella prospera fortuna, se quella vi avvenisse, vogliate essere umile e mansueta, e molto minore della vostra felicità, siccome altre volte avete fatto; nell' avversa poi siate intrepida e forte e maggiore di essa.

E questo potrete agevolmente fare se il vostro fondamento sarà se non nelle cose stabili e che in proprio vi siano, cioè nelle virtù. Nel resto poi, come è bellezza, sanità, parenti, amici, favore, e roba, considererete essere della fortuna e non vostri, e a lei stare il privarvene o il farvene abbondanza.

E poi se penserete nessuna cosa umana potere essere ferma nè lungamente durare, di nessuna prosperità troppo vi allegreterete nè di avversità vi dolerete.

Diogene soleva dire che colui era più simile a Dio il quale di manco cose aveva bisogno, perciocchè Iddio non ha bisogno di nulla; la onde la roba, gli onori, e gli altri beni simili della fortuna tutti rifiutava, come non bisognoso di loro; le quali cose se voi parimente stimerete, poco vi alleggerà l'essere abbondante, e poco similmente dolore vi recherà l'essere priva; e se arete la vostra speranza e il vostro appoggio nelle virtù e nella vostra santissima vita, che sono stabilissime cose (delle quali nè naufragio nè guerra nè altro accidente umano ve ne potrà privare) farete sempre lieta, come posseditrice di podere che non è soggetto nè a pioggia, nè a grandine, nè a siccità di venti.

Non poco ancora vi ajuterà a tollerare i casi dell' avversa fortuna se risguarderete ne gli infortuni altrui, e considererete voi essere nata mortale e di carne e d'ossa come loro.

L' altra delle due cose, ch' io v' ho detto di dire, si è, che ne i fatti vostri e ne i detti parimente vogliate essere schietta, cioè non avere in voi niente di doppio o di finto; nè tenere una cosa pronta nella lingua e un' altra chiusa nel petto; il che dice Achille appresso di Omero se avere in odio come le porte dello Inferno.

Vero è che questa schiettezza o semplicità, come noi la vogliamo più propriamente nominare, bisogna che sempre sia
dalla

in woman, yet, since that your fate has hitherto deprived you of it, *it* does not seem *fit* to me to undertake such labour in vain. Therefore we shall say two other small things, which will be an ornament to almost all the rest that *we* have said; and there we shall put an end to these our words.

The first then of the two is, that in prosperous fortune, if it should fall to your lot, you must be humble and mild and much less than your felicity, as in former times you have done; in the adverse you must be intrepid and brave and greater than it.

And this you will easily be able to do if your foundation shall be but in things stable, and which are your own property, as in virtue; then in the remainder, as is beauty, health, relations, friends, favour and riches, you shall consider *these* to be fortune's and not yours, and to be in her power to deprive you or give you plenty of *them*.

And then if you shall consider *that* no human thing can be firm nor last long, you will not rejoice too much at any prosperity, nor complain at any adversity.

Diogenes was wont to say that he was most like God who needed fewest things, because God has no need of any thing: so that riches, honours, and other such goods of fortune *he* refused all as wanting them not; which things, if you shall esteem in the same manner, it will rejoice you *but* little to be stored *with them*, and little pain also will *it* bring to you to be deprived of them; and if you shall have your hope and your support in virtue and in your most pure life, which are most stable things (of which neither shipwreck nor war, nor *any* other human accident will be able to deprive you) you shall always be chearful as a possessor of a land which is not subject *to suffer* neither by rain, nor hail, nor dryness of winds.

It will also help you not a little to bear the strokes of adverse fortune if you shall look on the misfortunes of others, and consider yourself *as* born mortal and *made* of flesh and bones as them.

The other of the two things which I have said *I would* tell you, is, that in your actions as well as in your words, you strive to be sincere, that is, to have nothing in you of double and feigned; nor to keep a thing ready on your tongue and another shut up in your bosom; which Achilles in Homer declares himself to have in abhorrence as the gates of Hell.

True it is that this sincerity or simplicity, as we will more properly call it, needs to be accompanied by prudence; nor
shall

dalla prudenzia accompagnata, nè cosa più bella, nè più utile, nè lodevole ad ottimo vivere troverete.

Molte altre cose scrivere vi potrei, le quali ora lascio da canto per non essere troppo lungo; sapendo però che se voi vorrete tutto questo che vi ho scritto diligentemente esaminare, vi troverete la semenza quasi d'ogni cosa che a vita di costumata donna s' appartenga. E se forse vi leggerete qualche particella che alla prima vista vi paja strana, non restate però di farla, perciocchè se non quando l'arete messa in opera non potrete comprendere la quiete d'animo che vi apporterà.

Ma non già per questo vi dico che debiate restare a quello che io vi scrivo, anzi vi esorto a leggere molti libri, e da ciascuno prendere quello che a ben vivere vi consiglia, facendo come fa colui che vuole fabbricarsi un bel Palazzo, il quale da varie persone e da diversi artefici piglia tutto quello che alla sua fabbrica fa mestieri; che così, a dirvi il vero, ho fatto ancor io, che da molti antichi autori ho la maggior parte di queste cose che io vi scrivo raccolte, con le quali insieme con alcune altre che ho da me stesso trovate, ho composto il presente Discorso, il quale ora vi mando.

Descrizione della Peste in Firenze di Giovanni Boccaccio.

E RANO gli anni della fruttifera Incarnazione del Figliuolo di Dio al numero pervenuti di mille trecento quarantotto, quando nella egregia Città di Fiorenza, oltre ad ogn'altra in Italia bellissima, pervenne la mortifera pestilenzia, la quale o per operazione de' corpi superiori o per le nostre inique opere da giusta ira di Dio a nostra correzione mandata sopra i mortali, alquanti anni davanti nelle parti orientali incominciata, quelle d' innumerabile quantità di viventi avendo private, senza restare, d' uno luogo in un altro continuandosi, verso l' Occidente miserabilmente s' era ampliata.

Ed in quella, non valendo alcuno senno nè umano provvedimento, per lo quale fu da molte immondizie purgata la Città da Ufficiali sopra ciò ordinati, e vietato l' entrarvi dentro a ciascuno Infermo, e molti consigli dati a conservazione della sanità; nè ancora umili supplicazioni, non una volta ma molte ed in processioni ordinate, ed in altre guise a Dio fatte dalle devote Persone; quasi nel principio della Primavera dell'

anno

DESCRIPTION OF THE PLAGUE. 221

shall you find a thing, as to *living* an excellent life, either fairer, or more advantageous, or more laudable.

I could write to you many other things which now I leave aside not to be too long; but knowing that you will diligently examine all this that I have writ to you, you shall find in it the seed almost of every thing that belongs to the living of a virtuous Lady. And if you do perhaps read some little thing that at first sight appears strange to you, yet do not forbear doing it, because you will not comprehend what quietness of mind it will bring on you except when you shall have put it in execution.

But not for this do I tell you, that you ought to stop at that which I write to you; nay, I exhort you to read many books, and from each take that which advises you to live well, doing as does that *man* who will build himself a palace, who from various persons and divers artificers takes all that which is needful to his building; because thus, to tell you the truth, I have done I too, who from many antient authors have gathered the greatest part of these things that I write you, with which together with some others that I have found out by myself, I have composed this my present discourse, which I now send you.

Description of the plague at Florence of John Boccace.

THE years of the fruitful incarnation of the Son of God were arrived to the number of 1348, when in the noble city of Florence, beautiful beyond any other in Italy, the deadly pestilence reached, which either by influence of the celestial bodies, or for our wicked deeds by the just wrath of God for our correction sent upon mortals, *having* begun some years before in the eastern parts, and *having* deprived them of an innumerable quantity of living beings, without stopping, propagating itself from place to place, had miserably enlarged itself towards the west.

And not any skill or human provision availing in it, by which the city was cleansed of many impurities by officers appointed to it, and the entering it forbidden to every sick person, and many advices given for the preservation of health; nor humble supplications likewise made to God by devout persons not *only* one time but many, and in stated processions, and in other manners; almost in the beginning of the
spring

224 DESCRIZIONE DELLA PESTE.

Dico che di tanta efficacia fu la qualità della peffilenzia narrata nello appiccarfi dall' uno all' altro, che non folamente l' uomo all' uomo, ma queffo (che è molto più) affai volte vifibilmente fece, cioè che la cofa dell' uomo infermo ftato o morto di tale infermità, tocca da un altro animale fuori della fpezie dell' uomo, non folamente della infermità il contaminaffe, ma quello infrà breviffimo fpazio uccideffe.

Di che gli occhi miei (ficcome poco davanti è detto) prefero tra l' altre volte un dì così fatta efperienza, che effendo gli ftracci d' un proveruomo da tale infermità morto gittati nella via publica, ed abbattendofi ad effo due Porci, e quelli fecondo il lor coftume prima molto col grifo e poi co i denti preffili e fcoffili alle guancie, in piccola ora appreffo, dopo alcuno avvolgimento, come fe veleno aveffer prefo^a, amenduni fopra li mal tirati ftracci morti caddero in terra.

Dalle quali cofe, e da affai altre a quefte fimiglianti o maggiori, nacquero diverfe paure ed imaginzioni in quelli che rimanevano vivi, e tutti quafi a un fine tiravano ed affai crudele, che era di fchifare e di fuggire gl' infermi e le lor cofe; e così facendo fi credeva ciafcuno a fe medefimo falute acquiftare.

Ed erano alcuni li quali avvifavano che il vivere moderatamente e il guardarfi da ogni fupersfluità doveffe molto a così fatto accidente refiftere; e fatta lor brigata, da ogni altro feparati vivevano, ed in quelle cafe ricogliendofi e rinchiudendofi dove niuno infermo foffe, e, a viver meglio, delicatiffimi cibi ed ottimi vini temperatiffimamente ufando ed ogni luffuria fuggendo, fenza lafciarfi parlare da alcuno, o volere di fuori di morte o d' infermi alcuna novella sentire, con fuoni e con quelli piaceri che aver potevano fi dimoravano.

Altri in contraria opinion tratti affermavano il bere affai e il godere e l' andar cantando attorno e follazzando e il foddifare d' ogni cofa all' appetito che fi poteffe e di ciò che avveniva riderfi e beffiarfi, effere medicina certiffima a tanto male, e così come il dicevano il mettevano in opera a lor potere il giorno e la notte, ora a quella taverna ora a quell' altra andando beendo fenza modo e fenza mifura; E molto più ciò per l' altrui cafe facendo, folamente che cofe vi fentiffero che loro veniffero a grado o in piacere.

^a *Amenduni, both, or each in Latin ambo. We fay alfo ambo, entrambo, ambodue, ambi, entrambi, ambedue, amboduo, ambidue, entrambidue, entrambodue, entrambedue, ambidua, entramboduoi, ambidua. Part of thefe words have their feminine, as amendune, ambe, &c.*

DESCRIPTION OF THE PLAGUE. 225

I say *then*, that of such force was the nature of the aforefaid peftilence in catching from one to the other, that not only man did *it* to man, but this (which is much more) vifibly did it many times; that is, that the thing of the man, *who* had been fick or *had* died by fuch diftemper, touched by another animal out of the fpecies of man, not only would infect *him* with the diftemper, but would kill him in a very fhort time.

Of which my eyes (as I have faid a little before) had one day, amongft other times, a proof produced thus, that the rags of a poor man dead of fuch a diftemper, being thrown into the public ftreet, and two hogs falling upon them, and according to their cuftom having taken them firft with *their* fnout and then with *their* teeth, and fhaken them to their cheeks, in a very fhort hour after, after fome giddy turnings, both fell upon the ground dead upon the unluckily thrown rags, as if they had taken poifon.

From which things, and from many others like thefe, or *ftill* greater, there arofe many fears and imaginations in thofe who remained alive; and all tended almoft to the fame and *that* a very cruel end, which was to avoid and fly from the fick and their things, and fo doing every body believed *that* *he* *should* get health for himfelf.

And fome *there* were who believed, that living moderately, and guarding againft every fuperfluity, would much refift fuch an accident; and making a fociety, *they* lived feparated from every other, and afsembling and fhutting themfelves up in thofe houfes where no fick *man* was, and to live the better, uſing very ſoberly the moſt delicate food and the beſt wines, and ſhunning every wantonneſs, without ſuffering to be ſpoken to by any one, or being willing to hear any news from without, of death or of fick *people*, they lived with muſick, and with *all* thoſe pleaſures that they could have.

Others drawn into a contrary opinion, affirmed, drinking much, and making merry, and going ſinging about and feaſting, and ſatisfying the appetite with every thing that one could, and laughing and ſneering at every thing that happened, to be a moſt certain phyſick to ſuch *an* evil; and thus, as *they* ſaid it, they put it in practice to their power night and day, going now to this tavern, now to that, drinking without rule and without meaſure; and doing much more *ſo* in other people's houſes *if* they but heard there were things that would come up to their fancy or to their pleaſure.

226 DESCRIZIONE DELLA PESTE.

E ciò potevan fare di leggiere, perciocchè ciascuno, quasi non più viver dovesse, haveva, siccome se, le sue cose messe in abbandono; di che le più delle case erano divenute comuni, e così le usava lo straniero pure che ad esse s' avvenisse, come le avrebbe il proprio Signore usate.

E con tutto questo proponimento bestiale sempre gl' infermi fuggivano a lor potere.

E in tanta afflizione e miseria della nostra Città, era la reverenda autorità delle leggi così divine come umane quasi caduta e dissoluta tutta per li ministri ed esecutori di quelle, li quali, siccome gli altri Uomini, erano tutti o morti o infermi o sì di famigli rimasi stremiti che ufficio alcuno non potean fare; per la qual cosa era a ciascuno ^a licito quanto a grado gli era d' adoperare.

Molti altri servavano tra questi due di sopra detti una mezzana via, non stringendosi nelle vivande quanto i primi, nè nel bere e nelle dissoluzioni allargandosi quanto i secondi; ma a sufficienza secondo gli appetiti loro le cose usavano, e senza rinchiuderfi andavano attorno, portando nelle mani chi fiori chi erbe odorifere, e chi diverse maniere di spezierie, quelle al naso ponendosi spesso, stimando essere ottima cosa il cerebro con tali odori confortare, conciosiossecosachè l' aere tutto parebbe dal puzzo de' morti corpi e delle infermità e delle medicine compresso e puzzolente.

Alcuni erano di più crudel sentimento (come che per avventura più fosse sicuro) dicendo niun' altra medicina essere contro alle pestilenze migliore, nè così buona, come il fuggire loro davanti, e da questo argomento mossi, non curando d' alcuna cosa se non di se, assai e uomini e donne abbandonarono la propria Città, le proprie case, i lor luoghi, i lor parenti, e le lor cose, e cercarono l' altrui o almeno il lor contado, quasi l' ira di Dio a punire la iniquità degli Uomini con quella pestilenza non dove fossero procedesse, ma solamente a coloro opprimere i quali dentro alle mura della lor Città si trovassero commossa intendesse; o quasi avvisando niuna persona in quella dover rimanere, e la sua ultima ora esser venuta.

E come che questi così variamente opinanti non morissono tutti, non perciò tutti campavano. Anzi infermandone molti di ciascuno, e in ogni luogo avendo essi stessi, quando sani erano, esempio dato a coloro che sani rimanevano, quasi abbandonati per tutto languieno.

E lasciamo stare che l' uno Cittadino l' altro schifasse, e quasi niuno vicino avesse dell' altro cura, e i parenti insieme rade volte o non mai si visitassero, e di lontano, era con sì

^a *Licito, we now say licito.*

DESCRIPTION OF THE PLAGUE. 227

And this they could easily do, because every one, as if he had no longer to live, had abandoned his things as *well* as himself; so that the greatest part of the houses were become common; and the stranger, provided he fell into them, used them as the Lord himself would have used them.

But with all these brutal schemes of conduct they shunned the sick to their power.

And in so much affliction and misery of our city, the reverend authority of the laws, as *well* divine as human, was almost fallen and all dissolved, because of the ministers and executors of them, who, as *well* as other men, were all either dead or sick, or remained so destitute of attendants, that they could do no office; for which reason it was permitted to every body to do whatever it was his pleasure.

Many others kept a mid-way between these two above said, not confining themselves as to victuals so much as the first, nor setting themselves free in drinking and licentiousness so much as the second; but *they* used things sufficiently according to their desires, and without shutting themselves up, *they* went about, some carrying in *their* hands flowers, and some odoriferous herbs, and some *others* divers kinds of aromatics, putting them often to *their* nose, esteeming to be the best thing to comfort the brains with such smell, because the whole air seemed compressed and stinking through the stink of the dead bodies, the diseases and the medicines.

Some were of a more cruel opinion (though peradventure *it* was the surer) declaring no other medicine to be better against mortiferous pestilences, nor so good as the flying *from* before them; and moved by this reason, caring for nothing but for themselves, many both men and women abandoned *their* own city, their own houses, their posts, their relations, and their things, and sought other, or at least their own, rural places, as if God's wrath proceeded not to punish the iniquity of men with that pestilence where they were; but only to oppress those who should be found within the walls of that city; or imagining that nobody was to remain in it, and its last hour was come.

And although these thus variously thinking did not die all, neither for this did they escape all. Nay, many of every one of *these sets* falling sick, and having themselves when they were healthy, given the example to those that remained healthy, *they* pined away almost abandoned everywhere.

And let us pass over that one citizen shunned another, and almost no neighbour had care of the other, and relations seldom or never visited one another, and from afar, with such

228 DESCRIZIONE DELLA PESTE.

fatto spavento questa tribolazione entrata ne' petti degli Uomini e delle Donne, che l' un fratello l' altro abbandonava, e il zio il nipote, e la sorella il fratello, e spesso volte la Donna il suo Marito, e, che maggior cosa è, li padri e le madri i figliuoli, quasi loro non fossero, di visitare e di servire schifavano.

Per la qual cosa a coloro (de' quali era la moltitudine inestimabile, e maschi e femmine) che infermavano, niuno altro sussidio rimase che o la carità degli amici, e di questi furono pochi, o l' avarizia de' Serventi, li quali da grossi salari e sconvenevoli tratti servieno, quantunque per tutto ciò molti non fossero sovvenuti, e quelli cotanti erano Uomini e femmine di grosso ingegno, e i più di tali servigi non usati, li quali quasi di niun' altra cosa servieno che di porgere alcune cose da gli infermi addomandate o di riguardare quando morieno; e servendo in tal servizio se molte volte col guadagno perdevano.

E da questo essere abbandonati gl' infermi da' vicini, da' parenti, e dagli amici, ed avere scarsità di Serventi, discorse un uso quasi davanti mai non udito, che niuna, quantunque leggiadra o bella o gentil Donna fosse, infermando, non curava d' avere a' suoi servigi uomo, qual che egli si fosse, o giovane o altro; solo che la necessità della sua infermità lo richiedesse, il che in quelle che ne guarirono, fu forse di minore onestà, nel tempo che succedette, cagione.

Ed oltre a questo ne ^a seguì la morte di molti, che per avventura se fossero stati ajutati, campati sariano, di che tra per lo difetto de gli opportuni servigi, li quali gl' infermi aver non poteano, e per la forza della pestilenza, era tanta nella Città la moltitudine di quelli che di dì e di notte morieno, che uno stupore era ad udir dire non che a riguardarlo.

Perchè quasi di necessità cose assai contrarie a' primi costumi de' Cittadini nacquero tra coloro li quali rimanean vivi.

Era usanza (si come ancora oggi veggiamo fare) che le donne parenti e vicine nella casa del morto si ragunavano, e quivi con quelle che più gli appartenevano piangevano, e d' altra parte dinanzi alla casa del morto co' suoi prossimi si ragunavano i lor vicini e altri Cittadini assai, e secondo la qualità del morto vi veniva il chericato; ed egli sopra gli omeri de' suoi pari, con funeral pompa di cera e di canti, alla chiesa da lui prima eletta anzi la morte, n' era portato.

^a *Seguì for seguì.* The third person singular of the preter tense of the indicative mood of the verb *seguire*, to follow, to happen accidentally.

DESCRIPTION OF THE PLAGUE. 229

fright had this calamity entered into the minds of Men and Women, that one brother abandoned the other, and the Uncle *his* nephew, and the sister *her* brother, and oftentime the wife her husband; and, which is a greater thing, Fathers and Mothers shunned to visit and serve their children, as if they had not been theirs.

For which thing to those (the quantity of whom was inconceivable both males and females) who fell sick, no other assistance remained but the charity of friends, and of these *there* were few; or the avarice of servants, who served, drawn by large and unreasonable salaries, though even thus many were not helped; and those servants were Men and Women of coarse intellects, and the greater part not accustomed to such service, who almost served to nothing else but to give some things asked by the sick, or to look on when *they* died. And serving in such service, they lost themselves many times together with their gain.

And from this, that the sick were abandoned by neighbours, relations, and friends, and had scarcity of servants, *there* arose a custom almost never before heard of, that no Woman, though ever so pretty or handsome, or of noble birth falling sick, was in any pain to have in her service a Man, whatsoever he was, either young or not, provided the necessity of her sickness required it; which in those who were cured, was perhaps the cause of less honesty in the time that succeeded.

And besides this there followed the death of many, who peradventure, if they had been helped, would have escaped, whence partly for want of timely assistance, which the infirm could not have, and *partly* by the violence of the pestilence; so great was the multitude in the City of those that both day and night died; that it was an astonishing thing not only to see it, but to hear it mentioned.

Therefore almost by necessity, *there* arose things much contrary to the old manners of the Citizens amongst those who remained alive.

It was the custom (as we see also done at this day) that the women either relations or neighbours assembled in the house of the dead, and there, with those that did belong more to them, they wept; and on another side the neighbours and many other Citizens with their relations, gathered themselves before the house of the dead; and according to the quality of the dead there came the clergy, and he upon the shoulders of his equals, with funeral pomp of waxlights and songs, was carried to the church by him chosen before his death.

230 DESCRIZIONE DELLA PESTE.

Le quali cose, poichè cominciò a montare la ferocità della pestilenza, o in tutto o in maggior parte cessarono, ed altre nuove in loro luogo ne sopravvennero; perchè non solamente senza aver molte Donne d'attorno morivano le genti, ma assai n'erano di quelli che di questa vita senza testimonio trapassavano.

E pochissimi erano coloro a i quali i pietosi pianti e l'amare lagrime de' lor congiunti fossero concesse, anzi in luogo di quelle s'ufavano per lo più risa, motti, e festeggiar compagnevole.

La quale usanza le Donne in gran parte, posposta la donnesca pietà per salute di loro, avevano ottimamente appresa; ed erano radi coloro, i corpi de' quali fosser più che da un dieci o dodici de' lor vicini alla chiesa accompagnati; de' quali non gli ^a orrevoli e cari Cittadini, ma una maniera di beccamorti sopravvenuti di minuta gente, che chiamar si facevano becchini, la quale questi servigi prezzolata faceva, sottentravano alla bara, e quella con frettolosi passi, non a quella chiesa che esso aveva anzi la morte disposto, ma alla più vicina le più volte portavano dietro a quattro o sei cherici con poco lume, e tal fiata senza alcuno, li quali con l'ajuto de' detti becchini, senza faticarsi in troppo lungo officio o solenne, in qualunque sepoltura disoccupata trovavano, più tosto il mettevano.

Della minuta gente, e forse in gran parte della mezzana, era il ragguardamento di molto maggiore miseria pieno, perciocchè essi il più o da speranza o da povertà ritenuti nelle lor case, nelle lor vicinanze standosi, a migliaja per giorno infermavano, e non essendo nè ^b serviti nè atati d'alcuna cosa, quasi senza alcuna redenzione tutti morivano.

Ed assai n'erano che nella strada publica o di dì o di notte finivano; e molti, ancora che nelle case finissero, prima col puzzo de' lor corpi corrotti che altrimenti, facevano a' vicini sentire se esser morti, e di questi e degli altri che pertutto morivano tutto pieno era.

Il più de' vicini, una medesima maniera servata, mossi non meno da tema che la corruzione de' morti non gli offendesse, che da carità la quale avessero a' trapassati, essi e per se medesimi e con lo ajuto d'alcuni portatori quando averne potevano, traevano delle lor case i corpi de' già passati, e quelli davanti alli loro usci ponevano, dove la mattina specialmente n'avrebbe potuti vedere senza numero chi fosse attorno andato;

^a *Orrevoli*, a Florentine contraction for *onorevoli*, now obsolete.

^b *Atati*, contracted from *ajutati*, now obsolete.

DESCRIPTION OF THE PLAGUE. 231

Which things since the ferocity of the pestilence began to encrease, ceased either quite or for the greatest part, and others new came on in their place, because not only people died without having many Women round *them*, but many there were of those, who passed from this life without a witness.

And very few were those to whom were granted the compassionate complaints and the bitter tears of their kindred; nay, instead of them, *there* was used for the most, laughter, jests, and merry feasting.

Which custom the Women in great part, postponing *their* womanish tenderness for the safety of themselves, had, extremely well learnt; and few were those, whose bodies were accompanied to the church by more than ten or twelve of their neighbours; under whose bier went not the honourable and dear Citizens, but a kind of grave-diggers that had come on of low people, who made themselves be called under-grave-diggers, who did such services hired; and these with hasty paces, not to that church which he had before his death appointed, but more frequently to the nearest carried him behind four or six Priests with little light, and sometime without any, who with the help of the said under-grave-diggers, without much toiling in saying too long or solemn an office, in whatever tomb they found unoccupied, did rather put him.

The view of the low people, and perhaps of great part of the middling, was full of still greater misery, because the greater part of them *being* kept within their houses either by hope or by poverty, or keeping in their own neighbourhood, fell sick by thousands every day, and being neither served nor assisted with any thing, *they* died almost without any rescue.

And many *there* were who ended *life* either in the day or in the night in the publick street, and many, though *they* ended it in *their* houses, made it known to *their* neighbours, that they were dead rather by the stink of their corrupted bodies than otherwise; and of these and others that died every where, all was full.

The most of the neighbours, keeping *all* the same method, not less moved by fear, lest the corruption of the dead should injure them, than by the charity which they had for the departed, they *as well* by themselves as by the help of some porters, when they could have any, drew out of their houses the bodies of the already dead, and laid them before their doors, where, especially *in* the morning, he who would have gone round about, might have seen them without number; and there

e quindi fatto venir bare, e tali furono che per difetto di quelle sopra alcuna tavola, ne ponieno.

Nè fu una bara sola quella che due o tre ne portò * insieme, nè avvenne pure una volta, ina se ne farieno assai potute annoverare di quelle che la moglie e il marito, li due o tre fratelli, o il padre e il figliuolo, o così fattamente ne contengono.

E infinite volte avvenne, che andando due Preti con una croce per alcuno, si misero tre o quattro bare da portatori portate di dietro a quella, e dove un morto credevano i Preti avere a seppellire, n' avevano sei o otto, ed altra fiata più.

Nè erano perciò questi da alcuna lagrima o lume o compagnia onorati, anzi era la cosa pervenuta a tanto che non altrimenti si curava degli uomini che morivano che ora si currebbe di capre. Perchè assai manifestamente apparvere, che quello che il natural corso delle cose non aveva potuto con piccolì e rari danni a' favi mostrare doverfi con pazienza passare, la grandezza de' mali eziandio i semplici far di ciò scorti e non curanti.

Alla gran moltitudine de' corpi mostrata, che ad ogni chiesa ogni dì, e quasi ogni ora concorreva portata, non bastando la terra sacra alle sepolture, e massimamente volendo dare a ciascuno luogo proprio, secondo lo antico costume, si facevano per li cimiteri delle chiese, poichè ogni parte era piena, fosse grandissime, nelle quali a centinaja si mettevano i sopravvengenti; ed in quelle stivati, come si mettono le mercatanzie nelle navi a suolo a suolo, con poca terra si ricoprieno infino a tanto che dalla fossa al sommo si pervenia.

Ed acciò che dietro ad ogni particolarità le nostre passate miserie per la Città avvenute ricercando non vada, dico, che così iniquo tempo correndo per quella, non perciò meno d' alcuna cosa risparmiò il circostante contado, nel quale (lasciando star le castella che simili erano nella loro piccolezza alla Città) per le sparte ville e per li campi i lavoratori miseri e poveri, e le loro famiglie, senza alcuna fatica di medico o ajuto di servidore, per le vie e per li loro colti, e per le case, di dì e di notte indifferentemente, non come uomini ma quasi come bestie morieno.

Per la qual cosa essi così nelli loro costumi come i cittadini divenuti lascivi, di niuna lor cosa o faccenda curavano; anzi tutti, quasi quel giorno, nel quale si vedevano esser venuti,

* *Insieme.* for *insieme*, is now obsolete.

DESCRIPTION OF THE PLAGUE. 233

naking biers come; and there were some who for want of them, laid some upon some board.

Nor was there a single bier but that carried two or three together; nor did this happen only one time, but one could have reckoned many of those which contained the Wife and Husband, or two and three Brothers or the Father and Son, or in some such way.

And it happened numberless times, that two Priests going with a cross for some one, three or four biers carried by porters went after it, and where the Priests thought *they* had but one dead to bury, they had six or eight, and other times more.

Nor were these honoured by any tear, or light or company; nay, the thing had gone so far, that *they* cared no more for the men that died, than we would care now for goats. Hence it appeared very plainly, that what the natural course of things had not been powerful to teach the wise by rare and small losses, *that is*, to pass them over with patience, the greatness of the evils had made even the simple sensible of this, and *therefore* careless.

To the great multitude of bodies aforesaid, which every day and almost every hour was carried to every church, the holy ground sufficing not for the burials, and especially *they being* willing to give every one a distinct place, according to the ancient custom, *there were* made in the yards of the churches, after every part was full, very great ditches, in which by hundreds the newcomers were laid; and being stored up in them, as commodities are put in ships, layer upon layer, *they were* covered with a little earth, till that from the *bottom of the ditch they* reached to the top.

And that I may not go back searching every particularity in our past miseries that happened throughout the City, I say that such woeful time passing in it, yet did not spare less in any thing the adjacent territory, in which (forbearing to mention the castles, which in their smallness were *infected* like the City) through the villages and through the fields the wretched poor labourers and their families died, without any trouble of physician or help of servant, in the roads, and in their cultivated lands, and in their houses, indifferently by night and by day, not like men, but almost like beasts.

For which thing they, *as well* as the citizens, becoming wanton in their manners, cared for none of their things or affairs; nay all, as if they expected death that *very* day which *they*

234 DESCRIZIONE DELLA PESTE.

la morte aspettassero, non d' ajutare i futuri frutti delle bestie e delle terre e delle loro passate fatiche, ma di consumare quelli che si trovavano presenti si sforzavano con ogni ingegno.

Perchè adivenne che i buoi, gli asini, le pecore, le capre, i porci, i polli, e i cani medesimi fedelissimi agli uomini, fuori delle proprie case cacciati, per li campi dove ancora le biade abbandonate erano, senza essere non che raccolte neppur segate, come meglio piaceva loro, se ne andavano. E molti quasi come razionali, poichè pasciuti erano bene il giorno, la notte alle lor case senza alcuno correngimento di pastore si tornavano fatolli.

Che più si puo dire (lasciando stare il contado e alla Città ritornando) se non che tanta e tale fu la crudeltà del Cielo, e forse in parte quella degli uomini, che infra 'l marzo e 'l proffimo luglio vegnente, tra per la forza della pestifera infermità, tra per l'esser molti infermi mal serviti o abbandonati ne' lor bisogni per la paura che aveano i sani, oltre a cento milia creature umane si crede per certo dentro alle mura della Città di Firenze essere stati di vita tolti, che forse anzi l' accidente mortifero non si faria estimato tanti avervene dentro avuti.

O quanti gran palagi, quante belle case, quanti nobili abituri per addietro di famiglie pieni, di Signori, e di Donne, infino al menomo fante, rimasero voti !

O quante memorabili schiatte, quante amplissime eredità, quante famose ricchezze si videro senza successor debito rimanere !

Quanti valorosi Uomini, quante belle Donne, quanti leggiadri Giovani, li quali non che altri ma Galieno, Ippocrate, o Esculapio avrieno giudicati sanissimi, la mattina desinarono co i loro parenti, compagni, e amici, che poi la sera vegnente appresso, nell' altro mondo cenarono con li loro passati !

they saw themselves to be come to, tried with all their wits, not to promote the future fruit of their beasts, of *their* lands, and of their past labours, but to consume those which they found *they had* before *them*.

Hence it came that the oxen, the asses, the sheep, the goats, the hogs, the chickens and the dogs themselves, most faithful to men, being driven out of their own houses went, as best pleased them, about in the fields, where the corn was abandoned without being not only gathered, but even cut, and many almost as if *they had been* rational, when *they* had well fed *themselves* in the day, returned satisfied in the night to their homes without any direction of shepherd.

What can be said more, (letting alone the country, and returning to the City) but that such and so great was the severity of Heaven, and perhaps in *some* part that of men, that between *the month of* March and July next coming, partly by the violence of the pestiferous disease, and partly by there being many sick *persons*, ill served or abandoned in their need, through the fear that the healthy had, it is believed for certain, beyond a hundred thousand human creatures, within the walls of Florence, to have been taken from life ; which perhaps before this deadly accident one would not have thought to have had so many within itself.

O ! how many great palaces, how many noble abodes for the past full of families, of Lords, and of Ladies, remained empty to the lowest servant !

O ! how many memorable families, how many very large inheritances, how many famed riches were seen to be left without lawful successor !

How many gallant men, how many handsome women, how many comely youths, whom not only the people, but Galen, Hippocrates and Esculapius would have thought in full health dined with their relations, companions and friends, that the evening coming next after, supped in the other world with their ancestors !

Il GIUSEPPE Riconosciuto.

INTERLOCUTORI.

GIUSEPPE, e } Figliuoli di Giacobbe e di Rachele.
 BENIAMINO. }
 GIUDA, e } Figliuoli Giacobbe e di Lia.
 SIMEONE. }
 ASENETA, Moglie di Giuseppe.
 THANETE, Confidente di Giuseppe.
 CORO de' Figliuoli di Giacobbe.

L'Azione si rappresenta in Menfi.



P A R T E P R I M A.

Giuseppe, e Thanete.

Gius. **N**E' degli Ebrei germani in Menfi ancora
 Nessuno ritorno !

Than. Nessun.

Gius. Mandaffi

Ad esplorar le vie ?

Than. Molti, ma in vano.

Gius. Pur non è sì lontano

Dalla valle di Mambre

Questo albergo real. Dacchè * partiro

Potuto avrian più volte

^b Replicarne il cammino.

Than. Io non comprendo

(Signor, perdona) il tuo pensier ; nè parmi

Che sian pochi Pastori un degno oggetto

Di tante cure tue.

Gius. (Non fa Thanete

Ch' io son ^c germano a que' Pastori.) Amico,

* *Partiro* for *partirono*, the third person plural of the preter tense definite, from *partire*, to go away.

JOSEPH Recognised.

DRAMATIS PERSONÆ.

JOSEPH and } Sons of Jacob and Rachel.
 BENJAMIN, }
 JUDAS and } Sons of Jacob and Leah.
 SIMEON, }
 ASENETA, Wife of Joseph.
 THANETES, the Friend of JOSEPH.
 CHORUS of Jacob's Children.

The scene is represented *to be* in Memphis.



PART THE FIRST.

Joseph and Thanetes.

Jos. **A**ND have not any of the Hebrew brothers yet returned to Memphis?

Than. None.

Jos. Didst thou send to search the roads?

Than. Many; but in vain.

Jos. Yet this royal abode is not so far from the valley of Mambre. Since they departed, they could have been gone and come back many times.

Than. I do not comprehend (pardon, my Lord) thy thought; nor does it seem to me, that a few shepherds be an object worthy of thy cares.

Jos. (Thanetes knows not that I am the brother of those

^b *Repplicar il cammino, to travel the road backward and forward.*

^c *Germano, a poetical word for Fratello, a brother.*

shepherds

D'esser così schernito
 Troppo mi spiacerebbe. Io lor commisi
 Che 'l Fanciul Beniamino, ultimo germe
 Dell' antico Giacobbe
 « Conducesser tornando. A questa legge
 Vedesti con qual pena
 Promisero ubbidir.

Than. Ma tu cercasti
 Sicurezza maggiore. Uno in ostaggio
 Riteneſti di lor. Se ciò non basta,
 La violenta fame
 Ricondurragli a te. Non hanno intorno
 Le sterili Provincie, onde i mendichi
 Abitatori alimentar. Le biade
 O marciscon in erba
 O non ^d spuntan dal suol. Langue il Pastore,
 Scemano i greggi. Aridi sterpi ignudi,
 Inutili a nutrirlo
 Pasce l' avido Armento : e cerca in vano
 Per gli squallidi solchi
 Alimento opportuno
 Mal fermo in piè l' Agricoltor digiuno.
 Pur, tua ^e mercè, di conservata messe
 Solo in Menſi s'abbonda : e'l mondo affitto
 Tutto per non perir corre in Egitto.

Giuſ. Dagl' invidi Germani
 Se oppresso Benjamin più non vivesse,
 Come sperar ch' ei venga ?

Than. Onde in te nasce
 Sì remoto sospetto ?

Giuſ. Era il fanciullo
 Di Giacobbe l' amore.

Than. E bene ?

Giuſ. Anch' io
 Fui di tenero padre
 Dolce cura una volta ; anch' io provai
 Dell' invidia fraterna
 Le calunnie, l' insidie, e so Deh prendi,
 Prendi cura di lui
 Tu, Re del Ciel.

Than. Ma d' un fanciullo ignoto
 Perchè mai sì gran parte
 Prendi tu nel destin ?

^e Conducesser for conduceſſero, from the verb *condurre*, to *bring with*,

shepherds, *aside.*) Friend, to be thus over-reached would vex me much. I charged them that returning they should bring the child Benjamin, the last offspring of old Jacob: thou sawest with how much reluctance *they* promised to obey this command.

an. But thou requiredst a greater security. Thou didst retain one of them as a hostage: if this suffices not, the violent famine will bring them again to thee. The barren provinces around have not wherewith to feed the poor inhabitants; the corn either rots in the blade or peeps not out of the soil; the shepherd languishes, the flocks diminish; the greedy kine feed upon dry naked brambles, useless to nourish them; and the fasting husbandman, scarce standing on his feet, seeks in vain, on the dismal furrows, a necessary aliment; yet, thanks to thee, in Memphis alone we abound in corn stored up, and all the afflicted world runs into Egypt not to perish.

C. If Benjamin, oppressed by his envious brethren, lived no more, how can it be hoped that he will come?

an. Whence does this so remote suspicion arise in thee?

J. The child was the love of Jacob.

an. Well?

J. I was likewise the sweet care once of a tender father. I too experienced the calumnies, the snares of fraternal envy; and I know——Ha, take, take care of him, thou King of Heaven!

ban. But why do you take so great a concern in the destiny of an unknown child?

^d *Spuntare*, in this place is to put up the top.

^e *Tua mercé*, is an ellipsis for *tua è mercé*, the thanks are thine.

Giuf. Simili affai

Siam Beniamino, ed io :

Penso al suo stato, e mi ricordo il mio.

E' legge di Natura,

Che a compatir ci muove

Chi prova una sventura

Che noi provammo ancor.

O sia che amore in noi

La somiglianza accenda,

O sia che più s'intenda

Nel suo l'altrui dolor.

Than. E questo basta a tormentarti? Oh quanto,

Oh quanto è ver ! Non si ritrova in terra

Piena felicità. Da' mali estremi

All' estreme grandezze

Se pur dolce è il passar, chi mai dovrebbe

Più lieto esser di te ? Servo, straniero,

Giungi fra noi : dalle calunnie oppresso

Dell' Egizia impudica, in lacci avvolto,

Sei vicino a perir. Poi si dichiara

* A un tratto il Ciel per te. Tutto il futuro

E' aperto alla tua mente. A chi grandezze,

A chi morte predici. I tuoi presagi

Tutta Menfi racconta. Il Re ricorre

A te ne' dubbj suoi : tu li disciogli :

Proponi i mali ed i rimedi : approva

L' evento i tuoi consigli. Eccoti tratto

Dal carcere alla reggia : ecco cambiati

In ricca gemma, in prezioso ammanto,

In lucido * monile i ceppi tuoi.

Nel real carro affiso

Già sublime passeggi

L' istesse vie che prigionier calcasti :

Già *Salvator del Mondo*

Odi intorno chiamarti : arbitro fatto

E del Regno, e del Re : giovane, illustre,

Ricco di bella prole,

Benedetto dal mondo,

Favorito dal Ciel : par che non resti

Un oggetto a' tuoi voti. E pur di tante

Felicità nell' inudito eccesso

Trovi la via di tormentar te stesso.

Se a ciascun l' interno affanno

* *A un tratto, literally, at a stroke.*

Benjamin and I are much alike : I think of his condition and I remember mine.

There is a law of nature which moves us to compassionate him who undergoes a misfortune that we did also undergo.

Whether it be that similitude kindles love in us, or whether it be that another's pain is better understood in one's own.

an. And is this sufficient to torment thee ? O ! how much, how much it is true ! compleat felicity is not found upon earth. If to pass from extreme evils to extreme greatness is pleasing, who ought to be more gay than thou ? *Thou* arrivest amongst us a slave and a stranger ; oppressed by the calumnies of an unchaste Egyptian *woman* ; *thou* art near dying, involved in chains. Then at once Heaven declares itself for thee ; all futurity is *laid* open to thy mind. To one thou foretellest greatness, to another death. All Memphis relates thy presages. The King has recourse to thee in his doubts : thou explainest them ; *thou* displayest *before him* the evils and the remedies. The event confirms thy counsels. Behold thyself taken from the prison to the royal Palace : behold thy fetters changed into a rich gem, in a costly robe, in a bright bracelet. Already thou ridest, sitting on the royal car, through *those* same streets that *thou* didst tread as prisoner : already thou hearest thyself called around the Preserver of the world, *being* made arbiter of the Kingdom and of the King. Young, illustrious, rich in a beautiful offspring, blessed by the world, favoured by Heaven. It seems that there remains no object to thy wishes ; and still in the unheard-of excess of so many felicities thou findest the way of tormenting thyself.

If the internal trouble of every one was written in

¹ *Monile*, the Latin word signifying an ornament for the neck, is generally used by the Italians in poetry. In prose they say *collana*.

Si leggesse in fronte scritto ;
^h Quanti mai, che invidia fanno,
 Ci farebbero pietà !
 Si vedria, ché i lor nemici
 Hanno in seno : e si riduce
 Nel parere a noi felici
 Ogni lor felicità.

Giuf. Vanne, s' appressa
Aseneta. Il mio ' cenno
 Non obbliar. Se di Gacobbe i figli,
 Se giunge Benjamin, torna, previeni
 L' arrivo loro.

Than. Ubbidirò. Ma teco
 Intanto esser procura
 Quale agli altri ti mostri. Ognun consoli,
 Sol te stesso tormenti :
 Gli altrui dubbi disciogli, i tuoi fomenti.

Entra Aseneta.

Asen. Conforte, è a me permesso
 Sperar grazia da te ?

Giuf. Questa dubbiezza,
 Sposa, m' offende.

Asen. Al prigioniero Ebreo
 Disciogli i lacci.

Giuf. A Simeone ?

Asen. A lui.

Giuf. Ma qual pietà ti muove
 Per chi tu non conosci ?

Asen. E qual rigore
 A punir ti consiglia
 Chi reo teco non è ?

Giuf. Donde sapesti
 Ch' egli è innocente ?

Asen. Il fallo suo non vedo,
^h Ho presente il castigo.

Giuf. Un fallo ignoto
 Dunque error non farà.

Asen. Merita almeno
 Giudice più clemente.

Giuf. Ma non ingiusto.

^h *Quanti mai che invidia fanno.* *Mai* has a loose signification, to which the word *ever* answers best in English. It is here of little other use than to add emphasis to the sentence.

Asen.

his forehead, how many who cause envy would
cause compassion !

It would be seen that they have their enemies in
their bosoms, and that all their felicity terminates
in appearing happy to us.

O. Aseneta approaches. Do not forget my com-
mand. If the sons of Jacob *come*, if Benjamin arrives,
come back, prevent their arrival.

I shall obey. But endeavour to be such in thyself as
you appearest to others. *Thou comfortest all, and only
lamentest thyself. Thou explainest the doubts of others,
and increasest thy own. Exit.*

Enter Aseneta.

My comfort, is it permitted to me to hope a favour from
thee ?

This doubt, my spouse, offends me.

Intie the chains to the Hebrew prisoner.

O Simeon ?

O him.

And what pity moves thee for one thou knowest not ?

And what rigour prompts thee to punish *one* who is not
guilty against thee ?

Whence didst thou know that he is innocent ?

do not see his fault ; and his chastisement I have pre-
sent *to my eyes.*

Then an unknown crime shall not be a crime.

It deserves at least a more clement judge.

But not an unjust one.

no signifies a nod, a beckon, a hint, a mandate.

for *Io ho, I have.*

Afen. Ah Sposo,
Senza pietà diventa
Crudeltà la giustizia.

Giuf. E la pietade
Senza ginfizia è Debolezza.

Afen. Imita
L'Autor del tutto. Egli fu' giusti e rei
Piove egualmente, ed egualmente vuole
Che a' buoni splenda ed a' malvagi il Sole.

Giuf. Chi d' imitarlo brama
Per corregger tal volta affligge ed ama.

Afen. Ma dagli esterni segni,
Questo che hai tu per Simeon (perdona)
Par odio, e non amor.

Giuf. ¹ Deh così presto
Non condannarmi. Oh come
Siam degli altri a svantaggio
Facili a giudicar! Misero effetto
Del troppo amar noi stessi! Al nostro fasto
Lusinga è il biasmo altrui. Par che s' acquisti
Quanto agli altri si scema. Ognun procura
Di ritrovare altrove
O compagni all' errore,
O l'error ch' ei non ha. Cambiam per questo
Spesso i nomi alle cose. In noi veduto
Il timore è prudenza,
Modestia la viltà: veduta in altri
E' viltà la modestia,
La prudenza è timor. Quindi poi siamo
Sì contenti di noi; quindi succede
Che tardi il ben, subito il mal si crede.

Vederti io bramerei
Nel giudicar men presta.
Forse pietade è questa,
Che chiami crudeltà.
Più cauta, oh Dio, ragiona,
E sappi che tal volta
La crudeltà perdona,
Punisce la pietà.

Afen. Se libero no 'l vuoi,
S'ascolti almeno il prigionier. Pur questo
Negar potrai?

Giuf. T'appagherò. Traete,
Servi, a me Simeone. (E' ignoto a lei

¹ *Deh* is an interjection expressing earnestness of affection.

en. Ah, my spouse, justice without mercy becomes cruelty.

f. And mercy without justice is weakness.

en. Imitate the author of all : he rains equally on the just and on the wicked, and will that the sun shine equally on the good and the bad.

f. He who wishes to imitate him, some times for correction afflicts and loves.

en. But by the external signs this that thou hast for Simeon, (pardon me) seems hatred and not love.

f. Do not so quickly condemn me. O! how ready are we to judge to the disadvantage of others ! wretched effect of loving ourselves too much. The blame *thrown* upon others is flattery to our pride. It seems that as much is acquired as is taken from others. Every one endeavours to find every where either companions to *his* errors, or the fault that he has not. For this reason therefore *we* often change the names of things. Fear perceived in us is prudence, cowardice is modesty ; perceived in others modesty is cowardice, prudence is fear. Hence *we* are then so well satisfied with ourselves ; *from* hence it proceeds that late the good and soon the evil is believed.

I could wish to see thee less ready in passing a judgment. Perhaps this that thou callest cruelty is compassion.

Alas, speak more cautiously ! and know that some time cruelty is merciful, and mercy punishes.

en. If thou wilt not have him freed, at least let the prisoner be heard. Shalt thou deny even this ?

f. I will satisfy thee. Servants, bring Simeon to me. (Unknown is to her the antient treachery, and she

Il tradimento antico ;

Nè sa che è mio Germano e mio Nemico.)

Afen. Così da' detti tuoi,

Da' moti, dall' aspetto

T' avvedrai s' egli è reo.

Giuf. Segni fallaci,

Afeneta, son questi. A noi permesso

Di penetrar non è dentro i segreti

Nascondigli d'un core. Il nostro sguardo

Non passa oltre il sembiante. All' alme solo

Giunge quello di Dio.

Afen. Ma l' alma spessa

Nella ^m spoglia che informa,

I moti suoi sì violenta imprime,

Che gli affetti di lei la spoglia esprime.

D' ogni pianta palesa l' aspetto

Il difetto che 'l tronco nasconde

Per le fronde, dal frutto, o dal fior.

Tal d' un' alma l' affanno sepolto

Si travede in un riso fallace ;

Che la pace mal finge nel volto

Chi si sente la guerra nel cor.

Entra Simeone.

Giuf. (Vien Simeone. Oh se pensar potesse

Che Giuseppe son io ! Giustizia eterna !

Eccolo in mio potere ! Eccolo avvinto

Fra lacci d'un German ch' ei volle estinto !)

T' avvicina, o pastore,

Sim. Umile, e prono

Signore a' piedi tuoi . . .

Giuf. Sorgi.

Sim. (Qual voce,

Qual sembiante è mai questo ! Io perchè tremo !

Chi mi toglie l'ardir !)

Afen. Parla.

Sim. Non oso.

Sento in faccia al tuo sposo

Un incognito gel, che al cor mi scende.

Giuf. (Son rimorsi che prova, e non intende.)

Pastor. Dunque il tuo nome . . .

Sim. E' Simeon. Lo sai.

^m *Spoglia*, originally signified, *the skin of an animal slain*; and thence it came to signify *the external part, the body*.

Giuf.

knows not that he is my brother and my enemy.

Aside.)

Asen. Thus from his words, his motions, his countenance, thou shalt perceive if he is guilty.

Jos. These are fallacious signs, *Aseneta*. To us it is not permitted to penetrate into the secret recesses of a heart: our sight goes no further than the aspect; only that of God goes to the souls.

Asen. But the soul, in the body that she informs, often imprints her motions so forcibly that the body expresses her passions.

The aspect of every plant through its leaves, from its fruit, from its flowers, discovers the defect that is concealed within the trunk.

Thus the hidden grief of a soul is seen through a fallacious smile; because he makes an ill semblance of peace in his countenance who feels war in his heart.

Enter Simeon.

Jos. (*Simeon comes.* O if he could think that I am Joseph! Eternal justice! behold him in my power! behold him bound in the chains of a brother whom he wanted dead. *Aside.*) Approach, shepherd,

Sim. My Lord, humble and prostrate at thy feet —

Jos. Rise.

Sim. (What voice, what aspect is this! why dost tremble! who takes my courage from me? *Aside.*)

Asen. Speak.

Sim. I dare not. Before the face of thy spouse I feel an unknown chillness that descends upon my heart.

Jos. (*These are remorses that he feels and understands them not.* *Aside.*) Shepherd, then thy name —

Sim. Is Simeon. Thou knowest it.

248 GIUSEPPE RICONOSCIUTO.

Gius. La Patria?

Sim. E' Carra.

Gius. Il Genitor?

Sim. Giacobbe.

Gius. La Madre?

Sim. Lia.

Gius. Chi son color che teco,

Eran quando giungesti?

Sim. I miei Germani.

Gius. Non fu Padre Giacobbe

Pur d' altri figli?

Sim. (Ahimè!) Sì: n' ebbe ancora

Dalla bella Rachele;

Gius. E son?

Sim. Giuseppe,

E Benjamin.

Gius. Ma questi

Perchè non venner teco?

Sim. Appresso al Padre

Restò l' ultimo d' essi.

Gius. E l' altro?

Sim. (Oh Dio!)

L' altro . . .

Gius. Siegui.

Sim. No' t' fo.

Gius. (Lo so ben io.)

Asen. (Impallidisce!)

Gius. Almeno

Dì se vive Giuseppe.

Sim. Il Genitore

Lo pianse estinto.

Gius. Ei morì dunque?

Sim. Ignota

E' a noi la sorte sua.

Gius. Troppo discordi

Son fra loro i tuoi detti.

Sim. E pur son veri.

Gius. Ma che fu ° di Giuseppe?

Sim. Ah di Giuseppe,

Signor, più non parlarmi. Un gran tormento

Questo nome è per me.

Gius. Di qualche fallo

E' forse reo?

° N' ebbe ancora, that is, Egli ne ebbe ancora; in French, il en eut encore.

Sim.

f. Thy country ?

m. Is Carra.

f. Thy Father ?

m. Jacob.

f. Thy Mother ?

m. Leah.

f. Who are those that were with thee when thou camest ?

m. My Brothers.

f. Was not also Jacob father of other children ?

m. (Alas !) Yes ; he had also others from fair Rachel.

f. And are ?

m. Joseph and Benjamin.

f. But these, why did *they* not come with thee ?

m. The last of them staid with his Father.

f. And the other ?

m. (Oh God !) The other——

f. Go on.

m. I know not.

f. (I know it well. *Aside.*)

m. (*He grows pale. Aside.*)

f. Tell at least if Joseph is alive.

m. His Father wept him *as* dead.

f. Is he dead then ?

m. His fate is unknown to us.

f. Too discordant are thy words between themselves.

m. And yet *they* are true.

f. But what is become of Joseph ?

m. Ha, my Lord, do not speak any more to me of Joseph ! This name is a great torment to me.

f. Is he perhaps guilty of some crime ?

Ma che fu di Giuseppe ? Che è di un tale ? answers to the English, *what is become of such a one ?* In French, *qu' est devenu un tel ?*

Sim.

Sim. Nò.

Gius. Forse ingrato al Padre,
Nemico a voi, v' insidiò, v' offese,
Meritò l' odio vostro ?

Sim. Anzi innocente . . .

Anzi giusto... Ah Signor quai cose chiedi!

Qual cose mi rammenti ! Al carcer mio

Lasciami ritornar. Senza faperlo

L' anima tti trafuggi. Il tuo semblante

D'ardir mi spoglia, ed ogni tua richiesta

Qualche acerba memoria in sen mi desta.

Oh Dio! che sembrami

Veder presente

Gemer quel misero,

Quell' innocente,

Svelto dal tenero

Paterno fen.

Veggio le lagrime,

Sento le voci :

Funeste immagini!

Memorie atroci !

Oh Dio ! lasciatemi

Partire almen.

Gius. (Vorrei per consolarlo

Scoprirmi a lui. Nò. Non è tempo.) Io trovo

Ne' confusi tuoi detti

Fomenti a' miei so spetti. E la tardanza:

De' tuoi Germani . . .

Thanete, e detti.

Than. I suoi Germani appunto

Son giunti.

Gius. E Beniamin?

Than. Vedilo: è quello,

Che più tarde d' ognun muove le ^p piante.

Gius. (Ah Madre, io ti riveggo in quel sembiante.)

Va Thanet, ed appresta

Sollecito la mensa. A Simeone

Si disciolgano i lacci, e voi Pastori

Più presto a me venite.

(Moti del sangue mio non mi tradite.) ..

Giuda, Beniamino con gli altri fratelli di Giuseppe, e detti.

Giu. Signor, i cenni tuoi,

· · · *P Pianta*, a poetical word for feet.

1. No.

2. Ungrateful to his Father, enemy to you; did he perhaps lay snares to you? offend you? Did he deserve your hatred?

3. Nay, innocent, nay, just ——— Ha, my Lord, what things dost thou ask? what things dost thou remind me of? Let me return to my prison. Without knowing it, thou piercest my soul. Thy aspect deprives me of courage; and each thy enquiry awakes some bitter remembrance in my breast!

O God! it seems to me to see *here* present that miserable, that innocent *child* complain, snatched from the tender paternal bosom!

I see *his* tears, I hear *his* voice! Sad images! frightful remembrance! *Alas!* let me at least depart!

4. (I could wish, for the sake of consoling him, to discover myself to him. No. It is not yet time. *Aside.*) I find in thy confused words increases of my suspicions; and the slowness of thy brothers ———

Enter Thanetes.

5. His Brothers are just arrived.

6. And Benjamin?

7. See him: it is he who moves his feet more slowly than the others.

8. (O Mother, I see thee again in that face! *Aside.*) Go, Thanetes, and prepare the table quickly. Let the chains be loosed from Simeon: and you, shepherds, come nearer to me. (Ye motions of my blood, do not betray me!)

Enter Judas, Benjamin and the other Brothers of Joseph.

9. My Lord, see thy commands and our promises fulfilled.

10. *Mensa*, a poetical word for an eating-table.

252 GIUSEPPE RICONOSCIUTO.

E le nostre promesse ecco adempite.
 Siam di nuovo al tuo piè. Dilegua ormai
 Le tue dubbiezze. E non sdegnar frattanto
 Queste da' nostri voti accompagnate
 Offerte che rechiam.

Gius. Che mai recate?

Giu. Portiamo in tributo,
 Con umil sembiante,
 Dell' Arabe piante
 Le stille odorose,
 Dell' Api ingegnose
 Il biondo licor.
 Ricchezze non sono,
 E' povero il dono;
 Ma tutti son frutti
 Del nostro sudor.

Gius. Gradisco i doni vostri:
 Sorgete Amici. Il Genitor Giacobbe
 Dite, che fa? Vive il buon Vecchio?

Giu. Ancora,
 Signor, vive il tuo Servo; e dell' etade
 Solo il peso l' affanna.

Gius. E quel fanciullo
 E' Benjamin, di cui parlaste?

Giu. E' quello.

Gius. Figlio (Ah come in mirarlo
 Intenerir mi sento!) Il Cielo, o Figlio,
 Prenda in cura i tuoi giorni. E sempre (O Di
 Qual tumulto d' affetti!) E sempre (il pianto
 Già dagli occhi mi piove:
 Frenar no 'l so. Vado a celarlo altrove.)

Benj. Così ci lascia?

Giu. Io gl' interrotti accenti
 Non intendo, o Germani.

Sim. Ah che lo sdegno
 [Sotto placido aspetto
 Ha nascosto fin or.

Gius. Chi fa qual forte
 Preparata ci sia?

Benj. Fratelli, e dove,
 Dove mai mi ' traeste?

Sim. A noi dovuta

E' quel

* *Traeste*, the second person plural of the preter tense definite

We are again at thy foot. Dispel thy doubts at last ; and mean while do not disdain these offerings that we bring accompanied by our vows.

Jos. And what do you bring ?

Jud. We bring in tribute with humble aspect the odoriferous drops of the Arabick plants, and the yellow liquor of the ingenious bees.

These are not riches, *and* poor is the gift ; but they are the product of our labour.

Jos. I take your gifts kindly. Rise, *my* friends. Tell me, what does your Father Jacob ? does the good old man live ?

Jud. Still, my Lord, lives thy servant. The burden of age only harrasses him.

Jos. And is that child Benjamin of whom you spoke ?

Jud. He is the same.

Jos. My son—— (O, how in looking at him I feel myself softened ! *Aside.*) Heaven take under *his* care thy days, my son ; and always —— (O God ! what tumult of passions ! *Aside.*) and always —— (tears already flow from *my* eyes : I cannot restrain them : I go to hide them elsewhere. *Aside.*) *Exit.*

Benj. Does *he* leave us thus ?

Jud. I do not understand his broken words, my Brothers.

Sim. Ha, he has till now concealed his wrath under a benign aspect.

Jos. Who knows what fate is prepared for us !

Benj. My Brothers, where, where have you brought me ?

Sim. This punishment is owed to us. Now God punishes

the indicative mood, from the verb *trare*, generally written *trarre* in prose, and sometimes *traggere* in verse.

E' questa pena. Or per Giuseppe oppresso
 Dio ci punisce. A lui non valie il pianto,
 L' affanno, le preghiere.

Giu. * Il dissi in vano.
 Non s' offenda il fanciullo. Or del suo sangue
 Da noi si vuol ragione.

Entra Thanete.

Than. A sè vi chiama,
 Pastori, il mio Signor. Con voi comune
 Vuol oggi aver la mensa.

Sim. Ahimè! Per noi
 Qualche infidia s' appresta.

Benj. Che giorno è questo mai!

Giu. Che mensa è questa!

Than. Che si tarda? Non più. Pastori andiamo.

Tutti fuorchè Thanete.

Difendi il Popol tuo, gran Dio di Abramo.

Coro de' medesimi.

Gran Dio d' Abram, siam rei;
 Ma siamo il Popol tuo. Tutta con noi
 Deh non usar la tua giustizia. Ah quale
 Fra viventi è che possa
 Giustificarsi al tuo cospetto? E dove
 Si può da te sdegnato
 Fuggir, che a te pietoso? Il timor nostro
 Nasce da te, come la nostra speme:
 Che tu il Giudice fei, ma il Padre insieme.

* *Il dissi, for lo dissi, that is, Io il dissi, or Io lo dissi, I said it.*

Fine della Prima Parte.

P A R T E

us for Joseph oppressed. To him *his* tears, *his* sorrow,
his prayers availed not.

Jud. I said it in vain : let not the child be hurt. Now an
account is required from us for his blood.

Enters Thanetes.

Than. Shepherds, my Lord calls you to him. He will have
to-day his dinner in common with you.

Sim. Alas ! some snare is prepared for us.

Benj. What day is this !

Jud. What dinner is this !

Than. What do you tarry ? No more. Let us go, shepherds.

All except Thanetes.

Great God of Abraham, defend thy People !

Chorus of them.

Great God of Abraham, we are guilty, but we are
thy People. Do not make use of all thy justice with
us. Ha, who is *there* amongst the living who can
justify himself in thy sight ! And where can we fly
from thee angry but to thee merciful ! Our fear comes
from thee as well as our hope, because thou art the
Judge and also the Father.

The End of the First Part.

PART

PARTE SECONDA.

*Giuseppe, e Thanet.**Giuf.* E Seguisti il mio cenno ?*Than.* E' compito, o Signor. Gli Ebrei Germani

Le biade defiate

Ebber da me, come imponeſti. E in quella

Parte che diedi a Beniamino, aſcoſi

L'argentea tazza, uſata

Da te alla menſa, ed agli augurj. Ignari

Dell' inſidia i Paſtori

Lieti partir. Ma de' tuoi Servi alcuno

Li ſeguitò da lungi. Uſciti appena

Della Città le porte

Gli arreſterà, Lor chiederà ragione

Del furto imaginato, e come rei

Ricondurragli a te.

Giuf. Quanto preſcriſſi

Adempìſti fedel. Ma qual ſtupore

Ti confonde coſì ?

Than. Signor, chi mai

Non ſtupirebbe a tante

Repugnanti fra loro

Diverſità che oſſervo in te ? Ti veggo

E tenero e ſdegnato; e lieto e meſto

Nell' iſteſſo momento. Accogli amico

I figli di Giacobbe, e poi conſuſo

Parti da quei. Gl' inviti a menſa, e intanto

Ordini inſidie a danno lor. Con mille

Segni di tenerezza

Diſtingui Beniamino ; e appunto in lui

Del ſuppoſto delitto

Vuoi che cadan le prove.

Giuf. A te non lice

Tutto ancora ſaper. Vanne. I Paſtori

Conduci innanzi a me. L' oſcuro cenno

Ciecamente ubbidìſci ; e non ti ſembri

Tropo grave la legge. Ognun ſoggetto

E' a maggior pođeſtà. Queſte ordinate

Son per gradi da Dio. Reſiſte a lui

Chi al ſuo Maggior reſiſte.

Tha

PART THE SECOND.

Joseph and Thanetes.

of. **D**IDST thou put in execution my command?
ban. It is fulfilled, my Lord. The Hebrew brothers had from me the corn desired, as thou didst command. And in that part which I gave Benjamin, I concealed the silver cup, used by thee at board and in divination. The shepherds ignorant of the snare are departed gladly. But some of thy servants followed them from afar. They will scarce be out of the gates of the city, when they shall arrest them, ask them the reason of the imaginary theft, and carry them back to thee as criminals.

f. What I prescribed to thee, thou hast accomplished faithfully. But what wonder does confound thee thus?

m. My Lord, who would not be stupified at so many diversities repugnant between themselves, as I observe in thee? I see thee tender and angry, and glad and sorrowful at the same instant. Thou receivest friendly the sons of Jacob, then confused thou departest from them. Thou inviteest them to thy board, and mean while commandest snares to their hurt. Thou distinguishest Benjamin with a thousand tokens of tenderness; and just on him thou wilt have the proofs of the supposed crime fall.

f. It is not yet permitted thee to know all. Go. Bring before me the shepherds. Obey the dark command blindly; and let not this law seem too burdensome to thee. Every one is subject to a greater power. These are ordered gradually by the Almighty. He who resists his superior, resists him.

S

Than.

258 GIUSEPPE RICONOSCIUTO.

Than. Il zelo mio

Temerario non è. Parlai richiesto,
 Tacito ubbidirò: tue leggi adoro,
 Nè della forte mia gli obblighi ignoro
 So che la gloria perde
 D'un ubbidir sincero
 Nell' eseguir l' impero
 Chi esaminando il va:
 Chi con ardir protervo
 Gli ordini eterni obblia;
 Chi servo esser dovria,
 E Giudice si fa.

Giuseppe solo.

Tu che dell' alme nostre,
ETERNA VERITA', vedi gli arcani,
 Tu fai contro i germani
 S' io mediti vendetta. Ah mi difenda
 La mano onnipotente
 Da brama così ria, che sempre torna
 A ricader sopra l'Autor; che usata
 Col più forte è follia,
 Con l'eguale è periglio,
 Col minore è viltà. L'ira che in volto
 Io fingerò, non chiede
 Che de' Fratelli il pentimento. Io voglio
 Che veggan le ruine
 Dove guida una colpa, acciò la tema
 Dei meritati sdegni
 Ad evitarli in avvenir gl' insegnai,
 Sarò qual Madre amante,
 Che la diletta prole
 Minaccia ad ogn' istante,
 E mai non fa punir.
 Alza a ferir la mano,
 Ma il colpo già non scende,
 Che amor la man sospende
 Nell' atto del ferir.

Giuseppe ed Aseneta.

Asen. Ah Sopfo, il ver dicesti. Accuso adesso
 La troppa mia credulità:

Giusf. Che avvenne?

Asen. Or tempo è di rigor. Gli Ospiti ingrati,
 Che poc' anzi partiro, il sacro vaso

Thou. My zeal is not rash, *being asked*, I spoke, *but* shall obey silently. I adore thy commands, and am not ignorant of the duties of my condition.

I know that he loses the honour of sincere obedience, who examines the command in executing it :

He who with petulant rashness forgets the eternal orders ; *He* who ought to be servant and makes himself a judge. *Exit.*

Joseph solus.

Thou, Eternal Truth, who see'st the secrets of our souls, thou knowest if I do meditate a revenge against my Brothers. Ah, the omnipotent hand defend me from so wicked a wish, which always returns to fall upon its authors : which used against the stronger is folly ; against an equal is danger ; against an inferior is cowardice. The wrath that I shall shew in my face, asks but for repentance of my Brothers. I will that *they* see the ruins to which a crime leads, that the fear of the wrath deserved may teach them to shun it for the future.

I shall be like a loving Mother who threatens at every instant her beloved offspring, and never knows *how* to punish.

She lifts her hand to strike, but the blow does not fall, because love suspends the hand in the act of striking.

Aseneta and Joseph.

Asen. My Spouse, thou saidst true. I now blame my too much credulity.

Jos. What has happened ?

Asen. Now is the time of severity. The unthankful guests who departed a little before, attempted to steal the sacred

Onde il futuro a preveder t' accingi,
Tentarono involar.

Gius. Che dici?

Asen. Il vero.

Da' tuoi Servi raggiunti,
Con fermezza mentita
Pria la colpa negar. ^a Muoja di noi,
Dicean, qualunque è reo. Schiavi in Egitto
^b Rimangan gli altri. I tuoi Ministri intanto
Proseguono l'inchiesta, e'l furto indegno
Trovan di Beniamino
Fra le biade nascoso. Allora i rei
Perdon l'ardir. Pallidi, esangui, e muti
Altra scusa non han, che tutti in pianto
Sciogliersi ^c a un tratto, e lacerarsi il manto.

Gius. Pur chi sa, se son rei.

Asen. Dunque i miei detti
Mertan ^d sì poca fe!

Gius. Ma tu poc' anzi
Li credesti innocenti. Ora asserisci
Che t'ingannasti, allor. Chi sa? Fra poco,
Tornando a far l'istesso,
Dirai che, come allor, t'inganni. ^e adesso.

Asen. Consorte, i dubbj tuoi
All' estremo son giunti.

Gius. E pur non siamo
Giammai cauti abbastanza. All' alma in questo
Suo carcere sepolta affatto ignoti
Sarian gli esterni oggetti. I sensi sono
I ministri fallaci,
Che li ^f recano a lei. Questi pur troppo
Son soggetti a mentir. Su la lor fede

^a *Muoja*. Let him die. *Muoja* the third person of the imperative mood of the irregular verb *morire*, to die; some write *mor*.

^b *Rimangan*, for *rimangano*, the third person plural of the imperative mood of the verb *rimanere*, to remain.

^c *A un tratto*, literally at a stroke, at once, immediately.

^d *Mertan si poca fe?* *mertan* for *mertano*, contracted from *meritano* the third person plural of the present tense of the indicative mood of the verb *meritare*, to deserve.

sacred vase with which thou settest about to look into futurity.

: What sayest thou ?

12. The Truth. Overtaken by thy servants, with a feigned steadiness first they denied the crime. Let, said they, whoever of us is guilty, die, *and* the others remain slaves in Egypt. Thy ministers mean while continue thy inquiry, and find the wicked theft concealed in the corn of Benjamin. Then the guilty lose *their* courage. Pale, wan, and dumb they have no other way to escape, but melt into tears and tear their cloaths.

13. Yet who knows if they are guilty ?

14. Do my words then deserve so little credit ?

15. But thou thoughtest them innocent a little before now. Now thou assurest me that thou didst deceive thyself then. Who knows ? In a little *time*, returning to do the same, thou shalt say that thou deceivest thyself as thou didst then.

16. Husband, thy doubts are arrived to an extremity.

17. And yet we are never cautious enough. External objects are quite unknown to *our* soul buried in this her prison : The senses are the fallacious ministers that bring them to her. If she absolves or condemns upon their tes-

Adeffo, at the time present.

Recano the third person plural of the present tense of the indicative mood of the verb *recare*, *to bring*, *to fetch*, whence perhaps the English, *to reach*.

262 GIUSEPPE RICONOSCIUTO.

S' ella assolve o condanna,
Dubbio è il giudicio, e * per lo più s' inganna.

Asen. Dunque incerta del vero
Sempre è l' anima nostra, e cieca vive
Nelle tenebre sue !

Gius. Sì : spera in vano
Lume trovar, se non lo cerca in LUI,
Che n' è l' unico fonte
Immutabile, eterno : in LUI, primiera,
Somma cagion d'ogni cagion : che tutto
Non compreso comprende : in cui si muove,
E vive, ed è ciascun di noi : che solo
Ogni Ben circoscrive : è Luce, è Mente,
Sapienza infinita,
Giustizia, Verità, Salute, e Vita.

Asen. Ah qual raggio divino
Ti balena ^b su 'l volto ! In questi accenti
Un non so che risuona
Piuchè mortal. Trema in udirti ; e mentre
Tu ti sollevi a Dio,
Dove resto io comprendo, e chi son io.
Nell' orror d' atra foresta
Il timor mi veggo accanto ;
Nè so quanto ancor mi resta
Dell' incognito sentier.
Vero Sol de' passi miei,
Chi sarà, se tu non fei,
Il pietoso Condottier ?

Thanete, entra.

Than. Ecco, o Signore, i Rei.

Asen. Vedigli a terra
Tutti prostesi innanzi a te.

Than. Nè alcuno
Di favellare ardisce.

Gius. Folli ! Che mai faceste ?
La mia v' è forse ignota
Arte di presagir ?

Giu. Signor che mai
Risponderem ! Quai detti,
Quai scuse ritrovar ! Dio si sovvenne
La nostra iniquità, Questo è il momento

* Per lo più literally for the most.

^b Balena, from balenare to shine, to flash, to gleam.

timony, doubtful is the judgment, and generally she is deceived.

n. Is then our soul always uncertain of the truth? and does she live *always* blind in her darknes?

o. Yes. *She* hopes in vain to find a light, if *she* does not seek for HIM, who is the only, immutable, eternal fountain of *Light*: In HIM, *who is* the first, the highest cause of all causes: who not comprehended, comprehends all; in whom every one of us moves, lives, and exists: who alone includes every good; and is Light and Mind, infinite Intelligence, Justice, Truth, Salvation, and Life.

n. Ah! What divine ray lightens on thy face! In these accents something sounds more than mortal. I shudder in hearing thee; and while Thou raisest thyself to God, I perceive where I remain, and who I am.

Amidst the horror of a gloomy forest, I see fear at my side; nor do I know how much there remains to me of the unknown path.

True Sun of my steps, if thou art not *he*, who shall be my compassionate leader?

Enter Thanetes and Joseph's Brethren.

m. Behold, my Lord, the criminals.

n. See them all prostrated on the ground before thee.

m. Nor any dares to speak.

o. Rash men! What did you do? Is my art of presaging haply unknown to you?

i. My Lord, What shall we ever answer? What words, what excuse to find? God remembered our iniquity.

264 GIUSEPPE RICONOSCIUTO.

Di pagarne la pena. Ah Nume eterno,
Sento la man vendicatrice : e vedo
Contro i delitti umani
Della Giustizia tua gli ordini arcani.

Del reo nel cuore
Desti un ardore,
Che 'l sen gli lacera
La notte e 'l dì.
In fin che 'l misero
Rimane oppresso
Nel modo istesso
Con cui fallì.

Giuf. Nò, nò, tanto rigore
Tolga ¹ il Ciel ch' io dimostri. Il furto appressò
A Benjamin si ritrovò. Rimanga
Egli solo mio servo : e voi tornate
Liberi al Padre vostro.

Giv. E con qual fronte
A lui ritornerem ?

Ben. Come ! Tuo servo
Solo restar degg' io ?

Giuf. Tu solo. E gli altri
S' affrettino a partir,

Ben. Fermate. Ah ferbi
Giuda così le tue promesse ? Almeno
Gli ultimi non negarmi
Fraterni amplessi. Ah voi partite, ed io
Rimango prigionier ! Qual diverrai,
Afflitto Genitor, quando il saprai !

Voi, se pietà provate
D' un misero germano,
Voi la paterna mano
Baciate almen per me,
Ditegli sol ch' io vivo :
Ditegli l' amor mio :
Ma non gli dite, oh Dio,
La sorte mia qual è.

Giuf. (Soffrite, affetti miei.)

Giv. Nè v' è più speme
Di placar l' ira tua ?

Giuf. Fatta è la legge,
Eseguiscasi ormai.

¹ Tolga il Ciel, heaven avert, toglia the third person singular of the imperative mood, from togliere, to take away,

Giu.

JOSEPH RECOGNISED. 265

This is the moment to pay the penalty, Eternal God !
I feel thy revenging hand, and I see the secret dispositions of thy Justice against human crimes.

In the heart of the wicked Thou wakest a fire
that tears his bosom night and day.

Till that the wretch remains oppressed in the
same manner in which he erred.

Jos. No, no. Heaven forbid that I show so much rigour.
The theft was found with Benjamin. Let Him alone
remain my servant ; and you return free to your Father.

Jud. And with what front shall we return to him ?

Benj. How ! Must I alone remain thy servant ?

Jos. Thou alone. Let the others hasten to depart.

Benj. Stop. Alas ! thus dost thou Judah keep thy promises thus !
At least do not deny me the last fraternal embrace ! Ha,
you depart, and I remain a prisoner ! what wilt thou become,
distressed Father, when thou shalt know it !

You, if you feel compassion for a wretched brother,
do you at least kiss the paternal hand for me.

Tell him only that I live ; tell him my love. But
do not tell him, alas ! what my destiny is.

Jos. Keep still, my affections. (*Aside.*)

Jud. Nor is there any more hope of pacifying thy wrath ?

Jos. The law is past, let it be executed.

Jud.

266 GIUSEPPE RICONOSCIUTO.

Giu. Sentimi almeno
Senza sdegno, Signor.

Gius. Che dir potrai?
Spedisciti.

Gia. Rammenti
Quando la prima volta
Io venni a te?

Gius. Sì. Di condurmi allora
Beniamino t'impesi. Il vecchio Padre
Morrebbe [rispondesti]
Privandolo di lui. Senza il fanciullo
Non sperate [io soggiunsi]
Di rivedermi più.

Giu. Con questa legge
Ritornammo a Giacobbe. Egli di nuovo
Volle inviarcì a te. Vano è il viaggio
Se Benjamin non viene.
(Dicemmo a lui.) Come (ei gridò) deggio
Rimaner senza figli? Ah di Rachele
Ebbi due pegni solo. Il primo, oh Dio,
Fu di selvaggia fiera
Miserò pasto. E' noto a voi; voi stessi
La novella recaste. Io più no 'l vidi.
Se pur l'altro or mi lascia, e per cammino
Qualch' evento l' opprime, all' ore estreme
La mia vecchiezza affretterete. Intanto
Cresce la fame. Il Genitor dolente
Che far dovrà? Se Benjamin ritiene
Di disagio morrà: morrà d' affanno,
Se parte Beniamino. Amato Padre
(Gli dico alfin) fidalo a me. Se torno
Senza il fanciullo, in avvenir per sempre
Guardami come reo. Mi crede: io parto:
Compisco il cenno tuo. Tu Padre fei,
Fosti Figlio ancor tu. Vesti un momento,
Signor, gli affetti miei. Dì, con qual cuore
Or presentarmi al Genitor potrei
Senza il fidato pegno? Ah nò: ritorni
Beniamino a Giacobbe. Io voglio io solo
Restar servo per lui, pria che trovarmi
Delle smanie paterne
Spettatore infelice.

Gius. (Il cor mi sento
Spezzar di tenerezza.)

Giu.

i. Listen at least to me without indignation, My Lord.

j. What wilt thou say? Haste thee.

k. Dost thou remember when I came the first time to thee?

l. Yes. I then ordered thee to bring Benjamin to me. My old Father would die (thou answeredst) depriving him of him. Do not hope (I added) to see me *any* more without the child.

d. Under this condition we returned to Jacob. He would send us again to thee. Vain is the journey, if Benjamin does not come (*we* said to him.) How! (he exclaimed) must I remain without children? Alas! I had but two pledges from Rachel. The first, alas! was the miserable repast of a wild beast. *This* is known to you. Ye yourselves brought the news. I saw him no more. If the other now leaves me also, and some event oppresses him on the road, you would hasten my old age to its last hours.

Mean while the famine increases. What must the grieving Father do? If he retains Benjamin, he will die of want. He will die of grief if Benjamin departs. Dear Father, (I said to him at last) trust him to me. If I return without the child, look upon me for the future as a criminal. He believes me. I depart. I fulfil thy command. Thou art a Father; thou likewise hast been a son. Put on, *my* Lord, for a moment my affections. Say, with what heart could I present myself to my Father without the trusted pledge? Ah, no. Let Benjamin return to Jacob. I alone will remain a servant *instead of* him, rather than find myself a wretched beholder of the paternal distraction.

of. I feel my heart break with tenderness! *Afide.*

Jud.

Giu. E perchè mai
 Mi nascondi il tuo volto ? Ah di pietade
 Se degno non son io, n'è degno almeno
 Un desolato Padre. Oh se presente
 Agli ultimi congedi
 Fossi stato, Signor ! Parea che l' alma
 A lui col figlio amato
 Si staccasse dal seno. Addio gli dice,
 † E torna ad abbracciarlo. Ora di nuove
 Ad uno il raccomanda,
 Ora all' altro di noi. Chiama Rachele :
 Si ricorda Giuseppe : entrambi in volto
 Ritrova a Benjamin : tutte Ma Come ?
 Signor, tu piangi ? Ah le miserie nostre
 Ti mossero a pietà. Seconda. O Dio,
 Questi teneri moti.

Giuf. Ah basta : io cedo :
 Contenermi non so. Fratelli amati,
 Riconoscete il vostro sangue. Il finto
 Mio rigore abbandono.
 Venite a questo sen. Giuseppe io sonq.

Giv. Giuseppe !

Ben. Eterno Dio !

Sim. Miseri noi !

Than. Oh portento !

Ajen. Oh stupor !

Giuf. Nò, non temete :
 Nè d' avermi venduto
 La memoria v'affligga. A quel delitto
 La sua debbe l'Egitto,
 Voi la vostra salute. A questa reggia
 Dio m' inviò prima di voi. Tornate,
 Tornate al Padre mio. Ditegli tutte
 Le grandezze del Figlio. E d' esse a parte
 Dite che venga. Ah voi tacete, e forse.
 Voi dubitate ancor. Giuda rispondi :
 Simeon ti consola :
 T' appressa Benjamin.

Ajen. Vedesti mai
 Spettacolo, o Thanete,
 Più tenero di questo ? Osserva come
 Tutti intorno al mio Sposo
 Fra timidi, e contenti
 S' affollano i germani : e chi la fronte,

d. Why dost thou conceal thy face from me ! Ah, if I am not worthy of compassion, at least a desolate Father is worthy of it. O, if thou hadst been present to the last parting, my Lord ! It seemed that his Soul, together with his dear Child, was torn from his bosom. Farewell, he says to him, and he returns to embrace him. Now he recommends him to one of us, now to the other. *He* calls Rachel, *he* remembers Joseph : *he* finds them both in the face of Benjamin. He feels again all his losses in him : All——But——How ! Thou weepest, *My Lord* ! Ha ! our miseries have moved thee to compassion. O God, second those tender motions !

c. Enough ! I yield. I know not *how* to contain myself. Beloved Brothers, know again your blood. I abandon my feigned rigour ; come to this bosom, I am Joseph.

d. Joseph !

nj. Eternal God !

n. Wretched we !

an. O wonder !

in. O astonishment !

f. No, do not fear : nor be afflicted by the remembrance of having sold me. To that crime Egypt owes its preservation, *and* you yours. God sent me to this royal court before you. Return, return you to my Father. Tell him all the greatness of his son ; and tell him to come to *take* part of it. But you are silent, and perhaps you doubt still, Judah, answer ; Simeon console thyself ; Benjamin, approach.

in. Didst thou ever see, Thanetes, a sight more tender than this ! Mark how the Brothers croud all around my spouse, half fearful and half glad ! and one kisses his

† *Tornare a fare una cosa : to repeat a thing or do it again. Torna abbracciarlo.* He embraces him again.

forehead,

Chi la man, chi le gote,
 Chi le vesti gli bacia. Egli vorrebbe
 Darfi tutto ad ogn' uno. Interi accenti
 Formar non fanno, e nelle gioje estreme,
 In vece di parlar, piangono insieme.

Ma parla quel pianto,
 Si spiega, l' intendo.
 Oh quanto tacendo
 Comprender mi fa.

La gioja verace,
 Per farfi palese
 D' un labbro loquace
 Bisogno non ha

Giu. Oh giusto!

Sim. Oh generoso!

Ben. Oh felice Giuseppe!

Giu. I sogni tuoi
 Ecco adempiti.

Sim. Oh Provvidenza eterna!
 E' la Prudenza umana
 Follia dananzi a te. Vendiam Giuseppe
 Sol per non adorarlo: e l' adoriamo
 Per averlo venduto.

Giu. In guisa tale
 Dio gli eventi dispone,
 Che serve al suo voler chi più s' oppone.

Giusf. Il portentoso giro
 Delle vicende mie, Fratelli, asconde
 Più di quel che si vede. A voi dal Padre
 Pieno d' amor vengo mandato; e voi
 Tramate il mio morir. Venduto a prezzo
 Sono a barbaro stuol. Servo in Egitto,
 Accusato, innocente,
 Non mi difendo; e tollero la pena
 Dovuta a chi m' accofa. Avvinto in mezzo
 A due rei mi ritrovo, e presagisco
 Morte all' un, gloria all' altro, Accolgo amico
 I miei persecutori. I somministro
 Alimenti di vita
 A chi morto mi volle. Io dir mi sento
 SALVATOR DELLA TERRA. Ah di chi mai
 Immagine son io! Qualche grand' opra
 Certo in Ciel si matura,
 Di cui forse è Giuseppe ombra, e figura.

Forehead, one his hand, one his cheek, and one his robes ! he would give himself all to each. They know not *how* to form complete words ; and in their extreme joy, instead of speaking, they weep together.

But that weeping speaks ; *it* explains itself : I understand it. O, how much *it* does make me comprehend by its silence.

True joy, to make itself known has no need of a speaking lip.

- l. O just !
- i. O generous !
- ij. O happy Joseph !
- d. Behold thy dreams fulfilled.
- n. O eternal providence, human prudence is folly before thee ! We sell Joseph only not to adore him ; and we adore him for having sold him.
- d. In such manner does God dispose events, that he who most oppose him serves *most* his will.
- c. The wonderful revolution of my vicissitudes, my Brothers, conceals more than what is *now* seen. I come to you, *being* sent by a Father full of love ; and you contrive my death. I am sold for money to a Barbarian troop. I serve in Egypt ; accused *and* innocent, I do not defend myself ; and I suffer the chastisement due to *her* who accuses me. I find myself tied between two criminals, and I foretell death to one, glory to the other. I receive friendly my persecutors. I afford food of life to *those* who wished me dead. I heard myself called, SAVIOUR OF THE WORLD. Ha ! whose image am I ! Certainly some great work is ripening in Heaven, of which perhaps, Joseph is the shade and the figure.

CHORUS.

C O R O.

Folle chi oppone i suoi
A' consigli di Dio. Ne' lacci stessi,
Che ordisce a danni altrui
Alfin cade, e s' intrica il più sagace.
E la virtù verace,
Quasi palma sublime,
Sorge con più vigor, quando s' opprime.

I L F I N E.

ATTILIO

C H O R U S.

Unadvised he who opposes his *counsels* to the counsels of God. The most sagacious at last falls and intangles himself in those trapps that he contrives for others's hurt. And true virtue, like the sublime palm, rises with more vigour when it is bent down.

T H E E N D.



T

ATTIL

ATTILIO REGOLO

D R A M M A

DI PIETRO METASTASIO.

· A R G O M E N T O .

FRA i Nomi più gloriosi de' quali andò superba la Romana Republica, ha, per consenso di tutta l' Antichità, occupato sempre distinto luogo il Nome d' Attilio Regolo; poichè non sacrificò solo a pro della Patria il sangue, i sudori, e le cure sue; ma seppe rivolgere a vantaggio della medesima fin le proprie disavventure.

Carico già d' anni e di merito, trovossi Egli sventuratamente prigioniero in Cartagine, quando quella Città, atterrita dalla Fortuna dell' emula Roma, si vide costretta per mezzo d' Ambasciatori a procurar pace da quella, o il cambio almeno de' Prigionieri. La libertà che sarebbe ridondata ad Attilio Regolo dalla esecuzione di tali proposte, se' crederlo a' Cartaginesi opportuno stromento per conseguirla: Onde insieme con l' ambasciadore africano lo inviarono a Roma, avendolo prima obbligato a giurar solennemente di rendersi alle sue catene quando nulla ottenesse. All' inaspettato arrivo di Regolo proruppero in tanti trasporti di tenera allegrezza i Romani, in quanti di mestizia e desolazione eran già cinque anni innanzi trascorsi all' infausto annunzio della sua schiavitù. E per la libertà di sì grand' Eroe sarebbe certamente paruta loro leggiera qualunque gravissima condizione. Ma Regolo in vece di valersi a suo privato vantaggio del credito ch' egli aveva fra suoi Cittadini, l' impiegò tutto a dissuader loro d' accettare le nemiche insidiose proposte; e lieto d' averli persuasi, fra le lagrime de' figli, fra le preghiere de' congiunti, fra le istanze degli amici, del senato, e del Popolo tutto, che affollati d' intorno a Lui s' affannavano per trattenerlo, tornò religiosamente all' indubitata morte che in Africa l' attendeva: Lasciando alla posterità un così portentoso esempio di fedeltà e di costanza.

La

ATTILIUS REGULUS

A D R A M A

By PETER METASTASIO.

The ARGUMENT.

AMONG the most glorious names of which the Roman Republick was proud, by the consent of all antiquity, the name of Attilius Regulus has always occupied an eminent rank; because he not only sacrificed to his country's welfare *his* blood, *his* labours, and his cares; but knew how to turn to her advantage even his own misfortunes.

Burthened already with years and merit, he found himself happily prisoner in Carthage, when that city, frightened at the *good* fortune of her rival Rome, saw herself in the necessity to procure by means of *her* ambassadors a peace from Carthage, or at least an exchange of prisoners. The liberty which would have resulted to Attilius Regulus by the execution of this proposal, made the Carthaginians believe him fit instrument to procure it. So along with *their* African ambassador, *they* sent him to Rome, having first obliged him solemnly to swear he would come back to his chains if he should obtain nothing. At Regulus's unexpected arrival the Romans fell out into as many transports of tender joy, as *they* had run into sadness and desolation five years before, at the dismal news of his captivity. And for the liberty of such a price the severest conditions would certainly have seem'd to them very easy. But Regulus instead of availing himself to his private advantage of the credit he had among his fellow-citizens, employed it all to dissuade them from accepting their enemy's insidious proposals, and joyful to have persuaded them, amidst the tears of his children, the intreaties of his relations, the importunity of his friends, of the senate, and of the people, that all crouding about him laboured to keep him, he religiously went back to *that* certain death which awaited him in Africa; leaving to posterity an example, thus prodigious, of faith and resolution.

La Scena si finge fuori di Roma ne' Contorni del Tempio di Bellona.

PERSONAGGI.

REGOLO.

MANLIO, Console.

ATTILIA } Figliuoli di Regolo.

PUBLIO }

BARCE, Nobile Africana, Schiava di Publio.

LICINIO, Tribuno della Plebe, Amante d' Attilia.

AMILCARE, Ambasciadore di Cartagine, amante di Barce.
Coro di Romani.



ATTO I. SCENA I.

*Atrio nel Palazzo suburbano del Console Manlio. Spaziosa
scala che introduce a' suoi appartamenti.*

Attilia, Licinio dalla scala, Littori e Popolo.

Lic. S E I tu, mia bella Attilia? Oh Dei! Confusa
Fra la Plebe e i Littori,
Di Regolo la Figlia
Qui trovar non credei.

Att. Su queste foglie
Ch' esca il Console attendo. Io voglio almeno
Farlo arroffir. Più di riguardi ormai
Non è tempo o Licinio. Un lustro ^a è scorso,
Nessun s' affanna a liberarlo. Io sola
Piango in Roma, e rammento i Casi fui.
Se taccio anch' io, chi parlerà per lui?

Lic. Non dir così. Saresti ingiusta. E dove
Dov' è chi non sospiri
Di Regolo il ritorno? e che non creda
Un acquisto leggier l' Africa ^b doma,
Se dee costar tal Cittadino a Roma?
Di me non parlo. E' Padre tuo: t' adoro:

^a Un lustro from *lustrum* Latin, is a space of five years.

^b Doma for *domata*, tamed, subdued.

The scene is supposed in the neighbourhood of Bellona's temple without Rome.

DRAMATIS PERSONÆ.

REGULUS.

MANLIUS, Consul.

ATTILIA, daughter of Regulus.

PUBLIUS, son of Regulus.

BARCE, an African Lady, slave to Publius.

LICINIUS, Tribune of the people, in love with Attilia.

AMILCAR, ambassador from Carthage, in love with Barce.

ACT I. SCENE I.

A hall in the palace of Manlius the consul, without the city-suburbs. Sight of a large stair-case which leads to his apartments.

Attilia, Licinius from the stair-case, lictors and people.

Lic. **I**S it you my fair Attilia! O ye powers! I expected not to find here the daughter of Regulus mixed with the lictors and the populace.

Att. On this passage I wait the Consul's coming out. I will at least make him blush. There is no longer time for ceremony, o Licinius. Five years are gone, and none yet troubles himself to deliver him. I alone weep in Rome, and revive the mention of his misfortunes. If I also keep silent, who shall speak for him?

Lic. Say not so. Thou wouldst be unjust. Ha, where, where is he who longs not for the return of Regulus? he who does not believe Africa subdued a slight acquisition if it must cost such a patriot to Rome? I speak not of myself. *He* is thy father. I adore thee:

Lui Duce appresi a trattar l' armi ; e quanto
Degno d' un cor Romano
In me traluce, ei m' ispirò.

Att. Fin' ora
Però non veggo——

Lic. E che potei privato
Finor per lui ? D' ambiziosa cura
Ardor non fù che a procurar m' indusse
La Tribunizia potestà : Cercai
D' avvalorar con questa
Le istanze mie. Del Popol tutto a nome
Tribuno or chiederò——

Att. Serbisi questo
Violento rimedio al caso estremo :
Non risvegliam tumulti
Fra'l Popolo e 'l Senato. E'troppo, il fai,
Della suprema autorità geloso
Ciascun' di loro : Or questo or quel n' abusa,
E quel che chiede l' un, l' altro ricusa.
V' è più placida via. So che a momenti
Da Cartagine a Roma
Un Orator s' attende. Ad ascoltarlo
Già s'adunano i Padri
Di Bellona nel Tempio. Ivi proporre
Di Regolo il riscatto
Il Console potria.

Lic. Manlio ! Ah rammenta
Che del tuo Genitore Emulo antico
Fu da' primi anni. In lui fidarsi è vano :
Manlio è Nemico suo.

Att. Manlio è un Romano ;
Nè armar vorrà la nimistà privata
Col pubblico poter. Lascia ch' io parli,
Udiam che dir saprà.

Lic. Parlagli almeno
Parlagli altrove, e non soffrir che mista
Qui fra'l volgo ti trovi.

Att. Anzi vogl' io
Che appunto in questo stato
Mi vegga, si confonda,
Che in publico m' ascolti e m' risponda.

Lic. Ei vien.

He *being my leader* I learnt to manage arms ; and whatever shines forth in me, worthy of a Roman heart, he inspired into me.

Yet I do not see to this time——

And what could I *being only a private Man*, do for him before now ? It was not the ardour of ambitious care that induced me to procure the tribunitial power. I fought to strengthen with this my representations. In the name of all the people I shall now ask as tribune

Let us spare this violent remedy for the last necessity : Let us not awake tumults between the people and the senate. You know it : each of them is too much jealous of the supreme authority. Now the one, now the other ill uses it, and that which the one demands the other refuses. There is a softer way. I know that in a few moments an ambassador is expected from Carthage in Rome. Already the fathers assemble to give him audience in the temple of Bellona. There the consul could propose the ransom of Regulus.

Manlius ! Ha, remember that *he* was from *his* first years the old rival of thy father. To trust in him is vain ; Manlius is his rival.

Manlius is a Roman ; nor will he arm *his* private enmity with public power. Let me but speak, let us hear what he shall say.

Speak to him, at least, speak to him elsewhere ; and suffer not that he find you mingled here with the vulgar.

Nay, I will that just in this state he see me, be confounded ; that he hear, and answer me in public.

He is coming.

Att. Parti.

Lic. Ah neppure
D'uno sguardo mi degnì?

Att. In quest'istante
Io son Figlia, o Licinio, e non amante.

Lic. Tu sei figlia, e lodo anch'io
Il pensier del Genitore;
Ma ricordati, ben mio,
Qualche volta ancor di me:
Non offendi, o mia speranza,
La virtù del tuo bel core
Rammentando la costanza
Di chi vivè sol per te.

Licinio es.

SCENA II.

Entra Manlio con Littori, e Popolo.

Att. Manlio, per pochi istanti
T'arresta e m'odi.

Man. E questo loco, Attilia
Parti degno di te?

Att. Nol fu suntuoso
Che un Padre invitto in libertà vanta:
Per la Figlia d'un servo è degno assai.

Man. A che vieni?

Att. A che vengo? E fin a quando
Con stupor della terra,
Con vergogna di Roma, in vil servaggio
Regolo ha da languir? Scorrano i giorni,
Gli anni giungono a' lustri, e non si pensa
Ch' Ei vive in servitù. Qual suo delitto
Meritò da' Romani
Questo barbaro obbligo? Forse l'amore
Onde i Figli e se stesso
Alla Patria pospose? Il grande, il giusto,
L'incorrotto suo cor? L'illustre forse
Sua povertà ne' sommi gradi? ah come
Chi quest' aure respira,
Puo Regolo obbliar? qual parte in Roma
Non vi parla di lui? Le vie? Per quelle
Ei passò trionfante. Il Foro? A Noi
Provide Leggi ivi dettò. Le Mura
Ove accorre il Senato? I suoi consigli
Là fabbricar più volte

t. Go.

c. Ah! Dost thou not deign me a look!

t. At this instant I am *a* daughter, O Licinius, and not a lover.

c. Thou art a daughter, and I too praise thy care of thy father, but think, my happiness, sometimes likewise of me.

Thou offendest not the virtue of thy noble heart,
O my hope, recollecting the constancy of him
who lives only for thee. *Lic. exit.*

S C E N E II.

Enter Manlius with Licitors and People.

t. Manlius, stop for a few moments and hear me.

an. And does this place, Attilia, seem to thee worthy of thee?

t. It was not *so* while I boasted of an unconquered father in liberty: For the daughter of a slave *it* is worthy enough:

an. What dost thou come for?

t. For what do I come? and how long to the wonder of the world, to the shame of Rome, is Regulus to pine in base captivity? The days run away, the years amount to lusters; and *nobody* thinks that he lives in servitude. What crime *of* his did deserve from the Romans this cruel forgetfulness? *Is it* perhaps *that* love by which he postponed his children and himself to *his* country? his great, just, and incorrupted heart? Perhaps his illustrious Poverty in the highest posts? ah! how can he forget Regulus who breathes this air! What part in Rome does not speak of him to you? The streets? Through them he passed triumphant. The forum? To us there he dictated prudent laws. The walls where the Senate assembles? His counsels there built many times

² *Sino a quando*, in Latin *quam diu*? how long?

¹ *Fabbricar* is for *salvificare* contracted from *sabbricare* they

it.

La pubblica salvezza. Entra ne' Tempi,
 Ascendi, o Manlio, il Campidoglio, e dimmi
 Chi gli adornò di tante
 Insegue pellegrine
 Puniche, Siciliane, e Tarentine?
 Questi questi Littori
 Ch' or precedono a te ; questa che cingi
 Porpora consolar, Regolo ancora
 Ebbe altre volte intorno. Ed or si lascia
 Morir fra' ceppi? Ed or non ha per Lui
 Che i pianti miei, ma senza * pro versati?
 Oh Padre! oh Roma! oh Cittadini ingrati!

Man. Giusto, Attilia, è il tuo duol; ma non è giusta
 L'accusa tua. Di Regolo la forte
 Anche a noi fa pietà. Sappiam di lui
 Qual faccia empio governo
 La barbara Cartago——

Att. Eh che Cartago
 La barbara non è. Cartago opprime
 Un nemico crudel: Roma abbandona
 Un fido Cittadin. Quella rammenta
 Quant' ei già l' oltraggiò: questa si scorda
 Quanto ei sudò per lei. Vendica l'una
 Le sue perdite in lui: L'altra il punisce
 Perchè d' allor le circondò la chioma.
 La barbara or qual è? Cartago o Roma?

Man. Ma che far si dovrebbe?

Att. Offra il Senato
 Per Lui cambio o riscatto
 All' Africano Ambasciador.

Man. Tu parli,
 Attilia, come Figlia: A me conviene
 Come Console oprar. Se tal richiesta
 Sia gloriosa a Roma
 * Fa duopo esaminar: Chi alle catene
 La destra accostumò——

Att. Donde apprendesti.
 Così rigidi sensi?

Man. Io n' ho su gli occhi
 I domestici esempi.

Att. Eh di, che al Padre
 Sempre avverso tu fosti.

* Senza pro a poetical abbreviation for *senza profitto, without pro*

A T T I L I U S R E G U L U S. 283

the public safety. Enter into the temples, mount, o Manlius, the capitol; and tell me who has adorned them with so many foreign banners, Punick, Sicilian, and Tarentine? These, these licitors who now walk before thee; this consular purple which invests thee, Regulus also had formerly about *him*. And now he is left to die in chains? And now he has nothing for him except my tears, but shed without profit? O, *my father!* O, Rome! O, ungrateful citizens!

Just is thy grief, Attilia; but thy accusation is not just. The fate of Regulus moves compassion likewise in us. *We* know what impious tyranny the barbarous Carthage uses over him.

Alas! Carthage is not barbarous. Carthage oppresses a cruel enemy: Rome abandons a faithful citizen. The one remembers how much he once ravaged her; the other forgets how much he laboured for her. The one revenges her disgraces upon him; the other punishes him because he encircled her hair with laurel. Now which is the barbarian? Carthage or Rome?

. But what ought we to do?

Let the senate offer an exchange or a ransom for him to the African ambassador.

. Thou speakest, Attilia, like a daughter. To me it becomes to act like a consul. It is necessary to examine, if such a request be glorious to Rome. He who has accustomed his right-hand to chains

Where didst thou learn such rigid sentiments?

. I have before my eyes *my* domestick examples.

Ah tell me that thou wert always averse to *my* father.

Far duopo is the same with *bisognare*, to be necessary.

284 A T T I L I O R E G O L O .

Man. E' colpa mia

S'Ei vincer si lasciò ? Se fra' Nemici
Rimase prigionier ?

Att. Pria d' esser vinto

Ei v' insegnò più volte——

Man. Attilia, ormai

Il Senato è raccolto. A me non lice
Quì trattenermi. Agli altri Padri ispirar
Massime meno austere. Il mio rigore
Forse puoi render vano,
Ch' io son Console in Roma, e non Sovrano,

Mi crederai crudele,
Dirai che fiero io sia,
Ma giudice fedele
Sempre il dolor non è.
M' affliggono i tuoi pianti ;
Ma non è colpa mia
Se quel che giova a tanti
Solo è dannoso a te.

[*sf*]

S C E N A III.

Att. Nulla dunque mi resta

Da' Consoli a sperar. Questo è nemico,
Assente è l' altro. Al popolar soccorfo
Rivolgerfi convien. Padre infelice,
Da che incerte vicende
La libertà, la vita tua dipende !

Entra Barce.

Bar. Attilia, Attilia !

Att. Onde l' affanno ?

Bar. E' giunto
L' Africano Orator.

Att. Tanto trasporto
La novella non merta.

Bar. Altra ne reco
Ben più grande.

Att. E qual è.

Bar. Regolo è seco.

Att. Il Padre ?

Bar. Il Padre.

Att. Ah Barce,
T' ingannasti, o m' inganni !

Bar.

A T T I L I U S R E G U L U S. 285

v. Is it my fault if he suffered himself to be overcome? If he remained prisoner amongst our foes?

. Before he was overcome he taught you many times . . .

u. Attilia, the senate is now assembled. It is not permitted me to tarry here. Inspire to the other fathers less austere maxims. May be thou canst render my rigour vain, because I am a consul in Rome, and not a sovereign.

Thou wilt think me cruel; thou wilt say that I am savage; but grief is not always a faithful judge.

Thy tears give me pain; but it is not my fault, if what profits so many is hurtful to thee alone. [Exit.]

S C E N E I I I.

v. Nothing then remains for me to hope from the consuls. This is *our* enemy, the other is absent. I must then turn to popular assistance. Unhappy father! on what uncertain vicissitudes does thy liberty *and* thy life depend!

Enters Barce.

u. Attilia, Attilia!

t. Whence this anxiety?

u. The African ambassador is arrived.

t. The news deserve not such transport.

u. I bring another much greater.

t. And what is it?

u. Regulus is with him.

t. *My* father?

u. *Thy* father.

tt. Ah, Barce, didst thou deceive thyself, or dost thou deceive me!

Bar.

Bar. Io non lo vidi;
Ma ognun——
Att. Publio——

S C E N A I V .

Entra Publio.

Pub. Germana——
Son fuor di me—Regolo è in Roma—
Att. Oh Dei!
Che affalto di piacer! Guidami a lui;
Dov' è? Corriam——
Pub. Non è amor tempo. Insieme
Con l' orator nemico attende adesso,
Che l' ammetta il senato.
Att. Ove il vedesti?
Pub. Sai che Questor ^è degg' io
Gli stranieri Oratori
D' ospizio provveder. Sento che giunge
L' Orator di Cartago: ad incontrarlo
M' affretto al Porto: un Africano io credo
^b Vedermi in faccia, e 'l Genitor mi vedo.
Att. Che disse? Che dicesti?
Pub. Ei sulla ripa
Era già quand' io giunsi; e 'l Campidoglio
Ch' indi in parte si scopre
Stava fisso a mirar. Nel ravvisarlo
Corsi gridando: Ah caro Padre! e volli
La sua destra baciare. M' udì; si volse;
Ritrasse il piede; e in quel sembiante austero,
Con cui già se tremar l' Africa doma,
Non son Padri, mi disse, i Servi in Roma.
Io replicar volea; ma se raccolto
Fosse il Senato, e dove,
Chiedendo m' interruppe. Udillo; e senza
Parlar, là volse i passi. Ov' è? Non veggio
Quì d' intorno i Littori.
Bar. Ei di Bellona
Nel Tempio s' inviò.
Att. Servo ritorna
Dunque Regolo a Noi?

^a *Degg'io*, that is *io deggio*, the first person singular of the present tense of the indicative mood of the verb *dovere*. We say indifferently *deggio* or *devo* or *debbo*.

. I saw him not. But every body—
 . Publius.

S C E N E IV.

Enter Publius.

b. My sister—I am out of myself—Regulus is in Rome

. Gods! what assault of pleasure! lead me to him; where
 is he—let us run—

b. It is not yet time. He waits now together with the e-
 nemy ambassador that the senate admit him.

t. Where didst thou see him?

b. Thou knowest that *as a* questor I must provide an abode
 to the foreign ambassadors. I hear that the ambassador
 of Carthage arrives. I hasten to meet him to the port.
 I think to see an African before me, and I see my fa-
 ther.

t. What did he say? what didst thou say?

b. He was already upon the shore when I arrived; and
 stood fixed to look at the capitol that is partly dis-
 covered from thence. Upon seeing him again, I ran
 crying out, 'ah, dear father! and I would kiss his hand.
 He heard me; turned *to me*; drew back his foot; and
 with that austere countenance with which he made
 once tremble conquered Africa: slaves, said he, are
 not fathers in Rome. I was going to reply. But
 interrupting me, he asked me, whether the senate was
 assembled, and where? He heard it; and without
 speaking, turned there his steps. I fled to tell it the
 Consul. Where is he? I do not see the Lictors here-
 about.

r. He went into the temple of Bellona.

. Then Regulus returns to us a slave?

Vederfi in faccia, this would be in low English *to meet in the teeth*.

Pub.

Pub. Sì ; ma di pace

So che reca proposte ; e che da lui
Dipende il suo destìn.

Att. Chi sa, se Roma

Quelle proposte accetterà ?

Pub. Se vedi

Come Roma l'accoglie,
Tal dubbio non avrai. Di gioja infani
Son tutti, Attilia. Al Popolo che accorre
Sono anguste le vie. L'un l'altro affretta ;
Questo a quello l' addita. Oh con quai Nomi
Chiamar l' intesi ! E a quanti
Molle osservai per tenerezza il ciglio !
Che spettacolo, Attilia, al cor d' un Figlio !

Att. Ah, Licinio dov' è ? Di lui si cerchi :

Imperfetta faria,
Non divisa con lui la gioja mia !
Goda con me, s' io godo ,
L' oggetto di mia fe,
Come penò con me
Quand' io penai.
Provi felice il nodo
In cui l' avvinse Amor :
Affai tremò fin' or
Sofferse affai.

S C E N A V .

Publio e Barce.

Pub. Addio, Barce vezzosa.

Bar. Odi. Non sai

Dell' orator Cartaginese il Nome ?

Pub. Sì : Amilcare s' appella.

Bar. E' forse il Figlio

D' Annone ?

Pub. Appunto.

Bar. (Ah, l' Idol mio !)

Pub. Tu cangi

Color ? Perchè ? Fosse Costui cagione
Del tuo rigor con me !

Bar. Signor, trovai

Tal pietà di mia sorte
In Attilia ed in te, che non m' avvidi

ATTILIUS REGULUS. 289

Yes! but I know that he brings propositions of peace, and that his fate depends on himself.

Who knows if Rome shall accept of those propositions?

If thou sawest how Rome receives him, *thou* wouldst have no such doubt. All were distracted with joy. The streets are narrow to the people that run there. One hastens the other; this points him out to that. O, by what names did I hear him called! and in how many did I observe the eye-lids wet with tenderness! what a spectacle, Attilia, to the heart of a son!

Ha, where is Licinius? let him be sought: my joy would be imperfect if it was not divided with him!

Let the object of my faith rejoice with me when I rejoice, as *he* pined with me when I pined.

Let him prove *that* the knot in which love has tied him, *is* happy. He has trembled enough to this time, he suffered enough.

S C E N E V.

Publius and Barce.

Farewel charming Barce.

Hear me. Knowest thou not the name of the Carthaginian ambassador?

Yes. *He* is called Amilcar.

Is he perhaps the son of Annon?

The same.

[Ah! my lover!] *Aside.*

Dost thou change countenance? why? should this be the cause of thy rigour to me?

My Lord, I found so much compassion of my fate in Attilia and in thee, that till now I did not perceive

Finor di mia catene; e troppo ingrata
Sarei se t' ingannaffi. A te sincera
Tutto il cor scoprirò. Sappi——

Pub. T' accheta:

Mi prevedo funesta
La tua sincerità. Fra le dolcezze
Di questo dì non mescoliam veleno:
Se d' altri fei, vo dubitarne almeno.
Se un più felice Oggetto
Occupà il tuo pensiero,
Taci, non dirmi il vero,
Lasciami nell' error.
E' pena che avvelena
Un barbaro sospetto;
Ma una certezza è pena
Che opprime affatto un cor.

S C E N A VI.

Barce sola.

Dunque è ver che a momenti
Il mio ben rivedrò! L' unico, il primo
Onde i m' accesi! Ah che farai, cor mio,
D' Amilcare all' aspetto,
Se al nome sol così mi balzi in petto.
Sol puo dir chesia contento
Chi penò gran tempo in vano;
Dal suo Ben chi fu lontano,
E lo torna a riveder.
Si fan dolci in quel momento
E le lagrime e i sospiri;
Le memorie de' martiri
Si convertono in piacer.

¹ Il prin. & onde m' accesi, literally the first man for whom myself.

S C E

my chains; and I should be too ungrateful if I could deceive thee. I shall discover sincerely to thee all my heart. Know——

Be silent: I foresee fatal to me thy sincerity. Let us not mingle poison among the sweets of this day. I will at least, if thou art another's, doubt it.

If a happier object fills up thy thought, be silent; do not tell me truth; let me doubt.

A cruel suspicion is a pain that poisons; but a certainty is a pain that quite oppresses a heart.

S C E N E VI.

Barce alone.

Is it true then that in a few moments I shall see again my love! the only *man*, the first that set me on fire! Ah, my heart, what shalt thou do on the seeing of Amilcar, if on *hearing* only his name thou leapest thus in my breast!

He only can say what happiness is who has suffered in vain a long while; he who has been a long time divided from his love, and returns to see him again.

In that moment tears and sighs turn sweet; and the *very* remembrances of suffering turn into pleasure.

S C E N A VII.

Parte interna del Tempio di Bellona: sedili per i Senatori Romani, e per gli Oratori stranieri. Littori che custodiscono diverse Ingressi del Tempio; Da' quali Veduta del Campidoglio e del Tevere.

Manlio, Publio, e Senatori: Indi Regolo ed Amilcare con seguito d' Africani, e Popolo fuori del Tempio.

Mn. Venga Regolo, e venga

L' Africano Orator. Dunque i Nemici
Braman la pace?

Pub. O de' Cattivi almeno

Vorriano il cambio. A Regolo han commesso

D' ottenerlo da voi. Se nulla ottiene,

A pagar col suo sangue

Il rifiuto di Roma Egli a Cartago

E' costretto a tornar. Giurollo; e vide

Pria di partir, dal minacciato scempio

I funesti apparecchi: ah non sia vero,

Che a sì barbare pene

Un tanto * Cittadin —

Man. T' accheta: Ei viene. †

Am. Regolo, a che t' arresti? E' forse nuovo

Per te questo soggiorno?

Reg. Penso qual nè partii; qual vi ritorno.

Am. Di Cartago il Senato,

Bramoso di depor l' armi temute,

Al Senato di Roma invia salute:

E se Roma desia

Anche pace da lui, pace gl' invia.

Man. Siedi, ed esponi. E tu l' antica fede,

Regolo, vieni ad occupar.

Reg. Ma questi

Chi sono?

* Cittadino.—Here it means a Patriot.

† Il Console, Publio, e tutti i Senatori vanno a sedere, e rimane vuoto accanto al console il luogo altre volte occupato da Regolo. Passano Regolo ed Amilcare fra i Littori, che tornano subito a chiudersi. Regolo entrato appena nel tempio s' arresta pensando.

SCENE VII.

The inward part of the Temple of Bellona : seats for the Roman senators and for the foreign ambassadors. Lictors that guard the several entrances of the Temple, from which a view of the Capitol and of the Tyber.

Manlius, Publius, and senators. Then Regulus and Amilcar with a retinue of Africans and People without the Temple.

Man. Let Regulus and the African ambassador come.
Do the enemies then wish for a peace?

Pub. Or at least they would have an exchange of the captives. They have commissioned Regulus to procure it from you. If he obtains nothing, he is forced to return to Carthage to pay with his blood the refusal of Rome. He swore to it; and before he departed, he saw the sad preparations of the threatened blood-shed. Ah let it not be true that such a Citizen to such cruel torments.—

Man. Be quiet: he comes †.

Am. Regulus, why dost thou stop? Is this abode perhaps new to thee? At what dost thou stop?

Reg. I am thinking what I was when I went from hence, and what I return hither.

Am. The Senate of Carthage, desirous of laying down its dreaded arms, sends greeting to the Senate of Rome; and if Rome desires also peace from him, peace it sends.

Man. Sit down and explain: and thou, Regulus, come to fill up thy ancient seat.

Reg. But these, who are *they*?

† The Consul, Publius and all the Senators go to sit down, and the place formerly filled by Regulus near the Consul remains empty. Regulus and Amilcar pass between the lictors who return to shut up their ranks immediately. Regulus scarce entered into the Temple stops thinking.

Man. I Padri.

Reg. E tu chi sei?

Man. Conosci

Il Console sì poco?

Reg. E fra il Console e i Padri un Servo ha loco?

Man. No: Ma Roma si scorda,

Il rigor di sue leggi

Per te, cui dee cento conquiste e cento.

Reg. Se Roma se ne scorda, io gliel rammento,

Man. (Più rigida virtù chi vide mai!)

Pub. Nè Publio federà. [alzandosi]

Reg. Publio, che fai?

Pub. Compisco al mio dover. Sorger degg'io.
Dove il Padre non siede.

Reg. Ah tanto in Roma

Son cambiati i costumi! Il rammentarsi

Fra le pubbliche cure

D' un privato dover, pria che tragitto

In Africa io facesti, era delitto.

Pub. Ma —

Reg. Siedi, Publio; e ad occupar quel loco.
Più degnamente attendi,

Pub. Il mio rispetto
Innanzi al Padre è naturale istinto.

Reg. Il tuo Padre morì quando fu vinto.

Man. Parli Amilcare omai.

Am. Cartago eleffe

Regolo a farvi noto il suo desio:

Quel ch' ei dirà dice Cartago ed io.

Man. Dunque Regolo parli.

Am. Or ti rammenta,
Che se nulla otterrai,
Giurasti —

Reg. Io compirò quanto giurai.

Man. (Di lui si tratta. Oh come
Parlar saprà!)

Pub. (Numi di Roma, ah voi
Inspirate eloquenza a i labbri suoi!)

Reg. La nemica Cartago

A patto che sia suo quanto or possiede,

Pace, o Padri Coscritti, a voi richiede.

Se pace non si vuol, brama che almeno

De' vostri e suoi Prigioni

Termini un cambio il doloroso esiglio:

Ricufar l' una e l' altro è il mio consiglio.

m. The Fathers.

z. And thou, who art thou?

m. Knowest thou the consul so little?

z. And has a slave a place between the consul and the Fathers?

m. No. But Rome forgets the rigour of her laws for thee, to whom she owes a hundred and a hundred conquests.

z. If Rome forgets it, I put her in mind of it.

m. (Who ever saw a more rigid virtue!) *Aside.*

b. Nor shall Publius sit. [*rising out of his seat.*]

z. Publius, what doest thou do?

b. I fulfil my duty. I must rise where my Father sits not.

z. Ah! Are the manners so much changed in Rome! Before I pass into Africa, it was a crime to remember a private duty amidst the publick cares.

b. But ——

z. Sit, Publius; and attend to fill up more worthily that place.

b. My respect before my Father is a natural instinct.

z. Thy Father died when he was vanquished.

m. Let Amilcar speak at last.

z. Carthage has chosen Regulus to make her desire known to you. What he shall say, Carthage and I do say.

m. Then Regulus speak.

z. Now remember, that if *thou* shalt obtain nothing, *thou* hast sworn——

z. I shall fulfil what I have sworn to.

m. (Himself is at stake: Oh how will he speak!) *Aside.*

b. (Gods of Rome, ah! do you inspire eloquence to his lips!) *Aside.*

z. Carthage our foe, on condition that it be hers what she is possessed of, asks peace from you, Conscript Fathers. If peace you will not, she wishes that at least an interchange may end the painful exile of yours and her prisoners. My advice is to refuse one and the other.

Di lui si tratta, in French il s'agit de lui même, in Latin de se ur.

Am. Come !

Pub. Oimè !

Man. (^m Son di sasso !)

Reg. Io della pace

I danni a dimostrar non m' affatico :

Se tanto la desia, teme il nemico.

Man. Ma il cambio ?

Reg. Il cambio asconde

Frode per voi più perigliosa assai.

Am. Regolo ?

Reg. Io compirò quanto giurai.

Pub. (Numi ! Si perde il Padre !)

Reg. Il cambio offerto

Mille danni ravvolge,

Ma l' esempio è il peggior. L' onor di Roma,

Il valor, la costanza,

La virtù militar, Padri, è finita

Se ha speme il vil di libertà, di vita.

Qual pro che torni a Roma

Chi a Roma porterà l' orme sul tergo

Della sferza fervil ? Chi l' armi ancora

Di sangue ostil digiune

Vivo depose ; e per timor di morte

Del vincitor lo scherno

Soffrir si eleffe. Oh vituperio eterno !

Man. Sia pur dannoso il cambio :

A compensarne i danni

Basta Regolo sol.

Reg. Manlio, t' inganni :

Regolo è pur mortal. Sento ancor io

L' ingiurie dell' etade. Utile a Roma

Già poco esser potrei. Molto a Cartago

Ben lo faria la Gioventù feroce

Che per me rendereste. Ah sì gran fallo

Da voi non si commetta ! Ebbe il migliore

De' miei giorni la Patria : Abbia il Nemico

L' inutil resto. Il vil trionfo ottenga

Di vedermi spirar : ma vegga insieme

Che ne trionfa in vano :

Che di Regoli abbonda il suol Romano.

Man. (Oh inudita costanza !)

Pub. (Oh coraggio funesto !)

Am. (Che nuovo a me strano linguaggio è questo !)

. How!

b. Alas!

m. (I am stupified!) *Aside.*

z. I will not labour to show you the ill consequence of the peace. If the foe wishes for it so much, he fears.

m. But the exchange?

g. The exchange conceals a still more dangerous fraud to you.

z. Regulus?

g. I shall fulfil what I have sworn to.

ib. (Powers! my Father is destroying himself!) *Aside.*

g. The offered exchange implies a thousand damages; but the example is the worse. The honour of Rome, *her* valour, *her* fortitude, *her* military virtue, Fathers, is at an end, if the coward has hope of liberty *and* of life. What advantage, that he return to Rome who shall wear the marks on his back of the servil scourge? He who alive laid down his arms still unstained with hostile blood; and for fear of death, chose to suffer the scorn of his foe? Oh! eternal shame!

lan. Be the exchange ever so hurtful. To compensate its disadvantages, Regulus alone suffices.

eg. Manlius, thou deceivest thyself. Regulus also is mortal. I also feel the injuries of age. I could be henceforward little useful to Rome. *But* very useful would be to Carthage the ferocious Youths that you should restore for me. Ah, let not so great an error be committed by you! My country had the best of my days. Let the foe have the useless remainder: Let him obtain the base triumph of seeing me die; but let him see together that he triumphs in vain, and that the Roman land abounds in Regulus's.

an. (O, unheard of constancy!) *Aside.*

ib. (What fatal courage!) *Aside.*

z. (What new strange language is this to me?) *Aside.*
Man.

198 ATTILIO REGOLO.

Man. L' util non già dell' opre nostre oggetto,
Ma l' onesto esser dee: nè onesto a Roma
L' esser ingrata a un Cittadin saria.

Reg. Vuol Roma essermi grata? Ecco la via.
Questi Barbari, o Padri,
M' han creduto sì vil, che per timore
Io venissi a tradirvi. Ah quest' oltraggio
D' ogni strazio sofferto è più inumano.
Vendicatemì, o Padri, io son Romano.
Armatevi, correte
A sveller da' lor Tempi
L' aquile prigioniere; e fin che oppressa
L' Emula sia, non deponete il brando:
Fate ch' io là tornando
Legga il timor dell' ire vostre in faccia
A' carnefici miei; che lieto io mora
Nel rimirar fra miei respiri estremi
Come al Nome di Roma Africa tremi

Am. (La meraviglia agghiaccia
Gli sdegni miei.)

Pub. (Nessun risponde? Ah tutto
Mi trema il cor!)

Man. Domanda
Più maturo consiglio
Dubbio sì grande. A respirar dal nostra
Giusto stupor spazio bisogna. In breve
Il voler del Senato
Tu Amilcare saprai. Noi, Padri, andiamo
L' assistenza de' Numi
Pria di tutto a implorar.

Reg. V' è dubbio ancora?

Man. Sì, Regolo. Io non veggio
Se periglio maggiore
E' il non piegar del tuo consiglio al peso;
O se maggior periglio
E' il perder chi fa dar sì gran consiglio.
Tu sprezzator di morte
Dai per la Patria il sangue;
Ma il Figlio suo più forte
Perde la Patria in te.
Se te domandi esangue,
Molto da lei domandi;
D' anime così grandi
Prodigo il Ciel non è.

Esce co' senatori

SCE

A. T. T. I. L. I. U. S. R. E. G. U. L. U. S. 299

17. The object of our actions ought not to be advantage, but honesty. Nor would it be honest for Rome to be ungrateful to such a patriot.

5. Will Rome be thankful to me? This is the way. These Barbarians, O Fathers, have thought me so base that I would come, through fear, to betray you. Ah! this outrage is more inhuman than any torment. Revenge me, O Fathers, and I am a Roman. Arm yourselves; run to snatch the captive eagles from their temples; and till your rival is oppressed, do not lay down the sword. Act so, that I, returning there, may read the terror of your wrath on the face of my executioners; act so, that I may die gladly, by seeing in my last breathing how Africk trembles at the name of Rome.

2. (Wonder freezes my anger.) *Aside.*

b. (No body answers! My heart trembles all!) *Aside.*

27. So great a doubt demands a maturer advice. There needs a space to breath from our just amazement. Thou, Amilcar, shalt shortly know the will of the senate. We, Fathers, let us go before all to implore the assistance of the Gods.

7. Is there any doubt yet?

17. Yes, Regulus. I do not see whether it is not a greater danger to bend under the weight of thy advice, or to lose him who can give so great a one.

Thou despiser of death, givest thy blood for thy country: but thy country loses her greatest son in thee.

If thou askest thy own destruction, thou askest much from her; Heaven is not prodigal of so great souls, *Exit with the senators.*

SCENE

SCENE VIII.

Regolo, Publio, Amilcare, in di Attilia, Licinio, e Popolo

Am. In questa guisa adempie
Regolo le promesse?

Reg. Io vi promisi?
Di tornar: L' eseguirò.

Am. Ma — —

Att. Padre!

Lic. Signor!

Att. } Su questa mano — —
Lic. }

Reg. Scoftatevi. Io non sono,
Lode agli Dei, libero ancora.

Att. Il cambio.
Dunque si ricusò?

Reg. Publio, ne guida
Al soggiorno prefritto
Ad Amilcare, e a me.

Pub. Nè tu verrai
A i patrii Lari? Al tuo Ricetto antico?

Reg. Non entra in Roma un Messaggier nemico.

Lic. Questa troppo severa
Legge non è per te.

Reg. Saria tiranna
Se non fosse per tutti.

Att. Io voglio almeno
Seguirti ovunque andrai.

Reg. No: chiede il tempo,
Attilia, altro pensier che molli affetti
Di Figlia e Genitor.

Att. Di quel che fosti,
Padre, ah perchè così diverso adesso!

Reg. La mia sorte è diversa; io son l' istesso,
Non perdo la calma

Fra i ceppi o gli allori:

Non va fino all' alma

La mia servitù.

Combatte i rigori

Di forte incoftante

In vario fembiente

L' istessa virtù.

Esce con Publio.

SCENA

SCENE VIII.

ulus, Publius, Amilcar, then Attilia, Licinius and People.

Does *then* Regulus fulfil his promises in this manner?

I promised you to return. I shall do it.

But ——

Father!

My Lord!

{ Upon this hand ——

Keep far. I am not yet free, thanks to the Gods.

Was then the exchange refused?

Publius, lead us to the lodgment appointed to Amilcar and me.

And wilt thou not come to thy paternal Lares? to thy ancient mansion?

An enemy messenger enters not Rome.

This too severe law is not for thee.

It would be tyrannical if it was not for all.

I will at least follow thee wherever thou shalt go.

No, Attilia, the times ask for other thoughts than soft affections between Father and Daughter.

Why, alas! art thou so different now, my Father, from what thou wert?

My fate is different; I am the same.

I do not lose my serenity either amidst chains or laurels, *and* my servitude does not extend to my soul.

The same virtue under different appearance fights against the rigour of inconstant fortune.

Exit with Publius.

SCENE

S C E N A IX.

Attilia sospesa, Amilcare partendo, Barce che sopraggiunge.

Bar. Amilcare !

Am. Oh mia Barce !

Ah di nuovo ti perdo ! Il cambio offerto
Regolo dissuade !

Att. } Oh stelle !

Bar. }

Am. Addio.

Publio seguir degg' io. Mia vita, oh quanto
Quanto ho da dirti ?

Bar. E nulla dici intanto !

Am. Se Amante ancor tu sei,
Come trovar sì poco
Sai negli sguardi miei
Quel ch' io non posso dir !
Io, che nel tuo bel foco
Sempre fedel m' accendo,
Mille segreti intendo,
Cara, da un tuo sospir.

S C E N A X.

Attilia e Barce.

Att. Chi creduto l'avrebbe ! Il Padre istesso
Congiura a' danni suoi.

Bar. Giacchè il Senato

Non decise fin or, molto ti resta,
Attilia, onde sperar. Corri, t' adopra,
Parla, pria che di nuovo
Si raccolgano i Padri. Adesso è il tempo
Di porre in uso e l' eloquenza e l' arte.
Or l' amor de' Congiunti ;
Or la fe' degli Amici ; or de' Romani
Giova implorar l' aita in ogni loco.

Att. Tutto farò : ma quel che spero è poco !

Mi pareva del porto in seno
Chiara l' onda, il ciel sereno ;
Ma tempesta più funesta
Mi respinge in mezzo al mar.
M' avvilito, m' abbandono,
E ben merito perdono,
Se, pensando a chi la desta,
Incomincio a disperar.

SCENE XI.

Attilia as thoughtful, *Amilcar* as going. *Barce* coming in.

Amilcar !

Ha, my *Barce* ! I lose thee again ! *Regulus* dissuades the offered exchange !

} Stars !

Farewell. I must follow *Publius*. My life, how much have I to say to thee !

And dost thou yet say nothing !

If thou still art a lover, how knowest thou so little *the art* of finding in my looks what I cannot tell !

I who always faithful burn in thy pleasing fire, I understand a thousand secrets, *my dear*, from a single sigh of thine.

SCENE X.

Attilia and *Barce*.

Who could have believed it ? *My Father* himself conspires to his *own* hurt.

Since the Senate did not decide hitherto, much remains for thee, *Attilia*, to hope. Run, act, speak before that the Fathers assemble again. Now is the time to put in practice eloquence and art ; now it will avail thee to implore the love of thy kindred, the faith of thy friends, and the help of the Romans.

I shall do all. But what I hope is little !

In the bosom of the port, clear the wave and serene the sky appeared to me ; but a sadder tempest pushes me back again in the middle of the deep.

I lose heart, I abandon myself, and I am worthy of pardon, if thinking of him who awakes it, I begin to despair.

SCENE

SCENA XI.

Barce sola.

Che barbaro destino

Sarebbe il mio, se Amilcare dovesse

Pur di nuovo a Cartago

Senza me ritornar! solo in pensarlo

Mi sento — ah no! speriam piuttosto: ~~Avremo~~

Sempre tempo a penar. Non è prudenza

Ma follia de' Mortali

L' arte crudel di presagirsi i mali.

Sempre è maggior del vero

L' idea d' una sventura

Al credulo pensiero

Dipinta dal timor.

Chi stolto il mal figura,

Affretta il proprio affanno,

Ed assicura un danno

Quando è dubbioso ancor.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO II. SCENA I.

Logge a vista di Roma nel Palazzo suburbano destinato agli Ambasciatori Cartaginesi.

Regolo e Publio.

Reg. **P**UBLIO? Tu qui? Si tratta
Della gloria di Roma,
Dell' onor mio, del pubblico riposo,
E in Senato non sei?

Pub. Raccolto ancora,
Signor, non è.

Reg. Va; non tardar: sostieni
Fra i Padri il voto mio. Mostrati degno
Dell' origine tua.

Pub.

SCENE XI.

Barce alone.

What a cruel destiny would mine be, if Amilcar must still return to Carthage without me ! Only in thinking of it, I feel myself — ah, no ! Let us rather hope : we shall always have time to repine. The cruel art of foreboding evils to themselves is not prudence, but folly in mortals.

Always greater than the truth is the idea of a misfortune painted by fear to the credulous thought.

He who madly imagines ill, hastens his own torment, and makes a hurt certain when it is yet dubious.

End of the First Act.



ACT II. SCENE I.

Portico in sight of Rome in a palace without the City, destined for the Carthaginian ambassadors.

Regulus and Publius.

PUBLIUS? Thou here? The question is about the glory of Rome, about my honour, and the publick repose ; and art thou not in the Senate !

My Lord, it is not yet assembled.

Go : do not delay : support my vote amongst the Fathers : show thyself worthy of thy origin.

X

Pub.

Pub. Come! E m' imponi
Che a fabbricar m' adopri
Io stesso il danno tuo?

Reg. Non è mio danno
Quel che giova alla Patria.

Pub. Ah di te stesso,
Signore, abbi pietà.

Reg. Pubblio, tu stimi
Dunque un furorè il mio? Credi ch' io solo,
Fra ciò che vive, odii me stesso? Oh quanto
T' inganni! Al par d' ogn' altro
Bramo il mio ben, fuggo il mio mal. Ma quel
Trovo sol nella colpa; e quello io trovo
Solo nella virtù. Colpa farebbe
Della Patria col danno
Ricuperar la libertà smarrita;
Onde è mio mal la libertà, la vita.
Virtù col proprio sangue
E' dalla Patria assicurar la sorte;
Onde è mio ben la servitù, la morte.

Pub. Pur la Patria non è —

Reg. La Patria è un tutto,
Di cui s'iam parti. Al Cittadino è fallo
Considerar se stesso
Separato da Lei. L' utile o il danno,
Ch' Ei conoscer dee solo, è ciò che giova
O nuoce alla sua Patria, a cui di tutto
E' debitor. Quando i sudori e il sangue
Sparge per Lei, nulla del proprio ei dona,
Rende sol ciò che n' ebbe. Ella il produsse,
L' educò, lo nutrì: Con le sue leggi
Dagl' insulti domestici il difende,
Dagli esterni con l' armi: Ella gli presta
Nome, grado, ed onor. Ne premia il merto,
Ne vendica le offese; e madre amante
A fabbricar s' affanna.
La sua felicità per quanto lice
Al destin de' Mortali esser felice.
Han tanti dñi, e' vero,
Il peso lor. Chi ne ricusa il peso
Rinunci al beneficio, e a far si vada
D' inospite foreste
Mendico Abitatore; e là d' insule
Ferine spoglie avvolto; e là di poche
Misere ghiande e d' un covil contento.
Viva libero e solo a suo talento.

ow? And dost thou command me, *that* I exert myself to procure thy evil?

That profits *our* country is not my evil.

O, My Lord, have compassion on thyself!

Regulus, dost thou then think this *to be* my madness? Dost thou think that among the living world, I alone hate myself? Oh, how much *thou* deceivest thyself! as much as any other I wish my good and shun my ill. But this I do only find in guilt, and that I do only find in virtue. It would be a guilt to recover my lost liberty at the expence of my country; therefore liberty and life are my ill. It is virtue to secure the fate of *our* country with one's blood; therefore servitude and death is my good.

But *our* country is not——

Our country is a whole, of which we are *the* parts. It is a crime in a citizen to consider himself separated from it. The advantage and the disadvantage which he ought only to mind, is that which *either* profits or hurts his country, to which he is a debtor for all *he has*. When he sheds for *her* his sweat and his blood, he gives nothing of his own; he only renders what he had from *her*. She produced, educated, and fed him. She defends him with her laws from domestick insults, and with her arms from foreign ones. She lends to him name, rank, and honour: rewards his merit, revenges his wrongs; and *like* a loving Mother, she labours to build his happiness as far as it is permitted to the fate of mortal *men* to be happy. So many gifts, it is true, have their burden. Let him who refuses *to bear* this burthen, renounce the advantage *of it*; and let him go *and* make himself a wretched inhabitant of the forests; and there trapped up in bristly skins of beasts, and there satisfied with a few miserable acorns and with a kennel, let him live free and alone at his pleasure.

Pub. Adoro i detti tuoi. L' alma convinci,
Ma il cor non persuadi. Ad ubbidirti
La Natura repugna. Alfin sòn Figlio,
Non lo posso obbliar.

Reg. Scusa infelice
Per chi nacque Romano. Erano Padri
Bruto, Mānio, Virginio —

Pub. E' ver ; ma questa
Troppo eroica costanza
Sòl fra' Padri restò. Figlio non vanta
Roma fin or, che a procurar giungesse
Del Genitor lo scempio.

Reg. Dunque aspira all' onor del primo esempio.
Va. —

Pub. Deh !

Reg. Non più. Della mia sorte attendo
La notizia da te.

Pub. Troppo pretendi,
Troppo, Signor.

Reg. Mi vuoi Straniero, o Padre ?
Se Stranier, non posporre
L' util di Roma al mio : se Padre, il cenno
Rispetta, e parti.

Pub. Ah se mirar potessi
I moti del cor mio, rigido meno
Forse con me faresti !

Reg. Or dal tuo core
Vo prove di costanza e non d' amore.

Pub. Ah, se provar mi vuoi,
Chiedimi, o Padre, il sangue,
E tutto a' piedi tuoi,
Padre, lo verferò.

Ma che un tuo Figlio istesso
Debba volerti oppresso !
Gran Genitor, perdona,
Tanta virtù non ho.

S C E N A II.

Regolo e poi Manlio.

Reg. Il gran punto s' appressa, ed io pavento
Che vacillino i Padri. Ah voi, di Roma
Deità protettrici, a lor più degni
Senfi ispirate.

A T T I L I U S R E G U L U S. 309

ab. I adore thy words : Thou convincest *my* understanding, but persuadest not *my* heart. Nature is repugnant to obey thee. At last I am a Son : I cannot forget it.

g. A poor excuse for *one* who is born a Roman. *They* were Fathers, Brutus, Manlius, Virginius —

ab. It is true. But this too heroical fortitude kept only among Fathers. 'Till now, Rome boasts of no Son who went *so far as* to procure a Father's death.

g. Then aspire to the honour of *giving* the first example.
Go —

ab. Ah ! —

g. No more. I expect the news of my fate from thee.

ab. Too much, My Lord, too much dost thou claim.

g. Wilt thou consider me as a Stranger or as a Father ? If a Stranger, do not postpone the good of Rome to mine : If a Father, reverence my command and depart.

ab. Ah ! If thou couldst see the motions of my heart, thou wouldst perhaps be less rigid to me !

Now from thy heart I will have proofs of fortitude and not of love.

Ha ! If thou wilt trye me *my* Father, ask me my blood, and I will shed it all at thy feet.

But that thy son himself should will thee oppressed ! great Father ; pardon me, I have not so much virtue.

S C E N E . II.

Regulus, and then Manlius.

The great moment draws near, and I am afraid lest the Fathers should waver — Ye protecting Gods of Rome, inspire into them worthier sentiments.

Man. A custodir l'ingresso
Rimangano i Littori, e alcun non osi
Quì penetrar.

Reg. (Manlio! A che viene!)

Man. Ah lascia
Che al sen ti stringa, invitto Eroe.

Reg. Che brami?
Un Console —

Man. I nol sono,
Regolo, adesso. Un uom son io, che adora
La tua virtù, la tua costanza. Un grande
Emulo tuo, che a dichiarar si viene
Vinto da te: che confessando ingiusto
L' avverso genio antico,
Chiede l' onor di diventarti amico.

Reg. Dell' alme generose
Solito stil. Più le abbattute piante
Non urta il vento, o le solleva. Io deggio
Così nobile acquisto
Alla mia servitù,

Man. Sì; questa appieno
Qual tu sei mi scoperte: e mai sì grande,
Com' or fra ceppi, io non ti vidi. A Roma
Vincitor de' nemici
Spesso tornasti: or vincitor ritorni
Di te, della fortuna. I lauri tuoi
Mossero invidia in me: le tue catene
Destan rispetto. Allora
Un Eroe, lo confesso,
Regolo mi pareva; ma un Nume adesso.

Reg. Basta, basta, o Signor. La più severa
Misurata virtù tenta le lodi
In un labbro sì degno. Io ti son grato
Che d' illustrar con l' amor tuo ti piaccia
Gli ultimi giorni miei.

Man. Gli ultimi giorni?
Conservati io pretendo
Lungamente alla Patria: e affin che sia
In tuo favor l' offerto Cambio ammesso
Tutto in uso porrò.

Reg. Così cominci,
Manlio, ad essermi amico? E che faresti
Se ancor m' odiaffi? In questa guisa il frutto
Del mio rossor tu mi defraudi? a Roma
Io non venni a mostrar le mie catene.

A T T I L I U S R E G U L Ū S. 311

1. Let the lictors remain to guard the entrance, and nobody dare to penetrate here.

2. Manlius! To what *end* does he come? *Aside.*

3. Ah, let me clasp thee to my bosom, invincible hero.

4. What dost *thou* attempt? A Consul——

5. I am not such now, Regulus. I am a man who adores thy virtue, thy constancy. A great rival of thine, who comes to declare himself vanquished by thee: who owning unjust his ancient inclination averse to thee, asks for the honour of becoming thy friend.

6. This is the usual custom of generous souls. The wind *either* no more hurts the fallen trees, or it raises them. I owe this noble acquisition to my servitude.

7. Yes: this fully discovered to me what thou art: and never did I see thee so great as now in chains. Thou didst often return to Rome a conqueror of *our* enemies. Now thou returnest a conqueror of thyself and of fortune. Thy laurels moved me to envy: thy chains awake my reverence. Regulus ~~there~~ seemed to me a hero; but now a god.

8. Enough, enough, my Lord. Praises from so worthy a lip will tempt the most severe and cautious virtue. I am thankful that it pleases thee to honour my last days with thy love.

9. *Thy* last days? I claim to preserve thee long to *our* country. And to the end that the offered exchange be admitted, I will put every thing in practice.

10. Thus dost thou begin, Manlius, to be my friend? and what wouldst thou do if thou still didst hate me? Thus thou defraudest me of the advantage *I was to have* from my shame? I did not come to show my chains to Rome for to move her to compassion, I came to

Per destarla a pietà : venni a salvarla
 Dal rischio d' un' offerta,
 Che accettar non si dee. Se non puoi darmi
 Altri pegni d' amor, torna ad odiarmi.

Man. Ma il recusato cambio
 Produrrà la tua morte.

Reg. E questo Nome
 Sì terribil risuona
 Negli orecchi di Manlio ? Io non imparo
 Oggi ch' io son mortale. Altro il Nemico
 Non mi torrà che quel che ^a tormi in breve
 Dee la Natura ; e volontario dono
 Sarà così quel che sarà fra poco
 Necessario tributo. Il Mondo apprenda
 Ch' io vissi sol per la mia Patria ; e quando
 Viver più non potei,
 Resi almen la mia morte utile a Lei.

Man. Oh detti ! oh sensi ! oh fortunato suolo,
 Che tai Figli produci ! E chi potrebbe
 Non amarti, Signor !

Reg. Se amar mi vuoi
 Amami da Romano. Eccoti i patti
 Della nostra amistà. Facciamo entrambi
 Un sacrificio a Roma : Io della vita,
 Tu dell' Amico. E ben ragion che costi
 Della Patria il vantaggio
 Qualche pena anche a te. Va. Ma prometti
 Che de' consigli miei tu nel Senato
 Ti farai difensore. A questa legge
 Sola di Manlio io l' amicizia accetto.
 Che rispondi, o Signor ?

Man. Sì, lo prometto.

Reg. Or de' propizi Numi
 In Manlio amico io riconosco un dono.

Man. Ah perchè fra que' ceppi anch' io non sono !

Reg. Non perdiamo i momenti. Ormai raccolti
 Esser debbono i Padri. Alla tua fede
 Della Patria il decoro,
 La mia pace abbandono, e l'onor mio.

Man. Addio, gloria del Tebbro.

Reg. Amico, addio.

^a *Termini*, a coalition for *torre a me* contracted from *togliere*
take from me, in Latin *toller. mihi*.

ATTILIUS REGULUS. 313

save her from the danger of an offer which ought *not* to be accepted. If thou canst not give me other tokens of love, return to hate me.

But the exchange *being* refused would produce thy death.

And does this name sound so horribly into the ears of Manlius? I do not learn to-day that I am a mortal; the enemy shall not take from me but what nature must shortly *take*; and thus it shall be a voluntary gift what in a little time would be a necessary tribute. Let the world know that I only lived for my country; and *that* when I could live no more, I rendered *at* least my death useful to her.

O words! O sentiments! O happy soil that produces such sons! and who could, *my* Lord, not love thee?

If thou wilt love me, love me like a Roman. Behold, *these are* the conditions of our friendship. Let *us* both make a sacrifice to Rome: I, of *my* life; thou, of *thy* friend. It is but just that the advantage of thy country *should* cost some pain to thee also. Go: but promise me, that thou wilt make thyself the defender of my advices in the senate. On these only conditions I accept the friendship of Manlius. What answerest thou, *my* Lord.

Yes: I promise it.

Now in Manlius a friend I acknowledge a gift of the propitious Gods.

Ah! why am I not likewise in those chains!

Let us not lose the moments. The Fathers must now be assembled. I commit to thy faith the dignity of *our* country, my peace and my honour.

Farewel, glory of the Tyber.

Friend, farewel.

Man.

Man.

Oh qual fiamma di gloria e d'onore
 Scorrer sento per tutte le véne,
 Alma grande, parlando con te.
 No: non vive sì timido core
 Che in sentirti, con quelle catene
 Non cambiasse la sorte d'un Rè.

Esce Man

S C E N A III.

Regolo e Licinio.

Reg. A respirar comincio: i miei disegni
 Il fausto Ciel seconda.

Lic. Alfin ritorno
 Con più contento a rivederti.

Reg. E d' onde
 Tanta gioja, o Licinio?

Lic. Ho il cor ripieno
 Di felici speranze. Infìn ad ora
 Per te sudai.

Reg. Per me?

Lic. Sì. Mi credesti
 Forse ingrato così, ch' io mi scordassi
 Gli obblighi miei nel maggior uopo? ah tutto
 Mi rammento, Signor. Tu sol mi fosti
 Duce, Maestro, e Padre. I primi passi
 Mossi, te condottiero,
 Per le strade d' onor: Tu mi rendesti——

Reg. Ma pure, in mio favor, dì, che facesti?

Lic. Difesi la tua vita,
 E la tua libertà.

Reg. Come?

Lic. All' ingresso
 Del Tempio, ove il Senato or si raccoglie,
 Attesi i Padri, e ad uno ad'un li trassi
 Nel desio di salvarti.

Reg. Oh Dei! che sento!
 E tu——

Lic. Solo io non fui. Non si defraudi
 La lode al merto. Io feci assai; ma fece
 Attilià più di me.

Reg. Chi?

Lic. Attilia. In Roma
 Figlia non v' è d' un Genitor più amante.

A T T I L I U S R E G U L U S. 315

- i. Oh what flame of glory and of honour do I feel running through all my veins *while speaking*, great soul, with thee.
No, there lives not so fearful a heart, as, ~~hearing~~ hearing thee, would not change for those chains the condition of a King.

Exit Manlius.

S C E N E I I I.

Regulus and Licinius.

- g. I begin to breathe. Favourable heaven seconds my designs.
i. At last I return to see thee with more satisfaction.
g. And whence so much joy, Licinius?
i. I have *my* heart full of happy hopes. I laboured for thee till now.
g. For me?
i. Yes. Didst thou think me so ungrateful, that I would forget my obligations in the greatest need? Ha, *my* Lord, I remember all. Thou only wert to me a father, a master, and a general. Thou *being* my leader, I moved my first steps on the paths of honour. Thou rendered me——
g. But still, in my favour, say, what didst thou do?
i. I defended thy liberty and thy life.
g. How!
i. I waited for the Fathers at the entrance of the temple where the Senate now assembles, and one by one I drew them into a desire of saving thee.
g. Powers! what do I hear? and thou——
i. I was not alone. Be not merit defrauded of praise. I did much; but Attilia did more than me.
g. Who?
i. Attilia. There is not in Rome a daughter more loving of her father. How she did talk! What she did say!

how

Come parlò ! che disse !

Quanti affetti destò ! Come compose

Il dolor col decoro ! In quanti modi

Rimproveri mischiò, preghiere, e lodi !

Reg. E i Padri ?

Lic. E chi resiste

Agli assalti d' Attilia ! Eccola : Osserva

Come ride in quel volto

La novella speranza.

S C E N A IV.

Attilia, Regolo, e Licinio.

Att. Amato Padre,
Pur una volta——

Reg. E ardisci
Ancor venirmi innanzi ? Ah non contai
Te fin ad or fra miei Nemici !

Att. Io, Padre !
Io tua Nemica ?

Reg. E non è tal chi folle
Si oppone a' miei consigli ?

Att. Ah di giovarti
Dunque il desio d' inimicizia è prova ?

Reg. Che sai tu quel che nuoce, e quel che giova ?
Delle pubbliche Cure

Chi a parte ti chiamò ? Della mia sorte

Chi ti fe protettrice ? Onde——

Lic. Ah Signore,
Tropo——

Reg. Parla Licinio ! Affai tacendo
Meglio si difendea : pareva almeno
Pentimento il silenzio. Eterni Dei !

Una Figlia !—— un Roman !——

Att. Perchè son Figlia——

Lic. Perchè Roman son io, credei che oppormi
Al tuo Fato inumano——

Reg. Taci : Non è Romano
Chi una viltà consiglia.
Taci : Non è mia Figlia
Chi più virtù non ha.

O, sì, de' lacci il peso
Per vostra colpa io sento !

Or sì, la mia rammento
Perduta libertà !

[Esce]
S C E N A

A T T I L I U S R E G U L U S. 317

how many passions she did awake ! how she did temper dignity with grief ! In how many manners she did mix reproaches, intreaties, and praises !

g. And the Fathers ?

.. And who resists the assaults of Attilia ! Behold her ! Mark how the new hope smiles in that face.

S C E N E I V.

Attilia, Regulus and Licinius.

tt. Beloved father, yet once——

eg. And dar'st thou still come before me ? Ah ! I did not till now reckon thee among my enemies.

tt. I, *my* father ! I thy enemy !

eg. And is *he* not such who unadvisedly opposes himself to my counsels ?

t. Is then the desire of doing thee good a proof of enmity ?

g. What dost thou know what hurts or profits ? Who called thee to *take* part of the public cares ? who made thee protectress of my destiny ? whence——

c. Ah, *my* Lord, too much——

g. Licinius does speak ? much better she defended herself by silence : silence looked at least like repentance ! Eternal powers ! a Daughter ! a Roman !

tt. Because I am a Daughter——

c. Because I am a Roman, I thought that opposing myself to thy inhuman fate——

eg. Be silent : *He* is not a Roman who advises a base thing. Be silent : *She* is not my Daughter who has no more fortitude :

Now, yes ; through your crime I feel the weight of my chains ! Now, yes, I do remember my lost liberty !

[*Exit.*]

S C E N E

S C E N A V .

Attilia e Licinio.

Att. Ma di : Credi, o Licinio,
Che mai di me nascesse

fortunata Più fortunata Donna ! amare un Padre,
Affannarsi a suo pro : mostrar per lui
Di tenera pietade il cor trafitto,
Saria merito in altri ; è in me delitto.

Lic. No, consolati, Attilia, e non pentirti
Dell' opera pietosa. Altro richiede
Il dover nostro ; ed altro
Di Regolo il dover. Se gloria è a lui
Della vita il disprezzo ; a noi sarebbe
Empietà non salvarlo. Alfin vedrai
Che grato ei ci farà. Non ti spaventi
Lo sdegno suo. Spesso l' Infermo accusa
Di crudel, d' inumana
Quella medica man che lo risana.

Att. Que' rimproveri acerbi
Mi trafiggono il cor. Non ho costanza
Per soffrir l' ire sue.

Lic. Ma di : vorresti
Pria d' un tal Genitor vederti priva ?

Att. Ah questo no : mi sia sdegnato, e viva.

Lic. Vivrà : Cessi quel pianto :
Tornatevi di nuovo
Begli occhi a serenar. Se veggo, oh dio,
Mestizia in voi, perdo il coraggio anch' io.

Da voi, cari lumi,
Dipende il mio stato :
Voi siete i miei Numi,
Voi siete il mio Fato :
A vostro talento
Mi sento cangiar.
Ardir m'inspirete
Se lieti splendete :
Se torbidi siete
Mi fate tremar.

S C E N A V I .

Attilia sola.

Ah che pur troppo è ver. Non han misura
Della cieca fortuna

S C E N E V.

Attilia and Licinius.

- . But tell me. Dost thou think, Licinius, that a more unfortunate woman than me was ever born? To love a father; to harraßs one's self for his advantage; to shew for him the heart pierced by a tender compassion, would be a merit in others; and in ~~me~~ *it* is a crime.
- . No: comfort thyself, Attilia, and do not repent of thy pious doing. Our duty requires one thing, and the duty of Regulus another. If contempt of life is a glory to him, not to save him would be impiety in us. At last thou shalt see that he will be thankful to us. Let not his indignation frighten thee. The sick *man* often accuses as cruel and inhuman that physical hand which cures him.
- . Those bitter reproaches pierce my heart. I have no strength to bear his wrath.
- . But say; wouldst thou first see thyself deprived of such a Father?
- . Ah! Not so! Let him be angry and live.
- . He shall live. Let those tears cease: Fair eyes return to be serene again. Alas! if I see sadness in you, I too lose courage.

On you, dear eyes, depends my condition, you are my deities, you are my fate. At your will I feel myself changed.

You inspire me with boldness if you shine gay; if you are cloudy you make me tremble.

S C E N E VI.

Attilia sola.

Ah, it is too true. The favours and the frowns of blind fortune have no measure. Either she is prodigal, or

36 ATTILIO REGOLO.

I favori, e gli sdegni. O de' suoi doni
 E' prodiga all' eccesso,
 O affligge un cor sino che affatto è oppresso.
 Or l'infelice oggetto
 Son io dell' ire sue. Mi veggo intorno
 Di nemi il ciel ripieno,
 E chi sa quanti strali avranno in seno.
 Se più fulmini vi sono,
 Ecco il petto, avverfi Dei:
 Me ferite, io vi perdono,
 Ma salvate il Genitor.
 Un' imagine di voi
 In quell' alma rispettate:
 Un esempio a noi lasciate
 Di costanza e di valor.

S C E N A VII.

Galleria nel Palazzo medesimo.

Regolo solo.

Tu palpiti, o mio cor! qual nuovo è questo
 Moto incognito a me! sfidasti ardito
 Le tempeste del Mar, l' ire di Marte,
 D' Africa i Mostri orrendi;
 Ed or tremando il tuo destino attendi!
 Ben n' hai ragion. Mai non si vide ancora
 In periglio sì grande
 La Gloria mia! Ma questa Gloria, o Dei,
 Non è dell' alme nostre
 Un affetto tiranno? al par d' ogni altro
 Domar non si dovrebbe? ah No! De' vili
 Questo è il linguaggio — Inutilmente nacque
 Chi sol vive a se stesso: E sol da questo
 Nobile affetto ad obbliar s' impara
 Se per altrui. Quanto ha di ben la terra
 Alla Gloria si dee. Vendica questa
 L' Umanità dal vergognoso stato
 In cui saria senza il disio d' onore:
 Toglie il senso al dolore,
 Lo spavento a i perigli,
 Alla morte il terror. Dilata i Regni,
 Le Città custodisce: Alletta, aduna
 Seguaci alla Virtù. Cangia in soavi
 I feroci costumi,

her gifts to excess; or she afflicts a heart till it is quite oppressed. I am now the unhappy object of her wrath. I see round me the sky full of clouds, and who knows how many thunderbolts they have in their bosoms!

If there are any more thunderbolts, behold my bosom, adverse Gods: strike me, I forgive ye; but save my Father.

Reverence in that soul an image of yourselves, and leave to us a pattern of constancy and virtue.

S C E N E VII.

A Gallery in the same palace.

Regulus alone.

Thou pantest my heart? What new motion is this unknown to me! Thou didst boldly defy the storms of the sea, the rage of Mars, the horrible monsters of Africa; and now trembling thou waitest for thy destiny! Thou art in the right: my glory never saw itself in a greater danger!—But this glory, ye Gods, is it not a tyrannical passion of our souls? ought it not to be subdued like any other?—Ah, No!—This is the language of cowards.—He was born to no purpose who lives only for himself; and only from this affection a man learns to forget himself for others good. Whatever good the earth has, is owed to glory. This rescues mankind from that shameful state in which they would be without a desire of honour. It takes sensibility from pains, fear from dangers, terror from death; enlarges kingdoms, guards cities. Allures and unites followers to virtue; changes ferocious into gentle manners, and renders Man an imi-

E rende l' Uomo imitator de' Numi :
 Per questa — Oimè ! Publio ritorna, e parmi
 Che timido s' avvanzi. Ebben, che rechi ?
 Ha deciso il Senato ?
 Qual è la sorte mia ?

S C E N A VIII.

Publio e Regolo.

Pub. Signor — (che pena
 Per un Figlio è mai questa !)

Reg. E taci ?

Pub. Oh Dei !
 Esser muto vorrei !

Reg. Parla.

Pub. Ogni offerta
 Il Senato ricusa.

Reg. Ah dunque ha vinto
 Il fortunato alfin Genio Romano.
 Grazie agli Dei : Non ho vissuto in vano.
 Amilcare si cerchi. Altro non resta
 Che far su queste arene :
 La grand' opra compii, partir conviene.

Pub. Padre infelice !

Reg. Ed infelice appelli
 Chi potè fin che visse
 Alla Patria giovar ?

Pub. La Patria adoro,
 Piango i tuoi lacci.

Reg. E' servitù la vita,
 Ciascuno ha i lacci suoi. Chi pianger vuole,
 Pianger, Publio, dovria
 La sorte di chi nasce, e non la mia.

Pub. Di quei Barbari, o Padre,
 L'empio furor ti priverà di vita !

Reg. E la mia servitù sarà finita.
 Addio. Non mi seguir.

Pub. Da me ricusi
 Gli ultimi ancor pietosi uffici ?

Reg. Io voglio
 Altro da te. Mentre a partir m' affretto,
 A trattener rimanti
 La sconsolata Attilia. Il suo dolore
 Funesterebbe il mio trionfo. Assai
 Tenera fù per me. Se forse eccede,

Com.

tator of the Gods. For this—Alas! Publius returns, and it seems to me that he advances fearfully. Well; what *news* doest *thou* bring. Has the Senate decided? what is my fate?

S C E N E VIII.

Publius and Regulus.

b. *My Lord—* (what torture for a son this is)

γ. And *thou* art silent!

b. Powers! would that I *was* dumb!

γ. Speak.

b. The Senate refuse all offers.

γ. The happy Roman genius has then overcome at last. Thanks to the Gods: I have not lived in vain. Let Amilcar be fought. There is nothing else to do on this shore. I fulfilled the great work, *and* must depart.

b. Unhappy father!

γ. And callest *thou* unhappy him who could as long as he lived be useful to *his* country?

b. I adore *my* country; and lament your chains.

γ. Life is servitude: every one has his chains. He who will lament, should lament, Publius, the destiny of each that is born, and not mine.

b. The impious rage of those barbarians, *my* Father, will deprive thee of life!

γ. And my slavery will be at an end. Farewel. Do not follow me.

b. Dost thou refuse also the last pious offices from me?

γ. I will another thing from thee. While I hasten to depart, stay to keep off the disconsolate Attilia. Her grief would sadden my triumph. She has been tender enough of me. If she perhaps exceeds, pity her, Publius.

Compatiscila, o Publio. Alfin da Lei
 Una viril costanza
 Pretender non si può. Tu la consiglia;
 D' inspirarle procura
 Con l' esempio fortezza;
 La reggi; la consola; e seco adempi
 Ogni ufficio di Padre. A te la Figlia,
 Te confido a te stesso. E spero—Ah veggo
 Che indebolir ti vuoi! Maggior costanza
 In te credei. L'avrò creduto in vano?
 [Publio, ah no; sei mio Figlio, e sei Romano! [Exit.

S C E N A IX.

Publio; poi Attilia e Barce, indi Licinio ed Amilcare
 uno dopo l'altro e da diverse parti.

Pub. Ah sì: Publio, coraggio. Il passo è forte,
 Ma vincersi convien. Lo chiede il sangue.
 Ch' hai nelle vene. Il grand' esempio il chiede
 Che su gli occhi ti sta. Cedesti a' primi
 Impeti di Natura: Or meglio eleggi:
 Il Padre imita, e l'error tuo correggi.

Att. Ed è vero, o German?—

Bar. Publio, ed è vero!—

Pub. Sì; decise il Senato;
 Regolo partirà.

Att. Come?

Bar. Che dici!

Att. Dunque ognun mi tradì?

Bar. Dunque——

[Entra Amilcare.

Pub. Or non giova——

[Entra Licinio.

Bar. Amilcare, pietà!

Att. Licinio, aiuto!

Am. Più speranza non v'è.

Lic. Tutto è perduto.

Att. Dove è Regolo? Io voglio
 Almen seco partir.

Pub. Ferma. L' eccesso
 Del tuo dolor l' offenderebbe.

Att. Speri

D' impedirmi così?

Pub. Spero che Attilia

Torni in se stessa alfine, e si rammenti
 Che a Lei non è permesso——

Att.

ATTILIUS REGULUS. 325

lius. On the whole, a manly constancy cannot be required from her. Do advise her; try to inspire in her fortitude by *thy own* example. Support her; comfort her; and fulfil with her every office of a father. I trust my daughter to thee, and thee to thyself; and I hope — ah, I see that thou wilt grow weak! I believed there was more constancy in thee. Shall I have believed it in vain? No, Publius: thou art my son, and a Roman.

SCENE IX.

olius; *then* Attilia and Barce; *then* Licinius and Amilcar *one after the other, and from different parts.*

b. Ha, yes: Courage, Publius. Hard is the step; but thou must overcome thyself. The blood that thou hast in *thy* veins demands it. The great model that stands before *thy* eyes demands it. Thou didst yield to the first impetuosities of nature, chuse better now. Imitate thy father, and correct thy fault.

. And is it true, brother?——

r. Is it true, Publius?——

b. Yes; the Senate has determined! Regulus will depart.

. How?

r. What dost *thou* say!

. Has then every body betrayed me?

r. Then——

b. Now it avails not——

r. Pity us, Amilcar!

[*Enter Amilcar.*

. Help me, Licinius!

[*Enter Licinius.*

. There is no hope *left*!

. All is lost!

. Where is Regulus! I will at least depart with him.

b. Stop. The excess of thy grief would offend him.

. And hopest thou to hinder me thus?

b. I hope that Attilia will at last return to herself, and remember that it is not permitted to her——

Att. Sol ch' io son Figlia io mi rammento adesso.
Lasciami

Pub. Non sperarlo.

Att. Ah parte intanto
Il Genitor !

Bar. Non dubitar, ch' Ei parta
Fin che Amilcare è quì.

Att. Chi mi consiglia !
Chi mi soccorre ; Amilcare !

Am. Io mi perdo
Fra l' ira e lo stupor.

Att. Licinio !

Lic. Ancora
Dal colpo inaspettato
Respirar non poso' io.

Att. Publio !

Pub. Ah Germana,
Più valor, più costanza. Il Fato avverso
Come si soffra il Genitor ci addita :
Non è degno di Lui chi non l'imita.

Att. E tu parli così ! Tu che dovresti
I miei trasporti accompagnar gemendo ?
Io non t' intendo, o Publio.

Am. Ed io l' intendo.
Barce è la fiamma sua. Barce non parte
Se Regolo non resta. Ecco la vera
Cagion del suo coraggio.

Pub. Questo pensar di me ! Stelle ! che oltraggio !

Am. Forse, affinchè il Senato
Non accettasse il cambio, ei pose in opra
Tutta l' arte e l' ingegno.

Pub. Il dubbio in ver d' un Africano è degno.

Am. E pur —

Pub. Taci, e m' ascolta :
Sai che l' arbitro io sono
Della sorte di Barce ?

Am. Il so : L' ottenne
Già dal Senato in dono
La Madre tua : questa cedendo al Fate,
Signor di Lei tu rimanesti.

Pub. Or odi
Qual uso io fo del mio dominio. Amai
Barce più della vita,
Ma non quanto l' onor. So che un tuo pari
Credet non puo ; ma toglierò ben io.

. I remember only that I am a daughter now. Leave me.

b. Do not hope it.

. Ah, *my* father mean while sets out !

. Do not fear that he will go till Amilcar is here.

. Who advises me ! who succours me ! Amilcar !

. I lose myself between rage and wonder.

. Licinius !

. I cannot yet recover from the unexpected blow.

. Publius.

b. More valour, more constancy, sister. *Our* father points out to us how adverse fortune ought to be born ; and he who does not imitate him, is not worthy of him.

. And thou speakest thus ! thou who oughtest to accompany my emotions with *thy heavy* sighs ! I do not understand thee, Publius.

i. But I understand him. Barce is his flame ; and Barce departs not, if Regulus stays not here. Behold the true cause of his courage.

b. To think this of me ! powers ! what outrage !

i. Perhaps to the end that the Senate should not accept the exchange, he put to work all his subtilty and invention.

b. In truth the doubt is worthy of an African.

i. And yet——

b. Be silent, and hear me. Thou knowest that I am the arbiter of Barce's destiny ?

i. I know it. Thy mother received her formerly as a gift from the Senate. She yielding to fate, thou remained Lord of her.

b. Now hear what use I make of my dominion. I loved Barce more than *my* life, but not as much as my honour. I know that a *man* like thee cannot believe it ; but I shall

Di sì vili sospetti
Ogni pretesto alla calunnia altrui.
Barce, libera sei ; parti con lui.

Bar. Numi ! Ed è ver !

Am. D'una virtù sì rara —

Pub. Come s' ama fra noi, Barbaro, impara.

[Parte.]

SCENA X.

Licinio, Attilia, Barce, ed Amilcare.

Att. Vedi il crudel come mi lascia !

[a Lic.]

Bar. Udisti

Come Publio parlò ?

[ad Am.]

Att. Tu non rispondi ?

[a Lic.]

Bar. Tu non m' odi, idol mio !

[ad Am.]

Am. Addio, Barce: m' attendi.

Lic. Attilia, addio.

Att. } Dove ?

Bar. }

Lic. A serbarti il Padre.

Am. Regolo a conservar.

Att. Ma per qual via ?

Bar. Ma come ?

Lic. A i mali estremi
Diafi estremo rimedio.

Am. Abbia rivali

Nella virtù questo Romano orgoglio.

[da se.]

Att. Effer teco vogli' io.

[a Lic.]

Bar. Seguiarti io voglio.

[ad Am.]

Lic. No : per te temerei.

[ad Att.]

Am. No ; rimaner tu dei.

[a Bar.]

Bar. Nè vuoi spiegarti ?

[ad Am.]

Att. Nè vuoi ch' io sappia almen —

[a Lic.]

Lic. Tutto fra poco.

Saprai.

[ad Att.]

Am. Fidati a me.

[a Bar.]

Lic. Regolo in Roma

Si trattenga, o si mora.

[parte.]

Am. Faccia pompa d' Eroi l' Africa ancora.

Se minore è in noi l' orgoglio

La virtù non è minore :

Nè per noi la via d' onore

E' un incognito sentier.

Lunga

ATTILIUS REGULUS. 329

shall take from others calumny every pretence of such base suspicions. Barce, thou art free. Depart with him.

- c. Powers! Is this true!
 . Of so rare a virtue —
 b. Learn, Barbarian, how love is conducted among us.

[Exit.

SCENE X.

Licinius, Attilia, Barce, and Amilcar.

- . See the cruel man, how he leaves me! [to Lic.
 . Didst thou hear how Publius spoke? [to Am.

- . Thou answerest not? [to Lic.
 . Thou, my charmer, dost not hear me? [to Am.

. Farewel, Barce. Wait for me.

. Attilia, Farewel.

. { Where?

. To preserve thee *thy* Father.

. To preserve Regulus.

. But by what means?

. But how?

. To an extreme evil, let us give an extreme remedy.

. Let this Roman pride find rivals in virtue. [by himself.

t. I will be with thee.

tr. I will follow thee.

c. No: I should be afraid for thy sake.

n. No: Thou must stay.

tr. Wilt thou not explain thyself? [to Am.

t. Nor wilt thou let me know at least — [to Lic.

c. Thou shalt in a little know all. [to Att.

n. Trust to me. [to Bar.

c. Let us keep Regulus in Rome, or die. [Exit Lic.

n. Let us show that Afric has likewise its heroes.

If pride is less in us virtue is not less; nor to
us is the road of honour an unknown path.

Far

Lunge ancor dal campidoglio
 Vi son alme a queste eguali:
 Pur del resto de' mortali
 Han gli Dei qualche pensier.

S C E N A XI.

Attilia e Barce.

Att. Basce!

Bar. Attilia!

Att. Che dici?

Bar. Che dobbiamo sperar?

Att. Nol so. Tumulti

Certo a destar corre Licinio: E questi

Esser potrian funesti

Alla patria ed a lui, senza che il Padre

Per ciò si falvi.

Bar. Amilcare sorpreso

Dal grand' atto di Publio, e punto insieme

Da' rimproveri suoi, men generoso

Esser non vuol di lui. Chi fa che tenta?

E a qual rischio s' espone?

Att. Il mio Licinio

Deh fecondate, o Dei!

Bar. Lo sposo mio,

Numi, assistete!

Att. Io non ho fibra in seno

Che non mi tremi.

Bar. Attilia,

Non dobbiamo avvilirci. Alfin più chiaro

E' adesso il ciel di quel che fu. Si vede

Pur di speranza un raggio.

Att. Ah Barce, è ver; ma non mi da coraggio.

Non è la mia speranza

Luce di ciel sereno:

Di torbido baleno

E' un languido splendor:

Splendor che in lontananza

Nel comparir si cela;

Che il rischio, oimè, mi svela,

Ma non lo fa minor!

S C E N A XII.

Barce sola.

Rassicurar procuro

L' alma d' Attilia oppressa,

ATTILIUS REGULUS. 331

Far from the capitol also there are souls equal
to these; also of the remainder of the mortals
the Gods have some care.

SCENE XI.

Attilia and Barce.

- . Barce!
- . Attilia!
- . What dost thou say?
- . What must we hope?
- . I know not. Certainly Licinio runs to awake tumults;
and these may be fatal to *his* country and to him, without
my Father be saved by this.
- . Amilcar surprised by the great action of Publius, and
stung likewise by his reproaches, will not be less generous
than him. Who knows what he attempts? and to what danger
he exposes himself?
- . Favour my Licinius, ye Gods!
- . Ye Gods, assist my spouse!
- . I have no fibre in my bosom but I feel it trembling.
- . Attilia, we must not lose courage, at last more bright
is now the sky than it was: a ray of hope is still seen.
- . Ha! Barce, it is true; but it does not give me courage.

My hope is not a light of a clear sky: It is a
troubled splendour of a languid lightning.

A splendour which at distance hides itself in its
appearing; which, alas! discovers to me my
danger, but does not make it less!

SCENE XII.

Barce alone.

endeavour to give courage to the oppressed soul of Attilia,

180

Ardir vo consigliando, e tremo io stessa.

Ebbi assai più coraggio

Quando meno sperai. La tema incerta

Solo allor m' affliggea d' un mal futuro ;

Or di perder pavento un ben sicuro.

S' espone a perderfi

Nel mare infido

Chi l' onde instabili

Solcando va.

Ma quel sommergerfi

Vicino al lido

E' troppo barbara

Fatalità.

Fine dell' Atto Secondo.

A T T O III. S C E N A I.

Sala terrena corrispondente a' Giardini.

Regolo, Guardie Africane, poi Manlio.

Reg. **M**A che si fa ? Non seppe
 Forse ancor del Senato
 Amilcare il voler ? Dov' è ? Si trovi :
 Partir convien. Quì che sperar per lui,
 Per me non v' è più che bramar. Diventa
 Colpa ad entrambi or la dimora. Ah vieni,
 Vieni, Amico, al mio seno : Era in periglio
 Senza te la mia gloria : I ceppi miei
 Per te conservo : A te si deve il frutto
 Della mia schiavitù.

Man. Sì ; ma tu parti !

Sì ; ma noi ti perdiam !

Reg. Mi perdereste

S' io non partissi.

Man. Ah perchè mai sì tardi

Incomincio ad amarti ! Altri finora,

Regolo non avesti

Pegni dell' amor mio, se non funesti !

ATTILIUS REGULUS 333

go on advising boldness to others, and I tremble myself. I had much more courage when I hoped less. The uncertain fear of a future evil did only afflict me then; now I am afraid of losing a sure good.

*He exposes himself to be lost in the faithless sea
Who plows the unsteady waves.*

But to be drowned near the shore is a destiny too cruel.

End of the Second Act.



ACT III. SCENE I.

ground-floor hall looking towards the Gardens.

Regulus, African Guards, then Manlius.

WHAT is now done? Has not Amilcar known the will of the Senate yet? Where is he? Let him be found. We must depart. Here is nothing more left to hope for him, or to wish for me. Now the delay becomes a crime in us both. Ah, come, come, my friend, to my bosom! My glory was in danger without thee. I keep my shackles through thy favour. To thee I owed the advantage arising from my servitude.

Yes; but thou departest! But we lose thee!

Thou wouldst lose me if I did not depart.

Alas, why do I begin so late to love thee! Hitherto thou hast no other pledges of my love but sad ones!

Reg.

Reg. Pretenderne maggiori

Da un vero amico io non potea : Ma pure
Se il generoso Manlio altri vuol darne,
Altri ne chiederò.

Man. Parla.

Reg. Compito

Ogni dover di Cittadino, alfine
Mi sovviene che son Padre. Io lascio in Roma
Due figli (il sai) Publio ed Attilia ; e questi
Son del mio cor, dopo la Patria, il primo
Il più tenero affetto. In lor traluce
Indole non volgar ; ma sono ancora
Piante immature, e di cultor prudente
Abbisognano entrambi. Il ciel non volle
Che l' opera io compissi. Ah tu ne prendi
Per me pietosa cura :

Tu di lor con usura

La perdita compensa. Al tuo bel core

Debbano e a tuoi consigli

La gloria il Padre, e l' assistenza i Figli,

Man. Sì tel prometto. I preziosi germi

Custodirò geloso. Avranno un Padre

Se non degno così, tenero almeno

Al par di te. Della virtù Romana

Io lor le tracce additerò. Nè molto

Sudor mi costerà. Basta a quell' alme

Di bel desio già per natura accese

L' istoria udir delle paterne imprese.

Reg. Or si più non mi resta. ———

S C E N A II.

Publio, Regolo, e Manlio.

Pub. Manlio ! Padre !

Reg. Che avvenne ?

Pub. Roma tutta e' in tumulto : Il popol freme ;
Non si vuol che tu parta.

Reg. E farà vero

Che un vergognoso cambio

Possa Roma bramar ?

Pub. No : Cambio o pace

Roma non vuol : vuol che tu resti.

Reg. Io ? Come ?

E la promessa ? E il giuramento ?

A T T I L I U S R E G U L U S. 335

7. I could not require greater ones from a true Friend ; but still, if generous Manlius is willing to give others, others I shall ask.

m. Speak on.

7. *Having* fulfilled every duty of a Citizen, at last I remember that I am a Father. I leave in Rome two children, (thou knowest it) Publius and Attilia ; and these next to my country are my first, my tenderest affection. In them no vulgar inclination shines forth, but *they* are still immature plants, and want both a prudent cultivator. Heaven would not that I should accomplish this work. Ah thou take *this* compassionate care for me. Do thou compensate with usury their loss. Let *their* Father owe to thy great heart his glory, and my children their assistance.

m. Yes. I promise thee this. I shall jealously guard these precious buds. They shall have a Father if not so worthy, at least as tender as thou. I shall point out to them the tracks of the Roman virtue. Nor will it cost me much labour. *It* suffices to those souls already kindled by nature with noble desires, to listen to the history of paternal enterprises.

g. Now there remains nothing more for me. —

S C E N E I I.

Publius, Regulus, and Manlius.

ib. Manlius ! Father !

g. What did happen !

ib. All Rome is in a tumult. The people are raging : they will not let thee depart.

g. And shall it be true, that Rome can wish for a shameful exchange ?

ib. No : Rome will have *neither* exchange nor peace. She will have thee stay.

g. I ? How ? and the promise ? and the oath ?

Pub.

Pub. Ognuno

Grida che fe' non deffi

A perfidi serbar.

Reg. Dunque un delitto

Scusa è dell' altro? E chi sarà più reo

Se l' esempìo è discolpa.

Pub. Or si radunia

Degli Auguri il collegio. Ivi deciso

Il gran dubbio esser dee.

Reg. Uopo di questo

Oracolo io non ho. So che promisi,

Voglio partir. Potea

Della pace o del cambio

Roma deliberar. Del mio ritorno

A me tocca il pensier. Pubblico quello,

Questo è privato affar. Non son qual fui,

Nè Roma ha dritto alcun su i Servi altrui.

Pub. Degli Auguri il decreto

S' attenda almen.

Reg. No: Se l' attendo, approvo

La loro autorità. Custodi, al Porto:

Amico, addio.

[agli Africani.

[a Manlio.

Man. No, Regolo. Se vai

Fra la Plebe commossa, a viva forza

Puo trattenerti; e tu, se ciò succede,

Tutta Roma fai rea di poca fede.

Reg. Dunque mancar degg' io —

Man. No; andrai: Ma lascia

Che quest' impeto io vada

Prima a calmar. Ne federà l' ardore

La consolare autorità.

Reg. Rimango,

Manlio, sulla tua fe'. Ma —

Man. Basta: intendo;

La tua gloria desio,

E conosco il tuo cor; fidati al mio.

Fidati pur: rammento

Che nacqui anch' io Romano

Al par di te mi sento

Fiamme di gloria in sen.

Mi niega, è ver, la forte

Le illustri tue ritorte;

Ma se le bramo in vano,

So meritarme almen.

[Parte.

A T T I L I U S R E G U L U S. 337

a. Every one exclaims that faith ought not to be kept with perfidious men.

a. Is then one crime an excuse for another? And who shall be hereafter guilty if example is justification?

b. Now the college of the Augurs assembles. There the great point shall be decided.

a. I have no need of this oracle. I know that I promised, and will depart. Rome had it in her power to resolve about the peace or the exchange. But, as to my return, the concern is but mine. That *was* a publick, this is a private affair. I am not what once I was; nor has Rome any right on the slaves of others.

b. Let us at least wait for the decree of the Augurs.

a. No: If I wait for it, I give my sanction to their authority. Guards, let us to the port [*to the Africans.*] My friend, farewell. [*to Manlius.*]

m. No, Regulus. If thou goest amongst the tumultuous Plebeians, they can retain thee by force; and if this happens, thou makes all Rome guilty of little faith.

a. Must I then fail?—

m. No: Thou shalt go. But let me first go to calm this tumult. The consular authority shall still this fury.

a. I rely, Manlius, upon thy promise. But —

m. Enough. I understand thee; I wish thy glory; and I know thy heart: trust to mine.

Trust to me. I do remember, that I too am a Roman; and as well as thou I feel a flame of glory burning in my breast.

• Destiny, it is true, denies me thy illustrious chains; but if I wish them in vain, I know at least how to deserve them. [*Exit.*]

Z

S C E N E

S C E N A I I I .

Regolo e Publio.

Reg. E tanto or costa in Roma,
 Tanto or si suda a conservar la fede?
 Dunque — Ah Publio! E tu resti? È sì tranquillo
 Così lasci all' Amico
 D' affissermi l' onor? Corri; procura
 Tu ancor la mia partenza. Esser vorrei
 Di sì gran beneficio
 Debitore ad un figlio.

Pub. Ah Padre amato
 Ubbidirò: Ma —

Reg. Che? Sospiri! Un segno
 Quel sospiro faria d' animo oppresso!

Pub. Sì, lo confesso,
 Morir mi sento;
 Ma questo istesso
 • Crudel tormento
 È il più bel merito
 Del mio valor.
 Qual sacrificio
 Padre, farei
 Se fosse il vincere
 Gli affetti miei
 Opra sì facile
 Per questo: cos'?

[Parte]

S C E N A I V .

Regolo e Amilcare.

Am. Regolo, alfin —

Reg. Senza che parli, intendo
 Già le querele tue. Non ti sgomenti
 Il moto popolare. Regolo in Roma
 Vivo non resterà.

Am. Non so di quali
 Moti mi vai parlando. Io querelarmi
 Teco non voglio. A sostenermi io venni
 Che solo al Tebbro in riva
 Non nascono gli Eroi:
 Che vi sono Alme grandi anche fra noi.

R

SCENE III.

Regulus and Publius.

g. And does it cost so much now, and do they labour so much *now* to preserve faith in Rome? Then —— Ah! Publius! and doest thou remain? and so quietly doest thou leave thus the honour of assisting me to my friend? Run; procure thou too my departure. I would be indebted to a son for so great a benefit.

b. Dear Father, I shall obey. But ——

g. What? Doest thou sigh! That sigh should it be a sign of a mind oppressed?

b. Yes: I own it: I feel myself dying: But this same cruel torment is the greatest merit of my virtue.

What sacrifice should I make if conquering my affections was an easy task for my heart. [Exit.

SCENE IV.

Regulus and Amilcar.

1. Regulus, at last ——

g. Without thy speaking, I do already understand the motive of thy complaints. Yet do not be frightened at the popular tumult. Regulus will not remain alive in Rome.

1. I know not of what popular tumults thou art speaking to me. I will not complain with thee. I came to prove to thee, that heroes are not produced on the bank of the Tyber only; and that there are likewise great souls amongst us.

340. A T T I L I O R E G O L O . .

- Reg.* Sia. Non è questo il tempo
D' inutili contese. I tuoi raccogli;
T' appresta all partenza.
- Am.* No: Pria m' odi, e rispondi.
- Reg.* (Oh sofferenza!)
- Am.* E' gloria l' esser grato?
- Reg.* L' esser grato è dover. Ma già sì poco
Questo dover s' adempie,
Ch' oggi è gloria il compirlo.
- Am.* E se il compirlo
Costasse un gran periglio?
- Reg.* Ha il merto allora
D' una illustre virtù.
- Am.* Dunque non puoi
Questo merto negarmi. Odi. Mi rende,
Del proprio onor geloso,
La mia Barce il tuo Figlio, e pur l' adora:
Io generoso ancora
Vengo il Padre a salvargli; eppur m' espongo
Di Cartago al furor.
- Reg.* Tu vuoi salvarmi!
- Am.* Io.
- Reg.* Come?
- Am.* A te lasciando
Agiò al fuggir. Questi custodi ad arte
Allontanar farò. Tu cauto in Roma
Celati sol, fintanto
Che, senza te, con simulato sdegno
Quindi l' àncore io scioglia.
- Reg.* (Barbaro!)
- Am.* Ebben, che dici?
Ti sorprende l' offerta?
- Reg.* Assai.
- Am.* L' avresti
Aspettata da me?
- Reg.* No.
- Am.* Pur la sorte
Non ho d' esser Roman.
- Reg.* Si vede.
- Am.* Andate,
Custodi. —
- Reg.* Alcuni non parta.
- Am.* Perchè?
- Reg.* Grato io ti sono
Del buon voler; ma vetrò teco.

A T T I L I U S R E G U L U S. 341

g. *Be it so.* This is not time for useless disputes. Assemble thy *followers*; prepare thyself for the departure.

i. No. First hear me out, and answer *me*.

g. O patience!

i. Is it a glory to be grateful?

g. To be grateful is a duty. But so little this duty is fulfilled, that to perform it, is a glory in our days.

i. And if to fulfill it should cost a great danger?

g. It has then the merit of an illustrious virtue.

i. Thou canst not then deny me this merit. Hear me. jealous of his own honour, thy son restores to me my Barce; and still *he* adores her. I generously come likewise to save him his father; and yet I expose myself to the wrath of Carthage.

g. Thou wilt save me?

i. I.

g. How?

i. Leaving thee an opportunity of flying away. I shall artfully make these guards remove. Thou conceal only thyself cautiously in Rome till that without thee, with a feigned indignation, I loose my anchors from hence.

g. (Barbarian!) *Aside.*

i. Well; what dost thou say? Does the offer surprise thee?

g. Much.

i. Couldst thou have expected it from me?

g. No.

i. Yet I have not the good luck of being a Roman.

g. One sees it.

i. Go, ye guards. —

g. Let none stir.

i. Why?

g. I am thankful to thee for thy good-will; but I shall go *along* with thee.

Am. E sprezzi

La mia pietà?

Reg. No: Ti compiangio: Ignori
Che sia virtù. Mostrar virtù pretendi,
E me, la patria tua, te stesso offendi,

Am. Io!

Reg. Sì, . Come disponi
Della mia libertà? Servo son io
Di Cartago o di te?

Am. Non è tuo peso
D' esaminar se il beneficio——

Reg. E' grande
Il beneficio inver! Rendermi reo,
Profugo, mentitor.

Am. Ma quì si tratta
Del viver tuo. Sai che supplizi atroci
Cartago t' apprestò? sai quale scempio
Là si farà di te?

Reg. Ma tu, conosci,
Amilcare, i Romani?
Sai, che vivon d' onor? Che questo solo
Espone all' opre lor misura e oggetto?
Senza cangiar d' aspetto
Quì s' impara a morir. Quì si deride,
Pur che gloria produca, ogni tormento,
E la sola viltà quì fa spavento

Am. Magnifiche parole
Belle ad udir. Ma inopportuno è meco
Quel fastoso linguaggio. Io so che a tutti
La vita è cara, e che tu stesso——

Reg. Ah troppo
Di mia pazienza abusi. I legni appresta,
Raduna i tuoi Seguaci;
Compisci il tuo dover, Barbaro, e taci.

Am. Fa pur l' intrepido,
M' insulta audace;
Chiama pur barbara
La mia pietà.
Sul Tebbro Amilcare
T' ascolta e tace,
Ma presto in Africa
Risponderà.

[

S C E N

n. And dost thou despise my compassion?

g. No: I compassionate thee. *Thou* art ignorant of what is virtue. *Thou* pretendest to show virtue, and *thou* offendest me, thy country, and thyself.

n. I?

g. Yes. How canst thou dispose of my liberty? Am I a slave to Carthage or to thee?

i. It is not thy concern to examine whether the benefit—

g. *This* benefit is great indeed! To render me a criminal, an eloper, a liar.

i. But here thy life is at stake. Dost thou know what cruel torments Carthage has prepared to thee? Dost thou know what cruel slaughter they shall make of thee there?

g. But *thou*, Amilcar, dost thou know the Romans? dost thou know that *they* feed upon honour? That this only is the measure and the object of their actions? Without changing countenance here we learn to die. Here we deride every torment, provided it produce glory, and here cowardice alone frightens us.

i. Magnificent words, pretty to hear; but that proud speaking is unseasonable with me. I know that life is dear to all, and that thou thyself—

g. Ha, thou makest too ill an use of my patience: Get the ships ready, assemble thy followers, fulfil thy duty, Barbarian, and be silent.

Show thyself intrepid; and insult me boldly. Call my mercy *the mercy of a Barbarian*.

Amilcar on the Tyber will hear thee and be silent;
but soon shall answer thee in Africa. [*Exit.*]

S C E N A V.

Regolo poi Attilia.

Reg. E Publio non ritorna !
E Manlio . . . oimè, che rechi mai sì lieta,
Sì frettolosa, Attilia ?

Att. Il nostro fato
Già dipende da te. Già cambio o pace,
Fida a' consigli tuoi,
Roma non vuol, ma rimaner tu puoi.

Reg. Sì: col roffor—

Att. No: Su tal punto il sacro
Senato pronunciò. L' arbitro sei
Di partir, di restar. “ Giurasti in ceppi,
“ Nè obbligar può se stesso
“ Chi libero non è.

Reg. Libero è sempre
Chi sa morir. La sua viltà confessa
Chi l' altrui forza accusa.
Io giurai perchè volli ;
Voglio partir perchè giurai.

S C E N A VI.

Entra Publio e Detti.

Pub. Ma in vano,
Signor, lo spero.

Reg. E chi potrà vietarlo ?

Pub. Tutto il Popolo, o Padre. E affatto omai
Incapace di fren. Per impedirti
Il passaggio alle navi ognun s' affretta
Precipitando al porto ; e son di Roma
Già l'altre vie deserte.

Reg. E Manlio ?

Pub. E' il solo
Che ardisca opporsi ancora
Al voto universal. Prega, minaccia ;
Ma tutto inutilmente. Alcun non l' ode,
Non l' ubbidisce alcun. Cresce a momenti
La furia popolar. Già sulle destre
A i pallidi Littori
Tremar le scuri ; e non ritrova omai
In tumulto sì fiero
Esecutori il Consolare Impero.

S C E N E V.

Regulus, then Attilia.

- r. And Publius does not *yet* return! and Manlius—Alas! what *news* Attilia dost thou bring so glad and hasty?
- Our destiny depends now on thyself. Rome faithful to thy advice will neither *accept* of the exchange nor the peace; but thou mayst remain here.
- g. Yes, with the shame—
- t. No: The sacred Senate has already given opinion on this point. Thou art the arbiter of *thy* going or staying. “Thou didst swear in chains, nor can he, who is “not free, bind himself.”
- g. He who can die is always free. He, who accuses other *people's* strength, owns his own cowardice. I swore because I would, *and* will depart because I swore:

S C E N E VI.

Enter Publius.

- ib. But in vain dost thou hope for it, *my* Lord.
- g. And who shall forbid it?
- ib. All the people, *my* Father. They are almost incapable of restraint. Every one hastens precipitate to the port, to hinder thee *from* the passage to the ships. And the other streets of Rome are already deserted.
- g. And Manlius?
- ib. He is the only *one* who still dares to oppose the general wish. *He* intreats, *he* threatens; but all uselessly, none hears him; none obeys him. The popular fury grows every moment. Already the axes tremble upon the right hands of the pale Lictors; and the consular authority finds scarce any ministers in so great a tumult.

346 A T T I L I O R E G O L O .

Reg. Attilia, addio.

 Publio, mi siegui.

Att. E dove?

Reg. A soccorrere l' Amico : il suo delitto

 A rinfacciare a Roma : a conservarmi

 L' onor di mie catene :

 A partire : o a spirar su queste arene.

Att. Ah Padre ! Ah no ! Se tu mi lasci —

Reg. Attilia !

 Molto al nome di Figlia,

 Al sesso, ed all' età, Signor, donai :

 Basta : Si pianse affai. Per involarmi

 D'un gran trionfo il vanto

 Non congiuri con Roma anche il tuo pianto.

Att. Ah tal pena è per me —

Reg. Per te gran pena

 E' il perdermi, lo so. Ma tanto costa

 L' onor d' esser Romana.

Att. Ogn' altra prova

 Son pronta —

Reg. E qual ? co' tuoi consigli andrai

 Forse fra i Padri a regular di Roma

 In Senato il destin ? Con l' elmo in fronte

 Forse i Nimici a debellar pugnando

 Fra l' armi fuderai ? Qualche disastro

 Se a soffrir per la patria atta non sei

 Senza viltà, di, che farai per lei ?

Att. E' ver : ma tal costanza —

Reg. E' difficil virtù, ma Attilia alfine

 E' mia Figlia, e l' avrà.

(partendo)

Att. Sì : quanto io possa,

 Gran Genitor t' imiterò. Ma — oh Dei !

 Tu mi lasci sdegnato :

 Io perdei l' amor tuo.

Reg. No, Figlia : Io t' amo,

 Io sdegnato non son : Prendine in pegno

 Questo amplesso da me ; Ma questo amplesso

 Costanza, onor, non debolezza ispiri.

Att. Ah sei Padre, mi lasci, e non sospiri !

Reg. Io son padre, e nol farei

 Se lasciaffi a' figli miei

 Un' esempio di viltà

Come

g. Farewel, Attilia. Follow me, Publius.

t. And where?

g. To assist *my* friend; to upbraid her crime to Rome; to preserve to myself the honour of my chains; to set out, or to die upon this shore.

t. *My* Father, ah no! If thou leavest me—

g. Attilia, I allowed much till now to the name of Daughter, to sex and to age. It is enough. Enough didst thou weep. To rob me of the honour of a triumph let not thy tears conspire with Rome.

t. But such pain this is to me-----

g. Great pain it is to thee to lose me, I know it. But so much does the honour of being a Roman cost.

t. I am ready in any other proof-----

g. And what? Wilt thou perhaps go amidst the Fathers into the Senate to rule with thy counsel the destiny of Rome. Wilt thou perhaps toil in arms *and* by fighting conquer our enemies? If thou art not able to bear some misfortune for thy country's *fake* without mean grief, say, what wilt thou do for her?

t. 'Tis true. But such fortitude----

g. Is a difficult virtue. But in short Attilia is my Daughter, and will have it. [Going.

t. Yes, as much as I can, my noble Father, I will imitate thee. But----alas! Thou leavest me angrily! I have lost thy love.

g. No, my Daughter, I love thee; I am not angry. Receive this embrace as a pledge of *my affection*. But let this embrace inspire thee with constancy and honour, and not with weakness.

t. Ah! Thou art a Father; *thou* leavest me; and dost not grieve!

g. I am a Father; but I should not show myself a Father if I left to my children an example of cowardice.

I have

Come ogni altro ho core in petto ;
 Ma vassallo è in me l' affetto,
 Ma tiranno in voi si fa.

[part]

S C E N A VII.

Attilia poi Barce.

Att. Sù, costanza, o mio cor. Deboli affetti
 Sgombrate da quest' alma. Inaridite
 Omai su queste ciglia
 Lagrime imbelli. Affai si pianse : Affai
 Si palpitò. Lia mia virtù natia .
 Sorga al paterno sdegno
 Ed Attilia non sia
 Il ramo sol di sì gran pianta indegno.

Bar. Attilia, e dunque ver? Dunque a dispetto
 Del Popol, del Senato,
 Degli Auguri, di Noi, del Mondo intero
 Regolo vuol partir?

Att. Sì.

Bar. Ma che infano
 Furor?

Att. Più di rispetto,
 Barce, agli Eroi.

Bar. Come? Del Padre approvi
 L'ostinato pensier?

Att. Del Padre adoro
 La costante virtù.

Bar. Virtù, che a' ceppi,
 Che all' ire altrui, che a vergognosa morte
 Certamente dovrà----

Att. Taci: Que' ceppi,
 Quell' ire, quel morir, del Padre mio
 Saran trionfi.

Bar. E tu n' esulti?

Att. (Oh Dei!)

Bar. Capir non so----

Att. Non puo capir chi nacque
 In barbaro terren per sua sventura
 Come al paterno vanto
 Goda una Figlia.

Bar. E perchè piangi intanto?

Att. Vuol tornar la calma al senò
 Quando in lagrime si scioglie
 Quel dolor che la turbò.

ATTILIUS REGULUS. 349

I have a heart in my bosom as well as any other. But passion is a vassal in me and makes itself a tyrant in you. [Exit.]

SCENE VII.

Attilia, *then* Barce.

Up: courage! my heart. Ye, weak affections be gone from this soul. Ye, womanish tears dry upon his eyes. There has been weeping enough, there has been panting enough. Let my native virtue rouse up at the paternal disdain; and let not Attilia be the only branch unworthy of so great a plant.

Attilia, is *it* then true? In spite of the People, of the Senate, of the Augurs, of us, of the whole world, Regulus will depart?

Yes.

But what mad fury----

Show more respect for the heroes, Barce.

How? Dost thou approve the obstinate thought of thy Father?

Of *my* Father, I adore the steady virtue.

A virtue, that to chains, to others wrath, to a shameful death shall certainly----

Silence. Those chains, that wrath, that death shall be the triumphs of my Father.

And dost thou exult in it?

(Powers!)

I cannot understand----

She, that for her misfortune is born in a barbarous land, cannot understand how a daughter rejoices at the paternal glory.

And why dost thou weep mean while?

The calm will return to the bosom, when dissolved in tears is that grief which troubled it.

Thus

Così torna il ciel sereno
 Quel vapor che i rai gli toglie
 Quando in pioggia si cangia.

Parte.

S C E N A V I I I .

Barce sola.

Che strane idee questa produce in Roma
 Avidità di lode ! Invidia i ceppi
 Manlio del suo rival ! Regolo abborre
 La publica pietà ! La Figlia esulta
 Nello scempio del Padre ; E Publio ! — Ah questo
 E' caso inver che ogni credenza eccede ! —
 E Publio, ebbro d' onor, m' ama e mi cede !

Ceder l' amato oggetto,
 Nè spargere un sospiro,
 Sarà virtù ; l' ammiro ;
 Ma non la curo in me.

Di gloria un' ombra vana
 In Roma è il solo affetto ;
 Ma l' alma mia Romana
 Lode agli Dei non è.

[Parte.]

S C E N A I X .

Portici magnifici sulle rive del Tevere. Navi pronte nel fiume per l'imbarco di Regolo. Ponte che conduce alla più vicina di quelle. Popolo numeroso che impedisce il passaggio alle navi. Africani sulle medesime. Littori col Consolo.

Manlio e Licinio.

Lic. No : che Regolo parta
 Roma non vuole.

Man. Ed il Senato ? Ed io
 Non fiam parte di Roma ?

Lic. Il Popol tutto
 E' la maggior.

Man. Non la più sana.

Lic. Almeno
 La men crudel. Noi conservar vogliamo
 Pieni di gratitudine e d' amore
 A Regolo la vita.

Man. E noi l' onore.

Lic. L' onor. —

Man.

ATTILIUS REGULUS. 351

Thus the sky returns serene, when that vapour
which obstructed its ray is changed into rain. [*Exit.*]

SCENE VIII.

Barce alone.

What strange notions this eagerness after praise produces in Rome! Manlius envies the chains of his rival. Regulus abhors the publick compassion. The daughter exults at the slaughter of *her* Father; and Publius — Ah this is an event indeed that exceeds all belief! — Publius, drunk with honour, loves me and gives me up!

To give up the beloved object and not to utter a sigh, may be a virtue; I admire it; but care not *to have* it myself.

The only passion in Rome is a vain shade of glory; but my soul, praise to the Gods, is not a Roman one. [*Exit.*]

SCENE IX.

Magnificent porticoes on the banks of the Tyber. Ships ready on the river for the embarkation of Regulus. A bridge that leads to the nearer of them. Numerous people that hinder the passage to the ships. Africans upon the jame. Lictors with the Consul.

Manlius and Licinius

Lic. No: Rome will not let Regulus depart.

Man. And the Senate? and I, are *we* not a part of Rome?

Lic. The whole People is the greater.

Man. Not the wiser.

Lic. At least the less cruel. Full of gratitude and love, we will preserve to Regulus *his* life.

Man. And we *his* honour.

Lic. *His* honour. —

Man.

352 A T T I L I O R E G O L O .

Man. Basta: Io non venni
A garrir teco. Ohi: Libero il varco
Lasci ciascuno.

Lic. Ohi: Nessun si parta.

Man. Io l' impongo.

Lic. Io lo vieto.

Man. Osa Licinio
Al Console d' opporsi?

Lic. Osa al Tribuno
D' opporsi Manlio?

Man. Or si vedrà. Littori,
Sgombrate il passo.

Lic. Il passo
Difendete, o Romani.

Man. Oh Dei! con l' armi
Si resiste al mio cenno? In questa grisa
La Maestà.—

Lic. La Maestà di Roma
Nel Popolo risiede; e tu l' oltraggi
Contrastando con lui.

Man. Dunque o Quiriti —

Pop. Regolo resti.

Man. Udite.

Lasciate che l' inganno io manifesti.

Pop. Resti Regolo.

Man. Ah voi —

Pop. Regolo resti,

S C E N A X I .

Regolo e seco tutti.

Reg. Regolo resti! Ed io l' ascolto? Ed io
Credere deggio a me stesso? Una perfidia
Si vuol? Si vuole in Roma?
Si vuol da me? Quai Popoli or produce
Questo terren? Si vergognosi voti
Chi formò? Chi nudrilli?
Dove sono i Nepoti
De' Brutti, de' Fabrizj, e de' Camilli?
Regolo resti! Ah per qual colpa, e quando
Meritai l' odio vostro?
Lic. E' il nostro amore
Signor quel che pte tende
Franger le tue catene.

Man. Enough. I came not to dispute with thee. Ho! Let every one leave the passage free.

ic. Ho! Let none depart.

Man. I order it.

ic. I prohibit it.

Man. Dares Licinius oppose himself to the consul?

ic. Dares Manlius oppose himself to the tribune?

Man. It shall now be seen. Lictors, clear the passage.

ic. Defend the passage, ye Romans.

Man. Powers! Is my command resisted with arms? In this manner the Majesty —

c. The Majesty of Rome resides in the People, and thou outragest it by contesting with them.

Man. ~~Thence, ye Powers, I have been~~

op. Let Regulus stay.

Man. Hear me: Let me explain to you this deceit.

op. Let Regulus stay.

Man. Ha! ye -----

op. Let Regulus stay.

SCENE XI.

Regulus, and with him all.

g. Let Regulus stay! and do I hear it? and must I believe myself? a perfidious action is wished? Is wished in Rome? Is wished from me? What people does this ground produce? Who formed such shameful wishes? Who increased them? Where are the Descendants of the Brutus's, of the Fabritius's, of the Camillus's? Let Regulus stay? Ha, for what crime and when did I deserve your hatred?

n. It is our love, *my Lord*, that pretends to break thy chains.

A a

Reg.

Reg. Grazie vi rendo

Propizj Dei. Libero è il passo. Ascendi,
Amilcare, alle navi. Anch' io non tardo
Già sieguo i passi ^b tui

Am. (Alfin comincio ad invidiar costui.)

Reg. Romani, addio. Siano i congedi estremi
Degni di noi. Lode agli Dei vi lascio,
E vi lascio Romani. Ah conservate
Illibato il gran nome : e voi farete
Gli arbitri della Terra ; e il Mondo intero
Roman diventerà. Numi custodi
Di quest' almo terren ; Dee Potettrici
Della stirpe d' Enea, confido a Voi
Questo Popol d'Eroi ; sian vostra cura
Questo suol, questi tetti, e queste mura.
Fate che sempre in esse
La Costanza, la Fè, la Gloria alberghi,
La Giustizia, il Valore. E se giammai
Minaccia al Campidoglio
Alcun Astro maligno influissi rei ;
Ecco Regolo, o Dei : Regolo solo
Sia la vittima vostra, e si consumi
Tutta l'ira del Ciel sul capo mio :
Ma Roma illesa . . . Ah quì si piange ! Addio.

C O R O D I R O M A N I .

Onor di questa sponda,
Padre di Roma addio :
Degli anni, e dell' obbligo
Noi trionfiam per te.
Ma troppo costa il vanto ;
Roma ti perde intanto :
Ed ogni età seconda
Di Regoli non è.

^b *Tui* and *sui* are two poetical contractions for *tui* and *sui*, often to be met in our poets:

F I N E .

ATTILIUS REGULUS. 357

g. I give you thanks, propitious Gods. The passage is free. Ascend the ships, Amilcar. I follow quickly thy steps.

n. At last I begin to envy this man. [*Aside.*]

g. Romans, farewell. Be your last parting kindness worthy of ourselves. Thanks to the Gods, I leave you, and I leave you Romans. Ah! Preserve the great name unstained; and you shall be the arbiters of the earth; and the whole world shall become Roman. Ye Gods, the guardians of this glorious land, ye Goddeses, the protectresses of Eneas's progeny, I trust to you this nation of heroes. This ground, these roofs, these walls be your care. Do so that fortitude, faith, glory, justice, valour, may always abide within them. And if ever any malignant planet threatens the capitol with any bad influence, — behold Regulus, ye Gods. Be Regulus alone your victim. On my head all the wrath of Heaven be consumed: But Rome untouched — Ah, here are tears — Farewell!

CHORUS OF ROMANS.

Thou, honour of this shore, Father of Rome, farewell. For thee we do triumph over years and oblivion.

But *this* glory costs too much. Rome loses thee in the while; and all ages are not second of Regulus's.

F I N I S.

Dall' Orlando Furioso dell' Ariosto.

E RA venuto pochi giorni avanti
 Nel campo del Re d' Africa un Signore ;
 Nè in Ponente era nè in tutto il Levante
 Di più forza di lui nè di più core.
 Gli faceva grande onore il Re Agramante,
 Per esser costui Figlio e Successore
 In Tartaria del Re Agrican gagliardo :
 Suo nome era il feroce Mandricardo.

Per molti chiari gesti era famoso,
 E di sua fama tutto il mondo empia ;
 Ma lo faceva più d' altro glorioso
 Che al ^a Castel della Fata di Soria
 Avea vinto l' usbergo luminoso,
 Ch' Ettor Trojan portò mill' anni pria,
 Per strana e formidabile avventura,
 Che il ragionarne pur mette paura.

Trovandosi costui dunque presente
 A quel ^b parlare, alzò l'ardita faccia,
 E si dispose andar immantinente,
 Per trovar quel Guerrier, dietro alla traccia.
 Ma tiene occulto il suo pensiero in mente,
 O sia perchè d' alcun stima non faccia,
 O perchè tema, se l' pensier palesa,
 Che un altro innanzi a Lui pigli l' impresa.

Allo Scudier se domandar com' era
 La sopravvesta di quel Cavaliero :
 Colui rispose : Quella è tutta nera,
 Nero lo Scudo, e non ha alcun cimiero.
 E certo fu la sua risposta vera,
 Perchè lasciato Orlando avea ^c il Quartiero ;
 Che come dentro l' animo era in doglia,
 Così di fuor volle imbrunir la spoglia.

Marfilio a Mandricardo avea donato
 Un destrier bajo a scorza di castagna,
 Con gambe e chiome nere, ed era nato
 Di Frisà Madre e d' un Villan di Spagna :
 Sopra vi salta Mandricardo armato
 E galoppando va per la campagna,
 E giura non tornare a quelle schiere,
 Se non trova il Champion dall' arme nere.

^a This is a story in Bojardo's Orlando Innamorato, of which poem the Furioso of Ariosto is a continuation.

From Ariosto's Orlando Furioso.

A FEW days before a Lord had come to the camp of the King of Africa; nor was there any man either in the west or in the east of more strength and courage than he. King Agramant paid him great honour, because this was the son and successor in Tartary of the powerful King Agricane. His name was Mandricard the fierce.

He was renowned for many famous actions, and filled with his fame all the world; but *what* made him more glorious than *any thing* else, was that at the castle of the Fairy-Queen of Syria, he had atchieved the shining Cuirass which Hector the Trojan bore a thousand years before *him*, by a strange and formidable adventure, that the only speaking of it puts fright into *one's heart*.

This man then being present at that discourse raised his bold face, and resolved to go immediately after the trace of that warrior to find him out: but he keeps his thought concealed in his mind, either because he makes no account of any *body*, or because he fears, if he tells his thought, that another may undertake this enterprize before him.

He had the 'Squire asked what was the upper-vest of that knight: that *man* answered, it is all black, and black the shield, and he has no crest: and his answer was certainly true, because Orlando had left his parti-coloured vest, and as the soul within was in grief, so he would darken the outward garment.

Marfilius had given to Mandricard a horse, *being like the* husk of a chesnut with legs and mane black, and he was born of a dam of Frizeland, and a rustick Sire of Spain. Mandricardo leaps upon him armed, and rushes galloping cross the plain, and swears not to return to that army if he does not find the champion of the black armour.

^b *A quel parlare*, that is, *to the discourse* of a Messenger who had related to Agramant how Orlando had killed two of his chief warriors, and routed their battallions.

^c *Quartiero*, a parti-coloured upper-vest generally worn by Orlando in our poems, which is said to be the spoils of a famous enemy vanquished by him.

360 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Molta incontrò della tapina gente
 Che dalle man d' Orlando era fuggita,
 Chi del Figliuol chi del Fratel dolente
 Che innanzi agli occhi suoi perdè la vita.
 Ancora la codarda e trista mente
 Nelle pallide faccie era scolpita;
 Ancor per la paura che avuta hanno
 Melenfi, muti, ed insensati vanno.

Non se' molto cammin che venne dove
 Crudo spettacol ebbe ed inumano,
 Ma testimonio alle mirabil prove
 Che fur racconto innanzi al Re Africano.
 Or mira questi, or quelli morti muove,
 E vuol le piaghe misurar con mano,
 Mossa da strana invidia ch' egli porta
 Al Cavalier che avea la gente morta.

Come Lupo o Mastin, ch' ultimo giugne
 Al Bue lasciato morto da' Villani,
 Che trova sol le corna, l' ossa, e l' ugne,
 Del resto son sfamati Augelli e Cani,
 S' affissa in van nel teschio che non ' ugne,
 Così fa il crudel Barbaro in que' piani:
 Per duol bestemmia e mostra invidia intesa,
 Che venne tardi a così ricca mensa.

Quel giorno e mezzo l' altro siegue incerto
 Il Cavalier del Negro, e ne domanda:
 Ecco vede un pratel d' ombre coperto,
 Che sì d' un fiumicello si ghirlanda
 Che lascia appena un breve spazio aperto
 Dove l' acqua si torca ad altra banda.
 Un simil luogo con girevol onda
 Sotto Otricoli il Tevere circonda:

Dove entrar si potea con l' arme indosso
 Stavano molti cavalieri armati:
 Chiede il Pagan chi li ^b ave in stuol sì grosso
 Ed a che effetto insieme ivi adunati:
 Gli fe risposta il Capitano, mosso
 Dal signoril sembiante e da' fregiati
 D' oro e di gemme arnesi di gran pregio,
 Che lo mostravan cavalier egregio

Dal nostro Re fiam (disse) di Granata
 Chiamati in compagnia della Figliuola,
 La quale al Re di Sarza ha maritata,
 Benchè di ciò la fama ancor non vola:

^a *Che non ugne, literally, which smears no more.*

Many he did meet of the wretched people that had fled from the hands of Orlando, one grieved for his son, one for his brother who lost his life before his eyes. Still *their* coward and sad state of mind was imprinted in their pale faces: still through the fear that they had *they* wander *about* stupid, dumb, and out of their senses.

He did not make a great way but he came where he had a cruel and inhuman fight, but a testimonial of the admirable deeds that were before related to the African King. *He* now surveys these dead, now stirs those; and will measure *their* wounds with his span, moved by a strange envy that he bears to the knight who had killed that people.

As a wolf or a mastiff who arrives last to the ox left dead *behind* by the country-men; who finds only the horns, the bones and the hoofs; with the remainder dogs and birds have satisfied their hunger: in vain does look steadfastly at that head which is dry: thus does the cruel barbarian in those lawns: through grief he blasphemes, and shows an immense envy that he came late to so rich a banquet.

That day and half the next he follows uncertainly the knight of the black armour, and inquires after him. Behold, he sees a little meadow covered with shade, which so encompasses itself with a rivulet, that it scarce leaves open a narrow space where the water may turn to another side. A place like this, the Tyber with its winding water surrounds, below the town of Otricoli.

Where it might be entered there were many horsemen with their armour on. The Pagan aids, who has assembled them in so large a troop, and to what effect. *Their* Captain made him answer, moved by *his* lordly appearance and by his accoutrements adorned with gold and gems of high price, which showed him a noble Knight.

We are called (said he) by our King from Granada in company to his Daughter, whom he has married to the King of Sarza, though the fame of this does not yet spread. As

^b *A chi li ave, for a chi li ba* is only admitted in poetry.

Come appresso la sera racchetata
 La cicaletta sia, ch' or s' ode sola,
 Avanti al Padre fra l' Ispane torme
 La condurremo: Intauto Ella si dorme.

Colui, che tutto il mondo vilipende,
 Disegna di veder tosto la prova
 Se quella gente o bene o mal difende
 La Donna, alla cui guardia si ritrova.
 Disse: costei, per quanto se n' intende,
 E' bella, e di saperlo ora mi giova:
 A Lei mi mena, o falla qui venire,
 Che altrove mi convien subito gire.

Esser per certo dei pazzo solenne,
 Rispose il Granatin, nè più gli disse,
 Ma il Tartaro a ferirlo tosto venne
 Con l' asta bassa, e il petto gli trafisse,
 Che la corazza il colpo non sostenne,
 E forza fu che morto in terra gisse:
 L' asta ricovra il Figlio d' Agricane
 Perch' altro da ferir non gli rimane.

Non porta spada, nè baston; che quando
 L' Arme acquistò, che fur d' Ettore Trojano,
 Perchè trovò che lor mancava il brando
 Gli convenne giurar (nè giurò in vano)
 Che fin che non togliea quella d' Orlando
 Mai non porrebbe ad altra spada mano;
 Durindanz, che Almonte ebbe in gran stima,
 E Orlando or porta, Ettore portava prima.

Grande è l' ardir del Tartaro che va
 Con disvantaggio tal contra Coloro,
 Gridando: chi mi vuol vietar la strada?
 E con la lancia si cacciò tra loro.
 Chi l' asta abbassa, e chi ^d trae fuor la spada,
 E d' ogn' intorno subito gli ^c foro;
 Egli ne fece morir una frotta
 Prima che quella lancia fosse rotta.

Rotta che se la vede, il gran ^f troncone,
 Che resta intero, ad ambe mani afferra,
 E fa morir con quel tante persone,
 Che non fu vista mai più crudel guerra:

^d Trae, for tragge, from traggere or traere or trarre to draw.

Soon as the Cicada, which now is alone heard *chirping*, shall be quieted, we shall bring her before her Father in the Spanish army. Mean while she sleeps.

That man who holds in contempt the whole world, designs immediately to see a trial, whether that people defends well or ill the Lady to whom they are guard. He said, this *Princess*, according to what is heard, is handsome, and I want to know it now : carry me to her, or make her come here, because I must quickly go elsewhere.

Thou must be a special fool, answered the Granada man, nor said he more. But the Tartar came straightly to strike him with his lance low, and pierced him in the breast ; because the Cuirass could not stand the blow, and he was forced to go to the ground dead : Agricane's son recovers his lance, because there remains nothing else to him to strike with.

He wears neither sword nor club, because when he acquired the armour that was of Hector the Trojan, having found that the sword was wanting, he was forced to swear (nor did he swear in vain) that till he did take that of Orlando he should never put his hand on any sword. Durindana, which Almonte bore first, and Orlando now bears, Hector first bore,

Great is the boldness of the Tartar, that he go under such disadvantage against them ; crying out, Who will hinder me the way ? and with his lance he rushed amidst them. One lowers his lance, another draws his sword, and they were immediately all around him. He made die a band of them before that lance was broke.

As soon as he sees it broken, he grasps with both hands the great stump, and with it puts to death so many persons, that never was seen a more cruel war. He seems the Hebrew Sam-

* *Foro*, for *furo*, contracted from *furono*, they were ; *foro* or *furo*, or *furno* is only used in poetry.

† *Troncone*, *tronco grosso*, a great or big stump.

364 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Pare tra i Filistei l' Ebreo Sansone
 Con la mascella che levò di terra :
 Scudi spezza, elmi schiaccia, e un colpo spesso
 Spinge il Cavallo al Cavaliere appresso.

Corrono a morte quei miseri a gara,
 Nè perchè cada l' un l' altro andar cessa,
 Ma la maniera del morire, amara
 Lor par più assai che non la morte istessa :
 Patir non ponno che la vita cara
 Tolta lor sia da un pezzo d' asta fessa,
 E sieno sotto alle picchiate strane
 A morir giunti come ^s bisce o rane.

Ma poi che a spese lor si furò accorti
 Che male in ogni guisa era morire,
 Sendo già presso alli due terzi morti
 Tutto l' avanzo cominciò a fuggire :
 Come del proprio ^h aver via se gli porti,
 Il Sarcin crudel non può patire
 Che alcun di quella turba sbigottita
 Da lui partirsi debba con la vita.

Come in palude asciutta dura poco
 Stridula canna, o in campo arida stoppia
 Contro il soffio di Borea e contra il foco
 Che il cauto Agricoltore insieme accoppia
 Quando la vaga fiamma occupa il loco,
 E scorre per li solchi e stride e scoppia,
 Così costor contra la furia accesa
 Di Mandricardo fan poca difesa.

Poſcia ch' egli reſtar vede l' entrata,
 Che mal guardata fu, ſenza cuſtode,
 Per la via che di nuovo era ſegnata
 Nell' erbe, al ſuon de' ramarichi ch' ode
 Viene a veder la Donna di Granata
 Se di bellezze è pari alle ſue ⁱ lode :
 Paſſa tra i monti della gente morta
 Dove gli da, torcendo, il Fiume porta.

E Doralice in mezzo al prato vede,
 Che così nome la Donzella avea ;
 La qual, ſoſſolta dall' antico piede
 D' un fraſſino ſilveſtre, ſi dolea :
 Il pianto come un rivo, che ſuccede
 Di viva vena, nel bel ſen cadea,
 E nel bel viſo ſi vedea che inſieme
 Dell' altrui mal ſi duole, e del ſuo teme.

^s *Bisce*, others write *biscie*, the plural of *biscia*, a snake.

on amongst the Philistins with the jaw that he took up from the ground ; breaks shields, dashes helmets, and often a blow strikes down the horse by *his* horseman.

Those wretches run emulously to death ; nor does one stop because another falls ; but the manner of dying is still bitterer than death to them. They cannot bear that dear life should be taken from them by a stump of a broken lance, and to be killed by those strange knocks like snakes or frogs.

But when at their *own* cost they did perceive, that to lie by any manner *whatsoever* was a sad thing, near two-third parts being already dead, all the rest began to fly away : but the Sarasin, as if his own goods were stolen from him, cannot bear that any of that frightened troop should depart from him with *his* life.

As in a dry marsh the creaking reed, or the dry stubble in the fields lasts *but* little against the blowing of the north-wind, and against the fire that the skilful husbandman joins together ; when the wand'ring flame fills up the place, and runs along the furrows and crackles and bursts ; thus little defence make these against the kindled fury of Mandricard.

When he sees the entrance, which was ill guarded, without a guard, by *that* path that was freshly made through the rafs, amidst the sound of the complaints that he hears, he comes to see the Lady of Granada, if in beauty she is equal to *the* praises *given* her. He passes through the heaps of the dead people, where the river, winding, gives him a passage.

And he perceives Doralice in the middle of the meadow, or such name the damsel had ; who, supported by the ancient trunk of a wild ash, grieved. Her tears, as a brook that gushes out of a living spring, fell into her fair bosom ; and in her beautiful face it was seen, that she laments other's mishap and fears her own.

^h *Avere* when a substantive means *the thing that one has, his goods, his property*.

ⁱ We say *lode* or *loda* for the Latin *laus*, the plural of *lode* is *lodi* ; that of *loda* is *lode*, as in the line above.

Crebbe il timor come venir lo vide
 Di sangue brutto e con faccia empia e scura,
 E 'l grido fino al Ciel l' aria divide
 Della sua gente piena di paura,
 Ch' oltre que' Cavalier, v' erano guide
 Che della bella Infanta aveano cura,
 Maturi vecchi, e assai Donne, e Donzelle
 Del Regno di Granata, e le più belle.

Come il Tartaro vede quel bel viso
 Che non ha paragone in tutta Spagna,
 E che ha nel pianto (oh ch' esser dee nel riso!)
 Tesa d' Amor l' inestricabil ragna,
 D' essere in Cielo, e non quaggiù gli è avviso;
 Nè della sua vittoria altro guadagna
 Se non che in man della sua prigioniera
 Si da prigione, e non fa in qual maniera.

A Lei però non si concede tanto
 Che del travaglio suo le doni il frutto,
 Benchè piangendo Ella dimostri quanto
 Possa Donna mostrar dolore e lutto:
 Egli, sperando volerle quel pianto
 In sommo gaudio, era disposto in tutto
 Menarla seco; e sopra un bianco ^k Ubino
 Montar la fece, e torna al suo cammino.

Donne, Donzelle, e Vecchi, ed altra gente
 Ch' eran con Lei venuti di Granata
 Tutti licenziò benignamente,
 Dicendo: Assai da me sia accompagnata:
 Io mastro, io balia, io le farò sergente
 In tutti i suoi bisogni: addio, brigata:
 Così non gli potendo far riparo
 Piangendo e sospirando se n' andarò.

Tra lor dicendo! Oh quanto doloroso
 Nè farà il Padre quando il caso intenda!
 Quanta ira, quanto duol n' avrà il suo Sposo!
 Oh come ne farà vendetta orrenda!
 Deh perchè a tempo tanto bisognoso
 Non è quì presso a far che costui renda
 Il sangue illustre del Re Stordilano
 Prima che se lo porti più lontano!

Della gran preda il Tartaro contento
 Che fortuna e valor gli han posto innanzi,
 Di trovar quel dal negro vestimento
 Non par ch' abbia la fretta che avea dianzi:

her fear increased when she perceived him coming be-
 ared with blood, and with face wicked and dark ; and the
 of her people full of fear cuts the air to the sky ; because,
 des those knights, there were guides that had the care of
 beautiful Infanta, mature old men, and many Ladies and
 sels of the kingdom of Granada, and the handsomest.

As soon as the Tartar perceives that beautiful face, which
 no comparison in all Spain, which has in tears (oh ! what
 uld it be in smiles) spread the inextricable web of love ; he
 ns to himself to be in Heaven and not here below ;
 does *he* gain any thing by his victory, but that *he*
 es himself up a captive to his prisoner, and knows not
 v.

But to her so much is not granted, as that *he* give her up
 fruit of his toil, though crying she shows as much grief
 l sadness as Woman can show ; he hoping to turn her
 rs in the greatest gladness, was quite resolved to carry
 with him ; and makes her get on a white palfrey, and
 urns on his road.

Ladies and damsels, and old men, and other people who
 l come with her from Granada, he kindly gave dismissal
 all, saying, Enough shall she be accompanied by me : I shall
 her director, her nurse, her servant in all her needs ; fare-
 ll, company. Thus *they* being not able to make resistance
 eping and sighing went away.

Saying among themselves : Oh how sad will be her Fa-
 er when he hears of the accident ! What wrath, what grief
 ill her Spouse have ! Oh what horrible revenge will he take
 this ! Oh why is he not here by on so needful an occasion
 make this man give up the illustrious blood of King Stor-
 ano before he carries it any further !

The Tartar satisfied with *his* great plunder, which fortune
 d valour have sat before him, seems not to have so much
 ste in finding out the knight of the black dress, as he had

* *Ubino* a horse of a particular breed for Ladies, very common
 books of Knight errantry, in French *Aubin*. Du Chat in his
 te, upon Rabelais explains it a horse of Albany in Scotland.

before.

Dianzi correva ; or viene adagio e lento,
 E pensa tuttavia dove si ' stanzi,
 Dove ritrovi alcun comodo loco
 Per esalar tanto amoroso fuoco.

Tuttavolta conforta Doralice,
 Che avea di pianto gli occhi e il viso molle :
 Compose e finge molte cose, e dice
 Che per fama gran tempo ^m ben le volle ;
 E che la Patria e il suo Regno felice,
 Che il nome di grandezza agli altri tolle,
 Lasciò, non per vedere o Spagna o Francia,
 Ma sol per contemplar sua bella guancia.

Se per amar Uom debbe esser amato,
 Merito il vostro amor, che v' ho amat' io :
 Se per stirpe, di me chi meglio è nato,
 Che 'l possente Agrican fu il Padre mio ?
 Se per ricchezze, chi ha di me più stato,
 Che di dominio io cedo solo a Dio ?
 Se per valor, credo oggi avere esperto
 Ch' esser amato per valore io merto.

Queste ed altre parole affai, che Amore
 A Mandricardo di sua bocca ditta,
 Van dolcemente a consolar il core
 Della Donzella di paura affitta :
 Il timor cessa, e poi cessa il dolore,
 Che aveale quasi l' anima traffitta ;
 Ed incomincia con più pazienza
 A dar più grata al novo Amante udienza.

Poi con risposte più benigne molto
 A mostrarsegli affabile e cortese,
 E non negargli di fermargli in volto
 Talor le luci di pietade accese,
 Onde il Pagan, che dallo stral fu colto
 Altre volte d' Amor, certezza prese,
 Non che speranza, che la Donna bella
 Non faria a' suoi desir sempre rubella.

Con questa Compagnia lieto e giojoso,
 Che sì gli satisfac, sì gli diletta,
 Essendo presso l' ora che a riposo
 La fredda notte ogni animale alletta,
 Vedendo il Sol già basso e mezzo ascoso
 Cominciò a cavalcar con maggior fretta
 Tanto che udì suonar zuffoli e canne,
 E vide poi fumar ville e capanne.

efore. Before he ran: now he comes softly and slowly, and thinks still where to seek a lodgment; where to find some commodious place to give vent to so much amorous fire.

In the mean while, *he* comforts Doralice, who had her eyes and face trickling with tears. He contrives and feigns many things, and says, that he loved her this great while by report; and that he had left his country and his happy kingdom, which takes from others the name of being great, not for the sake of seeing Spain or France, but only of contemplating her beautiful face.

If a man ought to be loved for love, I deserve your love, because I loved you. If for progeny, who is better born than *he*, that powerful Agrican was my Father? If for riches, who has a greater estate than I, who in dominions yield only to God? If for valour, I believe I have proved to-day, that for my valour I deserve to be loved by you.

These, and many more words, which love dictates with his own mouth to Mandricard, go sweetly to console the heart of the damsel afflicted with fear. The fear ceases, and then ceases the grief which had almost pierced her soul through-out; and *she* begins with more patience to give her new lover a more grateful hearing.

Then with answers much more kind to show herself affable and courteous to him; and not to deny him to fix sometimes in his face her eyes kindled with pity; so that the Pagan who formerly had been wounded by the arrow of love, not only grew in hope but certainty, that the fair Lady would not be always rebellious to his wishes.

Glad and joyful with this company, which satisfies and delights him so much; the hour being near when cold night invites every animal to seek for rest, seeing the sun already low and half hidden, *he* began to ride with greater haste, so that *he* heard play, whistles and pipes, and then saw hamlets and cottages smoak.

¹ Stanza, a room, a chamber or a place to lodge in; therefore Stanziarsi is to lodge, to take a lodging.

² Voler bene, to love; in French vouloir du bien à quelqu'un

370 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Erano pastorali alloggiamenti,
Queta stanza, e più commoda che bella :
Quivi un Guardian cortese degli armenti
Onorò 'l Cavaliere e la Donzella ;
Tanto che si chiamar di Lui contenti,
Che non pur per cittadi e per castella,
Ma per tuguri ancora e per sienili
Spesso si trovan gli uomini gentili.

Or l' alta fantasia, che un sentier solo
Non vuol ch' io siegua, a forza là mi guida
Novellamente ove il moreasco stuolo
Afforda di romor Francia e di grida.
Intorno al padiglione, ove il Figliuolo
Del Re Trojano il Santo Imperio sfida,
E' Rodomonte audace che si vanta
Arder Parigi e spianar Roma santa.

Venuto ad Agramante era all' orecchio,
Che già gl' Inglese avean passato il mare ;
Però Marfilio e il Re del Garbo vecchio,
E gli altri Capitan fece chiamare :
Consiglian tutti a far grande apparecchio
Sicchè Parigi possano espugnare ;
Essendo certi, che più non s' espugna
Se nol fan prima che l' ajuto giugna.

Già scale innumerabili per questo
Da Luoghi intorno avean fatto raccorre,
Ed asse e travi e vimine contesto
Che si poteano a diversi usi porre ;
E navi e ponti ; e più facea che il resto
Il primo e il second' ordine disporre
A dar l' assalto ; ed egli vuol venire
Tra quei che la Città ⁿ denno assalire.

L' Imperadore, il dì che il dì precesse
Della battaglia, fe dentro a Parigi
Per tutto celebrar Uffici e Messe
A Preti, a Frati bianchi, neri, e bigi ;
E le genti, che dianzi eran confesse,
E di man tolte agl' Inimici stigi,
Tutte comunicar, non altramente
Che avessino a morire il dì seguente.

Ed Egli tra Baroni e Paladini,
Principi ed Oratori, al maggior Tempio
Con molta ^o religione a quei divini
Atti intervemne, e ne die' ad altri esempio :

These were pastoral habitations, a quiet abode, more com-
modious than handsome. There a courteous keeper of kine
honoured the Knight and the Damsel; so that they declared
themselves satisfied by him, that not only in cities and castles,
but also in cottages and huts, courteous men are often found.

Now the high fancy that will not have me beat one single
path, leads me by force there again, where the Moorish croud
stuns France with noise and cries. About the pavillion where
the son of King Trojano defies the holy empire, is bold
Rodomont, who boasts to burn Paris, and destroy holy
Rome.

It was come to the ear of Agramante that the English had
already crossed the sea: therefore he had Marsilio and the old
King of Garbo with the other Captains called. They all
advise making great preparations, so that they may take Pa-
ris, being certain that it will never be taken, if they do it
not before the help arrives.

For this *they* had already gathered innumerable ladders from
the neighbouring places, and framed together planks and
beams and twigs, so that they might put them to various uses,
and barks and bridges; and made the first and second ranks
advance more than the rest to give the assault; and he *himself*
will come among those that are to assault the city.

The Emperor that day, which preceded the day of battle,
had every where in Paris offices and masses celebrated by
priests and friars, white, black, and grey; and the people
that were confessed before, and taken from the power of the
infernal enemies, communicated all, no otherwise than if they
had to die the next day.

And he among Barons and Paladins, Princes and Ambas-
sadors, assisted at the divine worship in the greater temple with
much devotion, and gave the example to others. With join'd

* *Denno* contracted from *d. vono*, in Latin, *descent*.

* *Religione* here means *compunction of heart, devotion*.

372 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Con le man giunte, ed occhi al Ciel supini
 Disse: Signor, bench' io sia tristo ed empio,
 Non voglia tua bontà pel mio fallire
 Che 'l tuo Popol fedele abbia a patire.

E s' egli è tuo voler ch' egli patisca;
 E ch' abbia il nostro error degni supplici,
 Almen la punizion si differisca,
 Sì che per man non sia de' tuoi nemici;
 Che quando a lor d' uccider noi fortisca,
 Che nome avemo pur d' esser tu' amici,
 I Pagani diran, che nulla puoi,
 Che perir lasci i Partegiani tuoi.

E per un, che ti sia fatto ribelle,
 Cento ti si faran per tutto il mondo;
 Tal che la Legge falsa di Babelle
 Caccierà la tua fede, e porrà al fondo:
 Difendi queste genti che son quelle
 Che 'l tuo Sepolcro hanno purgato e mondo
 Da' brutti cani, e la tua Santa Chiesa
 Con li Vicari tuoi spesso difesa

So che i meriti nostri atti non sono
 A satifare al debito d' un' oncia,
 Nè dovemo sperar da te perdono
 Se riguardiamo a nostra vita sconcia;
 Ma, se ci fai della tua grazia dono,
 Nostra ragion fia ragguagliata e concia,
 Nè del tu' ajuto disperar possiamo
 Quàlor di tua pietà ci ricordiamo,

Così dicea l' Imperador devoto
 Con umiltade e contrizion di core:
 Giunse altri prieghi, e convenevol voto
 Al gran bisogno e all' alto suo splendore.
 Non fu il caldo pregar d' effetto vuoto,
 Però che il Genio suo, l' Angel migliore,
 I prieghi tolse, e spiegò al Ciel le penne,
 Ed a narrare al Salvator lo venne.

E furo altri infiniti in quello istante
 Da tali messaggier portati a Dio;
 Che come gli ascoltar l' Anime sante,
 Dipinser di pietade il viso pio;
 E mirar tutte il sempiterno Amante
 E gli mostraro il lor commun desio,
 Che la giusta orazion fosse esaudita
 Del popolo Cristian che chiede aita.

hands and eyes turned to Heaven, *he* said: Lord, though I am wicked and sinful, let not thy goodness permit that for my faults thy faithful people suffer.

And if it is thy will that it suffer, and that our errors have the deserved punishment, be at least the punishment deferred, so that it be not by the hand of thy enemies; because if it succeeds with them to kill us, who have the name of being thy friends, the Pagans shall say that thou canst do nothing, if thou leavest thy Partisans to perish.

And for one that is made thy rebel, a hundred will become such throughout all the world; so that the false law of Babel shall push down thy religion and drive it to the ground. Defend these people who are those that have purified and cleansed thy sepulchre from the polluted dogs, and often defended thy holy church and thy vicars.

I know that our merits are not sufficient to satisfy one ounce of our debts; nor ought we hope pardon from thee, if we look upon our sinful life; but if thou makest us the gift of thy grace, our account will be made up and adjusted; nor can we despair of thy help when we remember thy compassion.

Thus said the pious Emperor with humility and contrition of heart: He subjoined others prayers and a vow proportionate to the great need; and to his high rank. *His* fervid prayer was not void of effect, because his guardian, his better angel took up his prayers and spread his wings to the sky, and came to tell them to the Saviour.

And numberless others were at that instant by other Messengers carried to God, which as soon as the blessed souls heard, *they* painted with compassion their pious faces, and all beheld the sempiternal lover of souls, and shewed him their general wish, that the just prayer of the Christian people that call for help should be granted.

374 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO,

E la bontà ineffabile che in vano
 Non fu pregata mai da cor fedele,
 Leva gli occhi pietosi, e fa con mano
 Cenno che venga a se l' Angel Michele.
 Va, gli disse, all' Esercito Cristiano,
 Che dianzi in Piccardia calò le vele,
 E al Muro Parigino l' appresenta
 Sicchè il Campo nimico non lo senta.

Trova prima il Silenzio, e da mia parte
 Gli di, che teco a quest' impresa venga,
 Ch' Egli ben provveder con ottim' arte
 Saprà di quanto provveder convenga:
 Fornito questo, subito va in parte
 Dove il suo seggio la Discordia tenga:
 E dille che il focile e l' esca prenda,
 E nel campo de' Mori il foco accenda.

E tra quei che vi son detti più forti
 Sparga tante ^p zizzanie e tante liti,
 Che combattano insieme, ed altri morti,
 Altri presi ne sieno, altri feriti;
 E fuor del Campo altri lo sdegno porti,
 Sì che il lor Re poco di lor s' aiti:
 Non replica a tal detto una parola
 Il benedetto Spirito, ma vola.

Dovunque drizza Michelangiol l' ale
 Fuggon le nubi e torna il Ciel sereno:
 Gli gira intorno un aureo cerchio, quale
 Veggiam di notte lampeggiar baleno.
 Seco pensa tra via dove si cale
 Il Messo celestial, per fallir meno
 A trovar quel Nimico di parole,
 A cui la prima commission far vuole.

Vien scorrendo ove egli abiti, ov' egli usi;
 E si accordano in fin tutti i pensieri
 Che de' Frati e de' Monachi rinchiusi
 Lo puo trovar in Chiese e in Monasteri,
 Dove sono i parlari in modo esclusi,
 Che 'l Silenzio ove cantano i Salteri
 Ove dormono ove hanno la pietanza,
 E finalmente è scritto in ogni stanza.

Credendo quivi ritrovarlo, mosse
 Con maggior fretta le dorate penne,
 E di veder che ancor Pace vi fosse,
 Quiete, e Carità sicuro tenne;

And the ineffable goodness which never was intreated in vain by a faithful heart, rises the pitying eyes, and with the hand gives a beck to the Angel Michael to come to him. Go, *he* says to him, to the Christian army, which lately lowered their sails in Picardy, and present them to the Parisian wall, in such a manner that the enemy's camp may not hear them.

But find first Silence, and in my name tell him, that he come with thee to this enterprize, because he will know how to provide with the utmost skill whatever there shall be need to provide. This done, go immediately there where Discord keeps her seat, and tell her to take *her* tinder and steel, and to kindle fire in the Camp of the Moors.

And between those that are said there to be the strongest, tell *her* to scatter so much tares and so many quarrels that they may fight together, and some be killed, some taken, some wounded, and some be carried out of the camp by their wrath; so that their King may draw little help from them. The blessed Spirit does not reply a word to the command, but flies.

Wherever the Archangel Michael directs *his* wings, the clouds fly, the sky becomes serene: round him turns a golden circle, like a lightening *that* we see flashing in the night. By the way the celestial messenger thinks in himself where to descend, less to miss the finding that Enemy to words, to whom he will deliver the first message.

He comes reasoning where he lives, where he resorts, and at last all his thoughts agree that he may find him in churches and monasteries of friars and recluse monks; from whence all talks are *so* excluded, that silence *is written* where they sing their psalters, where they sleep, where they have their repast, and in fine, it is written in every *one of their* rooms.

Believing there to find him, *he* moved with greater haste the golden wings; and he held it for sure, that there likewise would be peace and charity. But as soon as he went into the

^p *Zizzania* is properly what the Latins called *Lolium*, a wild weed that grows amidst the corn; in English *tares*; in a metaphorical sense *sparger zizzanie*, to scatter or to sow tares, means to spread or to rise disturbances.

376 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Ma dalla opinion sua ritrovoffe
 Tosto ingannato che nel Chioftro venne :
 Non è Silenzio quivi, e gli fu ditto
 Che non v' abita piú, fuor che in ifcritto.

Nè Pietà, nè Quietè, nè Umiltade,
 Nè quivi Amor, nè quivi Pace mira :
 Ben vi fur già, ma nell' antica etade,
 Che le cacciar Gola, Avarizia, ed Ira,
 Superbia, Invidia, Inerzia, e Crudeltade :
 Di tanta novità l' Angel s' ammira :
 Andò guardando quella brutta Schiera,
 E vide ch' anco la Discordia v' era.

Quella che gli avea detto il Padre Eterno,
 Dopo il Silenzio, che trovar doveffe :
 Pensato avea di far la via d' Averno,
 Che fi credea che fra i Dannati fteffe ;
 E ritrovolla in quefto nuovo Inferno
 (Chi 'l crederia ?) tra fanti Uffici e Mefse :
 Pare ftano a Michel ch' Ella vi fia,
 Che per trovarla credea far gran via.

La conobbe al veftir di color cento,
 Fatto a lifte ineguali ed infinite,
 Ch' or la cuoprano, or no ; che i paffi e il vento
 Le giano aprendo, ch' erano fdrucite :
 I crini avea qual d' oro e qual d' argento,
 E neri, e bigi, e aver pareano lite ;
 Altri in treccia, altri in naftro eran raccolti ;
 Molti alle fpalle, alcuni al petto fciolti.

Di Citatorie piene e di Libelli,
 D' Efamine, e di Carte di Procure
 Avea le mani e il feno, e gran Faftelli
 Di Chiofe, di Configli, e di Letture ;
 Per cui le facoltà de' Poverelli
 Non fono mai nelle Città ficure :
 Avea dietro, dinanzi, e d' ambi i lati
 Notaj, Procuratori, ed Avvocati.

La chiama a fe Michele, e le comanda
 Che tra i piú forti Saracini fcenda,
 E cagion trovi che con memoranda
 Ruina infieme a guerreggiar gli accenda :
 Poi del Silenzio nuova le domanda :
 Facilmente effer puo ch' Ella n' intenda,
 Siccome quella che accenderò fuochi
 Di quà, di là ne va per tutti i lochi,

cloister, he found himself quickly deceived in his opinion. There silence is not, and it was said to him that he inhabits there no more, except in writing.

Nor piety, nor quiet, nor humility, does he see there, nor charity or peace. *They* were there formerly, but in ancient ages; thence gluttony, avarice, wrath, pride, envy, sloth and cruelty drove them out. The Angel is astonished at such novelty. He went on looking upon that ugly troop, and there he saw Discord also was *there*.

She whom the eternal Father had told him to find out after Silence. He had thought of directing his way to the Tartarum, because he believed that she lived amongst the damned; and *he* found her in this new hell (who could believe it?) amongst holy offices and masses. It seems strange to Michael that she is there, who to find her, thought of going a great way.

He knew her by her dress of a hundred colours, made up with unequal and numberless lists, which now cover her, now not; which her walking and the wind opened every now and then, because they were unfixed. Her hair, she had some yellow, some hoary, some black, some gray, *which* seemed to have a quarrel together; some were made up in a tress, some bound by ribbon; many loose on *her* shoulders, some on *her* bosom.

She had her bosom and hands full of citations and libels, of examinations, of letters of attorney, of glosses, of opinions, of writings by which the goods of the poor are never safe in cities. She had behind, before, and on both sides, notaries, attorneys, and advocates.

Michael calls her to himself, and commands her that she descend among the stoutest Saracins, and find cause that may kindle them to fight together with memorable ruin. Then he asks her some notice of Silence, *as* it may easily be that she hears of him, as she goes in all places, kindling fire here and there:

378 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Rispose la Discordia: Io non ho a mente
In loco alcuno averlo mai veduto;
Udito l' ho ben nominar sovente,
E molto commendarlo per astuto:
Ma la Fraude, una quì di nostra gente,
Che compagnia talvolta gli ha tenuto,
Penso che dir te ne saprà novella,
E verso Una alzò il dito, e disse: è Quella.

Avea piacevol viso, abito onesto,
Un umil volger d'occhi, un andar grave,
Un parlar sì benigno e sì modesto,
Che pareva Gabriel che dicea: Ave:
Era brutta e deforme in tutto il resto;
Ma nascondeva quelle fattezze prave
Con lungo abito e largo; e sotto a quello
Attofficato avea sempre il coltello.

Domanda a Costei l' Angelo, che via
Debba tener sì che 'l Silenzio trove:
Disse la Fraude: Già costui solia
Fra Virtudi abitare, e non altrove,
Con Benedetto, e con quelli d' Elia,
Nelle Badie quand' erano ancor nuove:
Fe' nelle Scuole assai della sua vita
Al tempo di Pitagora e d' Archita.

Mancati que' filosofi e que' Santi
Che lo solean tener pel cammin ritto,
Dagli onesti costumi ch' avea inanti
Fece alle scelleraggini tragitto:
Cominciò andar la notte con gli Amanti,
Indi co' Ladri a far ogni delitto;
Molto col Tradimento egli dimora;
Veduto l' ho con l' Omicidio ancora:

Con quei che falsan le monere ha usanza
Di ripararsi in qualche buca scura:
Così spesso Compagni muta e Stanza
Che 'l ritrovarlo ti faria ventura;
Ma pur ho d' insegnartelo speranza:
Se d' arrivar a mezza notte hai cura
Alla Casa del Sonno: senza fallo
Potrai (che quivi dorme) 'l ritrovallo.

Benchè soglia la Fraude esser bugiarda,
Pur è tanto il suo dir simile al vero,
Che l' Angelo le crede; indi non tarda
A volarsene fuor del Monastero:

¹ Bura, or buco; a bole, a hollow place.

Temp

Discord answered, I have not in mind to have ever seen him in any place. Indeed I have heard him often named, and much commended as cunning: but Fraud, one here of our people, who sometimes has kept him company, I think will be able to tell thee something about him; and she raised her finger towards one, and said, *It is that.*

Fraud had a pleasing face, a decent dress, an humble turn of eyes, a composed *way of walking*; a speech so benign and so modest, that she looked like Gabriel, who said, Ave. She was ugly and deformed in all the rest, but hid those ugly features with a long and large robe, and under that *she* always had a poisoned knife,

The Angel asks her, which way he must keep, that so he may find Silence. *Fraud* said, formerly he used to inhabit amongst virtues and no where else, with the *disciples* of Benedict and with those of Elias, in abbeys when *they* were yet new. He past much of his life in the schools, at the time of Pythagoras and Architas.

Those philosophers failing, and those saints who used to keep him on the right way, from the honest manners he had before, he made a step over to mischief. He began to go with lovers in the night, then with thieves to commit every crime: much does he reside with Treason, and I have seen him also with Murder.

With those that falsify the coin he is used to repair into some dark hole. *He* changes so often companions and abode, that it would be good luck if thou couldst find him out. Yet I have hopes to show him thee: if thou takest care to arrive at midnight at the house of Sleep: without doubt thou wilt be able to find him, because *he* sleeps there.

Though *Fraud* is wont to be a liar, yet her speech is so much like truth, that the Angel believes her. Then he tarries not to fly out of the monastery. *He* measures the beating

* *Ritrovallo*, compounded of *ritrovare* and *lo*, to find him; a compound much used by the Tuscans either in speaking or writing.

380 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Tempra il batter dell' ale e studia e guarda
Giunger in tempo al fin del suo sentiero,
E alla Casa del Sonno, che ben dove
Era sapea, questo Silenzio * trove.

Giace in Arabia una Valletta amena
Lontana da Cittadi e da Villaggi,
Che all' ombra di due monti è tutta piena
D' antichi abeti e di robusti faggi:
Il sole indarno il chiaro dì vi mena,
Che non vi puo mai penetrar co i raggi,
Sì gli è la via da folti rami tronca,
E quivi entra sotterra una spelonca.

Sotto la nera selva una capace
E spaziosa Grotta entra nel Saffo,
Di cui la fronte * l'edera seguace
Tutta aggirando va non torto passo.
In questo Albergo il grave Sonno giace:
L' Ozio ha da un canto corpulento e grasso,
Dall' altro la Pigrizia in terra siede
Che non puo andare, e mal si regge in piede.

Lo smemorato Oblìo sta sulla porta;
Non lascia entrar, nè riconosce alcuno;
Non ascolta imbasciata, nè riporta,
Ed egualmente tien cacciato ognuno.
Il Silenzio va intorno e fa la Scorta;
Ha le scarpe di feltro e il mantel bruno,
Ed a quanti ne incontra, di lontano
Che non debbian venir cenna con mano.

Se gli accosta all' orecchio e pianamente
L' Angel gli dice: Dio vuol che tu guidi
A Parigi Rinaldo con la gente
Che per dar mena al suo Signor suffidi;
Ma che lo facci tanto chetamente
Che alcun de' Saracin non oda i gridi;
Così che, prima che ritrovi il calle
La Fama d' avvifar, l' abbiano a spalle.

Altramente il Silenzio non rispose
Che col capo accennando che faria,
E dietro ubbidiente se gli pose,
E furo al primo volo in Piccardia:
Michel mosse le squadre coraggiose,
E se' lor breve un gran tratto di via,
Sì ch' in un dì a Parigi le condusse,
Nè alcun s' avvide che miracol fusse.

* Edera, ivy, others write *ellera*.

of his wings, and considers and looks how to arrive in time at the end of his way, and find this Silence at the house of Sleep, which he knew well where it was.

There lyes in Arabia a pleasing valley distant from cities and villages, which being under the shade of two mountains, is all full of ancient fir-trees and of robust beech. The sun does in vain lead there the bright day, because he can never penetrate there with his rays, so much is the way there intercepted to him by the thick branches; and there a cave enters under ground.

A wide and spacious cave enters into the rock under *this* black forest, whose entrance the twisting ivy with a winding track goes encircling throughout. In this abode heavy Sleep lyes. He has on one side Sloth corpulent and fat, on the other Idleness sits upon the ground, who cannot walk, and keeps herself ill upon her feet.

Stupified Oblivion keeps at the gate, nor does he let in or recognise any body; he does not listen to any message, nor carries any; and keeps every one equally driven off. Silence goes around and plays the watch with his shoes of felt and brown mantle; and to as many as he meets he beckns with the hand from afar that they do not come on.

The Angel accosts his ear and softly tells him: God will have thee guide Rinaldo to Paris with the people which he leads to give help to his Lord; but that thou do it so softly, that none of the Saracins hear the rumour, so that before Fame finds the way to give warning, *they* may have him on their back.

Silence answered not otherwise, but nodding with his head that he would do *it*, and by following him obediently, and they were at their first flight in Picardy. Michael moved the courageous squadrons, and made a great part of the way short to them, so that in one day brought them to Paris, nor did any body perceive that it was a miracle.

^a *Trove*, for *trovi*. The third person singular of the present tense of the conjunctive mood of the verb *trovare*, to find: this changing the termination to this tense from *i* into *e* is frequent amongst our poets.

382 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Il Silenzio scorreva tuttavolta;
 E dinanzi alle squadre e d' ogn' intorno
 Facea girare un alta nebbia in volta,
 Ed avea chiaro ogn' altra parte il giorno;
 E non lasciava quella nebbia folta,
 Che s' udisse di fuor tromba nè corno;
 Poi n' andò tra Pagani, e menò seco
 Un non so che, che ognun se sordo e cieco.

Mentre Rinaldo in tal fretta venia
 Che ben pareva dall' Angelo condotto,
 E non silenzio tal che non s' udia
 Nel Campo Saracin farsene motto,
 Il Re Agramante avea la fanteria
 Messa ne' borghi di Parigi, e sotto
 Le minacciate mura in sulla fossa,
 Per far quel dì l' estremo di sua possà.

Chi puo contar l' Esercito, che mosso
 Questo dì contra Carlo ha il Re Agramante,
 Conterà ancora in sull' ombroso dosso
 Del selvofo Apennin tutte le piante;
 Dirà quante onde quando è il mar più grosso
 Bagnano i piedi al Mauritano Atlante,
 E per quant' occhi il Ciel le furtive opre
 Degli Amatori a mezza notte scuopre.

Le campane si sentono ^a a martello
 Di spessi colpi e spaventosi * tocche;
 Si vede molto in questo Tempio e in quello
 Alzar di mano e dimenar di bocche:
 Se 'l tesoro paresse a Dio sì bello
 Come alle nostre opinioni sciocche,
 Questo era il dì che il Santo Concistoro
 Fatt' avria 'n terra ogni sua statua d' oro.

S' odon rammaricare i Vecchi giusti
 Che s' erano serbati in quegli affanni,
 E nominar felici i sacri busti
 Composti in terra già molti e molt' anni;
 Ma gli animosi Giovani robusti
 Mirano poco a' lor propinqui danni;
 Sprezzando le ragion de' più maturi
 Di quà di là vanno correndo a' muri.

Quivi

^a *Sonner le campane a martello*, literally, to ring the bells with a hammer, in French is *sonner le tocsin*. Upon some urgent occasions of alarming or calling the people in many countries, they strike the bells

Silence scoured about continually; and before and all round the squadrons *he* made a great mist turn around, but had *rendered* the day bright in every other part; nor did that thick mist permit that the sound of their horns and trumpets should be heard; then he went amongst the Pagans, and with him carried I know not what, which made everyone deaf and blind,

While Rinaldo came with such haste, that well did he seem led by the Angel, and with such silence, that in the Sarasin camp not a word of this was heard, King Agramant had placed *his* infantry in the suburbs of Paris, and under the threatened walls upon the fosse, to make that day the utmost trial of his might.

He who can reckon the army that this day King Agramant moved against Charles, will also reckon all the trees on the shadowy back of the woody Apenine; and will tell how many waves, when the sea runs most high, water the foot of the Mauritanian Atlas; and with how many eyes heaven discovers the stealthy doings of lovers at midnight.

The bells are heard struck with the hammer with frequent and frightful blows. There is seen in this temple and in that much raising of hands and motion of lips. If *worldly* treasure appeared as beautiful to God as to our foolish opinions, this was the day that the Saints in heaven would have had each his statue of gold upon earth,

The just old men are heard to lament that they were preserved to those woes; and to call happy the sacred bodies of those who had been laid in dust many and many years. But the robust courageous youths regarded *but* little their approaching mischiefs; despising the talk of the maturer *people*, they run on all sides to the walls.

bells very fast with their own clappers within; and this we call *suonare a martello*.

* *Tocche* contracted from *toccate*, touched, from *toccare* to touch.

There

384 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Quivi erano Baroni, e Paladin,
Re, Duchi, Cavalier, Marchesi, e Conti,
Soldati forestieri, e Cittadini,
Per Cristo e per la Fede a morir pronti,
Che per uscir addosso a' Saracini
Pregan l' Imperador che abbassi i Ponti.
Gode Egli di veder l' animo audace,
Ma di lasciarli uscir lor non compiace.

E' li dispone in opportuni lochi
Per impedire a i Barbari la via :
Là si contenta che ne vadan pochi,
Quì non basta una buona compagnia:
Alcuni han cura maneggiar i fochi,
Le macchine altri ove bisogno sia :
Carlo di quà di là non sta mal fermo,
Per tutto scorre, e fa per tutto schermo.

Siede Parigi in una gran pianura
Nell' ombelico a Francia anzi nel core :
Gli passa la Riviera entro le mura,
E corre, ed esce in altra parte fuore ;
Ma fa un Isola prima, e v' assicura
Della Città una parte, e la migliore ;
L' altre due (che in tre parti è la gran Terra)
Di fuor la fossa, e dentro il fiume ferra.

Alla Città, che molte miglia gira,
Da molte parti si puo dar battaglia ;
Ma, perchè sol da un canto assalir mira,
Nè volentier l' Esercito sbaraglia,
Oltre il Fiume Agramante si ritira
Verso Ponente, acciò che quindi assaglia,
Però che nè Cittade nè Campagna
Ha dietro, se non sua, fino alla Spagna.

Dovunque intorno il gran Muro circonda
Gran munizioni avea già Carlo fatte,
Fortificando d' argine ogni sponda
Con scannafossi dentro e casematte :
Ov' entra nella Terra, ove esce l' onda
Grossissime catene avea tratte ;
Ma fece più che altrove provvedere
Là dove avea più causa di temere.

Con occhi d' Argo il Figlio di Pipino
Previde ove assalir dovea Agramante,
E non fece disegno il Saracino,
A cui non fosse riparato inante.

There were Barons and Paladins, Kings, Dukes, Knights, Marqueſſes, and Earls, foreign ſoldiers and citizens prepared to die for Chriſt and the faith; who *ready* to ruſh upon the Sarafins intreat the Emperor to lower the bridges. He is pleaſed to ſee their bold courage, but does not comply *with their wiſh* of getting out.

He diſtributes them in proper places to obſtruct the way to the Barbarians. There he is contented that a few go; here a large body does not ſuffice. Some have the care of managing the fires, others of the engines where need ſhall appear. Charles *runs* here, *runs* there, never keeps ſtill, ſcours every where, and ſets every where the *neceſſary* defence.

Paris ſits on a large plain in the navel of France, nay in its heart. The river paſſes within its walls, and runs and gets out on another ſide: but firſt makes an iſland, and ſecures a part and the beſt of the city: the other two (becauſe in three is the great town *divided*) is ſhut up without by the ſoſs, within by the river.

To the city, that runs many miles round, the aſſault may be given from many ſides; but Agramant, becauſe he only intends to aſſault it on one ſide, and does not willingly ſcatter his army, retires towards the weſt that he may attack there, ſince behind *his back* he has neither town nor country but *which* is his own as far as Spain.

Wherever the great wall runs round Charles had already made great provisions, fortifying every bank by a dike within where the river enters, *and* where it goes out he had drawn very big chains; but much more than any where elſe he made preparations there, where he had moſt reaſon to fear.

With eyes of Argus the ſon of Pipin foreſaw where Agramant would aſſault, and the Sarafin laid no deſign but it was provided againſt before-hand. With Ferrau, Iſoliero, Ser-

386 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Con Ferrau, Isfoliero, e Serpentino,
Grandonio, Falsirone, e Balugante,
E con ciò che di Spagna avea menato
Restò Marfilio alla Campagna armato.

Sobrin gli era a man manca in ripa a Senna
Con Pulian, con Dardinel d' Almonte,
Col Re d' Oran ch' esser Gigante accenna,
Lungo sei braccia dai piedi alla fronte.
Deh perchè a muover men son io la penna
Chè quelle genti a muover l' armi pronte!
Già il Re di Sarza pien d' ira e di sdegno
Grida e bestemmia e non puo star più a segno.

Come assalire o vasi pastorali
O le dolci reliquie de' convivi
Soglion con rauco suon di stridule ali
Le impronte mosche a i caldi giorni estivi;
Come gli storni a' rosseggianti pali
Vanno di mature uve; così quivi
Empiendo il Ciel di grida e di romori
Veniano a dare il fiero assalto i Mori.

L' Esercito Cristian sopra le mura
Con lance, e spade, e scuri, e pietre, e foco
Difende la Città senza paura,
E l' Barbarico orgoglio estima poco;
E sebben Morte or uno or altro fura,
Non è chi per viltà ricusi il loco:
E a furia di ferite e di percosse
Tornano i Saracini giù nelle fosse.

Nè ferro solamente vi s' adopra,
Ma grossi Sassi, e Merli integri e saldi,
E Muri dispiccati con molta opra,
Tetti di Torri, e gran pezzi di Spaldi:
L' acque bollenti che vengon di sopra
Portano a' Mori insopportabil caldi,
E male a questa pioggia si resiste
Ch' entra per gli elmi, e fa accecar le viste.

E questa più nocea che 'l ferro quasi:
Or che dee far la nebbia di calcine?
Or che doveano far gli ardenti vasi
Con nitro e zolfo e peci e termentine?
I cerchi in munizion non son rimasi
Che d' ogn' intorno hanno di fiamma il crine:
Questi scagliati da diverse bande
Mettono a' Saracini aspre ghirlande.

Intanto

pentito, Grandonio, Falfiron, and Balugante Marfilius remained armed to the *guard of the country*.

Sobrino was on his left hand on the bank of Seine with Puliano, with Dardanello, *son* of Almonte, with the King of Oran, who looks almost like a giant, *being* six cubits long from his foot to his forehead. O, why am I less ready to move my pen than those people their arms! Already the King of Sarza, full of ire and wrath, cries and blasphemes, and cannot keep any more in his bounds.

As the forward flies in the hot summer days, with chirping murmur of stridulous wings, use to assault either shepherds pans or the sweet relicks of banquets; as the black-birds go to the reddening poles, *loaden* with ripe grapes: thus there filling the sky with cries and noise, the Moors came to give the furious assault.

The Christian army upon the walls with lances and swords and axes, and stones and fire defends the city without fear, and values little the Barbarick pride. And although death steals now one now another, *yet there* is none that refuses for cowardice to fill the place; and with furious wounds and strokes they turn down the Sarafins into the ditches.

Nor do they only make use of *their* arms, but *also* of huge stones and intire strong battlements, and walls ruined with toil; roofs of towers, and large pieces of bastions. The boiling waters that fall from overhead bring insufferable heat to the Moors, and ill do they resist against this rain which enters through their helmets, and makes their sight blind.

And this almost did them more hurt than the steel: now, what must the mist of lime do? now what did do the burning vases *full* of niter and sulphur and pitch and tar? The circling fires that have all around an hair of flame did not remain in the store-houses; these thrown down from many sides, crown the Sarafins with horrible garlands.

388 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Intanto il Re di Sarza avea cacciato
Sotto alle mura la schiera seconda
Da Boraldo, e da Ormida accompagnato,
Quel Garamante, e questo di Marmonda :
Clarindo e Sorridan gli sono a lato,
Nè par che il Re di Setta si nasconda :
Siegue il Re di Marocco e quel di Cosca,
Ciascun perchè 'l valor suo si conosca.

Nella bandiera, ch' è tutta vermiglia
Rodomonte di Sarza un leon spiega,
Che la feroce bocca, ad una briglia
Che gli pone una Donna, aprir non niega :
Al Leon se medesimo affimiglia,
E per la Donna che lo frena e lega
La bella Doralice ha figurata
Figlia di Stordilan Re di Granata,

Quella che tolto avea, com' io narrava,
Re Mandricardo ; e com' io dissi, e a cui.
Era Costei che Rodomonte amava
Più che il suo Regno, più che gli occhi fui ;
E cortesia e valor per lei mostrava
Già non sapendo ch' era in forza altrui :
Se saputo l'avesse, allora allora
Fatto avria quel che v' fe' quel giorno ancora.

Sono appoggiate a un tempo mille scale
Che non han men di due per ogni grado :
Spinge il secondo quel che innanzi sale,
Che il terzo Lui montar fa suo malgrado.
Chi per virtù, chi per paura vale,
Convien che ognun per forza entri nel guado,
Che qualunque s' adagia, il Re d' Algieri
Rodomonte crudele uccide o fere.

Ognun dunque si sforza di salire
Tra 'l foco e le ruine in sulle mura,
E tutti intorno guardano se aprire
Veggiano passo ove sia poca cura :
Sol Rodomonte sprezza di venire
Se non dove la via meno è ficura :
Dove nel caso disperato e rio
Gli altri fan voti, egli bestemmia Dio.

Armato era d' un forte e duro usbergo
Che fu di Drago una scagliosa pelle :
Di questo già si cinse il petto e il tergo
Quell' Avol suo ch' edificò Babelle,

Mean while the King of Sarza had driven under the walls the second squadron, accompanied by Boraldo and Ofmida, the one a Garamant, the other of Marmonda. Clarindo and Sorridan are at his side, nor does the King of Setta try to conceal himself: *but follows the King of Morocco and that of Cosca, every one with a desire that his valour may be known.*

In the banner, which is all purple, Rodomont of Sarza displays a lion, that does not deny to open his ferocious mouth to a bridle that a Lady puts to him. He compares himself to the lion; and for the Lady that bridles and ties him, he has painted fair Doralice, daughter of Stordilan King of Granata.

She that, as I told *you*, King Mandricard had taken; and I told you how and from whom. This was the *Lady* that Rodomont loved more than his kingdom, and more than his *own* eyes; and he showed magnanimity and love for her *sake*, not knowing *yet* that she was in another's power. If he had known it, in that very instant he would have done what he still did that *very* day.

Laid against the walls are at once a thousand ladders, which have no less than two men on each step. The second pushes on him who ascends first, because the third makes the second mount up in his own spight. One is *made* valiant by *his own* valour; one by *his* fear; every one must by force enter the fire, because the King of Algiers, cruel Rodomont, kills and wounds whoever stops.

Every one then strives to mount up on the walls between the fire and the ruins, and all look about if *they* see *any* passage open where be little care *bestowed upon*. Rodomont alone despises to go, but where the way is least sure. When in this sad and desperate situation others make vows, he blasphemes God.

He was armed with a strong and hard coat of mail, which was a scaly skin of a Dragon. With this did formerly guard his breast and back his predecessor who built Babel and

'Fe' contracted from *face*, from the verb *face*, to do.

390 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

E si pensò cacciar dell' aureo Albergò
E torre a Dio 'l governo delle stelle;
L' elmo e lo scudo fece far perfetto,
E 'l brando insieme, e solo a questo effetto.

Rodomonte non già men di Nembrotte
Indomito superbo e furibondo,
Che d' ire al Ciel non tarderebbe a notte
Quando la strada si trovasse al mondo,
Quivi non sta a mirar se intere o rotte
Sieno le mura, o se abbia l' acqua fondo:
Passa la fossa, anzi la corre e vola,
Nell' acqua, nel pantan fino alla gola.

Di fango brutto e molle d' acqua, vanne
Tra il foco e i sassi e gli archi e le balestre,
Come andar suol tra le palustri canne
Della nostra Malea Porco silvestre,
Che col petto col grifo e con le zanne
Fa dovunque si volge ampie fenestre.
Con lo scudo alto il Saracin sicuro
Ne vien sprezzando il Ciel, non che quel muro.

Non sì tosto all' asciutto è Rodomonte,
Che giunto si sentì sulle beltresche
Che dentro alla muraglia facean ponte
Capace e largo a le squadre Francesche.
Or si vede spezzar più d' una fronte,
Far cheriche maggior delle fratesche,
Braccia e capi volare, e nella fossa
Cader da' muri una fiumana grossa.

Getta il Pagan lo scudo, e a due man prende
La crudel spada, e giunge il Duca Arnolfo:
Costui venia di là, dove discende
L' acqua del Reno nel salato golfo:
Quel miser contra Lui non si difende
Meglio che faccia contra il foco zolfo,
E cade in terra, e da l' ultimo crollo
Dal capo fesso un palmo sotto il collo.

Uccise di riverfo in una volta
Anselmo, Oldrado, Spinelloccio, e Prando,
Il luogo stretto e la gran turba folta
Fece voltar sì pienamente il brando:
Fu la prima metade a Fiandra tolta,
L' altra scemata al Popolo Normando.
Divise appresso dalla fronte al petto
Ed indi al ventre il Maganzese Orgetto.

Getta

thought of driving God out of his golden abode, and take from him the government of the stars : he had, and only to this effect, the helmet and the shield made to perfection.

Rodomont, no less than Nembroth, unconquerable, proud, and furious, who would not stay still night to go to heaven, if there was a way found from *this* world, does not stay to look if the walls are sound or broken, or if the water has a *shallow* or a *deep* bottom : he crosses the Fofs ; nay, he runs and flies in the water *and* in the mud up to *his* throat.

Besmeared with mud and *and all over* wet with water, *he* goes amidst the fire, the stones, the bows, and the cross-bows, as uses to go through the boggy reeds of our Malea a wild boar, who with his breast, with his snout, and with his tusks makes large holes wherever he turns. The stout Sarasin with his shield high comes on, despising Heaven, against that wall.

Rodomont is scarce upon a dry place, but was immediately perceived upon the battlements, that within the walls made *as* an ample and capacious bridge for the French troops. Now he is seen to break more than one forehead, and to make larger bald-pates than those of the friars ; *and* arms and heads *are seen* to fly *about*, and a large stream of blood fall from the walls into the Fofs.

The Pagan throws *away his* shield, grasps with both hands *his* cruel sword, and reaches Duke Arnolfo. This was come from *that country* where the water of the Rhine descends into the brackish gulf. That poor *wretch* does not defend himself against him *any* better than brimstone does against fire, and falls to the ground and gives the last contortion, cleft from the head a span below his neck.

He killed at one blow Anselm, Oldrado, Spineloccio, and Prando. So fully did the narrow place and the great and thick croud make his sword turn round. The first half of *these four* was taken from Flanders, of the other, the Norman people was diminished : next he cleft, from the forehead to the breast, and still down to the belly, Orgetto the Maganzese.

392 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Getta da i merli Andropono e Moschino
 Giú nella fossa : Il primo è sacerdote ;
 Non adora il secondo altro che il vino,
 E le bigoncie a un sorfo n' ha già vote ; ..
 Come veleno e fangue viperino
 L' acqua fuggia quanto fuggir si puote :
 Or quivi muore, e quel che piú l' annoja
 E' il sentir che nell' acqua se ne muoja.

Tagliò in due parti il Provenzal Luigi,
 E passò il petto al Tolosano Arnaldo ;
 Di Torse Oberto, Claudio, Ugo, Dionigi
 Mandar lo spirto fuor col fangue caldo ;
 E pressò questi quattro da Parigi
 Gualtiero, Satallone, Odo, ed Ambaldo,
 Ed altri molti ch' io non saprei come
 Di tutti nominar la patria e il nome.

La turba dietro a Rodomonte presta
 Le scale appoggia e monta in piú d'un loco :
 Quivi non fanno i Parigin piú testa,
 Che la prima difesa lor val poco :
 San ben che agl' Inimici assai piú resta
 Dentro da fare, e non l' avran da gioco,
 Perch' tra il muro e l' argine secondo
 Discende il fosso orribile, e profondo.

Oltra che i nostri facciano difesa
 Dal basso all' alto, e mostrino valore,
 Nuova gente succede alla contesa
 Sopra l'erta pendice interiore,
 Che fa con lancia e con saette offesa
 Alla gran moltitudine di fuore,
 Che credo ben che faria stata meno
 Se non v' era il Figliuol del Re Ulieno.

Egli questi conforta, e quei riprende,
 E lor malgrado innanzi se li caccia :
 Ad altri il petto ad altri il capo fende
 Che per fuggir vegga voltar la faccia :
 Molti ne spinge, e molti anco ne prende
 Pe' capelli, pel collo, e per le braccia,
 E s' fossopra là giú tanti ne getta
 Che quella fossa a capir tutti è stretta.

Mentre lo stuol de' Barbari si cala
 Anzi trabocca al periglioso fondo,
 E d' indi cerca per diversa scala
 Di salir sopra l' argine secondo,

He flings down from the battlements into the Foss, Andropono and Moschino. The first is a priest, the second adores nothing else but wine, and many hog'sheads he formerly emptied at one draught : he fled as much as it is possible to fly *from a thing*, from *drinking* water, as if it had been poison and blood of viper : now there *he* dies, and what more annoys him, is to feel that he dies in the water.

He cut in two parts Luigi of Provence, and pierced the breast of Arnaldo of Tolosa. Oberto of Tours, Claudius, Ugo, Dionigi poured out their souls with their hot blood ; and near these, four *combatants* of Paris, Gualtier, Satallon, Odo, and Ambaldo, and many others that I know not how to name the country and the names of all.

The rabble following Rodomont, lay quickly the ladders *against* the walls, and mount up in more than one place. Here the Parisians make no more head, because little avails them *their* first retrenchment. Well do *they* know that there remains within more to do for the Sarafins, and that *they* will not find it a jest, because between the wall and the second retrenchment, the Foss is *more* horrible and deeper.

Besides that, ours make a *stout* defence from below and from above, and show valour ; new people *still* succeeds to the fight upon the steep inward declivity who strike with lances and arrows the great multitudes without, which I think would have been less, if there had not been the son of King Ulieno.

He comforts these, and those he reprehends, and in spight of themselves drives them before him : to some the breast, to others he cleaves the head, whom he sees turning their faces to fly. He pushes on many ; many also he seizes by the hair, by the necks, and by the arms, and he throws so many topsy turvy there below, that the ditch is narrow to contain them all.

While the croud of the Barbarians descend, and men pour down into *that* dangerous bottom, and seek from hence, by different ladders, to climb over the second enclosure : the King

² *Soffopra* or *sozzopra*, contracted from *settosopra*.

394 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Il Re di Sarza, come avesse un' ala
 Per ciascun de' suoi membri, levò il pondo
 Di sì gran corpo e con tant' arme indosso,
 E netto si lanciò di là dal fosso.

Quel era largo venti braccia o tanto,
 Ed Egli il pasò destro come a un veltro,
 E fece nel cader strepito, quanto
 Avesse avuto sotto i piedi il feltro;
 Ed a questo ed a quello affrappa il manto
 Come sien l' arme di tenero peltro,
 E non di ferro; anzi pur sien di scorza,
 Tal la sua spada, e tanta è la sua forza.

In questo tempo i nostri, da cui tese
 L' insidie son nella cava profonda,
 (Che v' han scope e fascine in copia stese,
 Intorno a' quai di molta pece abbonda,
 Nè però alcuna si vede palese,
 Benchè n' è piena l' una e l' altra sponda
 Dal fondo cupo infino all' orlo quasi,
 E senza fin v' hanno ap, iattati vasi

Qual con salnitro, qual con olio, quale
 Con zolfo, qual con altra simil' esca)
 I nostri in questo tempo, acciò che male
 A i Saracini il folle ardir riesca,
 Ch' eran nel fosso, e per diverse scale
 Credean montar sull' ultima beltresca,
 Udito il segno da opportuni lochi
 Di quà e di là fenno avvampare i fochi.

Tornò la fiamma sparfa tutta in una
 Che tra una ripa e l' altra ha il tutto pieno,
 E tanto ascende in alto, che alla Luna
 Puo dappresso asciugar l' umido seno:
 Sopra si volve oscura nebbia e bruna,
 Che il sole adombra e spegne ogni sereno:
 Sentesi un scoppio in un perpetuo suono
 Simile a un grande spaventoso tuono.

Aspro concento, orribile armonia
 D' alte querele, d' ululi, e di strida
 Della misera gente che peria
 Nel fondo, per cagion della lor Guida,
 Istranamente concordar s' udia
 Col fiero suon della fiamma omicida:
 Pur Rodomonte disperato e orrendo
 Nè va per mezzo la Città correndo.

Quando

of Sarza, as if he had a wing to each of his limbs, raised the weight of a body so great and loaded with so many arms, and dexterously flung himself on the other side of the Foss.

That was twenty enlits wide or near *it*, and he passed it, dexterous as a greyhound, and in *his* falling, he made *no more* noise than if he had had felt under his feet; and to this and to that he tears their coverings, as if the arms were of soft pewter and not of iron; nay, as if they were of bark; such is his sword, and such is his might.

At this time, our *people*, by whom snares are laid in *that* deep hollow, (where *they* laid down their bundles of broom and faggots, about which much pitch is stored, yet none is openly seen, though one and the other bank is filled with it almost from the deep bottom up to the brim; and *they* there hid vases without number.

Some with nitre, some with oil, some with brimstone, some with other such food *for fire*) At this time our *people*, that the rash boldness may succeed ill with the Sarasins who were in the Foss, and by several ladders thought of climbing on the last battlement, hearing the signal from the proper places made, the fire blazed out here and there.

The spread flame grew all into one, which fills every thing from one part to the other, and rises so high, that it may near dry the damp bosom of the moon. Overhead rolls an obscure and dark mist, which overspreads the sun and takes off all clearness: a clap is heard in a continued sound like that of a great dreadful thunder.

A rough consonance, a horrible harmony of loud lamentations, howlings, and cries of the wretched people that perished in *that* bottom by the fault of their leader, was heard strangely to join in concord with the frightful sound of the murdering flame: yet desperate Rodomonte, goes running through the middle of the city.

^b *Veltro*, a poetical word for *cane*, a dog; it is never used but to mean a dog of speed and agility.

When

396 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Quando fú noto il Saracino atroce
 All' arme ifrane, alla scagliosa pelle
 Là, dove i Vecchi e il Popol men feroce
 Tendeau le orrecchie a tutte le novelle,
 Levossi un pianto, un grido, un' alta voce,
 Un battere di man che andò alle stelle,
 E chi poté fuggir non vi rimase
 Per ferrarfi ne' Tempi e nelle Case.

Ma questo a pochi il brando rio concede
 Che intorno ruota il Saracin robusto :
 Qui fa restar con mezza gamba un piede,
 Là fa un capo sbalzar lunge dal busto :
 L' un tagliare a traverso se gli vede ;
 Dal capo all' anche un altro fender giusto ;
 E di tanti, che uccide, e fere, e caccia,
 Non se gli vede alcun segnare in faccia.

Quel che la Tigre dell' Armento imbelle
 Nè Campi Ircani, o là vicino al Gange,
 O il Lupo de le Capre e delle Agnelle
 Nel Monte che Tifeo sotto si frange,
 Quivi il crudel Pagan facea di quelle
 Non dirò squadre, non dirò falange,
 Ma volgo e popolazzo voglio dire,
 Degno prima che nasca di morire.

Non ne trova un, che veder possa in fronte
 Di tanti che ne taglia, e fora, e svena :
 Per quella strada, che vien dritto al Ponte
 Di San Michel sì popolata e piena,
 Corre il fiero e terribil Rodomonte,
 E la sanguigna spada a cerchio mena :
 Non riguarda più al Servo che al Signore,
 Nè al giusto ha più pietà che al peccatore.

Religion non giova al Sacerdote,
 Nè l' innocenza al pargoletto giova ;
 Per sereni occhi o per vermiglie gote
 Mercè nè Donna nè Donzella trova :
 La vecchiezza si caccia e si percuote ;
 Nè quivi il Saracin fa maggior prova
 Di gran valor che di gran crudeltade,
 Che non discerne sesso, ordine, etade.

Non pur nel sangue uman l' ira si stende
 Dell' empio Re, Capo e Signor degli Empi,
 Ma contra i Tetti ancor sì che n' incende
 Le belle case e i profanati tempi.

When the atrocious Sarafin was known by his strange arms and scaly skin; where the old people and the less ferocious people lifted their ears to all the news; there arose a weeping, a cry, a loud noise, a clapping of hands that went to the stars: and those that could fly, did not stay to shut themselves up in temples or in houses.

But this grants to a few, *that* cruel sword which the robust Sarazin wheels around. Here he makes a foot remain with half a leg, there he makes a head leap far from the body; he is seen to cut one across; to cleave another exactly from the head to the hips; and of the many that he kills and wounds and drives on, he is not seen to strike any in *the* face.

That which the tyger *does* with the weak flock, *either* in the Hircanian fields or there near the Ganges; or the wolf of she-goats and she-lambs on the mountain that crushes Typhæus under itself; there the cruel Pagan did with those, I will not say squadrons, I will not say troops; but vulgar and populace I will say, deserving to die before they are born.

He finds not one that he may see in the face of so many that he cuts and pierces and wounds. Through that street which comes straightly to the bridge of St. Michael, so populous and so full, runs the fierce and terrible Rodomont, and wheels the bloody sword in a circle: He has no more regard for the servant than the lord; nor has he more mercy for the just than the sinner.

Religion avails not the priest, nor does innocence avail the infant. For bright eyes or for vermilion cheeks neither woman nor maid finds pity. Old age is driven on and struck; nor does the Sarafin show a greater proof there of great valour than of great cruelty, because he minds not sex, rank, age.

The wrath of the impious King, head and lord of the impious, does not only extend itself on human blood, but against the buildings likewise; so that he burns the beautiful houses and the profaned temples.

The.

Le case eran, per quel che se n' intende,
 Quasi tutte di legno in quelli tempi ;
 E ben creder si può che in Parigi ora
 Delle dieci le sei son così ancora.

Nè par, quantunque il foco ogni cosa arda,
 Che sì grande odio ancor s'aziar si possa :
 Dove s' aggrappi con le mani ei guarda
 Onde ruini un tetto ad una scossa.
 Signore, avete a creder che bombarda
 Mai non vedeste a Padova sì grossa
 Che tanto mauo possa far cadere
 Quanto fa in una scossa il Re d' Algieri.

Mentre quivi col ferro il maladetto
 E con le fiamme facea tanta guerra,
 Se di fuor Agramante avesse stretto
 Perduta era quel dì tutta la Terra :
 Ma non v' ebbe agio, che gli fu interdetto
 Dal Paladin che venia d' Inghilterra
 Col Popolo alle spalle Inglese e Scotto
 Dal Silenzio e dall' Angelo condotto.

Dio volle nell' entrar che Rodomonte
 Fe' nella Terra e tanto fuoco accese,
 Che presso a i muri il fior di Chiaramonte
 Rinaldo giunse e seco il Campo Inglese :
 Tre leghe sopra avea gittato il Ponte,
 E torte vie da man sinistra prese,
 Che, disegnando i Barbari assalire,
 Il Fiume non gli avesse ad impedire.

Mandato avea sei mila fanti Arcieri
 Sotto l' altera insegna d' Odoardo,
 E duo mila cavalli i più leggieri
 Dietro la guida d' Ariman gagliardo ;
 Ed ordinato lor che pe' sentieri
 Che vanno e vengon dietro il mar Piccardo
 A Porta San Martino e San Dionigi
 Entrassero al foccorso di Parigi.

Li carriaggi e gli altri impedimenti
 Con lor fece drizzar per quella strada :
 Egli con tutto il resto delle Genti
 Più sopra andò girando la contrada :
 Seco avea navi e ponti ed argomenti
 Da passar Senna che non ben si guarda :
 Passato ognuno e dietro i Ponti rotti
 Nelle lor schiere ordinò Inglese e Scotti.

The houses were, as we understand, almost all of wood in those times; and well can we believe it, because in Paris now, out of ten six are still so.

Nor does it seem, although the fire does burn every thing, that he can yet satisfy this his so great hatred. He looks where he can clap his hand upon, that he may pull down a roof at one shake. My Lord, you must believe, that you never saw so great a cannon at Padua, which can make fall so much wall as at one pull the King of Algires can.

While the cursed *man* was making so much war with sword and fire, if Agramant from without had straightened *it*, all the town would have been lost that day: But he had no leisure, because it was forbidden him by the Paladin, who was coming from England with the English and Scotch people at his back, led by Silence and by the Angel.

God would have *it*, at the entrance which Rodomont made in the town and kindled so much fire, that near the walls the flower of Claramont Rinaldo arrived, and with him the English camp: *He* had thrown the bridge three leagues above and taken by-ways on the left hand; that, designing to assault the Barbarians, the river should not impede him.

He had sent six thousand archers a foot under the noble banner of Edward, and two thousand of the lightest horse, under the command of stout Ariman; and *had* ordered them, that by the roads which go to, and come from the sea of Picardy, *they* should enter by St. Martin's and St. Dennis's gates to the succour of Paris.

The carriages and other encumbrances he directed *to go* with them by that *same* way. He with all the remainder of the people went higher up, wheeling round the country: *He* had with him boats and bridges, and *other* means to cross *the* Seine, which is not easily forded. Every one *having* passed and the bridges broken behind; he ordered the English and Scots to their Squadrons.

But

400 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Ma prima que' Baroni e Capitani
Rinaldo intorno avendosi ridutti
Sopra la riva ch' era alta da' piani
Sicchè poteano udirlo e veder tutti,
Disse: Signori, ben levar le mani
Avete a Dio che quì v' abbia condutti,
Perchè dopo un brevissimo sudore
Sopra ogni nazione vi doni onore.

Per voi saran duo Principi salvati
Se levate l' assedio a quelle Porte:
Il vostro Re che voi siete obbligati
Da servitù difendere e da morte;
Ed uno Imperador de' più lodati
Che mai tenuto al mondo abbiano corte;
E con questi altri Re, Duchi, e Marchesi,
Signori, e Cavalier di più Paesi.

Sicchè, salvando una Città, non soli
Parigini obbligati vi saranno,
Che non sol tanto per lor propri duoli
Timidi affitti e sfigottiti stanno,
Ma per le mogli e per li lor figliuoli
Che al medesimo pericolo seco hanno,
E per le sante Vergini rinchiusi
Ch' oggi non sien de' voti lor delusi:

Dico, salvando voi questa Cittade,
V' obbligate non solo i Parigini,
Ma d' ogn' intorno tutte le contrade,
Genti lontane e Popoli vicini;
Che non v' è Terra per Cristianitate
Che non abbia quì dentro Cittadini;
Sicchè vincendo avete da tenere
Che più che Francia v' abbia obbligo avere.

Se donavan gli Antichi una Corona
A chi salvasse a un Cittadin la vita,
Or che degna mercede a voi si dona
Salvando moltitudine infinita?

Ma se da invidia o da viltà, sì buona
E sì sant' opra rimarrà impedita,
Credetemi che prese quelle mura
Nè Italia nè Lamagna anco è sicura:

Nè qualunque altra parte ove s' adori
Quel che volle per noi pender sul legno;
Nè voi crediate aver lontani i Mori,
Nè che per mar sia forte il vostro Regno;

Che

But first Rinaldo having assembled round himself those Barons and Captains, *mounting* on the bank of the river which was high on the plain, so that all could hear and see him, *he* said. Lords, well may you lift your heads *up* to God who has brought you here, that after a very short toil, he may give you honour over all nations.

By you two Princes shall be saved, if you remove the siege from these gates. Your King, whom you are obliged to defend against servitude and death, and an Emperor *one* of the most commended and praised that have ever kept a court; and with these other Kings, Dukes and Marquesses, Lords and Knights of many countries.

So that, saving one city, not only shall the Parisians be obliged to you; *the Parisians* who are fearful, sorrowful and frightened, not only because of their own evils, but for *their* wives and their children that they have with themselves in the same danger, and for the holy cloistered Virgins left to-day they be deluded from their vows.

I say *that* you, saving this city, not only bind to yourselves the Parisians, but all the Countries around, distant people and neighbouring nations; because there is no town in Christendom which has not citizens here within; so that conquering, you must think, that more countries than France will have obligation to you.

If the antients gave a crown to him *that* saved the life of a citizen, what high reward shall you now deserve saving a numberless multitude? But if by envy or cowardice so good and so holy a work should be hindered, believe me, that those walls taken, neither Italy nor Germany is secure:

Nor any other part where *he* is adored, who for us was pleased to hang on the tree; nor do you believe that you have the Moors distant, nor that your kingdom is fortified by the sea;
D d
because

422 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Che s' altre volte quèlli uscendo fuori
 Di Zibilterra e dall' Erculeo Segno
 Riportar preda dall' Isole vostre,
 Che farann' or, se avran le Terre nostre?

Ma quando ancor nessuno onor, nessuno
 Util v' inanimasse a questa impresa,
 Comun debito è ben soccorrere l' uno
 L' altro, che militiam sotto una Chiesa:
 Ch' io non vi dia rotti i Nemici, alcuno
 Non sia che tema, e con poca contesa,
 Che gente mal esperta tutta parmi,
 Senza possanza, senza cuor, senz' armi.

Pote' con queste e con miglior ragioni,
 Con parlar espedido e chiara voce
 Eccitar que' magnanimi Baroni
 Rinaldo, e quell' esercito feroce;
 E fu, come è proverbio, aggiunger sproni
 Al buon Corsier che già ne va veloce.
 Finito il ragionar fece le schiere
 Muover pian pian sotto alle lor bandiere.

Senza strepito alcun, senza romore
 Fa il tripartito esercito venire:
 Lungo il fiume a Zerbin dona l' onore
 Di dover prima i Barbari assalire;
 E fa quelli d' Irlanda con maggiore
 Volger di via più tra campagna gire,
 E i Cavalieri e i Fanti d' Inghilterra
 Col Duca di Lancastro in mezzo ferra.

Drizzati che li ha tutti al lor cammino
 Cavalca il Paladin lungo la riva,
 E passa innanzi al buon Duca Zerbino,
 E a tutto il campo che con Lui veniva,
 Tanto che al Re d' Orano, e al Re Sobriño,
 E agli altri lor Compagni soprarriva,
 Che mezzo miglio appresso a quei di Spagna
 Guardavan da quel lato la Campagna.

L' esercito Cristian che con sì fida
 E sì ficura scorta era venuto,
 Ch' ebbe il Silenzio e l' Angelo per guida
 Non pote' ormai patir più di star muto:
 Sentiti gl' inimici alzò le grida,
 E delle trombe udir se il suono arguto,
 E con l' alto romor, che arrivò al Cielo
 Mandò nell' ossa a i Saracini un gelo.

because if formerly coming out of Gibraltar and the Herculean boundaries, they carried plunder away from your islands, what shall *they* now do if *they* shall have our lands?

But if even no honour, no advantage did encourage you to this enterprize, yet it is a common duty to succour one another that militate under the same church. That I give you not the enemies routed, let no body fear, and with little struggle *too*, because they seem to me all unexpert people without power, without heart, without arms.

Rinaldo had power with these and with better reasons, with voluble speaking and a clear voice to excite those magnanimous Barons and that ferocious army: and it was, as the proverb is, adding spurs to the good courser that already runs swift: the discourfing *being* ended, he made the squadrons move softly under their banners.

Without any noise, without rumour *he* makes the army come on divided in three parts. He gives Zerbino the honour of assaulting first the Barbarians along the river; and *he* makes those of Ireland, by a larger wheeling about, go further on the plain, and ranges close in the middle the horse and foot of England, with the Duke of Lancaster.

When he has them all directed in their way, the Paladin rides along the bank of *the Seine*, and passes before the good Duke Zerbino and all the camp that went with him, so that he lights upon the King of Orano and King Sobrino, who within half a mile near those of Spain guarded the country on that side.

The Christian army who was come with so trusty and valiant a forerunner, and had Silence and the Angel for a guide, could not now endure to keep mute any longer: *having* heard the enemies, *they* raised their cries, and made the shrill sound of the trumpets be heard; and with the loud noise that reached the heaven, *they* sent a chill into the bones of the Sarazins.

Rinaldo innanzi agli altri il destrier punge
 E con la lancia, per cacciarla, in resta :
 Lascia gli Scotti un tratto d' arco lunge,
 Ch' ogn' indugio a ferir sì lo molesta.
 Come groppo di vento talor giunge
 Che si trae dietro un' orrida tempesta,
 Tal fuor di squadra il Cavalier gagliardo
 Venia spronando il Corridor Bajardo.

Al comparir del Cavalier di Francia
 Dan segno i Mori alle future angosce.
 Tremare a tutti in man vedi la lancia,
 I piedi in staffa, e nell' arcion le cosce.
 Re Puliano sol non muta guancia,
 Che questo esser Rinaldo non conosce :
 Nè pensando trovar sì duro intoppo
 Gli muove il destrier contra di galoppo.

E sulla Lancia nel partir si stringe,
 E tutta in se raccoglie la persona ;
 Poi con ambi gli sproni il destrier spinge
 E le redini innanzi gli abbandona.
 Dall' altra parte il suo valor non finge
 E mostra in fatti quel che il nome suona
 Quanto abbia nel giostrare e grazia ed arte
 Il Figliuolo d' Amone, anzi di Marte.

Furo al segnar degli aspri colpi pari,
 Che si posero i ferri ambi alla testa,
 Ma furo in arme ed in virtù dispari
 Che l' un via passa e l' altro morto resta,
 Bisogna di valor segni più chiari,
 Che por con leggiadria la lancia in resta :
 Ma fortuna anco più bisogna assai
 Che, senza, virtù val raro o non mai.

La buona lancia il Paladin racquista
 E verso il Re d' Oran ratto si spicca,
 Che la persona avea povera e trista
 Di cor, ma d' ossa e di gran polpe ricca :
 Questo por tra bei colpi si puo in lista,
 Benchè in fondo allo scudo gliel appicca,
 E chi non vuol lodarlo abbialo, ^a escuso,
 Perchè non si potea giunger più in ^b suso.

Non

^a *Escuso* contracted from *escusato* as *ricerco* from *ricercato*, *cercò* from *cercato*, &c.

^b *Suso* or *sue*, is in poetry for *sù*, *up* ; as *giuso* or *giùe* is for *giù*, *down*. *Suso* and *giuso* is of the Venetian dialect, *sùe* and *giùe* of the

Rinaldo before the others claps *spurs* to his war-horse, with his lance in the rest to push it on. He leaves the Scots a low-shot distant, because every delay to strike gives him un-
 asiness. As a gust of wind comes sometimes that draws behind itself a horrible storm; such out of the squadrons the stout Cavalier came on spurring his Racer Bajardo.

On the appearing of the knight of France the Moors give a sign of their approaching woes: thou seest *their* lances trembling in the hand of every one, *their* feet in *their* stirrups, and *their* thighs on *their* saddle-bows. King Puliano alone does not change countenance, because he knows not this to be Rinaldo; nor thinking of finding so hard a stop, puts his horse on the gallop against *him*.

And on setting out he leans upon his lance, and collects all his person *as in a point*; then with both spurs drives on his horse and looses the reins before him. On the other side the son of Amone, or rather of Mars, conceals not his valour, and shows in action what his reputation reports of *him*, and how much grace and skill he has in jousting.

They were equal in pointing their rude blows, because *they* put both their lances at each other's head; but *they* were unequal in arms and power, because one goes away, the other remains dead. *There* needs clearer signs of valour than putting the lance on the rest with a good grace; but there needs till more good luck, because without it, valour seldom or never avails.

The Paladin recovers *his* good lance, and quickly hastens to the King of Oran, who had *his* body poor and ill-provided with heart, but rich with large bones and great flesh. This may be set down in the list as a fine stroke, though *Rinaldo* hits him on the bottom of the shield; and those that will not raise it may *at least* excuse it, because he could not reach him higher up.

Tuscan, *sù e giù* of the general Italian. The rhyme in this case, as well as in many others, has at first necessitated the poets to take such liberties, which afterwards received the sanction of time and custom.

Non lo ritien lo scudo che non entre
 Benchè fuor sia d' accial, dentro di palma,
 E che da quel gran corpo uscir pel ventre
 Non faccia l' ineguale e picciol alma.
 Il destrier che portar si credea, mentre
 Durasse il lungo dì, sì grave salma,
 Sue grazie in mente riferì a Rinaldo
 Che a quell' incontro gli schivò un gran caldo.

Rotta l' asta Rinaldo il destrier volta
 Tanto leggier, che fa sembrar ch' abbia ale,
 E dove la più stretta e maggior folta
 Stipar si vede impetuoso assale:
 Mena Fusberta sanguinosa in volta,
 Che fa l' arme parer di vetro frale;
 Tempra di ferro il suo tagliar non schiva
 Che non vada a trovar la carne viva.

Cedon tutte le tempre e tutti i ferri
 All' orribil Fusberta ovunque incappi,
 E targhe altre di cuojo, altre di cerri,
 Giuppe trapunte, attorcigliati drappi:
 Duro è 'l veder come Rinaldo atterri
 Qualunque assale, e fori, e squarci, e affrappi:
 Que' non più si difendon da sua spada
 Ch' erba da falce, o da tempesta biada.

La prima schiera era già messa in rotta
 Quando Zerbin con l' antiguardia arriva:
 Il Cavaliero innanzi alla gran frotta
 Con la lancia arrestata ne veniva:
 La gente sotto il suo pennon condotta
 Con non minor fierezza lo seguiva:
 Tanti Lupi parean, tanti Leoni
 Che andassero assalir Capre e Montoni.

Spinse a un tempo ciascuno il suo cavallo
 Poichè fur presso, e sparve immantinente
 Quel breve spazio, quel poco intervallo
 Che si vedea fra l' una e l' altra gente:
 Non fu veduto mai più strano ballo,
 Che ferian gli Scozzesi solamente,
 Solamente i Pagani eran distrutti,
 Come sol per morir fusser condutti.

L' alto rumor delle sonore trombe,
 De' timpani, e de' barbari stromenti,
 Giunto al continuo suon d' archi, e di frombe,
 Di macchine, di ruote, e di tormenti,

The shield does not withhold it from entering, though that of steel within *and* of palm without, and it makes to pass it by the belly that little and disproportionate soul from that great body. The Steed who believed *he was* to carry so heavy a burthen while the long day should last, gave in his mind his thanks to Rinaldo who spared him a great sweating by that encounter.

Having broken *his* lance, Rinaldo turns his horse so nimbly, that he makes *people* think that it has wings; and impetuously assaults where the closer and greater croud is seen to thicken. He wheels around *his* bloody sword Fufberta which makes armour seem of brittle glass: no temper of iron escape its cutting, but it goes to find the very flesh.

All tempers and all irons yield to the horrible Fufberta wherever it falls, and targets, some of hide, some of oak, thick vestments, and many-folded cloaths. It is dreadful to see how Rinaldo throws down whomsoever he assaults and pierces and tears and strikes, because those have no more defence against his sword, than grass against a scythe, or corn against hail.

The first squadron was already put to rout when Zerbino arrives with the van. The Knight went on before his large troop with his lance in his rest: the people led under his banner followed him with no less fierceness. *They* seemed so many wolves, so many lions that went to assault goats and sheep.

Every one pushed his horse *all* at one time when *they* were near, and that short space, that little interval which was seen between one and the other people immediately disappeared. A stranger dance never was seen, because only the Scots struck, the Pagans were only destroyed, as if *they* had been brought *there* only to die.

The loud clangor of the sonorous trumpets, of the kettle-drums, and of the barbarous instruments, united to the continuing sound of bows and slings, of engines, of wheels and

^c *Acciale*, steel, in French *acier*. We say also *acciaro*, and *acciajo*.

408 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

E quel, di che più par che il Ciel rimbombe,
Grida, tumulti, gemiti, e lamenti
Rendono un tal fragor che a quel s' accorda
Con che i Vicin, cadendo il Nilo, afforda.

Grand' ombra d' ogn' intorno il Cielo involve
Nata dal faettar delli duo campi :
L' alito, il fumo del sudor, la polve
Par che nell' aria oscura nebbia stampi :
Or quà l' un campo, or l' altro là si volve ;
Vedresti or come un siegua, or come scampi ;
Ed ivi alcuno, o non troppo diviso,
Rimaner morto ove ha il Nimico ucciso.

D' onde una squadra per stanchezza è mossa
Un' altra si fa tosto andar innanti :
Di quà, di là la gente d' arme ingrossa,
Là cavalieri, e quà si metton fanti :
La terra che sostien l' assalto è rossa ;
Mutato ha i verdi ne i sanguigni ammanti,
E dov' erano fiori azzuri e gialli
Giaciono uccisi gli uomini e i cavalli.

Mentre di fuor con sì crudel battaglia,
Odio, rabbia, furor l' un l' altro offende,
Rodomonte in Parigi il Popol taglia,
Le belle case, e i sacri tempi accende :
Carlo, che in altra parte si travaglia,
Questo non vede, e nulla ancor n' intende :
Odoardo raccoglie ed Arimanno
Nella Città col buon Popol Britanno.

A Lui venne un scudier pallido in volto,
Che potea a pena trar del petto il fiato :
Oimè ! Signore, oimè ! replica molto
Prima che abbia a dir altro incominciato :
Oggi il Romano Imperio oggi è sepolto ;
Oggi ha il suo Popol Cristo abbandonato :
Un Demonio dal Cielo è piovut' oggi
Perchè in questa Città più non s' alloggi.

Satanasso (perch' altri esser non puote)
Strugge e ruina la Città infelice :
Volgiti e mira le fumose ruote
Della rovente fiamma predatrice ;
Ascolta il pianto che nel Ciel percuote,
E faccian fede a quel che il Servo dice :
Un solo è quel, che a ferro e a foco strugge
La bella Terra, e innanzi ognun gli fugge.

of battering pieces, and that which the sky seems to resound *still* more, the cries, tumult, groans and lamentations, make such a noise, that it is like that with which the Nile, falling from high, deafens its neighbours.

A great shade, produced from the darting of the two armies, overclouds the sky all around. The breath, the smoke of the sweat, the dust seem to impress on the air a dark mist. Now one army makes its revolutions hither, now the other thither; *thou* couldst see how one now follows, now escapes, and one remains dead there, or not much distant, where he has killed an enemy.

Whence a squadron for weariness is removed, another is made quickly to go forward: the men at arms thicken on this side and on that; there horsemen and here foot place themselves. The earth that supports the assault is red: it has changed its green mantle for a bloody one; and where *there* were flowers azure and yellow, lie men and horses killed.

While without hatred, rage, fury, offend one another with so cruel a battle, Rodomont in Paris hews the people, kindles the fine houses and the sacred temples. Charles, who toils in another part, sees not this, and does not yet hear any *thing* of it. He receives Edward and Ariman with the good Britannick people in the city.

To him a Squire came pale in *his* face, who could scarcely draw *his* breath from *his* breast. Alas! *my* Lord, alas! he repeats before he has begun to say any *thing else*. To-day the Roman empire is buried; to-day has Christ abandoned his people. A Demon is to-day rained from the sky, that this city may be inhabited no more.

Satan (for any other he cannot be) consumes and pulls down the unhappy city. Turn and behold the smoky wheels of the fiery ravaging flame; hear the complaints which strike the air; and let them bear witness of what *thy* servant says. One *man* alone it is who consumes the beautiful town with fire and sword, and every one flies before him.

410 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Quale è colui che prima oda il tumulto
E delle sacre ^a squille il batter spesso,
Che veggia il foco a nessun altro occulto
Che a se, che più gli tocca, ed è più presso ;
Tale è il Re Carlo udendo il nuovo insulto
E conoscendol poi con l' occhio stesso ;
Onde lo sforzo di sua miglior gente
Al grido drizza ed al romor che sente.

Dei Paladini e de i Guerrier più degni
Carlo si chiama dietro una gran parte,
E ver la piazza fa drizzare i segni,
Che 'l Pagan s' era tratto in quella parte :
Ode il romor, vede gli orribil segni
Di crudeltà, l' umane membra sparte.
Oh spettacolo pien di troppo orrore
Agli occhi del pietoso Imperadore !

Vede tra via la sua gente troncata,
Arsi i palagi, e ruinati i templi ;
Gran parte della terra rovinata :
Mai non si vider sì crudeli esempi !
Dove fuggite, turba spaventata ?
Non è tra voi chi il danno suo contempli ?
Che città, che refugio più vi resta
Quando si perda sì vilmente questa ?

Dunque un sol uomo in vostra terra preso,
Cinto di muro onde non puo fuggire,
Si partirà che non l' avrete offeso
Quando tutti avrà fatti morire ?
Così Carlo dicea, che d' ira acceso
Tanta vergogna non potea patire,
E giunse dove innanzi alla gran Corte
Vide il Pagan por la sua gente a morte.

Quivi gran parte era del Popolazzo,
Sperandovi trovare ajuto, ascesa,
Perchè forte di mura era il Palazzo
Con munizion da far lunga difesa.
Rodomonte d' orgoglio e d' ira pazzo
Solo s' avea tutta la piazza presa,
E d' una man che prezza il mondo poco
Ruota la spada e l' altra getta il fuoco.

E del-

^a *Squilla*, a poetical word for *campana*, a bell. *Sacre squille* means *church-bells*, which in many countries are struck with their own

As is he who hears the tumult and the hasty striking of the sacred bells before that he sees the fire unknown to no other but to himself, whom it more concerns and who is more near *it* ; such is King Charles hearing of the new insult and then perceiving it with *his* own eye ; therefore he directs the effort of his best people to the cry and the noise that he hears.

Charles calls after him a great part of the Paladines and of the worthiest warriors, and makes the banners be turned towards the square, because the Pagan had thrown himself on that part. *He* hears the noise, he sees the horrible signals of cruelty, the scattered human limbs. O spectacle full of too much horror to the eyes of the pious Emperor !

He sees on in way his people cut to pieces, the palaces burnt and the temples ruined ; a great part of the town destroyed : never so cruel instances were seen ! Where do you fly, frightened multitude ? Is there among you none who considers his loss ? What city, what refuge remains there to you if this is so basely lost ?

Then a single man taken in your town, surrounded with a wall so that he cannot fly, shall depart so that you shall not have done him hurt when he has put you all to death ? Thus Charles said, who kindled with wrath could not bear so much shame ; and he arrived where he saw the Pagan put his people to death before the great Court.

There was great part of the populace ascended, hoping there to find help ; because the palace was strong with walls *and furnished* with ammunitions to make a long defence. Rodomont mad with pride and wrath, had alone taken the whole square, and with one hand, which values little the *whole* world, he wheels his sword, with the other he throws fire.

own clappers very quickly upon any pressing occasion of calling the people together, and particularly in case of a fire.

And

E della regal Casa alta e sublime
 Percote e risonar fa le gran Porte :
 Gettan le turbe dall' eccelse cime
 E merli e torri, e si metton per morte :
 Guastare i tetti non è alcun che stime,
 E legna, e pietre vanno ad una sorte ;
 Lastre, colonne, e le dorate travi
 Che furo in prezzo agli lor Padri e agli Avi.

Sta sulla Porta il Re d' Algier, lucente
 Di chiaro acciar che il capo gli arma e il busto,
 Come uscito di tenebre Serpente
 Poi che ha lasciato ogni squalor vetusto
 Del novo scoglio altero, che si sente
 Ringiovenito e più che mai robusto,
 Tre lingue vibra ed ha negli occhi il foco :
 Dovunque passa ogni Animal da loco.

Non fasso, merlo, trave, arco, o balestra,
 Nè cio che sopra il Saracin percote
 Ponno allentar la sanguinosa destra
 Che la gran Porta e taglia, e spezza, e scuote ;
 E dentro fatto v' ha tanta fenestra
 Che ben vedere e veduto esser puote
 Da i visi impressi di color di morte
 Che tutta piena quivi hanno la Corte.

Sonar per gli alti e spaziosi tetti
 S' odono grida e femminil lamenti :
 L' afflitte Donne percotendo i petti
 Corron per casa pallide e dolenti,
 E abbraccian gli uscì e i geniali letti
 Che tosto hanno a lasciar a strane genti.
 Tratta la cosa era in periglio tanto
 Quando il Re giunse, e i suoi Baroni accanto.

Carlo si volse a quelle man robuste
 Ch' ebbe altre volte a i gran bisogni pronte :
 Non siete quelli voi che meco foste
 Contra Agolante (disse) in Aspramonte ?
 Sono le forze vostre ora sì fruste,
 Che, se uccideste Lui, Trojano, e Almonte
 Con cento mila, or ne temete un solo
 Pur di quel sangue e pur di quello stuolo ?

Perchè debbo vedere in voi fortezza
 Ora minor ch' io la vedessi allora ?
 Mostrate a questo can vostra prodezza,
 A questo can che gli uomini divora :

And of the royal, high, and grand house, he strikes and makes the great gates resound. The crouds, from the lofty tops, throw down battlements and turrets, and reckon themselves for dead. There is none that values the spoiling of the roofs, and the woods and the stones go all the same way; *and* the cieling, the columns and the guilt beams, which were valued by their fathers and forefathers.

The King of Algiers stands 'at the gate,' shining in bright steel, which arms *his* head and body, as a serpent come forth from darkness when he has quitted his old foulness, *and* is proud of his new scales, because he feels himself grown young again and more robust than ever: he vibrates three tongues, and has fire in his eyes: wherever he passes every animal gives way.

Neither stone, battlement, beam, bow, or crossbow, nor whatever strikes down upon the Sarasin can slacken the bloody hand which cuts, breaks, and shakes the great gate: and he has made so large a window in it, that he can well see and be seen through it by those faces imprinted with the colour of death, which there have filled the whole court.

Throughout the high and spacious roofs cries and feminine bewailing are heard resounding. The afflicted ladies striking *their* bosoms run pale and doleful through their apartments, and embrace the doors and the genial beds which *they* must soon leave to strange people. The matter was brought into such danger when the King arrived with his Barons at his side.

Charles turned to those robust hands which he formerly had ready in *his* great needs. Are you not, said he, those who were with me against Agolant in Aspramont? Are now your forces so worn out that, if you killed him, Trojano and Almonte with a hundred thousand, you fear one alone still of that blood and still of that herd?

Why must I now see in you less bravery than I saw then? Show your prowess to this dog, to this dog who devours up
men.

414 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Un magnanimo cor morte non prezza,
 Presta o tarda che sia, pur che ben muora ;
 Ma dubitar non posso ove voi siete
 Che fatto sempre vincitor m' avete.

Al fin delle parole urta il destriero
 Con l' asta bassa al Saracino addosso :
 Mossesi a un tratto il Paladino Uggiero,
 A un tratto Namo ed Olivier s' è mosso,
 Avino, Avolio, Ottone, e Berlinghiero,
 Ch' è un senza l' altro mai veder non posso,
 E ferir tutti sopra a Rodomonte
 E nel petto e ne' fianchi e nella fronte.

Otto scontri di lance, che da forza
 Di tali otto Guerrier cacciate foro,
 Sostenne a un tempo la scagliosa scorza
 Di ch' era ricoperto il crudo Moro.
 Come ^d Legno si drizza poi che ^e all' orza
 Lenta il Nocchier, che crescer sente il Coro,
 Così presto rizzossi Rodomonte
 Da i colpi che gittar doveano un monte.

Guido, Ranier, Riccardo, Salamone,
 Ganellon traditor, Turpin fedele,
 Angiolieri, Angiolino, Ughetto, Ivone,
 Marco, e Matteo dal Pian di San Michele,
 E gli otto che dinanzi fei menzione
 Son tutti intorno al Saracin crudele,
 E Arimanno e Odoardo d' Inghilterra.
 Ch' entrati eran pur dianzi nella Terra.

Non così freme in sullo scoglio alpino
 Di ben fondata Rocca alta Parete
 Quando il furor di Borea e di Garbino
 Svelle da i Monti il frassino e l' abete,
 Come freme d' orgoglio il Saracino
 Di sdegno acceso e di sanguigna fete,
 E come a un tempo è il tuono e la saetta,
 Così è l' ira dell' empio e la vendetta.

Mena alla testa a quel che gli è più pressio
 E fu il misero Ughetto di Dordona :

* Ariosto, who particularly in the description of battles will always refresh the attention of his reader with some jest, here raises a smile in an Italian, who in Bojardo, in Pulci, and in many verified romances has generally seen in battles the four sons of the Duke Namo always together, that is, Avino, Avolio, Ottone and Berlinghiero.

men. A magnanimous heart values death nothing, be it quick or slow, provided he dies well : but I cannot doubt where you are, who always made me victorious.

At the end of *his* words he claps spurs to *his* steed with his lance low upon the Saracene. The Paladine Uggiero moved at once, at once Namo and Olivier moved ; and Avino, Avolio, Ottone and Berlinghiero, whom I can never see one without the other ; and they all strike upon Rodomont, on *his* breast, on his sides, and on his forehead.

The scaly skin with which the cruel Moor was covered over, bore at once eight shocks of lances which were pushed by the might of such eight warriors : as a ship that erects herself when the pilot slackens the larboard sheet, when he perceives the east wind increase, thus nimbly Rodomont erected himself after the pushes that ought to have thrown down a mountain.

Guido, Ranier, Richard, Salomon, the traitor Ganellone, the faithful Turpino, Angiolieri, Angiolino, Ughetto, Ivone, Marcus and Matthew of the plain of St. Michael, and the eight, of which I made mention before, are all about the cruel Saracen, with Ariman and Edward of England, who had just before entered the town.

A high wall of a well founded fortress does not roar so upon the Alpine cliff when the fury of the north and of the west winds rends from the mountains the ash and the fir-tree, as the Saracen kindled with wrath and bloody thirst roars with pride ; and as the thunder and the thunderbolt come at one time, so is the wrath and the revenge of the impious *man*.

He aims at the head of him that is nearest to him ; who was the wretched Ugetto of Dordona : he brings him to the

^d We say *un legno*, for *un vascello*, taking the composition for the thing composed ; and *una flotta*, or *un' armata di tanti legni*, in the same signification that the English would say *a fleet of so many sail*.

416 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Lo pone in terra infino a i denti fesso
Come che l' elmo era di temprà buona :
Percoffo fu tutto ad un tempo anch' esso
Da molti colpi in tutta la persona,
Ma non gli fan piú che all' incude l' ago
Sì duro intorno ha lo scagliofo Drago.

Furo tutti i ripar, fu la cittade
Intorno intorno abbandonata tutta,
Che la gente alla piazza dove accade
Maggior bisogno, Carlo avea ridutta.
Corre alla piazza da tutte le strade
La turba, a chi il fuggir si poco frutta :
La persona del Re sì i cori accende
Che ognun prende arme, ognuno animo prende.

Come se dentro a ben rinchiusa gabbia
D' antica Leoneffa usata in guerra,
Perchè averne piacere il Popol abbia,
Talvolta il Toro indomito si ferra ;
I Leoncin, che veggion per la sabbia
Come altero e mugghiando animoso erra,
Stanno da parte timidi e confusi ;
Che veder sì gran corna non son usi ;
Ma se la fiera Madre a quel si lancia,
E nell' orecchio attacca il crudel dente,
Vogliono anch' essi insanguinar la guancia
E vengono in soccorso arditamente ;
Chi morde al Tauro il dosso, e chi la pancia ;
Così contra il Pagan fa quella gente.
Da tetti, da finestre, e piú d' appresso
Sopra gli piove un nembo d' arme e spesso.

De i Cavalieri e della fanteria
Tanta è la calca, che appena vi ^f cape :
La turba, che vi vien per ogni via,
V' abbonda ad or ad or, spessa come ape ;
Che quando disarmata e nuda sia,
Piú facile a tagliar che torfi o rape,
Non la potria legata a monte a monte
In venti giorni spegner Rodomonte,

Al Pagan che non fa come ne possa
* Venir a capo, omai quel giuoco increfce ;
Poco, per far di mille o di più rossa
La terra intorno, il Popolo decrefce :

II

^f *Cape*, the third person singular of the present tense of the indicative

ground cleft to the teeth, though *his* helmet was of a good temper. He also was all at once struck all over his body by many blows; but they do him no more *hurt* than a needle to an anvil, so hard is the scaly dragon's *skin* that he has about him.

All the ramparts, the whole city all around was abandoned, because Charles had brought the people in the square where the needs fall greater. The populace, whom flight to little profits, runs to the square from all the streets. The person of the King kindles *their* hearts so, that every one takes arms, every one takes courage.

As when sometimes the unbroken bull is shut up in the close pale of an antient lioness used to war, that the people may be diverted; her whelps, who see how he walks about erect and bellowing on the sandy ground, keep aside fearful and confused, because *they* are not accustomed to see such great horns:

But *they* also will make *their* cheeks bloody, and come boldly to succour her, if the stern mother throws herself at him and clashes *her* cruel tooth in his ear: *and* one bites the back, and one the belly of the bull; thus does that people against the Pagan. From roofs, from windows, and still nearer a cloud of arms rains upon him, and a thick *cloud* it is.

Such is *there* the croud of the horsemen and of the foot, that it can scarce be contained. The croud that comes on through all streets abounds hourly *as* thick as bees; that if it was *even* unarmed and naked, and easier to be cut than cabbage-stumps and turnips and tied up in heaps, Rodomont would not be able to destroy them all in twenty days.

That game begins now to displease the Pagan, who knows not how to come to an end of it. Little does the people diminish for all his making the earth about *him* red with the

indicative mood of the verb *capire*, *to contain* or *to be contained*; in prose we say *capisce*, in verse *cape*.

* *Venirne a capo* answers the French *en venir à bout*.

418 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

Il fiato tuttavia più se gl' ingrossa,
 Sì che comprende alfin che se non esce
 Or che ha vigore, e in tutto il corpo è sano,
 Vorrà da tempo uscir che farà in van.

Rivolge gli occhi orribili, e pon mente
 Che d' ogn' intorno sta chiusa l' uscita ;
 Ma con ruina d' infinita gente
 L' aprirà tosto, e la farà espedita,
 Ecco vibrando la spada tagliente
 Che vien quell' Empio ove il furor l' invita
 Ad assalir il nuovo stuol Britanno
 Che vi trasse Odoardo ed Arimanno.

Chi ha visto in piazza rompere steccato
 A cui la folta turba ondeggi intorno
 Da immanfueto Toro ^a accaneggiato,
 Stimolato e percosso tutto il giorno ;
 Che il Popol se ne fugge spaventato,
 Ed egli or questo or quel leva sul corno ;
 Penſi che tale, e più terribil fosse
 Il crudele African quando si mosse.

Quindici o venti ne tagliò a traverso,
 Altrettanti lasciò del capo tronchi ;
 Ciascun d' un colpo sol dritto o riverſo,
 Che par che viti o falci poti o tronchi.
 Tutto di sangue il fier Pagano asperſo,
 Lasciando capi ſeſſi, e bracci monchi,
 E spalle, e gambe, ed altre membra sparte
 Ovunque il passo volge, alfin si parte.

Della piazza si vede in guisa torre,
 Che mostra bene che non ha paura ;
 Ma tutta volta col pensier discorre
 Dove sia per uscir via più sicura :
 Capita alfin dove la fenna corre
 Sotto all' Isola, e va fuor delle mura :
 La gente d' arme, e il popol fatto audace
 Lo stringe, e incalza, e gir nol lascia in pace.

Qual per le selve Nomadi o Massile
 Cacciata va la generosa Belva,
 Che ancor fuggendo mostra il cor gentile,
 E minacciosa e lenta si rinselva ;
 Tal Rodomonte in nessun atto vile,
 Da strana circondato e fiera selva

blood of a thousand or more. His breath all the while grows more thick ; so that *he* comprehends at last that if *he* gets not out now that he has vigour and is sound of all his body, *he* shall wish to get out at a time when it will be vain.

He turns about his horrible eyes, and takes notice that all around the going out is shut to him ; but with the destruction of numberless people *he* shall open it soon and make it free. Behold the impious *man*, who comes where his own fury invites him, wheeling his sword, to assault the new Britannick Squadron that Edward and Ariman had drawn there.

Who has seen in a square a savage bull enraged by dogs, and teased and struck the whole day, break the pale round which the thick croud waves, that the people fly about frightened ; and he throws up, now this, now that upon his horn ; let him think that such and more terrible was the cruel African when he put himself in motion.

He cut fifteen or twenty athwart, and left as many with the head cut off ; every one with a single wound strait or cross, that he seems to prune or lop vines or willows. At last the fierce Pagan departs all besmeared with blood, leaving heads cleft, and arms lopped, and shoulders and legs and other limbs scattered wherever he turns *his* steps.

He is seen to take himself off the square in such a manner that well *he* shows *he* has no fear ; but in the while he reasons in *his* thoughts where the more safe way is to get off. At last he arrives where the Seine runs under the island and goes out of the walls ; the men at arms and the people grown bold, keep close to him and are at his heels, and do not let him depart peaceably.

As the generous wild beast goes hunted through the Normadian or Massilian forests, that still flying shows her noble heart, and threatening and slow gets into the wood ; thus Rodomont, mean in no act, surrounded by a strange and

^a *Accaneggiare*, to grow quite wrathful by the continual biting of many bull dogs.

ⁱ *Capitare* is to light by chance upon a place.

420 ORLANDO FURIOSO DELL' ARIOSTO.

D' aste e di spade e di volanti dardi,
 Si tira al fiume a passi lunghi e tardi.
 E sì tre volte e più l' ira il sospinse,
 Che, essendone già fuor, vi tornò in mezzo,
 Ove di sangue la spada ritinse,
 E più di cento ne levò di mezzo ;
 Ma la ragione alfin la rabbia vinse
 Di non far sì che al Ciel ne andasse il lezzo,
 E dalla ripa per miglior consiglio
 Si gittò all' acqua, e uscì fuor di periglio.

Con tutte l' arme andò per mezzo l' acque,
 Come se intorno avesse tante galle.
 Africa, in te pare a costui non nacque
 Benchè d' Anteo ti vanti e d' Anniballe,
 Poi che fu giunto a proda gli dispiacque
 Che si vide restar dopo le spalle
 Quella Città che avea trascorsa tutta,
 E non l' avea tutta arsa nè distrutta.

E sì lo rode la superbia e l' ira
 Che per tornarvi un' altra volta guarda,
 E di profondo cor geme e sospira,
 Nè vuol partir che non la spiani ed arda ;
 Ma lungo il fiume in quella furia mira
 Venir chi l' odio estingue, e l' ira tarda :
 Chi fosse, vi farò ben tosto udire ;
 Ma prima un' altra cosa io v' ho da dire.

terrible forest of lances, of swords and of flying darts, with-
draws himself towards the river with long and slow strides.

And so his wrath pushed him three times and more, that
being already out of them *he* returned into the middle, where
he again died his sword with blood, and took more than a
hundred of them out of the way : but reason at last overcame
his wrath, that he should not do so as to make Heaven an-
gry ; and with better advice, threw himself from the bank
into the water, and got out of danger.

He went through the middle of the waters with all his arms,
as if he had had on his body as many *empty* galls. Africa,
such a one was never born in thee, though thou doest boast
of Antæus and Annibal. When *he* had reached land *it*
grieved him that *he* saw remaining behind his back that city
which he had all crossed, and had not burnt and destroyed it
all.

And so much does his pride and wrath gnaw him, that he
looks *ready* to return there another time ; and groans and
sighs from *his* deep heart ; nor will he depart if he does
not level and burn it ; but in that fury he perceives com-
ing along the river, some body that extinguishes the ha-
tred and retards the wrath. I shall very soon make you hear
who it was ; but first I have another thing to tell you.

Dal decimoterzo Libro della Gerusalemme Liber
del Tasso.

PARLA Ei così fatto di fiamma il volto,
 E risuona più ch' uomo in sue parole ;
 E il Pio Goffredo a pensier novi è volto,
 Che neghittoso già cessar non vuole.
 Ma nel cancro celeste omai raccolto
 Apporta arsura inusitata il Sole,
 Che a i suoi disegni, a i suoi guerrier nemica
 Insopportabil rende ogni fatica.
 Spenta è del Cielo ogni benigna lampa,
 Signoreggiano in lui crudeli stelle,
 Onde piove virtù che informa e stampa
 L' aria d' impression maligne e felle.
 Cresce l' ardor nocivo, e sempre avvampa
 Più mortalmente in queste parti e in quelle :
 A giorno reo notte più rea succede,
 E di peggior di lei dopo lei vede.

Non esce il Sol giammai che asperso e cinto
 Di sanguigni vapori entro ed intorno
 Non mostri nella fronte assai distinto
 Mesto presagio d' infelice giorno :
 Non parte mai che in rosse macchie tinto
 Non minacci egual noja al suo ritorno,
 E non innaspri i già sofferti danni
 Con certa tema di futuri affanni.

Mentre che i raggi poi d' alto diffonde
 Quanto d' interno oocchio mortal si gira,
 Seccarsi i fiori, impallidir le fronde,
 Affetate languir l' erbe rimira,
 E fendersi la terra e seemar l' onde,
 Ogni cosa del Ciel soggetta all' ira,
 E le sterili nubi in aria sparse
 In sembianza di fiamme altrui mostrarle.

Sembra il Ciel nell' aspetto atra fornace,
 Nè cosa appar che gli occhi altrui ristaura :
 Nelle spelonche sue zefiro tace,
 E in tutto è fermo il vaneggiar dell' aure.
 Solo vi soffia, e par vampa di face,
 Vento che move dall' arene maure,
 Che, gravoso e spiacente, e seno e gote
 Co' densi fiati ad or ad or percote.

From the Thirteenth Canto of Tasso's Jerusalem.

THUS he does speak, his face made of flame, and his words sound more than *words of man* : and pious Goffredo is turned to new thoughts, because he will not cease idly to go on *in his holy enterprize*. But the Sun, *being already entered in Cancer*, brings unusual burnings ; which enemy to his designs and to his warriors, renders every toil insupportable.

Every benign lamp is extinguished in the skies, cruel stars lord over it ; so that *there* reigns a power which fills and imprints the air with malignant and fell impressions. The pernicious burning increases, and flames in every part most mortally. To a cruel day a more cruel night succeeds, and *night sees a worse day coming on* after it.

Never does the Sun come forth, but, overspread and surrounded by bloody vapours within and without, *it* shows in its forehead very distinctly a sad presage of an unhappy day. Never does it depart, but tinged with red spots, it threatens an equal irksomeness on its return ; and exasperates the mischiefs already suffered with certain fear of future grief.

While then it diffuses from high its rays as far as mortal eye can turn, it sees flowers and leaves grow dry and pale, the grass languish with thirst, the ground cleave, and the waters diminish ; every thing subjected to the wrath of the Heavens ; and *it sees* the sterile clouds scattered in the air shewing themselves in the form of flames.

The sky seems a gloomy furnace in its aspect, nor appears *there* any thing to comfort the eyes. Zephir is silent in its caves, and the wandering of the gales is quite stopped. There is only a Wind (and *it seems to be* a heat of a torch) which blows from the sands of Mauritania, which heavy and irksome, continually strikes with its thick breath the bosoms and the faces.

424 GERUSALEMME DEL TASSO.

Non ha poscia la Notte ombre più liete,
Ma del caldo del sol pajono impresse,
E di travi di foco e di comete
E d' altri fregi ardenti il velo intesse :
Nè pur, misera Terra, alla tua sete
Son dall' avara Luna almen concesse
Sue rugiadosè stille, e l' erbe e i fiori
Bramano indarno i lor vitali umori.

Dalle notti inquiete il dolce sonno
Bandito fugge, e i languidi Mortali
Lusingando tirare a se nol ponno ;
Ma pur la sete è il peggior de' mali ;
Però che di Giudea l' iniquo Donno
Con veneni e con succhi aspri e mortali
Più dell' inferna Stige e d' Acheronte
Torbido fece e livido ogni fonte.

E il picciol Siloe, che puro e mondo
Offria cortese a i Franchi il suo tesoro,
Or di tepide linfe appena il fondo
Arido cuopre e da scarso ristoro :
Nè il Po qualor di Maggio è più profondo
Parria soverchio a i desiderii loro,
Nè il Gange o il Nilo allor che non s' appaga
De' sette Alberghi e 'l verde Egitto allaga.

Se alcun giammai tra frondeggianti rive
Puro vide stagnar liquido argento,
O giù precipitose ir acque vive
Per alpe, o in spiaggia erbosa a passo lento,
Quelle al vago desio forma e descrive,
E ministra materia al suo tormento,
Che l' imagine lor gelida e molle
L' asciuga e scalda e nel pensier ribolle.

Vedi le membra de' Guerrier robuste,
Cui nè cammin per aspra terra preso,
Nè ferrea salma onde gir sempre onuste,
Nè domò ferro alla lor morte inteso,
Ch' or risolte e dal calore aduste
Giaciono a se medesime inutil peso,
E vive nelle vene occulto foco

Che pascendo le strugge a poco a poco.

Langue il Corsier già sì feroce, e l' erba,
Che fu suo caro cibo, a schifo prende :
Vacilla il piede infermo, e la superba
Cervice dianzi or giù dimezza pende :

Then night has not more joyous shades, but *they* seem impressed with the heat of the Sun; and *she* interweaves her veil with beams of fire, with comets, and with other burning ornaments: Nor even, wretched Earth! are granted to thy thirst by the avaricious Moon her dewy drops; and the grass and the flowers long in vain for their vital moisture.

Sweet sleep flies banished from the unquiet nights, and the languid mortals cannot by alluring it draw it to themselves; yet thirst is still the worst of *their* evils; because the wicked Lord of Judea, with poisons and bad and destructive juices, rendered every fountain foul and black more than the hellish Stix and Acheron.

And the small *brook of* Siloe, which pure and clean, kindly offered its treasure to the Franks, now dry with *its* warm waters scarcely covers its bottom, and affords a scanty relief; neither would the Po, when *it* is deepest in May, seem overgreat to their desires, nor the Ganges or the Nile, when he does not satisfy itself with its seven abodes, and washes the green Ægypt.

If any one saw ever a liquid pure silver stagnating between leafy banks, or living waters go precipitately down *an* alp, or with a slow pace on a grassy down, he forms and describes them to his longing desire, and administers fewel to his torment, because their cold and moist idea dries him, heats him, and boils in his thoughts.

See the limbs of the robust warriors, whom neither journeys taken through a rough country could subdue, nor weight of iron, with which they went always burdened, nor any steel intending their destruction; now melting and consumed by heat lay down, a useless burthen to themselves; and *there* lives in their veins a hidden fire, which devouring, destroys them by little and little.

There languishes the steed formerly so ferocious; and has a dislike to *that* grass which was his dear food: his unsteady foot stumbles, and his before proud head now hangs down inclined: he preserves no longer any memory of his palms,
not

426 GERUSALEMME DEL TASSO:

Memoria di sue palme or più non serba,
Nè più di nobil gloria amor l' accende:
Le vincitrici spoglie, i ricchi fregi

Par che, quasi vil soma, odii e dispregi.

Languise il fido Cane, ed ogni cura
Del caro Albergo e del Signor obblia:

Giace disteso, ed all' interna arsura

Sempre anelando aure novelle invia:

Ma se altrui diede il respirar Natura,

Perchè il caldo del cor temprato sia,

Or nullo o poco refrigerio n' ave,

Sì quello onde si spira è denso e grave.

Così languia la Terra, e in tale stato

Egri giaceansi i miseri mortali;

E il buon Popol fedel, già disperato

Di vittoria, temea gli ultimi mali;

E risonar s' udia per ogni lato

Universal lamento in voci tali:

Che più spera Goffredo? O che più bada

Sì che tutto il suo campo a morte vada?

Deh con quai forze superar si credei

Gli alti ripari de' Nemici nostri?

Onde macchine attende? Ei sol non vede

L' ira del Cielo a tanti segni mostri?

Della sua mente avversa a noi fan fede

Mille novi prodigi e mille mostri;

Ed arde a noi sì il Sol, che minor uopo

Di refrigerio ha l' Indo e l' Etiopo.

Dunque stima Costui che nulla importe

Che n' andiam noi, Turba negletta, indegna,

Vili ed inutili alme a dura morte

Pur ch' Ei lo scettro imperial mantegna?

Cotanto dunque fortunata sorte

Rassembra quella di Colui che regna,

Che ritener si cerca avidamente

A danno ancor della soggetta gente?

Or mira d' Uom che ha titolo di pio,

Provvidenza pietosa, animo umano!

La salute de' suoi porre in obbligo

Per conservarsi onor dannoso e vano;

Ei veggendo a noi secchi i fonti e il rio

Per se l' acque condur fa dal Giordano,

E fra pochi sedendo a mensa lieta

Mescola l' onde fresche al vin di Creta.

nor does noble love of glory kindle him any more. He seems to hate and despise, as a vile burthen, the victorious spoils and the rich trappings.

There languishes the faithful dog, and forgets all care of the dear abode and of his Lord; he lies extended down, and continually panting, sends *in* new air to *his* inward burning; but if Nature gave *the power of* breathing, that the heat of the heart may be tempered, he has none or little relief, so much *that air* which is breathed is dense and heavy.

Thus languished the earth, and in this state wretched mortals laid down; and the good faithful people, already despairing of victory, was afraid of the last evils; and a general complaint was heard resounding on every side in such words. What does Goffredo further hope? or why does he tarry *here*, that all his camp may go to death?

Alas! with what forces does he think to overcome the high bastions of our enemies? From whence does he expect engines? Does he alone not see the wrath of heaven by so many signs shown? Of its opposite disposition a thousand new prodigies, and a thousand monsters give witness to us; and the Sun burns upon us; so that the Indian and the Ethiop have less want of cooling.

Does then this *man* think that it imports nothing, that we, neglected unworthy vulgar, base and useless souls, go to a hard death, provided he may keep up the Imperial scepter? Does then the fate of him who reigns appear so happy, that it is greedily sought to be kept even by the ruin of the subject people?

Now see of the *man* who has *the* title of pious, a pious forecast and a tender soul *indeed*, to put the welfare of his people in oblivion, to preserve to himself a vain and hurtful honour! He seeing the fountain and the rivulet dried to us, makes waters be carried for himself from the Jordan, and sitting amongst few at a joyful banquet, mixes the cool waves with the wine of Crete.

Thus

428 GERUSALEMME DEL TASSO.

Così i Franchi dicean ; ma il Duce Greco,
 Che il lor vessillo è di seguir già stanco,
 Perchè morir quì, disse ; e perchè meco
 Far che la schiera mia ne venga manco ?
 Se nella sua follia Goffredo è cieco,
 Siasi in suo danno e del suo Popol Franco ;
 A noi che cale ? E senza, tor licenza
 Notturna fece e tacita partenza.

Mosse l' esempio assai come al dì chiaro
 Fu noto, e d' imitarlo alcun risolve :
 Quei che seguir Clotareo ed Ademaro
 E gli altri Duci che son ossa e polve,
 Poi che la fede che a color giuraro
 Ha disciolta colei che tutto solve,
 Già trattano di fuga, e già qualcuno
 Parte furtivamente all' aer bruno.

Ben se l' ode Goffredo e ben sel vede,
 E i più aspri rimedi avria ben pronti,
 Ma li schiva e li abborre ; e con la fede
 Che faria star i fiumi e gire i monti
 Devotamente al Re del mondo chiede
 Che gli apra omai della sua grazia i fonti :
 Giunge le palme, e fiammeggianti in zelo
 Gli occhi rivolge e le parole al Cielo.

Padre e Signor, se al Popol tuo piovesti
 Già le dolci rugiade entro al deserto ;
 Se a mortal mano già virtù porgesti
 Romper le pierre, e trar dal sasso aperto
 Un vivo fiume, or rinnovella in questi
 Gli stessi esempi ; e s' ineguale è il merto,
 Tu adempi con tua grazia i lor difetti,
 E giovi lor che tuoi Guerrier sian detti.

Tarde non furon già queste preghiere,
 Che derivar da giusto umil desio,
 Ma sen volaro al Ciel pronte e leggiere
 Come pennuti Augelli innanzi a Dio :
 Le accolse il Padre Eterno, ed alle schiere
 Fedeli sue rivolse il guaerdo pio,
 E di sì gravi lor rischi e fatiche
 Gl' increbbe, e disse con parole amiche :

Abbia fin quì sue dure e perigliose
 Avversità sofferte il Campo amato ;
 E contra lui con arme ed arti ascose
 Siasi l' Inferno e siasi il Mondo armato :

Thus said the Franks ; but the Grecian leader, who is already tired of following their banner ; *Why shall I die here, said he ; and why act so, that my squadron perish with me ? If Goffredo is blind in his folly, let him be to his hurt and of his Franks : what matter us ? and without taking leave, he made a silent and nocturnal departure.*

The example moved many when this was known by daylight, and every one resolves to imitate him. Those who followed Clotareo and Ademaro and the other leaders that *now* are bones and dust, since she that dissolves all has untied that faith which they had sworn to them, already treat of flying, and already some one departs by stealth in the dusk of the evening.

Well does Goffredo hear and perceive this, and could have very ready the most rigid remedies, but he shuns and abhors them ; and with that faith which would make rivers stop and give motion to mountains ; *he* devoutly prays to the King of Heaven, that he would open him the fountain of his favour : unites his palms, and raises his eyes and words with flaming zeal towards Heaven.

Father and Lord, if thou didst formerly rain sweet dews to thy people in the desert ; if thou didst give power to a mortal hand to break the stones, and draw from the open rock a living river, now renew in these the same examples ; and if the merit is unequal, thou with thy favour make up their defects, and let it help them, that they are called thy warriors,

These prayers were not slow, which proceeded from a just humble desire ; but fled to Heaven quick, and light as feathered birds before God. The eternal Father received them and turned the pious look to his faithful squadrons, and he was grieved by their heavy dangers and labours, and said with friendly words :

Let the beloved camp have suffered till now their hard and dangerous adversities, and hell and the world have armed against them with arms and concealed arts : now let a new order of things

430. GERUSALEMME DEL TASSO.

Or cominci un novello ordin di cose
E gli si volga prospero e beato :
Piova, e ritorni il suo Guerriero invitto,
E venga a gloria sua l' Oste d' Egitto.

Così dicendo il capo mosse, e gli ampi
Cieli tremaro e i Lumi erranti e i fiffi ;
E tremò l' aria riverente, e i campi
Dell' Oceàno, e i Monti, e i ciechi Abbissi :
Fiammeggiare a sinistra accesi lampi
Fur visti e chiaro tuono insieme udissi :
Accompagnan le genti il lampo e il tuono
Con allegro di voci ed alto suono.

Ecco subite nubi, e non da terra
Già per virtù del Sole in alto ascese,
Ma sol dal Ciel, che tutte apre e disserra
Le porte sue, veloci in giù discese.
Ecco notte improvvisa il giorno serra
Nell' ombre sue che d' ogn' intorno ha stese :
Siegue la pioggia impetuosa e cresce
Il Rio così che fuor del letto n' esce,

Come talor nella stagione estiva,
Se dal Ciel pioggia desiata scende,
Stuol d' anitre loquaci in secca riva
Con rauco mormorar lieto l' attende,
E spiega l' ali al freddo umor, nè schiva
Aucuna di bagnarsi in quel si rende,
• E là 've in maggior fondo ei si raccoglie
Si tuffa e spegne l' assetate voglie :

Così gridando la cadente piovà
Che la destra del ciel pietosa versa
Lieti salutàn questi : a ciascun giova
La chioma averne, non che il manto, aspersa :
Chi bee ne' vetri, e chi negli elmi a prova,
Chi tien la man nella fresca onda immersa,
Chi se ne spruzza il volto, e chi le tempie,
Chi scaltro a miglior uso i vasi n' empie.

Nè pur l' umana gente or si rallegra,
E de' suoi danni a ristorar si viene,
Ma la Terra, che dianzi afflitta ed egra
Di fessure le membra avea ripiene,
La pioggia in se raccoglie e si rintegra
E la comparte alle più interne vene,
E largamente i nutritivi umori
Alle piante ministra, all' erbe, a i fiori.

things begin, and let it turn prosperous and happy to them; let it rain, and let their invincible warrior (*Rinaldo, who was absent*) return to their camp, and let the host of Egypt come for his glory.

Thus saying, he moved the head, and the wide Heavens and the wandering and fixed lights trembled; and trembled the reverential air, and the fields of the ocean, and the mountains, and the dark abiss: kindling lightnings were seen flaming on the left hand, and a clear thunder was at the same time heard. The people accompany the lightning, and the thunder with a loud and joyful sound of their voices.

Behold sudden clouds and not ascended on high from the Earth by the power of the Sun; but only descended swift down from the sky that opens and unshuts all its gates. Behold sudden night involves day in her shades, which she has extended all around. The impetuous rain follows, and so increases the brook that it passes out of its bed.

As sometimes in the summer season, if a wished-for rain descends from heaven, a brood of loquacious ducks on a dry shore expect it with joyous murmuring, and displays the wings to the cold moisture, nor does any make herself shy to wash in it; and there where it collects itself in larger quantity, they plunge and extinguish the thirsty wishes.

Thus these crying loud, salute joyous the falling rain which the pitying hand of heaven pours: it pleases every one to have not only the cloaths but the hair sprinkled with it: some drink in glasses, some emulously in helmets, some hold the hand plunged in the cool wave; one sprinkles *his* face with it, ome *his* temples; and some wisely fill the vases for better use.

And not only mankind rejoice now, and come to restore themselves from their *past* damages; but the Earth that, afflicted and sick before, had her limbs full of clefts, gathers the rain in herself, and prepares herself, and imparts it to her inmost veins, and administers largely her nourishing moistures to the plants, to the grass, to the flowers.

* *La* 'we a contraction from *là ove, there where*. Such contractions are generally made in poetry where strong accents preceeding vowels, do not leave room for smooth elisions.

432 GERUSALEMME DEL TASSO.

Ed Inferma fomiglia, a cui vitale
 Succo l'interne parti arse rinfresca,
 E disgombrando la cagion del male
 A cui le membra sue fur cibo ed esca,
 La rinfranca e ristora, e rende quale
 Fu nella sua stagion più verde e fresca ;
 Tal che obbliando i suoi passati affanni
 Le ghirlande ripiglia e i lieti panni.

Cessa la pioggia alfine e torna il Sole,
 Ma dolce spiega e temperato il raggio
 Pien di maschio valor, siccome suole
 Tra 'l fin d' Aprile e 'l cominciar di Maggio.
 O fidanza gentil chi Dio ben cole !
 L'aria sgombrar d' ogni mortale oltraggio,
 Cangiar alle stagioni ordine e stato,
 Vincer la rabbia delle Stelle e il Fato !

And is like a sick *woman* to whom a vital juice refreshes the internal burnt parts, and dispelling the cause of the sickness which her limbs were food and fuel, repairs and restores her, and renders her as she was in her greener and fresher season; so that forgetting her past troubles, she takes up again her garlands and joyful robes.

The rain ceases at last, and the Sun returns; but displays his ray sweetly and temperately, full of masculine vigour, as he is wont toward the end of April and the beginning of May. O noble trust of *those* who reverence God rightly! *it can* clear the air of all deadly outrage, change the order and state to seasons, and overcome the rage of the Stars and Destiny!

Inno di Lorenzo Giustiniano, primo Patriarca di Venezia.

SPIRITO Santo, Amore,
 Consolator interno,
 Del tuo lume superno,
 Signor, illustra il tenebroso core.

O Raggio, procedente
 Dalle due eterne Stelle!
 O Stella permanente
 Trina ed Una con quelle,
 Di tre sante facelle
 Accendi l'alma mia,
 Sì ch'io veda la via
 Che voglia e possa uscir di tenebre!

O Sole, incoronato
 Di sette adorni Lumi;
 O Foco temperato,
 Che abruci e non consumi,
 Tanti mie' rei costumi,
 Amor, vieni a purgare,
 E degnati abitare
 Nel core acceso sol del tuo fervore!

O Cibo di dolcezza,
 Che pasci e non fastidi;
 Fontana d'allegrezza
 Che a mezzo il pianto ridi;
 Li miei devoti gridi,
 Signor, benigno ascolta;
 E l'occhio mio rivolta
 Dal mondo cieco al tuo divin splendore.

O Refrigerio acceso
 D'un nutricante foco,
 O lieve, o dolce Peso,
 Affanno pien di gioco,
 Signor, vien ch'io te invoco;
 L'Anima a te s'inchina,
 O sola Medicina
 Contra le piaghe d'infernal furore.

Tu sei suave fiume
 Di bei parlar profondi:
 Tu sei mediante lume
 Che illumi e non confondi:

A Hymn by Laurence Giustiniano, first Patriarch of Venice.

THOU Holy Ghost, Love, *thou* inward Comforter, *thou* Lord, irradiate *my* dark heart with thy celestial light.

O Ray, proceeding from the two eternal Stars! O permanent star three and one with them, kindle my soul with three holy torches, so that I may see the way, that I may be willing and able to get out of darkness.

O Sun, crowned with seven bright lights; O temperate fire, that burnest and consumeest not; come, O love, and cleanse my so many wicked manners, and deign to inhabit in a heart inflamed only with thy fervor!

O food of sweetness that nourishest and satiateest not; fountain of gladness that gladdenest in the midst of weeping; Lord, hearken kindly to my devout cries; and from the blind word, turn my eye to thy splendor divine.

O Comfort kindled from nourishing fire; O light; O sweet burthen; anxiety full of pleasure, Lord, come, I invoke thee: *My* soul bows before thee; O only medicine against the wounds of infernal fury.

Thou art a gentle stream of soft and deep speech: thou art the mediating splendor that enlightens without dazzling.

436 Inno di LORENZO GIUSTINIANO.

La tua lucerna infondi
 Nel tenebroso ingegno;
 Sì ch' io diventi prego
 Della tua verità che è senza errore.

Paraclito amoroso,
 Quando te arò io ! O quando !
 Amor tutto grazioso
 Or vien ch' io te dimando !
 Le braccia mie a te spando
 D' ogni virtù radice ;
 Che l' alma peccatrice
 Senza te è come terra senza umore.

Amor, senza il tuo dono
 Invano io m' affatico :
 Tu sai che infermo io sono
 Per lo peccato antico ;
 Famelico, e mendico,
 Pien di miseria e male,
 E l' anima carnale
 Senza l' ajuto tuo vivendo more.

Dunque, divin Spiraculo,
 Inspira il mio cor vano ;
 Tu sai che il tuo abitaculo
 Solo è nel cor umano :
 D' ogni valor mondano
 Purgami tutto quanto,
 Sì che il tuo lume santo
 Alberghi nel mio cor da tutte l' ore.

O Manna saporito
 D' ogni dolcezza pieno !
 O Zuccaro condito
 Senza piacer terreno,
 Guardami dal veneno
 Che ognor mi è posto inante ;
 Sì che l' alma costante
 Senta dolcezza sol nel tuo sapore.

Signor, dammi scienza,
 Consiglio ed intelletto,
 Fortezza, e sapienza,
 Pietà, e timor perfetto ;
 Poi vieni entro il mio petto
 Di tante gemme adorno
 Sì che all' estremo giorno
 L' Alma ritorni ignuda al suo Fattore.

A Hymn by LAURENCE GIUSTINIANO. 437

Infuse thy light into my dark mind, so that I may become pregnant of thy truth, which is without error.

Tender Paraclete, when shall I have thee ! Oh, when !
O all gracious Love, come now that I call thee ! I extend
my arms towards thee, root of every virtue, since the sin-
ning soul without thee, is like earth without moisture.

Love, without thy favour I do toil in vain : thou knowest
that I am infirm because of the old sin ; *thou knowest*
that I am hungry and poor, full of misery and evil ; and *that*
my carnal soul without thy help dies living.

Therefore, O divine Breath, inspire my vain heart :
thou knowest that the human heart ought to be thy only
abode. Cleanse me all within from all wordly wisdom, so that
thy holy light may lodge for ever in my heart.

O tasteful Manna, full of all sweetness ! O sugar sweet-
ened without *mixture of* earthly pleasure, guard me against the
venom that is continually set before me, so that the con-
stant soul may feel no sweetness but in thy relish.

O Lord, give me knowledge, counsel and discernment,
fortitude and science, piety and perfect fear ; then come in-
to my bosom adorned with so many gems, so that on the
last day *my* soul may return naked to her maker. -

Sonetti di Michelangelo Buonarroti.

CArico d' anni e di peccati pieno,
 Ed in mal uso radicato e forte,
 Vicin mi veggio all' una e all' altra morte——
 Oh pensier che ogni fibra scuote in seno!
 Pur non ho forze che al bisogno sieno.
 Per cangiar vita, amor, costume, e forte
 Senza le chiare tue divine scorte
 Nel mio fallace corso e guida e freno.
 No; non basta, Signore, che tu invogli
 Di ritornar colà l' anima mia
 Dove per te di nulla fu creata.
 Prima che del mortal la privi e spogli,
 Col pentimento ^a ammezzami la via;
 E fia poi certa a te tornar beata.

Dello stesso.

^b **S**Carco d' un' importuna e grave ^c salma,
 Signore eterno, e dal mondo disciolto,
 Qual fragil legno a te stanco mi volto
 Dall' orribil procella in dolce calma.
 Le spine, e i chiodi, e l' una e l' altra palma
 E 'l tuo seno trafitto, e 'l guasto volto
 Prometton pentimento e dolor molto,
 E speme di salute alla trist' alma.
 Non miri con giustizia il divin lume
 Mio fallo, o l' oda il tuo sacrato orecchio,
 Nè in quel si volga il braccio tuo severo.
 Tuo sangue lavi l' empio mio costume
 E più m' abbondi quanto io son più vecchio
 Di pronta aita e di perdono intero.

^a *Ammezzami, to cut in the middle, to shorten a whole by one half, from mezzo, half or middle.*

^b *Scarco, contracted from scarico, contracted from scaricato, opposite to caricato, or carico, or carico.*

Sonets by Michelangelo Buonarroti.

Laden with years and full of sins, and firm and strong in evil custom, I see myself near to the one and the other death ! O thought that shakes every fibre in *my* bosom !

Yet I have no forces that be *fit* for the want *I have* of changing life, inclinations, morals and condition, *if I am* without thy divine conduct, *my* guide and restraint in my fallacious course.

No, it suffices not, Lord, that thou render my soul willing to return there where *she* was by thee created *out* of nothing.

Before that thou deprivest and strippest her of mortality, shorten by half *my* way by repentance, and then *she* shall be certain to return happy to thee.

By the same.

Unloaden of a troublesome and heavy burthen, eternal Lord, and loosened from the world, I turn wearied to thee, as a frail bark to a smooth calm from a horrible storm.

Thy thorns and the nails, and one and the other hand, and thy pierced bosom and the injured face, promise much repentance and conviction and hope of salvation to the sorrowful soul.

Let not *thy* divine light look with justice on my sin, or thy sacred ear hear it : nor let thy severe arm turn to it:

Let thy blood wash my wicked manners ; and the more I am old the more let it abound with ready and full pardon.

* *Salma* is originally the cargo of a ship.

Dello stesso.

GIunto è già il corso della vita mia
 Con tempestoso mar per fragil barca
 Al comun porto ove a render si varca
 Giusta ragion d' ogn' opra trista e ria.
 Onde la mia tenace fantasia
 Che ^d l' Arte si fece idolo e monarca
 Or conosce quant' era d' error carica,
 Che errore è ciò che l' uom quaggiù desia.
 I pensier miei, già de' miei danni lieti,
 Che fian or che a due morti m' avvicinino!
 Ah!, l' una è certa, e l' altra mi minaccia!
 Nè pinger nè scolpir fia più che acqueti
 L' anima volta a quell' amor divino,
 Che per salvarla in croce apre le braccia.

Dello stesso. All' Arcivescovo di Raugia.

PER la via degli affanni e delle pene
 Spero, la Dio mercè, trovare il Cielo;
 Ma innanzi al dispogliar del mortal velo
 D' esser con voi vien meno ogni mia speme.
 Pur, se aspra terra e mar difficil tiene
 L' un dall' altro lontan, lo spinto e 'l zelo
 Non avrà intoppi per ^e caldo o per gelo,
 Nè l' ali del pensier lacci e catene.
 Perchè, pensando, io son sempre con voi;
 Penso anche, e piango del mio amato Urbino
 Che, vivo, or forse saria costà meco.
 Cotal fu il desir mio; ma Morte poi
 Mi chiama e tira per altro cammino,
 E Urbin m' aspetta in Cielo a albergar seco.

^d The liberal arts that he professed, and chiefly architecture, painting and carving.

By the same.

THE course of my life is already arrived, in a frail bark through a tempestuous sea, at the common port where one is wafted to give a just account of every bad and wicked work.

Therefore my stubborn fancy, which made art an idol and a monarch over herself, knows now how much she was loaded with error, because that which man wishes here below is error.

Now that I find myself near to two deaths what will be my thoughts once rejoicing in *what was* my damage! Ah, the one is certain, the other threatens me!

Nor shall painting or carving ever be that which may give rest to *my* soul, turned to that divine love that opens his arms on the cross to save her.

• By the same. To the Archbishop of Raguse.

THROUGH the road of grief and pain, I hope, by God's mercy, to find Heaven; but all my hopes become less of being with you before *my* laying down the mortal veil.

Yet if a rude land and a difficult sea keeps one of us distant from the other; neither shall my mind and affection have obstacles at any season, or the wings of thought ties and chains;

Because *with my* thinking I am always with you; I think also of and weep for my beloved *Raphael of Urbino*, who, if he was alive, would perhaps be there *where you are* with me.

Such was *just now* my wish: but then death calls and draws me another way, and Urbino expects me in Heaven to inhabit with him.

* *Per caldo e gelo*, literally, *through heat and frost*, a poetical expression meaning *at all times; at all seasons; in spite of summer or winter*.

Stanze dello stesso. ' Frammento sulla vita rusticale

NUovo piacere e di maggiore stima
 Veder l'ardite capre sopra un sasso
 Montar pascendo or questa or quella cima;
 E 'l Mastro lor con aspre note al basso
 Sfogare il cuore e con sua rozza rima
 Far eccheggiar quell' incavato masso;
 E la sua Vaga che ha 'l cuor di ferro
 Star co i porci in contegno sotto un cerro.

Qual è veder sopra eminente loco
 Di paglia e terra un pastorale ospizio!
 Chi ingombra il desco, chi fa fuora il foco
 Sotto ad un masso, e chi grato e propizio
 Gratta il porco, e l'ingrassa, e prende gioco;
 Chi doma e s'imbastia l'Afinel novizio:
 E il Vecchio gode della industrie prole
 E siede accanto all'uscio e stassi al sole.

Di fuor si vede ben quel che dentr' hanno,
 Pace senz' odio, e senza noja alcuna,
 E contenti a solcare i colli vanno,
 Nè fan ritorno fin che 'l ciel s'imbruna:
 Non han ferrami e non temon di danno,
 Lascian la casa aperta alla fortuna:
 Poi dopo l'opra lieti il sonno tentano,
 Sazi di ghiande, e sul fien s'addormentano.

L'invidia non ha loco in questo stato,
 E la superbia ognor ne riman fuora:
 S' avidi son, gli è sol d'un po' di prato
 Là dove l'erba più vaga s'infiora:
 Il lor sommo tesoro è un arato,
 E 'l vomero è la gemma che li onora;
 Un pa' di ceste è la credenza loro,
 La ciotola e 'l barlotto i vasi d'oro.

O Avarizia cieca, o bassi ingegni
 Che disufate il ben della Natura,
 E per oro acquistar, Provincie e Regni
 Vostre imprese superbia sol misura!
 L'accidia, la lussuria par v' insegna,
 L'invidia il mal d'altrui provvede e cura;
 Nè v'accorgete in infaziabil foco
 Che 'l tempo è breve, e 'l necessario è poco.

' These stanzas were found thus imperfect among the manuscripts of Michelangelo after his death.

Stanzas by the same. A fragment on country life.

I*T* is a new pleasure and of greater value to behold the audacious she-goats climbing on a rock feeding upon this and that top of *wild herbs*; and their master below with his rude notes give vent to his heart, and with his uncouth rhymes make the hollow hanging-stone re-eccho; and his beloved, who has a heart of iron, stand with gravity with *her* hogs under a green oak.

What pleasure is to see on an eminent place a pastoral abode made of straw and earth! *There* one carves the dish, one makes fire without under a huge stone, one thankful and good-natured scratches the hog and fattens it and takes sport of it; one tames and saddles the novice young as; and the old man rejoices at *his* industrious offspring and sits near the door and stays in the sun.

Well is it seen from without what *they* have within; peace without hatred and without any disturbance, and *they* go contentedly to plow *their* hills, nor make return till the sky grows dark. *They* have no locks and are not afraid of hurt; *they* leave *their* house open to chance; then after *their* work *they* cheerfully tempt sleep, satiated with acorns, and fall a sleep on the hay.

Envy has no room in this place, and pride remains always without: if *they* are longing it is only for a little meadow there where the grass embellishes more itself with flowers: their utmost treasure is a spot of arable land, and the plow is the gem that procures them honour; a couple of baskets is their pantry; *their* earthen cup and wooden bottle are their golden vases.

O blind avarice! O low minds who misuse the goods of nature, and *that* you may acquire gold, provinces and kingdoms, pride only measures your enterprises! It seems that idleness and lust is your teacher: *your* envy schemes and procures the hurt of others; and in your insatiable heat you are not aware that time is short, and *what* is necessary is but little.

* *Basto* is a pack-saddle, therefore *imbastare* is to put the pack-saddle on.

Let

444 STANZE DEL BUONARROTI

Color, che ¹ anticamente al secol vecchio
 Si trasfer fame e sete d' acqua e ghiande,
 Vi fiano esempio e scorta e lume e specchio,
 E freno alle delizie, alle vivande :
 Porgete al mio parlar grato l' orecchio :
 Colui, che al mondo impera, che è sì grande,
 Ancor desira, e non ha pace poi ;
 E 'l villanel la gode co' suoi Buoi.

D' oro e di gemme, e spaventata in vista,
 Adorna la Ricchezza va pensando :
 Ogni vento, ogni pioggia la contrista,
 E gli auguri e i prodigi va notando :
 La lieta Povertà fuggendo acquista
 Ogni tesor, nè pensa come o quando,
 Scevra, nè boschi in panni rozzi e bigi,
 E d' obblighi, e di cure, e di litigi.

L' avere e il dar, l' usanze estreme e strane,
 E 'l meglio e 'l peggio, e le cime dell' arte,
 Al villanel son tutte cose ¹ piane,
 E l' erba e l' acqua e il latte è la sua parte :
 Fa i conti suoi sulle callose ² mane,
 E quelle sono a lui calamo e carte :
 Che sia nel mondo Usura non s' avvede,
 E senz' affanno alla Fortuna cede.

D' altro non ha maggior cura o desio
 Che figli la sua Vacca e cresca il Toro :
 Onora e teme e ama e prega Iddio
 Pel gregge, per l' armento, e pel lavoro :
 E 'l dubbio, e 'l forse, e 'l come, e 'l perchè, rio
 Nol posson far, che non istà fra loro ;
 E col vero e col semplice Iddio lega,
 E 'l Ciel propizio alle sue voglie piega.

¹ *Anticamente al secol vecchio*, literally, *antiently in the old century* : a poetical expression for *the golden age*.

² *Piane*, plain ; that is, *without art*, *coarse*, of no value, and consequently indifferent.

Let those who antiently in the old time rid their hunger and thirst with water and acorns be your example, *your* guide, *your* light, and *your* mirror ; and a restraint on *your* pleasures and *your* meats ; give a kind ear to my speech : he who commands the world, *he* who is so great, still wishes, and has then no peace ; and the husbandman enjoys it with his oxen.

Wealth adorned with gold and gems but with a frightened aspect, goes along thoughtful : every wind, every rain saddens her ; and she marks auguries and prodigies : cheerful poverty, flying, acquires every treasure ; nor thinks of how and when ; but *goes* through woods in rude and gray clothes, freed from obligations, cares and litigations.

The having and the giving, the distant and strange fashions, and the better and the worse, and the heights of arts are all poor things *in the eyes* of the simple countryman ; and herbs and water and milk are his part (*his choice*.) He casts his accounts on his callous hands ; and those are to him pen and papers : he does not perceive that there is usury in the world, and yields to Fortune without vexation.

He has no greater care or desire but that his cow bring forth and his bull grow big : *he* honours and fears and loves and prays God for *his* flock, for *his* kine, and for *his* work ; and the doubtful and the perhaps, and the how and the why cannot make him wicked, because he does not live with them ; and he unites *the idea of* a God with truth and simplicity, and makes Heaven incline propitious to his desires.

* We say *la mano*, or *la mana*, *the hand*. *Mano*, plural *mani* ; *mana*, plural *mane*. *Mano* and *mani* is now commonly used : *mana* and *mane* is Florentine and obsolete.

Canzone di Angelo Poliziano.

Monti, Valli, Antri, Colli
 Pien di fior, frondi, ed erba,
 Verdi Campagne, ombrosi e folti Boschi :
 Poggi, che ognor più molli
 Fa la mia pena acerba
 Struggendo gli occhi nebulosi e foschi :
 Fiume, che par conoschi
 Mio spietato dolore,
 Sì dolce meco piagni :
 Angel, che m' accompagni
 Ove con noi si duol, cantando, Amore :
 Fiere, Ninfe, Aer, Venti,
 Udite il suon de' tristi miei lamenti !
 Già sette e sette volte
 Mostrò la bella Aurora
 Cinta di gemme oriental sua fronte :
 Le corna ha già raccolte
 Delia, mentre dimora
 Con Teti il Fratel suo dentro a il gran Fonte,
 Da che il superbo Monte
 Non segnò il bianco piede
 Di quella Donna altera
 Che in dolce Primavera
 Convertè ciò che tocca, aombra, o vede.
 Quì i fior, quì l' erba nasce
 Da' suoi begli occhi, e poi da' miei si pasce.
 Pascesi del mio pianto
 Ogni foglietta lieta,
 E vanne il fiume più superbo in vista.
 Ahimè ! deh perchè tanto
 Quel volto a noi si vieta,
 Che queta il Ciel qualor più si contrista !
 Deh se nessun l' ha vista
 Giù per l' ombrose valli
 Sceglier tra verdi erbette
 Per tesser ghirlandette
 I bianchi e i rossi fior, gli azzurri e i gialli ;
 Prego che me la insegni
 S' egli è che in questi boschi pietà regni !

Song by Angelo Poliziano.

YE 'Mountains, Vallies, Caves, Hills, full of flowers,
 leaves and grafs, ye verdant Plains, shadowy and thick
 Woods ; ye Willocks that my bitter pain makes continually
 more wet, making flow my eyes cloudy and dim : *thou* river
 that, *it* seemest, knowest my unmerciful grief, so sweet dost
thou weep with me : *thou* Bird who accompaniest me where
 Love complains, singing with us : ye wild Beasts, Nymphs,
 Air, Winds, hear the sound of my sad lamentations !

Already seven and seven times beautiful Aurora showed
 her forehead, incircled with oriental gems : Delia has al-
 ready contracted her horns, while her Brother stays with
 Thetis in the great fountain, since the white foot of that
 noble Woman, who changes into sweet spring whatever *she*
 touches, shadows, or fees, did not imprint *this* lofty moun-
 tain. Here the flowers, here the grafs springs out by *the*
power of her beautiful eyes, and then *they* are fed by mine.

Every joyful little leaf feeds on my tears, and the river
 goes on with more pride in its look. Alas ! why is that
 face denied us so long ! *That face* which calms the sky when
 it most glooms ! Oh if any body has seen her *going* down
 the shadowy vales, culling, amidst verdant herbs, the white
 and the red flowers, the azure and the yellow, to weave
 pretty garlands ; I entreat that *he* will shew her me, if it is
true that compassion reigns in these woods !

* *Il gran fonte*, a poetical appellation of the sea.

448 CANZONE DEL POLIZIANO.

Amor, quì la vedemo
 Sotto le fresche fronde
 Del fresco faggio umilmente posarsi :
 Del rimembrar ne tremo !
 Ahi come dolce l' onde
 Facean i bei crin d' oro al vento sparsi !
 Come agghiacciai ! come arsi,
 Quando di fiori un nembo
 Vedeo ridere intorno,
 (Oh benedetto giorno !)
 E pien di rose l' amoroso grembo !
 Suo divin portamento
 Ritral tu, Amore, ch' io per me pavento.

I' tenea gli occhi intesi
 Ammirando (qual suole
 Cervetto in fonte vagheggiar sua imago)
 Gli occhi d' amore accesi,
 Gli atti, volto, e parole,
 E 'l canto che faceva di se il Ciel vago ;
 Quel riso, ond' io m' appago,
 Ch' arder farebbe i sassi,
 Che fa per questa selva
 Mansueta ogni belva,
 E star l' acque correnti. Oh s' io trovassi
 Dell' orme ove i pie' move,
 Io non avrei del Cielo invidia a Giove !

Fresco Ruscel tremante
 Ove il bel piede scalzo
 Bagnar le piacquè, oh quanto sei felice !
 E voi, ramosè piante,
 Che in questo alpestro balzo
 D' umor pascete l' antica radice,
 Fra quai la mia beatrice
 Sola talor sen viene !
 Ahi quanta invidia b' t' aggio
 Alto e muschioso faggio,
 Che sei stato degnato a tanto bene !
 Ben de' lieta godersi
 L' aura che accolse i suoi celesti versi !
 L' aura i bei versi accolse
 E in grembo ai Dei li pose
 Per far goderne tutto il Paradiso :
 Quì i fior, quì l' erba colse,

Love, we saw her here humbly sitting down under the fresh leaves of the fresh beech; I shudder at the remembrance! O! how the waters were rendered gentle by the golden tresses spread to the wind! How I froze! how I kindled when I saw a cloud of flowers to smile around (oh blessed day!) and saw the amorous lap full of roses! Do you paint, Love, her celestial demeanour, because I for my part am afraid.

I was keeping my eyes fixed admiring (as a stag in a fountain uses to gaze on his own image) the eyes kindled with love, her motions, face, and words, and the singing that made the sky fond of it; that smile, with which alone I satisfy myself, which would set on fire the very stones, which makes every wild beast meek and the running waters stop through this forest. O if I could find the footsteps where she moves her feet, I would not envy Love his Heaven!

Fresh quivering rivulet, where she was pleased to bath her bare handsome foot, oh how happy thou wert! and ye branchy trees that feed with moisture your ancient root on this rocky cliff, amongst which my charmer sometimes comes alone! Ah what envy have I to thee, high and fragrant beech that hast been deigned so much felicity! Well might that gale enjoy itself gladly which received her celestial verses!

The gale received her beautiful verses and set them in the lap of the Gods, that all Paradise might rejoice: here she gathered the flowers; here the herbs,

* *Aggie*, a poetical word for *ho, I have*.

450 CANZONE DEL POLIZIANO.

Di questo spin le rose ;
 Quest' aer rassereno col dolce fiso :
 Ve' l' acqua che 'l bel viso
 Bagnolle ! Oh dove sono !
 Qual dolcezza mi sface !
 Com' venni in tanta pace !
 Chi scortà fu ? Con chi parlo e ragiono ?
 Onde sì dolce calma ?
 Che soverchio piacer via caccia l' alma ?
 Selvaggia mia Canzone innamorata,
 Va sicura ove vuoi ;
 Poi che in ' gio' son converfi i dolor tuoi.

• Canzone di Lorenzo de' Medici.

QUANTO è bella ^b giovinezza
 Che si fugge tuttavia !
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.
 Questi è Bacco ed Arianna
 Belli, e l' un dell' altro ardenti :
 Perchè 'l tempo fugge e inganna
 Sempre insieme stan contenti :
 Queste Ninfe ed altre genti
 Sono allegre tuttavia :
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.
 Questi scaltri Satiretti
 Delle Ninfe innamorati
 Per caverne e per boschetti
 Han lor posto cento aguati :
 Or da Bacco riscaldati
 Ballan saltan tuttavia :
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.
 Queste Ninfe hanno ^d anco caro
 Da loro essere ingannate :

Ad

^c Ve' a contraction for *vedi*, in English *look, see, behold*.

^a Gio' a contradiction for *gioja*, never used but in poetry.

^a The occasion of this song was a masquerade of Bacchus and Ariadne, accompanied by Silenus, Satyrs, and others who sung it, while

and here the roses of this thorn-tree; this air she calmed with her sweet smile: see the water that bathed her fair face! Oh where am I! what sweetness melts me! How did I fall into such peace! Who was *my* guide! with whom do I speak and discourse! Whence so sweet a calm! What flowing pleasure drives away my soul!

My wild enamoured song; go secure where thou listest, since thy grief is changed into joy.

Song by Lorenzo de Medicis.

HOW beautiful is youth which flies continually! Let him be joyous who will; there is no certainty of to-morrow.

This is Bacchus and *this is* Ariadne, beautiful, and one burning for the other; because time flies and deceives, they always live contented together: these nymphs and other people are continually merry: let him be joyous who will; there is no certainty of to-morrow.

These cunning Satyrs enamoured of the nymphs, have laid them a hundred snares through grots and groves, and now heated by Bacchus *they* dance, *they* jump away. Let him be joyous who will; there is no certainty of to-morrow.

These nymphs are also glad to be deceived by them.

while the Chorus repeated the first four lines at the close of every stanza.

^b *Giovinezza*, young age; we say also *gioventù*.

^c This adverb *tuttavia*, which is to be met in each stanza of this song, has different meanings, my translation will ascertain part of them.

^d *Aver caro*, literally to have dear, is properly to be glad.

452 CANZONE DI LORENZO DE' MEDICI.

Ad Amor non fan riparo
 Se non genti rozze e ° ingrate :
 Ora insieme mescolate
 Fanno festa tuttavia :
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Questa soma, che vien f dreto
 Sopra l' asino, è Sileno :
 Così vecchio è ebbro e lieto,
 E di carne e d' anni pieno :
 Se non puo star ritto, almenò
 Ride e gode tuttavia :
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Mida vien dopo costorò,
 Ciò che tocca oro diventa :
 Ma che giova aver 'l tesoro
 Se mai l' uom non si contenta ?
 Che dolcezza vuoi che senta
 Chi ha sete tuttavia ?
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Ciascun apra ben gli orecchi,
 Di doman nessun si paschi :
 Oggi sian giovani e vecchi
 Lieti ognun, femmine e maschi :
 Ogni tristo pensier caschi,
 Facciam festa tuttavia :
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Donne e Giovanetti Amanti,
 Viva Bacco e viva Amore :
 Ciascun suoni, balli, e canti,
 Arda di dolcezza il core :
 Non fatica, non dolore ;
 Quel che ha a esser convien fia :
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza,

Sonetto

* *Grato* has two significations, one is *grateful, thankful* ; the other *pleasing, acceptable*.

f *Dreto, behind* ; in solemn poetry is never used. We generally say

None make resistance against love but rude and displeasing people. Now mixed together *they* make merry. Let him be joyous who will ; there is no certainty of to-morrow.

This load that comes behind upon the ass, is Silenus ; thus old he is drunk and gay, and full of years and of flesh. If he cannot stand upright, at least he laughs and always enjoys : Let him be joyous who will ; there is no certainty of to-morrow.

Midas comes behind these : whatever he touches becomes gold. But what avails to have money, if man can never be satisfied ? What pleasure would you have him feel who is continually thirsty ? Let him be joyous who will ; there is no certainty of to-morrow.

Let every one open well his ears to our song : let none feed himself with *the hopes* of to-morrow. Let to-day every one be merry, young and old, males and females : let every sad thought fall, let us still make merry. Let him be joyous who will ; there is no certainty of to-morrow.

O Women, and young Lovers, *long* live Bacchus and *long* live Love : let every one play, dance, and sing : let the heart burn with sweetness. *Do not think of labour, do not think of grief* : what must be must be. Let him be joyous who will ; there is no certainty of to-morrow.

say *dietro* both in prose and poetry ; but in jocular or very familiar writings we say also *dinieto* and *didrato*. Dante has *diretro*.

* *Aver tesoro* : literally to have treasure, to be rich.

Sonetto del Fracastoro.

G R E C O Cantor, qualora io fisso aperte
 Su gli ampi ^a carmi tuoi le mie pupille
 O che tu canti dell' immite Achille.
 O i lunghi error del Figlio di Laerte;
 Mari, fumi, città, foreste, e ville
 Veder parmi da rupi esposte ed erte;
 E quà colte campagne e là deserte
 L' occhio invaghir di mille oggetti e mille.
 Tanti costumi, e nazioni, e riti
 Scuopri, e opache spelonche, e piagge apriche,
 E valli, e monti, e promontori, e liti,
 Che quasi par, tanto hai le Muse amiche,
 Che non tu lei, ma te Natura imiti,
 Primo Pittor delle memorie antiche.

Dello Steffo.

G L I ^a Angeli, il Sol, la Luna erano intorno
 Al Seggio di Natura in Paradiso,
 Quando formaron, Donna, il vostro viso,
 D' ogni beltà perfettamenteemente adorno;
 Era l' ^b aer sereno e chiaro il giorno;
 Giove alternava con sua Figlia il riso;
 E tra le belle Grazie Amore affiso
 Stavasi a mirar voi suo bel soggiorno.
 Indi ^c quaggiù per alta ^d meraviglia
 Scese vostra beltà prescritta in Cielo
 Di quante mai ^e sien belle eterna idea.
 Abbian altre begli occhi e belle ciglia
 Bel volto, bella man, bel tutto ^f il velo;
 Giove da voi tutte le Belle crea.

^a *Carme*, a poetical word for *verso* or *canto*.

^b *Gli Angeli, the Angels*. Sometimes we use in Poetry the word *Angelo* with more latitude than in prose. Here *angeli* means *the heavenly spirits, the messengers of the Gods, or some such imaginary Beings*.

^c *Aer*, or *aere*, a poetical word for *aria, the air*.

A Sonnet by Fracastoro.

G R E E K Singer, whenever I fix my eyes open upon thy extensive verses, whether thou singest of cruel Achilles, or the long wand'ring of Laertes' son,

It seems to me that from uncovered and steep rocks I see seas, rivers, cities, forests, villages, and cultivated fields here, and desert ones there charm the eye with a thousand and a thousand objects.

Thou discoverest so many manners and nations, and rites, and dark caves and sunny lawns, and valleys, and mountains, and promontories, and shores,

That it almost seems, so much are the muses friendly to thee, that nature imitates thee and not thou her, *thou* first painter of ancient memorials,

By the same.

T H E Angels, the Sun, the Moon were about the seat of Nature in Paradise when *they* formed, Lady, your face perfectly adorned with every beauty.

The air was serene and bright the day ; Jove interchanged smiles with his daughter, and Love sitting between the beautiful Graces, stood to look at you his beautiful abode.

Then here below, for a high wonder, descended your beauty settled in Heaven *to be* the eternal model of whatever beauties shall ever exist.

Let others have beautiful eyes and beautiful eye-lids, beautiful face, beautiful hand, beautiful all the external part of their bodies ; Jove from you alone creates all the fair.

^c *Quaggiù* compounded from *quà*, here, and *giù*, down or below.

^d *Meraviglia* in poetry, and *maraviglia* in prose.

^e *Fieno*, poetical for *saranno*, the plural of *sia* for *sarà*.

^f *Il velo*, the *veil*, a common poetical expression for the external part of the body, called also by our poets, *la Spoglia*.

Di Margherita di Valois, Regina di Navarra.

G I' A' desiai di far al mondo conte
 Le grazie che dal Cielo e non d' altronde
 * Piovvero in voi; e d' onorate ^b frondé
 Nel bel Parnaso cingervi la fronte.
 Or mi spaventa il caso di Fetonte
 Che per troppo poggiar cadde nell' onde
 Mentre del Po lungo le verdi sponde
 Vo pensando salire il sacro monte.
 Ma col vostro favor la vostra gloria
 Foggerà per le mie ^c vergate carte,
 Che salirò per non segnato ^d calle.
 * E per me griderà ciascun, Vittoria;
 Risponderà Vittoria in ogni parte
 Ogni alto monte, ogni profonda vallé.

Di Giovanni della Casa.

C U R A, che di timor ti nutri e cresci,
 E più temendo maggior forza acquisti,
 E mentre colla fiamma il gelo mesci
 Tutto il Regno d' Amor turbi e contristi;
 Poiché in breve ora entro al mio dolce hai mischi
 Tutti gli amari tuoi, del mio cor esci:
 Torna a Cocito; a i lagrimosi e tristi
 Campi d' inferno; ivi a te stessa incresci:
 Ivi senza riposo i giorni mena,
 Senza sonno le notti: ivi ti duoli
 Non men di dubbia che di certa pena.
 Vattene: A che più fera che non suoli,
 Se 'l tuo venen m' è corso in ogni vena,
 Con nuove larve a me ritorni e voli!

* *Piovvero*, contracted from *piovettero* the third person plural of the preter definite tense of the indicative mood of the verb *piovvere*, to rain.

^b *Fronde*, a poetical word for *foglia*; a *leaf* of a tree.

By Margaret of Valois, Queen of Navarra.

I Once wished to make known to the world the graces that rained on you from Heaven and from no where else, and crown your head in Parnassus with the honoured leaf.

But now the hap of Phaeton frightens me, who for rising too much fell into the waves, while I go along the verdant banks of the Po, thinking to climb the sacred mountain.

But with your favour *granted to me*, your glory shall rise by the means of my poetry, because I shall mount up by a trackless road.

And for me every one shall cry victory, and every high mountain shall answer victory on every side, and every deep valley.

By John Della Casa.

THOU care, which feedest upon and encreasest by fear, and with fearing more strength doest acquire, and while thou mixest frost with flame, troublest and saddenest the whole kingdom of love;

Since thou hast in a short while mixed all thy bitterneſſes with my sweet, get out of my heart; return to Cocytus; return to the weeping and sad fields of hell: there be burdensome to thyself:

There lead *thy* days without rest, *thy* nights without sleep; there complain no less of a dubious pain than of a certain one.

Go, thou, there: to what end, more fierce than thou usest to be, doest thou return to me and fly *about me* with new phantoms, if thy poison is already run throughout every vein!

* *Vergate carte*, literally ruled papers, a poetical expression for *verses*, poetry.

* *Calis*, a poetical word for *via*, *sentiero*, *strada*, *way*, *road*, *path*, *street*.

* I suppose this Sonnet was in praise of some Lady called *Vittoria*.

Di Margherita di Valois, Regina di Navarra.

G I A^a deffai di far al mondo conte
 Le grazie che dal Cielo e non d' altronde
 * Piovvero in voi, e d' onorata ^b frondé
 Nel bel Parnaso cingervi la fronte.
 Or mi spaventa il caso di l'etonté
 Che per troppo poggjar cadde nell' onde
 Mentre del Po lungo le verdi sponde
 Vo pensando salire il sacro monte.
 Ma col vostro favor la vostra gloria
 Foggerà per le mie ^c vergate carte,
 Che salirò per non segnato ^d calle.
 • E per me gliderà ciascun, Vittoria;
 Risponderà Vittoria in ogni parte
 Ogni alto monte, ogni profonda vallé.

Di Gio:anni della Casa.

C U R A, che di timor ti nutri e cresci,
 E più temendo maggior forza acquisti,
 E mentre colla fiamma il gelo mesci
 Tutto il Regno d' Amor turbi e contristi;
 Poichè in breve ora entro al mio dolce hai misti
 Tutti gli amari tuoi, del mio cor esci:
 Torna a Cocito; a i lagrimosi e tristi
 Campi d' inferno; ivi a te stessa incresci:
 Ivi senza riposo i giorni mena,
 Senza sonno le notti: ivi ti duoli
 Non men di dubbia che di certa pena.
 Vattene: A che più fera che non suoli,
 Se 'l tuo venen m' è corso in ogni vena,
 Con nuove larve a me ritorni e voli!

* *Piovero*, contracted from *piovettero* the third person plural of the preter definite tense of the indicative mood of the verb *piovere*, to rain.

^b *Fronde*, a poetical word for *foglia*; a leaf of a tree.

By Margaret of Valois, Queen of Navarra.

I Once wished to make known to the world the graces that rained on you from Heaven and from no where else, and crown your head in Parnassus with the honoured leaf.

But now the hap of Phaeton frightens me, who, for rising too much fell into the waves, while I go along the verdant banks of the Po, thinking to climb the sacred mountain.

But with your favour *granted to me*, your glory shall rise by the means of my poetry, because I shall mount up by a trackless road.

And for me every one shall cry victory, and every high mountain shall answer victory on every side, and every deep valley.

By John Della Casa.

THOU care, which feedest upon and encreasest by fear, and with fearing more strength doest acquire, and while thou mixest frost with flame, troublest and saddenest the whole kingdom of love;

Since thou hast in a short while mixed all thy bitterneſſes with my sweet, get out of my heart; return to Cocytus; return to the weeping and ſad fields of hell: there be burdensome to thyself:

There lead *thy* days without rest, *thy* nights without sleep; there complain no less of a dubious pain than of a certain one.

Go, thou, there: to what *end*, more fierce than thou usest to be, doest thou return to me and fly *about me* with new phantoms, if thy poison is already run throughout every vein!

* *Vergate carte*, literally ruled papers, a poetical expression for verses, poetry.

* *Calis*, a poetical word for *via*, *sentiero*, *strada*, way, road, path, street.

* I suppose this Sonnet was in praise of some Lady called *Vittoria*.

Di Lorenzo Bellini.

A I M E', ch' io vedo il Carro e la catena
 Ond' io n' andrò nel gran trionfo avvinto;
 E 'l collo mio di sua baldanza scinto
 Giro di ferro vil stringe ed affrena!
 E la mia Donna il Carro in giro mena
 Ove il Popol piú denso insulti al vinto;
 E strascinato e d' ignominia cinto
 Fammi l' Empia ad altrui favola e scena:
 Quindi mi tragge in ^a ismarrito Speco
 Ove implacabil regno ^b ave Vendetta
 Fra grida disperate ed aer cieco.
 E col superbo pie' m' urta e mi getta
 Dinanzi a Lei, con cui rimango; e sèco
 Chi puo pensâr qual crudeltà m' aspetta!

Canzone di Francesco Petrarca alla Vergine Maria.

V E R G I N E bella, che di Sol vestita
 Coronata di stelle, al sommo Solè
 Piacesti sì, che 'n te sua luce ascosè;
 Amor mi spinge a dir di te parole:
 Ma non so 'ncominciar senza tu' aita,
 E di colui, ch' amando in te si pose.
 Invoco lei, che ben sempre rispose
 Chi la chiamò con fede.
 Vergine, s' a mercede
 Misera estrema dell' umane cose
 Giammai ti volse, al mio prego t' inchina:
 Soccorri alla mia guerra;
 Bench' io sia terra, e tu del ciel Regina.
 Vergine saggia, e del bel numero una
 Delle beate Vergini prudenti;

Anzi

^a *Ismarrito*. The right word is *smarrito*, but whenever a word begins with an *s* followed by another consonant, the letter that preceeds must be a vowel; but because there is no lengthening the article *in* with a vowel, therefore an *i* is added to *smarrito* to make the flowing of the syllables smooth. This rule is, or ought to be constantly

By Laurence Bellini.

ALAS! that I see the car and the chain by which I shall go tied up in the great triumph; and a little circle of vile iron clasps and restrains my neck deprived of its boldness.

And my Fair leads the car round where the most thick people may insult the vanquished; and the cruel *Woman* makes me be dragged and surrounded with ignominy, a fable and a show to others.

Thence she draws me into an obscure den, where vengeance has her implacable kingdom amidst desperate cries and dark air.

And she pushes me on with her proud foot, and throws me before her (*vengeance*) with whom I remain; and who can think what cruelty waits for me with her?

Ode by Francis Petrarch, to the Virgin Mary.

Beautilful Virgin who clad with Sun and crowned with stars, didst please the highest so much that *he* concealed his light in thee; Love pushes me to speak words of thee; (but I know not how to begin without thy help) and of him, who loving concealed himself within thee. Her I invoke, who always answered well to him who called *upon* her with faith. O Virgin, if *the* extreme misery of human things ever moved thee to compassion, bend thyself to my prayer. Give help to my conflict; though I am but earth and thou Queen of Heaven.

Wife Virgin and one of the beautiful number of the blessed prudent Virgins;

constantly preserved both in speaking and in writing. This *s* at the beginning of a word, when followed by a consonant, is called in Italian an *Simpura*.

^b *Ave*, poetical for *ba*, in Latin *babst*.

nay,

460 CANZONE DEL PETRARCA.

Anzi la prima, e con più chiara lampa ;
 O saldo scudo dell' afflitte genti
 Contra colpi di Morte e di Fortuna ;
 Sotto 'l qual si trionfa, non pur scampa :
 O refrigerio al cieco ardor, ch' avvampa
 Quì fra mortali sciocchi,
 Vergine, que' begli occhi,
 Che vider tristi la spietata stampa
 Ne' dolci membri del tuo caro Figlio,
 Volgi al mio dubbio stato ;
 Che sconsigliato a te vien per consiglio.
 Vergine pura, d' ogni parte intera,
 Del tuo parto gentil figliuola e madre ;
 Ch' allumi questa vita, e l' altra adorni ;
 Per te il tuo Figlio, e quel del sommo Padre,
 O finestra del ciel lucente altera,
 Venne a salvarne in su gli estremi giorni :
 E fra tutt' i terreni altri soggiorni
 Sola tu fosti eletta,
 Vergine benedetta ;
 Che 'l pianto d' Eva in allegrezza torni :
 Fammi ; che puoi ; della sua grazia degno,
 Senza fine o beata,
 Già coronata nel superno regno.

Vergine santa, d' ogni grazia piena ;
 Che per vera ed altissima umiltate
 Salisti al Cielo, ond' miei preghi ascolti ;
 Tu partoristi il fonte di pietate,
 E di giustizia il Sol, che rasserenava
 I secol' a pien d' errori oscuri e folli :
 Tre dolci e cari nomi ha' in te raccolti,
 Madre, Figliuola, e Sposa ;

Vergine gloriosa,
 Donna del Re, che nostri lacci ha sciolti.
 E fatto 'l mondo libero e felice ;
 Nelle cui sante piaghe
 Prego, ch' appaghe il cor, vera beatrice.

Vergine sola al mondo senza esempio,
 Che 'l Ciel di tue bellezze innamorasti ;
 Cui nè prima fu simil, nè seconda ;
 Santi pensieri, atti pietosi, e casti
 Al vero Dio sacrato e vivo tempio
 Fecero in tua virginità seconda.

may, the first, and with a brighter lamp; O strong shield of afflicted nations against the blows of death and fortune, under which one does not only escape but triumph; O cooler of the blind ardour that blazes out here amongst ignorant mortals; Virgin, those beautiful eyes, which saddened when they saw the unmerciful print in the sweet limbs of thy dear Son, turn to my doubtful State, which wanting counsel comes to thee for advice.

Pure Virgin, and uncorrupt in every part, Daughter and Mother of thy noble offspring, who brightenest this life and adornest the other; for thee thy Son and that of God the Father (Oh *thou* high and shining window of Heaven) came to save us in the last days; and amongst all other earthly abodes, thou alone wast chosen, blessed Virgin, who changest the weeping of Eve into joy. Make me *such*, that then *I may be* without end deserving his grace, O *thou* heavenly happy, formerly crowned in the Kingdom above.

Holy Virgin and full of all grace, who for truly and most holy humility didst mount up to heaven, whence thou dost hearken to my prayers; thou didst bring forth the fountain of mercy and the Son of justice that brighteneth this world full of thick and black faults: *thou hast* collected in thee three sweet and dear names, Mother, Daughter, and Spouse; *thou* glorious Virgin, Lady of him who has untied our bonds and made the world free and happy with his holy wounds, I beseech *thee* to calm my heart, *thou* true blessing.

Virgin, the only one in this world without an example, who didst enamour Heaven with thy beauties, like whom there never was a first or a second; *thy* holy thoughts, thy chaste and pious acts made a sacred and living temple in thy fruitful Virginity to the true God.

Il secol pien d'errori; literally *the Age full of errors*, a poetical appellation for this our world.

462 . CANZONE DEL PETRARCA.

Per te può la mia vita esser gioconda;
 S' a' tuoi preghi, o Maria,
 Vergine dolce e pia,
 Ove 'l fallo abbondò, la grazia abbonda.
 Con ^b le ginocchia della mente inchine
 Prego, che sia mia scorta;
 E la mia torta via drizzi a buon fine.

Vergine chiara e stabile in eterno;
 Di questo tempestoso mare stella;
 D' ogni fedel nocchier fidata guida;
 Pon mente in che terribile procella
 Io mi ritrovo sol senza governo,
 Ed ho già da vicin l' ultime strida:
 Ma pur in te l' anima mia si fida;
 Peccatrice; io nol nego,
 Vergine: ma ti prego,
 Che 'l tuo nemico del mio mal non rida:
 Ricorditi, che fece il peccar nostro
 Prender Dio per scamparne
 Umana carne al tuo ^d virginal chioffro.

Vergine, quante lagrime ho già sparte,
 Quante lusinghe, e quanti preghi indarno
 Pur per mia pena, e per mio grave danno!
 Da poi ch' i nacqui in su la riva d' Arno,
 Cercando or questa, ed or quell' altra parte,
 Non è stata mia vita altro, ch' affanno.
 Mortal bellezza, atti, e parole m' hanno
 Tutta ingombrata l' alma.

Vergine sacra ed alma,
 Non tardar; ch' i son forse all' ultim' anno.
 I dì miei più correnti che facta,
 Fra miserie e peccati

^d Sonfene andati; e sol Morte n' aspetta.

Vergine, tale è terra, e posto ha in doglia
 Lo mio cor; che vivendo in pianto il tenne;
 E di mille miei mali un non sapea;
 E per saperlo, pur quel che n' avvenne,
 Fora avvenuto: ch' ogni altra sua voglia
 Era a me morte, ed a lei ^f fama rea.
 Or tu, Donna del Ciel, tu nostra Dea,
 Se dir lice e convienfi;

^b Con le ginocchia della mente inchine, literally, with the knees of the mind bended. Some of our criticks will have this expression of Petrarch to be very poetical, some the contrary.

For thee, my life can be jocund, if, by thy supplications to God, O Mary, O Virgin sweet and pious, grace abounds there where sin abounded: with my mind humbly bent, I intreat thee that thou be my guide, and direct my winding path to a good end.

Virgin bright and stable to eternity, star of this tempestuous sea, faithful guide of every faithful pilot, mark in what terrible storm I find myself alone without a rudder; and I have already the last cries near me; but yet my soul trusts to thee: a sinning soul, I deny it not, Virgin; yet I intreat thee, that thy *infernal* enemy may not laugh at my evil: remember that our sinning made God, to save us, take human flesh in thy Virgin womb.

Virgin, how many tears have I shed, how many flatteries and how many intreaties *thrown away*, still to my torture and heavy loss; since I was born on the river Arno, seeking now this now that part, my life has been nothing but grief. A mortal beauty, and words have shadowed my whole soul: sacred and exalted Virgin, delay no more, because I am perhaps *arrived* to my last year; and my days more swift than an arrow, are gone away filled with misery and sin, and death only waits for me.

Virgin, there is a *Woman* buried and *she* has plunged in grief my heart, which when living, *she* had kept weeping: Nor did she know one of thousand evils *I* suffered; and had *she* known them, yet what happened to me would have happened; because had *she* had any other desire, it had been death to me and infamy to her. Now, thou Mistress of heaven, thou our Goddess, if it lawful and permitted to call thee so,

^c *Poni mente*, literally, put thy mind to it, that is, take notice; this; mark it well.

^d *Senzere*, that is, *se ne sono*, in French *s'en sont*.

^e *Virginal chiostro*, literally, *Virgin cloister*.

^f *Fama rea*, literally, *wicked fame*, that is, *infamy*.

Virgin

464 CANZONE DEL PETRARCA.

Vergine d' alti sensi,
 Tu vedi il tutto; e quel che non potea
 Far altri, è nulla alla tua gran virtute:
 Pon fine al mio dolore;
 Ch' a te onore, ed a me fia salute.

Vergine, in cui ho tutta mia speranza
 Che possi e vogli al gran bisogno aitar me;
 Non mi lasciare in su l' estremo passo:
 Non guardar me, ma chi degnò crearme:
 No 'l mio valer, ma l' alta sua sembianza
 Che in me ti mova a curar d' uom sì basso.
 E Medusa, e l' error mio m' han fatto un sasso
 D' umor vano stillante:

Vergine, tu di tante
 Lagrime e pie adempi 'l mio cor lasso;
 Ch' almen l' ultimo pianto sia divoto,
 Senza terrestro limo,
 Come fu 'l primo non d' infanzia voto.

Vergine umana e nemica d' orgoglio,
 Del comune principio amor t' induca;
 Miserere d' un cor contrito umile:
 Che se poca mortal terra caduca
 Amar con sì mirabil fede soglio;
 Che dovrò far di te cosa gentile?
 Se dal mio stato assai misero e vile
 Per le tue man resurgo,
 Vergine; io sacro e purgo
 Al tuo nome e pensieri, e 'ngegno, e stile,
 La lingua, e 'l cor, le lagrime, e i sospiri.
 Scorgimi al miglior ^h guado;
 E prendi in grado i cangiati desiri.

Il dì s' appressa, e non puote esser lunge;
 Sì corre il tempo, e vola,
 Vergine unica e sola;
 E il core or coscienza, or morte punge.
 Raccomandami al tuo Figliuol, verace
 Uomo, e verace Dio;
 Che accolga lo mio spirto ultimo in pace.

E Medusa e l' error mio m' han fatto un sasso D' umor vano stillante.
 I have translated these two lines literally, but I understand not their meaning. Some commentators will have it, that for *Medusa* he means the famous Laura, a Lady that he loved above thirty years, and rendered immortal with his verses.

Virgin of exalted senses, thou see'st all; and what another *Virgin* could not do, is nothing to thy great power. Put an end to my grief, that to thee it shall be honour, and to me salvation.

Virgin, in whom I have all my hope, that you may and will help me in this great need, do not leave me in the last step. Do not regard me, but *him* who deigned to create me: not my worth, but his high resemblance, which *being* in me, may move thee to heed so low a man. Medusa and my faults have transformed me into a rock distilling useless moisture. Virgin, fill thou my wearied heart with pious and holy tears, that at least *my* last weeping may be devout; and without earthly mixture, as *my* first weeping was not without madness.

Mild Virgin and enemy of pride, let *thy heart* be moved by the love of *that* original *thou* hadst in common *with us*. Do compassionate a contrite *and* humble heart; because if I am used to love a little, mortal, and transitory clay with such wonderful stedfastness; how shall I love thee, noble Being? If I rise up from my too miserable and low condition, O Virgin, I *will* purify and consecrate to thy name thoughts, genius, stile; tongue, heart, *my* tears, and sighs. Bring me to a better ford; and accept willingly my changed desires.

The *last* day approaches and cannot be far; so much does time run away and fly, O sole unparallel'd Virgin! and now death and now *my* conscience stings *my* heart. Recommend me to thy true Son, true Man and God, that he may accept my last breath in peace.

† *Guado, a ford. That is a safer passage through the gulf of death.*

Di Giovanni Milton.

D O N N A leggiadra, il cui bel nome onora
L'erbosa ^a val di Reno e il nobil ^b varco ;

Bene è Colui d'ogni valore scarco

Che 'l tuo spirto gentil non inamora ;

Che dolcemente mostraci di fuora

(De' suoi atti soavi non mai parco)

I don che son d'amor faette ed arco

Onde più l'alta tua virtù s'infiora.

Quando tu vaga parli e lieta canti

Muover hai possa un duro alpestre legno :

Guardi ciascun agli occhi ed agli orecchi

L'entrata, chi di te si trova indegno :

Grazia sola di su ne vaglia, inanti

Che più 'l desio d'amore al cor s'invecchi.

^a *Val di Reno*, a valley near Bologna in Italy, so called from the little river *Reno* that passes through it.

F I N E.

By John Milton.

O Gentle Lady, whose charming name ennobles the grassy vale of Reno and the celebrated Pass; compleatly is he of all worth divested, whom the elegant mind does not enamour;

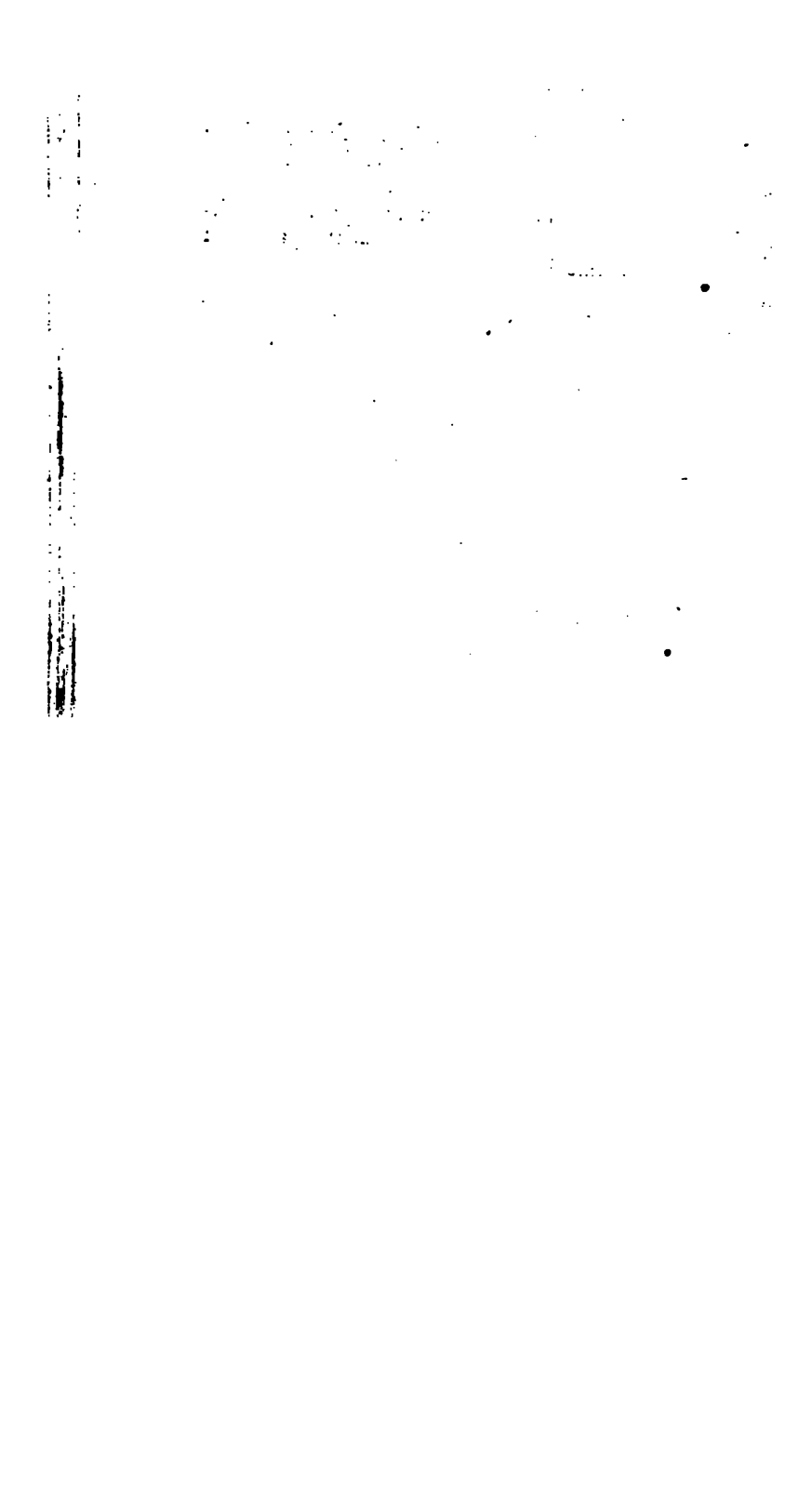
Which delightfully displays to us externally (of its pleasing actions never sparing) the talents which are the arrow and the bow of Love, and by which that exalted virtue is embellished *as* with flowers.

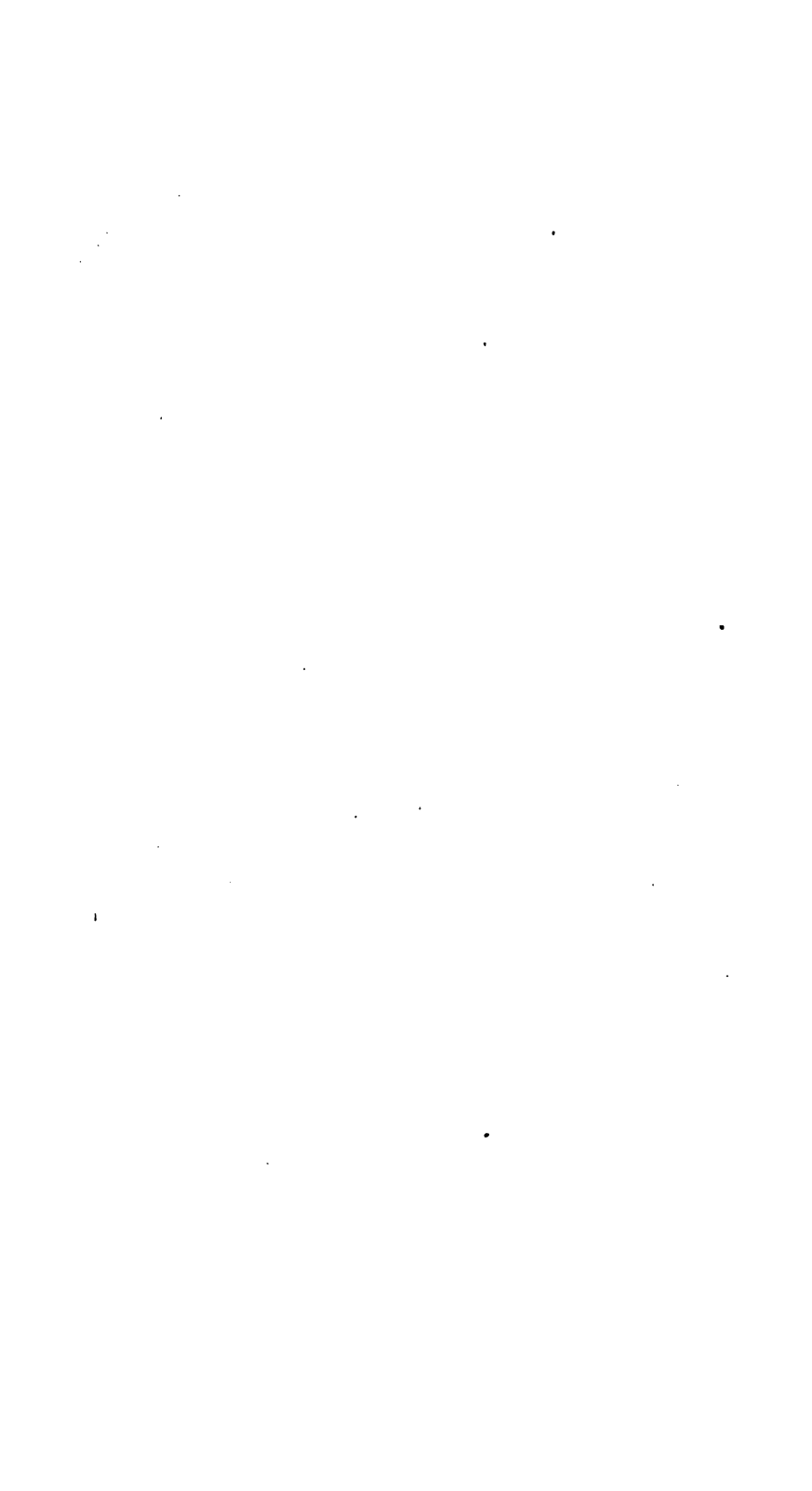
When sweetly careless *you* talk or joyous sing, *you* have power to move a hard Alpine trunk. Let each guard to his eyes and ears

The passage who finds himself unworthy of you. May favour only from above, secure us before that the passion of Love becomes inveterate in the heart.

It nobil varco, that is, *the passage* from Bologna to Florence over the Apennine.

F I N I S.









THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

**This book is under no circumstances to be
taken from the Building**

[illegible]

